

License Information

Translation Notes (unfoldWord) (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

प्रेरितों के काम 1:1 (#1)

"मैंने पहली पुस्तिका लिखी"

लूका यह मानते हैं कि थिओफिलुस समझेंगे कि **पहली पुस्तिका** से उनका मतलब उस पुस्तक से है जो अब लूका का सुसमाचार के रूप में जानी जाती है। चूंकि उस समय यह पुस्तक इस शीर्षक से नहीं जानी जाती थी, इसलिए आपके अनुवाद में इस शीर्षक को उस नाम के रूप में डालना सही नहीं होगा जिसे लूका थिओफिलस को पुस्तक का वर्णन करने के लिए उपयोग करते। हालांकि, आप इसे एक फुटनोट में समझा सकते हैं और यहां एक अन्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपनी पहली पुस्तक में लिखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अव्यक्त जानकारी

प्रेरितों के काम 1:1 (#2)

"हे थियुफिलुस"

यहाँ लूका उस व्यक्ति की पहचान कर रहे हैं और उन्हें संबोधित कर रहे हैं जिनके लिए उन्होंने प्रारंभिक कलीसिया का यह विवरण संकलित किया। चूंकि यह एक पत्र के अभिवादन की तरह है, आपके अनुवाद में आप अपने संस्कृति के अनुसार पत्र के प्राप्तकर्ता की पहचान और अभिवादन करने का तरीका अपना सकते हैं। आईआरवी (IRV) इसे "हे थियुफिलुस" कहकर और वाक्य की शुरुआत में इस वाक्यांश को रखकर उदाहरण प्रस्तुत करता है।

प्रेरितों के काम 1:1 (#3)

"थियुफिलुस"

थियुफिलुस एक व्यक्ति का नाम है। इसका अर्थ है "परमेश्वर का मित्र।" यह उसका वास्तविक नाम हो सकता है, या यह इस व्यक्ति के स्वभाव का वर्णन कर सकता है। अधिकांश अनुवाद इसे उसका नाम मानते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 1:1 (#4)

"उन सब बातों के विषय में लिखी, जो यीशु आरम्भ से करता और सिखाता रहा"

लूका शब्द **आरम्भ** से का उपयोग यह दर्शने के लिए कर रहे हैं कि यीशु कुछ और कर रहे थे (एक बढ़ी के रूप में काम कर रहे थे) लेकिन फिर उन्होंने अपनी सेवा आरम्भ करते समय कुछ नया करना आरम्भ किया। आपकी भाषा में, शब्द **आरम्भ** से का अनुवाद करना आवश्यक नहीं हो सकता है, क्योंकि यह अनावश्यक जानकारी व्यक्त करने जैसा लग सकता है जो स्वाभाविक नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो यीशु ने किया और सिखाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अव्यक्त जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 1:1 (#5)

"उन सब बातों के विषय में लिखी, जो यीशु आरम्भ से करता और सिखाता रहा"

यह जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से कुछ सबसे महत्वपूर्ण बातें जिनको यीशु ने किया और सिखाया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 1:2 (#1)

"उस दिन तक"

हालांकि यह एक विशेष दिन पर हुआ, लूका संभवतः **दिन** शब्द का उपयोग एक विशेष समय को बताने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय तक जब"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:2 (#2)

"ऊपर उठाया न गया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें उठा लिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय (एक्टिव या पेसिव)

प्रेरितों के काम 1:2 (#3)**"ऊपर उठाया गया"**

लूका यीशु के स्वर्ग में उठाए जाने का उल्लेख कर रहे हैं। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में "स्वगर्होहण" की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वर्ग में उठाए गए" या "परमेश्वर ने उन्हें स्वर्ग में उठा लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अव्यक्त जानकारी

प्रेरितों के काम 1:3 (#1)**"दुःख उठाने के बाद बहुत से पक्के प्रमाणों से अपने आपको उन्हें जीवित दिखाया"**

जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियां सुझाव देती हैं, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने दुःख उठाने के बाद प्रेरितों के सामने अपने को अनेक प्रमाणों के साथ जीवित प्रस्तुत किया।"

प्रेरितों के काम 1:3 (#2)**"यीशु के दुःख उठाने के बाद"**

यह इस बात का उल्लेख करता है कि यीशु ने क्रूस पर कैसे कष्ट सहा और मृत्यु पाया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने क्रूस पर कष्ट सहा और मृत्यु पाया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अव्यक्त जानकारी

प्रेरितों के काम 1:3 (#3)**"बहुत से पक्के प्रमाणों से"**

अनुवादित शब्द प्रमाण उन साक्ष्यों का वर्णन करता है जो निर्णायिक और विश्वसनीय होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई निर्णायिक प्रमाणों के साथ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अव्यक्त जानकारी

प्रेरितों के काम 1:3 (#4)**"चालीस दिन तक वह प्रेरितों को दिखाई देता रहा, और परमेश्वर के राज्य की बातें करता रहा"**

हालांकि जिन्हें का पूर्ववर्ती "वे प्रेरित जिन्हें उन्होंने चुना था" पिछले पद में है, यीशु वास्तव में अपने प्रेरितों के अलावा कई अन्य शिष्यों को भी दिखाई दिए। यदि यह आपके पाठकों के

लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "40 दिनों तक वे अपने प्रेरितों और अपने कई अन्य शिष्यों को दिखाई दिए, और उन्होंने बात की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अव्यक्त जानकारी

प्रेरितों के काम 1:3 (#5)**"परमेश्वर के राज्य की बातें"**

प्रेरितों के काम की सामान्य भूमिका के भाग 2 में **परमेश्वर के राज्य** की अवधारणा पर चर्चा देखें। यदि आपकी भाषा में राज्य शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे आईआरवी (IRV) की तरह "शासन" जैसे क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:4 (#1)**"यरूशलेम को न छोड़ो, परन्तु"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद एक सकारात्मक अभिव्यक्ति के रूप में कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण नहीं और नकारात्मक क्रिया ना छोड़ना शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में बने रहना और"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 1:4 (#2)**"यरूशलेम को न छोड़ो"**

इस अवसर पर यीशु द्वारा प्रेरितों को दिए गए निर्देशों की विषय-वस्तु यहाँ से शुरू होती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप यहाँ से लेकर पद के अंत तक की सामग्री का अनुवाद कर सकते हैं और सीधे उद्धरण के रूप में विराम चिह्न लगा सकते हैं, जैसा कि आईआरवी (IRV) करता है।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 1:4 (#3)**"पिता की उस प्रतिज्ञा"**

यीशु पवित्र आत्मा का उल्लेख उस तरीके से कर रहे हैं जिस तरह परमेश्वर ने पवित्र आत्मा को भेजने का **वादा** किया था।

वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा, जिनका पिता ने वादा किया था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:4 (#4)

"पिता की"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर पिता की"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

प्रेरितों के काम 1:4 (#5)

"जिसकी चर्चा तुम मुझसे सुन चुके हो"

अपनी रोचक कहानी कहने की शैली को ध्यान में रखते हुए, लूका ने यहाँ यीशु के एक उद्घरण की शुरुआत "उन्होंने कहा" जैसे कि सी सूत्र से किए बिना की है। अगर यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में एक परिचयात्मक सूत्र शामिल कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा, 'तुमने मुझसे इस बारे में सुना'" या "उन्होंने कहा, 'मैंने तुम्हें इसके बारे में बताया'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्घरण

प्रेरितों के काम 1:4 (#6)

"तुम मुझसे सुन चुके हो"

यहाँ, तुम बहुवचन है क्योंकि यीशु प्रेरितों से बात कर रहे हैं, इसलिए अनुवाद में "आप" का बहुवचन रूप प्रयोग करें यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है। [1:6](#) में, "तू" एकवचन है क्योंकि केवल यीशु को सम्बोधित किया जा रहा है, इसलिए वहाँ एकवचन रूप सही होगा। सामान्यतः इन लेखों में इस बात पर चर्चा नहीं की जाएगी कि तुम एकवचन है या बहुवचन, जबकि यह संदर्भ से स्पष्ट हो जाना चाहिए, लेकिन वे अस्पष्ट मामलों पर विचार करेंगे जहाँ यह स्पष्ट नहीं हो सकता है।

देखें: आप के रूप

प्रेरितों के काम 1:5 (#1)

"यूहन्ना"

यीशु उस व्यक्ति का उल्लेख कर रहे हैं जो लोगों को बपतिस्मा देने के कारण यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला के नाम से जाना जाता था। यदि आप उनके नाम के बाद इस उपाधि का उपयोग करें तो उन्हें पहचानने में मदद मिल सकती है। हालांकि, क्योंकि "बपतिस्मा देनेवाला" शब्द दुनिया के कई हिस्सों में चर्चों के एक समूह से जुड़ा हुआ है, आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी हो सकता है कि आप इस शब्द के एक अलग रूप का उपयोग करें, जैसा कि आईआरवी (IRV) "बपतिस्मा देनेवाला" कहकर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:5 (#2)

"तुम पवित्र आत्मा से बपतिस्मा पाओगे"

इस पद में पहले यह वर्णन करने के बाद कि यूहन्ना ने लोगों को वास्तव में किस रीति से बपतिस्मा दिया, यीशु इस दूसरे उदाहरण में बपतिस्मा को रूपक के रूप में इस्तेमाल कर रहे हैं। इस अध्याय के सामाय लेख में चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा आएगा और तुमको सशक्त करेगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:5 (#3)

"बपतिस्मा पाओगे"

आप बपतिस्मा के रूपक को अपने अनुवाद में बनाए रख सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह कह सकते हैं कि यह कार्य कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर बपतिस्मा देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:5 (#4)

"परन्तु थोड़े दिनों के बाद"

यीशु एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ उस शब्द का उपयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से कुछ ही दिनों में"

देखें: लिटोट्स

प्रेरितों के काम 1:6 (#1)**"अतः उन्होंने इकट्ठे होकर उससे पूछा"**

पहले उदाहरण में, उन्होंने यीशु और प्रेरितों का वर्णन करता है, जबकि दूसरे उदाहरण में, उन्होंने प्रेरितों का उल्लेख करता है। (अन्य शिष्य इस अवसर पर उपस्थित हो सकते थे, परन्तु 1:8 में, जो निर्देश यीशु "गवाह" होने के विषय में देते हैं वे विशेष रूप से प्रेरितों के लिए लागू होते हैं, इसलिए उन्हें सीधे नामित करना अच्छा होगा।) वैकल्पिक अनुवाद: "जब प्रेरित यीशु के साथ थे, प्रेरित उनसे पूछ रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 1:6 (#2)**"क्या तू इसी समय इस्राएल का राज्य पुनः स्थापित करेगा"**

यह प्रश्न पूछने का एक सामान्य तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप इस समय इस्राएल को राज्य पुनःस्थापित कर रहे हैं" या "क्या आप अब इस्राएल को राज्य पुनःस्थापित करेंगे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:6 (#3)**"क्या तू इसी समय इस्राएल का राज्य पुनः स्थापित करेगा"**

यदि आपकी भाषा में राज्य शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को "राजा" जैसी संज्ञा के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप इस्राएल को फिर से उसका अपना राजा देने जा रहे हैं" या "क्या आप इस्राएल के पुनःस्थापित राजा बनने जा रहे हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:7 (#1)**"उन समयों या कालों को जानना, तुम्हारा काम नहीं"**

यीशु इस उत्तर से स्पष्ट रूप से कह रहे हैं कि वह प्रेरितों को यह नहीं बताने जा रहे हैं कि जिस चीज़ के बारे में वे पूछ रहे हैं वह कब घटित होगी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको यह नहीं

बताने जा रहा हूँ कि यह कब घटित होगा, क्योंकि यह जानना आपके लिए नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:7 (#2)**"समयों या कालों"**

शब्द समय और काल का अर्थ हो सकता है: (1) विभिन्न प्रकार के समय का संदर्भ देना। वैकल्पिक अनुवाद: "सामान्य समय अवधि या विशिष्ट तिथि" (2) समान अर्थ होना, जोर देने के लिए एक साथ उपयोग किया जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "सटीक समय"

देखें: दोहराना

प्रेरितों के काम 1:7 (#3)**"पिता"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर पिता"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

प्रेरितों के काम 1:7 (#4)**"अपने ही अधिकार में"**

यदि आपकी भाषा में अधिकार शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई अमूर्त संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया जैसे "नियंत्रण" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि जो सभी चीजों को नियंत्रित करते हैं"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:8 (#1)**"जब पवित्र आत्मा तुम पर आएगा तब तुम सामर्थ्य पाओगे, और मेरे गवाह होंगे"**

यीशु उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अनुवाद और किया गया है, परिणाम को वर्णित करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पवित्र आत्मा तुम पर आएगा, तब तुम मेरी गवाही देने के लिए सामर्थ्य प्राप्त करेंगे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 1:8 (#2)**"सामर्थ"**

यदि आपकी भाषा में सामर्थ शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "शक्तिशाली।" वैकल्पिक अनुवाद: "शक्तिशाली क्षमता।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:8 (#3)**"पृथ्वी की छोर तक"**

यह स्थान का संदर्भ है, समय का नहीं। यीशु का मतलब "जब तक दुनिया समाप्त नहीं होती" नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "सारी दुनिया में" या "पृथ्वी के उन स्थानों तक जो यहाँ से सबसे दूर हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:9 (#1)**"उनके देखते-देखते"**

आपकी भाषा में देखने के लिए वस्तु का उल्लेख करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वे उन्हें देख रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:9 (#2)**"वह ऊपर उठा लिया गया"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि किसने यह कार्य किया। (इस अध्याय के सामान्य लेख में "स्वर्गारोहण" पर चर्चा देखें।) वैकल्पिक अनुवाद: "वे ऊपर उठ गए" या "परमेश्वर ने उन्हें ऊपर उठाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:9 (#3)**"उनकी आँखों से"**

लूका प्रेरितों की आँखों का उपयोग उनकी देखने की क्षमता के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी दृष्टि से"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:10 (#1)**"वे आकाश की ओर ताक रहे थे"**

चूंकि एक बादल प्रेरितों की दृष्टि को अवरुद्ध करने में सक्षम था, यह स्पष्ट है कि लूका यहाँ अनुवादित शब्द आकाश का उपयोग विशेष रूप में कर रहे हैं। पर कुछ अनुवाद इसे स्वर्ग के रूप में बताते हैं, यह स्पष्ट करना अच्छा होगा कि प्रेरित स्वर्ग में नहीं देख रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश की ओर देख रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:10 (#2)**"तब देखो, दो पुरुष"**

लूका देखो शब्द का उपयोग पाठकों का ध्यान इस बात पर केंद्रित करने के लिए कर रहे हैं कि कैसे अचानक ये दो पुरुष प्रकट हुए। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तभी दो पुरुष"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:10 (#3)**"तब"**

लूका उस शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अनुवाद तब किया गया है, यह संकेत देने के लिए कि पुरुषों के प्रकट होने की घटना यीशु के ऊपर जाने की घटना के बाद हुई। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

प्रेरितों के काम 1:10 (#4)**"दो पुरुष"**

ये वास्तव में स्वर्गदूत थे। लूका उन्हें पुरुष कहता है क्योंकि वे मानव रूप में प्रकट हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "दो स्वर्गदूत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:10 (#5)**"झैत वस्त्र"**

इस संदर्भ में, शब्द **झैत** का विशेष अर्थ संभवतः "चमकदार" या "प्रकाशमान" है। वैकल्पिक अनुवाद: "चमकदार वस्त्र" या "उज्ज्वल वस्त्र"

प्रेरितों के काम 1:11 (#1)**"कहने लगे"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) उनमें से एक स्वर्गदूत ने दोनों की ओर से बात की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक ने कहा" (2) दोनों स्वर्गदूतों ने उद्धरण के अलग-अलग भाग कहे थे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:11 (#2)**"(वे) कहने लगे"**

यदि आप अपने अनुवाद में **वे** शब्द को बनाए रखते हैं और यदि आपकी भाषा में क्रियाओं के दोहरे रूप हैं, तो यहाँ दोहरे रूप का उपयोग करना सही होगा, क्योंकि दो व्यक्ति बोल रहे हैं।

देखें: क्रियाएँ

प्रेरितों के काम 1:11 (#3)**"हे गलीली पुरुषों"**

यह एक मुहावरेदार संबोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे गलीलीवासियों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:11 (#4)**"तुम क्यों खड़े स्वर्ग की ओर देख रहे हो"**

स्वर्गदूत जानकारी की तलाश में नहीं हैं। वे ज़ोर देने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करना चाहते हैं, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे खड़े होकर स्वर्ग की ओर देखने का कोई फायदा नहीं है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

प्रेरितों के काम 1:11 (#5)**"तुम क्यों खड़े स्वर्ग की ओर देख रहे हो"**

अभिव्यक्ति खड़े रहना का अर्थ है कुछ करते रहना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम क्यों देखते रहते हो" या "तुम्हारे लिए देखते रहने का कोई कारण नहीं है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:11 (#6)**"जो तुम्हारे पास से स्वर्ग पर उठा लिया गया है," - "तुम ने उसे स्वर्ग को जाते देखा है"**

इस वाक्य में दूसरी बार प्रयुक्त शब्द **स्वर्ग** का अर्थ संभवतः "आकाश" है, जैसे कि पिछले वाक्य और पिछले पद में है। हालांकि, इस वाक्य में पहली बार प्रयुक्त शब्द का अर्थ संभवतः "स्वर्ग" ही है। यह कहना सही नहीं होगा कि यीशु को केवल "तुम्हारे पास से आकाश पर उठा लिया गया।" वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम्हारे पास से स्वर्ग में उठा लिए गए हैं ... तुमने उन्हें आकाश में जाते हुए देखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:11 (#7)**"जो तुम्हारे पास से स्वर्ग पर उठा लिया गया है"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य किसने किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने उठा लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:11 (#8)**"जिस रीति से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी प्रकार जिस प्रकार"

प्रेरितों के काम 1:12 (#1)**"वे लौटे"**

शब्द वे प्रेरितों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरित लौट आए"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 1:12 (#2)

"जैतून नामक पहाड़"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पहाड़ी जिसे लोग जैतून कहते हैं" या "वह पहाड़ी जिसका नाम जैतून है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:12 (#3)

"जैतून नामक पहाड़"

जैतून एक पहाड़ी का नाम है। यदि आपके पाठक इसे जैतून का पर्वत कहकर बेहतर पहचान सकते हैं, तो आप अपने अनुवाद में उस नाम का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 1:12 (#4)

"सब्त के दिन की दूरी"

अभिव्यक्ति दूरी एक यात्रा को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सब्त के दिन की यात्रा की दूरी पर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:12 (#5)

"सब्त के दिन की दूरी"

सब्त का सफर वह दूरी थी जिसे मूसा की व्यवस्था के व्याख्याताओं ने निर्धारित किया था कि लोग सब्त के दिन बिना इसे "काम" माने चल सकते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस दूरी को अपनी संस्कृति में उपयोग किए जाने वाले माप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग एक किलोमीटर दूर" या "लगभग आधा मील दूर"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 1:13 (#1)

"जब वहाँ पहुँचे"

पिछला पद बताता है कि प्रेरित यरूशलेम लौट आए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे यहाँ स्पष्ट रूप से फिर से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे यरूशलेम वापस पहुँचे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:13 (#2)

"जब वहाँ पहुँचे तो वे उस अटारी पर गए"

इस संस्कृति में, कुछ घरों में, कमरे अन्य कमरों के ऊपर बनाए जाते थे। अटारी शब्द ऐसे कमरे का वर्णन करता है, जिसमें सीढ़ियों द्वारा पहुँचा जाता था। यदि आपकी संस्कृति में ऐसे घर नहीं होते हैं, तो आपके अनुवाद में इस अभिव्यक्ति का अर्थ समझाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सीढ़ियाँ चढ़कर उस कमरे में गए जहाँ वे ठहरे हुए थे, जो घर के अन्य कमरों के ऊपर बनाया गया था।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद

प्रेरितों के काम 1:13 (#3)

"हलफईस का पुत्र याकूब" - "याकूब का पुत्र यहूदा"

यह एक मुहावरे के दो उदाहरण हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब जो हलफईस का पुत्र था ... यहूदा जो याकूब का पुत्र था"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:13 (#4)

"हलफईस का पुत्र याकूब" - "याकूब का पुत्र यहूदा"

ये चार पुरुषों के नाम हैं। जैसा कि आईआरवी (IRV) इंगित करता है, याकूब जो यहूदा का पिता था, वह वही व्यक्ति नहीं है जो इस पद में पहले उल्लेखित याकूब है, और वह हलफईस के पुत्र याकूब भी नहीं है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 1:13 (#5)

"शमैन जेलोतेस"

शमौन एक व्यक्ति का नाम है, और **जेलोतेस** एक और नाम है जिससे वह जाना जाता था। (1) **जेलोतेस** एक उपाधि हो सकती है जो यह दर्शाती है कि यह व्यक्ति उन लोगों के समूह का हिस्सा था जो यहूदी लोगों को रोमी शासन से मुक्त करना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन देशभक्त" (2) **जेलोतेस** एक वर्णन भी हो सकता है जो यह दर्शाता है कि यह व्यक्ति परमेश्वर के सम्मान के लिए उत्सुक थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन जोशपूर्ण व्यक्ति"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 1:14 (#1)

"एक चित्त"

शब्द **एक चित्त** यह दर्शाता है कि प्रेरितों और अन्य विश्वासियों में एक समान प्रतिबद्धता और उद्देश्य था और उनके बीच कोई कलह नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमत से" या "सामंजस्यपूर्ण रूप से"

प्रेरितों के काम 1:14 (#2)

"स्त्रियों"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि वह उन स्त्रियों का उल्लेख कर रहे हैं जो यीशु और उनके शिष्यों के साथ उनकी सेवकाई के दौरान थीं। इन स्त्रियों ने अपनी संपत्ति से उनकी सहायता की थी, और उन्होंने उनके साथ यरूशलैम तक यात्रा की थीं। इन स्त्रियों का वर्णन [लूका 8:2-3](#) और [23:49](#) में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्त्रियां जिन्होंने यीशु और उनके शिष्यों की उनकी सेवकाई के दौरान सहायता की थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:14 (#3)

"उसके भाइयों"

ये यीशु के छोटे भाई थे। जो मरियम और यूसुफ के पुत्र थे। चूंकि यीशु के पिता परमेश्वर थे, और उनके पिता यूसुफ थे, वे वास्तव में यीशु के सौतेले भाई थे। यह विवरण सामान्यतः अनुवादित नहीं होता, लेकिन यदि आपकी भाषा में "छोटे भाई" के लिए एक विशेष शब्द है, तो आप इसे यहां उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रिश्तेदारी

प्रेरितों के काम 1:15 (#1)

"और उन्हीं दिनों में"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यह वाक्यांश उस समय की ओर संकेत करता है जब यीशु का स्वर्गारोहण हो चूका था और शिष्य ऊपरी कक्ष में मिल रहे थे। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 1:15 (#2)

"उन्हीं दिनों"

लूका दिनों शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:15 (#3)

"खड़ा होकर"

पतरस खड़े हुए यह संकेत देने के लिए कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाने के लिए खड़े हुए कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए था"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 1:15 (#4)

"भाइयों के"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सह-विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:15 (#5)

"भाइयों के"

हालांकि भाइयों शब्द पुल्लिंग है, लूका इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियां दोनों शामिल हैं। जैसा कि प्रेरितों के काम की सामान्य भूमिका में

सुझाव दिया गया है, यहाँ और पूरी पुस्तक में, यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक उपयोग को बनाए रखते हैं, तो आप "भाइयों और बहनों" कह सकते हैं ताकि यह संकेत मिले कि इसका यह सामान्य अर्थ है।

देखें: जब पुलिंग शब्द स्त्रियों को शामिल करते हैं

प्रेरितों के काम 1:15 (#6)

"जो एक सौ बीस व्यक्ति के लगभग इकट्ठे थे"

लूका इस पृष्ठभूमि की जानकारी को प्रदान करते हैं ताकि पाठक उस घटना की सराहना कर सकें जो कहानी में थोड़ी देर बाद होती है, जब कलीसिया एक दिन में कई गुना बढ़ जाती है। यह पृष्ठभूमि की जानकारी पहले वाक्य के रूप में पद्य में रखना सहायक हो सकता है, इस स्थिति में इसे कोष्ठक में रखने की आवश्यकता नहीं होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस एक स्थान पर लोगों की संख्या लगभग 120 थी।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 1:15 (#7)

"सौ बीस व्यक्ति के लगभग इकट्ठे थे"

लूका व्यक्ति शब्द का उपयोग "लोगों" के लिए कर रहे हैं, इस प्रकार से कि लोगों के नाम होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों की संख्या"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 1:15 (#8)

"भाइयों के बीच में (उसी को)"

इस वाक्यांश की चर्चा प्रेरितों के काम की प्रस्तावना के भाग 3 में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस एक स्थान में" या "उनकी मसीही संगति में"

प्रेरितों के काम 1:16 (#1)

"हे भाइयों"

यह एक मुहावरेदार संबोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:16 (#2)

"हे भाइयों"

देखें कि आपने भाइयों शब्द का 1:15 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:16 (#3)

"अवश्य था कि पवित्रशास्त्र का वह लेख पूरा हो, जो पवित्र आत्मा ने दाऊद के मुख से यहूदा के विषय में जो यीशु के पकड़ने वालों का अगुआ था, पहले से कहा था"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप पतरस द्वारा दी गई जानकारी को वचन के इस भाग की पहचान करने के लिए उसके कथन से पहले रख सकते हैं कि इसे पूरा होना था। उस कथन को एक अलग वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने दाऊद के मुख से यहूदा के विषय में पहले बात की थी, जो यीशु को गिरफ्तार करने वालों का मार्गदर्शक बन गया था। उस पवित्र शास्त्र का वो लेख पूरा होना आवश्यक था"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 1:16 (#4)

"अवश्य था कि पवित्रशास्त्र का वह लेख पूरा हो"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो पवित्रशास्त्र ने वर्णित की थीं, घटित होने की आवश्यकता थी" या, यदि आप पृष्ठभूमि की जानकारी को पहले एक अलग वाक्य के रूप में रखते हैं, तो "जो पवित्रशास्त्र ने वर्णित किया था, उसे घटित होना आवश्यक था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:16 (#5)

"पहले से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से बोला" या "पहले ही बोल दिया"

प्रेरितों के काम 1:16 (#6)

"दाऊद के मुख से"

पतरस मुख शब्द का उपयोग उन शब्दों के लिए कर रहे हैं जो दाऊद ने अपने मुख से बोले या गाए और जिन्हें उन्होंने भजन सहिता की पुस्तक में दर्ज किया, जैसा कि पतरस 1:20 में संकेत करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के शब्दों के माध्यम से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 1:16 (#7)

"जो यीशु के पकड़ने वालों का अगुआ था"

पतरस यीशु को गिरफ्तार करने वालों के अगुआ बनाने के कार्य का उपयोग यह दर्शने के लिए कर रहे हैं कि यहूदा ने यीशु के साथ विश्वासघात करने के लिए क्या-क्या किया। इसमें उनके शत्रुओं के साथ पहले से मिलना, विश्वासघात के लिए भुगतान प्राप्त करना, और भीड़ से दूर यीशु को पकड़ने का सबसे अच्छा अवसर ढूँढना शामिल था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे अधिक सामान्य शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने यीशु को उनके शत्रुओं के हाथों सौंप दिया"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 1:17 (#1)

"क्योंकि"

पतरस क्योंकि शब्द का उपयोग उस परिणाम के कारण को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं जो 1:21-22 में वर्णित है, जब लूका और पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं और पतरस उस शास्त्र को उद्धृत करते हैं जिसका उन्होंने 1:16 में उल्लेख किया था। समग्र अर्थ यह है, "चूंकि यहूदा हम प्रेरितों में से एक था, हमें यीशु के सेवकाई के एक अन्य गवाह के साथ उसकी जगह लेनी चाहिए।" लेकिन चूंकि कारण और परिणाम के बीच बहुत सारी सामग्री आती है, यह संकेत देना सहायक हो सकता है कि पतरस के मन में एक प्रतिक्रिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें इस पवित्र शास्त्र के पूरा होने के जवाब में कुछ महत्वपूर्ण करना है, क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 1:17 (#2)

"वह तो हम में गिना गया, और इस सेवकाई में भी सहभागी हुआ"

ये दोनों वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "यीशु ने उसे हमारे साथ एक प्रेरित बनने के लिए चुना।"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 1:17 (#3)

"वह तो हम में गिना गया"

पतरस गिना गया शब्द का एक विशेष अर्थ में उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे हम प्रेरितों में से एक माना गया था"

प्रेरितों के काम 1:17 (#4)

"वह तो हम में गिना गया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमारे प्रेरितों के समूह का था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:17 (#5)

"हम में"

हालांकि पतरस एक बड़े समूह को संबोधित कर रहे हैं, वे हम शब्द का उपयोग केवल अपने और अन्य प्रेरितों के लिए कर रहे हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा में विशेष और समावेशी "हम" के बीच अंतर होता है, तो यहां विशेष रूप का उपयोग करना सही होगा। अन्य भाषाओं में यह संकेत देने के अन्य तरीके हो सकते हैं कि हम यहां विशेष हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम प्रेरितों के साथ"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 1:17 (#6)

"इस सेवकाई में भी सहभागी हुआ"

लूका अस्थायी रूप से पतरस के उद्धरण को इस वाक्यांश के बाद समाप्त करते हैं ताकि वे यहूदा के बारे में 1:18-19 में और अधिक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर सकें। उद्धरण 1:20 में फिर से शुरू होता है। यदि आप अपने अनुवाद में उद्धरणों की पहचान करने के लिए उन्हें उद्धरण चिह्नों के भीतर रख रहे हैं या अपनी भाषा में उपयोग किए जाने वाले किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा का उपयोग कर रहे हैं, तो

इस वाक्यांश के बाद एक समाप्ति उद्धरण चिह्न या उसके समकक्ष होना चाहिए।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 1:18 (#1)

"अब वास्तव में" "अब उसने"

लूका इस अभिव्यक्ति का उपयोग इस पद और अगले पद में यह अतिरिक्त पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं कि यहूदा की मृत्यु कैसे हुई और लोग उस क्षेत्र को क्या कहते थे जहाँ उसकी मृत्यु हुई। यह पतरस के भाषण का हिस्सा नहीं है। आप इन पदों को कोष्ठक में डालकर या अपनी भाषा में इसके समकक्ष प्रथा का उपयोग करके यह संकेत देना चाह सकते हैं।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 1:18 (#2)

"उसने"

लूका विशेषण उसने का उपयोग संज्ञा के रूप में एक विशेष व्यक्ति, यहूदा, का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। (यू एल टी इसे **एक जोड़कर दिखाता है।) आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप "वह" कह सकते हैं या नाम "यहूदा" का उपयोग कर सकते हैं।**

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 1:18 (#3)

"अधर्म की कमाई से"

यदि आपकी भाषा में **अधर्म** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाव वाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "अधर्मी।" वैकल्पिक अनुवाद: "उस धन से जो उसे एक अधर्मी कार्य करने के बदले मिला था।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:18 (#4)

"अधर्म की कमाई से"

लूका यहूदा के द्वारा यीशु को धोखा देने का वर्णन करने के लिए **अधर्म** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, क्योंकि यह एक

अधर्मी कार्य था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पैसे से जो उन्होंने यीशु को धोखा देने के लिए प्राप्त किया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 1:18 (#5)

"सिर के बल गिरा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहूदा गलती से नीचे नहीं गिरा था। बल्कि, उसने खुद को मारने के लिए जानबूझकर खुद को नीचे फेंका था। तात्पर्य यह है कि उसने ऊँचाई से ऐसा किया होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने फिर खुद को ऊँचाई से नीचे फेंक दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 1:18 (#6)

"सिर के बल गिरा"

शब्द **सिर के बल** किसी के आगे की ओर गिरने का वर्णन करता है, पीछे की ओर गिरने के विपरीत। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे की ओर गिरा।"

प्रेरितों के काम 1:18 (#7)

"उसकी सब अंतड़ियाँ निकल गईं"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके सभी आंतरिक अंग बाहर निकल गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:19 (#1)

"इस बात को यरूशलेम के सब रहनेवाले जान गए"

यहाँ क्रिया रूप निष्क्रिय नहीं है, क्योंकि **जान गए** एक विशेषण है न कि एक क्रियापद। फिर भी, आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो सकता है कि **इसे** विषय के बजाय कर्म बना दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में रहने वाले सभी लोगों ने इसके बारे में सुना।"

प्रेरितों के काम 1:19 (#2)

"इस बात को यरूशलेम के सब रहनेवाले जान गए"

लूका ने जोर देने के लिए सब कुछ सामान्यीकरण के रूप में कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह यस्तशलेम में रहने वालों को अच्छी तरह से ज्ञात हो गया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 1:19 (#3)

"यहाँ तक कि उस खेत का नाम उनकी भाषा में 'हकलदमा' अर्थात् 'लहू का खेत' पड़ गया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उस खेत को बुलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:19 (#4)

"हकलदमा"

हकलदमा एक अरामी शब्द है। लूका इसे यूनानी अक्षरों का उपयोग करके लिखते हैं ताकि उनके पाठक जान सकें कि यह कैसे सुनाई देता है, और फिर वे इसका अर्थ लहू का खेत बताते हैं। आपके अनुवाद में आप इसे अपनी भाषा में जैसे सुनाई देता है वैसे लिख सकते हैं और फिर इसका अर्थ समझा सकते हैं।

देखें: शब्दों की नकल करें या उधार लें

प्रेरितों के काम 1:20 (#1)

"क्योंकि लिखा है"

लूका अब इस अवसर पर पतरस द्वारा कही गई बातों का उद्धरण फिर से शुरू करते हैं। यदि आप अपने अनुवाद में उद्धरण चिह्नों के भीतर रखकर या अपनी भाषा में इस्तेमाल किए जाने वाले किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा का उपयोग करके उद्धरणों की पहचान कर रहे हैं, तो इस वाक्यांश से पहले एक आरंभिक उद्धरण चिह्न या समकक्ष होना चाहिए। यह स्पष्ट रूप से इंगित करना भी सहायक हो सकता है कि उद्धरण यहाँ फिर से शुरू होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने आगे कहा, 'क्योंकि यह लिखा है'"

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 1:20 (#2)

"क्योंकि भजन संहिता में लिखा है,"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "भजन संहिता में लिखा है कि उस का घर उजाड़ हो जाए, और उसमें कोई न रहे, और उसका पद कोई और ले ले।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 1:20 (#3)

"क्योंकि भजन संहिता में लिखा है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह भी बता सकते हैं कि यह कार्य किसने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद ने भजन संहिता में लिखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:20 (#4)

"उसका घर उजाड़ जाए,"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आदेशात्मक रूप नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका घर उजाड़ हो जाए, और उसमें कोई न रहे" या "उसका घर उजाड़ होना चाहिए, और उसमें कोई नहीं रहना चाहिए"

देखें: तृतीय पुरुष आदेशात्मक

प्रेरितों के काम 1:20 (#5)

"उसका घर उजाड़ जाए,"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन यह आदेश के बजाय एक अनुरोध को व्यक्त करता है। भजनकार परमेश्वर से दुष्टों का न्याय करने और उन्हें दण्ड देने के लिए कह रहा है। अपनी भाषा में एक ऐसे रूप का प्रयोग करें जो अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे भाव जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया उसका घर उजाड़ हो जाए, और कृपया उसमें कोई न रहने पाए" या "कृपया उसका घर उजाड़ हो जाए, और कृपया उसमें कोई न रहने पाए"

देखें: आदेशात्मक — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 1:20 (#6)

"उसका घर उजड़ जाए,"

आपकी भाषा में इस आज्ञा के लिए द्वितीय पुरुष प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, कृपया उनका घर उजाड़ बना दें, और कृपया उसमें कोई न बसे।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

प्रेरितों के काम 1:20 (#7)

"उसका घर उजड़ जाए,"

ये दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को दोहराकर उसे और अधिक स्पष्ट करता है। इब्रानी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और यह आपके पाठकों को दिखाना अच्छा होगा कि अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल किया जाए बजाय उन्हें मिलाने के। हालांकि, यदि पुनरावृत्ति भ्रमित कर सकती है, तो आप **और** के अलावा किसी अन्य शब्द का उपयोग करके वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। या आप वाक्यांशों को मिला सकते हैं यदि आपको लगता है कि यह सबसे स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका घर उजाड़ हो जाए, हाँ, उसमें कोई न बसे" या "उनका निवास पूरी तरह से उजाड़ हो जाए"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 1:20 (#8)

"उसका घर उजड़ जाए,"

शब्द घर संभवतः यहूदा के निवास का उल्लेख करता है और उसके परिवार की वंशावली के लिए एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके कोई वंशज न रहें, कोई भी उनके परिवार की वंशावली को आगे न बढ़ाए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:20 (#9)

"उसका पद कोई दूसरा ले ले"

शब्द पद नेतृत्व और पर्यवेक्षण की स्थिति को संदर्भित करता है। यह वही शब्द है जिसका उपयोग पौलुस 1 तीमुथियस 3:1 में एक आत्मिक आज्ञा के लिए करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी और को उनकी नेतृत्व की स्थिति लेने दें"

प्रेरितों के काम 1:20 (#10)

"उसका पद कोई दूसरा ले ले"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आदेश नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई और उस पद को ले ले" या "किसी और को वह पद ले लेना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष आदेशात्मक

प्रेरितों के काम 1:20 (#11)

"उसका पद कोई दूसरा ले ले"

यह एक आज्ञार्थक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक निवेदन को व्यक्त करता है। भजनकार परमेश्वर से प्रार्थना कर रहे हैं कि वे दुष्टों का न्याय करें और उन्हें दंड दें। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो निवेदन को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया किसी और को उनका पद लेने दें" या "कृपया किसी और को उनकी पद की जिम्मेदारी लेने दें"।

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 1:20 (#12)

"उसका पद कोई दूसरा ले ले"

आपकी भाषा में इस आज्ञा के लिए दूसरा व्यक्ति प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे परमेश्वर, किसी और को उनका पद दे" या "हे परमेश्वर, कृपया उसका पद किसी और को दे दें"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

प्रेरितों के काम 1:21 (#1)

""

आपके पाठकों को इस पद और अगले पद में पतरस के मुख्य बिंदु को समझने में मदद करने के लिए, आप दोनों पदों को एक पद पुल में जोड़ सकते हैं। आप उनके मुख्य बिंदु को पहले वाक्य में और उनके आगे के स्पष्टीकरण को दूसरे वाक्य में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए यह आवश्यक है कि कोई और हमारे साथ यीशु के पुनरुत्थान का गवाह बने। यह उन पुरुषों में से एक होना चाहिए जो हमारे साथ रहा जब प्रभु यीशु हमारे साथ आते जाते रहे, यह युहन्ना के बपतिस्मा

से लेकर उस दिन तक जब वे हमारे पास से ऊपर उठा लिए गए।"

देखें: श्लोक पुल

प्रेरितों के काम 1:21 (#2)

"हमारे" - "हमारे"

पहले उदाहरण में **हमारे** का अर्थ है कि पतरस स्वयं और उनके साथी प्रेरित, न कि वे सभी जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें। हालांकि, दूसरे उदाहरण में **हमारे** का अर्थ पतरस स्वयं और उनके पूरे श्रोताओं से हो सकता है, इसलिए उस उदाहरण में समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 1:21 (#3)

"प्रभु यीशु हमारे साथ आता-जाता रहा"

पतरस एक मुहावरेदार तरीके से बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु हमारे बीच में रहे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:22 (#1)

"यूहन्ना के बपतिस्मा से"

यदि आपकी भाषा में **बपतिस्मा** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाव वाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया जैसे "बपतिस्मा देना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से यूहन्ना ने लोगों को बपतिस्मा देना शुरू किया।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:22 (#2)

"जी उठने का गवाह हो जाए"

हालांकि यीशु एक विशेष दिन स्वर्ग में उठा लिए गए थे, पतरस **दिन** शब्द का उपयोग एक विशेष समय के लिए कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:22 (#3)

"उसके जी उठने का"

सर्वनाम उसके यीशु के लिए है, न कि यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के लिए। स्पष्टता के लिए, आप सर्वनाम के स्थान पर यीशु का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को ऊपर उठाया गया ... यीशु का पुनरुत्थान"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 1:22 (#4)

"हमारे साथ उसके जी उठने का गवाह हो जाए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें हमारे पास से उठा लिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:22 (#6)

"उनमें से एक"

पतरस विशेषण **उनमें** का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, उन विशेष व्यक्तियों के लिए, जिनकी योग्यताओं का उन्होंने अभी वर्णन किया है। आपकी भाषा में भी विशेषण का ऐसा ही उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो अर्थ स्पष्ट करने के लिए "पुरुषों" शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन पुरुषों में से एक है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 1:22 (#7)

"उसके जी उठने का"

यदि आपकी भाषा में **जी उठाना** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाव वाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को "जीवित" जैसे विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि परमेश्वर ने उन्हें मरने के बाद फिर से जीवित कर दिया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 1:23 (#1)

"उन्होंने दो को खड़ा किया"

सर्वनाम उन्होंने उन सभी विश्वासियों को संदर्भित करता है जो इस अवसर पर उपस्थित थे। यह वह समूह है जिसे लूका ने 1:15 में "भाइयों" के रूप में वर्णित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों ने दो को खड़ा किया"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 1:23 (#2)

"उन्होंने दो को खड़ा किया"

लूका विशेषण दो का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, विशेष रूप से उन दो व्यक्तियों के लिए जो पतरस द्वारा वर्णित योग्यताओं को पूरा करते थे। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप अर्थ स्पष्ट करने के लिए "पुरुष" शब्द जोड़ सकते हैं, और आप इन पुरुषों का अधिक विशिष्ट वर्णन भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों ने दो पुरुषों को खड़ा किया" या "विश्वासियों ने दो पुरुषों को खड़ा किया जो पतरस द्वारा वर्णित योग्यताओं को पूरा करते थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 1:23 (#3)

"उन्होंने दो को खड़ा किया"

जब विश्वासियों ने इन दो पुरुषों को **खड़ा किया**, अर्थात्, जब उन्होंने उन्हें समूह के भीतर खड़ा किया, तो यह यहूदा के स्थान पर उम्मीदवार के रूप में प्रस्तावित करने का प्रतीकात्मक तरीका था। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों ने दो पुरुषों का प्रस्ताव रखा जो पतरस द्वारा वर्णित योग्यताओं को पूरा करते थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 1:23 (#4)

"यूसुफ," - "बरसब्बास," - "यूस्तुस"

यूसुफ एक व्यक्ति का नाम है, और **बरसब्बास** और **यूस्तुस** दो अन्य नाम हैं जिनसे उन्हें जाना जाता था। **बरसब्बास** संभवतः एक पितृनाम है, अर्थात् यह उनके पिता का संकेत है। यदि आपकी भाषा और संस्कृति लोगों को पितृनामों से पहचानती है, तो इस नाम का अनुवाद "सब्बास का पुत्र" के रूप में करना सहायक हो सकता है, जैसा कि कुछ अन्य अनुवाद ऐसा करते हैं। **यूस्तुस** एक रोमी नाम है, और यह संभवतः एक नाम है जिसका इस व्यक्ति ने आधिकारिक उद्देश्यों और लैटिन बोलने वाले लोगों के साथ बातचीत में

उपयोग किया। (यह पौलस नाम की तरह होगा, जिससे तरसुस के शाऊल को भी रोमी साम्राज्य में जाना जाता था।)

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 1:23 (#5)

"जो बरसब्बास कहलाता है, जिसका उपनाम यूस्तुस है"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन दोनों बातों को सक्रिय रूपों में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग बरसब्बास कहते थे और जिसका दूसरा नाम यूस्तुस था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 1:23 (#6)

"मत्तियाह"

मत्तियाह एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 1:24 (#1)

""

यहूदा ने यीशु के साथ विश्वासघात किया और प्रेरित के रूप में अपने पद को छोड़ दिया। जो व्यक्ति प्रार्थना कर रहा है, वह अगले पद में यह कहता है। परिणामस्वरूप, विश्वासियों ने परमेश्वर से प्रार्थना की कि वह उन्हें दिखाएं कि उन्होंने यहूदा की जगह लेने के लिए किसे चुना है, जैसा कि प्रार्थना करने वाला व्यक्ति इस पद में कहता है। आप एक संयुक्त पद बनाकर कारण को परिणाम से पहले रख सकते हैं। आईआरवी (IRV) इसके लिए एक प्रारूप प्रदान करता है।

देखें: वचन पुल

प्रेरितों के काम 1:24 (#2)

"यह कहकर प्रार्थना की"

साथ में शब्द **प्रार्थना की** और **कहकर** यह संकेत करते हैं कि विश्वासियों ने जो कहा, वह प्रार्थना करते समय कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने प्रार्थना में कहा" या "उन्होंने प्रार्थना की"

देखें: जुड़वां

प्रेरितों के काम 1:24 (#3)**"यह कहकर प्रार्थना की"**

कुछ अनुवाद सर्वनाम उन्होंने को जोड़ते हैं जो सभी विश्वासियों को संदर्भित करता है, लेकिन संभवतः एक प्रेरित ने अकेले ही सभी की ओर से ये शब्द कहे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सभी विश्वासी एक साथ प्रार्थना कर रहे थे, तब एक प्रेरित ने कहा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 1:24 (#4)**"हे प्रभु, तू जो सब के मन को जानता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आप, प्रभु, जो सभी लोगों के हृदयों को जानते हैं"

प्रेरितों के काम 1:24 (#5)**"हे प्रभु, तू जो सब के मन को जानता है"**

यहाँ, मन विचारों और उद्देश्यों का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप, प्रभु, जो सभी लोगों के विचारों और उद्देश्यों को जानते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:24 (#6)**"हे प्रभु, तू"**

शब्द तू एक वचन है क्योंकि जो व्यक्ति प्रार्थना कर रहा है, वह परमेश्वर को संबोधित कर रहा है। यदि आपकी भाषा में "तू" का औपचारिक रूप है जिसका उपयोग किसी श्रेष्ठ को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए किया जाता है, तो आप अपनी अनुवाद में उस रूप का उपयोग कर सकते हैं। हालांकि, आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि कोई व्यक्ति जो परमेश्वर के साथ एक अच्छा, निकट संबंध रखता है, वह परमेश्वर को "हे" के अनौपचारिक रूप में संबोधित करे। यहाँ किस रूप का उपयोग करना है, इसके लिए अपनी सर्वोत्तम समझ का उपयोग करें।

देखें: 'तू' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

प्रेरितों के काम 1:24 (#7)**"इन दोनों में से तूने किसको चुना है"**

जो व्यक्ति प्रार्थना कर रहा है, वह विशेषण दोनों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहा है ताकि विशेष व्यक्तियों का उल्लेख किया जा सके, उन दो पुरुषों का जिन्हें विश्वासियों ने प्रस्तावित किया है। आपकी भाषा में विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप अर्थ स्पष्ट करने के लिए "पुरुषों" शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन दो पुरुषों में से कौन सा"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 1:25 (#1)**"वह इस सेवकाई और प्रेरिताई का पद ले"**

प्रार्थना करने वाला व्यक्ति, और से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त कर रहा है। शब्द प्रेरिताई यह बताता है कि यह किस प्रकार की सेवकाई है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रेरिताई सेवा के स्थान को ले"

देखें: जुड़वां

प्रेरितों के काम 1:25 (#2)**"जिसे यहूदा छोड़कर अपने स्थान को गया"**

अभिव्यक्ति छोड़कर का अर्थ है कि यहूदा ने इस सेवा को करना बंद कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे यहूदा ने करना बंद कर दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 1:25 (#3)**"अपने स्थान को छला गया"**

यह वाक्यांश यहूदा की मृत्यु और संभवतः मृत्यु के बाद उनके न्याय का वर्णन करने के लिए एक छोटा अभिव्यक्ति का उपयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप परमेश्वर के न्याय के अधीन होकर मरा"

देखें: व्यंजना भाषा

प्रेरितों के काम 1:26 (#1)**"और"**

लूका ने और शब्द का उपयोग किया है यह बताने के लिए कि पतरस के भाषण के परिणामस्वरूप विश्वासियों ने क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 1:26 (#2)

"उन्होंने उनके बारे में चिट्ठियाँ डालीं"

सर्वनाम उन्होंने विश्वासियों को संदर्भित करता है और सर्वनाम उनके यूसुफ और मत्तियाह को संदर्भित करता है। स्पष्टता के लिए आप इसे निर्दिष्ट कर सकते हैं। (लेकिन यदि आप सर्वनाम उनके को बनाए रखने का निर्णय लेते हैं और यदि आपकी भाषा द्वैत रूप को चिह्नित करती है, तो उनके द्वैत होगा क्योंकि यह उन दो पुरुषों को संदर्भित करता है।) वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों ने यूसुफ और मत्तियाह के बीच निर्णय लेने के लिए चिट्ठियाँ डालीं।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 1:26 (#3)

"उन्होंने उनके बारे में चिट्ठियाँ डालीं"

शब्द चिट्ठियाँ उन वस्तुओं का वर्णन करता है जिनके विभिन्न पक्षों पर विभिन्न चिह्न होते थे और जिनका उपयोग, संभवतः उन्हें जमीन पर गिराकर, विकल्पों के बीच चयन करने के लिए किया जाता था। विश्वास था कि परमेश्वर इन वस्तुओं के गिरने के तरीके को नियंत्रित करेंगे और इस प्रकार चयन प्रक्रिया का मार्गदर्शन करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने चिह्नित वस्तुओं को जमीन पर फेंका, यह विश्वास करते हुए कि परमेश्वर इनका उपयोग करेंगे उन्हें यह मार्गदर्शन देने के लिए कि उन्हें युसूफ या मत्तियाह में से किसको चुनना चाहिए।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 1:26 (#4)

"चिट्ठी मत्तियाह के नाम पर निकली"

शब्द निकली का अर्थ है "चुना गया।" यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चिट्ठी में मत्तियाह का नाम आया।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 1:26 (#5)

"के साथ गिना गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों ने उसे चुना।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:1 (#1)

"जब पिन्तेकुस्त का दिन आया"

लूका इस समय सन्दर्भ का उपयोग कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए करते हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 2:1 (#2)

"जब पिन्तेकुस्त का दिन आया"

यह समय के बारे में बोलने का एक मुहावरेदार तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पिन्तेकुस्त का दिन आया" या, यदि आपकी भाषा में दिनों के "आने" की बात नहीं होती है, तो "पिन्तेकुस्त के दिन"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:1 (#3)

"जब पिन्तेकुस्त का दिन आया,"

मूल भाषा में यह एक मुहावरा है, इसलिए अधिकांश भाषाओं में यहाँ क्रिया "आया" के निष्क्रिय रूप के स्थान पर सक्रिय रूप का उपयोग करना शायद अर्थपूर्ण नहीं होगा। हालाँकि, यदि आपकी भाषा किसी व्यक्ति या चीज़ के बारे में बात करती है तो उन्हें आने के लिए दिन या समय "आ रहा है" की बात करें, लेकिन आपकी भाषा निष्क्रिय क्रियात्मक रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ "आया" का सक्रिय रूप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:1 (#4)**"तो वे सब एक जगह इकट्ठे थे"**

यहाँ वे शब्द का सन्दर्भ प्रेरितों और अन्य 120 विश्वसियों से है जिनका उल्लेख लूका 1:15 में करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरितों और सभी अन्य विश्वासी एक जगह इकट्ठे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:1 (#5)**"वे सब एक जगह"**

इस वाक्यांश की चर्चा प्रेरितों के काम की प्रस्तावना के भाग 3 में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी जगह पर" या "संयुक्त मसीही संगति में"

प्रेरितों के काम 2:2 (#1)**"आकाश से"**

अनुवादित शब्द **आकाश** का अर्थ हो सकता है: (1) "स्वर्ग।" वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से" (2) शब्द स्वयं **आकाश** से आई।

प्रेरितों के काम 2:2 (#2)**"बड़ी आँधी के समान सनसनाहट शब्द हुआ"**

लूका इस आँधी का वर्णन करने के लिए एक उपमा का उपयोग कर रहे हैं। आप अपनी अनुवाद में उसी उपमा का उपयोग कर सकते हैं, या किसी अन्य समान तेज़ ध्वनि की तुलना कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह एक बड़ी आँधी की तरह सुनाई दिया जो बह रही थी"

देखें: उपमा

प्रेरितों के काम 2:2 (#3)**"बड़ी आँधी के समान सनसनाहट का शब्द हुआ"**

लूका आँधी के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह हवा में बह रही हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक शक्तिशाली, तेज़ आँधी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:2 (#4)**"उससे सारा घर जहाँ वे बैठे थे, गूँज गया"**

लूका इस गूँज के बारे में ऐसे बोलते हैं मानो इसने घर को गूँजा दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह घर के हर कोने में सुनी जा सकती थी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:2 (#5)**"सारा घर"**

लूका ने यहाँ घर शब्द का प्रयोग एक विशेष अर्थ में एक इमारत के रूप में किया हो सकता है। इसलिए यह या तो एक निजी घर हो सकता था या एक बड़ा भवन। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी इमारत"

प्रेरितों के काम 2:2 (#6)**"जहाँ वे बैठे थे"**

लूका बैठने का शब्द "मिलने" के अर्थ में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें वे मिल रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:3 (#1)**"आग के समान जीभें"**

यह वाक्यांश "आग की जीभें के जैसा कुछ" का अर्थ रखता है, और "आग की जीभ" का मतलब "आग की लौ" होता है। (उदाहरण के लिए, इस अभिव्यक्ति का उपयोग [यशायाह 5:24](#) में इसी अर्थ में किया गया है।) यह उपमा नहीं है। लूका वर्णन कर रहे हैं कि ये वस्तुएँ कैसी दिखती थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वस्तुएँ जो आग की लपटों जैसी दिखती थीं"

प्रेरितों के काम 2:3 (#2)**"हर एक पर आ ठहरी"**

इसका अर्थ है कि जो वस्तुएँ आग की लपटों की तरह दिख रही थीं, वे इस प्रकार फैल गईं कि हर एक पर थी। वैकल्पिक अनुवाद: "चारों ओर फैलना"

प्रेरितों के काम 2:3 (#3)**"वे उनमें से हर एक पर आ ठहरी"**

मूल भाषा में, सर्वनाम वे वस्तुओं को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उनमें शिष्यों को सन्दर्भित करता है। हिंदी अनुवाद में, सर्वनाम वे का उपयोग नहीं किया गया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन वस्तुओं में से प्रत्येक शिष्य पर आकर ठहर गई"

देखें: सर्वनाम — इनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:3 (#4)**"उनमें से हर एक पर आ ठहरी"**

लूका शब्द ठहरी का उपयोग यह दर्शन के लिए कर रहे हैं कि वस्तुएँ फैलने के बाद एक स्थान पर स्थिर रहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक शिष्य पर वस्तु स्थिर रही"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:4 (#1)**"वे सब पवित्र आत्मा से भर गए"**

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने उन सभी को भर दिया"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

Acts 2:4 (#2)**"वे सब पवित्र आत्मा से भर गए"**

लूका इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि विश्वासी पात्र थे जो पवित्र आत्मा ने भर दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी पवित्र आत्मा से प्रेरित हुए" या "पवित्र आत्मा ने उन सभी को प्रेरित किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:4 (#3)**"वे अन्य-अन्य भाषा बोलने लगे"**

लूका शब्द लगे का उपयोग यह दर्शन के लिए कर रहे हैं कि शिष्य कुछ और कर रहे थे (अपनी भाषाओं में बोल रहे थे) लेकिन फिर जब पवित्र आत्मा ने उन्हें भर दिया, तो उन्होंने कुछ नया करना शुरू किया। हो सकता है कि शब्द लगे का अनुवाद करना आवश्यक न हो, क्योंकि यह आपके भाषा में व्यक्त करने के लिए अप्राकृतिक लग सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अन्य भाषाओं में बोले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 2:4 (#4)**"वे अन्य-अन्य भाषा बोलने लगे"**

निहितार्थ, जैसे कि [2:6-11](#) स्पष्ट करता है, कि शिष्य उन भाषाओं में बोल रहे थे जिन्हें वे नहीं जानते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन भाषाओं में बोलना शुरू किया जिन्हें वे नहीं जानते थे"

देखें: कल्पित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 2:4 (#5)**"जिस प्रकार आत्मा ने उन्हें बोलने की सामर्थ्य दी"**

यहाँ, दी का अर्थ सक्षम बनाना है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे आत्मा उन्हें बोलने के लिए सक्षम कर रहे थे"

प्रेरितों के काम 2:4 (#6)**"जिस प्रकार आत्मा ने उन्हें बोलने की सामर्थ्य दी"**

अनुवादित शब्द बोलने की सामर्थ्य का अर्थ है साफ़ और स्पष्ट रूप से बोलना। इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए, इसे एक अलग वाक्य बनाना लाभदायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा उन्हें इन भाषाओं को स्पष्ट और स्पष्ट रूप से बोलने में सक्षम बना रहे थे"

प्रेरितों के काम 2:5 (#1)**"और"**

लूका और शब्द का उपयोग पृष्ठभूमि की ज्ञानकारी प्रस्तुत करने के लिए करते हैं जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि आगे क्या होता है। आप इसे अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश से अनुवादित कर सकते हैं जो इस आशय को देता हो।

देखें: जोड़ना — पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 2:5 (#2)

"भक्त-यहूदी"

हिंदी अनुवाद में, **यहूदी** शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में किया गया है जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ सम्मिलित होती हैं

प्रेरितों के काम 2:5 (#3)

"हर एक जाति"

शब्द **हर** एक सामान्यकरण है जो इस बात पर जोर देता है कि लोग कई अलग-अलग जाति से आए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कई अलग-अलग जातियों"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 2:5 (#4)

"आकाश के नीचे"

आकाश के नीचे अभिव्यक्ति का अर्थ पृथ्वी पर होने से सम्बन्धित है। यदि आपकी भाषा में यह लाभदायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:6 (#1)

"घबरा गए"

यदि यह आपकी भाषा में लाभदायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह भी बता सकते हैं कि यह क्रिया किसने की। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने जो सुना उससे वे भ्रमित हो गये"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:6 (#2)

"हर एक को यही सुनाई देता था, कि ये मेरी ही भाषा में बोल रहे हैं"

सर्वनाम ये विश्वासियों को सन्दर्भित करता है और सर्वनाम मेरी भीड़ में प्रत्येक व्यक्ति को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ में प्रत्येक व्यक्ति शिष्यों में से एक एक को अपने स्वयं की भाषा में बोलते हुए सुन सकता था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:7 (#1)

"वे सब" - "चकित और अचम्भित होकर"

शब्द **चकित** और **अचम्भित** समान अर्थ रखते हैं। लूका जोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... अत्यधिक चकित थे"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 2:7 (#2)

"वे सब चकित और अचम्भित ... लगे"

चकित ... **लगे** अभिव्यक्ति एक सक्रिय रूप नहीं है। हालाँकि, यदि आपकी भाषा में कर्तृवाच्य रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आपके पाठकों के लिए यह लाभदायक हो सकता है कि आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग करें जो निष्क्रिय रूप जैसा न लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सबको चकित कर रहा था और वे अचम्भित थे"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:7 (#3)

"देखो"

देखो एक ऐसा अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग वक्ता अपने श्रोताओं का ध्यान अपनी बात पर केन्द्रित करने के लिए करते हैं। यद्यपि इसका शाब्दिक अर्थ "देख" या "देखिए" होता है, यह शब्द लोगों का ध्यान आकर्षित करने के लिए उपयोग किया जा सकता है। आपकी भाषा में इसके लिए एक तुल्य अभिव्यक्ति हो सकता है जिसका आप यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:7 (#4)**"ये जो बोल रहे हैं क्या सब गलीली नहीं"**

वक्ता जानकारी नहीं खोज रहे हैं। वे अपने आश्वर्य को व्यक्त करने के लिए प्रश्नात्मक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सभी लोग जो बोल रहे हैं, गलीली हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 2:8 (#1)**"तो फिर क्यों हम में से; हर एक अपनी-अपनी जन्म-भूमि की भाषा सुनता है"**

वक्ता यह अपेक्षा नहीं करते कि कोई उनके लिए इस प्रश्न का उत्तर दे सके। बल्कि, वे अपनी आश्वर्य व्यक्त करने के लिए प्रश्नात्मक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो हमें से हर एक अपनी-अपनी जन्म-भूमि की भाषाओं में उन्हें बोलते हुए नहीं सुनना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 2:8 (#2)**"तो"**

वक्ता उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अनुवाद तो किया गया है, यह बताने के लिए कि पिछली वाक्य में वर्णित परिणाम क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए"

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम का सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:8 (#3)**"क्यों हम में से; हर एक,...सुनता है?"**

आपकी भाषा में सुनता के विषय को निर्दिष्ट करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम में से हर एक उनकी बातें क्यों सुनता हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:8 (#4)**"हम" - "अपनी-अपनी"**

वक्ता अपने और अपने श्रोताओं के लिए हम और अपनी-अपनी शब्दों का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा इस भेद को दर्शाती है, तो इन शब्दों के समावेशी रूपों का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 2:8 (#5)**"अपनी-अपनी जन्म-भूमि"**

वक्ता कहते हैं कि वे अपनी-अपनी जन्म-भूमि की भाषा जिसका अर्थ है कि उन्होंने भाषा जन्म से सीखा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हमने जन्म से सीखा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:8 (#6)**"अपनी-अपनी जन्म-भूमि"**

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। हालाँकि, चौंकि यह एक रूपक है, इसलिए इसका अर्थ समझाने के लिए किसी अन्य अभिव्यक्ति का उपयोग करना उपयुक्त होगा, बजाय इसके कि आप ऐसा कुछ कहें जैसे "जिसमें हमारी माताओं ने हमें जन्म दिया।" वैकल्पिक अनुवाद: "जो हमने जन्म से सीखा"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:9 (#1)**"पारथी" - "मेदी" - "एलाम लोग"**

ये तीन लोगों के समूहों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 2:9 (#2)**"मेसोपोटामिया, यहूदिया" - "कप्पदकिया, पुन्त्रुस" - "आसिया"**

ये पाँच क्षेत्रों के नाम हैं।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 2:10 (#1)

"फूगिया" - "पंफूलिया, मिस्स" - "लीबिया के"
ये चार क्षेत्रों के नाम हैं।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 2:11 (#1)

"यहूदी, और यहूदी मत धारण करनेवाले"

शब्द प्रोसेलाइट्स यहूदी मत को धारण करनेवाले व्यक्तियों का वर्णन करता है। वाक्यांश यहूदी और यहूदी मत धारण करनेवाले विशेष रूप से रोम से आए प्रवासी पर लागू हो सकता है, जिनका उल्लेख पिछले वचन के अन्त में किया गया है, या यह [2:9-11](#) में सूचीबद्ध सभी लोगों पर लागू हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दोनों यहूदी और यहूदी मत में धर्मन्तरित"

प्रेरितों के काम 2:11 (#2)

"क्रेती" - "अरबी"
ये दो लोगों के जातियों के नाम हैं।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 2:11 (#3)

"परमेश्वर के बड़े-बड़े कामों"
वक्ता विशेषण बड़े-बड़े को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। (यह शब्द बहुवचन है; अन्ततः इसे दिखाने के लिए कामों को जोड़ता है।) आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने जो बड़े-बड़े कामों को किए"
देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 2:12 (#1)

"वे सब चकित हुए, और घबराकर"

शब्द चकित और घबराकर समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें एक साथ उपयोग कर रहे हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि लोग समझ नहीं पा रहे थे कि क्या हो रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत घबराए हुए थे"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 2:12 (#2)

"वे सब चकित हुए, और घबराकर एक दूसरे से कहने लगे"

ये निष्क्रिय क्रियात्मक रूप नहीं हैं। हालाँकि, यदि आपकी भाषा निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी हो सकता है कि आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग करें जो निष्क्रिय क्रियात्मक रूप जैसा न लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस से सब चकित और घबरा गए, और कहने लगे"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:12 (#3)

"यह क्या हो रहा है"

हो रहा है अभिव्यक्ति का अर्थ यह बताने का एक तरीका है कि किसी चीज़ का क्या मतलब है। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। या, यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका क्या अर्थ है?" या "इसका क्या स्पष्टीकरण है?"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:13 (#1)

"वे तो नई मदिरा के नशे में हैं"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा तो उपयुक्त है कि इसे सक्रिय रूप में कहें, लेकिन "नई मदिरा ने उन्हें भर दिया है" जैसे वाक्य का प्रयोग करने के बदले, एक ऐसा समतुल्य अभिव्यक्ति वाक्य प्रयोग करना बेहतर होगा जो अर्थ को स्पष्ट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने नई मदिरा का पूरा आनन्द लिया है!"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:13 (#2)**"वे तो नई मदिरा के नशे में हैं"**

इस कथन का तात्पर्य यह है कि शिष्टों ने मदिरा पी ली है और वे बड़बड़ा रहे हैं, और यह उन भाषाओं का स्पष्टीकरण है जिन्हें लोग सोचते हैं कि वे सुन रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने नई मदिरा पी ली है, और इसलिए जो हम सुन रहे हैं वह सिर्फ नशे में बड़बड़ाना है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:13 (#3)**"नई मदिरा के"**

यह उस मदिरा की ओर इशारा करता है जो साधारण दाख रस से अधिक गाढ़ी और नशीली होती है। यदि आपके पाठक इस पेय से परिचित नहीं होंगे, तो आप किसी अन्य मजबूत पेय का नाम ले सकते हैं जिसे वे पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेज़ मदिरा के साथ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद

प्रेरितों के काम 2:14 (#1)**"पतरस उन ग्यारह के साथ खड़ा हुआ और ऊँचे शब्द से कहने लगा"**

पतरस खड़ा हुआ यह दिखाने के लिए कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है, और अन्य प्रेरित खड़े हुए उनके समर्थन में जब पतरस बोले। आप अपने अनुवाद में इसे एक अलग वाक्य के रूप में दर्शा सकते हैं, यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होतो। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस खड़ा हुआ यह दिखाने के लिए कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है, और अन्य प्रेरित खड़े हुए उनके समर्थन में जब पतरस बोले। पतरस ऊँचे शब्द से कहने लगा"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

प्रेरितों के काम 2:14 (#2)**"उन ग्यारह"**

लूका विशेषण ग्यारह को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को प्रगट किया जा सके। आपकी

भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य 11 प्रेरित"

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 2:14 (#3)**"ऊँचे शब्द से कहने लगा"**

मुहावरा ऊँचे शब्द से का अर्थ है कि पतरस ने जोर से बोला। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे ऊँची आवाज़ में कहा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:14 (#4)**"यहूदियों"**

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी यहूदियों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:14 (#5)**"यहूदियों"**

पतरस यहूदियों शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं, जिसमें पुरुष और स्त्रियां दोनों शामिल हैं। यदि आप अपनी अनुवाद में इस मुहावरेदार सम्बोधन को बनाए रखते हैं, तो अपनी भाषा में उस परम्परा का पालन करें जो मिश्रित समूह को दर्शाती है।

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियां सम्मिलित होती हैं

प्रेरितों के काम 2:14 (#6)**"यरूशलेम के सब रहनेवालों"**

इसका तात्पर्य अप्रत्यक्ष रूप से उन लोगों से है जो यहूदी नहीं हैं, लेकिन यरूशलेम में रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप सभी गैर-यहूदी जो यरूशलेम के निवासी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:14 (#7)**"यह जान लो"**

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि पतरस यह समझाना चाहते हैं कि लोग जो देख और सुन रहे हैं उसका क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे यह आप को समझाने दो" या "मैं आप लोगों को यह समझाने जा रहा हूँ"

प्रेरितों के काम 2:14 (#8)**"यह जान लो"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आज्ञासूचक का प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आप जान लो" या "यह आप को जान लेना चाहै"

देखें: तृतीय-पुरुष आज्ञासूचक

प्रेरितों के काम 2:14 (#9)**"यह जान लो"**

अनुवादित शब्द **जान** एक विशेषण है, इसलिए यह एक निष्क्रिय क्रियात्मक रूप नहीं है। हालाँकि, यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो सकता है यदि आप एक ऐसा अभिव्यक्ति उपयोग करें जो निष्क्रिय रूप न लगे। विशेषण **जान** एक अलग कर्ता (**लो**) द्वारा की गई क्रिया का परिणाम व्यक्त करता है, इसलिए आप उस कर्ता को अस्पष्ट विषय के रूप में लेकर एक सक्रिय रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे जान लो"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:14 (#10)**"और"**

पतरस उस शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अनुवाद **और** किया गया है, यह दर्शनि के लिए कि उनके श्रोता उनके द्वारा कही गई बातों के परिणामस्वरूप क्या करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए"

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:14 (#11)**"कान लगाकर मेरी बातें सुनो"**

पतरस **बातें** का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि वह जो कहने जा रहे हैं, और **कानों** का उपयोग सुनने की क्षमता के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो कहने जा रहा हूँ उसे ध्यान से सुनिए।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:15 (#1)**"क्योंकि"**

पतरस **क्योंकि** इस पहले उदाहरण में भीड़ को यह कारण बताने के लिए कहते हैं कि उन्हें उसकी बात सुननी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें मेरी सुननी चाहिए क्योंकि"

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:15 (#2)**"ये"**

संकेतवाचक सर्वनाम **ये** उन शिष्टों को सन्दर्भित करता है जो विभिन्न भाषाएँ बोल रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह लाभदायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट करने के लिए अधिक जानकारी जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग जो विभिन्न भाषाएँ बोल रहे हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:15 (#3)**"क्योंकि"**

पतरस इस दूसरे उदाहरण में **क्योंकि** का उपयोग करते हैं ताकि यह कारण बताया जा सके कि विभिन्न भाषाएँ बोलने वाले लोग नशे में नहीं हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नशे में नहीं हैं, चौंकि"

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:15 (#4)**"अभी तो तीसरा पहर ही दिन चढ़ा है"**

इस संस्कृति में, लोग प्रत्येक दिन की घण्टों की गिनती सुबह छह बजे से शुरू करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक

होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के समय के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुबह नौ बजे है"

प्रेरितों के काम 2:15 (#5)

"अभी तो तीसरा पहर ही दिन चढ़ा है"

पतरस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेगे कि लोग दिन के इतने जल्दी नशे में नहीं होते। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अभी सुबह के केवल नौ बजे है, और लोग इतनी जल्दी नशे में नहीं होते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:15 (#6)

"तीसरा पहर ही दिन"

यदि आप बाइबिल संस्कृति के समय की गणना के तरीके से इसका अनुवाद करने का निर्णय लेते हैं, लेकिन आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन का तीसरा घण्टा"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 2:16 (#1)

"परन्तु यह वह बात है, जो योएल भविष्यद्वक्ता के द्वारा कही गई है"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य किसने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही है जो परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ता योएल के द्वारा से कहा"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:16 (#2)

"यह वह बात है, जो योएल भविष्यद्वक्ता के द्वारा कही गई है"

इसका अर्थ है कि परमेश्वर अब वह कर रहे हैं जो उन्होंने योएल के द्वारा कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "आप देख रहे हैं कि परमेश्वर वह कर रहे हैं जो उन्होंने पहले भविष्यद्वक्ता योएल के द्वारा घोषणा की थी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:17 (#1)

""परमेश्वर कहता है, कि अन्त के दिनों में ऐसा होगा"

2:17-21 के तथ्य में एक उद्धरण के भीतर उद्धरण और फिर उद्धरण है। लूका पतरस का उद्धरण दे रहे हैं, पतरस योएल का उद्धरण दे रहे हैं, और योएल परमेश्वर का उद्धरण दे रहे हैं। आप तीसरे स्तर के उद्धरण से बच सकते हैं यदि आप परमेश्वर कहता है वाक्यांश को योएल के उद्धरण से पहले रख दें। (यह वाक्यांश वास्तव में उस भाग में नहीं आता है जिसे पतरस योएल से उद्धृत कर रहे हैं। यह ऐसा लगता है कि पतरस इसे उद्धरण के भीतर जोड़ते हैं ताकि यह दिखा सके कि परमेश्वर वक्ता हैं। चूँकि ऐसा ही है, इसलिए इसे उद्धरण से पहले रखने बाइबिल के वचन की वास्तविकता में कोई बदलाव नहीं होगा।) वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा, 'और यह अन्तिम दिनों में होगा, मैं अपनी आत्मा से सभी प्राणियों पर उण्डेलूँगा'"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:17 (#2)

""परमेश्वर कहता है, कि अन्त के दिनों में ऐसा होगा,"

आप दूसरे स्तर के उद्धरण से बच सकते हैं यदि आप सीधे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदल दें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा कि अन्त के दिनों में वे अपना आत्मा सभी प्राणियों पर उण्डेलेंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:17 (#3)

"ऐसा होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही है जो होगा" या "यह वही है जो मैं करूँगा"

प्रेरितों के काम 2:17 (#4)**"अन्त के दिनों"**

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में इस वाक्यांश पर चर्चा देखें, जो इसे समझाने या व्याख्या करने की अनुशंसा नहीं करती, बल्कि इसे यूएलटी के अनुसार सीधे प्रस्तुत करने की सलाह देती है।

प्रेरितों के काम 2:17 (#5)**"मैं अपना आत्मा सब मनुष्यों पर उण्डेलूँगा"**

परमेश्वर कहते हैं कि वे अपने आत्मा को **उण्डेलूँगा**, जैसे आत्मा कोई तरल पदार्थ हो, इसका अर्थ है कि वे आत्मा को उदारता और बहुतायत से देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने आत्मा को भरपूर मात्रा में ढूँगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:17 (#6)**"सब मनुष्यों पर"**

परमेश्वर मनुष्यों का उल्लेख उन लोगों के लिए करते हैं जो माँस से बने होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों पर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:17 (#7)**"...और तुम्हारे बेटे और तुम्हारी बेटियाँ भविष्यद्वाणी करेंगी"**

यदि आपने दूसरे स्तर के उद्धरण से बचने के लिए योएल से पतरस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलने का निर्णय लिया है, तो शेष वचन में भी ऐसा ही करें। इसे एक नया वाक्य बनाना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा कि हमारे बेटे और हमारी बेटियाँ भविष्यद्वाणी करेंगी और हमारे जवान दर्शन देखेंगे और हमारे वृद्ध पुरुष स्वप्न देखेंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:17 (#8)**"तुम्हारे" - "तुम्हारी" - "तुम्हारे" - "तुम्हारे"**

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलते हैं और **तुम्हारे** को "हमारे" के रूप में अनुवाद करते हैं, तो प्रत्येक उदाहरण में "हमारे" शब्द का समावेशी रूप प्रयोग करें यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, क्योंकि योएल स्वयं और अपने श्रोताओं का उल्लेख कर रहे होंगे।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 2:17 (#9)**"जवान" - "वृद्ध पुरुष"**

इस वचन में परमेश्वर **बेटे** और **बेटियाँ** का अलग-अलग उल्लेख करते हैं और अगले वचन में "दासों" और "दासियों" का। लेकिन यहाँ अन्तर **जवान** और **वृद्ध पुरुष** के बीच है। इसलिए पुरुष शब्द का व्यापक अर्थ ही सकता है जिसमें पुरुष और स्त्रियां दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'युवा लोग... वृद्ध लोग

See: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियां भी सम्मिलित हों

प्रेरितों के काम 2:18 (#1)**"वरन् मैं अपने दासों और अपनी दासियों पर भी उन दिनों मैं अपनी आत्मा उण्डेलूँगा"**

आपने शायद योएल से पतरस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलने का निर्णय लिया होगा ताकि द्वितीय स्तर के उद्धरण से बचा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा कि उन दिनों में वे अपने दासों और दासियों पर भी अपनी आत्मा उण्डेलेंगे, और वे भविष्यवाणी करेंगे।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:18 (#2)**"अपने दासों और अपनी दासियों पर"**

यदि आपकी भाषा में "दास" शब्द के पुरुष और स्त्री रूप हैं, तो यहाँ उन रूपों का उपयोग करना सही होगा। अन्य भाषाएँ इस भेद को अन्य तरीकों से दर्शा सकती हैं, जैसे कि अन्तिम रूप "पुरुष" और "महिला" विशेषणों के साथ करता है।

प्रेरितों के काम 2:18 (#3)**"उन दिनों में"**

यहाँ, दिनों का अर्थ एक विशेष समय है। वैकल्पिक अनुवाद:
"उस समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:18 (#4)

"पर" - "पर" - "मैं अपनी आत्मा उण्डेलूँगा"

देखें कि आपने इसे [2:17](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "को ... को ... मैं अपना आत्मा बहुतायत से ढूँगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:19 (#1)

"और मैं दिखाऊँगा"

आपने शायद योएल से पतरस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलने का निर्णय लिया होगा ताकि द्वितीय स्तर के उद्धरण से बचा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा कि प्रभु के महान और तेजस्वी दिन के आने से पहले सूर्य अंधेरा और चाँद लहू सा हो जाएगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:19 (#2)

"मैं अद्भुत काम - "और चिन्ह दिखाऊँगा "

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चमत्कार और चिन्ह प्रदर्शित करूँगा"

प्रेरितों के काम 2:19 (#3)

"ऊपर आकाश में"

चूँकि अगले वचन में परमेश्वर यह निर्दिष्ट करते हैं कि ये अद्भुत सूर्य और चाँद को प्रभावित करेंगे, इसलिए अनुवादित शब्द **आकाश** का विशेष अर्थ "आसमान" हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर आसमान में"

प्रेरितों के काम 2:19 (#4)

"धुएँ का बादल"

यहाँ सम्बन्धवाचक रूप उस बादल का वर्णन करता है जो धुएँ जैसा दिखता है या जिसमें धुआँ होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "धुआधार बादल"

देखें: सम्बन्धवाचक

प्रेरितों के काम 2:20 (#1)

""सूर्य अंधेरा.... सा हो जाएगा,"

आपने शायद योएल से पतरस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलने का निर्णय लिया होगा ताकि द्वितीय स्तर के उद्धरण से बचा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा कि प्रभु के महान और तेजस्वी दिन के आने से पहले सूर्य अंधेरा और चाँद लहू सा हो जाएगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:20 (#2)

"सूर्य अंधेरा.... सा हो जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सूर्य को अंधेरे में बदल ढूँगा" या, यदि आप इसे अप्रत्यक्ष उद्धरण बना रहे हैं, तो "परमेश्वर ने कहा कि वे सूर्य को अंधेरे में बदल देंगे"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:20 (#3)

"सूर्य अंधेरा....सा हो जाएगा"

परमेश्वर ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे सूर्य को किसी और चीज़ में बदल देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य अंधकार में बदल जाएगा" या "सूर्य अब तेज़ी से नहीं चमकेगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:20 (#4)

"सूर्य अंधेरा..... सा हो जाएगा"

यदि आपकी भाषा में **अंधेरा** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण जैसे "अंधकारमय" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य अंधकारमय हो जाएगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:20 (#5)

"और चाँद लहू सा "

यहाँ कुछ शब्द छोड़े गए हैं जिन्हें एक वाक्य को पूर्ण करने के लिए कई भाषाओं में आवश्यकता होगी। आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और चाँद लहू सा हो जाएगा"

देखें: शब्दलोप

प्रेरितों के काम 2:20 (#6)

"और चाँद लहू सा"

यदि आप पिछले टिप्पणी के अनुसार शब्द प्रदान करने का निर्णय लेते हैं, लेकिन आपकी भाषा में निष्क्रिय क्रियात्मक रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आप सक्रिय रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं चाँद को लहू सा कर दूँगा" या, यदि आप इसे अप्रत्यक्ष उद्धरण बना रहे हैं, तो "और यह कि वे चाँद को लहू सा कर देंगे"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:20 (#7)

"और चाँद लहू सा"

परमेश्वर ऐसे बोल रहे हैं मानो वे चाँद को किसी और चीज़ में बदल देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और चाँद लहू सा दिखेगा" या "और चाँद लाल दिखाई देगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:20 (#8)

"महान और तेजस्वी दिन"

शब्द महान और तेजस्वी समान अर्थ रखते हैं। इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही महान दिन" या "वास्तव में तेजस्वी दिन"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 2:20 (#9)

"प्रभु के....दिन के आने से"

यह एक अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग कई भविष्यद्वक्ता करते हैं। यह उस समय का उल्लेख करता है जब परमेश्वर लोगों के पापों के लिए न्याय करेंगे और दण्ड देंगे। वैकल्पिक

अनुवाद: "वह समय जब प्रभु लोगों के पापों के लिए न्याय और दण्ड देंगे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:20 (#10)

"प्रभु के... तेजस्वी दिन के आने से"

इस अभिव्यक्ति में, परमेश्वर अपने बारे में तृतीय पुरुष (अच्युत पुरुष) के रूप में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अनुवाद में उत्तम पुरुष (प्रथम पुरुष) का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समय आता है जब मैं लोगों को उनके पापों के लिए न्याय करूँगा और दण्डित करूँगा"

देखें: उत्तम, मध्यम या तृतीय पुरुष

प्रेरितों के काम 2:21 (#1)

"और जो कोई प्रभु का नाम लेगा, वही उद्धार पाएगा"

आपने शायद योएल से पतरस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलने का निर्णय लिया होगा ताकि द्वितीय स्तर के उद्धरण से बचा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर ने कहा कि ऐसा होगा कि जो कोई प्रभु के नाम को पुकारेगा, वही उद्धार पाएगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:21 (#2)

"और जो कोई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और यही होगा: हर कोई"

प्रेरितों के काम 2:21 (#3)

"जो कोई प्रभु का नाम लेगा, वही उद्धार पाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु उन सभी को उद्धार देंगे जो उनके नाम को पुकारते हैं"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:21 (#4)

"जो कोई.... लेगा"

लेगा अभिव्यक्ति का अर्थ निवेदन करना है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई निवेदन करेगा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:21 (#5)

"प्रभु का नाम"

परमेश्वर अपने बारे में अन्य पुरुष(तृतीय पुरुष) के रूप में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा नाम" या "मेरे नाम से"

देखें: प्रथम, मध्यम या अन्य पुरुष

प्रेरितों के काम 2:21 (#6)

"प्रभु का नाम"

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जैसे प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:21 (#7)

"प्रभु का नाम"

इसका तात्पर्य यह है कि लोग परमेश्वर से दया दिखाने और उन्हें बचाने की दुहाई देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु से दया और उद्धार के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:21 (#8)

"उद्धार पाएगा"

यह योएल द्वारा प्रभु के उद्धरण का अन्त है। यदि आपने प्रभु के शब्दों को तीसरे स्तर के उद्धरण के रूप में चिह्नित करने का निर्णय लिया है, तो यहाँ पर तीसरे स्तर के उद्धरण चिह्न का समापन या अन्य किसी विराम चिह्न या परम्परा का उपयोग करें जो आपकी भाषा में उद्धरण के भीतर उद्धरण के अन्त को दर्शनी के लिए उपयोग होती है। यह पतरस द्वारा योएल के उद्धरण का भी अन्त है। यदि आपने योएल के शब्दों को

दूसरे स्तर के उद्धरण के रूप में चिह्नित किया है, तो उद्धरण के भीतर उद्धरण के अन्त को इसी तरह इंगित करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 2:22 (#1)

"हे इसाएलियों"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन का रूप है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे इसाएली साथियों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:22 (#2)

"ये बातें सुनो"

पतरस बातें का उपयोग उस बात के लिए कर रहे हैं जो वह कहने वाले हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिए जो मैं कहने जा रहा हूँ"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:22 (#3)

"प्रमाणित" - "परमेश्वर की ओर"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने प्रमाणित किया कि उन्होंने भेजा है"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:22 (#4)

"सामर्थ्य के कामों और आश्वर्य के कामों और चिन्हों से"

शब्द सामर्थ्य के कामों और आश्वर्य, और चिन्ह समान अर्थ रखते हैं। पतरस इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई बड़े चमकारों के माध्यम से"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 2:23 (#1)

"उसी को"

पतरस विशेषण उसी का उपयोग एक संकेतवाचक विशेषण के रूप में एक विशिष्ट व्यक्ति, यीशु के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि पतरस किसका उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह यीशु" देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 2:23 (#2)

"परमेश्वर की ठहराई हुई योजना और पूर्व ज्ञान के अनुसार पकड़वाया गया"

अनुवादित शब्द पकड़वाया गया एक विशेषण है, न कि एक निष्क्रिय क्रियात्मक रूप, लेकिन फिर भी आप इसे एक सक्रिय क्रियात्मक रूप में अनुवाद करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने अपनी ठहराई हुई योजना और पूर्व ज्ञान के अनुसार पकड़वा दिया"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:23 (#3)

"परमेश्वर की ठहराई हुई योजना और पूर्व ज्ञान"

यदि आपकी भाषा में योजना और पूर्व ज्ञान शब्दों के पीछे के विचारों के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इन्हीं विचारों को क्रियाओं के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि परमेश्वर ने दृढ़ निश्चय से उन चीजों के लिए योजना बनाई थी जिन्हें वह पहले से जानता था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:23 (#4)

"परमेश्वर की ठहराई हुई योजना और पूर्व ज्ञान के अनुसार"

शब्द ठहराई हुई एक निष्क्रिय क्रियात्मक रूप है जिसे आप सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी रीति से जो परमेश्वर ने पहले से ही जानकर योजना बनाई थी जिन्हें वह समय से पहले जानता था"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:23 (#5)

"तुम ने.....मार डाला"

यद्यपि यीशु को वास्तव में रोमियों ने मारा था, लेकिन पतरस कहते हैं कि भीड़ में उपस्थित यहूदियों ने उन्हें मारा क्योंकि उनकी माँगों के कारण उनकी मृत्यु हुई। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने उनकी मृत्यु की माँग की"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:23 (#6)

"अधर्मियों के हाथ से"

यहाँ, हाथ का अर्थ कार्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "अधर्मी के कार्यों के द्वारा" या "जो अधर्मी ने किया उसके द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:23 (#7)

"अधर्मियों के"

पतरस विशेषण अधर्मियों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसको दिखाने के लिए "लोग" शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधर्मी लोग"

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 2:23 (#8)

"अधर्मियों के"

पतरस अधर्मियों शब्द से उन लोगों का मतलब नहीं कर रहे हैं जो व्यवस्था की अवहेलना करते हैं और व्यवस्था तोड़ते हैं। वह गैर-यहूदियों (अर्थात्, वे लोग जो यहूदी नहीं हैं) का वर्णन इस तथ्य के साथ कर रहे हैं कि उनके पास यहूदी व्यवस्था नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर-यहूदियों के"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:23 (#9)

"चढ़वाकर"

यह यीशु के क्रूसीकरण का सन्दर्भ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें क्रूस पर कीलों से ठोककर" या "उन्हें क्रूस पर चढ़ाकर"

प्रेरितों के काम 2:24 (#1)

"उसी को...परमेश्वर ने जिलाया"

यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है।
वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसी को परमेश्वर ने जिलाया"

प्रेरितों के काम 2:24 (#2)

"उसी को परमेश्वर ने.....जिलाया"

मुहावरा जिलाया का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को उनके मरने के बाद फिर से जीवित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने फिर से जीवित किया" या, एक नए वाक्य के रूप में, "परन्तु परमेश्वर ने उन्हें फिर से जीवित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:24 (#3)

"मृत्यु के बन्धनों से छुड़ाकर"

पतरस मृत्यु के बन्धनों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे रस्सियाँ हों जिनसे यीशु को बाँधा गया था, और परमेश्वर का यीशु को जीवन में वापस लाने के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे परमेश्वर ने उन रस्सियों से छुड़ाकर उन्हें मुक्त कर दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मृत्यु के बन्धनों से छुड़ाना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:24 (#4)

"मृत्यु के बन्धनों"

पतरस मृत्यु को बन्धनों से युक्त बताने के लिए सम्बन्धवाचक रूप का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीड़ादायक मृत्यु"

देखें: सम्बन्धवाचक

प्रेरितों के काम 2:24 (#5)

"क्योंकि यह अनहोना था कि वह उसके वश में रहता"

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से यह बता सकते हैं कि यह **अनहोना** था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि परमेश्वर मृत्यु से कहीं अधिक शक्तिशाली हैं, इसलिए उनको मृत्यु द्वारा वश में रहना सम्भव नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:24 (#6)

"कि वह उसके वश में रहता"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु को उन्हें वश में करना"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:24 (#7)

"वह उसके वश में रहता"

पतरस मृत्यु के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जिसने यीशु को बन्दी बना लिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए मृत बने रहना"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 2:25 (#1)

"क्योंकि दाऊद उसके विषय में कहता है,"

दूसरे स्तर के उद्धरण से बचने के लिए, आप दाऊद से पतरस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदल सकते हैं। (पतरस [भज 16:8-11](#) से उद्धृत कर रहे हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि दाऊद ने उनके बारे में कहा कि उन्होंने प्रभु को सर्वदा अपने सामने देखता रहा, क्योंकि वह उनके दाहिने थे कि वह डिग न सकें"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:25 (#2)

"क्योंकि दाऊद उसके विषय में कहता है,"

सर्वनाम उसके मसीह के लिए है, जिनके बारे में दाऊद भविष्यद्वाणी कर रहे हैं। इसका अर्थ है कि उद्धरण के भीतर, सर्वनाम मैं और मेरी मसीह द्वारा बोले गए हैं। यदि आप

प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलते हैं और इन सर्वनामों को "वे," "उन्हें," और "उनका" में बदलते हैं, तो कुछ बातों में सन्दर्भों को इंगित करना सहायक हो सकता है ताकि आपके पाठक इसे पहचान सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि दाऊद ने मसीह के बारे में कहा कि उन्होंने हर चीज़ में उनके सामने प्रभु को देखा, क्योंकि प्रभु मसीह के दाहिनी ओर थे ताकि वे डिग न सके ॥"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:25 (#3)

"क्योंकि"

पतरस शब्द **क्योंकि** का उपयोग यह कारण बताने के लिए करते हैं कि भीड़ को उन पर विश्वास क्यों करना चाहिए जब वे कहते हैं कि परमेश्वर ने यीशु को फिर से जीवित किया। कारण यह है कि बाइबल ने इसकी भविष्यद्वाणी की थी। परिणामस्वरूप, भीड़ को विश्वास होना चाहिए कि यह वास्तव में हुआ। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप निश्चित हो सकते हैं कि परमेश्वर ने यीशु को फिर से जीवित किया, इसलिये"

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:25 (#4)

"दाऊद उसके विषय में कहता है"

पतरस यह मानते हैं कि भीड़ यह जान जाएगी कि वह उस भजन का उल्लेख कर रहे हैं जिसे **दाऊद कहता था**, और दाऊद यह भविष्यद्वाणी कर रहे हैं कि मसीह क्या कहेंगे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद ने अपने एक भजन में कहा कि मसीह कहेंगे" या "दाऊद ने अपने एक भजन में लिखा कि मसीह कहेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:25 (#5)

"अपने सामने"

वाक्यांश **अपने सामने**, जिसका अर्थ है "मेरे सामने," एक स्थानिक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ उपस्थित"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:25 (#6)

"सर्वदा"

शब्द **सर्वदा** "सभी समय के माध्यम से" के लिए एक पदलोप रूप है। इसका अर्थ है "हमेशा।" वैकल्पिक अनुवाद: "हर समय पर" या "हमेशा"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 2:25 (#7)

"मेरी दाहिनी ओर"

यहाँ विशेषण **दाहिनी** का उपयोग संज्ञा के रूप में दाईं ओर को इंगित करने के लिए किया जा रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे विशेष रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दाहिनी ओर"

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 2:25 (#8)

"मेरी दाहिनी ओर"

इस सन्दर्भ में, किसी के दाहिनी ओर होना उस व्यक्ति की सहायता और समर्थन करने की स्थिति में होना है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी सहायता करने के लिए वहाँ है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:25 (#9)

"मैं डिग न जाऊँ"

यहाँ, **डिग** का अर्थ है सुरक्षित और निःड स्थिति से बाहर ले जाया जाना, और इसलिए इसका अर्थ है हानि पहुँचाना। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे कोई हानि नहीं होगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:25 (#10)

"मैं डिग न जाऊँ"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मुझे हानि नहीं पहुँचाएगा"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:26 (#1)

"इसी कारण मेरा मन आनन्दित हुआ, और मेरी जीभ मग्न हुई।"

आपने द्वितीय स्तर के उद्धरण से बचने के लिए पतरस द्वारा दिए गए दाऊद के उद्धरण को अप्रत्यक्ष रूप में अनुवाद करने का निर्णय लिया होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी कारण, उनका हृदय आनन्दित हुआ और उनकी जीभ मग्न हुई, वरन् उनका शरीर भी आशा में बना रहेगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:26 (#2)

"मेरा मन आनन्दित हुआ"

यहाँ, मन भावनाओं को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आनन्दित हुआ"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:26 (#3)

"मेरी जीभ मग्न हुई"

यहाँ, जीभ वाणी की क्षमता को दर्शाती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने आनन्दित की बातें कहीं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:26 (#4)

"मेरा शरीर भी आशा में बना रहेगा"

यहाँ, शरीर का अर्थ है मानव शरीर, जो माँस से बना होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शरीर भी आशा में बना रहेगा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:26 (#5)

"मेरा शरीर भी आशा में बना रहेगा"

यदि आपकी भाषा में आशा शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया विशेषण जैसे "आशापूर्वक" के साथ व्यक्त कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शरीर भी आशापूर्वक बना रहेगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:26 (#6)

"मेरा शरीर भी आशा में बना रहेगा"

मसीह ऐसे बोल रहे हैं जैसे उनका शरीर स्वयं आशापूर्वक बना रहेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अपने शरीर के लिए भी आशा रहेगी"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 2:26 (#7)

"मेरा शरीर भी आशा में बना रहेगा"

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि मसीह को अपने शरीर के लिए क्या आशा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे यह आशा रहेगी कि मेरी मृत्यु के बाद परमेश्वर मेरे शरीर को फिर से जीवित करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:27 (#1)

"क्योंकि तू मेरे प्राणों को अधोलोक में न छोड़ेगा,"

आपने दूसरे स्तर के उद्धरण से बचने के लिए पतरस द्वारा दिए गए दाऊद के उद्धरण को अप्रत्यक्ष रूप में अनुवाद करने का निर्णय लिया होगा। यदि ऐसा है, तो यहाँ कुछ परिचयात्मक तथ्य जोड़ना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह जानते थे कि परमेश्वर उनके प्राणों को अधोलोक में नहीं छोड़ेगे और परमेश्वर उनके पवित्र जन को सड़ने नहीं देंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:27 (#2)

"तू मेरे प्राणों को अधोलोक में न छोड़ेगा,"

ये दोनों कथन समान अर्थ रखते हैं। इबानी काव्य इसी तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित था, और इसे आपके पाठकों के लिए दिखाना सहायक हो सकता है कि आप दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करें, बजाय उन्हें मिलाने के।

हालाँकि, यदि पुनरावृत्ति भ्रमित कर सकती है, तो आप न के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले का पुनरावृत्ति कर रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरे प्राणों को अधोलोक में न छोड़ेगा, नहीं, तू अपने पवित्र जन को सङ्गेने देगा।"

देखें: समानांतरवाद

प्रेरितों के काम 2:27 (#3)

"तू....न छोड़ेगा" - "और न अपने.....देगा"

शब्द **तू** और **अपने** एक वचन हैं, और वे परमेश्वर को सन्दर्भित करते हैं। देखें कि आपने अपने अनुवाद में [1:24](#) में क्या निर्णय लिया, जहाँ परमेश्वर को "तू" के रूप में सम्बोधित किया गया है। आपने ऐसे स्थिति में अपने भाषा में "आप" का औपचारिक रूप उपयोग करने का निर्णय लिया हो सकता है, या आपने "तू" का अनौपचारिक रूप उपयोग करने का निर्णय लिया हो सकता है।

देखें: 'तू' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

प्रेरितों के काम 2:27 (#4)

"तू मेरे प्राणों को अधोलोक में न छोड़ेगा"

मसीह मेरे प्राणों शब्द का प्रयोग स्वयं को सन्दर्भित करने के लिए करते हैं, जहाँ अपने पूरे अस्तित्व का प्रतिनिधित्व करने के लिए अपने अस्तित्व के एक हिस्से का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मुझे अधोलोक में नहीं छोड़ेगा।"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:27 (#5)

"अपने पवित्र जन"

पवित्र जन मसीह के लिए एक उपाधि है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इस प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मसीह" या "अपने पवित्र मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:27 (#6)

"अपने पवित्र जन"

मसीहा स्वयं के लिए तीसरे व्यक्ति में सन्दर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अनुवाद में उत्तम पुरुष (प्रथम पुरुष) का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, अपने पवित्र" या "मैं, मसीहा"

देखें: उत्तम, मध्यम या अन्य पुरुष

प्रेरितों के काम 2:27 (#7)

"सङ्गेने देगा"

यहाँ **देगा** शब्द का उपयोग "अनुभव करना" के अर्थ में किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सङ्गन का अनुभव करना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:27 (#8)

"को सङ्गेने देगा"

सङ्गेने शब्द का अर्थ मृत्यु के बाद शरीर का विघटन है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शरीर के विघटन का अनुभव करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:28 (#1)

"तूने मुझे जीवन का मार्ग बताया है;"

आपने शायद द्वितीय स्तर के उद्धरण से बचने के लिए पतरस द्वारा दाऊद के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदलने का निर्णय लिया होगा। यदि ऐसा है, तो यहाँ कुछ परिचयात्मक तथ्य जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह ने कहा कि परमेश्वर ने उन्हें जीवन के मार्ग को बताया हैं और परमेश्वर उन्हें अपने दर्शन के द्वारा आनन्द से भर देंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:28 (#2)

"तूने..... बताया" - "तू भर देगा" - "अपने"

शब्द तूने और अपने एकवचन हैं और वे परमेश्वर को सन्दर्भित करते हैं। देखें कि आपने 1:24 में इसी तरह के मामले में क्या करने का निर्णय लिया।

देखें: 'तू' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

प्रेरितों के काम 2:28 (#3)

"तूने मुझे जीवन का मार्ग बताया है"

मसीहा जीवन के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे यह मार्ग से बना हो जिन पर व्यक्ति चलता है। ये जीवन में लोगों के विभिन्न प्रयासों और साहसों को दर्शाता है। बताया शब्द अनुभवात्मक ज्ञान को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने मुझे जीवन के साहसों का फिर से अनुभव करने की अनुमति दी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:28 (#4)

"तू मुझे....आनन्द से भर देगा"

मसीह ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक पात्र हों जिसे परमेश्वर आनन्द से भर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मुझे बड़ा आनन्द देगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:28 (#5)

"अपने दर्शन के द्वारा"

यहाँ, शब्द दर्शन एक व्यक्ति की उपस्थिति को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने उपस्थिति द्वारा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:28 (#6)

"अपने दर्शन के द्वारा"

यह पतरस द्वारा दाऊद के उद्धरण का अन्त है। यदि आपने दाऊद के शब्दों को दूसरे स्तर के उद्धरण के रूप में चिह्नित किया है, तो अपनी अनुवाद में इसे समाप्त करने के लिए दूसरे स्तर के उद्धरणचिन्ह या जो भी विराम चिन्ह या परम्परा आपकी भाषा में उपयोग की जाती हो, उसका उपयोग कर सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 2:29 (#1)

"भाइयों"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:29 (#2)

"भाइयों"

देखें कि आपने भाइयों शब्द का 1:15 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी विश्वासियों" या "मेरे भाई और बहनें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:29 (#3)

"कुलपति दाऊद"

शाल्विक रूप से कुलपति एक समूह के पूर्वज होते हैं। दाऊद उन सभी यहूदियों के पूर्वज नहीं थे जिनसे पतरस बात कर रहे थे। इसलिए सम्बवतः वह इस शब्द का उपयोग दाऊद को उस राजा के रूप में पहचानने के लिए कर रहे हैं जिसने इसाएली राज्य को एक स्थायी राजवंश के रूप में स्थापित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद, हमारे राज्य के संसाधक"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:29 (#4)

"गाड़ा भी गया"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उसे गाड़ा"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:29 (#5)**"आज तक "**

पतरस आज शब्द का उपयोग एक विशिष्ट समय को दर्शने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय पर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:30 (#1)**"वह भविष्यद्वक्ता था, (इसलिए) वह जानता था "**

मूल भाषा में, पतरस शब्द **इसलिए** का उपयोग यह बताने के लिए करते हैं कि उन्होंने जो कहा है उसका तार्किक परिणाम क्या है। हिंदी अनुवाद में, इसका उपयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए हम निष्कर्ष निकाल सकते हैं कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:30 (#2)**"वह भविष्यद्वक्ता था, वह जानता था"**

पतरस अभी भी दाऊद के बारे में बोल रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि दाऊद एक भविष्यद्वक्ता था और वह जानता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:30 (#3)**"तेरे वंश में से एक व्यक्ति को तेरे सिंहासन पर बैठाऊँगा"**

पतरस वंश शब्द का उपयोग दाऊद के लिए कर रहे हैं, क्योंकि प्रजनन अंग कमर में होते हैं। वह **व्यक्ति** शब्द का उपयोग व्यापक अर्थ में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है जो कोई या कुछ उत्पन्न करता है, इस मामले में एक वंशज। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे वंशजों में से एक को तेरे सिंहासन पर बैठाना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:30 (#4)**"तेरे वंश में से एक व्यक्ति को तेरे सिंहासन पर बैठाऊँगा"**

जब पतरस कहते हैं कि परमेश्वर ने वादा किया कि वे दाऊद के वंशजों में से एक को तेरे सिंहासन पर बैठाऊँगा, तो वह उस एक कार्य के माध्यम से परमेश्वर द्वारा दाऊद से किए गए वादे का प्रतिनिधित्व कर रहा है कि यह वंशज राजा के रूप में उसका उत्तराधिकारी होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे वंशजों में से एक को राजा के रूप में उसका उत्तराधिकारी बनाना"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:31 (#1)**"उसने.....भविष्यद्वाणी की" - "उसका प्राण..... छोड़ा गया" - "उसकी"**

पहली बार उसने शब्द का प्रयोग दाऊद के लिए किया गया है, और दूसरी बार उसका और सर्वनाम उसकी का प्रयोग मसीह के लिए किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद ने कहा ... मसीह का... छोड़ा गया ... मसीह की"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:31 (#2)**"उसने....मसीह के जी उठने के विषय में भविष्यद्वाणी की"**

यदि आपकी भाषा में **जी उठने** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को "जीवित" जैसे विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने.... परमेश्वर कैसे मसीह की मृत्यु के बाद फिर से जीवित करेंगे के बारे में भविष्यद्वाणी की"

देखें: भाववाचक संज्ञा

प्रेरितों के काम 2:31 (#3)**"न तो उसका प्राण अधोलोक में छोड़ा गया,"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य किसने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने न तो उसके प्राण अधोलोक में छोड़ा"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:31 (#4)

"मसीह के"

मसीह यूनानी शब्द है जिसका अर्थ है "मसीहा।" यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में "मसीहा" शब्द का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:31 (#5)

"और न उसकी देह सङ्गेने पाई"

यहाँ शब्द **पाई** का उपयोग "अनुभव करना" के अर्थ में किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही उसकी देह ने सङ्गेने का अनुभव किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:31 (#6)

"न उसकी देह सङ्गेने पाई"

पतरस **देह** शब्द का उपयोग यीशु के शरीर के लिए कर रहे हैं, क्योंकि शरीर माँस से बना होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही उसके शरीर ने सङ्गेने का अनुभव किया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:31 (#7)

"न उसकी देह सङ्गेने पाई"

इस सन्दर्भ में **सङ्गेने** शब्द का अर्थ मृत्यु के बाद देह का विघटन है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही उसके देह ने सङ्गेन का अनुभव किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:32 (#1)

"परमेश्वर ने जिलाया"

जैसा कि [2:24](#) में है, मुहावरा **जिलाया** का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को उनके मरने के बाद फिर से जीवित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने फिर से जीवित कर दिया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:32 (#2)

"हम"

यहाँ **हम** से, पतरस का तात्पर्य है स्वयं और अन्य प्रेरित, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस शब्द का अनन्य रूप से उपयोग होता है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 2:33 (#1)

"इस प्रकार"

पतरस **इस प्रकार** शब्द का उपयोग एक परिणाम प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। लेकिन यह उनके द्वारा अपी-अपी कही गई बात का तत्काल परिणाम नहीं है। वह यह नहीं कह रहा है कि जो लोग देख और सुन रहे हैं, वह सब यीशु ने इसलिए किया है क्योंकि परमेश्वर ने उसे मृतकों में से जीवित किया। बल्कि, यह एक समग्र निष्कर्ष है। पतरस यह कह रहा है कि यीशु द्वारा पवित्र आत्मा भेजने के कारण ही शिष्यों को अन्य भाषाओं में बोलने की क्षमता मिली है। भीड़ को यह नहीं समझना चाहिए कि वे मदिरा के नशे में बड़बड़ा रहे हैं, जैसा कि उनमें से कुछ ने सुझाव दिया है। यूएसटी इस शब्द **इस प्रकार** के अर्थ को व्यक्त करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:33 (#2)

"इस प्रकार परमेश्वर के दाहिने हाथ से सर्वोच्च पद पाकर"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब परमेश्वर ने यीशु को अपने दाहिने हाथ से सर्वोच्च पद दिया है"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:33 (#3)

"परमेश्वर के दाहिने हाथ पर"

पतरस विशेषण दाहिने को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं ताकि दाहिनी और का संकेत दे सकें। देखें कि आपने 2:25 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के दाहिनी ओर"

देखें: सम्बन्धवाचक विशेषण

प्रेरितों के काम 2:33 (#4)

"परमेश्वर के दाहिने"

इस संस्कृति में, किसी शासक के दाहिने स्थान पर एक सम्मान की स्थिति मानी जाती थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के निकट एक सम्मानित स्थान पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:33 (#5)

"और" - "पवित्र आत्मा..... जिसकी प्रतिज्ञा"

पतरस सम्बन्धवाचक (विशेषण) रूप का उपयोग करके पवित्र आत्मा का वर्णन कर रहे हैं, जिन्हें परमेश्वर पिता ने भेजने की प्रतिज्ञा की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता से प्रतिज्ञा की गई पवित्र आत्मा" या "पवित्र आत्मा जिन्हें पिता ने भेजने की प्रतिज्ञा की थी"

देखें: सम्बन्धवाचक

प्रेरितों के काम 2:33 (#6)

"पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर पिता"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

प्रेरितों के काम 2:33 (#7)

"उसने यह उण्डेल दिया है"

सर्वनाम उसने यीशु को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उण्डेल दिया है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:33 (#8)

"उसने यह उण्डेल दिया है"

पतरस कहते हैं कि यीशु ने उन चीजों को उण्डेल दिया है जो लोग देख और सुन रहे हैं जैसे कि वे चीजें एक तरल हों। पतरस का तात्पर्य यह है कि यीशु ने इन चीजों को उदारता और बहुतायत से दिया है। देखें कि आपने 2:17 में इसी तरह के कथन का अनुवाद कैसे किया था, जिसका पतरस यहाँ सन्दर्भ दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उदारता से दिया है" या "उसने बहुतायत से दिया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:34 (#1)

"”वह स्वयं कहता है,”

2:34-35 में तथ्य एक उद्धरण के भीतर एक उद्धरण और फिर एक उद्धरण है। लूका पतरस को उद्धृत कर रहे हैं, पतरस दाऊद के एक अन्य भजन (110:1) को उद्धृत कर रहे हैं, और दाऊद परमेश्वर को उद्धृत कर रहे हैं। आप इसे अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करके दूसरे स्तर और तीसरे स्तर के उद्धरणों से बच सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वयं कहता है कि प्रभु ने उनके प्रभु से कहा कि वे उनके दाहिने बैठें"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 2:34 (#2)

"प्रभु ने मेरे प्रभु से कहा"

प्रभु का अर्थ यहाँ परमेश्वर है, और **मेरे प्रभु** का अर्थ मसीहा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मसीहा से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:34 (#3)

"मेरे दाहिने"

यहाँ विशेषण **दाहिने** का प्रयोग संज्ञा के रूप में किया गया है ताकि दाहिनी ओर का संकेत दिया जा सके। देखें कि आपने 2:25 में इसी प्रकार के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दाहिनी ओर"

देखें: सम्बन्धवाचक विशेषण

प्रेरितों के काम 2:34 (#4)

"मेरे दाहिने"

इस संस्कृति में, शासक के दाहिने ओर का स्थान सम्मान की स्थिति मानी जाती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे निकट एक सम्मानित जगह पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:35 (#1)

"जब तक कि मैं तेरे बैरियों को तेरे पाँवों तले की चौकी न कर द्वैँ"

भजन कहता है कि परमेश्वर मसीहा के **बैरियों** को उनके पाँवों के लिए चौकी बनाएंगे, जिसका अर्थ है कि परमेश्वर उन बैरियों को जीतेंगे और उन्हें मसीहा के अधीन कर देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक मैं तेरे लिए तेरे बैरियों को जीत नहीं लेता"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:35 (#2)

"तेरे पाँवों तले"

यह दाऊद के द्वारा प्रभु के उद्धरण और पतरस के द्वारा दाऊद के उद्धरण का अन्त है। यदि आप अपनी अनुवाद में इन्हें तीसरे स्तर और दूसरे स्तर के उद्धरण के रूप में चिह्नित किया है, तो यहाँ उपयुक्त समापन उद्धरण चिन्ह या आपकी

भाषा में तुलनीय विराम चिन्ह या परम्परा के साथ इस समापन को दर्शाएँ।

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 2:36 (#1)

"अतः"

पतरस शब्द **अतः** का उपयोग उस परिणाम को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं जो उन्होंने अभी कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि दाऊद अपने बारे में नहीं, बल्कि मसीहा के बारे में बात कर रहे थे"

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 2:36 (#2)

"इस्माएल का सारा घराना निश्चय जान ले"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का अन्य पुरुष (तृतीय-पुरुष) आज्ञासूचक नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक प्राकृतिक तरीके से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल का सारा घराना जान ले" या "इस्माएल का सारा घराना जानना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष आज्ञासूचक

प्रेरितों के काम 2:36 (#3)

"इस्माएल का सारा घराना निश्चय जान ले"

आपकी भाषा में इस आज्ञासूचक के लिए मध्यम पुरुष (द्वितीय पुरुष) प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, क्योंकि अब तक अपने भाषण में पतरस अपने श्रोताओं को मध्यम पुरुष (द्वितीय पुरुष) में सम्बोधित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के घराने के तुम सब, जान लो"

देखें: उत्तम, मध्यम या अन्य पुरुष

प्रेरितों के काम 2:36 (#4)

"इस्माएल का सारा घराना"

यहाँ घराना का अर्थ उन सभी लोगों से है जो किसी विशेष व्यक्ति के वंशज हैं। यह उन्हें ऐसे दर्शाता है जैसे वे एक ही परिवार के रूप में साथ रह रहे हों। इसलिए **इस्माएल का घराना** का अर्थ उन सभी लोगों से है जो कुलपति याकूब के

वंशज हैं, जिन्हें इस्राएल के नाम से भी जाना जाता था।
वैकल्पिक अनुवाद: "सारी इस्राएली जाति"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:37 (#1)

"सुननेवालों के हृदय छिद गए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पतरस की बात सुनी जिससे उनके हृदय छिद गए"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:37 (#2)

"सुननेवालों के हृदय छिद गए"

यहाँ सुननेवालों शब्द भीड़ में उन लोगों को सन्दर्भित करता है जिन्हें पतरस ने सम्बोधित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ में लोगों के हृदय छिद गए थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:37 (#3)

"सुननेवालों के हृदय छिद गए"

चूँकि लूका एक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, आपके भाषा में हृदय का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ में लोगों के हृदयों में छिद हो गए"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:37 (#4)

"सुननेवालों के हृदय छिद गए"

लूका बोल रहे हैं। लोग सचमुच किसी वस्तु से हृदय छिद नहीं किए गए थे। उनका अर्थ है कि लोगों को अपराधबोध हुआ और बहुत दुःखी हो गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपराधबोध हुआ और बहुत दुःखी हो गए थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:37 (#5)

"हे भाइयों"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:37 (#6)

"हे भाइयों"

देखें कि आपने भाइयों शब्द का [1:15](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे साथी विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:37 (#7)

"हम क्या करें"

भीड़ में लोग स्वयं के बारे में पूछ रहे हैं, न कि प्रेरितों के बारे में, इसलिए यदि आपकी भाषा इस भेद को दर्शाती है, तो अपने अनुवाद में हम का अनन्य रूप प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 2:38 (#1)

"मन फिराओ" - "तुम में से हर एक.....बपतिस्मा ले" - "अपने-अपने पापों की," - "तुम....पाओगे"

शब्द तुम और अपने-अपने बहुवचन हैं, तुम....पाओगे एक बहुवचन क्रिया रूप है, और आज्ञासूचक मन फिराओ में निहित "तुम" भी बहुवचन है। लेकिन आज्ञासूचक बपतिस्मा ले में निहित "तुम" एकवचन है, क्योंकि विषय हर एक है।

देखें: तुम के रूप

प्रेरितों के काम 2:38 (#2)

"बपतिस्मा ले"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें आपको बपतिस्मा देने की अनुमति दें"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:38 (#3)

"यीशु मसीह के नाम से"

यहाँ यीशु का नाम उनके अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। बपतिस्मा लेकर, ये विश्वासियों ने प्रभु और उद्घारकर्ता के रूप में अपने जीवन पर यीशु के अधिकार को स्वीकार किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीह को अपने प्रभु के रूप में विश्वास व्यक्त करना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:38 (#4)

"पापों की क्षमा के लिये"

यदि आपकी भाषा में **क्षमा** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया जैसे "क्षमा करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाने के लिए कि आप चाहते हैं कि परमेश्वर आपके पापों को क्षमा करें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:39 (#1)

"यह प्रतिज्ञा"

पतरस पवित्र आत्मा के बारे में उस तरीके से बोल रहे हैं जिस तरह से परमेश्वर ने पवित्र आत्मा को भेजने की प्रतिज्ञा की थी, जैसा कि पतरस 2:33 में विशेष रूप से कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने पवित्र आत्मा की प्रतिज्ञा की थी"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:39 (#2)

"तुम, और तुम्हारी सन्तानों"

पतरस ने 2:17 में लोगों को दिखाया कि योएल के माध्यम से परमेश्वर का आत्मा उण्डेलने की प्रतिज्ञा उनके "बेटे" और "बेटियाँ" को भी शामिल करती है। इसलिए यह संकेत हो

सकता है कि भीड़ में लोग यह न सोचें कि उनमें से किसी को यीशु पर विश्वास करने और बपतिस्मा लेने से पहले एक निश्चित आयु तक पहुँचना आवश्यक है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सभी के लिए, चाहे तुम्हारी आयु कुछ भी हो," या अगले टिप्पणी में एक और सम्भावना देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:39 (#3)

"तुम, और तुम्हारी सन्तानों"

पतरस सन्तानों शब्द का उपयोग आलंकारिक अर्थ में "वंशजों" के रूप में भी कर सकते हैं। इस स्थिति में, वह यह कह रहे होंगे कि यीशु पर मसीहा के रूप में विश्वास केवल इस समय जीवित लोगों के लिए नहीं था, बल्कि भविष्य में सभी समयों में जीवित लोगों के लिए भी था। यह उस बात के अनुरूप होगा जो वह आगे कहते हैं कि यीशु में विश्वास केवल इस स्थान पर उपस्थित लोगों के लिए नहीं है, बल्कि सभी दूर-दूर के लोगों के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और तुम्हारे वंशजों के लिए" या "तुम और तुम्हारे बाद में जीवित रहने वाले सभी लोगों के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:39 (#4)

"उन सब दूर-दूर के {लोगों} के लिये"

क्योंकि पतरस यहूदियों से एक यहूदी के रूप में बात कर रहे हैं, यह सम्भवतः उन यहूदियों का अप्रत्यक्ष सन्दर्भ है जो रोमी साम्राज्य के अन्य भागों में रह रहे थे। हालाँकि, इस कथन का अर्थ तब और बढ़ गया जब कलीसिया ने यह महसूस किया कि "तब तो परमेश्वर ने अन्यजातियों को भी जीवन के लिये मन फिराव का दान दिया है," जैसा कि इसके अगुएँ 11:18 में कहते हैं। इसलिए आप यहाँ अपने अनुवाद में सम्भावित प्रारम्भिक अर्थ व्यक्त कर सकते हैं, या आप कथन को अधिक व्यापक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साम्राज्य के दूर-दूर के भागों में रहने वाले यहूदियों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:39 (#5)

"प्रभु हमारा परमेश्वर"

प्रभु हमारा परमेश्वर से, पतरस का अर्थ यहूदियों के परमेश्वर से है। वह अपने और अपने साथी प्रेरितों और भीड़ में उपस्थित लोगों के बारे में बात कर रहे हैं, इसलिए आपके अनुवाद में **हमारा शब्द** का समावेशी रूप प्रयोग करें यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 2:39 (#6)

"बुलाएगा"

पतरस यहाँ **बुलाएगा** शब्द का मुहावरेदार अर्थ में उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उद्धार की ओर ला सकते हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:40 (#1)

"बहुत और बातों से"

लूका **बातों** का उपयोग उन कथनों के लिए कर रहे हैं जो पतरस ने बातों के माध्यम से कही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और भी बहुत सी कथन कहकर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:40 (#2)

"उसने.....और बातों से भी गवाही दे देकर समझाया"

यहाँ लूका एक ही विचार को **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके व्यक्त कर रहा है। **समझाया** शब्द बताता है कि पतरस ने यीशु में विश्वास के बारे में किस प्रकार गवाही दी। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को एक समान वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें तुरन्त गवाही दी"

देखें: द्विवचन

प्रेरितों के काम 2:40 (#3)

"से बचाओ"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह भी बता सकते हैं कि यह क्रिया कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको बचाए।"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:40 (#4)

"इस टेढ़ी जाति से"

इसका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर **इस टेढ़ी जाति** को दण्ड देने वाले हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि उसने मन फिराव नहीं किया तो दण्ड, जो इस टेढ़ी जाति के ऊपर आएगी उठाना पड़ेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:40 (#5)

"इस टेढ़ी जाति"

टेढ़ी शब्द उन चीजों या कार्यों का वर्णन करता है जो सही और अपेक्षित नहीं होते। पतरस सम्भवतः यह संकेत दे रहे हैं कि इस जाति के लोगों ने कैसे यीशु को अस्वीकार किया और मार डाला। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दुष्ट पीढ़ी जिसने यीशु को अस्वीकार किया और मार डाला" या "इस समय के दुष्ट लोग जिन्होंने यीशु को अस्वीकार किया और मार डाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:41 (#1)

"अतः"

लूका ने **अतः** शब्द का उपयोग पिन्तेकुस्त की कहानी के बाद जो हुआ उसके बारे में जानकारी प्रस्तुत करने के लिए किया है, जो कहानी के भीतर की घटनाओं का परिणाम था। आपकी भाषा में यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि ऐसी जानकारी किसी कहानी से कैसे सम्बन्धित है।

देखें: कहानी का अन्त

प्रेरितों के काम 2:41 (#2)

"उसका वचन ग्रहण किया"

यहाँ, **ग्रहण किया** का अर्थ है कि भीड़ में लोगों ने स्वीकार किया कि पतरस ने जो कहा वह सत्य था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने उसके वचन पर विश्वास किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 2:41 (#3)**"उसका वचन"**

लूका वचन शब्द का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि पतरस ने वचनों का उपयोग करके जो कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने जो कहा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:41 (#4)**"उन्होंने बपतिस्मा लिया"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह क्रिया किसने किया। प्रेरितों ने स्वयं इन सभी लोगों को बपतिस्मा दिया होगा, लेकिन चूँकि बहुत से लोगों ने मन फिराया और बपतिस्मा लेना चाहा, इसलिए यह सम्भव है कि कुछ अन्य विश्वासियों ने उनमें से कुछ को बपतिस्मा दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरितों ने उन्हें बपतिस्मा दिया" या "विश्वासियों ने उन्हें बपतिस्मा दिया"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:41 (#5)**"मनुष्यों" (प्राणों)**

लूका मनुष्यों के एक हिस्से, उन प्राणों का उपयोग स्वयं लोगों के लिए कर रहे हैं। हिंदी अनुवाद में, इसका उपयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:41 (#6)**"मिल गए"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया का हिस्सा बन गए"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:42 (#1)

"और वे प्रेरितों से शिक्षा पाने, और संगति रखने में और रोटी तोड़ने में और प्रार्थना करने में लौलीन रहे"

यदि आपकी भाषा में शिक्षा और संगति जैसे शब्दों के पीछे के विचारों के लिए भावाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन विचारों को समान अर्थ वाले वाक्यांशों से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे प्रेरितों की शिक्षा से सीखते रहे और एक-दूसरे के साथ जीवन साझा करते रहे, और साथ में रोटी तोड़ते और एक साथ प्रार्थना करते रहे।"

देखें: भावाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:42 (#2)**"रोटी तोड़ने में"**

लूका तोड़ने के शब्द का अर्थ "खाने" के रूप में उपयोग कर सकते हैं, और रोटी शब्द का अर्थ "भोजन" के रूप में। प्रत्येक बातों में वह किसी एक भाग का उपयोग परे को दर्शनि के लिए रहे होंगे। रोटी तोड़ना एक काम है जो लोग इसे खाते समय करते हैं, और रोटी एक प्रकार का भोजन है। इसलिए यह विश्वासियों के साथ मिलकर भोजन साझा करने का सन्दर्भ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन साझा करने में" या अगले टिप्पणी में एक और सम्भावना देखें।

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:42 (#3)**"रोटी तोड़ने में"**

रोटी तोड़ने से, लूका यह भी संकेत कर सकते हैं कि यीशु की मृत्यु को उस प्रकार याद किया जाए जैसा यीशु ने आदेश दिया था, अर्थात् सचमुच एक रोटी तोड़कर उसे साझा करना और एक कटोरा दाखरस भी साझा करना। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु भोज का पालन करने में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:43 (#1)**"सब लोगों पर भय छा गया"**

यहाँ भय शब्द परमेश्वर के प्रति गहरा सम्मान को दर्शाता है। लूका इस भय को ऐसे वर्णित करते हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो लोगों पर आ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब लोगों ने परमेश्वर के प्रति गहरा सम्मान अनुभव करना शुरू किया"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 2:43 (#2)

"सब लोगों पर भय छा गया"

लूका एक व्यक्ति के एक हिस्से, प्राण, का उपयोग परे व्यक्ति का अर्थ देने के लिए कर रहे हैं। हिंदी अनुवाद में, इसका उपयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर व्यक्ति ने परमेश्वर के प्रति गहरा सम्मान अनुभव करना शुरू किया।"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:43 (#3)

"सब लोगों पर भय छा गया"

लूका सब शब्द को जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोगों ने परमेश्वर के प्रति गहरा सम्मान अनुभव करना शुरू किया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 2:43 (#4)

"बहुत से अद्भुत काम और चिन्ह प्रेरितों के द्वारा प्रगट होते थे"

चूँकि लूका कहते हैं कि ये बातें प्रेरितों के द्वारा हुई, इसका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर इन्हें कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस वाक्य में परमेश्वर को कर्ता और अद्भुत काम और चिन्ह को कर्म बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने प्रेरितों के द्वारा बहुत से अद्भुत काम और चिन्ह किए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 2:43 (#5)

"बहुत से अद्भुत काम और चिन्ह"

अद्भुत काम और चिन्ह शब्द समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने 2:22 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई बड़े चमत्कार"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 2:44 (#1)

"इकट्ठे रहते थे"

इस वाक्यांश की चर्चा प्रेरितों के काम का परिचय के भाग 3 में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी स्थान पर" या "संयुक्त मसीही संगति"

प्रेरितों के काम 2:44 (#2)

"सब वस्तुएँ साझे की थीं"

लूका सब शब्द का उपयोग एक सामान्यीकरण के रूप में कर सकते हैं ताकि विश्वासियों के बीच उदारता की गहरी भावना को दर्शाया जा सके। अगला वचन में यह और स्पष्ट किया गया है कि विश्वासियों ने इस उदारता को कैसे दिखाया, और आप यहाँ इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी सम्पत्ति एक-दूसरे के साथ साझा की"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 2:45 (#1)

"वे अपनी-अपनी सम्पत्ति और सामान बेच-बेचकर"

शब्द सम्पत्ति और सामान समान अर्थ रखते हैं। लूका इन शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर सकते हैं। जैसा कि इस अध्याय के व्यापक टिप्पणी में सुझाव दिया गया है, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत सारी मूल्यवान चीजें बेच रहे थे जो उनके पास थीं"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 2:45 (#2)

"और वे.....जिसकी.....बाँट दिया करते थे"

यहाँ सर्वनाम वे उन विश्वासियों को सन्दर्भित करता है जिन्होंने अपनी सम्पत्ति बेची, और सर्वनाम करते थे उस धन को सन्दर्भित करता है जो उन्हें इसे बेचने के द्वारा प्राप्त हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "वे विश्वासी जिन्होंने ये चीजें बेचीं, वे उस धन को बाँट रहे थे जो उन्हें प्राप्त हुआ था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 2:45 (#3)

"जैसी जिसकी आवश्यकता होती थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी को जिन्हें सहायता की आवश्यकता थी"

प्रेरितों के काम 2:46 (#1)

"और वे प्रतिदिन एक मन होकर"

एक मन होकर शब्द यह संकेत करता है कि प्रेरितों और अन्य विश्वासियों में एक समान समर्पण और उद्देश्य था, और उनके बीच कोई कलह नहीं थी। देखें कि आपने 1:14 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ सुझाव देते हैं, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मन होकर मिलते रहना" या "सौहार्दपूर्ण रूप से मिलते रहना"

प्रेरितों के काम 2:46 (#2)

"मन्दिर में"

केवल योजकों को मन्दिर के भवन के अन्दर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका यहाँ मन्दिर कहते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से जुड़े आँगन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आँगन में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 2:46 (#3)

"घर-घर रोटी तोड़ते हुए"

देखें कि आपने 2:42 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वहाँ दो सम्पादित अर्थ थे, लेकिन यहाँ रोटी तोड़ते का तात्पर्य विशेष रूप से भोजन साझा करने से है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घरों में मिलकर भोजन करना"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 2:46 (#4)

"आनन्द और मन की सिधाई से"

यहाँ, मन भावनाओं को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्द और सिधाई की भावनाओं के साथ"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 2:46 (#5)

"आनन्द और मन की सिधाई से"

यदि आपकी भाषा में **आनन्द** और **सिधाई** शब्दों के पीछे के विचारों के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उन भावनाओं को व्यक्त करने के लिए ऐसे क्रियाविशेषणों का उपयोग कर सकते हैं जो भावनाओं को इंगित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्दपूर्वक और सिधाई से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 2:47 (#1)

"परमेश्वर की स्तुति करते थे, और सब लोग उनसे प्रसन्न थे"

लूका सब लोग का उल्लेख एक सामान्यीकरण के रूप में करते हैं ताकि यह दर्शाया जा सके कि लोगों ने विश्वासियों का कितनी व्यापक स्वीकृति की। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में सुझाव दिया गया है, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने परमेश्वर की स्तुति की और लोगों के बीच व्यापक स्वीकृति का आनन्द प्राप्त की।"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 2:47 (#2)

"जो उद्धार पाते थे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें वह बचा रहा था"

देखें: सक्रिय और निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 2:47 (#3)

"उनमें"

इस वाक्यांश की चर्चा प्रेरितों के काम की प्रस्तावना के भाग 3 में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मसीही संगति में"

प्रेरितों के काम 3:1 (#1)

(अब)

मूल भाषा में लूका शब्द **अब** से आरम्भ करते हैं जिसका का उपयोग पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि आगे क्या होग। हिंदी अनुवाद में, इसका उपयोग नहीं किया गया है। आप इसे अपनी भाषा में एक शब्द या वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं जो उसी उद्देश्य की पूर्ति करता है।

देखें: जोड़े — पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 3:1 (#2)

"मन्दिर में"

केवल याजकों को मन्दिर के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका मन्दिर का उल्लेख करते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से सम्बन्धित प्रांगण था। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर प्रांगण में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:1 (#3)

"तीसरे पहर"

इस संस्कृति में, लोग प्रत्येक दिन के घंटों की गिनती सुबह के छह बजे से शुरू करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस समय को अपनी संस्कृति के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दोपहर के तीन बजे"

प्रेरितों के काम 3:1 (#4)

"तीसरे पहर"

यदि आप इसे उस तरीके से अनुवाद करने का निर्णय लेते हैं जिस तरह बाइबल संस्कृति समय की गणना करती थी, लेकिन आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग

नहीं होता है, तो आप यहां मूल संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन घंटा"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 3:2 (#1)

"और लोग एक जन्म के लंगड़े को ला रहे थे, जिसको वे प्रतिदिन मन्दिर के उस द्वार पर जो 'सुन्दर' कहलाता है, बैठा देते थे"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप **ला रहे थे** के बजाय सक्रिय क्रिया रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक व्यक्ति था जो जन्म से ही लंगड़ा था, जिसे लोग हर दिन मन्दिर ले जाते थे और द्वार पर रखते थे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:2 (#2)

"एक जन्म के लंगड़े"

इस पद में, लूका इस व्यक्ति के पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं ताकि पाठक कहानी में आगे क्या होता है, उसे समझ सकें। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को आपके अपने भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 3:2 (#3)

"जन्म के"

लूका उस समय का वर्णन कर रहे हैं जब लंगड़ा व्यक्ति जन्म के समय अपनी माँ के गर्भ में था। वैकल्पिक अनुवाद: "माता के गर्भ से" या "जब से वह पैदा हुआ था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:2 (#4)

"कहलाता है"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग बुलाते हैं" या "जिनका नाम है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:2 (#5)**"सुन्दर"**

सुन्दर यरूशलेम के मंदिर के द्वारों में से एक का नाम था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 3:2 (#6)**"मन्दिर में"**

केवल याजकों को मन्दिर भवन के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका यहाँ मन्दिर कहते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से जुड़े आंगन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आंगन में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:3 (#1)**"उनसे भीख माँगी"**उस मनुष्य ने विशेष रूप से पतरस और यूहन्ना से **भीख** (अर्थात्, एक दानशील उपहार) देने के लिए कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे भीख लेना चाहता था" या "उनसे भीख देने के लिए कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:4 (#1)**"पतरस ने यूहन्ना के साथ उसकी ओर ध्यान से देखकर कहा"**

इसका अर्थ है कि पतरस और यूहन्ना दोनों ने उस मनुष्य की ओर देखा। इसका यह अर्थ नहीं है कि पतरस ने उस व्यक्ति और यूहन्ना की ओर देखा, और इसका यह अर्थ भी नहीं है कि पतरस और यूहन्ना दोनों ने उस व्यक्ति से बात की। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना ने उसकी ओर ध्यानपूर्वक देखा, और पतरस ने कहा"

प्रेरितों के काम 3:4 (#2)**"हमारी ओर देख"**पतरस उस व्यक्ति से कह रहे हैं कि वे उन्हें और यूहन्ना को देखें, स्वयं को नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनन्य रूप से **हम** का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 3:6 (#1)**"चाँदी और सोना"**पतरस पैसे का उल्लेख कर रहे हैं, जिस प्रकार **चाँदी** और **सोना** उस समय पैसे के रूप में उपयोग किए जाते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पैसा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:6 (#2)**"परन्तु जो मेरे पास है, वह तुझे देता हूँ"**कहानी में आगे जो होता है, वह दिखाता है कि **जो मेरे पास है**, उससे पतरस का तात्पर्य उस अधिकार से है जो यीशु ने उन्हें चंगा करने के लिए दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यीशु ने मुझे चंगा करने का अधिकार दिया है, और मैं इसे तुम्हारे लिए उपयोग करूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:6 (#3)**"यीशु मसीह नासरी के नाम में"**यहाँ **यीशु का नाम** उनके अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीह नासरी के अधिकार से, मैं तुम्हे आदेश देता हूँ"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:6 (#4)**"चल "**

यह एक ऐसा आदेश नहीं था जिसका पालन करने में वह व्यक्ति सक्षम था। इसके बजाय, यह एक ऐसा आदेश था जिसने सीधे उस व्यक्ति को चंगा कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको चलने की क्षमता देता हूँ"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 3:7 (#1)**"उसने उसका दाहिना हाथ पकड़ के उसे उठाया; और तुरन्त उसके पाँवों और टखनों में बल आ गया"**

इस पद में, उसने शब्द पतरस को संदर्भित करता है, जबकि उसका और उसे शब्द लंगड़े व्यक्ति को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप कम से कम कुछ मामलों में विशेष रूप से इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष को दाहिने हाथ से पकड़कर, पतरस ने उसे उठाया, और तुरंत उस पुरुष के पैर और टखने मजबूत हो गए"

देखें: सर्वनाम - उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 3:7 (#2)

"उसके पाँवों और टखनों में बल आ गया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पैर और टखने मजबूत हो गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:8 (#1)

"और"

लूका उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अनुवाद **और** किया गया है, यह इंगित करने के लिए कि इस पद में घटनाएँ पिछले पद की घटनाओं के परिणामस्वरूप हुईं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 3:8 (#2)

"और वह उछलकर खड़ा हो गया, और चलने फिरने लगा, और उनके साथ मन्दिर में गया"

सर्वनाम **वह** उस मनुष्य को संदर्भित करता है जो लंगड़ा था, और सर्वनाम **उनके** पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे विशेष रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य खड़ा हुआ और चलने लगा, और वह मनुष्य पतरस और यूहन्ना के साथ मन्दिर में गया"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 3:8 (#3)

"वह उछलकर खड़ा हो गया, और चलने फिरने लगा, और उनके साथ मन्दिर में गया"

लूका इस शब्द **लगा** का उपयोग यह दर्शने के लिए कर रहे हैं कि यह मनुष्य पहले कुछ और कर रहा था (द्वार पर बैठकर भीख मांग रहा था) लेकिन फिर जब वह चंगा हुआ तो कुछ नया करने लगा। हो सकता है कि शब्द **लगा** का अनुवाद करना आवश्यक न हो, क्योंकि यह आपकी भाषा में व्यक्त करने के लिए अप्राकृतिक लग सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह खड़ा हुआ और चलने लगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 3:8 (#4)

"मन्दिर में"

केवल याजकों को मन्दिर के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका **मन्दिर** का उल्लेख करते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से जुड़े प्रांगण से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के प्रांगण में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:9 (#1)

"सब लोगों ने"

शब्द **सभी** जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भीड़ आंगन में थी"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 3:10 (#1)

"उसको पहचान लिया कि यह वही है"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पहचान लिया कि वो वही व्यक्ति है जो मंदिर के फाटक पर बैठता था"

प्रेरितों के काम 3:10 (#2)

"सुंदर फाटक"

यह मंदिर क्षेत्र के प्रवेश द्वारों में से एक का नाम था। देखें कि आपने [3:2](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 3:10 (#3)

"उस घटना से जो उसके साथ हुई थी; वे बहुत अचम्भित और चकित हुए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ जो हुआ था, उसने उन्हें आश्वर्य और विस्मय से भर दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:10 (#4)

"उस घटना से जो उसके साथ हुई थी; वे बहुत अचम्भित और चकित हुए"

शब्द अचम्भित और चकित समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकता है, तो आप अपने अनुवाद में इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ जो हुआ था, उसने उन्हें पूर्ण विस्मय से भर दिया।"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 3:10 (#5)

"उस घटना से जो उसके साथ हुई थी; वे बहुत अचम्भित और चकित हुए"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे लोग ऐसे पात्र हों जिन्हें ये प्रतिक्रियाएँ भर सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ जो हुआ, उसने उन्हें पूरी तरह से आश्वर्य से भर दिया।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:10 (#6)

"उस घटना से जो उसके साथ हुई थी; वे बहुत अचम्भित और चकित हुए"

यदि आपकी भाषा में अचम्भित और चकित शब्दों के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इसी विचार को क्रियाओं के माध्यम से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ हुआ था, उस पर वे बहुत आश्वर्यचकित और विस्मित हुए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 3:11 (#1)

"सब लोग"

शब्द सब जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भीड़ जो वहाँ थी"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 3:11 (#2)

"उस ओसारे में जो सुलैमान का कहलाता है"

यह यरूशलेम मंदिर के आंगन में एक ढके हुए मार्ग का नाम है। इसमें स्तंभों की पंक्तियाँ थीं जो छत को सहारा देती थीं। लोगों ने इस बारामदे का नाम राजा सुलैमान के नाम पर रखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान का बरामदा"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 3:11 (#3)

"जो सुलैमान का कहलाता है"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग बुलाते हैं" या "जिनका नाम है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:12 (#1)

"हे इस्नाएलियों"

यह एक मुहावरेदार संबोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी इस्नाएली"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:12 (#2)

"तुम इस पर क्यों अचम्भा करते हो"

पतरस भीड़ से यह अपेक्षा नहीं करते कि वे उन्हें बताएं कि वे क्यों आश्वर्यचकित हैं। बल्कि वे जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको इस पर आश्वर्य नहीं करना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 3:12 (#3)

"ओर क्यों इस प्रकार देख रहे हो, कि मानो हमने अपनी सामर्थ्य या भक्ति से इसे चलने फिरने योग्य बना दिया"

पतरस जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें इस प्रकार मत देखो। हमने अपनी शक्ति या भक्ति से उसे चलने योग्य नहीं बनाया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 3:12 (#4)

"हमारी ओर," - "हमने अपनी"

पतरस द्वारा **हमारी** और **हमने अपनी** कहने का अर्थ है कि वह स्वयं और यूहन्ना की बात कर रहे हैं, लेकिन भीड़ में लोगों की नहीं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अन्य रूपों का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 3:12 (#5)

"अपनी सामर्थ्य या भक्ति से"

पतरस एक ही विचार को व्यक्त करने के लिए या से जुड़े दो शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। **भक्ति** शब्द उस स्रोत या प्रकृति का वर्णन करता है जिसे भीड़ उनके और यूहन्ना के पास मौजूद **सामर्थ्य** का कारण मान सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी अपनी भक्ति से प्राप्त सामर्थ्य"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 3:13 (#1)

"अब्राहम," - "इसहाक," - "याकूब के"

ये तीन पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 3:13 (#2)

"हमारे पूर्वजों के"

पतरस पूर्वजों शब्द का उपयोग "पिताओं" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिताओं का"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:13 (#3)

"हमारे पूर्वजों के"

शब्द पूर्वजों का अर्थ हो सकता है: (1) एक सामान्य अर्थ में जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है, इस्साएलियों के पूर्वज। यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक को बनाए रखने का निर्णय लेते हैं, तो आप इसे इंगित करने के लिए "पिता और माताएँ" कह सकते हैं। (2) अब्राहम, इसहाक, और याकूब। उस स्थिति में, पतरस पिछले वाक्यांश का अर्थ दोहरा रहे होंगे, और इस शब्द का एक पुरुषार्थक अर्थ होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कुलपति का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 3:13 (#4)

"अपने सेवक यीशु"

इस अध्याय के सामान्य लेखों में **सेवक** शब्द की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु उनका मसीह"

प्रेरितों के काम 3:13 (#5)

"पकड़वा दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "परीक्षण के लिए सौंप दिया गया"

प्रेरितों के काम 3:13 (#6)

"उसके सामने"

यहाँ वाक्यांश **सामने** का अर्थ है "उपस्थिति में।" वैकल्पिक अनुवाद: "पिलातुस की उपस्थिति में"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:13 (#7)

"जब पिलातुस ने उसे छोड़ देने का विचार किया"

पतरस विशेषण उसे का प्रयोग संज्ञा के रूप में एक विशेष व्यक्ति, यीशु, के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी उसी तरह विशेषणों का उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप विशेष रूप से संकेत कर सकते हैं कि पतरस का मतलब किससे है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पीलातुस ने यीशु को छोड़ने का निर्णय लिया"

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 3:14 (#1)

"और"

पतरस इस शब्द का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि पीलातुस क्या करना चाहते थे और इन लोगों ने उनसे क्या करने की मांग की। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि पीलातुस यीशु को रिहा करना चाहते थे,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास संबंध

प्रेरितों के काम 3:14 (#2)

"पवित्र और धर्मी"

पतरस दोनों विशेषण **पवित्र** और विशेषण **धर्मी** का उपयोग एक विशेष व्यक्ति, यीशु, को इंगित करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप विशेष रूप से यह स्पष्ट कर सकते हैं कि पतरस किसे इंगित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जो पवित्र और धर्मी थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 3:14 (#3)

"पवित्र और धर्मी"

शब्द **पवित्र** और **धर्मी** समान अर्थ रखते हैं। पतरस इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग, जोर देने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परम पवित्र" या "यीशु, जो परम पवित्र है"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

प्रेरितों के काम 3:14 (#4)

"पवित्र और धर्म"

यीशु का यह वर्णन एक अप्रत्यक्ष दावा है कि वे मसीहा हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, मसीहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:14 (#5)

"चाहा कि एक हत्यारे को तुम्हारे लिये छोड़ दिया जाए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीलातुस से निवेदन किया कि वह तुम्हारे लिए एक व्यक्ति को रिहा करें जो एक हत्यारा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:15 (#1)

"मार डाला"

यह रोमी थे जिन्होंने वास्तव में यीशु की हत्या की, लेकिन पतरस कहते हैं कि भीड़ में यहूदी लोगों ने उनकी हत्या की क्योंकि उनकी मांगे उनकी मृत्यु का कारण बनी। देखें कि आपने 2:23 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने उनकी मृत्यु की मांग की"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 3:15 (#2)

"जीवन के कर्ता"

पतरस यीशु के लिए एक अन्य शीर्षक के रूप में **जीवन के कर्ता** की अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यह अभिव्यक्ति इस बात का संदर्भ हो सकती है कि कैसे यीशु परमेश्वर के पुत्र के रूप में, सभी जीवन की मूल रचना में शामिल थे। यह इस बात का भी संदर्भ हो सकता है कि कैसे यीशु उन सभी को आत्मिक जीवन जीवन देते हैं जो उन पर विश्वास करते हैं। या इसका अर्थ दोनों ही हो सकता है। इस घटना में, पतरस जीवन देने वाले यीशु जिसे लोगों ने अस्वीकार कर दिया और जीवन लेने वाले हत्यारे के बीच के बीच एक अंतर कि लकीर खींच रहे हैं जिसे उन्होंने पिलातुस को रिहा करने के लिए कहा। आपके अनुवाद में इस अंतर को उजागर करना सबसे अच्छा हो सकता है जबकि विशिष्ट अर्थ को खुला छोड़ दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जो जीवन लेने के बजाय जीवन देते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:15 (#3)

"मरे हुओं में से"

पतरस विशेषण मरे को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों में से जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 3:15 (#4)

"हम"

पतरस कम से कम अपने और यूहन्ना के बारे में बोल रहे हैं, और शायद अन्य प्रेरितों के बारे में भी, लेकिन उन लोगों के बारे में नहीं जिनसे वे बात कर रहे हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अनुवाद में **हम** का विशेष रूप से प्रयोग करें। अन्य भाषाओं में यह दिखाने के अन्य तरीके हो सकते हैं कि **हम** यहाँ विशेष है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम और अन्य प्रेरित जिन्हें यीशु ने चुना"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 3:15 (#5)

"हम"

यदि आप यह निष्कर्ष निकालते हैं कि पतरस केवल अपने और यूहन्ना का उल्लेख कर रहे हैं, और यदि आपकी भाषा में द्विवचन रूप का उपयोग होता है, तो यहाँ **हम** के द्विवचन रूप का उपयोग करें, क्योंकि यह दो लोगों पर लागू होगा।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 3:16 (#1)

"और उसी के नाम ने, उस विश्वास के द्वारा जो उसके नाम पर है, इस मनुष्य को जिसे तुम देखते हो और जानते भी हो सामर्थ्य दी है"

आपकी भाषा में इस वाक्य के वाक्यांशों को स्वाभाविक रूप से अलग क्रम में प्रस्तुत किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस व्यक्ति को, जिसे आप देखते और जानते हो, उसको उनके नाम में विश्वास था, और उनके नाम ने इसे सामर्थ्य दी।"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 3:16 (#2)

"उसी के नाम ने," - "उसके नाम"

सर्वनाम उसका दोनों ही मामलों में यीशु को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के नाम में ... वह नाम"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 3:16 (#3)

"उसी के नाम ने," - "उसके नाम"

पतरस यीशु के नाम का उपयोग उनके अधिकार या शक्ति के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के अधिकार में ... यीशु का अधिकार" या "यीशु की शक्ति में ... यीशु की शक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:16 (#4)

"विश्वास के द्वारा जो उसके नाम पर है, इस मनुष्य को"

प्रथम सर्वनाम उसके का उपयोग यीशु के लिए किया गया है। इस सर्वनाम का उपयोग लंगड़े व्यक्ति के लिए किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के माध्यम से जो विश्वास है, उसने इस व्यक्ति को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 3:16 (#5)

"उसी विश्वास ने जो यीशु के द्वारा है, इसको तुम सब के सामने बिलकुल भला चंगा कर दिया है"

पतरस विश्वास की बात कर रहे हैं जैसे कि यह एक जीवित वस्तु हो जिसने उस व्यक्ति को बिलकुल भला चंगा कर दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि इस व्यक्ति ने यीशु पर विश्वास किया, यीशु ने इसे पूर्ण चंगा कर दिया है"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 3:17 (#1)

"और अब"

पतरस **और अब** का उपयोग करके लोगों का ध्यान लंगड़े व्यक्ति से हटाकर सीधे उनसे बात करने के लिए करता है। आपके अनुवाद में, अपने भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या

अन्य तरीका उपयोग करें जो इसी उद्देश्य के लिए स्वाभाविक हो।

प्रेरितों के काम 3:17 (#2)

"भाइयों"

पतरस लोगों को अपने **भाइयों** के रूप में संबोधित करते हैं क्योंकि वे यहूदी राष्ट्र के संस्थापकों के साथी वंशज के रूप में उनसे संबंधित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कुटुंबी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:17 (#3)

"यह काम तुम ने अज्ञानता से किया"

पतरस का संभवतः यह मतलब है कि लोगों ने इस तथ्य से अज्ञानता से काम किया कि यीशु मसीह थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने इस तथ्य से अनजान होकर कार्य किया कि यीशु मसीह थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:17 (#4)

"और वैसा ही तुम्हारे सरदारों ने भी किया"

पतरस कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हारे शासकों ने भी अज्ञानता में यह किया।"

देखें: अल्पविराम

प्रेरितों के काम 3:18 (#1)

"परन्तु जिन बातों को परमेश्वर ने सब भविष्यद्वक्ताओं के मुख से पहले ही बताया था, कि उसका मसीह दुःख उठाएगा; उन्हें उसने इस रीति से पूरा किया"

आपकी भाषा में इस वाक्य में यह जानकारी पहले आ सकती है कि परमेश्वर ने भविष्यवाणियों को **पूरा किया** जब मसीह ने कष्ट उठाए। वैकल्पिक अनुवाद: "परंतु इस प्रकार परमेश्वर ने वह सब पूरा किया जो उन्होंने सभी भविष्यवक्ताओं के मुख से पहले से कहा था, कि उनके मसीह को कष्ट उठाना होगा।"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 3:18 (#2)

"सब भविष्यवक्ताओं के मुख से"

चूंकि पतरस एक समूह के बारे में बात कर रहे हैं, भविष्यवक्ताओं, आपके भाषा में मुख का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भविष्यवक्ताओं के मुखों के द्वारा"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 3:18 (#3)

"सब भविष्यद्वक्ताओं के मुख से"

पतरस भविष्यद्वक्ताओं के मुख का उपयोग कर रहे हैं यह दर्शने के लिए कि उन्होंने अपने मुख से क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ सभी भविष्यद्वक्ताओं के माध्यम से कहा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:18 (#4)

"सब भविष्यद्वक्ताओं"

पतरस शब्द **सब** का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में कर रहे हैं। यह सत्य है कि पुराने नियम की भविष्यवाणियों की समग्र गवाही यह है कि मसीहा पहले विनम्रता और कष्ट में आएंगे, लेकिन हर भविष्यवक्ता ने मसीह के कष्टों के बारे में विशेष रूप से नहीं कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "कई भविष्यवक्ताओं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 3:19 (#1)

"लौट आओ"

पतरस अपने श्रोताओं के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे कहीं यात्रा कर रहे हों और गलत रास्ते पर चले गए हों और उन्हें सही रास्ते पर **लौट आने** की आवश्यकता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से प्रभु की आज्ञा का पालन करना शुरू करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:19 (#2)

"कि तुम्हारे पाप मिटाएँ जाएँ"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि परमेश्वर तुम्हारे पापों को मिटा दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:19 (#3)

"कि तुम्हारे पाप मिटाएँ जाएँ"

पतरस पापों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे शारीरिक रूप से मिटा दिए जाएंगे जब परमेश्वर उन्हें क्षमा करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि परमेश्वर तुम्हारे पापों को क्षमा कर दें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:20 (#1)

"जिससे प्रभु के सम्मुख से विश्रान्ति के दिन आएँ"

पतरस दिन के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे अपने आप उनके श्रोताओं के पास आ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि प्रभु अपने सम्मुख से तुमको विश्रान्ति के दिन भेज सकें"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 3:20 (#2)

"विश्रान्ति के दिन"

यदि आपकी भाषा में विश्रान्ति शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं जैसे "ताज़गी भरा" या "आरामदायक।" वैकल्पिक अनुवाद: "ताज़गी भरे समय" या "आरामदायक समय"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 3:20 (#3)

"प्रभु के सम्मुख से"

पतरस सम्मुख शब्द का उपयोग प्रभु की उपस्थिति को दर्शनि के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु की उपस्थिति से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:20 (#4)

"वह उस यीशु को भेजे"

पतरस मसीह के फिर से आने का अप्रत्यक्ष रूप से उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फिर से यीशु को भेज सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 3:20 (#5)

"तुम्हारे लिये पहले ही से मसीह ठहराया गया है"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे उन्होंने तुम्हारे लिए नियुक्त किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:21 (#1)

"अवश्य है कि वह स्वर्ग में उस समय तक रहे"

पतरस स्वर्ग के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जिसने यीशु का अपने घर में स्वागत किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें स्वर्ग में बने रहना चाहिए"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 3:21 (#2)

"जब तक कि वह सब बातों का सुधार न कर ले"

यदि आपकी भाषा में सुधर शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया जैसे "पुनर्स्थापित करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे समय नहीं आते जब परमेश्वर सभी चीजों का पुनर्स्थापित करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 3:21 (#3)

"प्राचीनकाल से"

प्राचीनकाल से का अर्थ है कि कुछ बहुत समय पहले हुआ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका

अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत समय पहले"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:21 (#4)

"भविष्यद्वक्ताओं के मुख से"

पतरस भविष्यद्वक्ताओं के मुख का उपयोग करके यह दर्शा रहे हैं कि उन्होंने अपने मुख से क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके पवित्र भविष्यद्वक्ताओं ने कहा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:22 (#1)

"जैसा कि मूसा ने कहा, 'प्रभु परमेश्वर तुम्हारे भाइयों में से तुम्हारे लिये मुझ जैसा एक भविष्यद्वक्ता उठाएगा, जो कुछ वह तुम से कहे, उसकी सुनना'"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने वास्तव में कहा कि हमारा परमेश्वर यहोवा हमारे भाइयों में से इसाएलियों के लिए उनके समान एक नबी उठाएंगे। मूसा ने कहा कि हमें उनकी हर बात सुननी चाहिए—जो कुछ भी वह हमसे कहे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 3:22 (#2)

"प्रभु परमेश्वर"

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में "हमारे प्रभु परमेश्वर" लिखा है। पतरस व्यवस्थाविवरण 18:15 का थोड़ा उद्धरण कर रहे होंगे, लेकिन वही मूल अर्थ होगा। आईआरवी (IRV) उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "प्रभु तुम्हारा परमेश्वर" लिखा है। पतरस व्यवस्थाविवरण 18:15 का बिल्कुल वही उद्धरण कर रहे होंगे। फिर भी अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में केवल "प्रभु परमेश्वर" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो उसमें है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप आईआरवी (IRV) के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 3:22 (#3)

"प्रभु (हमारे) परमेश्वर"

मूल भाषा में, मूसा अपने और अपने साथी इसाएलियों के बारे में बोल रहे हैं, (हमारे) जिन्हें वे संबोधित कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो आप अनुवाद में हमारा शब्द का समावेशी रूप प्रयोग कर सकते हैं। हिंदी अनुवाद में, इसका उपयोग नहीं किया गया है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 3:22 (#4)

"उठाएगा"

यहाँ पर उठाएगा का अर्थ "जीवित करना" नहीं है, जैसा कि 2:24 और 2:32 में था। इस संदर्भ में, इसका अर्थ है कि परमेश्वर किसी को एक विशेष संदेश के साथ कुछ लोगों के पास नबी के रूप में जाने का कार्य सौंप रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पास भेजेंगे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:22 (#5)

"तुम्हारे भाइयों"

मूसा भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो उनके श्रोताओं के साथ यहूदी राष्ट्र के संस्थापकों के वंशज हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे कुटुंबी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:22 (#6)

"जो कुछ वह तुम से कहे, उसकी सुनना"

मूसा एक भविष्यवाणी का उपयोग करके एक आदेश दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको वह सब कुछ सुनना चाहिए जो वह तुमको बताएंगे"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 3:22 (#7)

"जो कुछ वह तुम से कहे, उसकी सुनना"

यहाँ, सुनना एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "आज्ञा का पालन करना।" वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको उनकी दी हुई हर आज्ञा का पालन करना चाहिए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:23 (#1)

"परन्तु प्रत्येक मनुष्य जो उस भविष्यद्वक्ता की न सुने, लोगों में से नाश किया जाएगा।"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने यह भी कहा कि जो कोई उस भविष्यद्वक्ता की नहीं सुनेगा, वह लोगों में से नष्ट कर दिया जाएगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 3:23 (#2)

"परन्तु प्रत्येक मनुष्य जो उस भविष्यद्वक्ता की न सुने, लोगों में से नाश किया जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन लोगों में से हर एक को नष्ट कर देंगे जो उस भविष्यद्वक्ता की नहीं सुनते" या अगले लेख में एक और संभावना देखें।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:23 (#3)

"परन्तु प्रत्येक मनुष्य जो उस भविष्यद्वक्ता की न सुने, लोगों में से नाश किया जाएगा"

मूसा भविष्य में एक आदेश देने के लिए एक कथन का उपयोग कर सकते हैं, इस स्थिति में वह लोगों को यह कार्य करने के लिए कह रहे होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको उन लोगों में से हर एक को नष्ट करना होगा जो उस भविष्यद्वक्ता की बात नहीं सुनते हैं"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 3:23 (#4)

"प्रत्येक मनुष्य जो"

मूल भाषा में मूसा ने यहाँ मनुष्य की जगह पर प्राण का उपयोग किया गया है यदि आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे आसन तरीके सभी अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर व्यक्ति जो"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 3:23 (#5)

"जो उस भविष्यद्वक्ता की न सुने"

यहाँ, सुने एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "आज्ञा मानना।" वैकल्पिक अनुवाद: "उस भविष्यद्वक्ता की आज्ञा नहीं मानता।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:24 (#1)

"सब भविष्यद्वक्ताओं"

यहाँ वाक्यांश सब भविष्यद्वक्ताओं शायद उतना सामान्यीकरण नहीं है जितना यह 3:18 में प्रतीत होता है। यह अधिक शाब्दिक अर्थ में सत्य है कि सभी भविष्यद्वक्ताओं ने इन दिनों का सन्देश दिया। उनमें से प्रत्येक के संदेशों में कुछ ऐसा था जो यीशु के आगमन में परमेश्वर के कार्य की पराकाष्ठा की ओर इशारा करता था। इसलिए, भले ही आपकी भाषा में जोर देने के लिए सामान्यीकरण का उपयोग न किया जाता हो, आप इन शब्दों का अनुवाद वैसे ही कर सकते हैं जैसे पतरस ने कहा।

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 3:24 (#2)

"शमूएल से लेकर उसके बाद वालों तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "शमूएल से शुरू करके और उनके बाद वालों तक"

प्रेरितों के काम 3:24 (#3)

"इन दिनों"

पतरस दिनों शब्द का उपयोग एक विशेष समय के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह समय" या "ये समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:24 (#4)

"इन दिनों"

पतरस एक विशेष समय का उल्लेख कर रहे हैं ताकि उस समय जो हो रहा है, उसे अप्रत्यक्ष रूप से व्यक्त किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "जो चीजें अब हो रही हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:25 (#1)

"तुम भविष्यद्वक्ताओं की सन्तान"

पतरस सन्तान शब्द का उपयोग "उत्तराधिकारी" के अर्थ में कर रहे हैं, जैसे कि बच्चे अपने माता-पिता से विरासत में कुछ प्राप्त करते हैं। उनका मतलब है कि इस समय जीवित इस्साएली उन लोगों से कुछ विरासत में प्राप्त करने जा रहे हैं जो उनसे पहले जिन्दा थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आप वे हैं जो भविष्यवक्ताओं द्वारा किए गए वादों को प्राप्त करने जा रहे हैं" या "आप वे हैं जो भविष्यवक्ताओं द्वारा की गई भविष्यवाणियों का अनुभव करने जा रहे हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:25 (#2)

"सन्तान"

मूल भाषा में यहाँ पुत्रों शब्द है, हालांकि पुत्रों शब्द पुल्लिंग है, पतरस इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक को बनाए रखते हैं, तो आप यह दर्शनी के लिए "पुत्रों और पुत्रियों" कह सकते हैं।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द स्त्रियों को भी शामिल करते हैं

प्रेरितों के काम 3:25 (#3)

"और उस वाचा के भागी हो, जो परमेश्वर ने तुम्हारे पूर्वजों से बाँधी"

सन्तान का रूपक अर्थ "उत्तराधिकारी" के रूप में इस वाक्यांश में जारी रहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ परमेश्वर ने तुम्हारे पिता से वाचा बान्धकर कहा था, उसे तुम पाओगे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:25 (#4)

"तुम्हारे पूर्वजों से बाँधी, जब उसने अब्राहम से कहा, तेरे वंश के द्वारा पृथ्वी के सारे घराने आशीष पाएँगे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पूर्वजों के साथ जब उन्होंने अब्राहम से कहा कि उनकी संतान में पृथ्वी के सभी परिवार आशीषित होंगे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 3:25 (#5)

"तुम्हारे पूर्वजों"

यहाँ पिता का अर्थ "पूर्वज" है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:25 (#6)

"तुम्हारे पूर्वज"

मूल भाषा में यहाँ पौलुस ने पिता शब्द का उपयोग किया है, हालांकि पिता शब्द पुल्लिंग है, पतरस इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक को बनाए रखते हैं, तो आप यह दर्शनी के लिए "तुम्हारे पिता और माताएं" कह सकते हैं।

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 3:25 (#7)

"तेरे वंश (बीज)"

मूल भाषा में यहाँ बीज शब्द का उपयोग किया गया है शब्द बीज का अर्थ "संतान" होता है। यह एक शब्द चित्र है। जैसे पौधे बीज उत्पन्न करते हैं जो कई और पौधों में विकसित होते हैं, वैसे ही लोग भी कई संतानों को जन्म दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी संतानों के माध्यम से" या अगले लेख में एक और संभावना देखें।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:25 (#8)

"तेरे वंश"

जैसा कि प्रेरित पौलुस [गला 3:16](#) में उल्लेख करते हैं, परमेश्वर ने अब्राहम से यह कहते समय बीज शब्द का एकवचन रूप प्रयोग किया, और इस वचन की अंतिम पूर्ति तब हुई जब

परमेश्वर ने यीशु को उन सभी के उद्धारकर्ता के रूप में भेजा जो उन पर विश्वास करेंगे। यह भी हो सकता है कि पतरस का यहाँ यही दृष्टिकोण हो, क्योंकि वह अगले पद में परमेश्वर के "दास" का उल्लेख करते हैं, जिसका अर्थ मसीहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीहा के माध्यम से, जो तुम्हारे वंशज होंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 3:25 (#9)

"पृथ्वी के सारे घराने आशीष पाएँगे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पृथ्वी के सभी परिवारों को आशीर्वाद दूंगा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 3:25 (#10)

"पृथ्वी के सारे घराने"

यहाँ, घराने का अर्थ उन लोगों के समूहों या राष्ट्रों से है जो इस प्रकार जुड़े होते हैं कि उनमें से कई लोग एक सामान्य पूर्वज से संबंधित होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुनिया के सभी राष्ट्र"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 3:26 (#1)

"परमेश्वर ने अपने सेवक को उठाकर पहले तुम्हारे पास भेजा"

यहाँ उठाकर शब्द का वही अर्थ है जैसा 3:22 में है। देखें कि आपने इसे वहाँ कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने यीशु को मसीहा नियुक्त किया, तो उन्होंने उन्हें भेजा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 3:26 (#2)

"अपने सेवक"

इस अध्याय के सामान्य लेख में **सेवक** शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने इस शब्द का 3:13 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका मसीहा"

प्रेरितों के काम 3:26 (#3)

"तुम में से हर एक को उसकी बुराइयों से फेरकर"

यहाँ, किसी को किसी चीज़ से फेरकर का अर्थ है उस व्यक्ति को वह काम करना बंद करने के लिए प्रेरित करना। देखें कि आपने 3:19 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक को उसकी दुष्टी से पश्चाताप करने के लिए प्रेरित करके"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 3:26 (#4)

"तुम में से हर एक को उसकी बुराइयों से फेरकर"

यदि आपकी भाषा में **बुराइयों** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण जैसे "दुष्ट" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक को दुष्ट कार्य करने से रोकने के लिए मार्गदर्शन करके"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:1 (#1)

"जब पतरस और यूहन्ना लोगों से यह कह रहे थे"

आप पतरस और यूहन्ना के स्थान पर सर्वनाम वे का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे बोल रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:1 (#2)

"मंदिर के सरदार"

मंदिर के अपने पहरेदार थे, और यह व्यक्ति उनके अधिकारी थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के पहरेदारों के सरदार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:1 (#3)

"सदूकि"

सदूकियों को इस बात से विशेष रूप से परेशानी हुई होगी कि पतरस और यूहन्ना कह रहे थे कि परमेश्वर ने यीशु को मृतकों में से जिलाया, क्योंकि वे पुनरुत्थान में विश्वास नहीं करते थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे

यहां स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सदूकी, जो पुनरुत्थान में विश्वास नहीं करते,"
देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:1 (#4)

"सदूकी"

लूका पूरे समूह के नाम का उपयोग उसके कुछ सदस्यों के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ सदूकी"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 4:2 (#1)

"वे बहुत क्रोधित हुए कि पतरस और यूहन्ना यीशु के विषय में सिखाते थे"

सर्वनाम वे याजक और मन्दिर के सरदार और सदूकी को संदर्भित करता है। यहां एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "याजक और मन्दिर के सरदार और सदूकी बहुत परेशान थे क्योंकि पतरस और यूहन्ना शिक्षा दे रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:2 (#2)

"उसके मरे हुओं में से जी उठने का प्रचार करते थे"

यदि आपकी भाषा में मरे हुओं में से जी उठने शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। पतरस और यूहन्ना कह रहे थे कि परमेश्वर लोगों को उसी प्रकार मृतकों में से जीवित करेंगे जैसे उन्होंने यीशु को जीवित किया था। इसे इस प्रकार अनुवाद करें कि मरे हुओं में से जी उठने यीशु के पुनरुत्थान और अन्य लोगों के सामान्य पुनरुत्थान दोनों को संदर्भित कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रचार कर रहे थे कि परमेश्वर उन लोगों को फिर से जीवित करेंगे जो मर चुके हैं, जैसे परमेश्वर ने यीशु के लिए किया था।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:2 (#3)

"मरे हुओं में से"

पतरस विशेषण मरे का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी

भाषा में भी इस प्रकार विशेषण का उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बीच से जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 4:3 (#1)

"और"

लूका उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अनुवाद **और** किया गया है, यह बताने के लिए कि जो लोग पतरस और यूहन्ना के पास आए थे, उन्होंने क्या किया क्योंकि वे उनकी शिक्षा से बहुत परेशान थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 4:3 (#2)

"उन्होंने उन्हें पकड़कर"

सर्वनाम उन्होंने याजकों, मन्दिर के सरदारों, और सदूकियों को संदर्भित करता है। सर्वनाम उन्हें पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "याजकों, मन्दिर के सरदारों, और सदूकियों ने पतरस और यूहन्ना को पकड़ लिया" या "जो लोग पतरस और यूहन्ना के पास आए थे, उन्होंने उन्हें पकड़ लिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:3 (#3)

"उन्होंने उन्हें पकड़कर"

अभिव्यक्ति पकड़कर का अर्थ है कि किसी को गिरफ्तार करना, जैसा कि गिरफ्तार करने वाले अधिकारी किसी व्यक्ति को अपने हाथों से पकड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें गिरफ्तार किया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:3 (#4)

"हवालात में रखा"

यदि आपकी भाषा में हवालात शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को

एक क्रिया जैसे "कैद करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें कैद कर दिया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 4:3 (#5)

"क्योंकि संधा हो गई थी"

इसका तात्पर्य यह है कि शासक परिषद, जिसका वर्णन लूका 4:5-6 में करते हैं, रात में किसी से प्रश्न करने के लिए नहीं मिलती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि पहले से ही शाम हो चुकी थी और परिषद रात में उनसे प्रश्न करने के लिए नहीं मिलती"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:4 (#1)

"परन्तु"

लूका शब्द परन्तु का उपयोग इस कहानी के इस हिस्से के बाद की घटनाओं के बारे में जानकारी देने के लिए करते हैं, जो कहानी के भीतर की घटनाओं का परिणाम है। यह पूरी कहानी का अंत नहीं है, लेकिन यह इसके एक महत्वपूर्ण हिस्से का अंत है। आपकी भाषा में यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि इस प्रकार की जानकारी कहानी के एक महत्वपूर्ण हिस्से से कैसे संबंधित है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 4:4 (#2)

"वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो यीशु के बारे में है, जिसे पतरस और यूहन्ना ने शब्दों के माध्यम से साझा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:4 (#3)

"उनकी गिनती पाँच हजार पुरुषों के लगभग"

लूका यहाँ पुरुषों शब्द का सामान्य अर्थ में उपयोग नहीं कर रहे हैं। 5,000 की संख्या केवल पुरुषों की है। इसमें महिलाएं और बच्चे शामिल नहीं हैं। इसलिए पुरुषों का अनुवाद "लोग"

के रूप में करना सही नहीं होगा। इसके बजाय, यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस भेद को स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल पुरुषों की संख्या, महिलाओं और बच्चों को छोड़कर,"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 4:4 (#4)

"पाँच हजार पुरुषों के लगभग"

अनुवादित शब्द हो गई का अर्थ हो सकता है: (1) इस दिन विश्वास के प्रचार के परिणामस्वरूप यीशु में विश्वासियों का समुदाय कुल 5,000 तक बढ़ गया। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों के समुदाय में लगभग 5,000 की वृद्धि हुई" (2) "हो गई," यह संकेत देता है कि इस दिन 5,000 पुरुषों ने विश्वास किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने उस दिन यीशु में विश्वास किया, वे लगभग 5,000 थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:5 (#1)

"ऐसा हुआ कि"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग इस कहानी में एक महत्वपूर्ण प्रगति को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 4:5 (#2)

"उनके सरदार और पुरनिए और शास्त्री"

लूका अप्रत्यक्ष रूप से यहाँदी शासक परिषद, महासभा का वर्णन कर रहे हैं, जो इन तीन समूहों के लोगों से मिलकर बनी थी। लूका इस परिषद को स्पष्ट रूप से 4:15 में "महासभा" के रूप में वर्णन करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे यहाँ नाम से पहचान सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा, जिसमें उनके शासक, बुजुर्ग और शास्त्री शामिल थे, एकत्रित हुए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:5 (#3)

"उनके सरदार और पुरनिए और शास्त्री"

सर्वनाम उनके यहूदी लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोगों के सरदार और पुरनिए और शास्त्री"
देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:6 (#1)

"महायाजक हन्ना और कैफा"

लूका हन्ना को महायाजक के रूप में वर्णित करते हैं, लेकिन वास्तविक स्थिति जटिल थी। इस समय रोम ने यहदिया के लिए महायाजकों की नियुक्ति की थी। एक रोमी अधिकारी ने कुछ वर्ष पहले हन्ना को नियुक्त किया था, लेकिन दस वर्ष बाद, एक अन्य अधिकारी ने उन्हें पद से हटा दिया और उनके दामाद कैफा को महायाजक नियुक्त किया। हालांकि, यहूदी अभी भी हन्ना के पद के दावे को मान्यता देते थे। यदि आप अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना चाहते हैं, तो संभवतः इसे जितना सरल हो सके उतना सरल रूप में प्रस्तुत करना सबसे अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हन्ना, जिन्हें यहूदी महायाजक के रूप में मान्यता देते थे, और कैफा, जिन्हें एक रोमी अधिकारी ने महायाजक के रूप में नियुक्त किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:6 (#2)

"हन्ना" - "कैफा," - "यूहन्ना," - "सिकन्दर"

ये चार पुरुषों के नाम हैं। यहाँ पर उल्लेखित युहन्ना महायाजक के परिवार का सदस्य था। यह प्रेरित युहन्ना नहीं थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 4:6 (#3)

"जितने महायाजक के घरने के थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक के परिवार के सभी अन्य लोग जो महासभा के सदस्य थे"

प्रेरितों के काम 4:7 (#1)

"पतरस और यूहन्ना को बीच में खड़ा करके पूछने लगे"

मूल भाषा में यहाँ पतरस और यूहन्ना के स्थान पर सर्वनाम उन्हें का प्रयोग किया गया है, और परिषद के सदस्यों के लिए सर्वनाम उनका और वे का प्रयोग किया गया है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "जब परिषद के सदस्यों ने उनको बीच में खड़ा किया, तो सदस्यों ने उनसे पूछा" या " वे पतरस और यूहन्ना को बीच में खड़ा करके पूछने लगे"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:7 (#2)

"तुम ने यह काम किस सामर्थ्य से और किस नाम से किया है?"

शब्द सामर्थ्य और नाम (अर्थात् अधिकार; अगला लेख देखें) समान अर्थ रखते हैं। परिषद के सदस्य इहें एक साथ उपयोग करके एक व्यापक या जोरदार प्रश्न पूछ सकते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यह करने में किस प्रकार सक्षम हुए?"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 4:7 (#3)

"किस नाम से"

यहाँ नाम का अर्थ अधिकार है। वैकल्पिक अनुवाद: "किस अधिकार से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:7 (#4)

"तुम"

चूंकि महासभा के सदस्य दो पुरुषों से बात कर रहे हैं, यदि आपकी भाषा में यह रूप उपयोग होता है तो तुम द्विवचन होगा। (इस विवरण में अन्य सभी सर्वनाम जो पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करते हैं।)

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 4:8 (#1)

पतरस ने पवित्र आत्मा से परिपूर्ण होकर उनसे कहा,"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 2:4 में तुलनीय अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने पतरस को भर दिया और उन्होंने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:8 (#2)

पतरस ने पवित्र आत्मा से परिपूर्ण होकर उनसे कहा"

लूका पतरस के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक पात्र हों जिसे पवित्र आत्मा ने परिपूर्ण कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने पतरस को प्रेरित किया और उन्होंने कहा"

देखें: रूपक

Acts 4:8 (#3)

"हे लोगों के सहदारों और प्राचीनों"

पतरस इसके दो घटकों का उल्लेख करके पूरी परिषद को संबोधित कर रहे हैं। कुछ सदस्यों के पास सत्तारूढ़ जिम्मेदारियाँ थीं। परिषद की कुल सदस्यता को 70 तक लाने के लिए अन्य, प्राचीनों को शामिल किया गया था, क्योंकि निर्गमन 24:1 के अनुसार, जब परमेश्वर ने सिनाई पर्वत पर इस्राएल के साथ वाचा की पुष्टि की थी, तब मूसा के साथ आने वाले प्राचीनों की संख्या इतनी ही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "आप यहूदी महासभा के सदस्य"

See: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 4:8 (#4)

"लोगों के"

यहाँ, लोगों का अर्थ विशेष रूप से इस्राएल के लोग हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल के लोगों के"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 4:9 (#1)

"इस दुर्बल मनुष्य के साथ जो भलाई की गई है यदि आज हम से उसके विषय में पूछताछ की जाती है, कि वह कैसे अच्छा हुआ"

पतरस गंभीरता से यह सुझाव नहीं दे रहे हैं कि प्रश्न का विषय अनिश्चित है। वे विषय को जानते हैं, लेकिन वे व्यंग्यात्मक रूप से यह सुझाव दे रहे हैं कि यह अनिश्चित है ताकि वे इसे अपने दृष्टिकोण से वर्णित कर सकें। महासभा ने पूछा कि उसने और यूहन्ना ने किस शक्ति या अधिकार से "यह" किया, यह संकेत देते हुए कि "यह" कुछ बुरा था, एक सार्वजनिक उपद्रव जिसने अधिकारियों को परेशान किया। इसके जवाब में, पतरस यह दावा करते हैं कि "यह" वास्तव में कुछ अच्छा था, इस दुर्बल मनुष्य के साथ जो भलाई की गई है। यदि यह

आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप अपने अनुवाद में उस अर्थ को इंगित कर सकते हैं कि पतरस इस व्यंग्य के माध्यम से क्या अर्थ व्यक्त कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में हमने जो किया वह एक बीमार व्यक्ति के लिए एक अच्छा कार्य था, और यदि तुम जानना चाहते हैं कि किस माध्यम से वह स्वस्थ हुआ"

देखें: विडंबना

प्रेरितों के काम 4:9 (#2)

"पूछताछ की जाती है"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम हमसे प्रश्न कर रहे हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:9 (#3)

"अच्छा हुआ"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वस्थ हो गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:10 (#1)

"तो तुम सब और सारे इस्राएली लोग जान लें"

अगर आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेश का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया जाता है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह बात तुम्हे और इस्राएल के सभी लोगों को पता होना चाहिए" या "यह तुम्हे और इस्राएल के सभी लोगों को ज्ञात होना चाहिए"

देखें: तीसरे व्यक्ति के लिए आज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:10 (#2)

"तुम सब और सारे इस्राएली लोग जान लें"

जान ले शब्द का अनुवाद एक विशेषण है, इसलिए यह निष्क्रिय मौखिक रूप नहीं है। हालाँकि, यदि आपकी भाषा निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सकता है यदि आप एक ऐसी

अभिव्यक्ति का उपयोग करते हैं जो निष्क्रिय मौखिक रूप नहीं लगती है। विशेषण जान ले एक अलग कर्ता द्वारा की गई क्रिया का परिणाम व्यक्त करता है, इसलिए आप उस कर्ता को विषय बनाकर सक्रिय रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और इस्राएल के सभी लोग, जानें" देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:10 (#3)

"तुम सब"

सर्वनाम तुम महासभा के सदस्यों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब महासभा के सदस्यों को" या "तुम सब को जो हमसे पूछताछ रहे हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:10 (#4)

"नाम से"

यहाँ, नाम शक्ति और अधिकार को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सामर्थ्य के द्वारा" या "अधिकार के द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:10 (#5)

"यीशु मसीह नासरी"

देखें कि आपने इसे [2:22](#) और [3:6](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नासरत के यीशु मसीह के"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 4:10 (#6)

"जिसे तुमने कूस पर चढ़ाया"

यह रोमी थे जिहोंने वास्तव में यीशु को कूस पर चढ़ाया, लेकिन पतरस कहते हैं कि इन यहूदी अगुवों ने उन्हें कूस पर चढ़ाया क्योंकि उनकी मांगों के कारण उनकी मृत्यु हुई। देखें कि आपने [2:23](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे तुमने कूस पर चढ़ाने की मांग की थी"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 4:10 (#7)

"परमेश्वर ने मरे हुओं में से जिलाया"

जैसा कि [2:24](#) में है, जिलाया का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को उनके मरने के बाद फिर से जीवित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने उनके मरने के बाद फिर से जीवित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:10 (#8)

"मरे हुओं में से"

पतरस विशेषण मरे हुओं को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समतुल्य वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 4:11 (#1)

"वही"

सर्वनाम वही यीशु को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:11 (#2)

"यह वही पत्थर है जिसे तुम राजमिस्त्रियों ने तुच्छ जाना और वह कोने के सिरे का पत्थर हो गया"

पतरस भजन [118:22](#) से उद्धृत कर रहा है, और उद्धरण में एक रूपक शामिल है। यह भजन मसीहा का वर्णन इस प्रकार कर रहा है कि लोग उन्हें अस्वीकार कर देंगे। जब भजन कहता है कि यह पत्थर कोने के सिरे का पत्थर हो गया, तो इसका मतलब है कि परमेश्वर फिर भी मसीहा को इन लोगों का शासक बनाएंगे। हालाँकि, चूँकि यह पवित्रशास्त्र से एक उद्धरण है, आप शब्दों का गैर-आलंकारिक स्पष्टीकरण प्रदान ना करें सीधे अनुवाद करें, भले ही आपकी भाषा में ऐसे अलंकारों का उपयोग न किया जाता हो। यदि आप रूपक का अर्थ समझाना चाहते हैं, तो आप इसे बाइबल पाठ के बजाय पाद टिप्पणी में करें।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 4:11 (#3)

"जिसे तुम राजमिस्त्रियों ने तुच्छ जाना"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे तुम, राजमिस्त्रियों, ने अस्वीकार कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:11 (#4)

"कोने के सिरे का पत्थर"

वाक्यांश कोने के सिरे का पत्थर एक मुहावरा है जो एक बड़े पत्थर को संदर्भित करता है जिसके सीधे किनारे होते हैं, जिसे निर्माणकर्ता पहले रखते थे और इसका उपयोग यह सुनिश्चित करने के लिए करते थे कि पत्थर की इमारत की दीवारें सीधी हों और इमारत सही दिशा में हो। आपकी भाषा में ऐसे पत्थर के लिए अपना शब्द हो सकता है। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोने का पत्थर" या "पूरी इमारत के लिए संदर्भ पत्थर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:12 (#1)

"किसी दूसरे के द्वारा उद्धार नहीं"

युनानी में यह जोर देने के लिए एक दोहरा नकारात्मक है, "किसी और के द्वारा उद्धार नहीं है।" दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए ऐसे दोहरे नकारात्मक का उपयोग होता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते, तो यहाँ उस संरचना का उपयोग करना उपयुक्त होगा। आप अर्थ को सकारात्मक रूप में भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हीं के द्वारा उद्धार है।"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 4:12 (#2)

"किसी दूसरे के द्वारा उद्धार नहीं"

यदि आपकी भाषा में उद्धार शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को

"बचाना" जैसे क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ही एकमात्र हैं जो बचा सकते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:12 (#3)

"स्वर्ग के नीचे मनुष्यों में और कोई दूसरा नाम नहीं दिया गया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने स्वर्ग के नीचे मनुष्यों में कोई और नाम नहीं दिया गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:12 (#4)

"कोई दूसरा नाम नहीं दिया गया, जिसके द्वारा हम उद्धार पा सके"

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जैसे कि प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई और व्यक्ति नहीं है ... जिनके द्वारा उद्धार प्राप्त हो सके"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:12 (#5)

"स्वर्ग के नीचे"

यह एक मुहावरा है। देखें कि आपने इसे 2:5 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:12 (#6)

"मनुष्यों में"

पतरस मनुष्यों शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो दोनों पुरुषों और स्त्रियों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों के बीच" या "लोगों में"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 4:12 (#7)

"जिसके द्वारा हम उद्धार पा सके"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हमें उद्धार दे सके" या, यदि आप "नाम" को "व्यक्ति" के रूप में अनुवाद करते हैं, तो "जिसके द्वारा हम उद्धार पा सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:12 (#8)

"हम"

पतरस शब्द **हम** का उपयोग स्वयं और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो उस शब्द का समावेशी रूप उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 4:13 (#1)

"देखा"

लूका **देखा** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि महासभा के सदस्यों ने इसे देखा और इसे महत्वपूर्ण पाया। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान देना" या "प्रभावित होना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:13 (#2)

"पतरस और यूहन्ना का साहस"

यहाँ पर **साहस** भाववाचक संज्ञा के रूप में उस तरीके को दर्शाता है जिसमें पतरस और यूहन्ना ने यहूदी अगुवों को उत्तर दिया। यदि आपकी भाषा में इस विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को एक क्रिया विशेषण या विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना ने कितनी साहसपूर्वक बात की थी" या "पतरस और यूहन्ना कितने साहसी थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:13 (#3)

"जाना"

इसका तात्पर्य यह है कि यहूदी अगुवों ने पतरस और यूहन्ना जिस प्रकार से बोल रहे थे उसके कारण को जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार से वे बोले, उससे समझते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निर्हित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:13 (#4)

"जब उन्होंने... तो अचम्भा किया; फिर उनको पहचाना, कि ये यीशु के साथ रहे हैं"

यहाँ सर्वनाम **उन्होंने** अपने पहले उदाहरण में परिषद के सदस्यों को संदर्भित करता है, और अपने दुसरे उदाहरण में यह पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करता है, जैसे कि सर्वनाम **उनको**। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना और यहाँ अर्थ को अधिक संक्षेप में प्रस्तुत करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परिषद के सदस्य आश्वर्यचकित हुए, और उन्होंने पहचाना कि पतरस और यूहन्ना यीशु के साथ थे"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:13 (#5)

"ये अनपढ़ और साधारण मनुष्य हैं"

शब्द अनपढ़ और **साधारण** समान अर्थ रखते हैं। दोनों शब्द यह दर्शाते हैं कि पतरस और यूहन्ना की कोई औपचारिक शिक्षा नहीं थी। लूका इन्हें एक साथ जोर देने के लिए उपयोग करते हैं, यह व्यक्त करने के लिए कि महासभा के सदस्यों की दृष्टि से वे कितने आश्वर्यचकित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी कोई औपचारिक शिक्षा बिल्कुल नहीं थी"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 4:14 (#1)

"उस मनुष्य को जो अच्छा हुआ था"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जिसे पतरस और यूहन्ना ने चंगा किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:14 (#2)

"उस मनुष्य को जो अच्छा हुआ था, उनके साथ खड़े देखकर, यहूदी उनके विरोध में कुछ न कह सके"

सर्वनाम उनके पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करता है, और यहूदी शब्द (मूल भाषा में 'उनके' सर्वनाम का उपयोग किया गया है) यहूदी महासभा के सदस्यों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता

है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे पतरस और यूहन्ना के साथ खड़े देखकर, महासभा के सदस्यों के पास कहने को कुछ नहीं था" देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:14 (#3)

"उनके विरोध में कुछ न कह सके"

इसका तात्पर्य यह है कि महासभा के सदस्यों ने कुछ भी विरोध में कहा होता, वह इस दावे को बदनाम करने का प्रयास होता कि उस व्यक्ति को यीशु के नाम में चंगा किया गया था। लेकिन वे कुछ नहीं कह सकते थे, क्योंकि इस दावे के सत्य होने का प्रमाण उनके सामने था, जो पहले लंगड़ा व्यक्ति अब अपने पैरों पर खड़ा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास इस घटना को बदनाम करने के लिए कुछ नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:15 (#1)

"उन्हें महासभा के बाहर जाने की आज्ञा देकर, वे आपस में विचार करने लगे"

सर्वनाम उन्हें कम से कम पतरस और यूहन्ना के लिए, और शायद उस व्यक्ति के लिए भी है जो चंगा हुआ था, जबकि सर्वनाम वे महासभा के सदस्यों के लिए है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना और उस व्यक्ति को जो चंगा हुआ था, महासभा के बाहर जाने का आदेश देकर, महासभा के सदस्यों ने आपस में विचार-विमर्श किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:15 (#2)

"महासभा"

लूका यहूदी शासकीय महासभा के नाम का उपयोग उस परिषद की बैठक स्थल के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ महासभा मिलती थी" या "परिषद कक्ष"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:16 (#1)

"हम इन मनुष्यों के साथ क्या करें"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) यहूदी अगुवे प्रश्न रूप का उपयोग अपनी निराशा व्यक्त करने के लिए कर रहे थे क्योंकि वे समझते हैं कि वे पतरस और यूहन्ना को दंडित नहीं कर सकते। जैसा कि 4:21 स्पष्ट रूप से इंगित करता है, और जैसा कि अगुवे यहाँ सुझाव देते हैं, वे इस बात से डरते हैं कि लोग कैसे प्रतिक्रिया देंगे यदि वे ऐसा करते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जानना बहुत कठिन है कि हमें इन पुरुषों के साथ क्या करना चाहिए!" (2) अगुवे एक-दूसरे से एक वास्तविक प्रश्न पूछ रहे थे, क्योंकि अंततः वे पतरस और यूहन्ना के साथ कुछ करने का निर्णय लेते हैं। वे उन्हें यीशु के नाम में बोलने या सिखाने से मना करते हैं, और यदि वे ऐसा करते हैं तो दंड की अप्रत्यक्ष धमकी देते हैं। उस स्थिति में इसे प्रश्न के रूप में अनुवाद करना सही होगा।

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 4:16 (#2)

"यरूशलेम के सब रहनेवालों पर"

यह एक सामाजीकरण है जो अगुवे यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि चंगाई की खबर कितनी व्यापक रूप से फैल गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग पूरे यरूशलेम में रहते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 4:16 (#3)

"एक प्रसिद्ध चिन्ह"

यहाँ चिह्न शब्द का वही अर्थ है जो 2:22 और 2:43 में वाक्यांश "अद्भुत काम और चिन्ह" में है। इसका अर्थ है एक चमत्कार। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अद्भुत चमत्कार"

प्रेरितों के काम 4:17 (#1)

"और अधिक फैल न जाए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि यह और न फैले" या "ताकि वे इसे और न फैलाएं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:17 (#2)

"कि यह बात लोगों में और अधिक फैल न जाए"

यह बात से महासभा के सदस्यों का मतलब उस व्यक्ति के ठीक होने की खबर से नहीं है, क्योंकि वे पहले ही कह चुके हैं कि यरूशलेम में हर कोई इसके बारे में जानता है। उनका मतलब यह शिक्षा कि यीशु मसीहा है, क्योंकि वे प्रेरितों को यीशु के बारे में किसी से बात करने की अनुमति न देकर इसे फैलने से रोकने की कोशिश करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि यीशु के बारे में यह शिक्षा न फैले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:17 (#3)

"और अधिक"

वैकल्पिक अनुवाद: "और ज्यादा"

प्रेरितों के काम 4:17 (#4)

"इस नाम से फिर किसी मनुष्य से बातें न करें"

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जैसे प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस व्यक्ति यीशु के बारे में बात न करना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:17 (#5)

"फिर किसी मनुष्य से बातें न करें"

यूनानी में यह जोर देने के लिए एक दोहरा नकारात्मक है, "इस नाम से फिर किसी मनुष्य से बातें न करें।" दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ बन सके। यदि आपके भाषा में जोर देने के लिए ऐसे दोहरे नकारात्मक का उपयोग होता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो यहाँ उस संरचना का उपयोग करना उपयुक्त होगा। आप अर्थ को सकारात्मक रूप से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस नाम से किसी भी मनुष्य से बात मत करना"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 4:17 (#6)

"किसी मनुष्य से"

यहाँ, मनुष्य का सामान्य अर्थ है जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी व्यक्ति से" या "किसी से भी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 4:18 (#1)

"तब"

लूका उस शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अनुवाद तब किया गया है, यह बताने के लिए कि महासभा के सदस्यों ने अपनी चर्चा के परिणामस्वरूप क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 4:18 (#2)

"पतरस और यूहन्ना को बुलाया और चेतावनी देकर यह कहा"

मूल भाषा में सर्वनाम उन्हें का उपयोग किया गया है जो पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करता है, आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बुलाकर, महासभा के सदस्यों ने उन्हें आदेश दिया"

देखें: सर्वनाम — उन्हें कब उपयोग करें

प्रेरितों के काम 4:18 (#3)

"कुछ भी न बोलना और न सिखाना"

शब्द बोलना और सिखाना समान अर्थ रखते हैं। महासभा के सदस्य जोर देने के लिए उन्हें एक साथ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक रूप से कुछ भी न कहना"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 4:18 (#4)

"यीशु के नाम से"

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जैसे कि प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस व्यक्ति यीशु के बारे में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:19 (#1)

"पतरस और यूहन्ना ने उनको उत्तर दिया"

शब्द उत्तर दिया का अर्थ है कि पतरस और यूहन्ना ने महासभा कि बातों का को प्रतिउत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना ने प्रतिउत्तर दिया"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 4:19 (#2)

"पतरस और यूहन्ना ने उनको उत्तर दिया"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) पतरस और यूहन्ना ने 4:19-20 में उद्धरण के अलग-अलग भाग कहे। (2) पतरस ने दोनों की ओर से ये शब्द कहे, क्योंकि पवित्र आमा ने उन्हें 4:8-12 में महासभा से बात करने के लिए प्रेरित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने उनकी ओर से उत्तर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:19 (#3)

"क्या यह परमेश्वर के निकट भला है"

यहाँ वाक्यांश परमेश्वर के निकट परमेश्वर की इच्छा को संदर्भित करता है, जिस प्रकार परमेश्वर किसी भी चीज़ का मूल्यांकन करेंगे जो उनके सामने आएगी। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या परमेश्वर इसे सही मानते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:19 (#4)

"कि हम परमेश्वर की बात से बढ़कर तुम्हारी बात मानें"

यहाँ, मानें एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "आज्ञा मानना।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आज्ञा मानने के बजाय तुम्हारी आज्ञा मानें"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:20 (#1)

"क्योंकि"

पतरस और यूहन्ना क्योंकि शब्द का उपयोग कर रहे हैं यह बताने के लिए कि महासभा को यह निर्णय क्यों लेना चाहिए

कि उन्हें महासभा की आज्ञा माननी चाहिए या परमेश्वर की। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए इसका निर्णय तुमको करना चाहिए कि हमें किसकी आज्ञा माननी चाहिए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 4:20 (#2)

"हम" - "हमने देखा और सुना है"

पतरस और यूहन्ना अपने लिए हम शब्द का उपयोग कर रहे हैं, लेकिन अपने श्रोताओं के लिए नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में इस शब्द का विशेष रूप से उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 4:20 (#3)

"यह तो हम से हो नहीं सकता, वह न कहें"

आप इस दोहरे नकारात्मक का अर्थ सकारात्मक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें कहेंगे ही"

देखें: दोहरे नकारात्मक

प्रेरितों के काम 4:21 (#1)

"तब उन्होंने उनको और धमकाकर छोड़ दिया"

सर्वनाम उनको पतरस और यूहन्ना को संदर्भित करता है, और सर्वनाम उन्होंने महासभा के सदस्यों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना को चेतावनी देने के बाद, महासभा के सदस्यों ने उनको छोड़ दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:21 (#2)

"लोगों के कारण"

इसका तात्पर्य यह है कि यहूदी अगुवे डर रहे थे कि यदि वे पतरस और यूहन्ना को दंडित करेंगे, तो लोग दंगा कर देंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे डर रहे थे कि यदि वे पतरस और यूहन्ना को दंडित करेंगे, तो लोग दंगा कर देंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:21 (#3)

"सब लोग परमेश्वर की बड़ाई करते थे"

यहाँ, सब जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से बड़ी संख्या में लोग परमेश्वर की महिमा कर रहे थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 4:22 (#1)

"क्योंकि वह मनुष्य, जिस पर यह चंगा करने का चिन्ह दिखाया गया था, चालीस वर्ष से अधिक आयु का था"

इस पद में, लूका उस व्यक्ति की आयु के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करते हैं जो चंगा हुआ था, ताकि पाठक समझ सकें कि लोग उसकी चंगाई को इतना अद्भुत चमत्कार क्यों मानते थे। आपके अनुवाद में, इस पृष्ठभूमि जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 4:22 (#2)

"क्योंकि"

लूका शब्द **क्योंकि** का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि लोग परमेश्वर की महिमा क्यों कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग परमेश्वर की महिमा कर रहे थे इस कारण से"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 4:22 (#3)

"वह मनुष्य, जिस पर यह चंगा करने का चिन्ह दिखाया गया था"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे **चंगाई** अपने आप हो गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जिसे पतरस और यूहन्ना ने चमत्कारिक रूप से चंगा किया था"

देखें: मानवकरण

प्रेरितों के काम 4:22 (#4)

"चंगा करने का चिन्ह"

लूका एक **चिह्न** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो एक **चंगाई** से संबंधित था। यहाँ **चिह्न** शब्द का वही अर्थ है जो 2:22 और 2:43 में वाक्यांश "अद्भुत काम और चिह्न" में है। इसका अर्थ है एक चमत्कार। वैकल्पिक अनुवाद: "यह चमत्कारी चंगाई"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 4:23 (#1)

"छुटकर"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य किसने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभा के सदस्यों ने पतरस और यूहन्ना को छोड़ने के बाद"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:23 (#2)

"अपने साथियों के पास आए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "आए" के बजाय "गए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने लोगों के पास गए"

देखें: जाएँ और आएँ

प्रेरितों के काम 4:23 (#3)

"अपने साथियों"

वाक्यांश **अपने साथियों** यीशु में विश्वासियों की समुदाय को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य विश्वासी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:23 (#4)

"प्रधान याजकों और प्राचीनों"

जैसा कि पतरस 4:8 में करते हैं, यहाँ लूका पूरी महासभा का उल्लेख इसके दो घटकों का नाम लेकर कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा के सदस्य"

देखें: आवृत्ति

प्रेरितों के काम 4:24 (#1)

"यह सुनकर, उन्होंने एक चित्त होकर ऊँचे शब्द से"

वाक्यांश यह सुनकर अन्य विश्वासियों को संदर्भित करता है, लेकिन सर्वनाम उन्होंने ऐसा प्रतीत होता है कि इसमें पतरस और यूहन्ना भी शामिल हैं, क्योंकि वे लोग जो प्रार्थना करते हैं वे यीशु के बारे में संदेश बोलते रहने के लिए साहस मांगते हैं (4:29)। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अन्य विश्वासियों ने यह समाचार सुना, तो पतरस और यूहन्ना के साथ मिलकर उन्होंने ऊँचे शब्द से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:24 (#2)

"ऊँचे शब्द से"

चूंकि लूका एक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, आपकी भाषा में शब्द का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी आवाजें उठाई"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:24 (#3)

"ऊँचे शब्द से"

अभिव्यक्ति ऊँचे शब्द से एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि उन्होंने जोर से बोला। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने जोर से प्रार्थना की" या "उन्होंने ऊँची आवाज में प्रार्थना की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:24 (#4)

"एक चित्त होकर"

शब्द एक चित्त होकर यह दर्शाता है कि प्रेरितों और अन्य विश्वासियों में एक समान प्रतिबद्धता और उद्देश्य था और उनके बीच कोई कलह नहीं थी। देखें कि आपने 1:14 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमत होकर" या "सामंजस्यपूर्ण ढंग से"

प्रेरितों के काम 4:24 (#5)

"तू वही हैं"

शब्द तू एकवचन है, और यह परमेश्वर को संदर्भित करता है। यहीं बात 4:25-30 में "तूने" और "तेरे" शब्दों के लिए भी सही है। आप ऐसे मामलों में अपने अनुवाद में "तू" का औपचारिक रूप उपयोग करने का निर्णय ले सकते हैं।

देखें: 'तू' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

प्रेरितों के काम 4:24 (#6)

"जिसने स्वर्ग और पृथ्वी और समुद्र और जो कुछ उनमें है बनाया"

विश्वासी सृष्टि के सभी घटकों का नाम लेकर संपूर्ण सृष्टि का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने सब कुछ जो अस्तित्व में है, उसे रचा"

देखें: आवृत्ति

प्रेरितों के काम 4:24 (#7)

"स्वर्ग"

विश्वासी स्वर्ग शब्द का उपयोग इसके विशेष अर्थों में से एक आकाश के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश"

प्रेरितों के काम 4:25 (#1)

"तूने पवित्र आत्मा के द्वारा अपने सेवक हमारे पिता दाऊद के मुख से कहा"

शब्द मुख उस बात का उल्लेख करता है जो दाऊद ने अपने मुख से कही। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पवित्र आत्मा ने हमारे पिता दाऊद, आपके सेवक, को कहने के लिए प्रेरित किया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:25 (#2)

""तूने पवित्र आत्मा के द्वारा अपने सेवक हमारे पिता दाऊद के मुख से कहा,"

जब विश्वासी एक साथ प्रार्थना करते हैं, तो वे दाऊद द्वारा रचित एक भजन से उद्धरण देते हैं, भजन संहिता 2:1-2। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इस प्रकार अनुवादित कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण

न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके पवित्र आत्मा ने हमारे पिता दाऊद, आपके सेवक, को प्रेरित किया कि वे पूछें कि अन्यजातियाँ क्यों क्रोधित हुईं और लोग व्यर्थ बातें क्यों सोचते हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 4:25 (#3)

"हमारे"

विश्वासी हमारे शब्द का उपयोग स्वयं के लिए कर रहे हैं, लेकिन परमेश्वर के लिए नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को दर्शानी वाला विशेष रूप है, तो अनुवाद में उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 4:25 (#4)

"पिता"

यहाँ, पिता का अर्थ "पूर्वज" है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 4:25 (#5)

"सेवक"

विश्वासी यहाँ सेवक शब्द का प्रयोग इसके सामान्य अर्थ में कर रहे हैं, मसीह के लिए एक शीर्षक के रूप में नहीं, इसलिए इसे "मसीह" के रूप में अनुवाद करना उचित नहीं होगा, जैसा कि आपने [3:13](#) और [3:26](#) में शीर्षक के रूप में किया होगा।

Acts 4:25 (#6)

"अन्यजातियों ने हुल्लड़ क्यों मचाया"

यहाँ कुछ ऐसे शब्द छोड़ दिए गए हैं जिनकी एक वाक्य को पूरा होने के लिए कई भाषाओं में आवश्यकता होगी। आप इन शब्दों को वाक्य में पहले से दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: अन्यजातियों ने हुल्लड़ क्यों मचाया? और देश-देश के लोगों ने क्यों व्यर्थ बातें सोची?"

देखें: पदलोप

Acts 4:25 (#7)

"अन्यजातियों ने हुल्लड़ क्यों मचाया? और देश-देश के लोगों ने क्यों व्यर्थ बातें सोची?"

इन दोनों वाक्यांशों का मतलब मूलतः एक ही है। दूसरा एक ही विचार को अलग-अलग शब्दों के साथ दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। इब्रानी कविताएँ इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और उन्हें संयोजित करने के बजाय दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा। हालाँकि, यदि दोहराव भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप वाक्यांशों को और के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं यह दिखाने के लिए कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों ने क्यों क्रोध किया, वास्तव में देश देश के लोगों ने व्यर्थ बातें की कल्पना क्यों की"

देखें: समांतरता

प्रेरितों के काम 4:25 (#8)

"अन्यजातियों ने हुल्लड़ क्यों मचाया,"

इस भजन में, दाऊद प्रश्नवाचक रूप का उपयोग करके परमेश्वर का विरोध करने की व्यर्थता को उजागर करते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक वाक्य का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों को क्रोधित नहीं होना चाहिए था, और लोगों को व्यर्थ बातें नहीं सोचनी चाहिए थीं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 4:25 (#9)

"व्यर्थ बातें"

वाक्यांश व्यर्थ बातें अप्रत्यक्ष रूप से उन योजनाओं का वर्णन करता है जो परमेश्वर का विरोध करने के लिए होती हैं, जो कभी सफल नहीं हो सकतीं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का विरोध करने के तरीके, जो हमेशा व्यर्थ साबित होते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:26 (#1)

"पृथ्वी के राजा खड़े हुए"

यह भजन संहिता 2 से उद्धरण का शेष भाग है जिसे विश्वसियों ने 4:25 में शुरू किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे अनुवादित कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद ने कहा कि पृथ्वी के राजा खड़े हो गए थे और शासक प्रभु और उनके मसीह के विरुद्ध एकत्रित हो गए थे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 4:26 (#2)

"पृथ्वी के राजा खड़े हुए"

इब्रानी कविता की परंपराओं के अनुसार, ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात कहते हैं। यदि दोहराव आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप वाक्यांशों को और के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के राजा खड़े हुए, हाँ, हाकिम उसी के लिए इकट्ठे हुए"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 4:26 (#3)

"पृथ्वी के राजा खड़े हुए"

अभिव्यक्ति खड़े हुए एक सेना के युद्ध के लिए पंक्तिबद्ध होने का वर्णन करती है। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के राजा ओं ने अपनी सेनाओं को युद्ध के लिए पंक्तिबद्ध किया" या "पृथ्वी के राजा ओं ने अपनी युद्ध रेखाएँ बनाई"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:26 (#4)

"हाकिम एक साथ इकट्ठे हो गए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाकिम एकत्र हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:26 (#5)

"उसके"

इस वाक्यांश की चर्चा प्रेरितों के काम की भूमिका के भाग 3 में देखें। यहाँ इसका अर्थ "सहमति से" या "उसी स्थान पर" हो सकता है। आप वैकल्पिक अनुवाद के रूप में किसी भी वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं।

प्रेरितों के काम 4:26 (#6)

"प्रभु" - "उसके अभिषिक्त"

यहाँ शब्द प्रभु का अर्थ परमेश्वर है और शब्द अभिषिक्त का अर्थ मसीहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर प्रभु ... उनके मसीहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:27 (#1)

"इकट्ठे हुए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:27 (#2)

"इस नगर में"

वाक्यांश इस नगर यरूशलेम को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ यरूशलेम में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:27 (#3)

"सेवक"

यहाँ सेवक शब्द मसीह के लिए एक उपाधि है। अध्याय 3 के सामान्य लेख में उस शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने इसे 3:13 और 3:26 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह"

प्रेरितों के काम 4:27 (#4)

"जिसे तूने अभिषेक किया"

पुराने नियम में, एक व्यक्ति पर औपचारिक तेल डाला जाता था जिसे किसी पद को ग्रहण करने या विशेष कार्य करने का अधिकार दिया जा रहा होता था। विश्वासियों ने अभिषेक की बात की है ताकि यह संकेत दिया जा सके कि परमेश्वर ने यीशु को मसीहा बनने के लिए नियुक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें आपने नियुक्त किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 4:28 (#1)

"जो कुछ पहले से तेरी सामर्थ्य और मति से ठहरा था वही करें"

यहां सामर्थ्य का अर्थ है परमेश्वर की शक्ति और मति का अर्थ है परमेश्वर की योजना। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो आपकी शक्ति और आपकी योजना ने पहले से होने के लिए निर्धारित किया था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:28 (#2)

"जो कुछ पहले से तेरी सामर्थ्य और मति से ठहरा था वही करें"

शब्द सामर्थ्य और मति, और के द्वारा जुड़े हुए, एक ही विचार व्यक्त कर रहे हैं। शब्द सामर्थ्य, जिसका अर्थ है "शक्ति," यह बताता है कि परमेश्वर ने किस माध्यम से अपनी मति, अर्थात् अपनी योजना को पूरा करने का इरादा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ कि जो आपने पहले से योजना बनाई थी आपकी शक्ति द्वारा घटित हो"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 4:28 (#3)

"जो कुछ पहले से तेरी सामर्थ्य और मति से ठहरा था वही करें"

विश्वासी परमेश्वर की सामर्थ्य और उनकी मति (अर्थात् उनकी शक्ति और उनकी योजना) के बारे में बात कर रहे हैं जैसे कि उन्होंने पहले से ही ठहरा था कि यीशु के साथ क्या होगा। उनका मतलब है कि स्वयं परमेश्वर ने यह किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो आपने अपनी शक्ति द्वारा पहले से करने की योजना बनाई थी"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 4:29 (#1)

"अब हे प्रभु"

विश्वासी अब हे प्रभु का प्रयोग करते हैं ताकि वे अपनी प्रार्थना में अब तक जो कहा है, उसके प्रकाश में अपनी विनती की ओर परमेश्वर का ध्यान आकर्षित कर सकें। आपके अनुवाद में, अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए स्वाभाविक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करे सकते हैं।

प्रेरितों के काम 4:29 (#2)

"उनकी धमकियों को देख"

वाक्यांश देख एक मुहावरेदार तरीका है जिससे परमेश्वर से यह अनुरोध किया जाता है कि वे यहूदी अगुवों द्वारा विश्वासियों को दी गई धमकियों पर ध्यान दें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो धमकियाँ दे रहे हैं, उन पर ध्यान दो"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:29 (#3)

"अपने दासों"

विश्वासी अपने बारे में तीसरे पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में पहले पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए, आपके सेवक"

देखें: पहला, दूसरा और तीसरा पुरुष

प्रेरितों के काम 4:29 (#4)

"तेरा वचन"

विश्वासी वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो यीशु के बारे में है, जिसे परमेश्वर ने उन्हें शब्दों के माध्यम से साझा करने के लिए कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:29 (#5)

"बड़े साहस से"

यदि आपकी भाषा में साहस शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक

क्रिया विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "साहसपूर्वक।" वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत साहसपूर्वक"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:30 (#1)

"चंगा करने के लिये तू अपना हाथ बढ़ा कि चिन्ह और अद्भुत काम तेरे पवित्र सेवक यीशु के नाम से किए जाएँ"

यहाँ हाथ परमेश्वर की शक्ति का प्रतीक है। हाथ बढ़ा का अर्थ है इसका उपयोग करना। इसलिए यह प्रार्थना है कि परमेश्वर शक्तिशाली कार्य करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे आप लोगों को चंगा करने और चमलकार और अद्भुत कार्य करने के लिए शक्तिशाली कार्य करते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:30 (#2)

"चिन्ह और अद्भुत काम"

चिन्ह और अद्भुत काम शब्दों का अर्थ समान होता है। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने [2:43](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महान चमलकार"

देखें: द्विरावृति

प्रेरितों के काम 4:30 (#3)

"के नाम से"

यहाँ, नाम का अर्थ अधिकार है। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकार द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:30 (#4)

"तेरे पवित्र सेवक यीशु के नाम से"

यहाँ सेवक शब्द मसीहा के लिए एक उपाधि है। अध्याय 3 के सामान्य लेख में उस शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने इसे [3:13](#), [3:26](#), और [4:27](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु का नाम, आपका पवित्र मसीहा"

प्रेरितों के काम 4:31 (#1)

"और"

यह पद उस पूरी कहानी का अंत है कि कैसे लंगड़े व्यक्ति को चंगा किया गया और इसके परिणामस्वरूप पतरस और यूहन्ना को गिरफ्तार किया गया। लूका उस शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अनुवाद **और** किया गया है, यह बताने के लिए कि कहानी के भीतर की घटनाओं के परिणामस्वरूप कहानी के बाद क्या हुआ। आपकी भाषा में यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि ऐसी जानकारी कहानी से कैसे संबंधित है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 4:31 (#2)

"जहाँ वे इकट्ठे थे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वे एकत्र हुए थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:31 (#3)

"हिल गया"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:31 (#4)

"वे सब पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो गए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। देखें कि आपने [2:4](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने उन सबको भर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:31 (#5)

"वे सब पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो गए"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे विश्वासियों को पवित्र आत्मा ने परिपूर्ण कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने उन सभी को प्रेरित किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 4:31 (#6)

"परमेश्वर का वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर चाहते थे कि विश्वासियों द्वारा शब्दों के माध्यम से साझा किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:31 (#7)

"साहस से"

यदि आपकी भाषा में साहस शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "साहसपूर्वक"। वैकल्पिक अनुवाद: "साहसपूर्वक"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:32 (#1)

"और"

लूका और शब्द का उपयोग करके 4:32-37 में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करते हैं, जो पाठकों को कहानी के आगे के प्रकरणों को समझने में मदद करेगी। ये पद बरनबास का परिचय देते हैं, जो पुस्तक में एक महत्वपूर्ण पात्र होंगे, और ये अगले अध्याय में हनयाह और सफीरा के साथ जो होता है, उसका भी विवरण देते हैं। आप और शब्द का अनुवाद अपनी भाषा में उसी उद्देश्य की पूर्ति करने वाले शब्द या वाक्यांश के साथ कर सकते हैं।

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 4:32 (#2)

"एक चित्त और एक मन"

यहाँ पर चित्त शब्द भावनाओं का प्रतिनिधित्व करता प्रतीत होता है और मन शब्द इच्छाओं का प्रतिनिधित्व करता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक समान तरह सोचा और

एक समान चीजें चाहीं" या आगे की संभावना के लिए अगला लेख देखें।

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 4:32 (#3)

"एक चित्त और एक मन"

शब्द चित्त और मन समान अर्थ रखते हैं, और लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे वास्तव में एकजुट थे"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 4:32 (#4)

"अपनी सम्पत्ति अपनी नहीं कहता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वामित्व वाली वस्तुओं को"

प्रेरितों के काम 4:32 (#5)

"सब कुछ साझे का था"

शब्द सब कुछ एक सामान्यीकरण हो सकता है जो विश्वासियों के बीच उदारता की शक्तिशाली भावना को दर्शाता है। देखें कि आपने 2:44 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी संपत्ति एक-दूसरे के साथ साझा की"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 4:33 (#1)

"प्रभु यीशु के जी उठने"

यदि आपकी भाषा में जी उठने शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को "जीवित" जैसे विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर ने प्रभु यीशु को उनके मरने के बाद फिर से जीवित किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:33 (#2)**"उन सब पर बड़ा अनुग्रह था"**

सर्वनाम उन का संदर्भ [4:32](#) में "जो विश्वास करते थे उनकी भीड़" से है। यह केवल प्रेरितों का संदर्भ नहीं है, जिनका उल्लेख इस पद में है। वैकल्पिक अनुवाद: "महान अनुग्रह सभी विश्वासियों पर था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 4:33 (#3)**"उन सब पर बड़ा अनुग्रह था"**

यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ व्यक्त कर सकते हैं। यह शब्द वर्णन कर सकता है: (1) कैसे परमेश्वर विश्वासियों को आशीष दे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर सभी विश्वासियों को अद्भुत तरीकों से आशीष दे रहे थे" (2) यरूशलेम के लोग विश्वासियों को कितना सम्मान देते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के लोग सभी विश्वासियों को बहुत उच्च सम्मान देते थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:34 (#1)**"और उनमें कोई भी दरिद्र न था"**

यह कथन इस पद में लूका द्वारा कही गई बाकी बातों और अगले पद में कही गई बातों का परिणाम व्यक्त करता है। यदि आपकी भाषा में इस परिणाम को इसके कारणों के बाद रखना सहायक हो, तो आप इस कथन को अगले पद के अंत में स्थानांतरित करके और इसे **और** के बजाय "इसलिए" शब्द से शुरू करके एक पद पुल बना सकते हैं।

देखें: श्लोक पुल

प्रेरितों के काम 4:34 (#2)**"और"**

लूका इस पद में पहले उदाहरण के रूप में **और** शब्द का उपयोग करता है ताकि पिछले पद के अंत में उनके कथन के प्रमाण या कारण को प्रस्तुत किया जा सके कि "उन सब पर महान अनुग्रह था।" यहाँ का अर्थ वहाँ के अर्थ पर निर्भर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: (1) "जिस प्रकार परमेश्वर विश्वासियों को आशीष दे रहे थे, वह इस तथ्य में देखा जा सकता था कि"

या (2) "एक बात जिसने लोगों को विश्वासियों के प्रति बहुत उच्च विचार करने पर मजबूर किया, वह यह थी कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 4:34 (#3)**"क्योंकि"**

लूका इस पद में **क्योंकि** शब्द का उपयोग दूसरी बार करता है ताकि यह बताया जा सके कि विश्वासियों की संगति में कोई भी जरूरतमंद क्यों नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसका कारण यह था कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 4:34 (#4)**"जिनके पास भूमि या घर थे"**

वाक्यांश जिनके पास जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई विश्वासी जिनके पास भूमि या घरों का स्वामित्व था"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 4:34 (#5)**"वे उनको बेच-बेचकर, बिकी हुई वस्तुओं का दाम लाते"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धन जो उन्होंने बेची गई चीजों से प्राप्त किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:35 (#1)**"उसे प्रेरितों के पाँवों पर रखते थे"**

पाँवों पर रखते इस बात का संकेत है कि विश्वासियों ने जो संपत्ति बेची थी, वे उससे प्राप्त धन को प्रेरितों के सामने जमीन पर रख देते थे। उस संस्कृति में, यह उन्हें एक उपहार के रूप में प्रस्तुत करने का प्रतीकात्मक तरीका था, जिसे समुदाय में दूसरों की मदद के लिए उपयोग किया जा सके। यदि आपकी संस्कृति में ऐसे कोई तुलना के उपयोगी प्रतीकात्मक क्रिया है, तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इसे प्रेरितों को प्रस्तुत कर रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 4:35 (#2)

"उसे प्रेरितों के पाँवों पर रखते थे"

इस संस्कृति में, प्रेरितों के सामने जमीन पर धन रखना उन्हें एक उपहार के रूप में प्रस्तुत करने का प्रतीकात्मक तरीका था, जिसे समुदाय में दूसरों की मदद के लिए उपयोग किया जा सके। यदि आपकी संस्कृति में ऐसे कोई तुलना के उपयोगी प्रतीकात्मक क्रिया है, तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इसे प्रेरितों को प्रस्तुत कर रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 4:35 (#3)

"बाँट दिया करते थे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरित इसे वितरित कर देते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:35 (#4)

"जैसी जिसे आवश्यकता होती थी"

यदि आपकी भाषा में आवश्यकता शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया जैसे "जरूरत" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर व्यक्ति को उतनी मात्रा में जितनी उन्हें आवश्यकता थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:36 (#1)

"और यूसुफ"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 4:36 (#2)

"यूसुफ," - "बरनबास"

यूसुफ और बरनबास एक ही व्यक्ति के दो नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 4:36 (#3)

"जिसका नाम प्रेरितों ने बरनबास अर्थात् (शान्ति का पुत्र) रखा था"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें बरनबास नाम प्रेरितों ने दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:36 (#4)

"अर्थात् (शान्ति का पुत्र)"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थात् के अर्थ को सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अनुवाद शांति का पुत्र है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 4:36 (#5)

"अर्थात् शान्ति का पुत्र"

लूका का मानना है कि उनके पाठक जान जाएँगे कि वह बरनबास नाम का क्या अर्थ बता रहे हैं, जब इसका अरामी भाषा से अनुवाद किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अर्थ अरामी में शांति का पुत्र है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 4:36 (#6)

"शांति का पुत्र"

शब्द पुत्र उस व्यक्ति का वर्णन करता है जो किसी चीज़ के गुणों को साझा करता है। प्रेरितों ने इस नाम का उपयोग यूसुफ के व्यवहार और चरित्र का वर्णन करने के लिए किया,

क्योंकि यूसुफ दूसरों को शांति देने वाले व्यक्ति थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शांतिदायक"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 4:36 (#7)

"शांति का पुत्र"

यदि आपकी भाषा में **शांति** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया जैसे "शांति प्रदान करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो शांति देते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 4:37 (#1)

"उसकी कुछ भूमि थी"

देखें कि आपने [4:32](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके पास था"

प्रेरितों के काम 4:37 (#2)

"प्रेरितों के पाँवों पर रख दिए"

देखें कि आपने [4:35](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे प्रेरितों के सामने प्रस्तुत किया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

प्रेरितों के काम 5:1 (#1)

"एक मनुष्य"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 5:1 (#2)

"हनन्याह"

हनन्याह एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 5:1 (#3)

"उसकी पत्नी सफीरा"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक और नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 5:1 (#4)

"सफीरा"

सफीरा एक महिला का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 5:2 (#1)

"उसके दाम में से कुछ रख छोड़ा"

जैसा कि कहानी बाद में स्पष्ट करती है, इसका तात्पर्य यह है कि हनन्याह ने अपनी पत्नी के अलावा किसी को नहीं बताया कि वह कुछ धन अपने लिए रख रहा था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, और आप यह भी बता सकते हैं कि उसने ऐसा क्यों किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने बिक्री से प्राप्त धन में से कुछ धन अपने लिए रखा, लेकिन उसने यह स्वीकार नहीं किया कि वह ऐसा कर रहा था, क्योंकि वह चाहता था कि हर कोई यह सोचे कि वह पूरी तरह से उदार है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:2 (#2)

"यह बात उसकी पत्नी भी जानती थी"

यहाँ दो नए वाक्य बनाना सहायक हो सकता है, विशेष रूप से यदि आप पिछले वाक्यांश में जानकारी जोड़ते हैं जैसा कि पहले वाले लेख में सुझाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी पत्नी भी जानती थीं कि वह बिक्री के पैसे का कुछ हिस्सा छुपा रहे थे। उन्होंने पैसे का एक निश्चित हिस्सा लाकर रखा।"

प्रेरितों के काम 5:2 (#3)**"प्रेरितों के पाँवों के आगे रख दिया"**

इसका अर्थ है कि उन्होंने प्रेरितों को धन दिया। देखें कि आपने [4:37](#) में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इसे प्रेरितों को प्रस्तुत किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:3 (#1)**"शैतान ने तेरे मन में यह बात क्यों डाली है कि तू पवित्र आत्मा से झूठ बोले, और भूमि के दाम में से कुछ रख छोड़े?"**

पतरस हनन्याह को डांटने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे शैतान को अपने हृदय को भरने नहीं देना चाहिए था कि तू पवित्र आत्मा से झूठ बोला और भूमि की कीमत से कुछ भाग छिपा लिया!"

देखें: आशयात्मक प्रश्न

प्रेरितों के काम 5:3 (#2)**"शैतान ने तेरे मन में यह बात क्यों डाली है"**

पतरस हनन्याह के मन के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक पात्र हो जिसमें शैतान ने कुछ डाल दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने शैतान को अपने हृदय को इतनी गहराई से प्रभावित करने क्यों दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:3 (#3)**"तेरे मन"**

यहाँ, मन विचारों और उद्देश्यों का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे विचार और उद्देश्य"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:3 (#4)**"कि तू पवित्र आत्मा से झूठ बोले, और भूमि के दाम में से कुछ रख छोड़े?"**

पहले हनन्याह ने कुछ धनराशि रख ली, फिर उन्होंने पवित्र आत्मा से इसके बारे में झूठ बोला यह दिखाने के लिए कि वह सारी धनराशि दे रहे हैं। आपके अनुवाद में इसे स्पष्ट करने के लिए, घटनाओं का इस क्रम में वर्णन करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम भूमि की कीमत में से कुछ रख लो और पवित्र आत्मा से झूठ बोलो"

देखें: घटनाओं का क्रम

प्रेरितों के काम 5:3 (#5)**"तू पवित्र आत्मा से झूठ बोले"**

हनन्याह ने पवित्र आत्मा से सीधे तौर पर झूठ नहीं बोला, लेकिन उन्होंने प्रेरितों और उन सभी विश्वासियों से झूठ बोला, जो उनके दान के बारे में जानते हैं, और पवित्र आत्मा उनमें उपस्थित है। इसलिए उनसे झूठ बोलकर, उन्होंने प्रभावी रूप से पवित्र आत्मा से भी झूठ बोला। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने पवित्र आत्मा से झूठ बोला, जो हममें उपस्थित हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:3 (#6)**"और भूमि के दाम में से कुछ रख छोड़े"**

पतरस यहाँ जो कहते हैं उसका तात्पर्य यह है कि हनन्याह ने दावा किया या दिखावा किया कि वह अपनी भूमि बेचने से प्राप्त पूरी राशि दे रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखावा करके कि तुम हमें पूरी राशि दे रहे हो जबकि तूने कुछ अपने लिए रख लिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:4 (#1)**"जब तक वह तेरे पास रही, क्या तेरी न थी? और जब बिक गई तो उसकी कीमत क्या तेरे वश में न थी?"**

पतरस हनन्याह को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग करना जारी रखते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तेरे पास रही, यह तेरी ही थी, और इसे बेचने के बाद भी, यह तेरे ही अधिकार में थी।"

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 5:4 (#2)**"जब तक वह तेरे पास रही"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक यह नहीं बिकी" या "इसे बेचने से पहले"

प्रेरितों के काम 5:4 (#3)**"बिक गई"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार जब तूने इसे बेच दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:4 (#4)**"उसकी कीमत क्या तेरे वश में न थी?"**सर्वनाम **उसकी** उस धन का उल्लेख करती है जो हनन्याह ने भूमि की बिक्री से प्राप्त किया। वैकल्पिक अनुवाद, एक कथन के रूप में: "तु अभी भी उस धन के साथ जो तूने प्राप्त किया, जो चाहें कर सकता था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:4 (#5)**"उसकी कीमत क्या तेरे वश में न थी"**

इसका तात्पर्य यह है कि हनन्याह को सभी धन प्रेरितों को देने के लिए बाध्य नहीं किया गया था। यदि वह चाहता या उसे आवश्यकता होती, तो वह कुछ धन अपने पास रख सकता था। वह बस यह स्वीकार करे कि वह ऐसा कर रहा है, और शेष धन देना भी उदारता का कार्य होता क्योंकि कोई बाध्यता नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद, एक कथन के रूप में: "तू कुछ रख सकता था और इसे स्वीकार कर सकता था और फिर भी तू एक उदार उपहार दे रहा होता।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:4 (#6)**"तूने यह बात अपने मन में क्यों सोची?"**

पतरस हनन्याह को डांटने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग करते रहते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक प्रश्नवाचक वाक्य का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक

कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे यह बात अपने हृदय में नहीं सोचनी चाहिए थी!"

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 5:4 (#7)**"तूने यह बात अपने मन में क्यों सोची?"**

यहां, मन विचारों का प्रतिनिधित्व करता है। एक अन्य अनुवाद, एक विस्मयादिबोधक के रूप में: "तुझे इस बातों को अपने विचारों में नहीं लाना चाहिए था!"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:4 (#8)**"तूने यह बात अपने मन में क्यों सोची?"**

पतरस यह बात के बारे में बोलता है, अर्थात् कुछ धन को रोक रखने की योजना, जैसे हनन्याह ने इसे अपने मन में सोची थी, जिसका अर्थ है उसके विचार। एक अन्य अनुवाद, एक विस्मयादिबोधक के रूप में: "तुझे ऐसा करने के बारे में सोचना भी नहीं चाहिए था!"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:4 (#9)**"तूने मनुष्यों से नहीं, परन्तु परमेश्वर से झूठ बोला है"**हनन्याह ने वास्तव में **मनुष्यों से झूठ बोला है**, लेकिन पतरस उनके कार्य के अंतिम परिणामों के बारे में बात कर रहे हैं। जैसे पिछले पद में, जहां पतरस कहते हैं कि हनन्याह ने पवित्र आत्मा से झूठ बोला है, यहां उनका मतलब है कि हनन्याह ने प्रेरितों और अन्य विश्वासियों से झूठ बोला है, और परमेश्वर उनमें उपस्थित हैं। इसलिए उनसे झूठ बोलकर, उन्होंने प्रभावी रूप से परमेश्वर से भी झूठ बोला है। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने केवल मनुष्यों से नहीं, बल्कि परमेश्वर से भी झूठ बोला है, जो हम में उपस्थित है।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:4 (#10)**"मनुष्यों से"**पतरस **मनुष्यों** शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में "मानव" के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव प्राणियों से"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 5:5 (#1)

"ये बातें सुनते ही"

लूका बातें का उपयोग उस अर्थ में कर रहे हैं जो पतरस ने शब्दों का उपयोग करके कही। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने सुना कि पतरस ने क्या कहा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:5 (#2)

"हनन्याह गिर पड़ा, और प्राण छोड़ दिए"

अनुवादित शब्द प्राण छोड़ दिए का अर्थ है कि हनन्याह ने "अंतिम सांस छोड़ी।" यह कहने का एक सरल तरीका है कि वो मर गया। वैकल्पिक अनुवाद: "गिर पड़ा और मर गया"

देखें: प्रेयोक्ति

प्रेरितों के काम 5:5 (#3)

"गिर पड़ा, और प्राण छोड़ दिए"

हनन्याह गिर पड़ा और उसकी मृत्यु हो गई। वह इसलिए नहीं मरा क्योंकि वह गिरा। आपके अनुवाद में इसे स्पष्ट करने के लिए, पहले यह कहना सहायक हो सकता है कि उसकी मृत्यु हो गई और फिर वह गिर पड़ा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी मृत्यु हो गई और वह जमीन पर गिर पड़ा"

देखें: घटनाओं का क्रम

प्रेरितों के काम 5:5 (#4)

"सभी सुनने वालों पर बड़ा भय छा गया"

लूका इस भय को इस प्रकार वर्णित करते हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो लोगों पर आ सकती है। यहाँ भय शब्द परमेश्वर के प्रति गहरी श्रद्धा का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस किसी ने भी इसके बारे में सुना, वह परमेश्वर के प्रति बहुत गहरी श्रद्धा अनुभव करने लगा"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 5:6 (#1)

"फिर जवानों ने उठकर उसकी अर्थी बनाई"

यहाँ उठकर का अर्थ है कि युवकों ने वह कार्य किया जिसे वे समझते थे कि उन्हें करना चाहिए। इसका यह अर्थ नहीं है कि वे बैठे हुए स्थान से खड़े हो गए। वैकल्पिक अनुवाद: "युवकों ने कार्य किया और उसे लपेट दिया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:6 (#2)

"जवानों"

यह इस ओर संकेत कर सकता है: (1) कुछ ताकतवर युवा पुरुष जो वहाँ उपस्थित थे और जिन्होंने महसूस किया कि हनन्याह को दफनाना एक ऐसा कार्य था जिसमें वे मदद कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ताकतवर युवा पुरुष जो वहाँ उपस्थित थे" (2) विश्वासियों में से एक समूह के युवा पुरुष जो नियमित रूप से प्रेरितों की शारीरिक शक्ति की आवश्यकता वाले कार्यों में मदद करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे युवा पुरुष जो नियमित रूप से प्रेरितों की शारीरिक कार्यों में मदद करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:6 (#3)

"उसकी अर्थी बनाई"

इस संस्कृति में यह प्रथा थी कि मृत व्यक्तियों के शरीरों के चारों ओर सन के कपड़े लपेटे जाते थे, ताकि उन्हें दफनाने के लिए तैयार किया जा सके। यदि आपके पाठक इस प्रकार की प्रथा से परिचित नहीं हैं, तो आप इसे अधिक विशेष रूप से वर्णित कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शरीर के चारों ओर सन का दफन कपड़ा लपेटा" या "उसके शरीर को दफनाने के लिए तैयार किया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद

प्रेरितों के काम 5:7 (#1)

"लगभग तीन घंटे के बाद"

यह समय बीतने के बारे में बोलने का एक मुहावरेदार तरीका है। आपकी भाषा में इसे वर्णित करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग तीन घंटे बीत जाने के बाद,"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:7 (#2)**"उसकी पत्नी"**

सर्वनाम उसकी हनन्याह को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हनन्याह की पत्नी" या "सफीरा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:7 (#3)**"जो कुछ हुआ था"**

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से यह बता सकते हैं कि इसका क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि पतरस ने उनके झूठ को उजागर किया था और कि उसके पति मर चुके थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:8 (#1)**"उससे कहा"**

अनुवादित शब्द कहा का अर्थ है बातचीत को जारी रखना या फिर से शुरू करना। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पति ने जो कहा था उसके आधार पर, उससे पूछा"

प्रेरितों के काम 5:8 (#2)**"मुझे बता क्या तुम ने वह भूमि इतने ही में बेची थी"**

चूंकि पतरस दो लोगों, हनन्याह और सफीरा, के बारे में बोल रहे हैं, यदि आपकी भाषा में यह रूप होता है तुम का उपयोग द्विवचन में किया जाएगा। अन्यथा, यह बहुवचन होगा। शब्द तेरे और शब्द तुझे अपने दूसरे उदाहरण में केवल सफीरा को संदर्भित करते हैं, इसलिए वे शब्द एकवचन हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 5:8 (#3)**"इतने ही में।" - "हाँ, इतने ही में"**

यह उस धनराशि का उल्लेख करता है जो हनन्याह ने प्रेरितों को दी थी। पतरस उस राशि का नाम ले सकते हैं या, जैसा कि यू. एस. टी. सुझाव देता है, वह सफीरा को धनराशि दिखा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस धनराशि के लिए ... हाँ, उस धनराशि के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:9 (#1)

""यह क्या बात है, कि तुम दोनों प्रभु के आत्मा की परीक्षा के लिए एक साथ सहमत हो गए"

पतरस प्रश्न के रूप में सफीरा को फटकार रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोगों को प्रभु के आत्मा की परीक्षा लेने के लिए एक साथ सहमत नहीं होना चाहिए था!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 5:9 (#2)**"एक साथ सहमत हो गए"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने सहमती से किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:9 (#3)**"तुम दोनों" - "तेरे" - "तुझे"**

शब्द तुम दोनों अपने पहले उदाहरण में दो लोगों, हनन्याह और सफीरा, को संदर्भित करता है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह रूप होता है तो यह द्वितीय होगा। अन्यथा, यह बहुवचन होगा। शब्द तेरे और शब्द तुझे अपने दूसरे उदाहरण में केवल सफीरा को संदर्भित करते हैं, इसलिए वे शब्द एकवचन हैं।

देखें: तूके रूप

प्रेरितों के काम 5:9 (#4)**"प्रभु के आत्मा की परीक्षा के लिए"**

यहाँ परीक्षा शब्द का अर्थ चुनौती देना है। हनन्याह और सफीरा यह देखने की कोशिश कर रहे थे कि क्या वे उस भूमि के लिए मिले धन के बारे में झूठ बोलकर बच सकते हैं जो उन्होंने बेची थी। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के आत्मा को चुनौती देना"

प्रेरितों के काम 5:9 (#5)**"प्रभु के आत्मा की परीक्षा के लिए"**

हनन्याह और सफीरा ने वास्तव में प्रेरितों की परीक्षा ली या उन्हें चुनौती दी, परन्तु पतरस उनके कार्य के अंतिम परिणामों के बारे में बात कर रहे हैं, जैसा कि वह 5:3 और 5:4 में भी करते हैं। चूंकि प्रभु का आत्मा प्रेरितों में उपस्थित था, उन्हें चुनौती देकर, हनन्याह और सफीरा ने प्रभावी रूप से आत्मा से झूठ बोला। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के आत्मा की परीक्षा लेना, जो हम प्रेरितों में उपस्थित हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:9 (#6)

"देख...खड़े हैं"

पतरस कहते हैं **देख** ताकि सफीरा का ध्यान उस पर केंद्रित हो सके जो वह कहने वाले हैं। आपके भाषा में इसकी समानार्थी अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप यहां अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अब...खड़े हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:9 (#7)

"देख, तेरे पति के गाड़नेवाले द्वारा ही पर खड़े हैं"

पतरस युवा पुरुषों की वापसी का उल्लेख कर रहे हैं जिन्होंने हनन्याह को गाड़ा था। उनका खड़ा रहना उनके लौटने का प्रतिनिधित्व करता है। द्वारा उनके लौटने का प्रतिनिधित्व करता है क्योंकि वे लौटते समय दरवाजे से आएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन युवा पुरुषों ने तेरे पति को गाड़ा था, वे अभी लौट रहे हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:9 (#8)

"देख, तेरे पति के गाड़नेवाले द्वारा ही पर खड़े हैं"

पतरस सफीरा से अन्तार्निहित रूप से कह रहे हैं कि उनके पति की मृत्यु परमेश्वर के न्याय के रूप में हुई जब पतरस ने उन्हें भूमि की कीमत के बारे में झूठ बोलने पर सामना किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पति की मृत्यु परमेश्वर के न्याय के रूप में हुई जब मैंने उन्हें उस झूठ के साथ सामना किया जो तुम दोनों ने भूमि की कीमत के बारे में बोला, और जो युवा पुरुष उन्हें गाड़ने गए थे, वे अभी लौट रहे हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:9 (#9)

"और तुझे भी बाहर ले जाएँगे"

इसका अर्थ यह है कि सफीरा भी मरने वाली है और वही जवान पुरुष उसे बाहर ले जाकर गाड़ेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। इसे एक अलग वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तु भी परमेश्वर के न्याय के रूप में मरने वाली हैं, और वही जवान पुरुष तुझे बाहर ले जाकर गाड़ेंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:10 (#1)

"वह तुरन्त उसके पाँवों पर गिर पड़ी, और प्राण छोड़ दिए"

अनुवादित शब्द प्राण छोड़ दिए का अर्थ है कि सफीरा ने "अंतिम बार सांस ली।" यह कहने का एक सरल तरीका है कि उसकी मृत्यु हो गई। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके पैरों के पास गिर गई और उसकी मृत्यु हो गई।"

देखें: प्रेयोक्ति

प्रेरितों के काम 5:10 (#2)

"वह तुरन्त उसके पाँवों पर गिर पड़ी, और प्राण छोड़ दिए"

सफीरा गिरने के कारण नहीं मरी। वह गिर पड़ी क्योंकि उसकी मृत्यु हो गई थी। इसे स्पष्ट करने के लिए, यह कहना उपयोगी हो सकता है कि पहले उसकी मृत्यु हुई और फिर वह गिरीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मरीं और उनके पैरों पर गिर पड़ीं।"

देखें: घटनाओं का क्रम

प्रेरितों के काम 5:10 (#3)

"वह तुरन्त उसके पाँवों पर गिर पड़ी, और प्राण छोड़ दिए"

इसका मतलब है कि वह पतरस के सामने जमीन पर गिर गई। इस अभिव्यक्ति को "किसी के पैरों में गिरने" के विचार से भ्रमित नहीं करना चाहिए, अर्थात् किसी के सामने जमीन पर झूकना विनम्रता का संकेत है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसके सामने जमीन पर गिर पड़ीं।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:10 (#4)

"जवानों"

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 5:6 में कैसे किया। हालांकि, यह यहाँ फिर से समझाना आवश्यक नहीं हो सकता कि ये जवान समुदाय में अपनी भूमिका के संदर्भ में कौन थे। इसके बजाय, आप उन्हें कहानी में उनकी भूमिका से पहचान सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही जवान जिन्होंने हनन्याह को दफनाया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:11 (#1)

"और"

यह पद हनन्याह और सफीरा की कहानी का अंत है। लूका और शब्द का उपयोग करता है ताकि यह जानकारी प्रस्तुत की जा सके कि कहानी के बाद क्या हुआ, जो कहानी के भीतर की घटनाओं का परिणाम था। आपकी भाषा में यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि ऐसी जानकारी कहानी से कैसे संबंधित है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 5:11 (#2)

"सारी कलीसिया पर और इन बातों के सब सुननेवालों पर, बड़ा भय छा गया"

लूका इस भय का वर्णन ऐसे करते हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो लोगों पर आ सकती है। देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का 5:5 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी कलीसिया और जो कोई भी इन बातों के बारे में सुना, उनमें परमेश्वर के प्रति बहुत गहरा सम्मान आ गया"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 5:12 (#1)

"और"

कुछ अनुवाद लूका 5:12-16 में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए और शब्द का उपयोग करते हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, यह समझने में मदद करेगा। आप इस शब्द का अनुवाद आपकी भाषा में एक ऐसे

शब्द या वाक्यांश से कर सकते हैं जो उसी उद्देश्य की पूर्ति करता हो। या आई. आर. वी. कि तरह छोड़ सकतें हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़— पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 5:12 (#2)

"प्रेरितों के हाथों से बहुत चिन्ह और अद्भुत काम लोगों के बीच में दिखाए जाते थे"

लूका प्रेरितों के कार्यों का प्रतिनिधित्व करने के लिए उनके हाथों का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरित बहुत से चिन्ह और चमकार कर रहे थे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:12 (#3)

"बहुत चिन्ह और अद्भुत काम"

शब्द चिन्ह और अद्भुत काम समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का 4:30 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महान चमकार"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 5:12 (#4)

"वे सब"

सर्वनाम वे सभी विश्वासियों के समुदाय को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी विश्वासियों का समुदाय"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:12 (#5)

"एक चित्त"

शब्द एक चित्त यह दर्शाता है कि प्रेरितों और अन्य विश्वासियों में एक समान प्रतिबद्धता और उद्देश्य था और उनके बीच कोई कलह नहीं थी। देखें कि आपने 1:14 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमत होकर मिलना" या "सौहार्दपूर्वक मिलना"

प्रेरितों के काम 5:12 (#6)

"सुलैमान के ओसारे"

यह एक छायादार मार्ग था जिसमें खंभों की पंक्तियाँ थीं जो एक छत को सहारा देती थीं। इसका नाम राजा सुलैमान के नाम पर रखा गया था। देखें कि आपने 3:11 में "सुलैमान के ओसारे" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, जो इसी मार्ग का वर्णन है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान का बरामदा"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 5:13 (#1)

"औरों में से किसी को"

अभिव्यक्ति **औरों में से** उन लोगों को संदर्भित करती है जो यीशु में विश्वास नहीं करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी व्यक्ति जो यीशु में विश्वास नहीं करता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:13 (#2)

"यह साहस न होता था कि, उनमें जा मिलें"

यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से यह बता सकते हैं कि क्यों कोई अविश्वासी उनके साथ मिलने का साहस नहीं करता था। कारण यह प्रतीत होता है कि यहूदी अगुवों ने प्रेरितों को यीशु के बारे में बोलने या सिखाने से मना किया था (4:18), लेकिन वे अभी भी ऐसा कर रहे थे। इस अध्याय के बाद में, 5:28 में, महासभा संकेत देती है कि उसने प्रेरितों को उस आदेश का उल्लंघन करने के लिए गिरफ्तार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे मिलने का साहस नहीं करते थे, क्योंकि प्रेरित अभी भी यीशु के बारे में प्रचार कर रहे थे, भले ही यहूदी अगुवों ने उन्हें ऐसा न करने का आदेश दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:14 (#1)

"प्रभु की कलीसिया में और भी अधिक आकर मिलते रहे"

लूका प्रभु का उल्लेख उन लोगों के समुदाय के लिए करते हैं जो प्रभु में विश्वास करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया में जोड़े जा रहे थे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:14 (#2)

"प्रभु की कलीसिया में और भी अधिक आकर मिलते रहे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। देखें कि आपने 2:41 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया का हिस्सा बन रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:14 (#3)

"प्रभु"

लूका यीशु को एक सम्मानजनक शीर्षक से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने का रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के बारे में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 5:15 (#1)

"यहाँ तक"

लूका यहाँ तक इसलिए कहते हैं ताकि परिणाम का परिचय दिया जा सके, लेकिन यह उसके द्वारा पहले कही गई बातों का सीधा परिणाम नहीं है, कि कई पुरुष और महिलाएं कलीसिया का हिस्सा बन गए। यह उस परिणाम का है जो उन्होंने 5:12 में कहा था, कि प्रेरित "कई चिन्ह और चमत्कार" कर रहे थे। पूरा 5:12-15 एक वाक्य के रूप में समझा जा सकता है, और उस स्थिति में जो लूका यहाँ कहते हैं वह तार्किक और व्याकरणिक रूप से 5:12 में कही गई बात से अधिक स्पष्ट रूप से जुड़ता है। हालांकि, यू. एल. टी. सामग्री को कई वाक्यों में विभाजित करता है, जो इसे समझने का एक और तरीका है। यू. एस. टी. एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे यह दिखाया जा सके कि लूका यहाँ जो कहते हैं वह 5:12 में कही गई "चिन्ह और चमत्कार" की बात का परिणाम कैसे प्रस्तुत करता है।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 5:15 (#2)

"लोग" - "ला-लाकर"

यहाँ लोग यरूशलेम में रहने वाले लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में रहने वाले लोग ... ले आकर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:15 (#3)**"बीमारों को"**

लूका विशेषण **बीमार** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग बीमार थे"

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 5:15 (#4)**"खाटों और खटोलों"**

शब्द **खाटों** और **खटोलों** का अर्थ सामान हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर सकते हैं, हालाँकि वे यह भी वर्णन कर सकते हैं कि लोग अपने बीमार रिश्तेदारों और मित्रों को सड़कों में पतरस के गुजरने की प्रतीक्षा करते समय आरामदायक बनाने के लिए दो अलग-अलग तरीकों का उपयोग कर रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्थायी बिस्तर"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 5:15 (#5)**"तो उसकी छाया ही उनमें से किसी पर पड़ जाए"**

इसका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर उन बीमार लोगों को चंगा कर रहे थे जिन पर पतरस की छाया पड़ती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी छाया उन में से किसी पर पड़ जाए और परमेश्वर उस व्यक्ति को चंगा कर दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:15 (#6)**"तो उसकी छाया ही उनमें से किसी पर पड़ जाए"**

लूका एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें विषय और क्रिया एक ही मूल से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी निर्माण का उपयोग करके यहां अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में इसे वर्णित करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी छाया पड़ जाए"

प्रेरितों के काम 5:16 (#1)**"बीमारों"**

देखें कि आपने **बीमारों** का अनुवाद [5:15](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो बीमार थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 5:16 (#2)**"अशुद्ध आत्माओं के सताए हुओं"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें अशुद्ध आत्माएँ पीड़ित कर रही थीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:16 (#3)**"सब अच्छे कर दिए जाते थे"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि किसने यह कार्य किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रेरितों ने उन सबको चंगा किया" या "और परमेश्वर ने प्रेरितों का उपयोग करके उन सबको चंगा किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:16 (#4)**"सब अच्छे कर दिए जाते थे"**

ऐसा प्रतीत नहीं होता कि **सब** इस मामले में जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। इसलिए **सब** को रूपक के रूप में मानना और यह कहना कि "और उनमें से बड़ी संख्या में चंगे हुए" सही नहीं होगा। लूका इस समय में प्रेरितों के माध्यम से परमेश्वर द्वारा किए गए अद्भुत कार्यों का वर्णन कर रहे हैं, और ऐसा लगता है कि उनका मतलब है कि हर बीमार व्यक्ति जिसे लोग यरूशलेम लाए थे, वह चंगा हुआ। इसलिए आपके अनुवाद में वही कहना उचित होगा जो यू. एल. टी. यहां कहता है।

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 5:17 (#1)

"तब"

लूका कहानी में एक मजबूत विरोधाभास प्रस्तुत करने के लिए तब शब्द का उपयोग करते हैं। आपकी भाषा में विरोधाभासी कथा प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है। आप विरोधाभास को उजागर करने के लिए पिछली क्रिया का भी संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यद्यपि प्रेरित इतने अच्छे कार्य कर रहे थे,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

प्रेरितों के काम 5:17 (#2)

"तब महायाजक और उसके सब साथी जो सदूकियों के पंथ के थे, ईर्ष्या से भर उठे"

महायाजक और ये सदूकी पहले ईर्ष्या से भर उठे और फिर उन्होंने प्रेरितों के खिलाफ कदम उठाया। इसे स्पष्ट करने के लिए, आपके अनुवाद में घटनाओं को इसी क्रम में वर्णित करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक और उनके साथ सभी (जो सदूकी संप्रदाय के हैं) ईर्ष्या से भर गए और उन्होंने कदम उठाया।"

देखें: घटनाओं का क्रम

प्रेरितों के काम 5:17 (#3)

"महायाजक और उसके सब साथी जो सदूकियों के पंथ के थे, ईर्ष्या से भर उठे"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप भर उठे के बजाय सक्रिय क्रियात्मक रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक और उनके साथ सभी लोग (जो सदूकियों का संप्रदाय है) ईर्ष्या से भर गए और वे उठ खड़े हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:17 (#4)

"उठे"

यहाँ उठे का अर्थ है कि महायाजक ने कार्रवाई करने का निर्णय लिया, न कि वह बैठी हुई स्थिति से खड़े हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "कार्रवाई करना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:17 (#5)

"उसके सब साथी जो सदूकियों के पंथ के थे"

वाक्यांश उसके सब साथी विशेष रूप से उन सभी अन्य याजकों को संदर्भित करता है जो प्रेरितों के खिलाफ कार्यवाही करने में महायाजक के साथ शामिल हुए। लूका यहाँ यह अवलोकन करते हैं कि वे अन्य याजक सदूकी नामक समूह से थे। 4:1 पर एक टिप्पणी बताती है कि वे प्रेरितों की शिक्षा का विरोध करते थे क्योंकि वे पुनरुत्थान में विश्वास नहीं करते थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और सदूकी नामक समूह के सभी याजक जो प्रेरितों की शिक्षा का विरोध करते थे क्योंकि वे पुनरुत्थान में विश्वास नहीं करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:17 (#6)

"ईर्ष्या से भर उठे"

यदि आपकी भाषा में ईर्ष्या शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "ईर्ष्यालु।" वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ईर्ष्यालु हो गए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 5:17 (#7)

"ईर्ष्या से भर उठे"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे महायाजक और उनके सहयोगी ऐसे पात्र थे जो ईर्ष्या ने भर गया। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ईर्ष्यालु हो गए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:18 (#1)

"प्रेरितों को पकड़कर"

अभिव्यक्ति पकड़कर का अर्थ है कि किसी को गिरफ्तार करना, जैसे कि गिरफ्तार करने वाले अधिकारी किसी व्यक्ति को शारीरिक रूप से अपने हाथों से पकड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने प्रेरितों को गिरफ्तार किया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:18 (#2)**"प्रेरितों को पकड़कर"**

महायाजक और उनके सहयोगियों ने स्वयं प्रेरितों को गिरफ्तार नहीं किया। उन्होंने मंदिर के पहरेदारों को उन्हें गिरफ्तार करने का आदेश दिया होगा। लेकिन लूका ऐसा कहते हैं मानो महायाजक और उनके सहयोगियों ने यह कार्य स्वयं किया हो क्योंकि उन्होंने इसे आदेश देकर इसमें महत्वपूर्ण भूमिका निभाई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मंदिर के पहरेदारों से प्रेरितों को गिरफ्तार करवाया।"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 5:19 (#1)**"उन्हें बाहर लाकर"**

सर्वनाम उन्हें प्रेरितों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरितों को बाहर लाते हुए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:20 (#1)**"मंदिर में"**

केवल याजकों को मंदिर भवन के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब स्वर्गदूत यहाँ **मंदिर** कहते हैं, तो उनका मतलब मंदिर से संबंधित प्रांगण है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के आंगन में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:20 (#2)**"जीवन की सब बातें"**

स्वर्गदूत बातें का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे प्रेरितों को शब्दों के माध्यम से साझा करना था। वैकल्पिक अनुवाद: "इस जीवन के बारे में पूरा संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:20 (#3)**"इस जीवन की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस अनंत जीवन के बारे में जो परमेश्वर यीशु के माध्यम से देते हैं" या "उस नए जीवन के तरीके के बारे में जो लोग यीशु के अनुयायी के रूप में अपना सकते हैं"

प्रेरितों के काम 5:21 (#1)**"यह सुनकर"**

लूका शायद "सुनकर" शब्द का प्रयोग एक मुहावरे के रूप में "आज्ञा का पालन करना" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत की इस आज्ञा का पालन करते हुए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:21 (#2)**"मन्दिर में"**

केवल याजकों को मन्दिर के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका यहाँ **मन्दिर** कहते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से संबंधित प्रांगण है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के प्रांगण में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:21 (#3)**"भोर होते ही"**

इसका तात्पर्य यह है कि यद्यपि स्वर्गदूत ने रात के समय प्रेरितों को जेल से बाहर निकाला, जब वे मन्दिर के आंगन में पहुँचे तो सूरज उग रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही उजाला होने लगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:21 (#4)**"परन्तु"**

लूका उस शब्द का अनुवाद **परन्तु** के रूप में कर रहे हैं ताकि उन अन्य घटनाओं का परिचय दे सकें जो उन्हीं घटनाओं के आसपास हुई थीं जिन्हें उन्होंने अभी वर्णित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच,"

देखें: जुड़ाव — एक साथ समय संबंध

प्रेरितों के काम 5:21 (#5)**"इकट्ठा किया"**

इसका यह अर्थ नहीं है कि महायाजक और उनके सहयोगी मन्दिर के आंगन में पहुँचे जहाँ प्रेरित थे। बल्कि, इसका अर्थ

है कि वे उस कक्ष में गए जहां महासभा मिलती थी ताकि वे उसके बाकी सदस्यों को वहां बुला सकें। वैकल्पिक अनुवादः "सभा कक्ष में पहुंचने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:21 (#6)

"महायाजक और उसके साथियों ने आकर महासभा को और इसाएलियों के सब प्राचीनों को इकट्ठा किया"

वाक्यांश इसाएलियों के सब प्राचीनों को इकट्ठा किया इसकी सदस्यता का वर्णन करके महासभा नाम को स्पष्ट करते हैं। लूका यहाँ प्राचीनों शब्द का सामान्य अर्थ में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है "अगुआ।" वे यहाँ "प्राचीनों" और "हकीमों" के बीच कोई भेद नहीं कर रहे हैं जैसा कि वे 4:5 में करते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "महासभा, जो इसाएल के संतानों के प्राचीनों से मिलकर बनी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:21 (#7)

"इसाएलियों के सब प्राचीनों"

यहाँ प्रचिनों का अर्थ "संतानों" से है। लूका इसाएलियों को उनके पूर्वज याकूब के वंशज के रूप में पहचान रहे हैं, जिन्हें इसाएल के नाम से भी जाना जाता था। वैकल्पिक अनुवादः "इसाएल के लोग"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:21 (#8)

"बन्दीगृह में कहला भेजा"

लूका एक ऐसा शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होता है। उनका मतलब है कि महायाजक और उनके सहयोगियों ने किसी को प्रेरितों को लाने के लिए जेल भेजा। वैकल्पिक अनुवादः "किसी को जेल भेजा"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 5:23 (#1)

"हमने बन्दीगृह को बड़ी सावधानी से बन्द किया हुआ, और पहरेवालों को बाहर द्वारों पर खड़े हुए पाया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप बंद के निष्क्रिय रूप के स्थान पर सक्रिय क्रियात्मक रूप का उपयोग कर सकते हैं, और आप बता सकते हैं कि किसने यह कार्य किया। वैकल्पिक अनुवादः "हमने पाया कि पहरेदारों ने पूरी सुरक्षा के साथ बन्दीगृह को बंद कर दिया था और पहरेवालों को बाहर द्वारों पर खड़े हुए पाया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:23 (#2)

"बड़ी सावधानी से"

यदि आपकी भाषा में सावधानी शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "सुरक्षित रूप से।" शब्द बड़ी एक बलवर्धक है। वैकल्पिक अनुवादः "बहुत सुरक्षित रूप से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 5:23 (#3)

"जब खोला"

आपकी भाषा में खोला के लिए वस्तु निर्दिष्ट करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवादः "जब हमने दरवाजे खोले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:23 (#4)

"तो भीतर कोई न मिला"

कोई न मिला, अधिकारियों का मतलब है कि उन्होंने उन पुरुषों में से किसी को नहीं पाया जिन्हें वे लाने के लिए भेजे गए थे, अर्थात्, किसी भी प्रेरित को नहीं। यह संभव है कि अन्य लोग भी जेल में बंद थे, लेकिन स्वर्गदूत ने उन्हें रिहा नहीं किया होगा, और वे अभी भी अंदर होंगे। वैकल्पिक अनुवादः "हमने उन पुरुषों में से किसी को भी अंदर नहीं पाया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 5:24 (#1)

"ये बातें"

लूका बातें का उपयोग उन अधिकारियों द्वारा दी गई जानकारी के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह समाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:24 (#2)

"उनके विषय में"

सर्वनाम उनके प्रेरितों को नहीं बल्कि उन शब्दों को संदर्भित करता है जो अधिकारियों ने अपनी विवरण देते समय बोले थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन बातों के बारे में जो अधिकारियों ने उन्हें बताई थीं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:24 (#3)

"उनका क्या हुआ"

अभिव्यक्ति उनका क्या हुआ एक संभावित परिणाम को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोच रहे हैं कि इसके परिणामस्वरूप क्या होगा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:25 (#1)

"देखो, जिन्हें"

यह व्यक्ति परिषद के सदस्यों का ध्यान आकर्षित करने के लिए देखो कहता है ताकि वह जो वह कहने जा रहा है उस पर ध्यान केंद्रित कर सके। आपकी भाषा में यहाँ आपके अनुवाद में उपयोग करने के लिए एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पुरुष"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:25 (#2)

"जिन्हें तुम ने बन्दीगृह में बन्द रखा था"

यहाँ पर तुम शब्द मंदिर के सरदार और मुख्य याजकों को संदर्भित करता है और इसलिए यह बहुवचन है।

देखें: तुम के रूप

प्रेरितों के काम 5:25 (#3)

"मंदिर में खड़े हुए"

केवल याजक को ही मंदिर भवन के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब समाचार दने वाला यहाँ मंदिर कहता है, तो उसका मतलब मंदिर से जुड़े आंगन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के आंगन में खड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:26 (#1)

"तब सरदार, अधिकारियों के साथ जाकर, उन्हें ले आया, परन्तु बलपूर्वक नहीं, क्योंकि वे लोगों से डरते थे, कि उन पर पथराव न करें"

सर्वनाम उन्हें प्रेरितों के लिए प्रयुक्त होता है, और वे सरदार और अधिकारियों के लिए प्रयुक्त होता है। सरदार और अधिकारी इस बात से नहीं डरते थे कि लोग प्रेरितों को पथर मारेंगे। वे इस बात से डरते थे कि यदि उन्होंने प्रेरितों के खिलाफ बल का प्रयोग किया, तो लोग उन्हें ही पथराव करेंगे। इसे स्पष्ट करने के लिए इसे पुनः शब्दों में ढाला जा सकता है। इसे दो वाक्यों में विभाजित करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर सरदार अधिकारियों के साथ प्रेरितों को वापस लाने गए। लेकिन सरदार और अधिकारियों ने कोई जबरदस्ती नहीं की, क्योंकि वे डरते थे कि यदि उन्होंने ऐसा किया, तो लोग उन्हें पथराव करेंगे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:27 (#1)

"उन्हें फिर लाकर"

सर्वनाम उन्हें प्रेरितों के लिए प्रयुक्त किया गया है। पहले उदाहरण में इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे प्रेरितों को वापस लाए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:28 (#1)

"हमने तुम्हें चिताकर आज्ञा न दी थी"

जोर देने के लिए, महायाजक एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका उद्देश्य एक ही मूल से आते हैं। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए इसी संरचना का उपयोग होता है, तो आपके अनुवाद में इसे यहाँ उपयोग करना उचित होगा। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त

करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने तुम्हें बहुत सख्ती से आदेश दिया था"

प्रेरितों के काम 5:28 (#2)

"तुम" - "अपने... भर दिया है" - "तुम" - "लाना चाहते हो"

इस पद में तुम और अपने शब्द प्रेरितों के लिए हैं, इसलिए ये शब्द बहुवचन हैं।

देखें: तुम के रूप

प्रेरितों के काम 5:28 (#3)

"इस नाम से"

महायाजक नाम शब्द का उपयोग यीशु के लिए कर रहे हैं।

देखें कि आपने 4:17 में इसी प्रकार के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस व्यक्ति यीशु के बारे में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:28 (#4)

"देखो, ... भर दिया है"

महायाजक देखो कहते हैं ताकि प्रेरितों का ध्यान उनकी बात पर केंद्रित हो सके। आपकी भाषा में इस संदर्भ में उपयोग करने के लिए एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी तुमने... भर दिया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:28 (#5)

"तुम ने सारे यरूशलेम को अपने उपदेश से भर दिया है"

महायाजक यरूशलेम नगर के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक पात्र हो जिसे प्रेरितों ने अपनी शिक्षा से भर दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने यरूशलेम के हर हिस्से में रहने वाले लोगों को सिखाया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:28 (#6)

"हमारी गर्दन पर लाना चाहते हो"

महायाजक ऐसे बोल रहे हैं जैसे प्रेरित उन पर और उनके साथी यहूदी अगुवों पर यीशु का लूह डालना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम इसके लिए हमें जिम्मेदार ठहराना चाहते हो"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:28 (#7)

"हमारी"

हमारी से महायाजक का तात्पर्य स्वयं और उनके साथी यहूदी अगुवों से है, लेकिन उन प्रेरितों से नहीं जिनसे वह बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस शब्द का विशेष रूप से अलग रूप है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 5:28 (#8)

"लूह"

महायाजक लूह शब्द का उपयोग उस मृत्यु के संदर्भ में कर रहे हैं जिस प्रकार यीशु का लूह बहाया गया था जब उनकी मृत्यु हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:28 (#9)

"उस व्यक्ति का"

वाक्यांश उस व्यक्ति यीशु को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:29 (#1)

"तब पतरस और, अन्य प्रेरितों ने उत्तर दिया"

शब्द उत्तर दिया का अर्थ है कि पतरस और अन्य प्रेरितों ने महायाजक से कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और प्रेरितों ने प्रतिउत्तर दिया"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 5:29 (#2)**"पतरस और, अन्य प्रेरितों ने उत्तर दिया"**

ऐसा प्रतीत होता है कि लुका का अर्थ है कि पतरस ने जो कुछ आगे कहा, वह सभी प्रेरितों की ओर से कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने सभी प्रेरितों की ओर से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:29 (#3)**"मनुष्यों"**

पतरस मनुष्यों शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में "मानव प्राणी" के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव प्राणी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 5:30 (#1)**"हमारे पूर्वजों के"**

पतरस पूर्वजों शब्द का उपयोग "पिताओं" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वजों के"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:30 (#2)**"हमारे पूर्वजों के"**

पतरस पूर्वजों शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएं दोनों शामिल हैं। यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक को बनाए रखते हैं, तो आप इसे इंगित करने के लिए "हमारे पिताओं और माताओं के" कह सकते हैं।

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 5:30 (#3)**"यीशु को जिलाया"**

जैसा कि 2:24 में है, मुहावरा जिलाया का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को उनके मरने के बाद फिर से जीवित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को फिर से जीवित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:30 (#4)**"जिसे तुम ने... मार डाला था"**

शब्द तुम बहुवचन है। यद्यपि पतरस महायाजक को उत्तर दे रहे हैं, जो प्रेरितों से पूछताछ कर रहे थे, पतरस यहाँ पूरी महासभा का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में एकवचन और बहुवचन "तुम" के लिए अलग रूप नहीं हैं, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे तुम महासभा के सदस्यों ने मारा"

देखें: तुम के रूप

प्रेरितों के काम 5:30 (#5)**"जिसे तुम ने... मार डाला था"**

यह रोमी थे जिन्होंने वास्तव में यीशु को मारा, लेकिन पतरस कहते हैं कि महासभा के सदस्यों ने उन्हें मारा क्योंकि उनकी मांगों के कारण उनकी मृत्यु हुई। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसकी मृत्यु कि मांग तुम लोगों ने की थी"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 5:30 (#6)**"क्रूस पर लटकाकर"**

कुछ अनुवाद यहाँ **वृक्ष** शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अर्थ या तो एक वास्तविक वृक्ष हो सकता है या लकड़ी से बनी कोई वस्तु। पतरस इस शब्द का उपयोग क्रूस के लिए कर रहे हैं, जो लकड़ी से बना था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें लकड़ी के क्रूस पर लटकाकर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:30 (#7)**"क्रूस पर लटकाकर"**

कुछ भाषाओं में लटकाने शब्द से एक अलग प्रकार की मृत्यु का अर्थ निकल सकता है। स्पष्टता के लिए, आप एक अलग शब्द का उपयोग कर सकते हैं जो वास्तविक अर्थ को बेहतर तरीके से दर्शा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें लकड़ी के क्रूस पर लटकाकर"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:31 (#1)**"उसी को"**

पतरस विशेषण उसी का उपयोग एक संज्ञा के रूप में एक विशेष व्यक्ति, यीशु के लिए कर रहे हैं। (यू.एल.टी. इसे एक जोड़कर दिखाता है।) आपकी भाषा में विशेषणों का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि पतरस किसका उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु" या "उसी यीशु"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 5:31 (#2)**"अपने दाहिने हाथ"**

पतरस विशेषण दाहिने को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं ताकि दाईं ओर का संकेत दे सकें। देखें कि आपने 2:25 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके दाहिने ओर"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 5:31 (#3)**"अपने दाहिने हाथ"**

परमेश्वर द्वारा यीशु को अपने दाहिने ओर रखना उन्हें महान सम्मान देने का प्रतीकात्मक तरीका था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपने पास महान सम्मान के स्थान पर रखा"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

Acts 5:31 (#4)**"इस्माएलियों को मन फिराव और पापों की क्षमा प्रदान करे।"**

यदि आपकी भाषा में मन फिराव और क्षमा शब्दों के पीछे के विचारों के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इन्हीं विचारों को क्रियाओं के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के लोगों को पश्चाताप करने और उनके पापों को परमेश्वर से क्षमा कराने का अवसर देने के लिए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 5:31 (#5)**"इस्माएल को"**

पतरस सभी इस्माएल के लोगों को ऐसे संदर्भित कर रहे हैं जैसे वे एक व्यक्ति हों, उनके पूर्वज, इस्माएल। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के लोग"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 5:32 (#1)**"हम"**

पतरस महासभा को संबोधित कर रहे हैं, लेकिन वे केवल स्वयं और अन्य प्रेरितों के लिए हम शब्द का उपयोग कर रहे हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा में विशेष और समावेशी "हम" के बीच अंतर किया जाता है, तो यहां विशेष रूप का उपयोग करना सही होगा। अन्य भाषाओं में यह संकेत देने के अन्य तरीके हो सकते हैं कि यहां हम विशेष है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम प्रेरित"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 5:32 (#2)**"और पवित्र आत्मा भी, जिसे परमेश्वर ने उन्हें दिया है, जो उसकी आज्ञा मानते हैं"**

पतरस कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और पवित्र आत्मा, जिन्हें परमेश्वर ने उनकी आज्ञा मानने वालों को दिया है, वह भी इन बातों का साक्षी है।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 5:32 (#3)**"जिसे परमेश्वर ने उन्हें दिया है, जो उसकी आज्ञा मानते हैं"**

यहाँ महायाजक के प्रति अपने उत्तर के अंत में, पतरस वही बात दोहरा रहे हैं जो उन्होंने शुरुआत में कही थी: "मनुष्यों की अपेक्षा परमेश्वर की आज्ञा का पालन करना आवश्यक है।" वह स्वयं और अपने साथी प्रेरितों को उन लोगों के रूप में परिभाषित कर रहे हैं जो परमेश्वर की आज्ञा का पालन करने और यीशु के बारे में गवाही देने के लिए प्रतिबद्ध हैं, भले ही अधिकारी उन्हें ऐसा करने से मना करें। पतरस कह रहे हैं कि परमेश्वर ने प्रेरितों को पवित्र आत्मा दिया है ताकि उन्हें उसकी आज्ञा का पालन करते हुए गवाही देने के लिए सामर्थ्य मिले। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे

परमेश्वर ने हमें दिया है ताकि हमें यीशु के बारे में गवाही देकर उसकी आज्ञा का पालन करने की सामर्थ्य मिले।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:33 (#1)

"यह सुनकर वे जल उठे, और उन्हें मार डालना चाहा"

सर्वनाम वे महासभा के सदस्यों को संदर्भित करता है और सर्वनाम उन्हें प्रेरितों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा के सदस्य ने जब यह सुना तो बहुत क्रोधित हुए, और वे प्रेरितों को मार डालना चाहते थे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:34 (#1)

"परन्तु गमलीएल नामक एक फरीसी ने"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 5:34 (#2)

"गमलीएल"

गमलीएल एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 5:34 (#3)

"जो व्यवस्थापक और सब लोगों में माननीय था"

लूका गमलीएल के बारे में यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करते हैं ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में आगे क्या होता है, जब महासभा के सदस्य गमलीएल की सलाह का पालन करते हैं कि प्रेरितों के खिलाफ तुरंत कार्रवाई करने के बजाय धैर्य रखें। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो। इसे एक अलग वाक्य में करना सहायक हो सकता है, जैसा कि यू. एस. टी. करता है।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 5:34 (#4)

"सब लोगों में माननीय"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका सभी लोगों ने सम्मान किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:34 (#5)

"सब लोगों में माननीय"

शब्द सब जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें लोग अत्यधिक सम्मान देते थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 5:34 (#6)

"खड़े होकर"

यहाँ, खड़े होकर का मतलब है कि गमलीएल खड़े हो गए। उन्होंने ऐसा इसलिए किया ताकि यह दर्शा सकें कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाने के लिए खड़े होना कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 5:34 (#7)

"प्रेरितों को थोड़ी देर के लिये बाहर कर देने की आज्ञा दी"

आपकी भाषा में आज्ञा दी के लिए वस्तु निर्दिष्ट करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारियों को प्रेरितों को बाहर ले जाने का आदेश दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:34 (#8)

"थोड़े देर के लिये"

लूका विशेषण थोड़ा का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि समय की अवधि को दर्शाया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप "कुछ समय" जैसे शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय के लिए"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 5:35 (#1)

"तब"

लूका उस शब्द का अनुवाद तब के रूप में कर रहे हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि गमलीएल ने तब बात की जब अधिकारियों द्वारा प्रेरितों को सभा कक्ष से बाहर ले जाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

प्रेरितों के काम 5:35 (#2)

"हे, इस्माएलियों"

यह एक मुहावरेदार संबोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी इस्माएली"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:35 (#3)

"जो कुछ इन मनुष्यों से करना चाहते हो, सोच समझ के करना"

गमलीएल महासभा के सदस्यों को चेतावनी दे रहे हैं कि वे कुछ ऐसा न करें जिसका उन्हें बाद में पछतावा हो। उनका मतलब है "इन लोगों के साथ तुम जो करने जा रहे हो, उसमें बहुत सावधान रहना," आप इसे एक वैकल्पिक अनुवाद के रूप में कह सकते हैं। हालांकि, इसका अर्थ यह है कि महासभा को प्रेरितों को नहीं मारना चाहिए, जैसा कि 5:33 में कहा गया है कि वे ऐसा करना चाहते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हे बहुत सावधान रहना चाहिए और इन लोगों को नहीं मारना चाहिए, क्योंकि तुम्हे बाद में इसका गहरा पछतावा हो सकता है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:36 (#1)

"इन दिनों से पहले"

गमलीएल दिनों शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय पहले"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:36 (#2)

"थियूदास"

थियूदास एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 5:36 (#3)

"उठा"

इस संदर्भ में, उठा का अर्थ है कि थियूदास ने रोमी सरकार के खिलाफ विद्रोह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "विद्रोह किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:36 (#4)

"कि मैं भी कुछ हूँ"

इस संदर्भ में, कुछ हूँ का अर्थ एक महत्वपूर्ण व्यक्ति होता है। आपकी भाषा में भी इस अभिव्यक्ति का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा कि वह एक महत्वपूर्ण व्यक्ति है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:36 (#5)

"कोई चार सौ मनुष्य उसके साथ हो लिए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य लेख सुझाव देते हैं, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कई पुरुष जुड़ गए" या, एक नए वाक्य के रूप में, "कई पुरुष उससे जुड़ गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:36 (#6)

"परन्तु वह मारा गया"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि किसने यह कार्य किया। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना

सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे रोमीयों ने मार दिया" या, एक नए वाक्य के रूप में, "लेकिन रोमीयों ने उन्हें मार डाला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:36 (#7)

"जितने लोग उसे मानते थे"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितने उससे प्रेरित थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:36 (#8)

"सब तितर-बितर हुए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तितर-बितर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:36 (#9)

"और मिट गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी योजनाएँ सफल नहीं हुईं"

प्रेरितों के काम 5:37 (#1)

"उसके बाद"

गमलीएल विशेषण **उसके** का प्रयोग संज्ञा के रूप में एक विशिष्ट व्यक्ति, यथूदास, के लिए कर रहे हैं। (यू. एल. टी. इसे एक जोड़कर दिखाता है।) आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप एक सर्वनाम या इस व्यक्ति का नाम प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद" या "यथूदास के बाद"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 5:37 (#2)

"यहूदा गलीली"

शब्द यहूदा एक व्यक्ति का नाम है। देखें कि आपने [1:13](#) और [1:16](#) में उसी नाम का अनुवाद कैसे किया। (वे पद दो अन्य व्यक्तियों का वर्णन करते हैं जिनका यह नाम है, यहाँ के यहूदा से भिन्न।) **गलीली** उस व्यक्ति के लिए नाम है जो गलील क्षेत्र से है। देखें कि आपने [1:11](#) में उस नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 5:37 (#3)

"उठा"

जैसा कि [5:36](#) में है, **उठा** का अर्थ है कि यहूदा ने रोमी सरकार के खिलाफ विद्रोह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "विद्रोह किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:37 (#4)

"नाम लिखाई के दिनों में"

गमलीएल दिनों शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनगणना के समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:37 (#5)

"और कुछ लोग अपनी ओर कर लिए"

यहाँ, अपनी ओर कर लिए एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यहूदा ने लोगों को रोमी सरकार के खिलाफ विद्रोह करने के लिए प्रेरित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को विद्रोह में शामिल होने के लिए प्रेरित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 5:37 (#6)

"वह भी"

गमलीएल विशेषण **वह** का उपयोग संज्ञा के रूप में एक विशिष्ट व्यक्ति, यहूदा, के लिए कर रहे हैं। (यू. एल. टी. इसे एक जोड़कर दिखाता है।) आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप एक सर्वनाम या इस व्यक्ति का नाम उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भी" या "यहूदा भी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 5:37 (#7)

"जितने लोग उसे मानते थे"

यदि आपकी भाषा में मानते थे का प्रयोग नहीं होता, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितनों को उसने प्रभावित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:37 (#8)

"सब तितर-बितर हो गए"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिखर गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:38 (#1)

"इसलिए अब मैं तुम से कहता हूँ"

गमलीएल इस अभिव्यक्ति का उपयोग महासभा के सदस्यों का ध्यान धियूदास और यहूदा की कहानियों से हटाने के लिए करते हैं ताकि वे उन्हें कुछ सीधी सलाह दे सकें। आपके अनुवाद में, अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो इसी उद्देश्य के लिए स्वाभाविक हो।

प्रेरितों के काम 5:38 (#2)

"इसलिए"

गमलीएल ने इसलिए शब्द का उपयोग यह बताने के लिए किया है कि वह महासभा को अपने द्वारा दिए गए दो उदाहरणों के परिणामस्वरूप क्या निष्कर्ष निकालना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 5:38 (#3)

"इन मनुष्यों से दूर ही रहो और उनसे कुछ काम न रखो"

जब गमलीएल महासभा से कहते हैं कि इन मनुष्यों से दूर रहो, तो उनका अप्रत्यक्ष अर्थ है कि उन्हें मारना नहीं देनी चाहिए, जैसा कि [5:33](#) में कहा गया है कि वे ऐसा करना चाहते

थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों को मार न दें या उन्हें फिर से बंदीगृह में न डालें"

प्रेरितों के काम 5:38 (#4)

"क्योंकि यदि यह योजना या काम मनुष्यों की ओर से हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मनुष्यों ने इस योजना को बनाया है या इस कार्य को कर रहे हैं"

प्रेरितों के काम 5:38 (#5)

"मनुष्यों"

गमलीएल **मनुष्यों** शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में "मानव" के लिए कर रहे हैं। चूंकि वे यहां **मनुष्यों** से की तुलना अगले पद में "परमेश्वर से" कर रहे हैं, इसलिए इस विरोधाभास को दिखाने के लिए "साधारण" शब्द जोड़ना उचित हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "साधारण मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 5:38 (#6)

"तब तो मिट जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई इसे नष्ट कर देगा" या "यह नहीं टिकेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:39 (#1)

"परंतु"

गमलीएल इस शब्द का उपयोग इस बात के बीच एक विरोधाभास प्रस्तुत करने के लिए करते हैं कि क्या होगा यदि प्रेरितों का कार्य "मनुष्यों से" हो और क्या होगा यदि वह परमेश्वर से हो। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य लेख सुझाव देते हैं, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद, एक नए वाक्य के रूप में: "पर,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

प्रेरितों के काम 5:39 (#2)

"परन्तु यदि परमेश्वर की ओर से है"

यहाँ सर्वनाम यदि पिछले पद में "यह सलाह या यह कार्य" वाक्यांश की ओर संकेत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि परमेश्वर ने इस योजना को बनाया है या इन लोगों को यह कार्य करने की आज्ञा दी है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 5:39 (#3)

"कहीं ऐसा न हो"

शब्द कहीं ऐसा न हो के निहितार्थ को स्पष्ट रूप से बताना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यदि तुम उन्हें नष्ट करने का प्रयास करते हो,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 5:39 (#4)

"कि तुम परमेश्वर से भी लड़नेवाले ठहरो"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। हालांकि, चूंकि यह भी एक मुहावरा है (देखें: अगला लेख), इसलिए यह केवल तभी अर्थपूर्ण होगा जब आपकी भाषा में "ठहरना" क्रिया का उपयोग उसी मुहावरेदार अर्थ में किया जाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग तुम्हे ऐसा भी देखे सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:39 (#5)

"कि तुम" - "ठहरो"

ठहरना का अर्थ है कुछ साबित होना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साबित हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:39 (#6)

"तब उन्होंने उसकी बात मान ली"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने गमलीएल कि सलाह मान ली"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:40 (#1)

"तब"

लूका ने गमलीएल की सलाह के परिणामस्वरूप महासभा ने जो किया, उसे प्रस्तुत करने के लिए अनुवादित शब्द तब का उपयोग किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 5:40 (#2)

"और प्रेरितों को बुलाकर पिटवाया; और यह आज्ञा देकर..."

महासभा ने अपने अधिकारियों को प्रेरितों को वापस लाने और उन्हें पीटने का आदेश दिया होगा। उन्होंने ये काम व्यक्तिगत रूप से नहीं किए। लेकिन लूका ऐसे बोलते हैं जैसे उन्होंने ये काम किए हों क्योंकि उन्होंने इसे करने का आदेश दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने अधिकारियों से प्रेरितों को वापस लाने और उन्हें पीटने के लिए कहा, और फिर उन्हें आदेश दिया।"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 5:40 (#3)

"यीशु के नाम से फिर बातें न करना"

महासभा के सदस्य नाम शब्द का उपयोग यीशु के लिए कर रहे हैं। देखें कि आपने 4:17 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में बोलना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:41 (#1)

"महासभा के सामने से"

लूका सामने शब्द का उपयोग "उपस्थिति" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा की उपस्थिति से"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 5:41 (#2)

"के योग्य तो ठहरे"

यदि आपकी भाषा में के योग्य तो ठहरे का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर

सकते हैं, और आप यह भी बता सकते हैं कि किसने यह कार्य किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें योग्य ठहराया"
देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 5:41 (#3)

"उसके नाम के लिए"

यहाँ, नाम का अर्थ यीशु है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:42 (#1)

"इसके बाद"

लूका उस शब्द का अनुवाद **इसके बाद** के रूप में करते हैं, ताकि यह जानकारी प्रस्तुत की जा सके कि इस कहानी के बाद क्या हुआ, जो कहानी के भीतर की घटनाओं के परिणामस्वरूप हुआ। आपकी भाषा में यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि ऐसी जानकारी कहानी से कैसे संबंधित है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 5:42 (#2)

"मंदिर में"

केवल याजकों को मंदिर भवन के अंदर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका **मंदिर** का उल्लेख करते हैं, तो उनका मतलब मंदिर से जुड़े आंगन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के आंगन में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 5:42 (#3)

"वे लगातार सिखाते और प्रचार करते थे"

इन सब के बाद भी वे सिखाने और प्रचार करने में लगे रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सुसमाचार प्रचार करते और सिखाते रहे"

देखें: कठाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 6:1 (#1)

"उन दिनों में जब"

लूका इस समय के संदर्भ का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 6:1 (#2)

"उन दिनों में"

लूका **दिनों** शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय" के द्वारा है

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 6:1 (#3)

"यूनानी भाषा बोलनेवाले"

यूनानीवादी वह नाम था जो रोमी साम्राज्य में उन यहूदियों के लिए उपयोग किया जाता था जो यूनानी भाषा बोलते थे और यूनानी रीति-रिवाजों का पालन करते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 6:1 (#4)

"प्रतिदिन की सेवकाई में हमारी विधवाओं की सुधि नहीं ली जाती"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, और आप बता सकते हैं कि यह कार्य कौन कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग प्रतिदिन भोजन वितरित कर रहे थे, वे अपनी विधवाओं की उपेक्षा कर रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 6:1 (#5)

"प्रतिदिन की सेवकाई में"

यदि आपकी भाषा में **सेवकाई** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके द्वारा जो प्रतिदिन भोजन वितरित कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 6:2 (#1)

"तब"

लूका तब शब्द का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह बताएं कि पिछले वाक्य में वर्णित बातों का परिणाम क्या है। अपनी भाषा में इसके लिए एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो इस उद्देश्य के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 6:2 (#2)

"उन" - "बारहों"

लूका इस विशेषण बारह का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि एक समूह को इंगित किया जा सके, यानि वे प्रेरित जो कलीसिया का नेतृत्व करते थे। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह प्रेरितों" या अगली टिप्पणी में एक और संभावना देखें।

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 6:2 (#3)

"उन" - "बारहों"

वैकल्पिक रूप से, भले ही आपकी भाषा में सामान्यतः विशेषणों का प्रयोग संज्ञा के रूप में नहीं होता हो, आप इस मामले में ऐसा कर सकते हैं, क्योंकि यह वह शीर्षक है जिससे प्रेरितों को जाना जाता था। भले ही यह एक संख्या है, यदि आप इसे एक शीर्षक के रूप में अनुवाद करते हैं, जैसा कि यूएलटी करता है, तो अपनी भाषा में शीर्षकों के लिए प्रचलित नियमों का पालन करें। उदाहरण के लिए, मुख्य शब्दों को बड़े अक्षरों में लिखें और अंकों के बजाय संख्याओं को शब्दों में लिखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 6:2 (#4)

"परमेश्वर का वचन छोड़कर"

प्रेरित ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे परमेश्वर के वचन से दूर चले जाएंगे और उसे पीछे छोड़ देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के वचन का प्रचार और शिक्षा बंद करना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:2 (#5)

"परमेश्वर का वचन"

लूका वचन शब्द का प्रयोग उस संदेश के लिए कर रहा है जिससे परमेश्वर चाहता था कि विश्वासी शब्दों के द्वारा साझा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:2 (#6)

"खिलाने-पिलाने की सेवा"

कलीसिया द्वारा जरूरतमंद लोगों को भोजन वितरित करने के कार्यक्रम की निगरानी करने के लिए उन्हें व्यक्तिगत रूप से जो काम करना होगा, उसका वर्णन करने के लिए, प्रेरित इस तरह बोलते हैं मानो वे उन लोगों के लिए भोजन ला रहे हों जो मेजों पर बैठे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन वितरण पर अपना ध्यान देना"

देखें: रूपक

प्रेरि 6:3 (#1)

"भाइयों"

देखें कि आपने भाइयों का अनुवाद [1:15](#) में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सह-विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरि 6:3 (#2)

"सुनाम पुरुषों"

यह प्रमाणित किया जा रहा है कि यह अभिव्यक्ति एक निष्क्रिय क्रियात्मक रूप है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उसी अर्थ को सक्रिय रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे पुरुष जिनकी विश्वासयोग्यता की लोग पुष्टि करते हैं" या "ऐसे पुरुष जिनके बारे में लोग कहते हैं कि वे उन पर भरोसा करते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 6:3 (#3)**"पवित्र आत्मा और बुद्धि से परिपूर्ण"**

प्रेरित इन पुरुषों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे कोई पात्र हों जिन्हें पवित्र आत्मा और बुद्धि से भरा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके जीवन में आत्मा स्पष्ट रूप से विद्यमान है और जो महान ज्ञान रखते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:3 (#4)**"पवित्र आत्मा और बुद्धि से परिपूर्ण"**

यदि आपकी भाषा में बुद्धि शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया विशेषण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं, जैसे "बुद्धिमानी से!" वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके जीवन में आत्मा स्पष्ट रूप से विद्यमान हैं और जो बहुत बुद्धिमानी से कार्य करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 6:3 (#5)**"इस काम पर"**

जब प्रेरित कहते हैं कि वे इन व्यक्तियों को भोजन वितरण के इस काम पर नियुक्त करेंगे, तो वे एक स्थानिक रूपक का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कार्य के लिए जिम्मेदार होने के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:4 (#1)**"वचन की"**

प्रेरित वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर ने उन्हें यीशु के बारे में सिखाने और प्रचार करने के लिए कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश का सिखाना और प्रचार करना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:5 (#1)**"यह बात सारी मण्डली को अच्छी लगी"**

मूल भाषा में लूका सामने शब्द का उपयोग विश्वासियों की राय के संदर्भ में कर रहे हैं, क्योंकि लोग उन चीजों का मूल्यांकन करते हैं जो उनके सामने आती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रेरितों ने सिफारिश की, वह सभी अन्य विश्वासियों को पसंद आई।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:5 (#2)**"और"**

लूका ने और शब्द का अनुवाद यह बताने के लिए किया है कि प्रेरितों के अनुरोध के परिणामस्वरूप विश्वासियों ने क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 6:5 (#3)**"स्तिफनुस," - "फिलिप्पस," - "प्रुखुरुस," - "नीकानोर," - "तीमोन," - "परमिनास," - "नीकुलाउस"**

ये सात पुरुषों के नाम हैं। ये सभी यूनानी नाम हैं, और इससे पता चलता है कि चुने गए सभी पुरुष विश्वासियों के बीच यूनानी बोलने वाले यहूदियों के समूह से थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 6:5 (#4)**"एक पुरुष जो विश्वास और पवित्र आत्मा से परिपूर्ण था"**

लूका स्तिफनुस के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि वह एक पात्र थे जिसे विश्वास और पवित्र आत्मा ने भर दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जिनके पास महान बुद्धि थी और जिनके जीवन में पवित्र आत्मा स्पष्ट रूप से उपस्थित थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:5 (#5)**"एक पुरुष को जो विश्वास और पवित्र आत्मा से परिपूर्ण था"**

यदि आपकी भाषा में विश्वास शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक

क्रिया के रूप में व्यक्त कर सकते हैं जैसे "भरोसा करना।" वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो पूरे भरोसे के साथ परमेश्वर पर विश्वास करता था और जिसके जीवन में पवित्र आत्मा स्पष्ट रूप से उपस्थित था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 6:5 (#6)

"अन्ताकिया वासी"

अन्ताकिया वासी नाम उस व्यक्ति का वर्णन करता है जो अन्ताकिया शहर से आता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अन्ताकिया से आए थे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 6:6 (#1)

"उन्होंने प्रार्थना करके उन पर हाथ रखे"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि प्रेरितों ने पहले प्रार्थना की और फिर इन पुरुषों पर अपने हाथ रखे। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना करने के बाद, उन्होंने उन पर अपने हाथ रखे" (2) कि प्रेरितों ने उन पुरुषों पर अपने हाथ रखे जबकि वे उनके लिए प्रार्थना कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनके लिए प्रार्थना की और उनके ऊपर अपने हाथ रखे" या "उन्होंने उनके ऊपर अपने हाथ रखे और उनके लिए प्रार्थना की"

देखें: घटनाओं का क्रम

प्रेरि 6:6 (#2)

"उन्होंने उन पर हाथ रखे"

प्रेरितों ने सात व्यक्तियों पर अपने हाथ रखे ताकि सार्वजनिक रूप से यह दिखा सकें कि वे उन्हें भोजन वितरण की देखरेख की जिम्मेदारी और अधिकार दे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन पर अपने हाथ रखे ताकि यह दिखा सकें कि वे उन्हें जिम्मेदारी और अधिकार दे रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 6:7 (#1)

""

जैसा कि सामान्य परिचय में रूपरेखा दर्शाती है, यह पद प्रेरितों के काम की पुस्तक के पहले प्रमुख भाग का अंत है। यह भाग बताता है कि कैसे प्रेरितों ने यरूशलेम में यीशु के

बारे में शुभ समाचार फैलाया। लूका इस पद का उपयोग यह सारांशित करने के लिए करते हैं कि पुस्तक के इस पूरे भाग की घटनाओं के परिणामस्वरूप क्या हुआ। आपकी भाषा में यह दर्शाने का अपना तरीका हो सकता है कि इस तरह का सारांश कहानी के एक महत्वपूर्ण भाग से कैसे संबंधित है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 6:7 (#2)

"और परमेश्वर का वचन फैलता गया"

लूका इस बात का उल्लेख कर रहे हैं कि यीशु के बारे में संदेश कैसे अधिक व्यापक होता जा रहा था, मानो परमेश्वर का वचन स्वयं बढ़ता जा रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक से अधिक लोग परमेश्वर का वचन सुन रहे थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:7 (#3)

"परमेश्वर का वचन फैलता रहा"

लूका वचन का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर ने विश्वासियों से कहा कि वे यीशु के बारे में वचनों के माध्यम से फैलाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश अधिक व्यापक होता जा रहा था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:7 (#4)

"इस मत के अधीन हो गया"

लूका सामान्य रूप से मत (अर्थात्, यीशु में विश्वास) की बात करते हैं, यह दर्शाने के लिए कि ये याजक इसके एक भाग के प्रति कि यीशु की शिक्षाओं के अनुसार कैसे जीना है अधीन हो गया। लेकिन वह आज्ञाकारिता दिखाती है कि याजकों ने मसीहा के रूप में यीशु में विश्वास को पूरी तरह से स्वीकार किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में विश्वास करने लगे और इस प्रकार उनकी शिक्षाओं का पालन करने लगे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 6:7 (#5)

"इस मत के अधीन हो गया"

यदि आपकी भाषा में मत शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक

क्रिया जैसे "विश्वास करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में विश्वास करने लगे और इस प्रकार उनके उपदेशों का पालन करने लगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 6:8 (#1)

"स्तिफनुस"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग स्तिफनुस को कहानी के इस भाग में मुख्य पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका हो सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 6:8 (#2)

"स्तिफनुस अनुग्रह और सामर्थ्य से परिपूर्ण होकर"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि स्तिफनुस एक पात्र हों जिसे अनुग्रह और सामर्थ्य से परिपूर्ण होता जा रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस के पास प्रचुर अनुग्रह और सामर्थ्य था, और इसलिए वह कार्य कर रहे थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:8 (#3)

"स्तिफनुस अनुग्रह और सामर्थ्य से परिपूर्ण होकर"

लूका दो शब्दों अनुग्रह और सामर्थ्य का एक साथ उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर रहे हैं। यह शब्द अनुग्रह उस सामर्थ्य के चरित्र का वर्णन करेगा जो स्तिफनुस के पास थी। विशेष रूप से, यह वह शक्ति होगी जो परमेश्वर उन्हें दे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस, अनुग्रहपूर्ण सामर्थ्य से परिपूर्ण, कार्य कर रहे थे" या "स्तिफनुस, परमेश्वर की ओर से सामर्थ्य से परिपूर्ण, कार्य कर रहे थे"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 6:8 (#4)

"स्तिफनुस अनुग्रह और सामर्थ्य से परिपूर्ण होकर"

यदि आपकी भाषा में अनुग्रह और सामर्थ्य के पीछे के विचारों के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उन्हीं विचारों को क्रियाविशेषणों के साथ व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस अलौकिक रूप से और शक्तिशाली रूप से कार्य कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 6:8 (#5)

"बड़े-बड़े अद्भुत काम और चिन्ह"

यह शब्द अद्भुत काम और चिन्ह समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने 2:22 में समान अभिव्यक्ति का कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई महान चमत्कार"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 6:9 (#1)

"लोगों में से कई एक उठकर"

यहाँ उठकर का अर्थ है कि इन लोगों ने विशेष रूप से स्तिफनुस का विरोध करने के लिए कार्यवाही करी सिर्फ ऐसा नहीं है कि वे बैठे स्थान से उठ खड़े हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस का विरोध करने के लिए कार्यवाही की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 6:9 (#2)

"उस आराधनालय में से जो दासत्व-मुक्त कहलाती थी"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आराधनालय जिसका नाम मुक्त लोग था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 6:9 (#3)

"उस आराधनालय में से जो दासत्व-मुक्त कहलाती थी"

शब्द मुक्त लोग संभवतः पूर्व दासों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आराधनालय जिसमें पूर्व दास जाते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 6:9 (#4)

"और कुरेनी और सिकन्दरिया और किलिकिया और आसिया के"

कुरेनी शब्द कुरेन नगर के लोगों के लिए नाम है, और सिकन्दरिया शब्द सिकन्दरिया नगर के लोगों के लिए नाम है। किलिकिया और आसिया शब्द दो रोमी प्रांतों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 6:10 (#1)

"वे सामना न कर सके"

इस संदर्भ में, सामना करने का अर्थ तर्क द्वारा पराजित करने का प्रयास करना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सफलतापूर्वक तर्क नहीं कर सके"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 6:10 (#2)

"उस ज्ञान और उस आत्मा का जिससे वह बातें करता था"

लूका दो शब्दों ज्ञान और आत्मा का एक साथ उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर सकते हैं। आत्मा शब्द उस ज्ञान के स्रोत और चरित्र का वर्णन करेगा जो स्तिफनुस प्रदर्शित कर रहे थे। आत्मा शब्द पवित्र आत्मा को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ज्ञान जो कि आत्मा-प्रेरित था जिससे उन्होंने बोला" या "वह ज्ञान जो पवित्र आत्मा ने उन्हें बोलते समय दिया"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 6:10 (#3)

"उस ज्ञान और उस आत्मा का जिससे वह बातें करता था"

यदि आपकी भाषा में ज्ञान शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को "ज्ञानवान" जैसे विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ज्ञान की बातें जो उन्होंने आत्मा की प्रेरणा से कहीं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 6:11 (#1)

"उन्होंने कई लोगों को उकसाया जो कहने लगे"

उकसाया शब्द का अर्थ है कि स्तिफनुस के विरोधियों ने किसी प्रकार से इन व्यक्तियों को झूठ बोलने के लिए इस विषय में राजी किया कि स्तिफनुस क्या कह रहे थे। उन्होंने शायद उन्हें पैसे पेश किए होंगे, या फिर उन्होंने उन्हें यह विश्वास दिलाया होगा कि स्तिफनुस एक खतरनाक व्यक्ति है जिसे रोकना जरूरी है। चूंकि लूका ने साधन का उल्लेख नहीं किया है, इसलिए आपके अनुवाद में साधन का सुझाव न देना बेहतर हो सकता है। लेकिन यह बताना उचित होगा कि इन व्यक्तियों को स्तिफनुस के बारे में जो कहने के लिए भर्ती किया गया था, वह झूठ था। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ व्यक्तियों को स्तिफनुस के बारे में झूठ बोलने के लिए भर्ती किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 6:11 (#2)

"हमने... बातें कहते सुना है"

पुरुष केवल अपने लिए हम शब्द का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को दर्शाने का कोई विशेष रूप है, तो अनुवाद में उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 6:11 (#3)

"निन्दा की बातें कहते"

यहाँ पुरुष बातों शब्द का उपयोग स्तिफनुस के उन शब्दों के लिए उपयोग कर रहे हैं जो उसने कहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ईश्वरनिंदा की बातें कह रहे हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:12 (#1)

"उन्होंने" - "भड़काकर"

इस पद और अगले पद में, शब्द "उन्होंने" स्तिफनुस के विरोधियों की ओर इशारा करता है जिनका उल्लेख 6:9 में किया गया है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 6:12 (#2)**"और लोगों और प्राचीनों और शास्त्रियों को भड़काकर"**

लूका कहते हैं कि स्थिफनुस के विरोधियों ने इन अन्य समूहों को भड़काया, जैसे शांत जल को अशांत किया जा रहा हो। उनका मतलब है कि उन्होंने ऐसी बातें कहीं जिससे वे स्थिफनुस से बहुत नाराज़ हो गए। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऐसी बातें भी कहीं जिसने लोगों, प्राचीनों और शास्त्रियों को स्थिफनुस के प्रति बहुत नाराज़ कर दिया।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 6:13 (#1)**"बोलना नहीं छोड़ता "**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक को अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण नहीं और नकारात्मक क्रिया छोड़ता शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "निरंतर बोलते रहते हैं"

देखें: दोहरे नकारात्मक

प्रेरितों के काम 6:13 (#2)**"बोलना"**

पुरुष बोलना शब्द का उपयोग उन बातों के लिए कर रहे हैं जो स्थिफनुस ने शब्दों का उपयोग करके कही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बातें कह रहे हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:13 (#3)**"पवित्रस्थान"**

ये पुरुष यरूशलेम के मंदिर का वर्णन उसके साथ जुड़ी किसी चीज़ के द्वारा कर रहे हैं, कि यह एक पवित्रस्थान है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:14 (#1)**"इस जगह"**

इस जगह से झूठे गवाह मंदिर का अर्थ निकालते हैं, जिसे उन्होंने पिछले पद में "पवित्रस्थान" के रूप में वर्णित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मंदिर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 6:14 (#2)**"उन रीतियों को बदल डालेगा जो मूसा ने हमें सौंपी हैं"**

यह वाक्यांश हमें सौंपी हैं एक मुहावरा है जो पीढ़ी दर पीढ़ी कुछ पारित होने का संकेत देता है। झूठे गवाह यह वर्णन कर रहे हैं कि यहूदी पूर्वजों ने मूसा से प्राप्त शिक्षाओं को कैसे प्रत्येक पीढ़ी को पारित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रीति-रिवाज जो हमारे पूर्वजों ने मूसा से सीखे और प्रत्येक पीढ़ी को सिखाए हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 6:15 (#1)**"उसका मुख स्वर्गदूत के समान देखा"**

लूका इस तुलना को प्रस्तुत करते हैं, लेकिन वे विशेष रूप से यह नहीं कहते कि स्थिफनुस का मुख स्वर्गदूत के मुख जैसा किस प्रकार से था। हालांकि, इसका अर्थ यह हो सकता है कि उनका मुख तेजस्वी रूप से चमक रहा था, क्योंकि बाइबिल में स्वर्गदूतों के वर्णन में अक्सर यह कहा जाता है कि वे तेजस्वी रूप से चमकते थे। तो आप अपने अनुवाद में ऐसा कहना चुन सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखा कि उनका मुख तेजस्वी रूप से चमक रहा था, जैसे कि स्वर्गदूत का मुख"

देखें: उपमा

प्रेरि 7:1 (#1)**"महायाजक"**

संयोजक वक्तव्य: लूका मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि महायाजक वहाँ थे और उन्होंने स्थिफनुस से गवाही देने के लिए कहा क्योंकि वह महासभा का सदस्य और उसका अगुवा थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक, जो महासभा के अगुवे थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:2 (#1)**"उसने कहा"**

यहाँ उसने सर्वनाम स्तिफनुस के लिए लिखा गया है, महायाजक के लिए नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब स्तिफनुस ने कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:2 (#2)**"हे भाइयों, और पिताओं सुनो"**

हे भाइयों, और पिताओं सुनो इस वाक्यांश का प्रयोग एक मुहावरेदार संबोधन के रूप में होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मेरे भाइयों और पिताओं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:2 (#3)**"हे भाइयों, और पिताओं"**

स्तिफनुस अपने साथी इसाएलियों को संदर्भित करने के लिए भाइयों शब्द का उपयोग कर रहे हैं। वह संभवतः पिताओं शब्द का उपयोग इसाएल के अगुवों को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं जो कि महासभा के सदस्य होंगे। दोनों ही मामलों में वह सम्मानपूर्वक बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी इसाएली और आप इसाएल के अगुवे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:2 (#4)**"तेजोमय परमेश्वर"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप महिमा जैसे भाववाचक संज्ञा के पीछे के विचार को "महान" जैसे विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महान परमेश्वर" या "परमेश्वर, जो महान हैं," या अगली टिप्पणी में एक और संभावना देखें।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 7:2 (#5)**"तेजोमय परमेश्वर"**

ऐसा प्रतीत होता है कि स्तिफनुस अपने भाषण की शुरुआत में इस प्रकार से परमेश्वर का वर्णन करने का चुनाव करते हैं

ताकि 6:11 में उन पर लगाए गए आरोप का खंडन कर सकें कि वे परमेश्वर के बारे में निदात्मक बातें कहते हैं। उन्हें तेजोमय परमेश्वर कहकर यह स्वीकार करते हैं कि लोगों को उचित रूप से परमेश्वर को महिमा देनी चाहिए। आप अपने अनुवाद में इस निहितार्थ को सामने लाने का विकल्प चुन सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जिन्हें हमें उचित रूप से महिमा देनी चाहिए,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:2 (#6)**"हमारा"**

यहाँ पर और इस पूरे अध्याय में, स्तिफनुस हमारे शब्द का उपयोग स्वयं और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को चिह्नित किया जाता है, तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 7:2 (#7)**"हमारा पिता अब्राहम"**

स्तिफनुस पिता शब्द का उपयोग "पूर्वज" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज अब्राहम के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:3 (#1)

"और उससे कहा, 'तू अपने देश और अपने कुटुम्ब से निकलकर उस देश में चला जा, जिसे मैं तुझे दिखाऊँगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस पद को इस प्रकार अनुवादित कर सकते हैं कि एक उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने अब्राहम से कहा कि वे अपनी भूमि और अपने रिश्तेदारों से बाहर निकलें और उस भूमि में आएं जिसे वे उन्हें दिखाएंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:3 (#2)**"उससे कहा"**

सर्वनाम वे परमेश्वर के लिए है, जबकि सर्वनाम उससे अब्राहम के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने अब्राहम से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:4 (#1)

"वह ... जा बसा" - "उसके" - "उसको लाकर"

यहाँ उसके और उसको सर्वनाम और वह शब्द का पहला उदाहरण अब्राहम के लिए है, जबकि शब्द वह का दूसरा उदाहरण परमेश्वर के लिए है। स्पष्टता के लिए, आपके अनुवाद में आप कह सकते हैं "अब्राहम रहते थे" और "परमेश्वर उन्हें ले आए।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:4 (#2)

"तुम"

तुम शब्द बहुवचन है। स्तिफनुस इसका उपयोग केवल महायाजक के लिए ही नहीं कर रहे हैं, जिनके प्रश्न का वे उत्तर दे रहे हैं, बल्कि सभी महासभा के सदस्यों और अन्य लोगों के लिए भी कर रहे हैं जो उन्हें सुन रहे हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो आप अपने अनुवाद में शब्द के बहुवचन रूप का प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: (तुम) आप के रूप

प्रेरितों के काम 7:5 (#1)

"परमेश्वर ने उसको कुछ विरासत न दी" - "प्रतिज्ञा की" - "उससे" - "उसका" - "उसे—यद्यपि उस समय उसके कोई पुत्र भी न था"

उससे और उसे सर्वनाम और तीसरी बार उसको अब्राहम के उपयोग किया गया है, जबकि पहले दो बार वे परमेश्वर के लिए हैं। स्पष्टता के लिए, आपके अनुवाद में आप कह सकते हैं "परमेश्वर ने अब्राहम को नहीं दिया," "परमेश्वर ने वादा किया," और "हालांकि अब्राहम के पास नहीं था।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:5 (#2)

"यद्यपि उस समय उसके कोई पुत्र भी न था"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसमें से कुछ भी उन्हें विरासत के रूप में नहीं दिया"

प्रेरितों के काम 7:5 (#3)

"वरन् पैर रखने भर की भी उसमें जगह न दी"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) खड़े होने के लिए पर्याप्त जमीन नहीं थी या (2) एक कदम रखने के लिए भी पर्याप्त जमीन नहीं। किसी भी तरह से, यह अभिव्यक्ति एक बहुत छोटे क्षेत्र का वर्णन कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि एक छोटा सा टुकड़ा भी नहीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:5 (#4)

"तेरे और तेरे बाद तेरे वंश के हाथ कर दूँगा"

यहाँ वंश शब्द का अर्थ है "वंशज।" वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें एक संपत्ति के रूप में, और उनके वंशजों को उनके बाद"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:5 (#5)

"तेरे और तेरे बाद तेरे वंश के हाथ कर दूँगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अधिकार जैसे भाववाचक संज्ञा के पीछे के विचार को "अधिकार करना" जैसे क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। स्तिफनुस कह रहे हैं कि अब्राहम ने उस भूमि पर अधिकार किया इस अर्थ में कि यह कुछ ऐसा था जो परमेश्वर ने उनसे वादा किया था, लेकिन यह उनके वंशज थे जिन्होंने वास्तव में उस पर अधिकार प्राप्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ऐसा जो उनके वंशज एक दिन अधिकार करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 7:6 (#1)

"और परमेश्वर ने यह कहा, 'तेरी सन्तान के लोग पराए देश में परदेशी होंगे, और वे उन्हें दास बनाएँगे, और चार सौ वर्ष तक दुःख देंगे'

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परंतु परमेश्वर ने उनसे इस प्रकार कहा, 'आपकी संतान एक विदेशी भूमि में अजनबी होगी, और वे उन्हें चार सौ वर्षों तक दास बनाएंगे और उनके साथ बुरा व्यवहार करेंगे'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:6 (#2)

"और परमेश्वर ने यह कहा"

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि यह घटना पिछले पद में दिए गए कथन के कुछ समय बाद हुई थी। आपके अनुवाद में यह बताना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद परमेश्वर ने अब्राहम से कहा कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:6 (#3)

"तेरी सन्तान के लोग पराए देश में परदेशी होंगे, और वे उन्हें दास बनाएँगे, और चार सौ वर्ष तक दुःख देंगे"

स्तिफनुस सन्तान शब्द का उपयोग "वंशजों" के अर्थ में कर रहे हैं, और इसलिए वे एकवचन संज्ञा परदेशी और एकवचन सर्वनाम उसे का उपयोग कर रहे हैं। आपके अनुवाद में स्पष्टता के लिए, यह दिखाने के लिए कि वे किसी एक व्यक्ति का उल्लेख नहीं कर रहे हैं, आप "वंशजों" और "परदेशियों" का उल्लेख कर सकते हैं और बहुवचन सर्वनाम उन्हें का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वंशज एक विदेशी भूमि में परदेशी होंगे, जिनके लोग उन्हें दास बनाएंगे और उनके साथ बुरा व्यवहार करेंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:7 (#1)

"जिस जाति के वे दास होंगे, उसको मैं दण्ड ढूँगा; और इसके बाद वे निकलकर इसी जगह मेरी सेवा करेंगे"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परंतु परमेश्वर ने कहा कि वे उस राष्ट्र का न्याय करेंगे जो उन्हें दास बनाएगा और उसके बाद वे इस स्थान पर आकर उनकी सेवा करेंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:7 (#2)

"जाति"

यहां, जाति से तात्पर्य उस राष्ट्र के लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "राष्ट्र के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:7 (#3)

"वे दास होंगे"

जैसा कि 7:6 में है, स्तिफनुस एकवचन सर्वनाम वे का उपयोग कर रहे हैं क्योंकि वह एकवचन शब्द बीज का उपयोग "वंशजों" के अर्थ में कर रहे हैं। स्पष्टता के लिए, विशेष रूप से यदि आपने पिछले पद में "वंशजों" कहा है, तो आप बहुवचन सर्वनाम "उन्हें" का उपयोग कर सकते हैं। इससे पाठकों को यह पहचानने में मदद मिलेगी कि स्तिफनुस का मतलब अब्राहम के वंशजों से भी है जब वह बाद में पद में "वे" कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें दास बनाएंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:8 (#1)

"उसने ... उससे बाँधी" - "उससे उत्पन्न हुआ"

सर्वप्रथम सर्वनाम उसने का उल्लेख परमेश्वर के लिए है, जबकि शब्द उससे और उससे सर्वनाम का दूसरा उल्लेख अब्राहम के लिए है। स्पष्टता के लिए, आपके अनुवाद में आप कह सकते हैं "परमेश्वर ने अब्राहम को दिया ... अब्राहम ने उत्पन्न किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:8 (#2)

"और उसने उससे खतने की वाचा बाँधी"

स्तिफनुस के श्रोता जानते होंगे कि यह वाचा अब्राहम से उनके परिवार के पुरुषों का खतना करने की मांग करती थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक वाचा बाँधी जो अब्राहम से उनके परिवार के पुरुषों का खतना करने की मांग करती थी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:8 (#3)

"इसहाक" - "याकूब"

ये दो पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 7:8 (#4)

"और इसहाक से याकूब और याकूब से बारह कुलपति"

स्तिफनुस कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसहाक ने याकूब को जन्म दिया, और याकूब ने बारह कुलपतियों को जन्म दिया" या "और इसहाक याकूब के पिता बने, और याकूब बारह कुलपतियों के पिता बने"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 7:8 (#5)

"बारह कुलपति"

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेगे कि वह कुलपति शब्द का उपयोग याकूब के पुत्रों के लिए कर रहे हैं, जो इसाएल के गोत्रों के पूर्वज बने। वैकल्पिक अनुवाद: "12 पुत्र जो इसाएल के गोत्रों के पूर्वज बने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:9 (#1)

"कुलपतियों"

यहाँ पर कुलपतियों शब्द याकूब के बड़े पुत्रों को उनके यूसुफ के साथ संबंध में संदर्भित करता है। यदि आप अपने अनुवाद में उन्हें यूसुफ के भाइयों के रूप में संदर्भित करते हैं, तो उस शब्द का उपयोग करें जो आपके भाषा में बड़े भाई के लिए होता है यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब के बड़े पुत्र" या "यूसुफ के बड़े भाई"

देखें: रिश्टेदारी

प्रेरितों के काम 7:9 (#2)

"उसे मिस्र देश जानेवालों के हाथ बेचा"

स्तिफनुस के श्रोताओं को पता होता कि इसका मतलब यह है कि उनके पूर्वजों ने यूसुफ को गुलामी में बेच दिया था और उसे मिस्र ले जाया गया था ताकि वह वहां गुलाम बने। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे गुलामी में बेच दिया और उसे मिस्र ले जाया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:9 (#3)

"उसके साथ था"

जब स्तिफनुस ने कहा है कि परमेश्वर यूसुफ के साथ था, तो यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि परमेश्वर ने उनकी सहायता की। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सहायता की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:10 (#1)

"और उसे उसके सब क्लेशों से छुड़ाकर ... दी"

इन वाक्यांशों में उसने शब्द परमेश्वर के लिए है और उसे और उसके शब्द यूसुफ के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने यूसुफ को उसकी सभी कठिनाइयों से बचाया, और परमेश्वर ने यूसुफ को दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:10 (#2)

"मिस के राजा फिरौन के आगे अनुग्रह और बुद्धि दी"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अनुग्रह और बुद्धि जैसे भाववाचक संज्ञाओं के विचार को विशेषणों के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने फिरौन को यूसुफ के प्रति अनुकूल बनाया और यूसुफ को फिरौन को बुद्धिमान सलाह देन में सक्षम बनाया।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 7:10 (#3)

"फिरौन के आगे"

यहाँ वाक्यांश फिरौन के आगे एक मुहावरा हो सकता है जिसका अर्थ है "उपस्थिति में।" वैकल्पिक अनुवाद: "जब भी वे फिरौन की उपस्थिति में होते" या अगली टिप्पणी में एक और संभावना देखें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:10 (#4)

"फिरौन के आगे"

यह वाक्यांश फिरौन के आगे फिरौन की राय को भी संदर्भित कर सकता है, क्योंकि यह उस तरीके से जुड़ा होता है जिससे

फिरौन किसी भी चीज़ का मूल्यांकन करते थे जो उनके सामने आती थी। वैकल्पिक अनुवाद: "फिरौन के दृष्टिकोण में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:10 (#5)

"उसने उसे मिस्र पर और अपने सारे घर पर राज्यपाल ठहराया"

इन वाक्यांशों में उसने और अपने शब्द फिरौन के लिए हैं और उसे शब्द यूसुफ के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिरौन ने यूसुफ को मिस और अपने पूरे घराने का राज्यपाल नियुक्त किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:10 (#6)

"मिस्र पर"

मिस्र शब्द मिस्र के लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस के सभी लोगों पर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:10 (#7)

"अपने सारे घर"

यहाँ घर शब्द फिरौन के अपने सेवकों और उसकी सभी संपत्तियों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सभी सेवकों और उनकी सभी संपत्तियों पर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:11 (#1)

"तब मिस्र और कनान के सारे देश में अकाल पड़ा; जिससे भारी क्लेश हुआ"

यहाँ, स्तिफनुस अकाल और क्लेश के बारे में इस प्रकार बोलते हैं जैसे वे स्वयं से ही मिस्र और कनान में पड़ा हों। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप इस अर्थ को एक गैर-रूपक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संपूर्ण मिस्र और कनान में अकाल पड़ा, और वहाँ बड़ा क्लेश था"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 7:11 (#2)

"जिससे भारी क्लेश हुआ"

यदि आपकी भाषा में क्लेश के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और लोगों ने अत्यधिक कष्ट सहा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 7:11 (#3)

"हमारे पूर्वजों"

स्तिफनुस पिताओं शब्द का उपयोग "पूर्वजों" के अर्थ में कर रहे हैं। वह विशेष रूप से याकूब और उनके पुत्रों (यूसुफ के बड़े भाइयों) का उल्लेख कर रहे हैं, जैसा कि यु.एस.टी. इंगित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:12 (#1)

"कि मिस में अनाज है"

स्तिफनुस यह मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि यूसुफ को अपने प्रशासक के रूप में नियुक्त करके, फिरौन ने समृद्ध वर्षों के दौरान अनाज का भंडारण किया था और अब उसे बेच रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लोग मिस में फिरौन से संग्रहित अनाज खरीद सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:12 (#2)

"हमारे पूर्वजों को पहली बार भेजा"

पहली बार कहने से, स्तिफनुस का मतलब यह नहीं है कि याकूब ने यूसुफ के बड़े भाइयों को मिस पहले भेजा, या किसी और से पहले भेजा। उनका मतलब है कि याकूब ने उन्हें पहली बार भेजा और बाद में उन्हें दूसरी बार भेजेंगे, जैसा कि स्तिफनुस के श्रोता समझते। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने हमारे पूर्वजों को वहाँ पहली यात्रा पर भोजन खरीदने के लिए भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:12 (#3)**"हमारे पूर्वजों"**

स्तिफनुस पिताओं शब्द का उपयोग "पूर्वजों" के अर्थ में कर रहे हैं। यहाँ वे विशेष रूप से यूसुफ के बड़े भाइयों का उल्लेख कर रहे हैं, जैसा कि यु.एस.टी. इंगित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:13 (#1)**"और दूसरी बार"**

स्तिफनुस विशेषण **दूसरी** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि यूसुफ के भाइयों का दूसरी बार मिस्र जाना। यु.एल.टी. ने इसे दिखाने के लिए **बार** शब्द जोड़ा है। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समानार्थक अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब ने उहें अधिक भोजन खरीदने के लिए फिर से मिस्र भेजा"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 7:13 (#2)**"दूसरी बार"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा संख्या दो के दौरान" या "उनकी अगली यात्रा पर"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 7:13 (#3)**"यूसुफ अपने भाइयों पर प्रगट हो गया"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने अपने भाइयों को अपने बारे में बताया" या "यूसुफ ने अपने भाइयों को अपनी पहचान उनके भाई के रूप में प्रकट की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:13 (#4)**"यूसुफ की जाति फ़िरौन को मालूम हो गई"**

वाक्यांश **मालूम हो गया** वास्तव में यूनानी में एक निष्क्रिय रूप नहीं है, लेकिन यह अन्य भाषाओं में निष्क्रिय रूप जैसा लग सकता है। यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फ़िरौन ने जान लिया कि वे लोग यूसुफ के परिवार के थे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:14 (#1)**"तब यूसुफ ने अपने पिता याकूब को बुला भेजा"**

स्तिफनुस का मतलब है कि यूसुफ ने अपने भाइयों को उनके पिता याकूब को लाने के लिए घर वापस भेजा। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने अपने भाइयों को याकूब को लाने के लिए कनान वापस भेजा।"

देखें: संबंध — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

प्रेरितों के काम 7:14 (#2)**"जो पचहत्तर व्यक्ति थे"**

यहाँ स्तिफनुस एक इब्रानी मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पचहत्तर व्यक्ति हुए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:15 (#1)**"तब याकूब मिस्र में गया"**

स्तिफनुस कहते हैं कि याकूब **नीचे गए** क्योंकि उन्होंने कनान के पहाड़ी और पर्वतीय क्षेत्र से मिस्र के निचले इलाके की यात्रा की। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब मिस्र की यात्रा पर गए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:15 (#2)**"वह और हमारे पूर्वज मर गए"**

स्तिफनुस के श्रोताओं को पता होता कि याकूब और उनके पुत्र कुछ समय के लिए मिस्र में रहे थे। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि वे मिस्र पहुंचते ही मर गए।

वैकल्पिक अनुवाद: "अंततः याकूब और हमारे पूर्वजों का निधन हो गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:15 (#3)

"वह और हमारे पूर्वज"

स्तिफनुस पूर्वज शब्द का उपयोग "बापदादों" के अर्थ में कर रहे हैं। यहाँ वह विशेष रूप से याकूब के पुत्रों (यूसुफ के बड़े भाइयों) का उल्लेख कर रहे हैं, जैसा कि यु.एस.टी. इंगित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और उनके पुत्र जो हमारे पूर्वज बने"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:16 (#1)

"उनके शव शेकेम में पहुँचाए जाकर ... रखे गए"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब के वंशज उनके शरीर और उनके पुत्रों के शरीर को शेकेम लाए और उन्हें दफनाया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:16 (#2)

"चांदी देकर"

स्तिफनुस धन का उल्लेख इस संस्कृति में उन तरीके से कर रहे हैं, जिसमें लोग चांदी का उपयोग पैसे के रूप में करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धन की एक राशि के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:17 (#1)

"परन्तु जब उस प्रतिज्ञा के पूरे होने का समय निकट आया" - "वे लोग बढ़ गए"

आपकी भाषा में यह कहना उपयोगी हो सकता है कि लोग बढ़ गए और उनकी संख्या वृद्धि हो गई इससे पहले कि यह कहा जाए कि प्रतिज्ञा का समय निकट आया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग मिस्र में बढ़े और गुणा हुए जैसे-जैसे प्रतिज्ञा का समय ... निकट आया।"

देखें: घटनाओं का क्रम

प्रेरितों के काम 7:17 (#2)

"परन्तु जब उस प्रतिज्ञा के पूरे होने का समय निकट आया, जो परमेश्वर ने अब्राहम से की थी"

स्तिफनुस इस समय के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह कोई व्यक्ति हो और अपने आप निकट आया हो। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप इस अर्थ को एक गैर-रूपक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर के लिए अब्राहम से किए गए वचन को पूरा करने का समय लगभग आ गया था"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 7:17 (#3)

"परन्तु जब उस प्रतिज्ञा के पूरे होने का समय निकट आया, जो परमेश्वर ने अब्राहम से की थी"

स्तिफनुस उस प्रतिज्ञा का उल्लेख कर रहे हैं जिसे उन्होंने 7:7 में वर्णित किया था। परमेश्वर ने अब्राहम से प्रतिज्ञा करी थी कि वे उनके वंशजों को उस राष्ट्र से छुड़ाएंगे जो उन्हें दास बनाएंगा और उन्हें वापस कनान की भूमि में लाएंगे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे-जैसे वह समय निकट आया जब परमेश्वर ने अब्राहम से वचन किया था कि वे उनके वंशजों को दासत्व से छुड़ाएंगे और उन्हें कनान वापस लाएंगे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:17 (#4)

"तो मिस्र में वे लोग बढ़ गए; और बहुत हो गए"

स्तिफनुस एक ही विचार व्यक्त करने के लिए बढ़े और बहुत हो गए शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। शब्द बहुत हो गए यह बताता है कि लोग किस प्रकार बढ़े। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो और का

उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग बहुत अधिक बढ़े।"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 7:18 (#1)

"तब मिस्र में दूसरा राजा हुआ"

जब स्तिफनुस कहते हैं कि यह अगला राजा **उठ खड़ा हुआ**, तो वे एक स्थानिक रूपक का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि इस राजा ने अपना शासन शुरू किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक और राजा ने मिस्र पर शासन करना शुरू किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:18 (#2)

"मिस्र पर"

यहाँ **मिस्र** शब्द मिस्र के लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र के लोगों के ऊपर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:18 (#3)

"जो यूसुफ को नहीं जानता था"

स्तिफनुस यह नहीं कह रहे हैं कि इस राजा ने **यूसुफ को व्यक्तिगत रूप से नहीं जाना**। यूसुफ सदियों पहले मर चुके थे। बल्कि, **यूसुफ** का मतलब यूसुफ की प्रतिष्ठा से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यह नहीं जानते थे कि यूसुफ ने मिस्र की मदद की थी"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:19 (#1)

"उसने"

यहाँ **उसने** मिस्र के नए राजा को संदर्भित करता है, यूसुफ को नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह राजा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:19 (#2)

"हमारे बापदादों"

यहाँ और आगे महासभा के सामने अपने भाषण में, स्तिफनुस पिताओं शब्द का उपयोग "पूर्वजों/बापदादों" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इसे समझ नहीं सकते, तो आप इसका अर्थ गैर-रूपक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:19 (#3)

"हमारे बापदादों"

हालांकि **बापदादों** शब्द पुल्लिंग है, जब स्तिफनुस इसे "पूर्वजों" के अर्थ में उपयोग करते हैं, तो इसका एक सामान्य अर्थ होता है जिसमें पुरुष और महिलाएं दोनों शामिल होते हैं। यहाँ और पूरे भाषण में, यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं, तो आप इस सामान्य अर्थ को दर्शाने के लिए "हमारे पिताओं और माताओं" कह सकते हैं।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को शामिल करते हैं

प्रेरितों के काम 7:19 (#4)

"कि उन्हें अपने बालकों को फेंक देना पड़ा"

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता समझेंगे कि फेंक देने से उनका मतलब "बाहर छोड़ना" है। यह प्राचीन दुनिया में शिशु हत्या का एक दुर्भाग्यपूर्ण तरीका था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपने बच्चों को बाहर छोड़ने के लिए मजबूर करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:19 (#5)

"कि वे जीवित न रहें"

स्तिफनुस एक द्विअर्थी नकारात्मक वाक्य का उपयोग कर रहे हैं, जिसमें नकारात्मक कण **नहीं** और क्रिया **जीवित रखना** शामिल है, जो फिरौन के दृष्टिकोण से नकारात्मक था, क्योंकि यह उनके इरादों के विपरीत था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस द्विअर्थी नकारात्मक वाक्य का अनुवाद एक सकारात्मक वाक्य के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मारने के लिए"

देखें: दोहरी नकारात्मक

प्रेरितों के काम 7:20 (#1)**"उस समय"**

स्तिफनुस इस वाक्यांश का उपयोग उस घटना को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं जो तब हुई जब फिरौन इस्पाएली बच्चों को मारने की कोशिश कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यह हो रहा था,"

देखें: जु़ड़ाव — एक साथ समय संबंध

प्रेरितों के काम 7:20 (#2)**"मूसा का जन्म हुआ"**

यहाँ स्तिफनुस अपनी कहानी में **मूसा** का परिचय देते हैं। देखें कि आपने उनका नाम [3:22](#) में कैसे अनुवाद किया।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 7:20 (#3)**"मूसा का जन्म हुआ"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा का जन्म हुआ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:20 (#4)**"वह परमेश्वर की दृष्टि में बहुत ही सुन्दर था"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि मूसा परमेश्वर की दृष्टि में सुंदर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें सुंदर माना" (2) एक मुहावरे में, कि मूसा बहुत सुंदर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बहुत सुंदर थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:20 (#5)**"वह तीन महीने तक अपने पिता के घर में पाला गया।"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि यह कार्य किसने किया, तो आप मूसा के माता-पिता को विषय बना

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके माता-पिता ने उनका ध्यान रखा ... अपने घर में"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:21 (#1)**"परन्तु जब फेक दिया गया"**

फिरौन के आदेश के कारण मूसा **फेक** दिया गया था। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि किसने यह कार्य किया, तो संदर्भ यह सुझाव देता है कि यह मूसा के माता-पिता थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उनके माता-पिता को उन्हें बाहर रखना पड़ा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:21 (#2)**"उसे उठा लिया"**

इसका मतलब हो सकता है: (1) कि फिरौन की बेटी ने मूसा को गोद लिया। क्रिया का यह रूपक कानूनी अर्थ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें गोद लिया" (2) कि उन्होंने उन्हें उस टोकरी से उठाया जिसमें वह नील नदी के किनारे थे। (यह कहानी निर्गमन [2:1-10](#) में बताई गई है।) वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बचाया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:22 (#1)**"मूसा को मिस्रियों की सारी विद्या पढ़ाई गई"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्रवासियों ने मूसा को अपनी सारी विद्या में शिक्षित किया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:22 (#2)**"मिस्रियों की सारी विद्या"**

स्तिफनुस जोर देने के लिए सारी को अतिशयोक्ति के रूप में उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिसियों की बुद्धि में पूरी तरह से"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 7:22 (#3)

"वह वचन और कामों में सामर्थ्य था"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वचनों और कार्यों में प्रभावी" या "जो उन्होंने कहा और किया उसमें प्रभावशाली"

प्रेरितों के काम 7:23 (#1)

"जब वह चालीस वर्ष का हुआ"

यह समय के बारे में बोलने का एक मुहावरेदार तरीका है।

वैकल्पिक अनुवाद: "जब मूसा चालीस वर्ष के हो गए थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:23 (#2)

"जब वह चालीस वर्ष का हुआ"

चूंकि यह एक मुहावरा है, इसलिए अधिकांश भाषाओं में क्रिया "हुआ" को बनाए रखना और सक्रिय क्रियात्मक रूप का उपयोग करना शायद अर्थपूर्ण नहीं होगा। हालांकि, यदि आपकी भाषा में कोई व्यक्ति या वस्तु "दिनों" या "समय" को इस तरह से "होने" की बात होती है कि वे आ जाएं, और यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय क्रियात्मक रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहां "हुए" का सक्रिय रूप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:23 (#3)

"उसके मन में आया"

इस अभिव्यक्ति उसके मन में आया का अर्थ है कि मूसा ने एक इच्छा महसूस की। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक इच्छा महसूस की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:23 (#4)

"उसके मन में आया"

यहाँ, मन विचारों और भावनाओं के लिए एक लक्षणालंकार है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें एक इच्छा महसूस हुई"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:23 (#5)

"अपने इसाएली भाइयों से"

स्तिफनुस ने भाइयों शब्द का उपयोग "कुटुंबियों" के अर्थ में किया, और पुत्रों शब्द का उपयोग "वंशजों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके कुटुंबी, इसाएल के वंशज" या, यदि शब्द "इसाएल" आपके पाठकों को राष्ट्र के बजाय व्यक्ति के बारे में सोचने पर मजबूर कर सकता है, तो "उनके कुटुंबी, याकूब के वंशज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:23 (#6)

"अपने इसाएली भाइयों"

हालांकि भाइयों शब्द पुरुषवाचक हैं, स्तिफनुस इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपनी अनुवाद में इस रूपक को बनाए रखने का निर्णय लेते हैं, तो आप यह संकेत देने के लिए "भाईयों और बहनों" और "पुत्रों और पुत्रियों" कह सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 7:24 (#1)

"उसने एक व्यक्ति पर अन्याय होते देखकर"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह मिस्री था जिसका उल्लेख बाद के पद में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मिस्री को एक इसाएली के साथ दुर्व्यवहार करते हुए देखना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:24 (#2)**"मिस्त्री को मारकर सताए हुए का पलटा लिया"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें न्याय दिलाया उस मिस्त्री को मारकर जो उन्हें उत्पीड़ित कर रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:24 (#3)**"मिस्त्री को मारकर"**

स्तिफुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि मूसा ने मिस्त्री को इतनी जोर से मारा कि उसकी मृत्यु हो गई। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्त्री को मारकर उसकी हत्या कर देना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:25 (#1)**"उसके भाई"**

स्तिफुस भाई शब्द का उपयोग "कुटुंबियों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके कुटुंबी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:25 (#2)**"उनका उद्धार करेगा"**

यदि आपकी भाषा में उद्धार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। संदर्भ में, यह शब्द परमेश्वर द्वारा मूसा का उपयोग करके इसाएलियों को दासता से मुक्त करने का उल्लेख करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें दासता से मुक्त कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 7:25 (#3)**"उसके हाथों से"**

यहाँ, हाथ का तात्पर्य मूसा के कार्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके कार्यों के माध्यम से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:26 (#1)**"इस्माएली" (उनके लिए)**

मूल भाषा में 'इस्माएली' के जगह में 'उनके लिए' का उपयोग किया गया है, क्योंकि संदर्भ से यह स्पष्ट है कि ये दो इस्माएली पुरुष थे, हालांकि स्तिफुस ने विशेष रूप से ऐसा नहीं कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "दो इस्माएली पुरुषों को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:26 (#2)**"उन्हें" - "तुम" - "एक-दूसरे पर अन्याय करते हो"**

चूंकि मूसा दो लोगों से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ उन्हें और तुम का उपयोग द्विवचन होगा यदि आपकी भाषा में इस रूप का प्रयोग होता है। अन्यथा, यह बहुवचन होगा।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 7:26 (#3)**"उन्हें मेल करने के लिये समझाया"**

यदि आपकी भाषा में मेल के विचार के लिए कोई भववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे लड़ाई बंद करने का आग्रह किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 7:26 (#4)

...

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला हो, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बता रहे थे कि वे भाई हैं और उनसे पूछ रहे थे कि वे एक-दूसरे को क्यों चोट पहुँचा रहे हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:26 (#5)**"पुरुषों"**

यह एक मुहाकरेदार संबोधन है। इसे अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मित्रों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:26 (#6)**"भाई-भाई"**

मूसा भाई-भाई शब्द का उपयोग "कुटुंबियों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुटुंबियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:26 (#7)

"तुम तो भाई-भाई हो, एक दूसरे पर क्यों अन्याय करते हो"

यहाँ मूसा एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं ताकि वे जो कह रहे हैं उसकी सच्चाई पर जोर दे सकें। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप लोगों को एक-दूसरे को चोट नहीं पहुँचानी चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:27 (#1)**"उसे"**

यहाँ उसे शब्द मूसा के लिए है, पड़ोसी के लिए नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:27 (#2)

"कहकर, 'तुझे किसने हम पर अधिपति और न्यायाधीश ठहराया है'

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के भीतर प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला हो, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "उनसे पूछते हुए कि किसने उन्हें उनके ऊपर शासक और न्यायाधीश नियुक्त किया"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:27 (#3)

"तुझे किसने हम पर अधिपति और न्यायाधीश ठहराया है"

वह व्यक्ति जो कह रहे हैं उसकी सच्चाई को उजागर करने के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने आप को हमारे ऊपर शासक और न्यायाधीश नियुक्त नहीं किया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:27 (#4)**"अधिपति और न्यायाधीश"**

इस संदर्भ में, अधिपति और न्यायाधीश शब्द मूल रूप से एक ही अर्थ रखते हैं। वह व्यक्ति दोहराव का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहा है कि उसे लगता है कि मूसा का उन पर कोई अधिकार नहीं है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए दोहराव का उपयोग नहीं होता है, तो आप एकल वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सामर्थ के साथ एक अधिकार"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 7:27 (#5)**"हम"**

वह व्यक्ति हम शब्द का उपयोग स्वयं और अपने पड़ोसी के लिए कर रहा है, लेकिन मूसा के लिए नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को दर्शनी का तरीका है, तो उस शब्द का विशेष रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 7:28 (#1)

"क्या जिस रीति से तुने कल मिस्सी को मार डाला मुझे भी मार डालना चाहता है"

इस वाक्य का पहला शब्द यूनानी में एक नकारात्मक शब्द है जिसका उपयोग एक नकारात्मक कथन को प्रश्न में बदलने के लिए किया जा सकता है जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। यु.एल.टी. इसे **क्या आप?** जोड़कर दिखाता है। आपकी भाषा में नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करने वाले प्रश्न पूछने के अन्य तरीके हो सकते हैं, उदाहरण के लिए, एक सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदलकर। इसे अपनी भाषा में सबसे स्पष्ट तरीके से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप मुझे उसी तरह मारना चाहते हैं जैसे आपने कल मिस्सी को मारा था?"

देखें: दोहरी नकारात्मकता एँ

प्रेरितों के काम 7:28 (#2)

"क्या जिस रीति से तुने कल मिस्सी को मार डाला मुझे भी मार डालना चाहता है"

उस व्यक्ति ने एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके मूसा को धमकाने का प्रयास किया, यह संकेत देते हुए कि उसे और शायद अन्य लोगों को पता था कि मूसा ने मिस्सी को मार डाला था। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उसके शब्दों का अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे लगता है कि आप मुझे उसी तरह मारना चाहते हैं जैसे आपने कल मिस्सी को मारा था!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:28 (#3)

"क्या जिस रीति से तुने कल मिस्सी को मार डाला मुझे भी मार डालना चाहता है"

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला हो, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति ने मूसा से पूछा कि क्या वे उसे उसी तरह मारना चाहते हैं जैसे उन्होंने पिछले दिन मिस्सी को मारा था!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:28 (#4)

"जिस रीति"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी प्रकार जिस प्रकार"

प्रेरितों के काम 7:29 (#1)

"यह बात सुनकर, मूसा भाग"

इसका तात्पर्य यह है कि मूसा भाग गए क्योंकि उन्होंने यह जान लिया कि इन इसाएलियों और संभवतः अन्य लोगों को भी पता था कि उन्होंने एक मिस्सी को मार डाला था। मूसा को डर था कि उन्हें इस अपराध के लिए दंडित किया जाएगा या यहां तक कि मार दिया जाएगा। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा इस बात को सुनकर दंड से बचने के लिए भाग गए!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:29 (#2)

"यह बात सुनकर"

स्तिफनुस बात का उपयोग उस व्यक्ति द्वारा कहे गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कथन पर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:29 (#3)

"और वहाँ उसके दो पुत्र उत्पन्न हुए"

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानते होंगे कि मूसा ने मिस्स से भागने पर एक मिद्यान की स्त्री से विवाह किया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ उन्होंने एक मिद्यान की स्त्री से विवाह किया और दो पुत्रों के पिता बने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:30 (#1)

"जब पूरे चालीस वर्ष बीत गए"

यह समय के बारे में बोलने का एक मुहावरेदार तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "चालीस वर्ष बीत जाने के बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:30 (#2)**"जब पूरे चालीस वर्ष बीत गए"**

चूंकि यह एक मुहावरा है, इसलिए अधिकांश भाषाओं में क्रिया "भरना" को बनाए रखना और निष्क्रिय रूप के बजाय सक्रिय क्रिया रूप का उपयोग करना शायद अर्थपूर्ण नहीं होगा। हालांकि, यदि आपकी भाषा में कोई व्यक्ति या वस्तु "दिनों" या "समय" को इस प्रकार "भरने" की बात होती है कि वे आ जाएं, और यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय क्रिया रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहां "भरना" का सक्रिय रूप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:30 (#3)**"तो एक स्वर्गदूत ने... दर्शन दिया"**

यहाँ शब्द दर्शन दिया का अर्थ केवल यह नहीं है कि मूसा ने इस स्वर्गदूत को एक सिर्फ दर्शन में देखा। बल्कि, यह अभिव्यक्ति दर्शाती है कि स्वर्गदूत वास्तव में मूसा के साथ उपस्थित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक एक स्वर्गदूत मूसा के साथ वहाँ थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:30 (#4)**"तो एक स्वर्गदूत ने दर्शन दिया "**

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता जानते हैं कि परमेश्वर मूसा से स्वर्गदूत के माध्यम से बात करने आए थे। यू.एस.टी. इसे स्पष्ट करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:31 (#1)**"दर्शन को देखकर अचम्भा किया"**

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेगे कि मूसा ने दृश्य की प्रशंसा करी क्योंकि झाड़ी जल नहीं रही थी, यद्यपि वह आग में थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने देखा उस पर आश्वर्यचकित हुए, क्योंकि आग झाड़ी को नहीं जला रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:31 (#2)**"प्रभु की यह वाणी सुनाई दी"**

स्तिफनुस प्रभु की वाणी के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो और वह स्वयं आई हो। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप इस अर्थ को एक गैर-रूपक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु ने उनसे बात की"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 7:32 (#1)**"मैं तेरे पूर्वज, अब्राहम का परमेश्वर, इसहाक का परमेश्वर और याकूब का परमेश्वर हूँ"**

यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर एक प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला होगा, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु ने मूसा से कहा कि वे उनके पूर्वजों के परमेश्वर हैं, अब्राहम के परमेश्वर, इसहाक के परमेश्वर, और याकूब के परमेश्वर हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:33 (#1)**"तब प्रभु ने उससे कहा, 'अपने पाँवों से जूती उतार ले, क्योंकि जिस जगह तू खड़ा है, वह पवित्र भूमि है'**

यदि आपकी भाषा में सीधे उद्धरण के अंदर एक और सीधा उद्धरण भ्रमित करने वाला हो, तो आप दूसरे सीधे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु ने मूसा से कहा कि वे अपने पैरों से जूतों को उतार दें, क्योंकि जिस स्थान पर वे खड़े थे वह पवित्र भूमि थी।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:33 (#2)**"अपने पाँवों से जूती उतार ले, क्योंकि जिस जगह तू खड़ा है, वह पवित्र भूमि है"**

इस संस्कृति में, जूते उतारना यह स्वीकार करने का प्रतीकात्मक तरीका था कि एक स्थान पवित्र था। जो जूते कहीं और पहने गए हों, उन्हें इस स्थान को नहीं छूना चाहिए। आपके पाठक इस क्रिया के प्रतीकात्मक अर्थ को समझ सकते हैं। यदि नहीं, तो आप इसे अपने अनुवाद में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जूती खोलें और उन्हें

उतारें ताकि यह स्वीकार किया जा सके कि जिस स्थान पर आप खड़े हैं वह पवित्र भूमि है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 7:33 (#3)

"अपने पाँवों से जूती उतार ले"

इसका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर चाहते थे कि मूसा न केवल अपनी जूती खोले बल्कि उन्हें उतार भी दे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी जूती खोलें और उन्हें अपने पैरों से उतार दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:33 (#4)

"अपने पाँवों से जूती"

क्योंकि यह दोनों जूतियों का उल्लेख करता है, इसलिए आपके भाषा में जूतियों का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। यदि आपकी भाषा में द्विवचन रूप का उपयोग होता है, तो यहां उसका उपयोग करना उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पैरों पर जूती" या "जो जूतियाँ आपने पहनी हुई हैं"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 7:33 (#5)

"जिस जगह तू खड़ा है, वह पवित्र भूमि है"

इसका अर्थ यह है कि जहाँ परमेश्वर उपस्थित हैं, वहाँ के आस-पास का क्षेत्र परमेश्वर द्वारा पवित्र माना जाता है या बनाया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जिस स्थान पर आप खड़े हैं, वह मेरी उपस्थिति से पवित्र किया गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:34 (#1)

"मैंने सचमुच अपने लोगों की दुर्दशा को जो मिस्र में है, देखी है; और उनकी आहें और उनका रोना सुन लिया है; इसलिए उन्हें छुड़ाने के लिये उतरा हूँ। अब आ, मैं तुझे मिस्र में भेजूँगा"

यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर एक प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला होगा, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु ने कहा कि उन्होंने निश्चित रूप

से अपने लोगों की दुर्दशा देखी है जो मिस्र में थे और उन्होंने उनकी आहें सुन ली है और उन्हें बचाने के लिए नीचे आए हैं। उन्होंने मूसा से कहा कि वह तैयार हो जाएं क्योंकि वह उन्हें मिस्र भेज रहे हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:34 (#2)

"मैंने सचमुच ... देखी है"

स्टिफनुस बाइबिल के उस प्रसंग से एक इब्रानी मुहावरा पुनः प्रस्तुत कर रहे हैं, जिसमें मूसा जलती हुई झाड़ी के पास थे। देखा क्रिया इब्रानी में दोहराई जाती है। इस दोहराव से यह प्रकट होता है कि यहोवा ने अपने लोगों पर हो रहे अत्याचार को कितनी तीव्रता, निश्चितता, या स्पष्टता से देखा है। इब्रानी में क्रिया के दोहराव से जो तीव्रता प्रकट होती है, उसे सीधे अंग्रेजी में अनुवादित नहीं किया जा सकता। अपनी भाषा में क्रिया को प्रबल बनाने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:34 (#3)

"अपने लोगों की"

परमेश्वर स्वामित्व सूचक शब्द मेरे का उपयोग करते हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि ये लोग उनके साथ एक वाचा संबंध में थे, जो उनके पूर्वजों से किए गए उनके वादों पर आधारित था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम, इसहाक, और याकूब के वंशजों के"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 7:34 (#4)

"उन्हें छुड़ाने के लिये उतरा हूँ"

परमेश्वर स्वयं को स्वर्ग से पृथ्वी पर इस्साएलियों की सहायता के लिए उत्तरने के रूप में वर्णित करते हैं। उनकी उपस्थिति जलती हुई झाड़ी में थी, लेकिन उनका यह भी अर्थ है कि वे उन्हें उद्धार करने के लिए कार्य कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं व्यक्तिगत रूप से उनके उद्धार की व्यवस्था करूँगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:34 (#5)**"और"**

परमेश्वर उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अनुवाद और किया गया है, यह बताने के लिए कि वे मूसा से क्या करवाना चाहते हैं, जो उन्होंने उन्हें बताया है उसके परिणामस्वरूप। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 7:34 (#6)**"अब आ"**

यहाँ परमेश्वर आदेश दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तैयार हो जा"

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 7:34 (#7)**"मैं तुझे मिस्र में भेजूँगा"**

जब परमेश्वर कहते हैं मैं तुझे मिस्र में भेजूँगा, तो वे मूसा की अनुमति नहीं मांग रहे हैं। यह कहने का एक तरीका है "मैं तुझे मिस्र भेजूँगा," और यह कथन एक आदेश के रूप में कार्य कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे मिस्र जाना होगा"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 7:35 (#1)**"यह कहकर, तुझे किसने हम पर अधिपति और न्यायाधीश ठहराया है"**

यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर एक प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला होगा, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। देखें कि आपने 7:27 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछते हुए कि किसने उन्हें शासक और न्यायाधीश नियुक्त किया"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:35 (#2)**"तुझे किसने हम पर अधिपति और न्यायाधीश ठहराया है?"**

देखिए आपने इस अलंकारिक प्रश्न का 7:27 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने तुझे शासक और न्यायाधीश नियुक्त नहीं किया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:35 (#3)**"अधिपति और न्यायाधीश"**

देखें कि आपने अधिपति और न्यायाधीश के संयोजन का 7:27 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति के साथ एक अधिकार"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 7:35 (#4)**"छुड़ानेवाला ठहराकर"**

इस संदर्भ में, अनुवादित शब्द छुड़ानेवाला का अर्थ उस व्यक्ति से है जो लोगों को सांसारिक परेशानियों से मुक्त करता है, न कि वह जो अनंत उद्धार लाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक उद्धारकर्ता"

प्रेरितों के काम 7:35 (#5)**"उस स्वर्गदूत के द्वारा"**

यहाँ, हाथ किसी के क्षमता और कार्यों के लिए एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत के सामर्थ्य के साथ" या "स्वर्गदूत के कार्यों के माध्यम से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:35 (#6)**"उसे झाड़ी में दर्शन दिया था"**

यह देखें कि आपने दर्शन दिया शब्द का 7:30 में कैसे अनुवाद किया। यहाँ भी, इस शब्द का अर्थ यह नहीं है कि मूसा ने केवल इस स्वर्गदूत को एक दर्शन में देखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो झाड़ी में उनके साथ था"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:35-38 (#1)**"जिस मूसा"**

पद 35, 36, 37, और 38 में मूसा की भूमिका पर जोर देने वाले समान वाक्यांशों की एक श्रृंखला शामिल है। स्तिफनुस कहते हैं **जिस मूसा**, "यही है," "यह वही मूसा है," और "यही वह है।" यदि संभव हो, तो अपनी अनुवाद में मूसा पर जोर देने के लिए इसी तरह के वाक्यांशों का उपयोग करें। आप प्रत्येक पद को अलग अनुच्छेद में भी बना सकते हैं या दोहराए गए वाक्यांशों को उजागर करने के लिए किसी अन्य तरीके से स्वरूपण का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: एक साधारण प्रार्थना की रीति

प्रेरितों के काम 7:36 (#1)**"अद्भुत काम और चिन्ह"**

अद्भुत काम और **चिन्ह** शब्द समान अर्थ रखते हैं। स्तिफनुस इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने [2:22](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महान चमक्कार"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 7:36 (#2)**"लाल समुद्र"**

स्तिफनुस उस नाम का उपयोग कर रहे हैं जो उनके संस्कृति में सामान्य था, **लाल समुद्र**, उस जलाशय के लिए जिसे पुराना नियम "सरकंडों का सागर" कहता है। निर्णय करें कि आप यहाँ स्तिफनुस द्वारा उपयोग किए गए नाम का उपयोग करना चाहते हैं या उस नाम का जो आप पुराने नियम में अपने अनुवाद में उपयोग कर रहे हैं, यदि वे अलग हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सरकंडों का सागर"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 7:37 (#1)

"जिसने इसाएलियों से कहा, 'परमेश्वर तुम्हारे भाइयों में से तुम्हारे लिये मेरे जैसा एक भविष्यद्वक्ता उठाएगा'"

यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला हो, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने इसाएल के पुत्रों से कहा कि

परमेश्वर उनके भाइयों में से उनके लिए उनके जैसा एक भविष्यद्वक्ता उठाएंगे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:37 (#2)**"इसाएलियों से"**

स्तिफनुस पुत्रों शब्द का उपयोग "वंशजों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के वंशजों को" या "याकूब के वंशजों को"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:37 (#3)**"तुम्हारे लिये मेरे जैसा एक भविष्यद्वक्ता उठाएँगा"**

यहाँ, **उठाएँग** शब्द का अर्थ है कि परमेश्वर किसी को एक विशेष लोगों के पास नबी के रूप में भेजने का कार्य देते हैं। देखें कि आपने इसे [3:22](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मेरे जैसा एक नबी भेजेंगे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:37 (#4)**"तुम्हारे भाइयों"**

स्तिफनुस **भाइयों** शब्द का उपयोग "कुटुंबियों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे कुटुंबी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:38 (#1)**"यह वही है ... जिसने"**

यह वही हैं जो मूसा को संदर्भित करता है। आप 35-38 पदों में समान भाषा और विशेष प्रारूपण का उपयोग करने का निर्णय ले सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि स्तिफनुस मूसा पर जोर दे रहे हैं। हालांकि, यदि आपको लगता है कि इस बिंदु पर संदर्भ स्पष्ट नहीं होगा, तो आप उनका नाम उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा वही हैं जो थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:38 (#2)

"उस स्वर्गदूत के साथ सीनै पहाड़ पर उससे बातें की, और हमारे पूर्वजों के साथ था, उसी को जीवित वचन मिले"

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि सीनै पहाड़ की जानकारी को मूसा के जीवित वचन प्राप्त करने की जानकारी के पास रखा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वजों और उस स्वर्गदूत के साथ जो सीनै पहाड़ पर उनसे बात कर रहे थे, जिन्होंने जीवित वचन प्राप्त किए" या "हमारे पूर्वजों और उस स्वर्गदूत के साथ जो सीनै पहाड़ पर उनसे बात कर रहे थे, जहां उन्होंने जीवित वचन प्राप्त किए"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 7:38 (#3)

"हमारे पूर्वजों के साथ था, पहुँचाए"

इस पद में उसी का दूसरा उदाहरण मूसा को संदर्भित करता है, न कि पूर्वजों को। स्पष्टता के लिए, आप उनका नाम ले सकते हैं और एक नया वाक्य शुरू कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वजों के साथ। मूसा ने प्राप्त किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:38 (#4)

"जीवित वचन मिले"

आपकी भाषा में यह स्पष्ट करना सहायक हो सकता है कि मूसा को वचन किसने मिले किए थे। स्तिफनुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने जीवित शब्द दिए" या "जिनसे परमेश्वर ने जीवित शब्द कहे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:38 (#5)

"जीवित वचन"

स्तिफनुस वचन का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर ने शब्दों के माध्यम से संप्रेषित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जीवित संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:38 (#6)

"जीवित वचन"

स्तिफनुस जीवित शब्द का उपयोग परमेश्वर के वचनों का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जैसे वे जीवित हों। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि परमेश्वर का संदेश हमेशा प्रभावी होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्थायी संदेश" (2) कि परमेश्वर का संदेश यह दिखाता है कि परमेश्वर की इच्छा के अनुसार कैसे जीना है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जीवनदायी संदेश"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:39 (#1)

"हमारे पूर्वजों ने उसकी मानना न चाहा"

उसकी शब्द मूसा को संदर्भित करता है। यहाँ उनका नाम लेना और एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिताओं ने मूसा की आज्ञा मानने की इच्छा नहीं की थी।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:39 (#2)

"उसे ठुकराकर"

स्तिफनुस इस्माएलियों द्वारा मूसा को अस्वीकार करने पर जोर दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें अपने अगुवे के रूप में अस्वीकार कर दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:39 (#3)

"अपने मन मिस्र की ओर फेरे"

यहाँ, मन लोगों की इच्छाओं के लिए एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मिस्र लौटने की इच्छा बना ली"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:40 (#1)

"और हारून से कहा, 'हमारे लिये ऐसा देवता बना, जो हमारे आगे-आगे चलें; क्योंकि यह मूसा जो हमें मिस्र देश से निकाल लाया, हम नहीं जानते उसे क्या हुआ?'"

यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर एक प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला होगा, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने हारून से कहा कि वे उनके लिए देवता बनाएं जो उनके आगे-आगे चलें, क्योंकि उन्हें नहीं पता था कि मूसा के साथ क्या हुआ था, जो उन्हें मिस्र देश से निकाल लाए थे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 7:40 (#2)

"और हारून से कहा"

यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने हारून से कहा"

प्रेरितों के काम 7:40 (#3)

"क्योंकि यह मूसा जो हमें मिस्र देश से निकाल लाया, हम नहीं जानते उसे क्या हुआ"

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि मूसा के बारे में जानकारी वाक्य के अंत में रखी जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हम नहीं जानते कि इस मूसा के साथ क्या हुआ जिसने हमें मिस्र देश से बाहर निकाला।"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 7:41 (#1)

"उन्होंने एक बछड़ा बनाकर"

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि यह **बछड़े** की **मूर्ति** एक प्रतिमा थी जिसे इसाएली मूर्ति के रूप में पूजना चाहते थे। स्तिफनुस इसे वाक्य के आगे **मूर्ति** के रूप में संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक प्रतिमा बनाई जो बछड़े की तरह दिखती थी ताकि उसे मूर्ति के रूप में पूज सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:41 (#2)

"उन दिनों"

स्तिफनुस **दिनों** शब्द का उपयोग एक विशेष समय को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:41 (#3)

"उन्होंने बछड़े की एक मूर्ति बनाई"

उन्होंने सर्वनाम पद 39 में "हमारे पूर्वजों" की ओर संकेत करता है, अर्थात् उन इसाएलियों की ओर जिन्हें मूसा ने मिस्र से बाहर निकाला था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएलियों ने एक बछड़े की मूर्ति बनाई"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:41 (#4)

"अपने हाथों के कामों"

स्तिफनुस उस बछड़े और मूर्ति को उनके हाथों के कार्य के रूप में वर्णित करते हैं, क्योंकि इसाएलियों ने अपने हाथों से बछड़ा बनाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मूर्ति जो उन्होंने बनाई थी"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:42 (#1)

"परमेश्वर ने मुँह मोड़कर"

स्तिफनुस इस तरह बोल रहे हैं मानो परमेश्वर ने शारीरिक रूप से मुँह मोड़ लिया हो। वे इस तरह इसलिए बोलते हैं ताकि यह स्पष्ट हो सके कि परमेश्वर इसाएलियों से प्रसन्न नहीं थे और अब उनकी सहायता नहीं कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनकी सहायता करना बंद कर दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:42 (#2)

"आकाशगण"

यहाँ, शब्द **गण** का अर्थ "सेना" है, और **स्वर्ग** शब्द का अर्थ "आकाश" है। स्टीफन आकाश में तारों को एक सेना के रूप में बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यू.एस.टी. में है: "आकाश में तारे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:42 (#3)

"जैसा भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तक में लिखा है"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग में नहीं आता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यवक्ताओं की पुस्तक कहती है" या "भविष्यवक्ताओं की पुस्तक दर्ज करती है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:42 (#4)

"भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तक"

यह स्पष्ट रूप से एक चर्मपत्र पर पुराने नियम के कई नबियों के लेखनों का संग्रह था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चर्मपत्र जो नबियों के कथनों को दर्ज करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:42 (#5)

""तुम ... पशुबलि और अन्नबलि मुझ ही को चढ़ाते रहे"

यह भविष्यवक्ता आमोस से उद्धरण की शुरुआत है, जो पद 43 के अंत तक जारी रहता है। भले ही आपकी भाषा में आमतौर पर एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर दूसरा उद्धरण न रखा जाता हो, फिर भी यह अच्छा होगा कि इस उद्धरण को आमोस से प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत किया जाए, क्योंकि इसमें परमेश्वर सीधे इस्माएलियों को संबोधित कर रहे हैं। आप इसके आरंभ को द्वितीय स्तर के उद्धरण चिह्न या किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा से झंगित कर सकते हैं, जो आपकी भाषा में द्वितीय स्तर के उद्धरण की शुरुआत को दर्शाने के लिए उपयोग की जाती है। आप विशेष स्वरूपण का उपयोग भी कर सकते हैं, जैसा कि यू.एल.टी. करता है।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 7:42 (#6)

""तुम ... पशुबलि और अन्नबलि मुझ ही को चढ़ाते रहे"

इस वाक्य का पहला शब्द यूनानी में एक नकारात्मक शब्द है जिसका उपयोग एक नकारात्मक कथन को प्रश्न में बदलने के लिए किया जा सकता है जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। यू.एल.टी. इसे क्या तुमने? जोड़कर दिखाता है। आपकी भाषा में प्रश्न पूछने के अन्य तरीके हो सकते हैं जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करते हैं, उदाहरण के लिए, एक

सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदलकर। इसे अपनी भाषा में इस प्रकार अनुवाद करें कि यह सबसे स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुमने जंगल में चालीस वर्षों तक मुझे बलिदान और भेट चढ़ाई, हे इसाएल के घराने?"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 7:42 (#7)

""क्या तुम ... पशुबलि और अन्नबलि मुझ ही को चढ़ाते रहे?"

भविष्यवक्ता आमोस के माध्यम से बोलते हुए, परमेश्वर ने प्रश्न रूप का उपयोग करके इसाएल के लोगों को यह जोर देकर बताया कि उन्होंने जंगल में अपने बलिदानों के साथ वास्तव में उनकी आराधना नहीं की। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे इसाएल के घराने, तुमने चालीस वर्षों तक जंगल में मारे गए पशुओं और बलिदानों को चढ़ाते समय मेरा सम्मान नहीं किया!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:42 (#8)

"क्या तुम ... मुझ ही को चढ़ाते रहे"

यहाँ तुम इन उदाहरणों में बहुवचन है, भले ही जिसे संबोधित किया जा रहा है (घर) वह एकवचन है, क्योंकि परमेश्वर वास्तव में सभी इस्माएलियों से बात कर रहे हैं। यदि आपके भाषा में ऐसे मामले में बहुवचन का उपयोग करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में एकवचन तुम का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 7:42 (#9)

"पशुबलि और अन्नबलि"

एक अलंकारिक अभिव्यक्ति में, परमेश्वर दो मुख्य प्रकार के बलिदानों का उपयोग कर रहे हैं, वे जो रक्त बहाने में शामिल होते हैं (वध किए गए पशु) और वे जो रक्तहीन होते हैं (अर्पण), सभी प्रकार के बलिदानों का अर्थ देने के लिए। यदि यह आपके भाषा में गलत समझा जा सकता है, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या गैर-अलंकारिक भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी प्रकार के बलिदान"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 7:42 (#10)

"हे इसाएल के घराने"

यहाँ घराने का अर्थ उन सभी लोगों से है जो किसी विशेष व्यक्ति के बंशज हैं। यह उन्हें ऐसे देखता है जैसे वे एक ही घर में साथ रह रहे हों। इसलिए इसाएल के घराने का अर्थ उन सभी लोगों से है जो पिता याकूब के बंशज हैं, जिन्हें इसाएल के नाम से भी जाना जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल का राष्ट्र" या "इसाएल के लोग"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:43 (#1)

"""और तुम मोलेक के तम्बू"

यहाँ भविष्यवक्ता आमोस का उद्धरण जारी है।

प्रेरितों के काम 7:43 (#2)

"और"

और के द्वारा इस पद की शुरुआत में परमेश्वर का अपना उत्तर प्रस्तुत किया गया है जो उन्होंने पिछले पद 7:42 में पूछा था: "क्या तुमने मेरे लिए बलिदान और भेंट चढ़ाई थी ...?" उत्तर उस प्रश्न के विपरीत है जो पूछा गया है। आपकी भाषा में विरोधाभास को प्रस्तुत करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद, उसके बाद वाक्य विराम: "नहीं!"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

प्रेरितों के काम 7:43 (#3)

"तुम लिए फिरते थे" - "मैं तुम्हें ... परे ले जाकर बसाऊँगा"

यहाँ पर शब्द उठा लिया यह दर्शाता है कि इस पद में वर्णित मूर्तियों को इसाएली अपने साथ लेकर जंगल में यात्रा कर रहे थे। इस संदर्भ में परे ले जाकर का अर्थ है कि परमेश्वर उन्हें दंड स्वरूप निर्वासन में भेज देंगे, जिससे उन्हें उनके देश से दूर ले जाया जाएगा। इसलिए दंड विडंबनापूर्ण है; यदि संभव हो, तो अपनी भाषा में ऐसे शब्दों का उपयोग करें जो इस विडंबना को उजागर करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम ... को उठाया, मैं तुमको उठा ले जाऊँगा"

देखें: विडंबना

प्रेरितों के काम 7:43 (#4)

"तुम ... लिए फिरते" - "तुम ने बनाया था" - "तुम्हें"

जैसा कि 7:42 में है, यहाँ तुम बहुवचन है, भले ही संबोधित ("घर") एकवचन है, क्योंकि परमेश्वर सभी इसाएलियों से बात कर रहे हैं। इस पद में तुम्हें भी बहुवचन है। यदि आपकी भाषा में इन मामलों में बहुवचन का उपयोग करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में एकवचन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 7:43 (#5)

"मोलेक के तम्बू"

मोलेक का तंबू एक तंबू या मंदिर था जिसमें झूठे देवता मोलेक की मूर्ति रखी जाती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:43 (#6)

"रिफान देवता के तारे"

इसाएली एक वास्तविक तारा नहीं ले जा रहे थे, बल्कि एक छवि जो तारे जैसी दिखती थी। इस छवि का उपयोग झूठे रिफान देवता की पूजा में किया जाता था। (यह संभवतः ग्रह शनि था।) वैकल्पिक अनुवाद: "आपके देवता रिफान की तारे के आकार की छवि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:43 (#7)

"उन मूर्तियों को जिन्हें तुम ने ... बनाया था"

यहाँ मूर्तियों शब्द मोलेक की मूर्ति और रिफान के तारे के आकार की छवि को संदर्भित करता है। इसे एक अलग वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने मोलेक की उस मूर्ति और रिफान के तारे के आकार की छवि को बनाया ताकि तुम उन झूठे देवताओं की पूजा कर सको।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:43 (#8)

"और"

आमोस के माध्यम से बोलते हुए, परमेश्वर **और** शब्द का उपयोग यह बताने के लिए करते हैं कि वह इसाएलियों के अविश्वास और अवज्ञा के परिणामस्वरूप क्या करेंगे। यहां एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 7:43 (#9)

"मैं तुम्हें बाबेल के परे ले जाकर बसाऊँगा"

यह भविष्यवक्ता आमोस से उद्धरण का अंत है जो पद 42 में शुरू हुआ था। देखें कि आपने वहां उद्धरण की शुरुआत कैसे चिन्हित की थी। यहां इसका अंत एक समापन द्वितीय-स्तरीय उद्धरण चिह्न के साथ या आपकी भाषा में द्वितीय-स्तरीय उद्धरण के अंत को दर्शने के लिए उपयोग किए जाने वाले किसी अन्य विराम चिह्न या प्रथा के साथ चिन्हित करना उपयुक्त होगा। यदि आपने उद्धरण को अलग दिखाने के लिए विशेष प्रारूपण का उपयोग किया था, तो आप इस पद के बाद सामान्य प्रारूपण पर लौट सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 7:44 (#1)

""

संबंधित वक्तव्य: स्तिफनुस महायाजक और महासभा को अपना उत्तर जारी रखते हैं, जिसे उन्होंने [प्रेरि 7:2](#) में शुरू किया था।

प्रेरितों के काम 7:44 (#2)

"साक्षी का तम्बू जंगल में हमारे पूर्वजों के बीच में था; जैसा उसने ठहराया जिसने मूसा से कहा"

स्तिफनुस यह नहीं कह रहे हैं कि **तम्बू** इसाएलियों के साथ था जैसा कि परमेश्वर ने आदेश दिया था। उनका मतलब है कि तम्बू उस नमूने के अनुसार बनाया गया था जो मूसा ने सीनै पहाड़ पर देखा था। इसे स्पष्ट करने के लिए, कुछ शब्दों को जोड़ना उपयोगी हो सकता है जिन्हें स्तिफनुस छोड़ रहे हैं। एक वाक्य विभाजन को प्रस्तुत करना भी सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गवाही का तम्बू हमारे पूर्वजों के साथ जंगल में था। इसे उसी प्रकार बनाया गया था जैसा कि मूसा से बात करने वाले ने आदेश दिया था"

देखें: बहुवचन

प्रेरितों के काम 7:44 (#3)

"साक्षी का तम्बू"

स्तिफनुस इस तम्बू को साक्षी का तम्बू कहते हैं क्योंकि यह वाचा के सन्दूक को रखता था, जिसे साक्ष्य का सन्दूक भी कहा जाता था। सन्दूक का "साक्ष्य", जैसा कि यू.एस.टी. इंगित करता है, परमेश्वर और इसाएलियों के बीच वाचा और जंगल में जहाँ कहीं भी वे जाते थे, वहाँ उनकी उपस्थिति का प्रमाण था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तम्बू जो वाचा के सन्दूक को रखता था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:44 (#4)

"जैसा उसने ठहराया, जिसने मूसा से कहा, 'जो आकार तूने देखा है, उसके अनुसार इसे बना'"

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि मूसा को दिए गए आदेश की जानकारी को इस बात से पहले रखा जाए कि मूसा ने उस आदेश को कैसे पूरा किया। यहां एक नया वाक्य शुरू करना भी सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मूसा से बात कर रहे थे, उन्होंने उन्हें आदेश दिया था कि वह तम्बू को उस नमूने के अनुसार बनाएं जो उन्होंने देखा था, और उन्होंने उसे उसी तरह बनाया।"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 7:44 (#5)

"जैसा उसने ठहराया, जिसने मूसा से कहा"

स्तिफनुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि वह उस तरीके की बात कर रहे हैं जिससे परमेश्वर ने मूसा से सीनै पहाड़ पर बात की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मूसा को आदेश दिया जब उन्होंने सीनै पहाड़ पर उनसे बात की।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:44 (#6)

"जो आकार तूने देखा है"

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता जानेंगे कि वह उस आकार का उल्लेख कर रहे हैं जो परमेश्वर ने मूसा को सीनै

पहाड़ पर दिखाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आकार जो उन्होंने उन्हें सीनै पहाड़ पर दिखाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:45 (#1)

"उसी.. हमारे पूर्वजों ने पूर्वकाल से पाकर ... यहाँ ले आए"

यहाँ सर्वनाम उसी तम्बू को संदर्भित करता है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वजों ने अपने पूर्वजों से तम्बू प्राप्त किया, और वे उसको ले आए"

देखें: सर्वनाम

प्रेरितों के काम 7:45 (#2)

"उसी को ... पाकर"

वाक्यांश उसी को ... पाकर एक यूनानी क्रिया का अनुवाद करता है जो उत्तराधिकार में कुछ प्राप्त करने का संदर्भ देता है, इस मामले में अपने पूर्वजों से। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे अपने पूर्वजों से प्राप्त किया"

प्रेरितों के काम 7:45 (#3)

"यहोशू के साथ यहाँ ले आए"

जब स्तिफनुस कहते हैं कि इस्साएली यहोशू के साथ तम्बू को लाए, तो उनका मतलब यह नहीं है कि वे तम्बू और यहोशू दोनों को लाए। उनका मतलब है कि इस्साएलियों ने यहोशू के निर्देशों के अनुसार वे कार्य किए जो वह वर्णन कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा यहोशू ने उन्हें निर्देश दिया था, वैसे लाए"

प्रेरितों के काम 7:45 (#4)

"यहाँ ले आए"

स्तिफनुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि वह इस्साएलियों के कनान देश में प्रवेश करने की बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान देश में लाए गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:45 (#5)

"उन अन्यजातियों पर अधिकार पाया"

स्तिफनुस अन्यजातियों शब्द का उपयोग उस भूमि के लिए कर रहे हैं जिसे इन जनजातियों ने अधिग्रहित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने उन भूमि का अधिग्रहण किया जो अन्यजातियों द्वारा अधिग्रहित की गई थीं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:45 (#6)

"हमारे पूर्वजों के सामने से"

स्तिफनुस सामने शब्द का उपयोग "उपस्थिति" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वजों की उपस्थिति से" या "ताकि हमारे पूर्वज ही वहाँ रहें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:45 (#7)

"दाऊद के समय तक रहा"

स्तिफनुस कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्द छोड़ रहे हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तम्बू दाऊद के दिनों तक वहाँ रहा।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 7:45 (#8)

"दाऊद के समय"

स्तिफनुस समय शब्द का उपयोग एक विशेष समय को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद का समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:46 (#1)

""

यहाँ स्तिफनुस बोल रहे हैं। दाऊद ने परमेश्वर से यह नहीं पूछा कि क्या वह इस निवास को खोजने जा सकते हैं। दाऊद ने

परमेश्वर से पूछा कि क्या वह इसे बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बनाने के लिए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:46 (#2)

"उस पर परमेश्वर ने अनुग्रह किया"

यहाँ उस सर्वनाम का उपयोग दाऊद को संदर्भित करता है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद ने परमेश्वर के सामने अनुग्रह पाया"

देखें: सर्वनाम

प्रेरितों के काम 7:46 (#3)

"उस पर परमेश्वर ने अनुग्रह किया"

यहाँ वाक्यांश परमेश्वर ने परमेश्वर की राय को संदर्भित करता है, जिस प्रकार परमेश्वर किसी भी चीज़ का आकलन करेंगे जो उनके सामने आएगी। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने दाऊद को कृपा से देखा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:46 (#4)

"बनाए (खोजने के लिए)"

मूल भाषा में निर्माण (बनाए) के लिए खोजने का शब्द उपयोग किया गया है और यहाँ स्थिफनुस बोल रहे हैं। दाऊद ने परमेश्वर से यह नहीं पूछा कि क्या वह इस निवास को खोजने जा सकते हैं। दाऊद ने परमेश्वर से पूछा कि क्या वह इसे बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बनाने के लिए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:46 (#5)

"निवास-स्थान"

निवास शब्द का अर्थ एक स्थायी आवास होता है, अर्थात्, एक घर। स्थिफनुस इस शब्द का उपयोग मंदिर के अर्थ में कर रहे हैं। वह इस मंदिर के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह एक घर हो जिसमें परमेश्वर रहते हों, क्योंकि परमेश्वर की उपस्थिति वहाँ थी। वैकल्पिक अनुवाद: "एक घर"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:46 (#6)

"याकूब के"

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में "याकूब का घर" लिखा है। यूएलटी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "याकूब के परमेश्वर" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी. के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 7:46 (#7)

"याकूब के" (घराने के लिए)

यहाँ घराना का अर्थ उन सभी लोगों से है जो किसी विशेष व्यक्ति से उत्पन्न हुए हैं। यह उन्हें ऐसे देखता है जैसे वे एक ही घर में एक साथ रह रहे हों। इसलिए याकूब का घराना का अर्थ उन सभी लोगों से है जो पितामह याकूब से उत्पन्न हुए, जिन्हे इसाएल के नाम से भी जाना जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के लोग"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:47 (#1)

"उसके लिये घर बनाया"

स्थिफनुस घर शब्द का उपयोग मंदिर के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए एक मंदिर"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:47 (#2)

"उसके लिये घर बनाया"

यहाँ उसके सर्वनाम का संदर्भ परमेश्वर से है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लिए एक मंदिर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:48 (#1)**"परमप्रधान"**

यह परमेश्वर का एक नाम है। यू.एस.टी. इसके अर्थ को व्यक्त करने का एक तरीका सुझाता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 7:48 (#2)**"हाथ के बनाए घरों"**

स्तिफनुस विशेषण हाथों से बनाया गया (या "हस्तनिर्मित") को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है मनुष्यों द्वारा निर्मित संरचनाएँ। यू.एल.टी. ने इसे दिखाने के लिए घर जोड़ा है। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समानार्थी अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर जो लोग बनाते हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 7:48 (#3)**"हाथ के बनाए घरों"**

स्तिफनुस हाथ शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जो एक व्यक्ति का एक हिस्सा है, पूरे व्यक्ति को दर्शाने के लिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समतुल्य अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो घर बनाते हैं"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 7:48 (#4)**"हाथ के बनाए घरों"**

यहाँ पर घर शब्द का अर्थ "मंदिर" है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर जो लोग बनाते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:48 (#5)**"जैसा कि भविष्यद्वक्ता ने कहा"**

स्तिफनुस मानते हैं कि उनके श्रोता जानेगे कि भविष्यवक्ता से उनका मतलब यशायाह है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि भविष्यवक्ता यशायाह कहते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निर्दित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:49 (#1)**"स्वर्ग मेरा सिंहासन और पृथ्वी मेरे पाँवों तले की चौकी है"**

यह भविष्यवक्ता यशायाह से एक उद्धरण की शुरुआत है, जो पद 50 के अंत तक जारी रहता है। भले ही आपकी भाषा में आमतौर पर एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर दूसरा उद्धरण न रखा जाता हो, यह अच्छा होगा कि इस उद्धरण को यशायाह से प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत किया जाए, क्योंकि इसमें परमेश्वर सीधे इस्साएलियों को संबोधित कर रहे हैं। आप इसके आरंभ को दूसरे स्तर के उद्धरण चिह्न या किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा का उपयोग करके संकेतित कर सकते हैं, जो आपकी भाषा में दूसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत को दर्शाने के लिए उपयोग किया जाता है। आप इस उद्धरण को अलग से प्रस्तुत करने के लिए विशेष प्रारूपण का भी उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यू.एल.टी. करता है।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 7:49 (#2)**"स्वर्ग मेरा सिंहासन और पृथ्वी मेरे पाँवों तले की चौकी है"**

यशायाह के माध्यम से बोलते हुए, परमेश्वर स्वर्ग को अपना सिंहासन और पृथ्वी को अपना पाँवों तले की चौकी बताते हैं। यदि आपके पाठक इन रूपकों का अर्थ नहीं समझेंगे, तो आप अपने संस्कृति के समकक्ष रूपकों का उपयोग कर सकते हैं, या आप अर्थ को गैर-रूपक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि परमेश्वर स्वर्ग और पृथ्वी दोनों में उपस्थित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग में निवास करता हूँ, और मैं पृथ्वी पर भी सर्वत्र उपस्थित हूँ" (2) कि परमेश्वर स्वर्ग और पृथ्वी पर शासन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग से शासन करता हूँ, और मेरे पास पृथ्वी पर पूर्ण अधिकार है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:49 (#3)**"स्वर्ग मेरा सिंहासन और पृथ्वी मेरे पाँवों तले की चौकी है"**

परमेश्वर सृष्टि के दो भागों, स्वर्ग और पृथ्वी, का उपयोग पूरी सृष्टि का अर्थ बताने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति या

सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सृष्टि के हर स्थान में उपस्थित हूँ" (2) वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पूरी सृष्टि पर शासन करता हूँ"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 7:49 (#4)

"प्रभु कहते हैं, मेरे लिये तुम किस प्रकार का घर बनाओगे?"

परमेश्वर प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं यह जोर देने के लिए कि मनुष्य उनके योग्य या उनके लिए उपयुक्त मंदिर नहीं बना सकते। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे योग्य मंदिर या मेरे रहने के लिए उपयुक्त स्थान नहीं बना सकते!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:49 (#5)

"प्रभु कहता है, मेरे लिये तुम किस प्रकार का घर बनाओगे?"

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का मतलब रखते हैं। परमेश्वर वही बात दो बार कहते हैं, थोड़े अलग तरीके से, ताकि वे जो कह रहे हैं उसकी सच्चाई पर जोर दे सकें। यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे रहने योग्य मंदिर नहीं बना सकते!"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 7:49 (#6)

"किस प्रकार का घर"

यहाँ घर शब्द का अर्थ "मंदिर" है। वैकल्पिक अनुवाद: "किस प्रकार का मंदिर"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:49 (#7)

"मेरे विश्राम ... स्थान"

यदि आपकी भाषा में विश्राम के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ मैं रह सकता हूँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 7:50 (#1)

"क्या ये सब वस्तुएँ मेरे हाथ की बनाई नहीं?"

यह यशायाह नबी के उद्धरण का अंत है जो पद 49 में शुरू हुआ था। देखें कि आपने वहाँ उद्धरण की शुरुआत कैसे चिह्नित की थी। यहाँ उद्धरण के अंत को दूसरे स्तर के उद्धरण चिह्न या आपके भाषा में दूसरे स्तर के उद्धरण के अंत को दर्शनी वाले किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा के साथ चिह्नित करना उचित होगा। यदि आपने उद्धरण को अलग दिखाने के लिए विशेष प्रारूपण का उपयोग किया था, तो आप इस पद के बाद सामान्य प्रारूपण पर लौट सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 7:50 (#2)

"क्या ये सब वस्तुएँ मेरे हाथ की बनाई नहीं?"

परमेश्वर जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे हाथों ने ये सभी चीजें बनाई हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:50 (#3)

"क्या ये सब वस्तुएँ मेरे हाथ की बनाई नहीं?"

परमेश्वर अपने एक भाग, अपने हाथ, का उपयोग स्वयं को सृजन के कार्य में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैंने ये सभी चीजें नहीं बनाई?" या, यदि आप इस प्रश्न को एक विस्मयादिबोधक के रूप में प्रस्तुत करना चुनते हैं, तो "मैंने ये सभी चीजें बनाई!"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 7:50 (#4)**"ये सब वस्तुएँ"**

यह वाक्यांश ये सब वस्तुएँ पिछले पद के संदर्भ को बताती है जो "स्वर्ग" और "पृथ्वी" की ओर है। वैकल्पिक अनुवाद: "सृष्टि में सब कुछ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:51 (#1)**"हे हठीले, और मन और कान के खतनारहित लोगों"**

स्तिफनुस अपने भाषण में बदलाव लाने के लिए विस्मयादिबोधक शब्द है का उपयोग कर रहे हैं। इस बिंदु तक, वे महासभा के सदस्यों के साथ पहचान बना रहे थे, "हमारे पूर्वजों" का उल्लेख करते हुए, जब वे पहले की इस्साएली पीढ़ियों के कार्यों का वर्णन कर रहे थे। अब, जब वे उन्हें फटकारने के लिए स्थानांतरित होते हैं, तो वे उन्हें हे के साथ संबोधित करते हैं। इसी उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम हठी लोग, जिनके हृदय और कान का खतना नहीं हुआ है"

देखें: विस्मयादिबोधक

प्रेरितों के काम 7:51 (#2)**"हे हठीले और"**

यहाँ स्तिफनुस विशेषण हठीले का उपयोग संज्ञा के रूप में, एक प्रकार के व्यक्ति का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे हठीले लोगों और"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 7:51 (#3)**"हे हठीले"**

स्तिफनुस महासभा के सदस्यों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे घोड़े या खच्चर हों जो अपनी गर्दन को कड़ा कर लेते हैं ताकि उन्हें किसी दिशा में मोड़ा न जा सके। उनका मतलब है कि वे जिद्दी हो रहे हैं। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान रूपक का उपयोग कर

सकते हैं, या आप अर्थ को बिना रूपक के तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे जिद्दी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:51 (#4)**"मन और कान के खतनारहित लोगों"**

स्तिफनुस महासभा के सदस्यों के मन और कान को खतनारहित के रूप में वर्णित करते हैं, जैसे कि वे गैर-यहूदी जो खतनारहित होते हैं क्योंकि वे वाचा के समुदाय का हिस्सा नहीं होते, जो परमेश्वर की आज्ञा का पालन नहीं करते या परमेश्वर की नहीं सुनते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आज्ञा का पालन करने या सुनने के लिए अनिच्छुक"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 7:51 (#5)**"मन और कान के खतनारहित"**

स्तिफनुस व्यक्ति के एक भाग, मन, अर्थात् इच्छाओं और इच्छा का उपयोग, आज्ञापालन या अवज्ञा के कार्य में व्यक्ति के सम्पूर्ण स्वरूप को दर्शनी के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समतुल्य अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आज्ञा मानने या सुनने के लिए अनिच्छुक"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 7:51 (#6)**"मन और कान के खतनारहित"**

स्तिफनुस व्यक्ति के एक हिस्से, कान, का उपयोग पूरे व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं जब वह सुनने की क्रिया में होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आज्ञा मानने या सुनने के लिए अनिच्छुक"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 7:51 (#7)**"तुम सदा पवित्र आत्मा का विरोध करते हो"**

यहाँ शब्द सदा जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पवित्र आत्मा का विरोध करते रहते हैं।"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 7:51 (#8)

"तुम" - "तुम्हारे" - "तुम"

यहाँ शब्द तुम और तुम्हारा बहुवचन हैं, क्योंकि स्तिफनुस सभी सदस्यों से बात कर रहे हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 7:51 (#9)

"जैसा तुम्हारे पूर्वज करते थे"

स्तिफनुस कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तुम्हारे पूर्वजों ने परमेश्वर की अवज्ञा की और उनकी नहीं सुनी, वैसे ही तुम परमेश्वर की अवज्ञा करते हो और उनकी नहीं सुनते हो।"

देखें: न्यूपद

प्रेरितों के काम 7:52 (#1)

"भविष्यद्वक्ताओं में से किसको तुम्हारे पूर्वजों ने नहीं सताया?"

यहाँ पर स्तिफनुस जानकारी नहीं मांग रहे हैं। वह जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पूर्वजों ने प्रत्येक नबी को सताया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 7:52 (#2)

"भविष्यद्वक्ताओं में से किसको तुम्हारे पूर्वजों ने नहीं सताया?"

स्तिफनुस का प्रश्न एक निहित सामान्यीकरण के साथ जोर देने के लिए है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो जोर देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पूर्वज भविष्यवक्ताओं को सताते रहे!"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 7:52 (#3)

"उस धर्म के"

स्तिफनुस विशेष व्यक्ति का वर्णन करने के लिए विशेषण धर्मों को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं। यूएलटी. इसे दिखाने के लिए एक को जोड़ता है। यह एक उपाधि है जो मसीह, मसीहा का संदर्भित करती है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीहा, जो धर्मी थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 7:52 (#4)

"अब तुम भी उसके पकड़वानेवाले और मार डालनेवाले हुए"

यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने अब उन्हें धोखा दिया और उनकी हत्या कर दी।"

प्रेरितों के काम 7:53 (#1)

"तुम ने ... पाई"

सर्वनाम तुम उन सदस्यों को संदर्भित करता है जिनसे स्तिफनुस बात कर रहे हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने प्राप्त किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 7:53 (#2)

"तुम ने ... पाई"

स्तिफनुस जिन महासभा सदस्यों को संबोधित कर रहे हैं, उन्होंने स्वयं व्यवस्था प्राप्त नहीं की थी। बल्कि, स्तिफनुस उनका उपयोग पूरे यहूदी समुदाय का प्रतिनिधित्व करने के

लिए कर रहे हैं जो वर्षों से चला आ रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपने संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके समुदाय ने प्राप्त किया था" या, यदि आप एक नया वाक्य शुरू करना चुनते हैं, तो "तुम्हारे समुदाय ने प्राप्त किया"।

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 7:53 (#3)

"स्वर्गदूतों के द्वारा ठहराई हुई"

स्तिफनुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि वह परमेश्वर द्वारा इसाएलियों को सीनै पहाड़ पर व्यवस्था देने का उल्लेख कर रहे हैं। एक बाद की यहूदी परंपरा ने कहा कि उस समय स्वर्गदूत परमेश्वर के मध्यस्थ के रूप में कार्य कर रहे थे। (स्तिफनुस 7:38 में कहते हैं कि सीनै पहाड़ पर मूसा से एक स्वर्गदूत बात कर रहा था।) यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे स्वर्गदूतों ने इसे सीनै पहाड़ पर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:54 (#1)

"ये बातें सुनकर वे क्रोधित हुए"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन बातों को सुनकर उनके दिल में गहरी चोट पहुँची।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 7:54 (#2)

"ये बातें सुनकर वे क्रोधित हुए"

यहाँ, अभिव्यक्ति उनके दिल चिद्द गए एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि महासभा के सदस्य बहुत क्रोधित हो गए। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप एक समानार्थी मुहावरा या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्तिफनुस पर क्रोधित हो गए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:54 (#3)

"वे ... उस पर दाँत पीसने लगे"

इस क्रिया ने उनके स्तिफनुस के प्रति गहरे क्रोध को व्यक्त किया। यदि आपके संस्कृति में इसी अर्थ का कोई इशारा है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्तिफनुस पर इतने क्रोधित हो गए कि उन्होंने अपने दाँत पीस लिए" या "उन्होंने अपने दाँतों को आगे-पीछे किया जब वे क्रोधित होकर स्तिफनुस को देख रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 7:55 (#1)

"पवित्र आत्मा से परिपूर्ण"

लूका स्तिफनुस के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक पात्र हो जिसे पवित्र आत्मा भर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा से प्रेरित"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:55 (#2)

"उसने स्वर्ग की ओर देखा"

इसका अर्थ यह है कि केवल स्तिफनुस ने ही यह दर्शन देखा, वहाँ उपस्थित अन्य किसी ने नहीं देखा। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग की ओर निहारते हुए, उन्होंने एक दर्शन में देखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:55 (#3)

"परमेश्वर की महिमा"

इसका तात्पर्य है कि स्तिफनुस ने एक उज्ज्वल प्रकाश देखा जो परमेश्वर की महिमामयी उपस्थिति को प्रकट करता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक उज्ज्वल प्रकाश जो परमेश्वर की महिमामयी उपस्थिति को प्रकट करता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतरणहीत जानकारी

प्रेरितों के काम 7:55 (#4)

"यीशु को परमेश्वर की दाहिनी ओर खड़ा देखकर"

लूका विशेषण **दाहिनी** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं ताकि दाईं ओर का संकेत दे सकें। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को परमेश्वर के दाएँ ओर खड़ा देखा"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 7:55 (#5)

"यीशु को परमेश्वर की दाहिनी ओर खड़ा देखकर"

इस संस्कृति में, एक शासक के दाहिनी ओर का स्थान सम्मान का स्थान था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के बगल में सम्मान के स्थान पर खड़े यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:55 (#6)

"यीशु को परमेश्वर की दाहिनी ओर खड़ा देखकर"

नए नियम में अन्यत्र, यीशु को परमेश्वर के दाहिने बैठे हुए वर्णित किया गया है। कई व्याख्याकार मानते हैं कि यीशु ने इस अवसर पर स्तिफनुस के साहस और विश्वासपूर्ण गवाही के लिए उन्हें सम्मान देने के लिए खड़े हुए। यदि आपके संस्कृति में ऐसा कोई संकेत है जिसका समान अर्थ है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, परमेश्वर के बगल में सम्मान के स्थान पर, उन्हें सम्मान देने के लिए खड़े हुए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 7:56 (#1)

"देखो"

स्तिफनुस अपने श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करने के लिए देखो शब्द का उपयोग कर रहे हैं कि वे क्या कहने वाले हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब सुनो"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:56 (#2)

"मैं स्वर्ग को खुला हुआ, और"

स्तिफनुस स्वर्गों के खुलने की बात कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि वे उनके दर्शन के लिए खुले हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग मेरे दर्शन के लिए खुले हैं, और मैं देख रहा हूँ" या "मैं स्वर्ग में देख सकता हूँ, और मैं देख रहा हूँ"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:56 (#3)

"मनुष्य के पुत्र"

यह शीर्षक मनुष्य के पुत्र "मसीहा" के समान है। यीशु ने स्वयं इस शीर्षक का उपयोग उस भूमिका का सूक्ष्म और अप्रत्यक्ष रूप से दावा करने के लिए किया। आप इस शीर्षक का सीधे अपनी भाषा में अनुवाद करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, यदि आपको लगता है कि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:56 (#4)

"परमेश्वर के दाहिनी ओर खड़ा हुआ"

देखें कि आपने नामवाचक विशेषण **दाहिनी** का [7:55](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के दाएँ ओर खड़े"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 7:56 (#5)

"परमेश्वर के दाहिनी ओर खड़ा हुआ"

देखिए आपने वाक्यांश परमेश्वर के दाहिनी का निहित महत्व [7:55](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के पास सम्मान के स्थान पर खड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:56 (#6)

"परमेश्वर के दाहिनी ओर खड़ा हुआ"

देखें कि आपने यीशु की प्रतीकात्मक क्रिया के महत्व को खड़ा होने के रूप में [7:55](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक

अनुवाद: "मनुष्य के पुत्र, परमेश्वर के बगल में सम्मान के स्थान पर, मुझे सम्मान देने के लिए खड़े हैं"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 7:57 (#1)

"तब उन्होंने बड़े शब्द से चिल्लाकर कान बन्द कर लिए"

महासभा के सदस्यों ने यह सब किया ताकि वह यह दिखा सकें कि जो कुछ स्तिफनुस कह रहे थे वे उसको और अधिक नहीं सुनना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस की बातों को दबाने के लिए जोर से चिल्लाते हुए, उन्होंने अपने कानों पर हाथ रख लिया ताकि यह दिखा सकें कि वे और नहीं सुनना चाहते थे।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 7:57 (#2)

"बड़े शब्द से चिल्लाकर"

यह एक मुहावरा है जो यह सुझाव देता है कि महासभा के सदस्यों के पास एक और, अधिक ऊँची आवाज़ थी जिसका वे उपयोग कर सकते थे। इसका अर्थ है कि उन्होंने अपनी आवाजों की ध्वनि को बढ़ा दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "जोर से चिल्लाना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:57 (#3)

"बड़े शब्द से चिल्लाकर"

यदि आप इस मुहावरे को पुनः प्रस्तुत करना चाहें लेकिन आपकी भाषा में ऐसा बोलना असामान्य हो कि जैसे एक पूरे समूह के पास एक स्वर हो, तो आप इसे बहुवचन बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उच्च स्वरों के साथ" या "उच्च स्वरों में"

प्रेरितों के काम 7:57 (#4)

"एक चित्त होकर उस पर झापटे"

इसका मतलब हो सकता है: (1) कि महासभा के सभी सदस्य एक साथ स्तिफनुस पर झापट पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथ उस पर झापट पड़े" (2) कि महासभा के प्रत्यक्ष सदस्य स्तिफनुस पर झापट पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से प्रत्येक उस पर झापट पड़ा"

प्रेरितों के काम 7:58 (#1)

"उसे नगर के बाहर निकालकर"

लूका संभवतः यही कह रहे हैं कि महासभा के सदस्य स्तिफनुस को शहर के बाहर निकाल रहे थे। यह संभावना नहीं है कि उन्होंने वास्तव में उसे उठाया और हवा में फेंक दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस को पकड़कर और उसे जबरदस्ती शहर से बाहर ले जाकर"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 7:58 (#2)

"गवाहों"

ये वे "झूठे गवाह" थे जिहें महासभा ने स्तिफनुस पर आरोप लगाने के लिए बुलाया था, जैसा कि 6:13 में वर्णित है। मूसा की व्यवस्था के अनुसार, उन पर यह जिम्मेदारी थी कि वे उस व्यक्ति की फांसी को अंजाम दें जिसे उन्होंने दोषी ठहराया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठे गवाह, जो फांसी की सजा देने के लिए जिम्मेदार थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:58 (#3)

"अपने कपड़े शाऊल नामक एक जवान के पाँवों के पास उतार कर रखे"

इसका तात्पर्य यह है कि गवाहों ने अपने लंबे वस्त्र उतार दिए ताकि वे स्तिफनुस पर आसानी से पथर फेंक सकें और उन्होंने उन्हें सुरक्षित रखने के लिए शाऊल के पास छोड़ दिया। यू.एस.टी. एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे इन तात्पर्यों को स्पष्ट किया जा सके।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 7:58 (#4)

"कपड़े"

ये कपड़े लंबे चोगे या वस्त्र होते थे जो लोग बाहर पहनते थे ताकि गर्म रहें। ये धन और प्रतीषा का भी प्रतीक होते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के वस्त्र से परिचित नहीं हैं, तो आप किसी अन्य वस्त्र का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे वे पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोट" या "चोगे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 7:58 (#5)

"पाँवों के पास"

पाँवों के पास का अर्थ है कि किसी के सामने जमीन पर। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के सामने जमीन पर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:59 (#1)

"और वह यह कहकर ... करता रहा"

यह वाक्यांश दो शब्दों को और के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। वाक्यांश यह कहकर बताता है कि स्तिफनुस कह रहे थे जो उन्होंने कहा। यदि आपकी भाषा में यह अंधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समान वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वह जोर से कह रहे थे"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 7:59 (#2)

"मेरी आत्मा को ग्रहण कर"

यह एक आज्ञार्थक वाक्य है, लेकिन यह आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता है। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द का उपयोग करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरी आत्मा को स्वीकार करें"

देखें: अन्य उपयोग — आदेश

प्रेरितों के काम 7:60 (#1)

"फिर घुटने टेककर"

घुटने टेकना परमेश्वर के प्रति समर्पण का कार्य और प्रार्थना की श्रद्धापूर्ण मुद्रा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने श्रद्धापूर्वक घुटने टेके थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 7:60 (#2)

"ऊँचे स्वर में पुकारा"

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि स्तिफनुस ने अपनी आवाज का स्वर बढ़ा दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने जोर से पुकारा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 7:60 (#3)

"यह पाप उन पर मत लगा"

यह एक आज्ञार्थक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया इस पाप को उनके विरुद्ध न गिनें"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 7:60 (#4)

"हे प्रभु, यह पाप उन पर मत लगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक को अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण मत और नकारात्मक क्रिया मत लगा शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें इस पाप के लिए क्षमा करें"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 7:60 (#5)

"सो गया"

लूका स्तिफनुस की मृत्यु का वर्णन करते हुए कहते हैं वह सो गए। यह कुछ अप्रिय बात को शिष्ट तरीके से कहने का तरीका है। यदि यह आपके भाषा में गलत समझा जा सकता है, तो इसे कहने का कोई अन्य शिष्ट तरीका प्रयोग करें या साधारण भाषा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वर्गवासी हो गए" या, जैसा कि यूएसटी. में है, "वह मर गए"

देखें: व्यंजनात्मक

प्रेरितों के काम 8:1 (#1)

"और शाऊल भी उसकी मृत्यु के साथ सहमत था"

लूका इस पृष्ठभूमि की जानकारी इसलिए दे रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि शाऊल क्यों कलीसिया को सताता था, जैसा कि प्रेरितों के काम 8:3 और अध्याय 9 में उल्लेख किया गया है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब शाऊल ने महासभा द्वारा स्तिफनुस को मृत्युदंड देने का समर्थन किया।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 8:1 (#2)

"उसी दिन यरूशलेम की कलीसिया पर बड़ा उपद्रव होने लगा"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में नई घटना क्रम की शुरुआत के रूप में करते हैं, जिसमें कलीसिया का यरूशलेम से बाहर फैलना और गवाही देना शामिल है। आपकी भाषा में नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस दिन यरूशलेम की कलीसिया पर बड़ा उपद्रव होने लगा।"

देखें: नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 8:1 (#3)

"उस दिन"

यहाँ, दिन रूपक शब्द नहीं है जो "समय" के लिए उपयोग किया गया है। लूका विशेष दिन की बात कर रहे हैं, जिस दिन स्तिफनुस की हत्या की गई थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन स्तिफनुस की हत्या की गई थी,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:1 (#4)

"सब के सब... तितर-बितर हो गए"

यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी भाग गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:1 (#5)

"सब के सब... तितर-बितर हो गए"

शब्द सब, सामान्यीकरण है जो इस बात पर जोर देता है कि बड़ी संख्या में विश्वासियों पर प्रभाव पड़ा। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से विश्वासी तितर-बितर हो गए" या "बहुत से विश्वासी भाग गए"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 8:1 (#6)

"प्रेरितों को छोड़कर"

इसका तात्पर्य यह है कि प्रेरित यरूशलेम में बने रहे, हालाँकि उन्होंने भी इस महान उत्पीड़न का अनुभव किया। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरितों को छोड़कर, जो उत्पीड़न के बावजूद यरूशलेम में बने रहे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:1-2 (#1)

"और भक्तों ने स्तिफनुस को कब्र में रखा; और उसके लिये बड़ा विलाप किया"

आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो सकता है कि वे कहानी के उन हिस्सों को साथ लाएँ जो स्तिफनुस के बारे में हैं, जैसे कि यू.एस.टी. ने पद 1-2 के लिए पद्म पुल का उपयोग करता है।

देखें: पद्म पुल

प्रेरितों के काम 8:2 (#1)

"स्तिफनुस को कब्र में रखा"

अनुवादित शब्द को कब्र में रखा का अर्थ है दफनाने के लिए ले जाया गया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। आप यह भी स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि यह स्तिफनुस की देह थी जिसे ये लोग ले गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "स्तिफनुस की देह को दफनाने के लिए ले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:3 (#1)**"घर-घर घुसकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक घर के बाद दूसरे घर में प्रवेश करते हुए"

प्रेरितों के काम 8:3 (#2)**"घर-घर घुसकर," - "पुरुषों और स्त्रियों"**

लूका का मतलब घर हो सकता है जहाँ मसीही इकट्ठा होते थे, जैसा कि 2:46 में वर्णित है, और उनका मतलब पुरुषों और स्त्रियों से हो सकता है जो यीशु में विश्वास करते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे घर जहाँ मसीही इकट्ठा होते थे ... यीशु में विश्वास करने वाले, स्त्री और पुरुष दोनों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:4 (#1)**"मगर जो तितर-बितर हुए थे"**

लूका तितर-बितर हुए क्रियाविशेषण का उपयोग कर रहे हैं, जो विशेषण के रूप में कार्य करता है और संज्ञा के रूप में। यूएलटी इसको दिखाने के लिए जो शब्द जोड़ता है। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो विश्वासी तितर-बितर हुए थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 8:4 (#2)**"मगर जो तितर-बितर हुए थे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। देखें कि आपने इसे 8:1 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी, जो उपद्रव से तितर-बितर हो गए थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:4 (#3)**"सुसमाचार सुनाते हुए फिरे"**

लूका सुसमाचार शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो ये विश्वासी यीशु के बारे में वचन के माध्यम से साझा करते थे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 4:4 में कैसे किया। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में देखें कि यहाँ और इस अध्याय में कई अन्य बार अनुवादित सुनाते शब्द का अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सुसमाचार बताना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:5 (#1)**"में जाकर"**

लूका, फिलिप्पुस के नीचे जाने की बात करते हैं क्योंकि यरूशलैम से यात्रा करने के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि वह नगर पहाड़ पर स्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा करना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:5 (#2)**"सामरिया नगर"**

यह मुहावरा है जिसका अर्थ है सामरिया क्षेत्र का प्रमुख नगर, संभवतः उस समय के सेबास्ते के रूप में जाना जाता था, हालाँकि कुछ व्याख्याकारों का मानना है कि लूका के मन में इसके बजाय सूखार नगर हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरिया का मुख्य नगर"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:5 (#3)**"मसीह"**

लूका मसीह नाम का उपयोग मसीह के बारे में संदेश के संदर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:6 (#1)**"लोगों"**

लूका का तात्पर्य लोगों से है जो उस नगर में थी जहाँ फिलिप्पुस यात्रा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरिया के उस नगर के लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:6 (#2)

"एक चित्त होकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वसम्मति से"

प्रेरितों के काम 8:6 (#3)

"जो बातें फिलिप्पुस ने कहीं"

लूकाने कहीं क्रियाविशेषण का उपयोग कर रहे हैं, जो विशेषण के रूप में कार्य करता है, संज्ञा के रूप में। यू.एल.टी इसको दिखाने के लिए **बातें** शब्द जोड़ता है। आपकी भाषा में विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समान अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो फिलिप्पुस कह रहा था"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 8:6 (#4)

"जो बातें फिलिप्पुस ने कहीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो फिलिप्पुस कह रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:6 (#5)

"चिन्ह"

यहाँ **चिन्ह** शब्द का वही अर्थ है जो वाक्यांश "आश्वर्य के कामों और चिन्हों" प्रेरितों के काम [2:22](#) में और प्रेरितों के काम में अन्य स्थानों में है। इसका अर्थ है चमत्कार। वैकल्पिक अनुवाद: "चमत्कार"

प्रेरितों के काम 8:7 (#1)

"क्योंकि बहुतों में से अशुद्ध आत्माएँ बड़े शब्द से चिल्लाती हुई निकल गईं"

जैसा कि लूका इस घटना की कहानी बताते हैं, वे वाक्य के विषय को उन लोगों से बदलते हैं जिनमें अशुद्ध आत्माएँ थीं,

और वाक्य का विषय **अशुद्ध आत्माएँ** बन जाती हैं। यह इसलिए हो सकता है क्योंकि अशुद्ध आत्माएँ लोगों को इस हद तक नियंत्रित करती थीं कि आत्माएँ स्वयं लोगों के समान प्रतीत होती थीं। आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी हो सकता है कि आत्माओं के बारे में जानकारी को उन लोगों की जानकारी से पहले रखें जिनमें वे पहले थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अशुद्ध आत्माएँ, ऊँचे शब्द में चिल्लाते हुए, उन बहुत से लोगों में से बाहर आ रही थीं जिनमें वे थीं"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 8:7 (#2)

"बहुतों में से"

लूका में से क्रियाविशेषण का उपयोग कर रहे हैं, जो विशेषण के रूप में कार्य करता है, और संज्ञा के रूप में। यू.एल.टी इसको दिखाने के लिए शब्द **बहुतों** को जोड़ता है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'जिन लोगों में अशुद्ध आत्माएँ थीं'

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 8:7 (#3)

"बहुतों में से अशुद्ध आत्माएँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो अशुद्ध आत्माओं के अधीन थे"

प्रेरितों के काम 8:7 (#4)

"बड़े शब्द से चिल्लाती हुई"

यह मुहावरा है जिसका अर्थ है कि अशुद्ध आत्माओं ने अपनी आवाजों का स्वर बढ़ा दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े शब्द से चिल्लाना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:7 (#5)

"बहुत से" - "लकवे के रोगी और लँगड़े भी अच्छे किए गए"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग इस तरह से नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में

स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि यह कार्य किसने किया, तो यह कहना उचित होगा कि यीशु ने किया, क्योंकि प्रेरितों के काम की पुस्तक दिखाती है कि प्रेरितों ने यीशु के नाम में लोगों को चंगा किया, उदाहरण के लिए, 4:10 में। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने, अपने नाम की सामर्थ्य के माध्यम से, कई लोगों को चंगा किया जो लकवे के रोगी और लँगड़े थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:7 (#6)

"बहुत से" - "लकवे के रोगी"

लूका लकवे के रोगी शब्द का उपयोग विशेषण के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लकवे के रोगी थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 8:7 (#7)

"बहुत से" - "लकवे के रोगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग जो लकवाग्रस्त थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:8 (#1)

"और"

लूका और शब्द का उपयोग नगर के लोगों द्वारा उन कई चंगाइयों के परिणामस्वरूप किए गए कार्य को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जिन्हें फिलिप्पस ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 8:8 (#2)

"उस नगर में बड़ा आनन्द छा गया"

वाक्यांश उस नगर का संबंध उस नगर में रहने वाले लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर के लोगों में बड़ा आनन्द छा गया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:8 (#3)

"उस नगर में बड़ा आनन्द छा गया"

यदि आपकी भाषा में आनन्द के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर के लोग अत्यधिक आनन्दित हुए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 8:9 (#1)

"इससे पहले उस नगर में शमैन नामक एक मनुष्य था, जो जातू-टोना करके"

लूका पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि शमैन कौन था और उसने इस अध्याय के बाकी हिस्सों में वर्णित बातें क्यों कही और की। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस नगर में शमैन नामक एक व्यक्ति था जो जातू-टोना करता था"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 8:9 (#2)

"शमैन नामक एक मनुष्य था"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग शमैन को कहानी में नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 8:9 (#3)

"शमैन"

शमैन एक मनुष्य का नाम है। देखें कि आपने 1:13 में इस नाम का अनुवाद, अन्य मनुष्य के लिए कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 8:10 (#1)

"और सब छोटे से लेकर बड़े तक उसका सम्मान कर कहते थे"

वाक्यांश उसका शमैन को संदर्भित करता है। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से सब, छोटे से लेकर बड़े तक शमैन का सम्मान करते थे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:10 (#2)

"सब"

लूका जोर देने के लिए सब शब्द का सामान्यीकरण कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर के सामरी।"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 8:10 (#3)

"छोटे से लेकर बड़े तक"

लूका विशेषण छोटे और बड़े का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के समूहों को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्वपूर्ण लोगों से लेकर सबसे महत्वपूर्ण लोगों तक"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 8:10 (#4)

"छोटे से बड़े तक"

लूका इन दो चरम सीमाओं का उपयोग करके उन सभी लोगों को शामिल करने का बोल रहे हैं जो इनके बीच में हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चाहे वे कितने भी महत्वपूर्ण क्यों न हों।"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 8:10 (#5)

"यह"

संकेतवाचक सर्वनाम यह शमैन के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुरुष"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:10 (#6)

"परमेश्वर की वह शक्ति है, जो महान कहलाती है"

सामरी लोग मानते थे कि शमैन किसी महान शक्ति का अवतार होना चाहिए, और यह सोचकर कि यह शक्ति परमेश्वर है, जो सभी शक्तियों में सर्वोच्च है, उन्होंने इसे महान कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "महान परमेश्वर का स्वरूप" या "सर्वोच्च परमेश्वर का स्वरूप"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 8:10 (#7)

"कहलाती है"

यदि आपकी भाषा में कहलाती है का निष्क्रिय रूप में प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:11 (#1)

"इसलिए वे उसको बहुत मानते थे"

यह वाक्यांश शमैन और सामरियों के बीच उसके द्वारा किए जा रहे कार्यों के बारे में अतिरिक्त पृष्ठभूमि की जानकारी देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब वे उनकी ओर ध्यान दे रहे थे"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 8:12 (#1)

"उन्होंने... विश्वास किया"

सर्वनाम उन्होंने सामरी लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरी लोगों ने विश्वास किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:12 (#2)

"जो परमेश्वर के राज्य और यीशु मसीह के नाम का सुसमाचार सुनाता था"

यदि आपकी भाषा में राज्य के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुसमाचार सुनाते हुए कि परमेश्वर ने शासन करना शुरू कर दिया है और यीशु मसीहा आ गया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 8:12 (#3)

"परमेश्वर के राज्य और यीशु मसीह के नाम के सुसमाचार का प्रचार करना"

यहाँ यीशु का नाम उनके अधिकार को दर्शाता है, विशेष रूप से मसीहा के रूप में, जैसा कि मसीह शीर्षक इंगित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुसमाचार घोषित करना कि परमेश्वर ने शासन करना शुरू कर दिया है और यीशु मसीहा आ गया है"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:12 (#4)

"परमेश्वर के राज्य और यीशु मसीह के नाम का सुसमाचार सुनाता था"

चूंकि यीशु ने पृथी पर आकर परमेश्वर के राज्य का उद्घाटन किया, यह उपयोगी हो सकता है कि यीशु के बारे में जानकारी को परमेश्वर के राज्य की जानकारी से पहले रखा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीह के नाम और परमेश्वर के राज्य के सुसमाचार का प्रचार करना" या "सुसमाचार का प्रचार करना कि यीशु मसीहा आ गए हैं और परमेश्वर ने शासन करना प्रारंभ कर दिया है"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 8:12 (#5)

"बपतिस्मा लेने लगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस उन्हें बपतिस्मा दे रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:13 (#1)

"तब शमौन ने स्वयं भी विश्वास किया"

लूका ने स्वयं शब्द का उपयोग यह दर्शाने के लिए किया कि यह कितना महत्वपूर्ण था कि शमौन, जिसने स्वयं को परमेश्वर का स्वरूप बताया था, ने यीशु पर विश्वास किया, जिन्हें परमेश्वर ने मसीहा के रूप में भेजा था। इस महत्व को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "तब शमौन ने भी विश्वास किया"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 8:13 (#2)

"शमौन... फिलिप्पुस के साथ रहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह हर जगह फिलिप्पुस के पीछे-पीछे चलता रहा"

प्रेरितों के काम 8:13 (#3)

"बपतिस्मा लेकर"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब फिलिप्पुस ने उसे बपतिस्मा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:13 (#4)

"और चिन्ह और बड़े-बड़े सामर्थ्य के काम होते देखकर"

यहाँ यू.एल.टी. जिस शब्द का अनुवाद काम के रूप में करता है, वही शब्द 8:10 में "शक्ति" के रूप में अनुवादित है। इसका अर्थ शक्ति या ऐसे काम हो सकता है जो शक्ति को प्रदर्शित करते हैं। लूका इस शब्द का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि शमौन किस विडंबनापूर्ण स्थिति में हैं। उन्होंने दावा किया था कि वे "वह शक्ति है ... जिसे महान कहा जाता है" परन्तु अब वे यह पहचानते हैं कि जो शक्ति के काम वास्तव में महान हैं, वे यीशु के नाम में किए जाते हैं। यदि आपकी भाषा में शक्ति को प्रदर्शित करने वाले काम के लिए कोई ऐसा शब्द है जिसका मूल शब्द शक्ति के समान है, तो यहाँ उसका उपयोग करना उपयुक्त होगा।

देखें: विडंबना

प्रेरितों के काम 8:13 (#5)

"और" - "चिन्ह और बड़े-बड़े सामर्थ्य के काम"

चिन्ह और काम शब्द समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे कि यूएस.टी. में: "चमत्कार"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 8:14 (#1)

"जब"

लूका ने जब शब्द का प्रयोग सामरी लोगों के विश्वासी बनने की कहानी में नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए किया है। अपनी भाषा में शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 8:14 (#2)

"जब प्रेरितों ने जो येरूशलेम में थे सुना कि सामरियों ने परमेश्वर का वचन मान लिया है तो पतरस और यूहन्ना को उनके पास भेजा"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुना कि सामरियों ने परमेश्वर का वचन मान लिया, भेजा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 8:14 (#3)

"सुना कि सामरियों ने परमेश्वर का वचन मान लिया है तो पतरस और यूहन्ना को उनके पास भेजा"

यदि आप यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देने का निर्णय लेते हैं, तो आप इसे विस्मयादिबोधक भी बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुना कि सामरियों ने परमेश्वर का वचन मान लिया है!" भेजा"

देखें: विस्मयादिबोधक

प्रेरितों के काम 8:14 (#4)

"सामरियों"

लूका सामरियों शब्द का उपयोग सामरिया के लोगों के संदर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरिया के लोग" देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:14 (#5)

"परमेश्वर का वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो फिलिप्पस ने यीशु के बारे में शब्दों के माध्यम से साझा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:15 (#1)

"और उन्होंने जाकर उनके लिये प्रार्थना की"

सर्वनाम उन्होंने पतरस और यूहन्ना के लिए है, और सर्वनाम उनके का अर्थ सामरी लोगों के लिए है। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना ने जाकर, सामरी लोगों के लिए प्रार्थना की।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:15 (#2)

"उन्होंने"

चूंकि सर्वनाम उन्होंने शब्द दो पुरुषों (पतरस और यूहन्ना) के लिए है, यदि आपकी भाषा में वह रूप है तो उसे द्विवचन में होना चाहिए।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 8:15 (#3)

"जाकर"

लूका फिलिप्पस के बारे में येरूशलेम से उत्तरकर आने की बात करते हैं क्योंकि येरूशलेम पहाड़ पर स्थित है, इसलिए वहाँ से यात्रा करने के लिए इस प्रकार की भाषा का प्रयोग होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "येरूशलेम से यात्रा करके आए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:15 (#4)**"जाकर"**

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में **जाकर** के बजाय "आए" कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नीचे जाकर"

देखें: जाओ और आओ

प्रेरितों के काम 8:16 (#1)**"(पवित्र आत्मा) अब तक उनमें से किसी पर न उतरा था"**

लूका पवित्र आत्मा के बारे में ऐसे बोल रहे हैं, जैसे वह सामरी विश्वासियों पर उतर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से किसी ने भी अभी तक पवित्र आत्मा को प्राप्त नहीं किया था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:16 (#2)**"क्योंकि"**

लूका **क्योंकि** शब्द का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि पतरस और यूहन्ना को सामरियों के लिए प्रार्थना क्यों करनी पड़ी ताकि वे पवित्र आत्मा प्राप्त कर सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनके लिए प्रार्थना की क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 8:16 (#3)**"क्योंकि पवित्र आत्मा अब तक उनमें से किसी पर न उतरा था"**

यूनानी में यह जोर देने के लिए दोहरा नकारात्मक है, "क्योंकि पवित्र आत्मा अब तक उनमें से किसी पर न उतरा था।" दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए ऐसे दोहरे नकारात्मक का उपयोग होता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो यहाँ उस निर्माण का उपयोग करना उपयुक्त होगा।

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 8:16 (#4)**"क्योंकि पवित्र आत्मा अब तक नहीं उतरा था"**

मूल भाषा में पवित्र आत्मा के लिए सर्वनाम **वह** का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा अभी तक नहीं उतरा था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:16 (#5)**"उन्होंने तो केवल प्रभु यीशु के नाम में बपतिस्मा लिया था"**

यहाँ, **प्रभु यीशु** का नाम उनके अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है, और उनके नाम में बपतिस्मा लेना उनके अधिकार के अधीन होने के लिए बपतिस्मा लेना दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें केवल प्रभु यीशु के शिष्य बनने के लिए बपतिस्मा दिया गया था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:16 (#6)**"उन्होंने तो केवल... बपतिस्मा लिया था"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से पता चलता है कि यह फिलिप्पुस था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस ने केवल उन्हें बपतिस्मा दिया था" या "फिलिप्पुस ने केवल सामरी विश्वासियों को बपतिस्मा दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:17 (#1)**"तब उन्होंने उन पर हाथ रखे और उन्होंने पवित्र आत्मा पाया"**

सर्वप्रथम **उन्होंने** सर्वनाम पतरस और यूहन्ना के लिए है, और **उन्होंने** और **उन** पर का दूसरा उदाहरण सामरी लोगों के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पतरस और यूहन्ना सामरी लोगों पर अपने हाथ रखे थे, और सामरी लोग प्राप्त कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:17 (#2)**"उन्होंने उन पर हाथ रखे"**

चूंकि सर्वनाम उन्होंने दो पुरुषों के लिए है, इसलिए यदि आपकी भाषा में द्विवचन का रूप होता है, तो इसे द्विवचन में होना चाहिए। यही बात 8:18 में "उन्हें" और 8:25 में "वे" और "वे लोग" के लिए भी सही है।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 8:17 (#3)

"तब उन्होंने उन पर हाथ रख रहे थे"

पतरस और यूहन्ना ने सामरियों पर हाथ रखे, जिन्होंने फिलिप्पस के सुसमाचार के वचन पर विश्वास किया था। यह प्रतीकात्मक क्रिया थी, जो दिखाती थी कि पतरस और यूहन्ना चाहते थे कि परमेश्वर इन विश्वासियों को पवित्र आत्मा प्रदान करें। यदि आपकी संस्कृति में ऐसा कोई इशारा है जिसका समान अर्थ है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 8:18 (#1)

"पवित्र आत्मा दिया जाता है"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर पवित्र आत्मा दे रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:19 (#1)

"यह शक्ति मुझे भी दो, कि जिस किसी पर हाथ रखूँ, वह पवित्र आत्मा पाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे यह अधिकार दो कि मैं जिस किसी पर भी हाथ रखूँ उसे पवित्र आत्मा दे सकूँ"

प्रेरितों के काम 8:20 (#1)

"तेरे रूपये तेरे साथ नाश हों"

पतरस विस्मयादिबोधक रूप का उपयोग करके यह जोर दे रहा है कि वे शमौन के प्रस्ताव को कितनी दृढ़ता से अस्वीकार कर रहा है। आप अपनी भाषा में इस जोर को व्यक्त करने के

लिए विस्मयादिबोधक का उपयोग करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे प्रस्ताव को अस्वीकार करता हूँ! मैं देख सकता हूँ कि तुम विनाश की ओर जा रहे हो, और तुम अपना धन अपने साथ ले जा सकते हो!"

देखें: विस्मयादिबोधक

प्रेरितों के काम 8:20 (#2)

"रूपये (चाँदी)"

पतरस रूपये का उल्लेख कर रहे हैं, जिस प्रकार चाँदी का उपयोग उस समय पैसे के लिए किया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "रूपये"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:20 (#3)

"परमेश्वर का दान"

पतरस हाथ रखने के द्वारा पवित्र आत्मा देने की क्षमता का उल्लेख कर रहा है। चूंकि यह ऐसी क्षमता है जो केवल परमेश्वर ही दे सकते हैं, इसलिए पतरस इसे परमेश्वर का दान कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा देने की शक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:21 (#1)

"इस बात में न तेरा हिस्सा है, न भाग"

भाग और हिस्सा शब्द समान अर्थ रखते हैं। पतरस इन्हें जोर देने के लिए साथ उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम तुम्हें इस काम में कोई हिस्सा लेने नहीं देंगे"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 8:21 (#2)

"तेरा"

वाक्यांश तेरा स्वामित्व रूप को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा"

देखें: अधिकार

प्रेरितों के काम 8:21 (#3)**"क्योंकि तेरा मन परमेश्वर के आगे सीधा नहीं"**

यहाँ मन विचारों और उद्देश्यों का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे विचार और उद्देश्य सही नहीं हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:21 (#4)**"परमेश्वर के आगे"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि शमैन का मन परमेश्वर की दृष्टि में सही नहीं है, जैसा कि परमेश्वर किसी भी चीज़ का आकलन करेंगे जो उनके सामने आती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक परमेश्वर का संबंध है" (2) कि शमैन के पास परमेश्वर के बारे में सही विचार या परमेश्वर के प्रति सही झरोदे नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के प्रति अपने दृष्टिकोण में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:22 (#1)**"अपनी इस बुराई से"**

यदि आपकी भाषा में बुराई के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के उपहार को धन से खरीदने का प्रयास करने के लिए" या "परमेश्वर को रिश्वत देने का प्रयास करने के लिए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 8:22 (#2)**"तेरे मन का विचार"**

यहाँ, मन विचारों और उद्देश्यों का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तू करने का इरादा रखता था" या "जो तू करने की सोच रहा था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:22 (#3)**"प्रभु से प्रार्थना कर, सम्भव है तेरे मन का विचार क्षमा किया जाए"**

पतरस इच्छित परिणाम प्रस्तुत करने के लिए शर्तीय शब्द सम्भव का उपयोग कर रहा है। वास्तव में इस बात में कोई संदेह नहीं है कि परमेश्वर किसी ऐसे व्यक्ति को क्षमा करेंगे जो सच्चे मन से पश्चाताप करता है और क्षमा के लिए प्रार्थना करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु से प्रार्थना करें ताकि परिणामस्वरूप आपके मन की इच्छा के लिए आपको क्षमा मिल सके" या "प्रभु से प्रार्थना करें और उनसे आपके मन की इच्छा के लिए क्षमा मांगें"

देखें: जोड़े — तथ्यात्मक शर्तें

प्रेरितों के काम 8:22 (#4)**"तेरे मन का विचार क्षमा किया जाए"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तेरे मन के विचार को क्षमा करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:23 (#1)**"तू पित्त की कड़वाहट"**

पित्त पौधे का स्वाद कड़वा होता है और यह विषेला होता है। यदि आपके पाठक इस पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान पौधे का नाम उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद

प्रेरितों के काम 8:23 (#2)**"तू पित्त की कड़वाहट"**

पतरस कड़वा (पित्त) पौधे का उपयोग "जहर" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू पित्त की कड़वाहट"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:23 (#3)**"पित्त की कड़वाहट में"**

पतरस कड़वाहट का वर्णन ऐसे कर रहा है जैसे वह पित्त या विष से बनी हो। उनका मतलब है कि कड़वाहट, यहाँ ईर्ष्या के अर्थ में, व्यक्ति को आध्यात्मिक रूप से विषाक्त करती है,

अर्थात् यह उन्हें आध्यात्मिक मृत्यु की ओर ले जाती है।
वैकल्पिक अनुवाद: "खतरनाक रूप से ईर्षालु"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:23 (#4)

"अधर्म के बन्धन में"

पतरस अधर्म के बंधन के बारे में इस तरह बात करता है मानो अधर्म शमौन को रोक रहा हो और उसे बंदी बनाए हुए हो। उनका मतलब है कि शमौन अपने आप को पाप करने से रोक नहीं पा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "पाप करने से रोकने में असमर्थ"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:24 (#1)

"तुम" - "तुम ने कहीं"

हालाँकि केवल पतरस ने ही शमौन से बात की थी, परन्तु अपने उत्तर में शमौन पतरस और यूहन्ना दोनों को संबोधित कर रहे हैं, क्योंकि उन्होंने दोनों को रूपये की पेशकश की थी, जैसा कि 8:18 में वर्णित है। चूँकि शमौन दो व्यक्तियों से बात कर रहे हैं, इसलिए अगर आपकी भाषा में 'तू' और 'तू' का रूप इस्तेमाल किया गया है, तो यह द्विवार्षिक होगा। अन्यथा यह बहुवचन होगा।

देखें: 'तू' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 8:24 (#2)

"तुम मेरे लिये प्रभु से प्रार्थना करो"

यह अनिवार्य वाक्य है, परन्तु यह विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता है, न कि आदेश को। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे लिए प्रभु से प्रार्थना करो" या "मैं तुम से अनुरोध करता हूँ कि मेरे लिए प्रभु से प्रार्थना करो"

देखें: अन्य उपयोग — आदेश

प्रेरितों के काम 8:24 (#3)

"तुम मेरे लिये प्रभु से प्रार्थना करो"

शमौन विशेष जोर देने के लिए सर्वनाम तुम का उल्लेख कर रहे हैं, जिसका अर्थ पहले से ही क्रिया प्रार्थना में निहित है।

यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए निहित सर्वनामों को स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप यहाँ उस संरचना का उपयोग करना चाह सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे लिए स्वयं प्रभु से प्रार्थना करो"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:24 (#4)

"कि जो बातें तुम ने कहीं, उनमें से कोई मुझ पर न आ पड़े"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि जो बातें तुम ने कही हैं वे मुझ पर न आ पड़े"

प्रेरितों के काम 8:24 (#5)

"कि जो बातें तुम ने कहीं, उनमें से कोई मुझ पर न आ पड़े"

शमौन अप्रत्यक्ष रूप से पतरस की फटकार का उल्लेख कर रहा है, जिसमें पतरस ने कहा था कि शमौन की चांदी उसके साथ नष्ट हो जाएगी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नष्ट नहीं होगा जैसा तुमने कहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:25 (#1)

"अतः"

लूका अतः: शब्द का अनुवाद करके यह बता रहे हैं कि पतरस और यूहन्ना ने उस नगर में जाने के बाद क्या किया जहाँ फिलिप्पस सामरियों को यीशु के बारे में बता रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: जोड़ें — क्रमिक समय संबंध

प्रेरितों के काम 8:25 (#2)

"पतरस और यूहन्ना गवाही देकर और प्रभु का वचन सुनाकर"

लूका जिन का वर्णन कर रहे हैं, वे पतरस और यूहन्ना हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना गवाही देकर और प्रभु का वचन सुनाकर,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:25 (#3)

"अतः पतरस और यूहन्ना गवाही देकर और प्रभु का वचन सुनाकर,"

लूका गवाही दी और वचन सुनाया जैसे कृदंत का उपयोग कर रहे हैं, जो विशेषण या संज्ञा के रूप में कार्य करते हैं। मूल भाषा के यूएलटी अनुवाद में इसको दिखाने के लिए लोगों शब्द जोड़ा गया है। आपकी भाषा में विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्होंने गवाही दी और वचन सुनाया"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 8:25 (#4)

"प्रभु का वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग यीशु के बारे में उस वचन के लिए कर रहे हैं जो पतरस और यूहन्ना ने शब्दों के माध्यम से साझा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में वचन"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:25 (#5)

"सामरियों के बहुत से गाँवों"

शब्द गाँवों का संबंध उन लोगों से है जो इन गाँवों में रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरियों के कई गाँवों के लोगों को"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:26 (#1)

"फिर"

लूका नए घटना का परिचय देने के लिए अनुवादित शब्द **फिर** का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो नए घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 8:26 (#2)

"उठकर"

यहाँ उठकर शब्द का अर्थ है कि स्वर्गदूत फिलिप्पुस से कोई कदम उठाने के लिए कह रहे थे, न कि यह कि स्वर्गदूत चाहते थे कि वह बैठे हुए स्थिति से खड़े हों। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा के लिए तैयारी करो"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:26 (#3)

"उस मार्ग पर जा, जो यरूशलेम से गाज़ा को जाता है"

स्वर्गदूत यरूशलेम से **नीचे जाने वाले** मार्ग की बात करते हैं क्योंकि यरूशलेम पहाड़ पर स्थित है, इसलिए वहाँ से यात्रा करने के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मार्ग जो यरूशलेम से गाज़ा की ओर जाता है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:26 (#4)

"यह रेगिस्तानी मार्ग है"

यह वाक्य हो सकता है: (1) कुछ ऐसा जो लूका जोड़ते हैं ताकि उस क्षेत्र के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान की जा सके जिससे होकर फिलिप्पुस यात्रा करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से गाज़ा तक (जो रेगिस्तान से होकर गुजरता है)।" (2) वह हिस्सा जो स्वर्गदूत फिलिप्पुस से कह रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से गाज़ा तक, जो रेगिस्तानी मार्ग है।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 8:27 (#1)

"वह उठकर चल दिया"

जैसा कि पिछले पद में है, शब्द **उठकर** का अर्थ है कि फिलिप्पुस ने तैयारी की, न कि वह बैठे हुए स्थान से खड़े हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा की तैयारी करके, वह निकल पड़ा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:27 (#2)

"और तब"

लूका अपने श्रोताओं को कहानी में नए व्यक्ति के आगमन के लिए सतर्क करने के लिए **और तब** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। आपके भाषा में नए चरित्र का परिचय देने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 8:27 (#3)

"कृश देश का एक मनुष्य आ रहा था, जो खोजा और कूशियों की रानी कन्दाके का मंत्री और खजांची था, और आराधना करने को यरूशलेम आया था"

यह पद इस कृश देश के अधिकारी के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है और क्यों वह इस मार्ग पर यात्रा कर रहा था। यह नया वाक्य शुरू करने और पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करने में सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृश देश का एक मनुष्य था। जो खोजा, और कूशियों की रानी कन्दाके का मंत्री और खजांची था, और आराधना करने को यरूशलेम आया था।"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 8:27 (#4)

"कूश देश का एक मनुष्य"

यह किसी व्यक्ति का वर्णन करने का मुहावरेदार तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "कूश देश का एक मनुष्य"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:27 (#5)

"खोजा और कूशियों की रानी कन्दाके का मंत्री"

हालाँकि शब्द **खोजा** ऐसे व्यक्ति का वर्णन करता है जिसे बधिया किया गया है, जैसा कि प्राचीन दुनिया में शाही दरबारों में सेवा करने वाले पुरुषों के साथ कभी-कभी होता था, यहाँ जोर इस बात पर है कि यह व्यक्ति उच्च सरकारी अधिकारी था, न कि उसकी शारीरिक स्थिति पर। वैकल्पिक अनुवाद: "कन्दाके के दरबार में महत्वपूर्ण मंत्री"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 8:27 (#6)

"कन्दाके का"

कन्दाके कूशियों की रानीयों के लिए उपाधि थी। यह मिस्र के राजाओं के लिए प्रयुक्त उपाधि 'फिरौन' के समान है। इसलिए आपके अनुवाद में यह स्पष्ट करें कि यह उपाधि है, न कि कोई नाम।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 8:27 (#7)

"खजांची था"

लूका स्थानिक रूपक का उपयोग कर रहे हैं जब वे कहते हैं कि यह व्यक्ति कन्दाके के खजाने के ऊपर था। उनका मतलब है कि वह व्यक्ति इसके लिए जिम्मेदार था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके खजाने का खजांची था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:27 (#8)

"और आराधना करने को यरूशलेम आया था"

इसका तात्पर्य यह है कि यह व्यक्ति गैर-यहूदी था जिसने सच्चे परमेश्वर में विश्वास किया और यहूदी मंदिर में आराधना करने आया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि वह गैर-यहूदी था, वह यरूशलेम के मंदिर में सच्चे परमेश्वर की आराधना करने आया था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:27 (#9)

"आया था"

आपकी भाषा में इस संदर्भ में **आया** के बजाय "गया" कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो गया था"

देखें: गया और आया

प्रेरितों के काम 8:28 (#1)

"रथ"

यहाँ और [8:29](#) और [8:38](#) में, **रथ** शब्द का अर्थ संभवतः "गाड़ी" जैसा कुछ है। रथ युद्ध के बाहर होते थे, लंबी दूरी की यात्रा के लिए नहीं, और लोग रथ पर खड़े होकर सवारी करते

थे, जबकि यह व्यक्ति बैठा हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यू.एस.टी. में है: "उसकी गाड़ी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 8:28 (#2)

"वह यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक पढ़ता"

लूका, वाक्यांश यशायाह भविष्यद्वक्ता का उपयोग उन भविष्यवाणियों के लिए कर रहे हैं जो यशायाह ने कही और लिखीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यशायाह की पुस्तक से पढ़ रहा था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:28 (#3)

"पढ़ता हुआ"

चूँकि फिलिप्पुस यह सुनने में सक्षम थे कि वह व्यक्ति क्या पढ़ रहा था, जैसा कि 8:30 में समझाया गया है, इसका अर्थ यह है कि वह व्यक्ति जोर से पढ़ रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जोर से पढ़ रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:29 (#1)

"निकट जाकर इस रथ के साथ हो ले"

आत्मा का अर्थ है कि फिलिप्पुस को रथ में सवार व्यक्ति के निकट रहना है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस रथ के पास जाओ ताकि तुम उसमें बैठे व्यक्ति के निकट रह सको"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:30 (#1)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक पढ़ते हुए"

लूका यशायाह भविष्यद्वक्ता वाक्यांश का उपयोग उन भविष्यवाणियों के लिए कर रहे हैं जो यशायाह ने कही और लिखीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह की पुस्तक से पढ़ना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:30 (#2)

"तू जो पढ़ रहा है क्या उसे समझता भी है?"

कुशी पढ़ा-लिखा, शिक्षित व्यक्ति था जो पढ़ सकता था, परन्तु उनमें आध्यात्मिक समझ की कमी थी। फिलिप्पुस अप्रत्यक्ष रूप से पूछ रहे हैं कि क्या वे यशायाह के अंश का अर्थ समझते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू जो पढ़ रहा है उसका अर्थ समझता भी है?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:31 (#1)

"जब तक कोई मुझे न समझाए तो मैं कैसे समझूँ"

वह व्यक्ति जानकारी नहीं मांग रहा है। वह जोर देने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उसके शब्दों को कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, मैं समझ नहीं सकता जब तक कोई मुझे न समझाए।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 8:31 (#2)

"उसने फिलिप्पुस से विनती की, कि चढ़कर उसके पास बैठे"

इसका तात्पर्य यह है कि जब उस व्यक्ति ने फिलिप्पुस को ऊपर चढ़कर उसके पास बैठने के लिए आमंत्रित किया, तो फिलिप्पुस ने शास्त्रों की व्याख्या करने के लिए उसके साथ सड़क पर यात्रा करने के लिए सहमति दी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने फिलिप्पुस को आमंत्रित किया कि वह ऊपर चढ़कर उसके पास बैठे और शास्त्रों की व्याख्या करे, और फिलिप्पुस ने निमंत्रण स्वीकार कर लिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:32 (#1)

"वह भेड़ के समान वध होने को पहुँचाया गया"

यह यशायाह 53:7-8 से उद्धरण है। यह मसीहा का वर्णन करता है, जिन्हें यशायाह "प्रभु के दास" कहता है। परन्तु चूँकि इथियोपियाई अधिकारी नहीं जानते थे कि यशायाह किसका वर्णन कर रहा था और उन्हें फिलिप्पुस से पूछना पड़ा, इसलिए इस बिंदु पर यह कहना बेहतर होगा कि, उदाहरण

के लिए, "मसीहा को भेड़ के समान वध होने को पहुँचाया गया" या "प्रभु के दास को भेड़ की तरह वध होने को पहुँचाया गया"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:32 (#2)

"वह भेड़ के समान वध होने को पहुँचाया गया"

यदि आपकी भाषा में वध के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उस भेड़ के समान पहुँचाया गया जो वध होने के लिए जा रही थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 8:32 (#3)

"पहुँचाया गया"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उसे पहुँचाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:32 (#4)

"अपने ऊन कतरनेवालों के सामने चुपचाप रहता है"

ऊन कतरनेवाला व्यक्ति वह होता है जो भेड़ों की ऊन काटता है ताकि उसका उपयोग किया जा सके। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं हैं और आपकी भाषा में इसके लिए कोई तुलनीय शब्द नहीं है, तो आप इसका अर्थ किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे भेड़ अपने ऊन काटे जाने पर चुप रहती है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 8:32 (#5)

"उसने भी अपना मुँह न खोला"

इसका अर्थ है कि मसीहा उस प्रकार से नहीं बोलते जैसे कोई व्यक्ति अपना मुँह खोलता है बोलने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुछ नहीं कहता" या "वह अपना मुँह नहीं खोलता"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:33 (#1)

"उसकी दीनता में उसका न्याय होने नहीं पाया"

यदि आपकी भाषा में दीनता और न्याय के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने विनम्रता से काम किया और अपनी रक्षा नहीं की, उसके शत्रु उसे अन्यायपूर्ण तरीके से व्यवहार करने में सक्षम थे।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 8:33 (#2)

"उसका न्याय होने नहीं पाया"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शत्रुओं ने उसे न्याय से वंचित कर दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:33 (#3)

"उसके समय के लोगों का वर्णन कौन करेगा"

यशायाह जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी उसके समय के लोगों का वर्णन नहीं करेगा।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 8:33 (#4)

"उसके समय के लोगों का वर्णन कौन करेगा"

यशायाह भविष्य की बात का उपयोग करके क्षमता का वर्णन कर रहा है। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप अपने भाषा में अधिक स्वाभाविक रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कौन उनकी पीढ़ी (उसके समय के लोगों) का वर्णन कर सकता है?" या "कोई भी

उनकी पीढ़ी (उसके समय के लोगों) का वर्णन नहीं कर पाएगा।"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 8:33 (#5)

"उसके समय के लोगों का वर्णन कौन करेगा"

यदि आपकी भाषा में लोगों के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि कोई भी मसीह के वंशजों का वर्णन नहीं कर पाएगा क्योंकि वे बिना किसी सन्तान के मर जाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी उनके वंशजों का वर्णन नहीं कर पाएगा।" (2) कि कोई भी मसीह के समय में जीवित अन्य लोगों का वर्णन नहीं कर पाएगा क्योंकि वे बहुत दुष्ट होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी उनके समकालीनों की दुष्टता का वर्णन नहीं कर पाएगा।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 8:33 (#6)

"पृथ्वी से उसका प्राण उठा लिया जाता है"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शनु उसके प्राणों को पृथ्वी से उठा लेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:34 (#1)

"इस पर खोजे ने फिलिप्पुस से पूछा"

शब्द उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है कि इथियोपिया के अधिकारी ने फिलिप्पुस के प्रश्न का उत्तर दिया कि क्या वे जो पढ़ रहे थे उसे समझते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "खोजे ने फिलिप्पुस के प्रश्न का उत्तर देते हुए कहा"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 8:34 (#2)

"मैं तुझ से विनती करता हूँ"

कूशी अधिकारी विनम्र, मुहावरेदार अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे बताएं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 8:34 (#3)

"किसी दूसरे"

इस संदर्भ में, सर्वनाम दूसरे का अर्थ है "अन्य व्यक्ति।" वैकल्पिक अनुवाद: "कोई दूसरा व्यक्ति"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:35 (#1)

"अपना मुँह खोला"

जिस प्रकार व्यक्ति अपना मुँह बोलने के लिए खोलता है, इसका अर्थ है कि फिलिप्पुस ने बोला। खुले मुँह की छवि बोलने में निश्चित आत्मविश्वास और स्वतंत्रता का संकेत देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मविश्वास से बोलना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:35 (#2)

"इसी शास्त्र"

इसी शास्त्र से, लूका का तात्पर्य उस अंश से है जिसे अधिकारी पढ़ रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह का वह अंश जिसे अधिकारी पढ़ रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:35 (#3)

"उसे यीशु का सुसमाचार सुनाया"

लूका यीशु नाम का उपयोग यीशु के बारे में संदेश के संदर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे यीशु के बारे में सुसमाचार सुनाया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:36 (#1)

"यहाँ जल है" - "जल"

लूका और अधिकारी जल शब्द का उपयोग जलाशय (जल की देह) के अर्थ में कर रहे हैं, जैसे कि रेगिस्तानी नखलिस्तान में तालाब। वैकल्पिक अनुवाद: "जल का तालाब ... वहाँ जल का तालाब है"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:36 (#2)

"मुझे बपतिस्मा लेने में क्या रोक है"

यह प्रश्न हो सकता है: (1) अलंकारिक प्रश्न जिसे खोजा फिलिप्पुस से विनम्रता से बपतिस्मा देने के लिए कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे बपतिस्मा लेने की अनुमति दें।" (2) जानकारी के लिए वास्तविक अनुरोध, क्योंकि ऐसा लगता है कि फिलिप्पुस इस प्रश्न का उत्तर 8:37 में कुछ पहचानकर देता है जो अधिकारी को बपतिस्मा लेने से रोक सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या कोई शर्त है जिसे मुझे बपतिस्मा लेने के लिए पूरी करनी होगी?"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 8:36 (#3)

"मुझे बपतिस्मा लेने में"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे (फिलिप्पुस), मुझे बपतिस्मा देने से"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:37 (#1)

"फिलिप्पुस ने कहा, "यदि तू सारे मन से विश्वास करता है तो ले सकता है।" उसने उत्तर दिया, "मैं विश्वास करता हूँ कि यीशु मसीह परमेश्वर का पुत्र है"

जैसा कि प्रेरितों के काम की सामान्य भूमिका में समझाया गया है, यह पद बाइबल के कई पारंपरिक संस्करणों में पाया जाता है, परन्तु यह बाइबल की सबसे स्पष्ट प्राचीन पांडुलिपियों में नहीं पाया जाता है। यू.एल.टी और यू.एस.टी. इसे कोष्ठकों में डालकर संकेत देते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप इस पद को उसमें शामिल करने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो हम सुझाव देते हैं कि

आप किसी प्रकार से संकेत दें कि यह पद मूल नहीं हो सकता है, जैसे इसे कोष्ठकों में डालकर या फुटनोट में लिखकर।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 8:37 (#2)

"यदि तू सारे मन से विश्वास करता है तो"

यहाँ, मन विचारों और इरादों का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू वास्तव में यीशु में विश्वास करता है और उसका शिष्य बनना चाहता है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 8:37 (#3)

तो ले सकता है ("तू बचाया जाएगा")

मूल भाषा में बपतिस्मा लेना को उद्धार (बचाया जाना) के साथ जौड़ा गया है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुझे बचाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:37 (#4)

"उसने उत्तर दिया" (उत्तर देते हुए उसने कहा)

मूल भाषा में खोजे की प्रतिक्रिया इस प्रकार है "उत्तर देते हुए उसने कहा" यहाँ पर दो शब्द उत्तर दिया और कहा का अर्थ है कि खोजा फिलिप्पुस द्वारा कही गई बात का उत्तर दे रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "खोजे ने उत्तर दिया"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 8:38 (#1)

"तब उसने रथ खड़ा करने की आज्ञा दी"

लूका रथ शब्द का उपयोग रथ के चालक के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारी ने रथ के चालक को रोकने के लिए कहा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 8:38 (#2)**"उसने उसे बपतिस्मा दिया"**

सर्वनाम उसने फिलिप्पुस के लिए है, और सर्वनाम उसे खोजे के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस ने खोजे को बपतिस्मा दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 8:39 (#1)**"और वह"**

हालाँकि अनुवादित शब्द **और** अक्सर कारण प्रस्तुत करता है, यहाँ इसका ऐसा कार्य नहीं लगता। लूका यह नहीं कह रहे हैं कि खोजे ने फिलिप्पुस को अब नहीं देखा क्योंकि उसने उसकी तलाश नहीं की बल्कि **अपने मार्ग चला गया।** बल्कि, शब्द **और** केवल कथा का अनुसरण करने के लिए प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु" या "फिर भी"

देखें: जोड़ें — क्रमिक समय संबंध

प्रेरितों के काम 8:40 (#1)**"फिलिप्पुस अश्दोद में आ निकला"**

इसका तात्पर्य यह है कि फिलिप्पुस के इथियोपियाई को बपतिस्मा देने के स्थान और अश्दोद के बीच यात्रा करने का कोई संकेत नहीं था। वे अचानक गाज़ा के रास्ते में गायब हो गए और अश्दोद नगर में फिर से प्रकट हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस अचानक अश्दोद में फिर से प्रकट हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 8:40 (#2)**"फिलिप्पुस अश्दोद में आ निकला"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस अश्दोद में आ निकला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 8:40 (#3)**"आ निकला, और जब तक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही वह उस क्षेत्र से गुजरा, वह था"

प्रेरितों के काम 8:40 (#4)**"नगर-नगर में" (सभी नगर में)**

मूल भाषा में "सभी नगर में" का प्रयोग किया गया है, और यहाँ पर विषय पर भार देने के लिए, लूका **सभी** का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र के नगरों को"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 8:40 (#5)**"अश्दोद" - "कैसरिया"**

अश्दोद और कैसरिया नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:1 (#1)**"अब तक"**

लूका इस शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अनुवाद **अब तक** होता है, कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 9:1 (#2)**"धमकाने और मार डालने की धून में"**

लूका दो शब्दों धमकाने और मार डालने का उपयोग एक ही विचार व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। शब्द **मार डालना** यह बताता है कि शाऊल किस प्रकार की **धमकी** दे रहे थे। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो **और** का उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "हत्या करने की धमकी दे रहे थे"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 9:1 (#3)**"धून में"**

लूका "बोलने" के अर्थ में धुन में शब्द का उपयोग कर रहे हैं, क्योंकि लोग बोलते समय साँस (धुन) छोड़ते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बोलना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:2 (#1)

"उससे" - "वह पाए" - "वह उन्हें ले आए"

सर्वनाम उससे महायाजक को संदर्भित करता है और सर्वनाम वह के दोनों उदाहरण शाऊल को संदर्भित करते हैं।

देखें: सर्वनाम — कब उनका उपयोग करें

प्रेरितों के काम 9:2 (#2)

"चिट्ठियाँ"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों को देखें कि ये चिट्ठियाँ क्या थे। यह आपको यह तय करने में मदद कर सकता है कि आपकी भाषा में इनके लिए कौन सा शब्द उपयोग करना है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 9:2 (#3)

"दमिश्क के, आराधनालयों के"

लूका दमिश्क और आराधनालयों के शब्दों का उपयोग करके उन लोगों, संभवतः दमिश्क के आराधनालयों के अगुवों, का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दमिश्क के आराधनालयों में लोगों के लिए" या "दमिश्क के आराधनालयों के अगुवों के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:2 (#4)

"इस पथ पर"

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में समझाया गया है, पथ उन पहले नामों में से एक था जिसका उपयोग लोगों ने यीशु में विश्वासियों के समुदाय का वर्णन करने के लिए किया था। यदि आपकी भाषा में "मार्ग" या "पथ" के लिए कोई शब्द है जिसे आप नाम के रूप में उपयोग कर सकते हैं, तो इसे यहाँ उपयोग करना उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इस रास्ते से संबंधित थे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:2 (#5)

"उन्हें बाँधकर यरूशलेम में ले आए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उन्हें बाँध सके और प्रधान याजक के पास ला सके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:2 (#6)

"उन्हें बाँधकर यरूशलेम में ले आए"

लूका गिरफ्तारी की प्रक्रिया के एक हिस्से का उपयोग पूरी प्रक्रिया को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उन्हें गिरफ्तार कर सके और प्रधान याजक के पास ले जा सके"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 9:2 (#7)

"उन्हें बंधे हुए यरूशलेम ले जा सकें"

इसका अर्थ यह है कि शाऊल यीशु में विश्वास करने वालों को यरूशलेम लाना चाहता था ताकि यहूदी अगुवों द्वारा उनका न्याय और दण्ड किया जा सके। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उन्हें बंदी बनाकर यरूशलेम ले जा सके ताकि वहाँ के यहूदी अगुवे उनका न्याय और दण्ड कर सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:3 (#1)

"चलते-चलते"

लूका का अर्थ है कि महायाजक ने शाऊल को वे पत्र दिए जो उसने मांगे थे और फिर शाऊल यरूशलेम से दमिश्क के लिए रवाना हुआ। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वह महायाजक द्वारा दिए गए पत्रों के साथ दमिश्क की यात्रा कर रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:3 (#2)

"तो एकाएक"

लूका इस कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास को प्रस्तुत करने के लिए **"तो एकाएक"** वाक्यांश का उपयोग करते हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो इस उद्देश्य के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 9:3 (#3)

"आकाश से उसके चारों ओर ज्योति चमकी"

वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से एक प्रकाश उनके चारों ओर चमका"

प्रेरितों के काम 9:3 (#4)

"आकाश से"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) स्वर्ग, जहाँ परमेश्वर रहते हैं या (2) आकाश। पहला अर्थ अधिक उपयुक्त है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए एक अलग शब्द है, तो उस अर्थ का उपयोग करें।

प्रेरितों के काम 9:4 (#1)

"भूमि पर गिर पड़ा"

शाऊल गलती से नहीं गिरे थे। इसका मतलब हो सकता है: (1) कि उस प्रकाश ने उन्हें भूमि पर गिरा दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "चमकदार प्रकाश से चकित होकर जमीन पर गिर पड़े" (2) कि शाऊल उस प्रकाश को देखकर बेहोश हो गए। वैकल्पिक अनुवाद: "महान प्रकाश के कारण बेहोश होकर गिर पड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:4 (#2)

"तू मुझे क्यों सताता है?"

यह आवाज सवाल के रूप में शाऊल को फटकार रही है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक भाषणगत

प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसके शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से फटकार को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझको मेरा सताव नहीं करना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 9:5 (#1)

"हे प्रभु, तू कौन है"

शाऊल अभी तक यह स्वीकार नहीं कर रहे हैं कि यीशु **प्रभु** हैं। वह इस शीर्षक का उपयोग इसलिए करते हैं क्योंकि वह यह पहचानते हैं कि वह किसी ईश्वरीय शक्ति से बात कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप सम्मान का एक समान शब्द उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कौन हैं, श्रीमान"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 9:5 (#2)

"उसने पूछा, "" - "उसने कहा"

पहले उसने का अर्थ शाऊल है, और दूसरे उसने का अर्थ यीशु है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल ने कहा ... यीशु ने उत्तर दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:5 (#3)

"तू कौन है," - "तू"

यहाँ **तू** शब्द के दोनों उपयोग एकवचन हैं।

प्रेरितों के काम 9:6 (#1)

"वह तुझ से कहा जाएगा"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई आपको बताएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:8 (#1)**"जब आँखें खोलीं"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे कि यूएसटी में: "जब उसने अपनी आँखें खोलीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:8 (#2)**"वे ...ले गए"**

सर्वनाम वे उन पुरुषों के लिए हैं जो शाऊल के साथ यात्रा कर रहे थे, जैसा कि 9:8 में वर्णित है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पुरुष उसके साथ यात्रा कर रहे थे, वे उसे लाए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:9 (#1)**"वह तीन दिन तक न देख सका"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे तीन दिनों तक अन्धा रहा"

प्रेरितों के काम 9:9 (#2)**"...न खाया और न पीया"**

इसका अर्थ यह हो सकता है: कि शाऊल ने आराधना के रूप में खाने या पीने का चयन नहीं किया। 9:11 कहता है कि शाऊल इस समय प्रार्थना कर रहे थे, और हो सकता है कि वे अपनी प्रार्थनाओं के साथ उपवास भी कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भोजन और पेय से उपवास किया" (2) कि शाऊल को भूख या प्यास नहीं थी क्योंकि वे अपनी स्थिति से बहुत परेशान थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत परेशान थे कि खा पी नहीं पा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:10 (#1)**"दमिश्क में हनन्याह नामक एक चेला था"**

लूका इस वाक्य का उपयोग कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का

अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 9:10 (#2)**"हनन्याह"**

हनन्याह एक व्यक्ति का नाम है। यह वही हनन्याह नहीं हैं जिनका वर्णन लूका ने 5:1 में किया था (वह व्यक्ति मर गया था), लेकिन आप यहाँ नाम का अनुवाद उसी तरह कर सकते हैं जैसे आपने वहाँ किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:10 (#3)**"प्रभु"**

यहाँ और इस अध्याय में, प्रभु एक सम्मानजनक शीर्षक है जिसका उपयोग लूका यीशु के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 9:10 (#4)**"हाँ प्रभु" ("देखो मैं हाजिर हूँ")**

मूल भाषा में हनन्याह का प्रतिउत्तर इस प्रकार है "देखो मैं हाजिर हूँ" और "देखो मैं" एक इब्रानी मुहावरा है जिसका उपयोग हनन्याह यह बताने के लिए कर रहे हैं कि वे वही हनन्याह हैं जिन्हें प्रभु बुला रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, प्रभु, यह हनन्याह है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:10 (#5)**"हाँ प्रभु"**

हनन्याह अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि वे प्रभु की सेवा के लिए उपस्थित और उपलब्ध हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, प्रभु, मैं हनन्याह हूँ, और मैं यहाँ हूँ, जो आप चाहें, उसे करने के लिए तैयार हूँ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:11 (#1)**"उठकर उस गली में जा, जो 'सीधी' कहलाती है"**

यहाँ, उठकर का अर्थ है कि परमेश्वर हनन्याह से कार्वाई करने के लिए कह रहे हैं, न कि हनन्याह लेटे हुए हैं या बैठे हुए हैं और परमेश्वर उन्हें खड़े होने के लिए कह रहे हैं। आप इसे किसी अन्य प्रकार की अभिव्यक्ति के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सीधी गली की ओर चलो"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:11 (#2)**"उस गली में जा, जो 'सीधी' कहलाती है"**

यदि आपकी भाषा में **कहलाती है** का निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यूएस.टी में: "वह गली जिसे लोग सीधा कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:11 (#3)**"उस गली में जा, जो 'सीधी' कहलाती है"**

सीधी एक सड़क का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "सीधी गली"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:11 (#4)**"यहूदा के"**

यहूदा एक व्यक्ति का नाम है। यह वह चेला नहीं है जिसने यीशु को धोखा दिया था (वह व्यक्ति मर गया); यह यहूदा दमिश्क में एक घर का मालिक था जहाँ शाऊल ठहरा हुआ था। लेकिन आप यहाँ इस नाम का अनुवाद उसी तरह कर सकते हैं जैसा आपने 1:13, 1:16, और 5:37 में चेले और दो अन्य व्यक्तियों के लिए किया था जिनका नाम वही था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:11 (#5)**"क्योंकि वह प्रार्थना कर रहा है"**

प्रभु कहते हैं **क्योंकि** ताकि हनन्याह का ध्यान उस पर केंद्रित हो सके जो वह कहने वाले हैं। आपके भाषा में ऐसी ही कोई अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो: वह प्रार्थना कर रहा है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:12 (#1)**"अपने ऊपर हाथ रखते"**

इस संस्कृति में, लोगों पर **हाथ रखना** उन्हें एक आत्मिक आशीष देने का प्रतीकात्मक तरीका था, जैसा कि प्रेरितों ने 6:6 में भोजन वितरण की देखरेख के लिए चुने गए पुरुषों के लिए किया था। यदि आपकी संस्कृति में कोई तुलनीय प्रतीकात्मक क्रिया है, तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे एक आत्मिक आशीष देते"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 9:13 (#1)**"बहुतों से"**

हनन्याह विशेषण **बहुतों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 9:13 (#2)**"बड़ी-बड़ी बुराइयाँ"**

यदि आपकी भाषा में **बुराइयों** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कितनी हानिकारक बातें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 9:13 (#3)

"इसने यरूशलेम में तेरे पवित्र लोगों के साथ"

अनन्यास पवित्र लोगों शब्द का उपयोग यीशु में विश्वासियों के लिए कर रहे हैं, क्योंकि इस शब्द का अर्थ है "पवित्र लोग" या "अलग किए गए लोग।" वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में उन लोगों के लिए जो आप के प्रति समर्पित हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:14 (#1)

"इसको प्रधान याजकों की ओर से अधिकार मिला है"

यदि आपकी भाषा में अधिकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप वही विचार किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधान याजकों ने उन्हें अधिकृत किया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 9:14 (#2)

"बाँध ले"

हनन्याह गिरफ्तारी प्रक्रिया के एक हिस्से का उपयोग पूरी प्रक्रिया को दर्शनी के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गिरफ्तार करना"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 9:14 (#3)

"जो लोग तेरा नाम लेते (पुकारते) हैं"

हनन्याह पुकारते हैं कृदंत का इस्तेमाल करता है जो विशेषण को संज्ञा के रूप में प्रयोग करता है। यू.एल.टी इसको दिखाने के लिए लोग शब्द जोड़ता है। आपकी भाषा में विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो आपके नाम को पुकारते हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 9:14 (#4)

"जो लोग तेरा नाम लेते हैं"

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जैसे कि प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आप को पुकारते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:14 (#5)

"जो लोग तेरा नाम लेते हैं"

यहाँ, नाम लेते हैं का अर्थ आराधना करना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपकी आराधना कर रहे हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:15 (#1)

"मेरा चुना हुआ पात्र है"

प्रभु स्वामित्व रूप का उपयोग करके शाऊल को एक पात्र के रूप में वर्णित कर रहे हैं, जो उनके चुनाव द्वारा विशेषता प्राप्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पात्र जिसे मैंने चुना है" या "कोई जिसे मैंने एक पात्र के रूप में चुना है"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 9:15 (#2)

"यह"

प्रदर्शनकारी सर्वनाम यह शाऊल की ओर संकेत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यक्ति" या "यह व्यक्ति शाऊल"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:15 (#3)

"मेरा चुना हुआ पात्र है"

प्रभु शाऊल को एक पात्र या साधन के रूप में वर्णित करते हैं, यह दर्शनी के लिए कि वे शाऊल का उपयोग अपने उद्देश्यों को आगे बढ़ाने के लिए करना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई जिसे मैंने उपयोग करने के लिए चुना है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:15 (#4)**"मेरा नाम प्रगट करने"**

प्रभु कहते हैं कि शाऊल उनका नाम प्रगट करेंगे, अर्थात् वह कई स्थानों पर जाएँगे और इसके बारे में बात करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे नाम के बारे में बोलने के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:15 (#5)**"मेरा नाम प्रगट करने"**

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जिस प्रकार प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बारे में बोलने" या "दूसरों को मेरे बारे में बताने"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:15 (#6)**"अन्यजातियों"**

अन्यजातियों शब्द का अर्थ उन लोगों के समूहों से है जो यहूदी नहीं हैं। देखें कि आपने इसे [4:25](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर-यहूदी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:15 (#7)**"राजाओं"**

प्रभु राजाओं का उपयोग, जो एक प्रकार के शासक हैं, सभी प्रकार के शासकों के लिए कर रहे हैं। शाऊल, जो बाद में पौलुस के नाम से जाने गए, उन्होंने विभिन्न शासकों और अधिकारियों के सामने गवाही दी। वैकल्पिक अनुवाद: "शासक"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 9:15 (#8)**"इस्साएलियों"**

प्रभु पुत्रों शब्द का उपयोग "वंशज" के अर्थ में कर रहे हैं। वे इस्साएलियों के बारे में बात कर रहे हैं, जो कुलपति याकूब के वंशज थे, जिन्हें इस्साएल भी कहा जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साएल के लोग" या "इस्साएलियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:16 (#1)**"मेरे नाम के लिए"**

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है, जिस प्रकार प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि शाऊल यीशु के बारे में लोगों को बताने के कारण कष्ट उठाएँगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे प्रकट करने के लिए" (2) कि शाऊल स्वयं यीशु के लिए कष्ट उठाएँगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए" या "मेरे कारण"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:17 (#1)**"तब हनन्याह उठकर उस घर में गया"**

यह कहना सहायक हो सकता है कि हनन्याह घर में प्रवेश करने से पहले वहाँ गए। यू.एस.टी इसे व्यक्त करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:17 (#2)**"उस पर {अपना} हाथ रखकर"**

जब हनन्याह ने शाऊल पर अपने हाथ रखे, तो यह उसे आशीष देने का प्रतीकात्मक तरीका था। [9:2](#) पर व्याख्या देखें और देखें कि आपने वहाँ उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 9:17 (#3)**"तुझे" - "जिससे तू आया—" - "कि तू फिर दृष्टि पाए"**

इस वचन में तू शब्द की सभी घटनाएँ एकवचन हैं और शाऊल को संदर्भित करती हैं।

देखें: 'तू(आप)' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 9:17 (#4)**"हे भाई शाऊल"**

भाई एक रूपक शीर्षक है जो हनन्याह शाऊल के लिए उपयोग कर रहे हैं। ये दोनों व्यक्ति वास्तविक भाई नहीं हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि हनन्याह पहले से ही शाऊल को उसी विश्वास को साझा करने वाले व्यक्ति के रूप में सम्बोधित कर रहे हैं। देखें कि आपने इस अर्थ के साथ "भाई" का अनुवाद [1:15](#) और [6:3](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल, मेरे सह-विश्वासी" (2) कि हनन्याह शाऊल को एक साथी इसाएली के रूप में सम्बोधित कर रहे हैं, जैसा कि इस शब्द का उपयोग [3:17](#) और इस पुस्तक के कई अन्य स्थानों पर किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल, मेरे सह-इसाएली"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:17 (#5)

"जो ... तुझे दिखाई दिया था"

हनन्याह विशेषण के रूप में **दिखाई दिया** का उपयोग कर रहे हैं, जो एक संज्ञा के रूप में कार्य करता है, जिसका अर्थ है एक व्यक्ति, यीशु। यूएल टी ने इसे दिखाने के लिए **जो शब्द** जोड़ा है। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपको प्रकट हुए"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 9:17 (#6)

"जिससे तू आया"

आपकी भाषा में इस सन्दर्भ में **आया** के बजाय "गया" कहा गया होगा। जो शब्द अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस से आप आ रहे थे"

देखें: जाओ और आओ

प्रेरितों के काम 9:17 (#7)

"कि तू फिर दृष्टि पाए और पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो जाए।"

यदि आपकी भाषा में **परिपूर्ण** का निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आप फिर से देख सकें और पवित्र आत्मा आपको भर सकें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:17 (#8)

"पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो जाए"

हनन्याह ऐसे बोल रहे हैं जैसे शाऊल एक पात्र हों जिसे पवित्र आत्मा भर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा प्राप्त करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:18 (#1)

"छिलके"

यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकता है यदि आप कुछ ऐसा उपयोग करें जिसे वे पहचान सकें जिसमें छिलके हो, ताकि शाऊल की आँखों से गिरे **छिलकों** का वर्णन किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "मछली के छिलके" या "छिपकली के छिलके" या "साँप के छिलके"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 9:18 (#2)

"बपतिस्मा लिया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हनन्याह ने उन्हें बपतिस्मा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:19 (#1)

"बल पाया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अधिक शक्तिशाली महसूस हुआ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:20 (#1)

"वह ... यीशु का प्रचार करने लगा, कि वह परमेश्वर का पुत्र है"

व्यक्तिगत सर्वनाम वह शाऊल को संदर्भित करता है, और प्रदर्शनवाचक सर्वनाम वह यीशु को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल ने घोषणा की कि यीशु परमेश्वर के पुत्र हैं"

देखें: सर्वनाम

प्रेरितों के काम 9:20 (#2)

"परमेश्वर का पुत्र"

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

प्रेरितों के काम 9:21 (#1)

"सब सुननेवाले"

लूका जोर देने के लिए सब का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने उन्हें सुना" या "कहियों ने जिन्होंने उन्हें सुना"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 9:21 (#2)

"सब सुननेवाले" - "जो ... नाश करता था" - "जो इस नाम को लेते (पुकारते) थे"

लूका सुनने, नष्ट करने, और पुकारते जैसे कृदंत का उपयोग कर रहे हैं, जो विशेषण के रूप में, संज्ञा के रूप में कार्य करते हैं। यूएलटी ने इसे दिखाने के लिए सब और जो शब्द जोड़े हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इनका अनुवाद समकक्ष अभिव्यक्तियों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने सुना ... वह व्यक्ति जिसने नष्ट किया ... जो पुकारते हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 9:21 (#3)

"क्या यह वही व्यक्ति नहीं है जो यरूशलेम में उन्हें जो इस नाम को लेते थे नाश करता था, और यहाँ भी इसलिए आया था, कि उन्हें बाँधकर प्रधान याजकों के पास ले जाए"

दमिश्क के लोग प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि शाऊल वही व्यक्ति था जिसने

यरूशलेम में विश्वासियों को सताया था और दमिश्क में विश्वासियों को गिरफ्तार करने के लिए आया था। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्नों का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबाधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। इसे दो वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही व्यक्ति है जिसने यरूशलेम में उन लोगों को नष्ट किया जो इस नाम को पुकारते हैं। और वे यहाँ इसलिए आए हैं, ताकि उन्हें बाँधकर महायाजकों के पास ले जाएँ!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 9:21 (#4)

"जो इस नाम को लेते थे"

इस नाम से वक्ता अप्रत्यक्ष रूप से यीशु का नाम ही समझते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यीशु के नाम को पुकारते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:21 (#5)

"जो इस नाम को लेते थे"

यहाँ, यीशु का नाम उनके व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग यीशु को पुकारते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:21 (#6)

"जो इस नाम को लेते थे"

यहाँ, लेते थे एक मुहावरा है। देखें कि आपने इसे [9:14](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यीशु की आराधना कर रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:21 (#7)

"कि उन्हें बाँधकर प्रधान याजकों के पास ले जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे उन्हें बाँधकर प्रधान याजकों के पास ले जाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:21 (#8)

"कि उन्हें बाँधकर प्रधान याजकों के पास ले जाए"

जैसे 9:14 में हनन्याह ने किया, वैसे ही यहाँ के लोग गिरफ्तारी की प्रक्रिया के एक हिस्से का उपयोग पूरी प्रक्रिया को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपने संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे उन्हें गिरफ्तार करके प्रधान याजकों के पास ले जाएँ"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 9:22 (#1)

"प्रमाण दे-देकर कि यीशु ही मसीह है, दमिश्क के रहनेवाले यहूदियों का मुँह बन्द करता रहा"

शाऊल जानबूझकर यहूदियों का मुँह बन्द नहीं कर रहे थे। वे इसलिए परेशान हो गए क्योंकि वे शाऊल के इस तर्क का खण्डन करने का कोई तरीका नहीं खोज सके कि यीशु मसीह हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही उन्होंने यह सिद्ध किया कि यीशु मसीह हैं, दमिश्क में रहने वाले यहूदी परेशान हो गए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:23 (#1)

"जब बहुत दिन बीत गए"

जैसा कि 2:1 और 7:23 में है, यह समय के बारे में बोलने का एक मुहावरेदार तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई दिनों के बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:23 (#2)

"जब बहुत दिन बीत गए"

चूंकि यह एक मुहावरा है, इसलिए अधिकांश भाषाओं में क्रिया "भरना" को बनाए रखना शायद अर्थपूर्ण नहीं होगा, लेकिन यहाँ निष्क्रिय रूप के बजाय सक्रिय क्रियात्मक रूप का उपयोग करें। हालांकि, यदि आपकी भाषा में किसी व्यक्ति या वस्तु के "दिनों" या "समय" को इस तरह से "भरने" की बात होती है कि वे आ जाएँ, और यदि आपकी भाषा में

निष्क्रिय क्रियात्मक रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ "भरना" का सक्रिय रूप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:23 (#3)

"यहूदियों"

लूका पूरे समूह का नाम, यहूदियों, उस समूह के एक हिस्से, उसके अगुवों का उल्लेख करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुवे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 9:23 (#4)

"उसको"

सर्वनाम उसको शाऊल को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:24 (#1)

"परन्तु उनकी युक्ति शाऊल को मालूम हो गई"

इसका मतलब हो सकता है: (1) कि किसी व्यक्ति ने यह महसूस किया कि यहूदी अगुवों द्वारा द्वारों पर नजर रखी जा रही थी, और उस व्यक्ति ने शाऊल को बताया। उस स्थिति में यह जानकारी वचन के अन्त में ले जाना सहायक हो सकता है, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड सिम्पलिफाइड करता है। (2) कि किसी ने शाऊल को युक्ति के बारे में बताया, लेकिन फिर भी, वह अपनी जान बचाने के लिए भाग नहीं सके, क्योंकि द्वारों पर नजर रखी जा रही थी। उस स्थिति में आप वचन में परन्तु के दूसरे उदाहरण को "हालांकि" में बदल सकते हैं।

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 9:24 (#2)

"परन्तु उनकी युक्ति शाऊल को मालूम हो गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल ने उनकी युक्ति के बारे में जाना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:24 (#3)

"वे...थे" - "फाटकों पर घात में लगे रहते थे" - "उसको मार डालने के लिये"

दमिश्क नगर के चारों ओर एक दीवार थी। लोग सामान्यतः केवल इस दीवार के फाटकों के माध्यम से ही नगर में प्रवेश और निकास कर सकते थे। शाऊल के शत्रु उम्मीद कर रहे थे कि वह अंततः नगर छोड़ने की कोशिश करेगा और वे उसे पकड़कर मार डालने की आशा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... नगर की दीवार के द्वारों पर नजर रख रहे थे ... ताकि जब वह नगर छोड़ने की कोशिश करे तो उसे मार सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:24 (#4)

"फाटकों"

लूका फाटकों का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो फाटकों से गुजर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह देखने के लिए कि कौन फाटकों से गुजर रहा था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:24 (#5)

"रात दिन"

लूका एक पूरे दिन के दो हिस्सों, दिन और रात, का उपयोग पूरे समय के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर समय"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 9:25 (#1)

"उसके चेलों"

ये चेले वे लोग थे जिन्होंने शाऊल के सन्देश पर विश्वास किया था और यीशु के प्रति समर्पित अनुयायी बन गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्होंने यीशु के बारे में शाऊल के सन्देश पर विश्वास किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:26 (#1)

"सब उससे डरते थे"

लूका जोर देने के लिए सब का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनसे डरते थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 9:27 (#1)

"बरनबास ने उसे अपने साथ प्रेरितों के पास ले जाकर उनसे कहा, कि इसने किस रीति से मार्ग में प्रभु को देखा, और उसने इससे बातें की," - "इसने कैसे साहस से... प्रचार किया"

सर्वनाम उसे हर उदाहरण में शाऊल को सन्दर्भित करता है। सर्वनाम इसने पहले और तीसरे उदाहरण में शाऊल को और दूसरे उदाहरण (उसने) में प्रभु को सन्दर्भित करता है। सर्वनाम उनसे प्रेरितों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल को पकड़कर, बरनबास उन्हें प्रेरितों के पास ले गए और प्रेरितों को बताया कि शाऊल ने मार्ग में प्रभु को देखा था और प्रभु ने शाऊल से बात की थी ... शाऊल ने साहसपूर्वक बोला था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:27 (#2)

"यीशु के नाम का"

यहाँ यीशु का नाम उनके अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। शाऊल ने साहस से प्रतिनिधि अधिकार के साथ, यीशु का प्रतिनिधित्व करते हुए बात की। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के प्रतिनिधि के रूप में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:28 (#1)

"और"

बरनबास का प्रेरितों को शाऊल के बारे में आश्वस्त करने के बाद लूका उस शब्द का उपयोग करता है जिसका अनुवाद और किया गया है, यह बताने के लिए कि शाऊल क्या करने में सक्षम थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 9:28 (#2)**"वह उनके साथ...रहा"**

सर्वनाम वह शाऊल के लिए है। सर्वनाम उनके का सन्दर्भ यरूशलैम में प्रेरितों और संभवतः अन्य चेलों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल प्रेरितों और अन्य विश्वासियों के साथ रहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:28 (#3)**"आता-जाता रहा"**

यह एक इब्रानी मुहावरा है जो स्वतंत्रता से चलने-फिरने का संकेत देता है। शाऊल को यरूशलैम के विश्वासियों द्वारा पूरी तरह से स्वीकार कर लिया गया था और वे उनके बीच कहीं भी जा सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बीच स्वतंत्र रूप से चलना-फिरना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:28 (#4)**"प्रभु के नाम से"**

देखें कि आपने 9:27 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के प्रतिनिधि के रूप में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:29 (#1)**"यूनानी भाषा बोलनेवाले यहूदियों"**

यूनानी भाषा बोलनेवाले यहूदियों वह नाम था जो रोमन साम्राज्य में उन यहूदियों के लिए प्रयोग किया जाता था जो यूनानी भाषा बोलते थे और यूनानी रीति-रिवाजों का पालन करते थे। देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद 6:1 में कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:29 (#2)**"वे उसे मार डालने का यत्न करने लगे"**

इसका तात्पर्य यह है कि यूनानवादी शाऊल जो यीशु के बारे में कह रहे थे, उसका खण्डन करने में सक्षम नहीं थे, और इसलिए उन्होंने उन्हें एक खतरे के रूप में देखा और उनसे छुटकारा पाना चाहा। यदि यह आपके पाठकों के लिए

सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्योंकि वे उन्हें खण्डित नहीं कर सके, वे उन्हें मारने का प्रयास कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:30 (#1)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथी विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:30 (#2)**"उसे कैसरिया में ले आए"**

लूका ने उसे ले आए वाक्यांश का उपयोग किया क्योंकि यरूशलैम से यात्रा के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि वह नगर एक पहाड़ पर स्थित है। कैसरिया ऊँचाई में निचे है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित किया कि वे सुरक्षित रूप से कैसरिया पहुँच गए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:30 (#3)**"उसे ... भेज दिया"**

कैसरिया एक बन्दरगाह था, और विश्वासियों ने संभवतः शाऊल को जहाज द्वारा तरसुस भेजा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जहाज द्वारा भेज दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:31 (#1)**"चैन मिला"**

यदि आपकी भाषा में चैन के विचार के लिए कोई अमूर्त संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से शांतिपूर्ण परिस्थितियों का आनन्द लिया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 9:31 (#2)**"उन्नति होती गई ...और बढ़ती गई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि किसने यह कार्य किया, तो आप "परमेश्वर" या "पवित्र आत्मा" कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे परमेश्वर ने इसे उन्नति दी और यह बढ़ती गई" या "जैसे पवित्र आत्मा ने इसे उन्नति दी और यह बढ़ती गई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:31 (#3)**"उन्नति होती गई"**

लूका कलीसिया के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे कि यह एक इमारत हो जिसे परमेश्वर बना रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "और अधिक मजबूत हो रही है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:31 (#4)**"वह प्रभु के भय ...में चलती और बढ़ती गई"**

यहाँ, चलती का अर्थ है "जीना।" वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के भय में जीवन जीना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:31 (#5)**"प्रभु के भय ... में चलती और बढ़ती गई"**

यहाँ भय शब्द परमेश्वर के प्रति गहरी श्रद्धा को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के प्रति गहरी श्रद्धा के साथ जीवन जीना।"

प्रेरितों के काम 9:31 (#6)**"पवित्र आत्मा की शान्ति में"**

लूका पवित्र आत्मा का स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो कि कलीसिया को शान्ति दे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा उन्हें प्रोत्साहित कर रहे थे"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 9:32 (#1)**"फिर ऐसा हआ कि"**

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए करते हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 9:32 (#2)**"हर जगह"**

लूका जोर देने के लिए हर का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया, गलील और सामरिया के क्षेत्र के कई स्थानों में"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 9:32 (#3)**"पास भी पहुँचा"**

लूका कहते हैं नीचे पहुँचा क्योंकि यरूशलेम से यात्रा करने के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, जहाँ पतरस रह रहे थे, क्योंकि वह नगर एक पहाड़ पर स्थित है। लुद्दा ऊँचाई में नीचे है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा करने के लिए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:32 (#4)**"पवित्र लोगों ...जो लुद्दा में रहते थे"**

लूका कहते हैं नीचे आए क्योंकि यह यरूशलेम से यात्रा करने के बारे में बोलने का प्रचलित तरीका था, जहाँ पतरस रह रहे थे, क्योंकि वह शहर पहाड़ पर स्थित है। लुद्दा ऊँचाई में नीचे है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा करने के लिए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:32 (#5)**"लुद्दा"**

लुद्दा इसाएल के एक नगर का नाम है। यह वह स्थान है जहाँ पहाड़ियाँ तटीय मैदान से मिलती हैं। इस शहर को पुराने

नियम में लोद कहा जाता था और आधुनिक इस्साएल में भी इसका यही नाम है। तय करें कि आपके पाठकों के लिए कौन सा नाम सबसे सहायक होगा।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:33 (#1)

"वहाँ उसे ...एक मनुष्य मिला"

शब्द मिला का अर्थ यह नहीं है कि पतरस जानबूझकर किसी व्यक्ति को खोज रहे थे; वे उनसे संयोगवश मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ पतरस संयोगवश एक व्यक्ति से मिले"

प्रेरितों के काम 9:33 (#2)

"ऐनियास नामक ...एक मनुष्य"

लूका इस वाक्य का उपयोग ऐनियास को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 9:33 (#3)

"ऐनियास"

ऐनियास एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:33 (#4)

"लकवे का मारा हुआ ...जो आठ वर्ष से खाट पर पड़ा था"

इस वचन में, लूका ऐनियास के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करते हैं ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में आगे क्या होता है। यह जानकारी दिखाती है कि यह कितना अद्भुत था कि यीशु इतने लम्बे समय से बिस्तर पर पड़े व्यक्ति को चंगा कर सकते थे। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक और सार्थक हो।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 9:33 (#5)

"लकवे का मारा हुआ...जो आठ वर्ष से खाट पर पड़ा था"

जिस कारण से ऐनियास आठ वर्ष से खाट पर पड़ा था, वह यह था कि वह लकवे का मारा हुआ था। इसका कारण बताने के बाद इस परिणाम का वर्णन करना आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लकवे का मारा हुआ था और इस कारण से आठ वर्षों से बिस्तर पर पड़ा हुआ था"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 9:34 (#1)

"उठ"

उठ इस सन्दर्भ में शाब्दिक है, न कि रूपक। इसका अर्थ है लेटे हुए स्थिति से उठना, न कि कोई कार्रवाई करना या तैयारी करना।

प्रेरितों के काम 9:34 (#2)

"उठ, अपना बिछौना उठा।"

पतरस अपना कहते हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि यीशु ने ऐनियास को इतनी पूर्णता से चंगा किया है कि अब वह अपने लिए वह सब कर सकेंगे जो पहले दूसरों को उनके लिए करना पड़ता था। वैकल्पिक अनुवाद: "उठ, तू अपना बिछौना खुद उठा सकता है।"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 9:34 (#3)

"अपना बिछौना उठा"

उठकर अपना बिछौना उठाना भी एक प्रतीकात्मक कार्य था जिसके द्वारा ऐनियास ने यह दिखाया कि यीशु ने उन्हें चंगा किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उठ और अपना बिछौना उठा ताकि सभी को दिखा सको कि यीशु ने तुझको चंगा किया है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 9:35 (#1)

"लुद्धा और शारोन के सब रहनेवाले उसे देखकर (जो) प्रभु की ओर फिरे"

सर्वनाम उसे ऐनियास को सन्दर्भित करता है। मूल भाषा में लुद्धा और शारोन के लोगों को सन्दर्भित करने के लिए सर्वनाम जो का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लुद्धा और शारोन में रहने वाले सभी लोगों ने उसे देखा, तो वे प्रभु की ओर फिरे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 9:35 (#2)

"लुद्धा और शारोन के सब रहनेवाले"

लूका सब को जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग लुद्धा और शारोन में रहते थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 9:35 (#3)

"और शारोन के"

शारोन एक मैदान का नाम है, जिस पर लुद्धा स्थित था। वैकल्पिक अनुवाद: "और शारोन के आसपास के क्षेत्र में"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:35 (#4)

"उसे देखकर"

इसका अर्थ यह है कि लोग जानते थे कि ऐनियास खाट पर था और अब उन्होंने देखा कि वह ठीक हो गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखा कि ऐनियास चंगा हो गया है" या "देखा कि ऐनियास उठकर चल रहा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:35 (#5)

"प्रभु की ओर फिरे"

यहाँ प्रभु की ओर फिरे का अर्थ है कि लोगों ने यीशु में विश्वास किया और उनकी आज्ञा मानने लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपने पापों से पश्चाताप किया और यीशु की आज्ञा मानने लगे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:36 (#1)

"याफा में" (अब)

मूल भाषा में लूका कहानी में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए अब का उपयोग करते हैं। अपनी भाषा में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 9:36 (#2)

"तबीता" - "अर्थात् दोरकास"

इस महिला का नाम अरामी में तबीता था, और दोरकास उसका यूनानी भाषा में नाम था। (दोनों नामों का अर्थ "हिरण" होता है। ध्यान दें कि बाद में कहानी में, लूका, जो यूनानी भाषा में लिख रहे हैं, उसे तबीता कहते हैं, जबकि पतरस, जो अरामी में बोल रहे हैं, उसे तबीता कहते हैं।) यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अरामी में उसका नाम तबीता था, और यूनानी भाषा में उसका नाम दोरकास था।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 9:36 (#3)

"अर्थात्"

यदि आपकी भाषा इसके निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्थ है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:36 (#4)

"बहुत से भले-भले काम "

लूका दोरकास के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह अच्छे कार्यों और दान से भरपूर एक पात्र हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कई अच्छे कार्य करने और दूसरों को उदारता से देने में"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 9:37 (#1)

"उन्हीं दिनों में"

वाक्यांश उन्हीं दिनों में उस समय को सन्दर्भित करता है जब पतरस लुद्दा में पास में थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "जब पतरस पास में थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:37 (#2)

"उसे नहलाकर अटारी पर रख दिया"

यह दोरकास के शरीर को दफनाने के लिए तैयार करने के लिए धोना था। आमतौर पर यह उसके परिवार और मित्रों द्वारा किया जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। "एक बार जब उसके परिवार और मित्रों ने उसके शरीर को दफनाने के लिए धो लिया, तो उन्होंने उसे अटारी पर रख दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:37 (#3)

"उसे ...अटारी पर रख दिया"

यह अन्तिम संस्कार प्रक्रिया के दौरान शरीर का अस्थायी प्रदर्शन था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनके शरीर को एक ऊपरी कमरे में रखा ताकि लोग वहाँ आकर उन्हें श्रद्धांजलि अर्पित कर सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:37 (#4)

"अटारी पर"

इस संस्कृति में, कुछ घरों में, कमरे अन्य कमरों के ऊपर बनाए जाते थे। यदि आपके समुदाय में ऐसे घर नहीं हैं, तो आप एक बड़े, सुरक्षित स्थान का वर्णन करने के लिए एक अन्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसका उपयोग लोग अन्तिम संस्कार के दर्शन के लिए कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 9:38 (#1)

"यह सुनकर कि पतरस वहाँ है ...भेजकर"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुनकर, 'पतरस लुद्दा में हैं,' भेजा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 9:38 (#2)

"उससे विनती की"

चूंकि दो व्यक्ति बोल रहे हैं, यदि आपकी भाषा में क्रियाविशेषण संख्या के लिए चिह्नित होते हैं, तो **विनती की** द्विवचन होगा यदि आपकी भाषा उस रूप का उपयोग करती है। अन्यथा यह बहुवचन होगा।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 9:39 (#1)

"पतरस उठकर उनके साथ हो लिया"

यहाँ **उठकर** का अर्थ है कि पतरस ने इन लोगों के साथ यात्रा करने के लिए कार्रवाई की, न कि वह बैठने या लेटने की स्थिति से उठा। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने जल्दी से तैयारी की और उनके साथ चला गया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 9:39 (#2)

"उनके"

इस वचन में **उनके** का पहला उदाहरण द्विवचन होगा यदि आपकी भाषा उस रूप का उपयोग करती है, क्योंकि यह दो पुरुषों पर लागू होता है। **उनके** का दूसरा उदाहरण बहुवचन होगा, क्योंकि यह विधवाओं के समूह को सन्दर्भित करता है।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 9:39 (#3)

"सब विधवाएँ"

लूका जोर देने के लिए **सब** का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विधवाओं की एक बड़ी भीड़"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 9:39 (#4)

"जो कुर्ते और कपड़े दोरकास ने उनके साथ रहते हुए बनाए थे"

यह स्पष्ट रूप से कहना सहायक हो सकता है कि दोरकास ने इन कुर्ते और कपड़ों को इन विधवाओं की मदद के लिए बनाया क्योंकि वे गरीब थीं और कपड़े नहीं खरीद सकती थीं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुर्ते और कपड़े। जब वह जीवित थीं, दोरकास ने इन विधवाओं की मदद के लिए इनमें से कई बनाए क्योंकि वे गरीब थीं और कपड़े नहीं खरीद सकती थीं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:39 (#5)

"उनके साथ रहते हुए"

यह दोरकास की मृत्यु के बारे में बात करने का एक संवेदनशील तरीका हो सकता है, बजाय इसके कि "उसकी मृत्यु से पहले" कहा जाए। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे अनफोल्डिंग वर्ड सिम्पलिफाइड ट्रांसलेशन में: "जब वह जीवित थीं"

देखें: व्यंजनात्मक

प्रेरितों के काम 9:40 (#1)

"घुटने टेककर"

घुटने टेकना प्रार्थना की एक श्रद्धापूर्ण मुद्रा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "श्रद्धापूर्वक घुटने टेककर"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

प्रेरितों के काम 9:40 (#2)

"हे तबीता, उठ"

यह एक ऐसा आदेश नहीं था जिसे तबीता मानने में सक्षम थीं। इसके बजाय, यह एक आदेश था जिसके कारण सीधे तौर पर उसका जीवन पुनःस्थापित हो गया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जो मसीहा है आपके जीवन को पुनःस्थापित करते हैं, इसलिए आप अब उठ सकती हैं"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 9:40 (#3)

"हे तबीता, उठ"

उठना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जिसके द्वारा तबीता यह दिखा सकती थीं कि यीशु ने उन्हें जीवन पुनः प्रदान किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उठिए ताकि सभी को दिखा सकें कि यीशु ने आपको जीवन पुनः प्रदान किया है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 9:41 (#1)

"उसने हाथ देकर उसे उठाया"

इसका तात्पर्य यह है कि पतरस ने तबीता को खड़ा होने में मदद करने के लिए अपना हाथ बढ़ाया। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने उन्हें सहारा देने के लिए अपना हाथ पकड़ने दिया जब पतरस ने उन्हें खड़ा होने में मदद की।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 9:41 (#2)

"पवित्र लोगों और विधवाओं"

ये पवित्र लोग और विधवाएँ शायद दो अलग-अलग समूह नहीं थे। विधवाएँ भी संभवतः विश्वासी थीं, लेकिन लूका ने उन्हें विशेष रूप से उल्लेख किया क्योंकि तबीता उनके लिए बहुत महत्वपूर्ण थीं। इसे दिखाने के लिए, विधवाओं के बारे में जानकारी को विश्वासियों की जानकारी से पहले रखना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "विधवाएँ और अन्य विश्वासी"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 9:41 (#3)

"पवित्र लोगों"

लूका पवित्र लोगों शब्द का उपयोग यीशु में विश्वासियों के लिए कर रहे हैं। देखें कि आपने 9:33 में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य विश्वासी"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 9:42 (#1)

"यह बात सारे याफा में फैल गई"

यदि आपकी भाषा इसके निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण याफा में लोगों ने इस घटना के बारे में सुना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 9:43 (#1)

"और"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए करते हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 9:43 (#2)

"किसी चमड़े का धन्धा करनेवाले"

चमड़े का धन्धा करनेवाला वह व्यक्ति होता है जो पशुओं की खाल से चमड़ा बनाता है। यदि यह ऐसा पेशा है जिसे आपके पाठक पहचान या समझ नहीं सकते, तो आप अपनी संस्कृति में किसी समान पेशे का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे वे पहचानते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 10:1 (#1)

"(अब) एक मनुष्य था"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप यहाँ इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 10:1 (#2)

"कुरनेलियुस"

कुरनेलियुस एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 10:1 (#3)

"सूबेदार"

एक सूबेदार रोमी सेना में एक अधिकारी था जो 100 सैनिकों के समूह का प्रभारी होता था। ऐसे समूह को "सेंचुरी" कहा जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "100 सैनिकों के प्रभारी एक सेना अधिकारी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करना

प्रेरितों के काम 10:1 (#4)

"इतालियानी नाम सैन्य-दल"

यदि आपकी भाषा इसके निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस सैन्य-दल को लोग इतालियानी कहते थे" या "जिस सैन्य-दल का नाम इतालियानी था" या "इतालियानी सैन्य-दल"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:1 (#5)

"सैन्य-दल"

सैन्य-दल एक सैन्य इकाई थी जिसमें छह शतक या 600 सैनिक होते थे। आपके भाषा में इस आकार की इकाई के लिए एक शब्द हो सकता है जिसका आप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 10:1 (#6)

"इतालियानी"

इतालियानी एक सैन्य इकाई का नाम है। यह नाम दर्शाता है कि यद्यपि इसमें सैनिक सीरिया में तैनात थे, वे इटली से आए थे और इस प्रकार वे मूल रूप से रोमी थे। इससे वे उच्च पदस्थ रोमी अधिकारियों के लिए अधिक विश्वसनीय सुरक्षा बन गए जिनका निवास कैसरिया में था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 10:2 (#1)

"वह भक्त था, ...परमेश्वर से डरता था"

शब्द भक्त और वाक्यांश परमेश्वर से डरता था का अर्थ समान है। (इस सन्दर्भ में, शब्द डरता था का अर्थ गहरी श्रद्धा और आदर है।) लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के प्रति सच्ची भक्ति" या अगले नोट में एक और संभावना देखें।

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 10:2 (#2)

"भक्त ... परमेश्वर से डरता था"

नए नियम के समय में यहूदी परमेश्वर से डरता शब्द का उपयोग उन अन्य जातियों (गैर-यहूदी) के लिए करते थे जो इसाएल के परमेश्वर की आराधना करते थे, आराधनालय में जाते थे, नियमित समय पर प्रार्थना करते थे, और यहूदी समूदाय की आवश्यकताओं का समर्थन करते थे। लूका इस अभिव्यक्ति का इस प्रकार उपयोग कर सकते हैं और मान सकते हैं कि उनके पाठक इसे पहचानेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गैर-यहूदी जो ईमानदारी से इसाएल के परमेश्वर की आराधना करता था"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:2 (#3)

"लोगों को"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक जानेंगे कि लोगों यहूदी लोगों को सन्दर्भित करता है जो ज़रूरतमंद थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ज़रूरतमन्द यहूदी लोगों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:2 (#4)

"बराबर"

वाक्यांश बराबर "हर समय" का संक्षेपण है। देखें कि आपने इसे [2:25](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमेशा" या "सभी समयों पर"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 10:2 (#5)

"बराबर परमेश्वर से प्रार्थना करता था"

वाक्यांश बराबर, जिसका अर्थ है "हर समय," जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "अक्सर"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:3 (#1)

"दिन के तीसरे पहर"

यह यहूदियों के लिए सामान्य दोपहर की प्रार्थना का समय था। कुरनेलियुस, जो इस्माएल के परमेश्वर की आराधना करने वाले एक गैर-यहूदी थे, इस समय प्रार्थना कर रहे होते। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी दोपहर की प्रार्थना के समय के दौरान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:3 (#2)

"दिन के तीसरे पहर"

इस संस्कृति में, लोग प्रत्येक दिन के घण्टों की गिनती सुबह छह बजे सूर्योदय के आसपास शुरू करते थे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के समय की गणना के तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:3 (#3)

"दिन के तीसरे पहर"

यदि आप इसे उस तरीके से अनुवाद करने का निर्णय लेते हैं जिस तरह बाइबल के संस्कृति समय का अनुमान लगाती थी, लेकिन आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग नौवें घटे के आसपास"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 10:4 (#1)

"उसने उसे ध्यान से देखा"

सर्वनाम उसने कुरनेलियुस के लिए है, और सर्वनाम उसे स्वर्गद्वूत के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन कुरनेलियुस, स्वर्गद्वूत को ध्यान से देखते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:4 (#2)**"हे स्वामी क्या है?"**

कुरनेलियुस आदरपूर्ण शीर्षक **स्वामी** का उपयोग करते हैं क्योंकि वह पहचानते हैं कि वह परमेश्वर के एक दूत से बात कर रहे हैं। देखें कि आपने [9:5](#) में इसी शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 10:4 (#3)**"उसने उससे कहा"**

सर्वनाम **उसने** स्वर्गदूत के लिए है, और सर्वनाम **उससे** कुरनेलियुस के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वर्गदूत ने कुरनेलियुस से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:4 (#4)**"तेरी प्रार्थनाएँ और तेरे दान स्मरण के लिये परमेश्वर के सामने पहुँचे हैं"**

एक **दान स्मरण** वह अंश था जो याजकों की सहायता के लिए लाया जाता था और वेदी पर जलाया जाता था ताकि वह परमेश्वर के लिए सुर्यांधित हो और परमेश्वर को आराधक को याद करने का अवसर दे। स्वर्गदूत इस दान का उपयोग करके कुरनेलियुस को बता रहे हैं कि परमेश्वर उनके भक्ति और उदारता से अवगत हैं और परमेश्वर उन चीजों से प्रसन्न हैं। आप इस रूपक का अनुवाद उपमा के रूप में कर सकते हैं, या आप इसके अर्थ को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी प्रार्थनाएँ और आपके दान परमेश्वर के सामने स्मारक दान की तरह ऊपर गए हैं" या "परमेश्वर आपकी प्रार्थनाओं और आपके दानों से अवगत हैं, और वे उनसे प्रसन्न हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:4 (#5)**"परमेश्वर के सामने"**

यहाँ **सामने** का अर्थ है "उपस्थिति में।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की उपस्थिति में"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:5 (#1)**"जो पतरस कहलाता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें लोग पतरस कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:6 (#1)**"शमैन... यहाँ अतिथि है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के अतिथि हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:6 (#2)**"चमड़े का धन्धा करनेवाले"**

देखें कि आपने **चमड़े का धन्धा करनेवाले** शब्द का [9:43](#) में कैसे अनुवाद किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 10:7 (#1)**"जब वह स्वर्गदूत जिसने उससे बातें की थी चला गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और जब कुरनेलियुस का स्वर्गदूत का दर्शन समाप्त हुआ"

प्रेरितों के काम 10:7 (#2)**"भक्त"**

भक्त विशेषण उस व्यक्ति का वर्णन करता है जो परमेश्वर की आराधना करते हैं और उनकी सेवा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ईमानदारी से धार्मिक"

प्रेरितों के काम 10:8 (#1)**"सब बातें"**

सब बातें से, लूका का मतलब है कि कुरनेलियुस को जो दर्शन हुआ था, उसके विवरण। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे एक स्वर्गद्वार ने दर्शन में उनसे बात की और स्वर्गद्वार ने क्या कहा था"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:9 (#1)

"जब वे चलते-चलते"

संकेतवाचक सर्वनाम वे कुरनेलियुस के दो सेवकों और कुरनेलियुस के अधीन एक सैनिक को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही वे लोग जिनको कुरनेलियुस ने भेजा था, यात्रा कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:9 (#2)

"तो दोपहर के निकट"

इस संस्कृति में, लोग प्रत्येक दिन के घण्टों की गिनती सुबह छह बजे के आसपास दिन की शुरुआत से करने लगते थे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के लोगों के समय के हिसाब से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दोपहर के आसपास"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 10:9 (#3)

"तो दोपहर के निकट"

यदि आप इसे उस तरीके से अनुवाद करने का निर्णय लेते हैं जिस तरीके से बाइबल की संस्कृति समय का अनुमान लगाती थी, लेकिन आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ पर मूल संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग छठे घण्टे पर"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 10:10 (#1)

"वह बेसुध हो गया"

लूका इस बेसुध के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो किसी पर आ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें एक दर्शन मिला"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 10:11 (#1)

"आकाश खुल गया"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "और पतरस ने देखा"

देखें: कालों का अनियमित प्रयोग

प्रेरितों के काम 10:11 (#2)

"आकाश खुल गया"

यदि आपकी भाषा में खुल गया का निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश फट गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:11 (#3)

"लटकाया हुआ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा प्रतीत हुआ जैसे कोई इसे नीचे कर रहा हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:12 (#1)

"सब"

सब शब्द संभवतः जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है, हालांकि चूंकि यह एक दर्शन था, यह सम्भव है कि पतरस ने जो पात्र देखा उसमें इन प्राणियों के हर प्रकार शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: "विभिन्न"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:12 (#2)

"और आकाश के पक्षी"

पतरस की प्रतिक्रिया से [10:14](#) में, यह संकेत मिलता है कि मूसा की व्यवस्था ने यहूदियों को उस पात्र में कुछ जीवों को न खाने की आज्ञा दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "और आकाश के पक्षी, जिनमें से कुछ को मूसा की व्यवस्था ने यहूदियों को न खाने की आज्ञा दी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:13 (#1)

"उसे एक ऐसी वाणी सुनाई दी"

लूका इस वाणी के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो किसी के पास आ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक वाणी सुनी"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 10:13 (#2)

"उठ"

यहाँ उठ का अर्थ है कि वाणी चाहती थी कि पतरस कार्रवाई करें, न कि वाणी चाहती थी कि वह बैठे हुए स्थिति से खड़े हों। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यूएसटी में: "आगे बढ़ें"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:14 (#1)

"कदापि नहीं"

कदापि नहीं एक विस्मयादिबोधक है जो किसी चीज़ को करने या उसके बारे में सोचने से भी सञ्च इनकार को व्यक्त करता है। इसको व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, कभी नहीं"

देखें: विस्मयादिबोधक

प्रेरितों के काम 10:14 (#2)

"मैंने कभी कोई अपवित्र या अशुद्ध वस्तु नहीं खाई है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें शब्द **कभी नहीं** और नकारात्मक शब्द **अपवित्र** और **अशुद्ध** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने केवल वहीं चीजें खाई हैं जो पवित्र और शुद्ध हैं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

प्रेरितों के काम 10:14 (#3)

"अपवित्र या अशुद्ध"

अपवित्र और अशुद्ध शब्द समान अर्थ रखते हैं। पतरस उन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हमारी यहूदी व्यवस्था हमें खाने से मना करती है"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 10:14 (#4)

"मैंने कभी कोई अपवित्र या अशुद्ध वस्तु नहीं खाई है"

इसका तात्पर्य यह है कि पात्र में कुछ पशु यहूदियों के लिए खाने के लिए निषिद्ध थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपवित्र और अशुद्ध, जैसे उन पशुओं में से कुछ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:15 (#1)

"फिर दूसरी बार उसे वाणी सुनाई दी {आई}"

यहाँ पर निहित क्रिया **आई** है, और इसलिए लूका एक बार फिर इस वाणी के बारे में बात कर रहे हैं जैसे कि यह एक जीवित वस्तु हो जो किसी के पास आ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने फिर से उस वाणी को अपने से बात करते हुए सुना"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 10:15 (#2)

"जो कुछ परमेश्वर ने शुद्ध ठहराया है"

यदि परमेश्वर वक्ता हैं, तो वे अपने लिए तृतीय व्यक्ति का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो

आप अनुवाद में प्रथम पुरुष का प्रयोग कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने, परमेश्वर ने, शुद्ध किया है"
देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

प्रेरितों के काम 10:15 (#3)

"तू अशुद्ध मत कह"

वाणी जोर देने के लिए सर्वनाम तू जोड़ रही है। यदि आपकी भाषा में सामान्यतः आदेशवाचक वाक्य के साथ सर्वनाम का उपयोग नहीं होता है, लेकिन जोर देने के लिए किया जा सकता है, तो यहाँ ऐसा करना उचित होगा। आप जोर देने का अन्य तरीका भी अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको अशुद्ध नहीं कहना चाहिए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:16 (#1)

"तीन बार ऐसा ही हुआ"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि वाणी ने पतरस से तीन बार कहा कि मारकर खा लो, पतरस ने तीन बार मना किया, और हर बार वाणी ने उनसे कहा कि जिसे परमेश्वर ने शुद्ध किया है, उसे अशुद्ध न कहें। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने वाणी के साथ यह संवाद तीन बार किया" (2) कि पतरस के पहली बार मना करने के बाद, वाणी ने उनसे तीन बार कहा, "जिसे परमेश्वर ने शुद्ध किया है, उसे वे अशुद्ध न कहें।" वैकल्पिक अनुवाद: "वाणी ने यह तीन बार कहा" आप इसे सरलतम रूप में कह सकते हैं, "यह तीन बार हुआ," जैसा कि यूएसटी करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:16 (#2)

"वह चादर" - "आकाश पर उठा लिया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा प्रतीत हुआ जैसे कोई उस चादर को वापस ऊपर खींच रहा हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:17 (#1)

"जब पतरस अपने मन में दुविधा में था, कि यह दर्शन जो मैंने देखा क्या है"

वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस सोच रहे थे कि परमेश्वर ने उन्हें ऐसा दर्शन कैसे दिया होगा"

प्रेरितों के काम 10:17 (#2)

"तब वे मनुष्य"

लूका तब शब्द का उपयोग पाठकों का ध्यान इस बात पर केन्द्रित करने के लिए कर रहे हैं कि ये मनुष्य कितनी अचानक प्रकट हुए। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तभी पुरुष"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:17 (#3)

"जिन्हें कुरनेलियुस ने भेजा था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें कुरनेलियुस ने भेजा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:17 (#4)

"द्वार पर" - "खड़े हुए"

इसका अर्थ यह है कि शमैन चमड़े का धन्धा करनेवाले के घर के चारों ओर एक दीवार थी और उस दीवार में एक द्वार था जिसका उपयोग लोग घर में प्रवेश करने के लिए कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "घर के द्वार के सामने खड़े थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:18 (#1)

"जो पतरस कहलाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें लोग पतरस कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:18 (#2)

"यहाँ पर अतिथि है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अतिथि थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:19 (#1)

"देख, तीन मनुष्य"

आत्मा देखो शब्द का उपयोग पतरस का ध्यान इस बात पर केन्द्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वह कहने वाले हैं। आपकी भाषा में इसका समानार्थी अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दें, यह महत्वपूर्ण है: तीन मनुष्य"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:19 (#2)

"तीन मनुष्य"

कुरनेलियुस ने अपने दो सेवकों और एक सैनिक को भेजा। कुछ प्राचीन ग्रन्थों में "दो मनुष्य" या "कुछ मनुष्य" कहा गया है। यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस अनुवाद में दिए गए पाठ का उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन और अनफोल्डिंग वर्ड सिम्पलिफाइड ट्रान्सलेशन के पाठों का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 10:20 (#1)

"उठकर"

यहाँ उठकर का अर्थ है कि वाणी चाहती थी कि पतरस कुछ कार्य करें, न कि वाणी चाहती थी कि वह बैठे हुए स्थिति से खड़े हों। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे बढ़ें"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:20 (#2)

"नीचे जा"

इसका तात्पर्य यह है कि पतरस को घर की छत से नीचे जाना है और उन मनुष्यों का स्वागत करना है। वैकल्पिक अनुवाद: "घर की छत से नीचे उतरना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:20 (#3)

"उनके साथ हो ले"

यह स्वाभाविक होगा कि पतरस उन मनुष्यों के साथ न जाना चाहें, क्योंकि वे अन्यजाति थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ जाएँ, भले ही वे अन्यजाति हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:20 (#4)

"निःसंकोच"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि आत्मा नहीं चाहते थे कि पतरस इन मनुष्यों के साथ जाने के बारे में कोई सन्देह या चिन्ता करें, भले ही वे अन्यजाति थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बारे में चिन्ता किए बिना" (2) कि आत्मा नहीं चाहते थे कि पतरस को यह महसूस हो कि उन्हें इन मनुष्यों के साथ नहीं होना चाहिए, क्योंकि वे अन्यजाति थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इन मनुष्यों और उन अन्य लोगों के बीच कोई भेदभाव न करना जिनके साथ आप संगति करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:22 (#1)

"उन्होंने कहा, 'कुरनेलियुस सूबेदार जो धर्मी और परमेश्वर से डरनेवाला और सारी यहूदी जाति में सुनाम मनुष्य है, उसने एक पवित्र स्वर्गदूत से यह निर्देश पाया है, कि तुझे अपने घर बुलाकर तुझ से उपदेश सुने।'"

यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अन्दर प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला होगा, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पतरस से कहा कि कुरनेलियुस, जो एक सूबेदार, धर्मी और परमेश्वर से डरने वाले व्यक्ति हैं और यहूदियों की पूरी जाति में सुनाम मनुष्य है,

उनको एक पवित्र स्वर्गदूत द्वारा निर्देशित किया गया था कि वे उन्हें अपने घर बुलाएँ और उनसे वचन सुनें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 10:22 (#2)

"उन्होंने कहा"

सर्वनाम उन्होंने उन दो सेवकों और सैनिक को सन्दर्भित करता है जिन्हें कुरनेलियुस ने भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "कुरनेलियुस के दूतों ने उत्तर दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:22 (#3)

"उन्होंने कहा"

संभवतः तीनों में से एक दूत ने इन शब्दों को सभी की ओर से कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक ने कहा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 10:22 (#4)

"परमेश्वर से डरनेवाला"

शब्द धर्मी और वाक्यांश परमेश्वर से डरनेवाला समान अर्थ रखते हैं। (इस सन्दर्भ में, शब्द डरनेवाला का अर्थ गहरी श्रद्धा और आदर है।) लूका इन्हें एक साथ जोर देने के लिए उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो परमेश्वर के प्रति सच्चे मन से समर्पित है" या अगले नोट में एक और सम्भावना देखें।

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 10:22 (#5)

"जो धर्मी और परमेश्वर से डरनेवाला"

नए नियम के समय में यहूदी परमेश्वर से डरनेवाला शब्द का उपयोग उन अन्यजाति (गैर-यहूदी) के लिए करते थे जो इसाएल के परमेश्वर की आराधना करते थे। लूका इस अभिव्यक्ति का इस प्रकार उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने इसे [10:2](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गैर-यहूदी जो सच्चे मन से इसाएल के परमेश्वर की आराधना करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:22 (#6)

"और सारी यहूदी जाति में सुनाम मनुष्य है, उसने एक पवित्र स्वर्गदूत से यह निर्देश पाया है"

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होते हैं, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके बारे में पूरे यहूदी राष्ट्र गवाही देते हैं, उन्होंने एक पवित्र स्वर्गदूत से निर्देश प्राप्त किए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:22 (#7)

"सारी यहूदी जाति"

लूका जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में सारी कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोग"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:22 (#8)

"उपदेश"

दूत उपदेश का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि पतरस, कुरनेलियुस से उपदेश के माध्यम से क्या कहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:23 (#1)

"तब उसने उन्हें भीतर बुलाकर उनको रहने की जगह दी।"

इसका तात्पर्य यह है कि कैसरिया की यात्रा उनके लिए उस दोपहर को शुरू करने के लिए बहुत लम्बी थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन चूंकि कैसरिया की यात्रा उनके लिए उस दिन पूरी करना बहुत लम्बा था, इसलिए पतरस ने उन पुरुषों को शमैन के घर में आमंत्रित किया और उन्हें रातभर वहाँ ठहराया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:23 (#2)**"वह उनके साथ गया"** (उठकर)

मूल भाषा में इस वाक्यांश के पूर्व उठकर शब्द का प्रयोग किया गया है, जिसका अर्थ है कि पतरस ने तैयारी करने के लिए कदम उठाया, न कि वह बैठे या लेटे हुई स्थिति से खड़ा हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा के लिए सामान बाँधने के बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:23 (#3)**"भाइयों में से कुछ"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ सह-विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:24 (#1)**"दूसरे दिन"**

दूसरे दिन का अर्थ है जिस दिन वे याफा से निकले थे उसके बाद का दिन। कैसरिया की यात्रा एक दिन से अधिक समय तक चली। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन"

प्रेरितों के काम 10:25 (#1)**"उसके पाँवों पर गिरकर"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि कुरनेलियुस गलती से नहीं गिरे थे। उन्होंने पतरस के चरणों में झुककर उन्हें सम्मान देने के लिए ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "झुककर और पतरस के चरणों के पास अपना चेहरा रखकर उन्हें सम्मान दिया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

प्रेरितों के काम 10:26 (#1)**"खड़ा हो, मैं भी तो मनुष्य ही हूँ"**

पतरस कुरनेलियुस को हल्की फटकार या सुधार देने के लिए कथन रूप का उपयोग कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो सकता है कि आप इसे एक आज्ञा के रूप में

अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा करना बन्द करो! मैं भी केवल एक मनुष्य हूँ, जैसे आप हैं!"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 10:27 (#1)**"उसके साथ बातचीत करता हुआ (वह) भीतर गया"**

सर्वनाम उसके का सन्दर्भ कुरनेलियुस से है, और मूल भाषा में सर्वनाम वह का उपयोग किया गया है जो पतरस को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुरनेलियुस से बात करते हुए, पतरस अन्दर गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:27 (#2)**"देखकर" (पाते हैं)**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पाया" (यह भी देखें: [[rc://*/ta/man/translate/writing-pronouns]])

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

प्रेरितों के काम 10:27 (#3)**"बहुत से लोगों को इकट्ठे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग जिन्हें कुरनेलियुस ने एकत्र किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:28 (#1)**"यहूदी के लिये अधर्म है"**

यह वाक्य यहूदी धार्मिक व्यवस्था की आवश्यकताओं को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि यहूदी व्यवस्था यहूदी व्यक्ति को मना करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 10:28 (#2)

"अन्यजाति की संगति"

यहाँ अन्यजाति शब्द उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो यहूदी नहीं हैं। यह उनके निवास स्थान का सन्दर्भ नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गैर-यहूदी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:28 (#3)

"मनुष्य (पुरुष)"

मूल भाषा में 'मनुष्य' के लिए 'पुरुष' शब्द का उपयोग किया गया है, हालांकि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, पतरस इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 10:28 (#4)

"अपवित्र या अशुद्ध"

शब्द अपवित्र और अशुद्ध समान अर्थ रखते हैं। पतरस इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लिए अस्वीकार्य"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 10:29 (#1)

"मैं जब बुलाया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आपने मुझे बुलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:29 (#2)

"(आप लोगों ने) मुझे किस काम के लिये बुलाया गया है"

मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व 'आप लोगों ने' वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जहाँ पर आप शब्द बहुवचन है।

पतरस उन सभी से बात कर रहे हैं जो कुरनेलियुस के घर में इकट्ठा हुए हैं। यदि आपकी भाषा उस भेद को चिन्हित करती है तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूप का प्रयोग करें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 10:30 (#1)

"चार दिन पहले, इसी समय, मैं अपने घर में तीसरे पहर को प्रार्थना कर रहा था"

कुछ प्राचीन ग्रन्थ कहते हैं, "चौथे दिन से लेकर इस समय तक, मैं उपवास कर रहा था, और नौवें घण्टे में मैं अपने घर में प्रार्थना कर रहा था।" यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस अनुवाद में पढ़ने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोलिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन के पाठ का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 10:30 (#2)

"चार दिन पहले"

इस संस्कृति की बोली में, आज "पहला दिन" था, कल "दूसरा दिन" था, परसों "तीसरा दिन" था, और उससे पहले का दिन "चौथा दिन" या चार दिन पहले था। आप इसे अपनी संस्कृति के अनुसार समय की गणना में व्यक्त करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे अनफोलिंग वर्ड सिम्पलिफाइड ट्रान्सलेशन में: "तीन दिन पहले"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:30 (#3)

"इसी समय "

कुरनेलियुस इसी शब्द का उपयोग एक विशेष समय के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:30 (#4)

"तीसरे पहर को "

कुरनेलियुस विशेषण तीसरे को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। अनफोलिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन ने इसे दिखाने के लिए पहर जोड़ा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी

प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [10:3](#) में कैसे किया।

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 10:30 (#5)

"तीसरे पहर को "

इस संस्कृति में, लोग प्रत्येक दिन की घण्टों की गिनती सुबह छह बजे दिन के उजाले के समय से शुरू करते थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के समय की गणना के तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [10:3](#) में कैसे किया।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:30 (#6)

"तीसरे पहर को "

यदि आप इसे उस तरीके से अनुवाद करने का निर्णय लेते हैं जिस तरह बाइबल संस्कृति समय का हिसाब रखती थी, लेकिन आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नौ घण्टे"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 10:30 (#7)

"तीसरे पहर को "

यह यहूदियों के लिए सामान्य दोपहर की प्रार्थना का समय था। कुरनेलियुस, जो इसाएल के परमेश्वर की आराधना करने वाले गैर-यहूदी थे, इस समय प्रार्थना की होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सामान्य दोपहर की प्रार्थना के समय के दौरान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:30 (#8)

"कि एक पुरुष"

कुरनेलियुस कि शब्द का उपयोग कर रहे हैं ताकि पतरस का ध्यान इस बात पर केन्द्रित हो सके कि यह पुरुष अचानक कैसे प्रकट हुआ। आपकी भाषा में इसका एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय एक व्यक्ति"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:30 (#9)

"एक पुरुष"

लूका [10:3](#) में कहते हैं कि कुरनेलियुस ने एक स्वर्गद्वारा को देखा। कुरनेलियुस यहाँ उन्हें एक पुरुष कहते हैं क्योंकि स्वर्गद्वारा उनके सामने मानव रूप में प्रकट हुए थे। यदि आपके पाठक अन्यथा भ्रमित हो सकते हैं, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव रूप में एक स्वर्गद्वारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:31 (#1)

"और कहने लगा, 'हे कुरनेलियुस, तेरी प्रार्थना सुन ली गई है और तेरे दान परमेश्वर के सामने स्मरण किए गए हैं'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझे बताया कि मेरी प्रार्थना सुनी गई है और मेरे दान परमेश्वर के सामने स्मरण किए गए हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 10:31 (#2)

"कहने लगा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ कुरनेलियुस ने भूतकाल की कथा में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: कालों का अनियमित प्रयोग

प्रेरितों के काम 10:31 (#3)

"तेरी प्रार्थना सुन ली गई है और तेरे दान परमेश्वर के सामने स्मरण किए गए हैं"

यदि आपकी भाषा में इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आपकी प्रार्थना सुनी है और आपके दान को याद किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:31 (#4)

"परमेश्वर के सामने स्मरण किए गए हैं"

शब्द स्मरण किए यह नहीं दर्शाता कि परमेश्वर ने इन दान को भुला दिया था। बल्कि, इसका अर्थ है कि परमेश्वर को कुरनेलियुस की भक्ति और उदारता का ज्ञान है और वे उनसे प्रसन्न हैं। देखें कि आपने 10:4 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके दानों से अवगत हैं और उनसे प्रसन्न हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:31 (#5)

"के सामने"

यहाँ शब्द के सामने का उपयोग किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "की उपस्थिति में"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:32 (#1)

"इसलिए किसी को याफा भेजकर शमैन को जो पतरस कहलाता है, बुला। वह समुद्र के किनारे शमैन जो, चमड़े का धन्धा करनेवाले के घर में अतिथि है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा कि मुझे किसी को याफा भेजना चाहिए और शमैन को बुलाना चाहिए, जिसे पतरस कहा जाता है, जो समुद्र के किनारे चमड़े का धन्धा करनेवाले शमैन के घर में ठहरे हुए थे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 10:32 (#2)

"जो पतरस कहलाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें लोग पतरस कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:32 (#3)

"घर में अतिथि है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक अतिथि है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:32 (#4)

"शमैन को...बुला" - "समुद्र के किनारे"

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में इस वचन के अन्त में जोड़ा गया है, "जब वह आएंगे, तो आपसे बात करेंगे।" यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस अनुवाद में दिए गए पाठ का उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पाठ का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

प्रेरितों के काम 10:33 (#1)

"तेरे," - "तूने" - "तुझा"

इन सभी उदाहरणों में **तू {तेरे, तूने, तुझा}** शब्द एकवचन है। भले ही पतरस अन्य विश्वासियों के साथ आया था, कुरनेलियुस सीधे पतरस को सम्बोधित कर रहे हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह अंतर है, तो अपने अनुवाद में "**तू {आप}**" का एकवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 10:33 (#2)

"तूने भला किया जो आ गया"

यह अभिव्यक्ति पतरस को आने के लिए धन्यवाद देने का एक शिष्ट तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "और हम आपके आने के लिए आभारी हैं"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 10:33 (#3)

"हम"

कुरनेलियुस हम शब्द का उपयोग अपने और अपने मेहमानों के लिए कर रहे हैं, लेकिन पतरस और उनके साथ आए विश्वासियों के लिए नहीं कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस अन्तर को विहित करने का तरीका है, तो उस शब्द का विशेष रूप से उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 10:33 (#4)

"परमेश्वर के सामने"

कुरनेलियुस सामने शब्द का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की उपस्थिति में"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:33 (#5)

"जो कुछ परमेश्वर ने तुझ से कहा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो प्रभु ने आपको कहने के लिए कही हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:33 (#6)

"जो कुछ परमेश्वर ने तुझ से कहा है"

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "प्रभु द्वारा निर्देशित।" अनफोलिङ वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "परमेश्वर द्वारा कहने के लिए निर्देशित।" यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस अनुवाद में दिए गए पठन का उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोलिङ वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 10:34 (#1)

"पतरस ने मुँह खोलकर कहा"

यह लग सकता है कि मुँह खोलकर ... कहा अभिव्यक्ति में अनावश्यक जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षेप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने उत्तर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 10:34 (#2)

"पक्ष नहीं करता"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो पक्षपात दिखाते हैं"

प्रेरितों के काम 10:34 (#3)

"परमेश्वर किसी का पक्ष नहीं करता"

जैसा कि अगला वचन दिखाता है, पतरस का अर्थ है कि परमेश्वर यहूदी लोगों को अन्य राष्ट्रों के लोगों से अधिक महत्व नहीं देते। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर यहूदी लोगों को अन्य जातियों के लोगों से अधिक महत्व नहीं देते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:35 (#1)

"जो उससे डरता और धार्मिक काम करता है"

यहाँ, डरता का अर्थ गहरी श्रद्धा और विस्मय है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी जो अपने सच्चे मन से आराधना करता है और धार्मिकता के कार्य करता है"

प्रेरितों के काम 10:35 (#2)

"जो उससे डरता और धार्मिक काम करता है"

यदि आपकी भाषा में धार्मिक के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी जो उनकी आराधना करता है और धार्मिक कार्य करता है" या

"कोई भी जो उनकी आराधना करता है और सही कार्य करता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 10:36 (#1)

"वचन"

यहाँ पतरस कुरनेलियुस और उनके मेहमानों से अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि वे इस वचन के बारे में जानते हैं; पतरस इसे अगले वचन में स्पष्ट रूप से कहते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस वचन में भी कह सकते हैं "आप वचन जानते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:36 (#2)

"वचन"

पतरस वचन शब्द का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि परमेश्वर ने इस्साएलियों से क्या कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:36 (#3)

"इस्साएलियों (इस्साएल के पुत्रों) के पास"

पतरस पुत्रों शब्द का उपयोग "वंशज" के अर्थ में कर रहे हैं। वह इस्साएलियों की बात कर रहे हैं, जो वंश के प्रधान याकूब के वंशज थे, जिन्हें इस्साएल भी कहा जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साएल के लोगों के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:36 (#4)

"यीशु मसीह के द्वारा जो सब का प्रभु है, शान्ति का सुसमाचार सुनाया"

यदि आपकी भाषा में शान्ति के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा करते हुए कि यीशु मसीह हमें परमेश्वर से मिलाते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 10:36 (#5)

"सब का"

सब शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) सभी लोगों के समूह, चाहे यहूदी हों या गैर-यहूदी। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों का, चाहे वे यहूदी हों या नहीं" (2) सभी सृजित वस्तुएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की सृष्टि की सभी वस्तुओं का"

प्रेरितों के काम 10:37 (#1)

"वह वचन तुम जानते हो"

पतरस वचन का उपयोग उन घटनाओं के लिए कर रहे हैं जो यीशु के जीवन और सेवा के माध्यम से हुईं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उन घटनाओं को जानते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:37 (#2)

"सारे यहूदिया में"

पतरस जोर देने के लिए सारे शब्द का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया के कई स्थानों में"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:37 (#3)

"जो यूहन्ना के बपतिस्मा के प्रचार के बाद"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूहन्ना ने लोगों को प्रचार किया कि उन्हें पश्चाताप करना चाहिए और फिर उन्हें बपतिस्मा दिया"

प्रेरितों के काम 10:38 (#1)

"परमेश्वर ने किस रीति से यीशु नासरी को ...अभिषेक किया"

यह उपयोगी हो सकता है कि परमेश्वर के अभिषेक की जानकारी को पहले रखा जाए, इससे पहले कि यह जानकारी दी जाए कि परमेश्वर ने यीशु का अभिषेक किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर ने यीशु का अभिषेक किया, जो नासरत से थे,"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 10:38 (#2)

"परमेश्वर ने किस रीति से यीशु नासरी को ...अभिषेक किया"

पतरस एक बार फिर अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि कुरनेलियुस और उनके मेहमान उन बातों के बारे में जानते हैं जिनका वह वर्णन कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जानते हैं कि कैसे परमेश्वर ने नासरत के यीशु का अभिषेक किया,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:38 (#3)

"परमेश्वर ने ...पवित्र आत्मा और सामर्थ्य से अभिषेक किया"

पतरस पवित्र आत्मा और परमेश्वर की सामर्थ्य की बात ऐसे करते हैं जैसे उन्हें किसी पर तेल की तरह उण्डेला जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें पवित्र आत्मा के माध्यम से शक्तिशाली कार्य करने की सामर्थ्य दी।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:38 (#4)

"भलाई करता"

यदि आपकी भाषा में भलाई के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छे कार्य करना" या "लोगों की सहायता करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 10:38 (#5)

"सब को जो शैतान के सताए हुए थे"

पतरस जोर देने के लिए सब शब्द का सामान्यीकरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो शैतान द्वारा सताए हुए थे" या "बहुत से लोग जो शैतान द्वारा सताए हुए थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:38 (#6)

"परमेश्वर उसके साथ था"

अभिव्यक्ति उसके साथ था एक मुहावरा है। देखें कि आपने इसे 7:9 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उनकी सहायता कर रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:39 (#1)

"हम ...गवाह हैं"

यहाँ, हम से तात्पर्य पतरस और प्रेरितों और विश्वासियों से है जो यीशु के साथ पृथकी पर थे, न कि कुरनेलियुस और उनके मेहमानों से। इसलिए यदि आपकी भाषा में इस भेद को दर्शाने वाला विशेष रूप है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 10:39 (#2)

"उन्होंने उसे काठ पर लटकाकर मार डाला"

सर्वनाम उसे यीशु के लिए प्रयुक्त होता है, और सर्वनाम उन्होंने यीशु के शत्रुओं के लिए प्रयुक्त होता है, जो यहूदी अगुवे थे जिन्होंने उनके खिलाफ षड्यंत्र रचा और रोमियों ने जो उनके मृत्युदंड का आदेश दिया और उसे पूरा किया। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, यीशु के शत्रुओं ने उन्हें मार डाला।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:39 (#3)

"उसे काठ पर लटकाकर"

यह अभिव्यक्ति क्रूस पर चढ़ाने को सन्दर्भित करती है। पतरस काठ शब्द का उपयोग लकड़ी के क्रूस के लिए करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें क्रूस पर चढ़ाया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:40 (#1)

"उसको"

संकेतवाचक सर्वनाम उसको यीशु को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:40 (#2)

"परमेश्वर ने ... जिलाया"

यहाँ, जिलाया एक मुहावरा है जो किसी मृत व्यक्ति को फिर से जीवित करने का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने यीशु को फिर से जीवित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:40 (#3)

"तीसरे दिन"

इस संस्कृति की भाषा में, आज "पहला दिन" था, कल "दूसरा दिन" था, और परसों "तीसरा दिन" था। आप अपनी संस्कृति के समय की गणना के अनुसार इसे अपने अनुवाद में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी मृत्यु के दो दिन बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 10:40 (#4)

"प्रगट भी कर दिया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों को उन्हें देखने की अनुमति दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:41 (#1)

"सब लोगों को नहीं वरन् उन गवाहों को जिन्हें परमेश्वर ने पहले से चुन लिया था, अर्थात् हमको जिन्होंने उसके मरे हुओं में से जी उठने के बाद उसके साथ खाया पीया"

यदि आपने पिछले वचन में "प्रगट भी कर दिया" के बजाय सक्रिय रूप का उपयोग किया होता, तो आप यहाँ भाषा को समायोजित कर सकते थे। इसे दो नए वाक्यों में बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों ने उन्हें नहीं देखा, लेकिन परमेश्वर द्वारा पहले से चुने गए गवाहों ने उन्हें देखा। हम जिन्होंने उनके साथ खाया और पिया जब वे मृतकों में से जी उठे, हमने उन्हें देखा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:41 (#2)

"सब लोगों को"

लोगों से, पतरस का मतलब यहूदी लोग है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी यहूदी लोगों द्वारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:41 (#3)

"जिन्हें परमेश्वर ने पहले से चुन लिया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने पहले से चुना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:41 (#4)

"जिन्होंने ... उसके साथ खाया पीया"

पतरस उस गतिविधि का उपयोग कर रहे हैं जो उन्होंने और अन्य प्रेरितों ने यीशु के साथ की थी जब वह मृतकों में से जी उठे थे, खाना और पीना (अर्थात्, भोजन साझा करना), जिसका अर्थ है उनके साथ व्यक्तिगत रूप से समय बिताना। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके साथ व्यक्तिगत रूप से समय बिताते हैं"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 10:41 (#5)

"मरे हुओं में से"

पतरस विशेषण मरे हुओं का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो मरे हुए हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 10:42 (#1)**"हमें"**

यहाँ "हमें" का सन्दर्भ पतरस और अन्य प्रेरितों से है जिन्हें यीशु ने चुना था, न कि कुरनेलियुस और उनके मेहमानों से। इसलिए यदि आपकी भाषा में यह अन्तर किया जाता है, तो "हमें" का विशेष रूप से प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 10:42 (#2)**"लोगों में"**

जोड़नेवाला कथन: **लोगों** में, यहाँ पर पतरस का मतलब यहूदी लोग है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोगों को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:42 (#3)**"यह वही है जिसे परमेश्वर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे परमेश्वर ने चुना है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:42 (#4)**"जीवितों और मरे हुओं का"**

पतरस विशेषण **जीवितों** और **मरे हुओं** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। (**जीवितों** शब्द वास्तव में एक क्रियाविशेषण है, लेकिन यहाँ यह विशेषण के रूप में कार्य करता है।) आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समानार्थक वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो जीवित हैं और जो मर चुके हैं उनके"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 10:43 (#1)**"उसकी"**

संकेतवाचक सर्वनाम **उसकी** यीशु को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 10:43 (#2)**"उसके नाम के द्वारा"**

पतरस यीशु के नाम की बात कर रहे हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) उनके कार्य। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यीशु ने उनके लिए किया है उसके द्वारा" (2) उनका अधिकार। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अधिकार द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:44 (#1)**"पवित्र आत्मा वचन के सब सुननेवालों पर उत्तर आया"**

लूका पवित्र आत्मा के बारे में इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि वह कुरनेलियुस और उनके मेहमानों पर उत्तर सकता है। देखें कि आपने 8:16 में इसी प्रकार के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वचन को सुनने वाले सभी ने पवित्र आत्मा प्राप्त किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:44 (#2)**"सब सुननेवालों"**

जब याफा से पतरस के साथ आए विश्वासियों भी उनके सन्देश को सुन रहे थे, तो **सब शब्द** उन अन्यजातियों को सन्दर्भित करता है जो वहाँ उपस्थित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कुरनेलियुस और उनके अतिथि, जो सुन रहे थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 10:44 (#3)**"वचन"**

लूका **वचन** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि पतरस जो कह रहे थे, वह शब्दों के माध्यम से कह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका सन्देश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:45 (#1)**"विश्वासी"**

लूका विशेषण **विश्वासी** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जिनका यीशु पर विश्वास है। आपकी भाषा में विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 10:45 (#2)

"खतना किए हुए"

लूका खतना शब्द का उपयोग इन **विश्वासी** लोगों को यहूदी के रूप में पहचानने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यहूदी थे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 10:45 (#3)

"पवित्र आत्मा का दान उण्डेला गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर पवित्र आत्मा का वरदान उण्डेल रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:45 (#4)

"उण्डेला गया"

लूका पवित्र आत्मा के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक तरल पदार्थ हो जिसे लोगों पर उण्डेला जा सकता है। यह छवि एक उदार मात्रा का संकेत देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उदारता से दिया गया था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 10:45 (#5)

"पवित्र आत्मा का दान"

लूका एक स्वामित्व रूप का उपयोग करके **पवित्र आत्मा** को परमेश्वर के दान के रूप में पहचान रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा को एक दान के रूप में"

देखें: सम्पत्ति

प्रेरितों के काम 10:45 (#6)

"अन्यजातियों पर भी"

यहाँ भी इस तथ्य की ओर संकेत करता है कि पवित्र आत्मा पहले ही यहूदी विश्वासियों को दिया जा चुका था। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों पर, जैसे यह यहूदी विश्वासियों पर हुआ था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:46 (#1)

"भाँति-भाँति की भाषा बोलते"

इसका तात्पर्य यह है कि कम से कम कुछ **भाषा** ऐसी थीं जिन्हें यहूदी पहचानते थे और समझ सकते थे, लेकिन जिन्हें कुरनेलियुस और उनके मेहमानों ने नहीं सीखा था। इसने यहूदियों को यह स्वीकार करने के लिए प्रेरित किया कि पवित्र आत्मा उन्हें इन भाषाओं को बोलने की क्षमता दे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी भाषाएँ बोलना जिन्हें उन्होंने नहीं सीखा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:47 (#1)

"क्या अब कोई इन्हें जल से रोक सकता है कि ये बपतिस्मा न पाएँ, जिन्होंने हमारे समान पवित्र आत्मा पाया है"

इस वाक्य का पहला शब्द यूनानी भाषा में एक नकारात्मक शब्द है जिसका उपयोग एक नकारात्मक कथन को प्रश्न में बदलने के लिए किया जा सकता है जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन इसे **क्या ...कोई जोड़कर दिखाता है**। आपकी भाषा में प्रश्न पूछने के अन्य तरीके हो सकते हैं जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करते हैं, उदाहरण के लिए, एक सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदलकर। इसे अपनी भाषा में इस तरह से अनुवाद करें जो सबसे स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या कोई जल से रोक सकता है ताकि ये लोग बपतिस्मा न लें जिन्होंने पवित्र आत्मा प्राप्त किया है जैसे हमने भी किया"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 10:47 (#2)

"क्या अब कोई इन्हें जल से रोक सकता है कि ये बपतिस्मा न पाएँ, जिन्होंने हमारे समान पवित्र आत्मा पाया है?"

पतरस यहूदी मसीहियों को यह समझाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं कि अन्यजाति विश्वासियों को बपतिस्मा दिया जाना चाहिए। यदि आप अपने भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी जल को रोक नहीं सकता ताकि इन्हें बपतिस्मा न दिया जाए जिन्होंने पवित्र आत्मा प्राप्त किया है जैसे हमने भी किया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 10:47 (#3)

"क्या अब कोई इन्हें जल से रोक सकता है कि ये बपतिस्मा न पाएँ, जिन्होंने हमारे समान पवित्र आत्मा पाया है?"

भले ही नकारात्मक प्रश्न को सकारात्मक वाक्य में बदल दिया जाए, फिर भी एक दोहरा नकारात्मक बना रहता है, नकारात्मक क्रिया **रोक** और नकारात्मक कण न। इस दोहरे नकारात्मक को सकारात्मक रूप में भी व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें जल उपलब्ध कराना चाहिए ताकि ये लोग भी बपतिस्मा ले सकें जिन्होंने पवित्र आत्मा प्राप्त किया है जैसे हमने भी किया था!"

देखें: दोहरी नकारात्मक

प्रेरितों के काम 10:47 (#4)

"जल"

पतरस जल का उपयोग कर रहे हैं, जो बपतिस्मा के लिए आवश्यक एक चीज़ है, बपतिस्मा के लिए सभी साधनों और अनुमति को दर्शनी के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "साधन और अनुमति"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 10:47 (#5)

"ये बपतिस्मा न पाएँ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि ये बपतिस्मा न प्राप्त करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:48 (#1)

"उसने आज्ञा दी कि उन्हें...बपतिस्मा दिया जाए"

इसका तात्पर्य यह है कि पतरस और जो विश्वासी याफा से उनके साथ आए थे, वे ही अन्यजाति विश्वासियों का बपतिस्मा देंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने अन्यजाति विश्वासियों से कहा कि वे यहूदी मसीहियों को उन्हें बपतिस्मा देने दें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 10:48 (#2)

"उसने आज्ञा दी कि उन्हें...बपतिस्मा दिया जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने उन्हें बपतिस्मा लेने का आदेश दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 10:48 (#3)

"यीशु मसीह के नाम में बपतिस्मा दिया जाए"

यहाँ, नाम में एक मुहावरेदार तरीका है यह कहने का कि "नामकरण के आधार पर।" पतरस ने कुरनेलियुस और उनके मेहमानों को यीशु को मसीह के रूप में स्वीकार करने का आदेश दिया, जो उनके पापों की क्षमा के लिए उनके बपतिस्मा का आधार थे, जैसा कि 10:43 में वर्णित है। देखें कि आपने 2:48 में इसी तरह के अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को मसीह के रूप में नामित करने के आधार पर" या "यह स्वीकार करने पर कि यीशु मसीह हैं।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:1 (#1)

"अब"

लूका अपने वृतांत में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए "अब" शब्द का प्रयोग करते हैं। आपकी भाषा में कोई ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीके का उपयोग करें, जो स्वाभाविक रूप से किसी नई घटना की शुरुआत को दर्शाने के लिए उपयुक्त हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 11:1 (#2)

..."

लूका "भाइयों" शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए करते हैं जो एक ही विश्वास को साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यूएसटी में है: "अन्य विश्वासियों"।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:1 (#3)

"परमेश्वर का वचन"

लूका "शब्द" शब्द का उपयोग उस सन्देश के लिए कर रहे हैं जो यीशु के बारे में है, जिसे पतरस ने शब्दों के द्वारा कुरनेलियुस और उनके अतिथियों के साथ साझा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सन्देश"।

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 11:2 (#1)

"यरूशलेम में आया"

लूका कहता है कि पतरस "उपर आया," क्योंकि यह यरूशलेम की यात्रा के बारे में बोलने का एक पारंपरिक तरीका था, क्योंकि वह शहर पहाड़ पर स्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम लौट आए"।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:2 (#2)

"खतना किए हुए लोग"

जैसा कि [10:45](#) में है, लूका ने इन विश्वासियों को यहूदी के रूप में पहचानने के लिए खतना शब्द का इस्तेमाल किया है, जिन्होंने पतरस के साथ विवाद किया था। वे संभवतः सख्त यहूदी थे, जिन्होंने यहूदियों के अन्यजाती के साथ मिलने-जुलने के बारे में फरीसियों की शिक्षा का पालन किया था।

अध्याय 10 के सामान्य टिप्पणियों में इसकी चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ विश्वासी जो सख्त यहूदी थे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 11:3 (#1)

"कहते हुए कि तूने खतनारहित लोगों के यहाँ जाकर उनके साथ खाया"

आपकी भाषा में यह वाक्य अधिक स्वाभाविक हो सकता है यदि इसे प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हुए, 'तुम उन लोगों के पास गए जो खतना रहित थे और उनके साथ भोजन किया।'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 11:3 (#2)

"वह अंदर गया"

यह अभिव्यक्ति यह संकेत करती है कि पतरस उन लोगों के घर में गए। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके घर के अंदर गया।"

देखें: कल्पित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:3 (#3)

"खतनारहित लोगों "

यह वाक्यांश खतनारहित लोगों उन पुरुषों को संदर्भित करता है जो यहूदी नहीं हैं। यह एक कठोर और तिरस्कारपूर्ण अभिव्यक्ति है, जो यह दर्शाता है कि ये यहूदी विश्वासी अभी भी अन्यजातीयों को तिरस्कार की दृष्टि से देखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "खतनारहित पुरुष" या "अन्यजाती"।

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 11:4 (#1)

"पतरस ने उन्हें आरम्भ से क्रमानुसार कह सुनाया"

लूका "आरम्भ" शब्द का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रहे हैं कि पतरस कुछ और (अपनी शिकायतें सुन रहे थे) कर रहे थे, लेकिन फिर उन्होंने बोलने का अवसर मिलने पर कुछ नया करना शुरू किया। "शुरू" शब्द का अनुवाद करना आवश्यक नहीं हो सकता है, क्योंकि यह आपकी भाषा में अतिरिक्त जानकारी जैसी लग सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने उन्हें समझाया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 11:5 (#1)

"से उत्तरकर"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा लग रहा था जैसे कोई इसे नीचे गिरा रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:6 (#1)

"और आकाश के पक्षी"

[11:8](#) में पतरस की प्रतिक्रिया से, तात्पर्य यह है कि मूसा के व्यवस्था ने यहूदियों को कंटेनर में कुछ प्राणियों को न खाने की आज्ञा दी थी। देखें कि आपने [10:12](#) में इसका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "... और आकाश के पक्षी, जिनमें से कुछ को मूसा के व्यवस्था ने यहूदियों को खाने से मना किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:7 (#1)

"यह आवाज भी सुना"

पतरस इस **आवाज** का उल्लेख ऐसे करता है मानो वह कोई जीवित व्यक्ति हो जो अपने आप बोल सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मुझसे कह रहा था।"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 11:7 (#2)

"उठ"

यहाँ "**उठ**" शब्द का अर्थ है कि वह आवाज़ पतरस से कार्यवाही करने के लिए कह रही थी, न कि बैठी हुई अवस्था से खड़े होने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यूएसटी में है: "आगे बढ़ो।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:7 (#3)

"और यह आवाज भी सुना, हे पतरस उठ मार और खा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे उठने, मारने और खाने के लिए कह रहे हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 11:8 (#1)

"मैंने कहा, 'नहीं प्रभु, नहीं; क्योंकि कोई अपवित्र या अशुद्ध वस्तु मेरे मुँह में कभी नहीं गई'

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट लगे, तो इसे ऐसे अनुवादित किया जा सकता है कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैंने प्रभु से कहा कि मैं ऐसा नहीं करूँगा, क्योंकि साधारण या अशुद्ध वस्तु कभी मेरे मुख में प्रवेश नहीं की।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 11:8 (#2)

"नहीं प्रभु, नहीं"

नहीं प्रभु, नहीं यह एक ऐसा व्याकुलता है जो किसी चीज़ को करने या विचार करने के लिए एक मजबूत अस्वीकृति को संप्रेषित करता है। अपने भाषा में इसे संप्रेषित करने के लिए एक स्वाभाविक व्याकुलता का उपयोग करें। देखिए अपने इसे [10:14](#) में कैसे अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, कभी नहीं।"

देखें: विस्मयादिबोधक

प्रेरितों के काम 11:8 (#3)

"सामान्य या अशुद्ध"

सामान्य और अशुद्ध के शब्द समान अर्थ रखते हैं। पतरस संभवतः उन्हें एक साथ उपयोग कर रहा है ताकि वह अधिक बल दे सके। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भोजन जो हमारे यहूदी व्यवस्था के अनुसार हमें खाने से मना किया गया है।"

देखें: नक्ल

प्रेरितों के काम 11:8 (#4)

"अपवित्र या अशुद्ध वस्तु मेरे मुँह में कभी नहीं गई"

इसका तात्पर्य है कि पात्र में कुछ जानवर यहूदियों के लिए खाने के लिए मना था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सामान्य या अशुद्ध, जैसे उन जानवरों में से कुछ, कभी भी मेरे मुंह में नहीं आया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:8 (#5)

"कोई अपवित्र या अशुद्ध वस्तु मेरे मुँह में कभी नहीं गई"

यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरा नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें "नहीं" और "अपवित्र" तथा "अशुद्ध" जैसे नकारात्मक शब्द शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वही जो पवित्र और शुद्ध है, मेरे मुंह में आया है।"

देखें: दोहरे नकारात्मक

प्रेरितों के काम 11:8 (#6)

"कोई अपवित्र या अशुद्ध वस्तु मेरे मुँह में कभी नहीं गई"

पतरस खाने की प्रक्रिया के एक हिस्से का उपयोग पूरी प्रक्रिया का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने कभी भी ऐसा कुछ नहीं खाया जो सामान्य या अशुद्ध हो।"

देखें: अलंकारिक रूपक

प्रेरितों के काम 11:9 (#1)

"आकाश से, जो कुछ परमेश्वर ने शुद्ध ठहराया है, उसे अशुद्ध मत कह"

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से और मुझसे कहा कि मुझे वह साझा नहीं करना चाहिए जिसे परमेश्वर ने शुद्ध किया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 11:9 (#2)

"जो कुछ परमेश्वर ने शुद्ध ठहराया है"

यदि परमेश्वर वक्ता है, तो वह तीसरे व्यक्ति में खुद को संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में प्रथम व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने, परमेश्वर ने, जिसे शुद्ध किया है"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

प्रेरितों के काम 11:9 (#3)

"तुम, उसे अशुद्ध मत कह"

आवाज यहाँ बल देने के लिए सर्वनाम "तुम" जोड़ रही है। यदि आपकी भाषा में सामान्यतः आदेश के साथ सर्वनाम का उपयोग नहीं होता, लेकिन बल देने के लिए ऐसा करना संभव है, तो यहाँ ऐसा करना उचित होगा। आप जोर को दूसरे तरीके से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें सामान्य नहीं समझना चाहिए"

देखें: सर्वनाम - उनका प्रयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:10 (#1)

"तीन बार ऐसा ही हुआ"

इसका मतलब यह हो सकता है: (1) कि आवाज़ ने पतरस को तीन बार मारने और खाने के लिए कहा, पतरस ने तीन बार मना किया, और हर बार आवाज़ ने उससे कहा कि जिसे परमेश्वर ने शुद्ध किया है उसे अशुद्ध न कहें। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस ने आवाज़ के साथ तीन बार यहीं बातचीत की" (2) कि पतरस के पहले मना करने के बाद, आवाज़ ने उससे तीन बार कहा, "जो परमेश्वर ने शुद्ध किया है, उसे तुम सामान्य न बनाओ।" वैकल्पिक अनुवाद: "आवाज़ ने यह तीन बार कहा" देखें कि आपने [10:16](#) में इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:10 (#2)

"तब सब कुछ फिर आकाश पर खींच लिया गया"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा लग रहा था जैसे कोई सब कुछ ऊपर खींच रहा हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:11 (#1)

"हम थे"

हम शब्द का तात्पर्य पतरस और याफा के घर में मौजूद अन्य लोगों से है। इसमें यरूशलेम में उसके वर्तमान श्रोता शामिल नहीं हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है तो "हम" के अन्य रूप का उपयोग करें।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 11:11 (#2)

"तब तुरन्त"

पतरस अपने श्रोताओं का ध्यान इस ओर आकर्षित करने के लिए शब्द **तब** का उपयोग कर रहा है कि उसके दर्शन के समाप्त होने के कितने समय बाद ये **तीन व्यक्ति** आए। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक उसी समय"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:11 (#3)

"तुरन्त"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त" या "उसी क्षण"

प्रेरितों के काम 11:11 (#4)

"भेजे गए थे"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने उन्हें भेजा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:12 (#1)

"बेझिझक"

इसका मतलब ये हो सकता है: (1) कि पवित्र आत्मा नहीं चाहता था कि पतरस उन पुरुषों के साथ जाने के बारे में कोई संदेह या चिंता महसूस करे, भले ही वे अन्यजाती थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी चिंता न करते हुए" (2) कि पवित्र आत्मा नहीं चाहता था कि पतरस यह महसूस करे कि उन्हें इन पुरुषों के साथ नहीं रहना चाहिए, क्योंकि वे अन्यजाती थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इन पुरुषों और अन्य लोगों के बीच भेद न करते हुए जिनके साथ तुम रहोगे।" देखिए आपने इसे [10:20](#) में कैसे अनुवादित किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:12 (#2)

"ये छः भाई"

पतरस "भाई" शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये छः साथी विश्वासी।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:12 (#3)

"मनुष्य के घर"

पतरस अप्रत्यक्ष रूप से कुरनेलियुस के घर का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष का घर जिसने मेरे पास दूत को भेजा था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:13 (#2)

"शमैन को जो पतरस कहलाता है"

अगर आपकी भाषा में इस तरह की क्रिया नहीं होती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से इस्तेमाल होने वाले किसी और तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आप [10:32](#) में उसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग पतरस कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:14 (#1)

"बातें"

स्वर्गदूत बातें का इस्तेमाल यह बताने के लिए कर रहे हैं कि पतरस शब्दों का इस्तेमाल करके कुरनेलियुस से क्या कहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:14 (#2)

"तुझा" - "तेरा.. उद्धार पाओगे — तू" - "तेरा"

इस पद में "तुझा" और "तेरा" शब्दों का हर बार एकवचन रूप में प्रयोग हुआ है, क्योंकि ये कुरनेलियुस के लिए हैं। अतः यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अनुवाद में एकवचन रूप का ही उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 11:14 (#3)

"तेरा सारा घराना उद्धार पाएगा"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप नहीं है, तो इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त किया जा सकता है। संदर्भ से स्पष्ट है कि यह कार्य परमेश्वर करेंगे। एक वैकल्पिक अनुवाद, जैसे की: "परमेश्वर तुम्हारा उद्धार करेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:14 (#4)

"तेरा सारा घराना"

यहाँ "घराना" का अर्थ एक साथ रहने वाले पूरे परिवार से है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे घर में रहने वाले सभी लोग।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:15 (#1)

"जब मैं बातें करने लगा"

पतरस ने "लगा" शब्द का प्रयोग यह दर्शनी के लिए किया है कि वह पहले कुछ और कर रहे थे (कुरनेलियुस को सुन रहे थे कि उन्होंने उन्हें क्यों बुलाया), और फिर उन्होंने कुछ नया कहना शुरू किया जब कुरनेलियुस बोलना समाप्त कर चुका था। हो सकता है कि "लगा" शब्द का अनुवाद आवश्यक न हो, क्योंकि यह अतिरिक्त जानकारी देने वाला लग सकता है जो आपकी भाषा में प्राकृतिक न लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं बोल रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 11:15 (#2)

"पवित्र आत्मा उन पर उसी रीति से उतरा, जिस रीति से आरम्भ में हम पर उतरा था"

पतरस पवित्र आत्मा के बारे में इस तरह बात कर रहा है जैसे कि वह कुरनेलियुस और उसके मेहमानों पर उतरा हो। देखें कि आपने 8:16 और 10:44 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें पवित्र आत्मा प्राप्त हुआ, ठीक वैसे ही जैसे हमने आरंभ में प्राप्त किया था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:15 (#3)

"उन"

सर्वनाम उन कुरनेलियुस और उनके मेहमानों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जिसने मुझे बुलाया था और उसके घर के अन्य लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:15 (#4)

"जिस रीति से आरम्भ में हम पर"

यहाँ शब्द हम का तात्पर्य पतरस से है और उन विश्वासियों से है जिनसे वह यरूशलेम में बात कर रहा है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह अंतर है तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 11:15 (#5)

"आरंभ में"

यहाँ "आरंभ में" से पतरस का अर्थ पिन्तेकुस्त के दिन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिन्तेकुस्त के दिन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:16 (#1)**"वचन"**

यहाँ पतरस "वचन" शब्द का उपयोग उन बातों के लिए कर रहा है जो यीशु ने कहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वक्ता का कथन।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:16 (#2)**"प्रभु का"**

इस अध्याय के सामान्य नोट्स के अनुसार, पतरस यहाँ सम्मानजनक शीर्षक के रूप में यीशु का उल्लेख कर रहा है। अपनी भाषा में सम्मानपूर्वक संबोधित करने का कोई रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु का।"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 11:16 (#3)**"तुम पवित्र आत्मा से बपतिस्मा पाओगे"**

यहाँ यीशु पहले यह वर्णन करने के बाद कि यूहन्ना ने लोगों को कैसे बपतिस्मा दिया, दूसरे उदाहरण में बपतिस्मा को एक रूपक के रूप में उपयोग कर रहे हैं। अध्याय 1 के सामान्य नोट्स में इस पर चर्चा देखें, और देखें कि आपने इसे 1:5 में कैसे अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा आएगा और तुझे सामर्थ्य प्रदान करेगा।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:16 (#4)**"तुम पवित्र आत्मा से बपतिस्मा पाओगे"**

आप चाहें तो अपने अनुवाद में बपतिस्मा के रूपक को बनाए रख सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं और कह सकते हैं कि यह कार्य कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद, है: "परमेश्वर तुम्हें बपतिस्मा देंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:17 (#1)**"हमें"**

यहाँ "हमें" शब्द पतरस और उन विश्वासियों को संदर्भित करता है जिनसे वह येरूशलेम में बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो उस शब्द का समावेशी रूप उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 11:17 (#2)**"परमेश्वर ने उन्हें भी वही वरदान दिया, जो हमें प्रभु यीशु मसीह विश्वास करने से मिला"**

पतरस पवित्र आत्मा के वरदान का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा का वरदान, जैसे उन्होंने हमें दिया जब हमने विश्वास किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निर्दित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:17 (#3)**"मैं कौन था जो मैं परमेश्वर को रोक सकता था"**

पतरस अपने श्रोताओं को यह समझाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं कि परमेश्वर चाहते थे कि वे अन्यजाति विश्वासियों को स्वीकार करें। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं परमेश्वर को नहीं रोक सकता था!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 11:17 (#4)**"मैं कौन था जो मैं परमेश्वर को रोक सकता था"**

जोर देने के लिए, पतरस मैं सर्वनाम जोड़ रहे हैं, जो क्रिया के साथ आवश्यक नहीं है। यदि आपकी भाषा में सामान्यतः क्रियाओं के साथ सर्वनाम का उपयोग नहीं होता है, लेकिन जोर देने के लिए ऐसा किया जा सकता है, तो यहाँ ऐसा करना उचित होगा। आप जोर देने को किसी अन्य तरीके से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चित रूप से परमेश्वर को नहीं रोक सकता!"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:17 (#5)**"परमेश्वर को रोक"**

यह बताना सहायक हो सकता है कि पतरस किस प्रकार से सोचता था कि वह परमेश्वर को रोक सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को रोक सकता था, उन लोगों का स्वागत करने और उन्हें बपतिस्मा देने से इनकार करके, जिनको उसने अपनी आत्मा दी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:18 (#1)

"वे चुप रहे"

सर्वनाम वे उन यहूदी विश्वासियों को संदर्भित करता है जिनसे पतरस बात कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी विश्वासी शांत हो गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:18 (#2)

"वे चुप रहे"

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि उन्होंने अब बहस नहीं की। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अब पतरस के साथ बहस नहीं की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:18 (#3)

"परमेश्वर ने अन्यजातियों को भी जीवन के लिये मन फिराव का दान दिया है"

यदि आपकी भाषा में पश्चाताप और जीवन के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को अन्य तरीकों से व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ जीवन शब्द का अर्थ अनंत जीवन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने अन्यजातियों को भी पश्चाताप करने और सदा के लिए जीवित रहने की अनुमति दी है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 11:19 (#1)

"जो"

लूका ने कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए जो शब्द का अनुवाद किया है। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 11:19 (#2)

"तितर-बितर हो गए थे"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यह उस **क्लेश** का संदर्भ है जिसका वर्णन लूका 8:1 में करता है, जो स्तिफनुस के परीक्षण और मृत्यु के बाद शुरू हुआ था। देखें कि आपने उस श्लोक में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो बिखर गए थे क्योंकि"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:19 (#3)

"फीनीके"

शब्द फीनीके एक क्षेत्र का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 11:19 (#4)

"साइप्रस"

शब्द ** साइप्रस** एक द्वीप का नाम है। देखें कि आपने इसे 4:36 में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 11:19 (#5)

"वचन"

लूका "वचन" शब्द का उपयोग उन संदेश के लिए कर रहे हैं जो यीशु के बारे में थे और जिन्हें ये बिखरे हुए विश्वासियों ने शब्दों का उपयोग करके प्रचारित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:19 (#6)

"परन्तु यहूदियों को छोड़ किसी और को वचन न सुनाते थे"

चूंकि लूका यहाँ कहता है कि बिखरे हुए विश्वासियों ने यीशु के बारे में **केवल यहूदियों** से बात की, लैकिन वह अगले पद में कहते हैं कि उनमें से कुछ ने "यूनानियों" (अर्थात्, अन्य जातियों) से भी बात की, यह आपकी भाषा में लूका का आत्म-विरोधी प्रतीत हो सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इसे एक अपवाद वाक्यांश का उपयोग किए बिना फिर से शब्दबद्ध कर सकते हैं। यहाँ एक नई वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से अधिकांश ने विश्वास किया कि उन्हें यीशु के बारे में सदेश केवल यहूदियों को ही देना चाहिए, इसलिए उन्होंने यही किया।"

देखें: जोड़ना—अपवाद उपवाक्य

प्रेरितों के काम 11:20 (#1)

"कुछ (पुरुषों) साइप्रस वासी और कुरेनी थे"

मूल भाषा में इस वाक्य में 'पुरुषों' शब्द का उपयोग किया गया है, और यहाँ लूका इन पुरुषों का वर्णन एक मुहावरेदार तरीके से कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साइप्रस और कुरेन के पुरुष"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:20 (#2)

"साइप्रस वासी"

शब्द **साइप्रस वासी** उन लोगों के लिए नाम है जो साइप्रस द्वीप से आते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 11:20 (#3)

"कुरेनी"

शब्द **कुरेनी** उन लोगों के लिए नाम है जो कुरेने नगर से आते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 11:20 (#4)

"यूनानियों"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि जिन लोगों को वह **यूनानी** कहते हैं, वे जरूरी नहीं कि यूनान से हों; बल्कि, वे यूनानी भाषा बोलने वाले लोग थे जो अन्यजाती थे, यहूदी नहीं थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यूनानी बोलने वाले अन्यजाती"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:21 (#1)

"प्रभु का हाथ"

इस उदाहरण में, लूका जब **प्रभु** कहते हैं तो ऐसा लगता है कि उनका मतलब परमेश्वर पिता है। 4:29-30 में, विश्वासियों ने प्रार्थना करते हैं, "प्रभु ... अपने पवित्र सेवक यीशु के नाम से चंगा करने और विन्दु और चमत्कार करने के लिए अपना हाथ बढ़ाएँ।" ऐसा लगता है कि लूका इन घटनाओं का वर्णन उस प्रार्थना के उत्तर के रूप में कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु परमेश्वर का हाथ"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 11:21 (#2)

"हाथ"

यहाँ **हाथ** शक्ति का प्रतिनिधित्व करता है, क्योंकि हाथ लोगों को कार्य करने की क्षमता देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:21 (#3)

"उन पर था"

जब लूका कहते हैं कि परमेश्वर **उन पर था** जो साइप्रस और कुरेने के लोग सुसमाचार का प्रचार कर रहे थे, तो यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि परमेश्वर उनके माध्यम से कार्य कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके माध्यम से कार्य कर रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:21 (#4)

"प्रभु की ओर फिरे"

लूका ने अन्ताकिया में इन अन्यजातियों के बारे में इस तरह बात की है मानो वे शारीरिक रूप से **प्रभु की ओर फिरे**। उसका मतलब है कि उन्होंने एक तरह से जीना छोड़ दिया और दूसरे तरीके से जीना शुरू कर दिया। उन्होंने यीशु पर विश्वास किया और उसकी आज्ञा का पालन करना शुरू कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शिष्य बन गए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:21 (#5)**"प्रभु की"**

इस उदाहरण में, लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं, जैसा कि इस अध्याय के सामान्य लेख में चर्चा की गई है। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने का एक रूप प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवादः "प्रभु यीशु को"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 11:22 (#1)

"उनकी चर्चा यरूशलेम की कलीसिया के सुनने में आई" आपकी भाषा में "सुनने में आई" जैसे अभिव्यक्ति अतिरिक्त जानकारी देने वाला लग सकता है जो स्वाभाविक नहीं होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "उनके बारे में शब्द येरूशलेम में कलीसिया द्वारा सुना गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 11:22 (#2)

"तब उनकी चर्चा यरूशलेम की कलीसिया के सुनने में आई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। संदर्भ से स्पष्ट है कि यह कार्य परमेश्वर करेंगे। वैकल्पिक अनुवादः "येरूशलेम में कलीसिया ने उनके बारे में शब्द सुना।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:22 (#3)**"चर्चा"**

लूका "चर्चा" का उपयोग अन्ताकिया में अन्य जातियों के विश्वासियों के बारे में एक संदेश के लिए कर रहा है। वैकल्पिक अनुवादः "एक संदेश।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:22 (#4)**"उनकी" - "उन्होंने भेजा"**

सर्वनाम उनकी अन्ताकिया में अन्यजाती विश्वासियों को संदर्भित करता है, और सर्वनाम वे यरूशलेम में कलीसिया के अगुवों को संदर्भित करता है। यह आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करने में सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवादः "ये अन्यजाती विश्वासी ... इनके अगुवों ने भेजा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:23 (#1)**"परमेश्वर के अनुग्रह"**

यदि आपकी भाषा अनुग्रह के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "परमेश्वर उनके प्रति कितने अनुग्रहकारी रहे हैं।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 11:23 (#2)**"तन मन लगाकर"**

यहाँ ""तन मन लगाकर" व्यक्ति की इच्छा और इच्छाओं का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवादः "दृढ़ निश्चय के साथ।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:24 (#1)**"क्योंकि"**

लूका शब्द "क्योंकि" का उपयोग यह बताने के लिए कर रहा है कि बरनबास ने अन्ताकिया में नए विश्वासियों को इतनी अच्छी तरह से प्रोत्साहित क्यों किया। वैकल्पिक अनुवादः "वह ऐसा करने में सक्षम था क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 11:24 (#2)**"पवित्र आत्मा और विश्वास से परिपूर्ण"**

लूका बरनबास के बारे में ऐसे बात करते हैं मानो वह पवित्र आत्मा और विश्वास से भरा हुए एक पात्र हो। वैकल्पिक

अनुवाद: "जो पवित्र आत्मा से प्रेरित था और जिसका विश्वास दृढ़ था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:24 (#3)

"और पवित्र आत्मा और विश्वास से परिपूर्ण"

यदि आपकी भाषा में विश्वास के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पवित्र आत्मा से प्रेरित थे और जिन्होंने यीशु में दृढ़ विश्वास किया।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 11:24 (#4)

"और बहुत से लोग प्रभु में आ मिले"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। संदर्भ से स्पष्ट है कि यह कार्य परमेश्वर ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने एक बड़ी भीड़ को जोड़ा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:24 (#5)

"प्रभु में"

लूका ने प्रभु (यीशु के लिए एक उपाधि) का अर्थ यीशु में विश्वास करने वाले समुदाय से लगाया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में विश्वास करने वाले समुदाय के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 11:25 (#1)

"वह.. चला गया"

सर्वनाम वह बरनबास को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बरनबास बाहर गया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:26 (#1)

"और जब (वह) उनसे मिला तो उसे अन्ताकिया में लाया"

मूल भाषा में सर्वनाम वह का उपयोग किया गया है जो बरनबास को संदर्भित करता है, और सर्वनाम उसे शाऊल को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और शाऊल को पाकर बरनबास उसे ले आया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 11:26 (#2)

"और ऐसा हुआ कि वे एक वर्ष तक कलीसिया के साथ मिलते और बहुत से लोगों को उपदेश देते रहे"

यह वाक्य यह संकेत देता है कि बरनबास और शाऊल को प्रारंभ में नहीं पता था कि वे एंटीओक में कलीसिया के साथ कितने समय तक रहेंगे, लेकिन अंत में यह एक पूरे वर्ष तक का समय बन गया। यदि आपकी भाषा में इसे इस तरह से व्यक्त करना अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंत में वे एक पूरे वर्ष तक कलीसिया के साथ मिलते रहे।"

प्रेरितों के काम 11:26 (#3)

"में लाया - और ऐसा हुआ कि वे एक वर्ष तक कलीसिया के साथ मिलते"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कलीसिया के साथ एकत्रित हुए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:26 (#4)

"चेले सबसे पहलेकहलाए"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने पहले शिष्टों को बुलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 11:26 (#5)

"मसीही"

मसीही शब्द उन लोगों के लिए एक नाम है जो मानते हैं कि यीशु मसीह, अर्थात्, मसीह है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 11:26 (#6)

"पहले" - "अन्ताकिया ही में"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहली बार अन्ताकिया में"

प्रेरितों के काम 11:27 (#1)

"उन्हीं"

लूका कहानी में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए अनुवादित शब्द उन्हीं का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम की शुरूआत

प्रेरितों के काम 11:27 (#2)

"उन्हीं दिनों में"

लूका एक विशिष्ट समय का वर्णन करने के लिए दिनों शब्द का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:27 (#3)

"आए"

लूका कहते हैं कि ये भविष्यद्वक्ता यरूशलेम से नीचे आए क्योंकि यरूशलेम से यात्रा करने के बारे में बात करने का यही रीति के अनूकूल तरीका था, क्योंकि वह शहर एक पहाड़ पर है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:28 (#1)

"खड़े होकर"

यहाँ, खड़े होकर का अर्थ है कि अगाबुस ने खड़े होकर यह संकेत दिया कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाने के लिए खड़े होकर कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 11:28 (#2)

"सारे जगत में"

शब्द सारे जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "संपूर्ण जगत में"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 11:28 (#3)

"वह" - "जगत"

लूका यह मानता है कि उसके पाठक समझेंगे कि "जगत" से उसका तात्पर्य उस संसार के उस हिस्से से है जिससे वे परिचित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "रोम साम्राज्य"

देखें: कल्पित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:28 (#4)

"क्लौदियुस के समय में"

यह वाक्यांश क्लौदियुस के शासनकाल के समय का उल्लेख करता है। आप इसे सरलता से कह सकते हैं: "क्लौदियुस के राज्य के समय में।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 11:28 (#5)

"क्लौदियुस"

शब्द क्लौदियुस एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 11:29 (#1)

"तब चेलों ने निर्णय किया कि हर एक अपनी-अपनी पूँजी के अनुसार यहूदिया में रहनेवाले भाइयों की सेवा के लिये कुछ भेजे"

यह संकेत करता है कि कुछ शिष्य आर्थिक रूप से समृद्ध थे जबकि अन्य कठिनाइयों का सामना कर रहे थे, फिर भी उनमें से हर एक ने अपनी सामर्थ्य के अनुसार कुछ भेजने का निश्चय किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि कुछ एंटिओक के विश्वासियों के पास अधिक संपत्ति थी और अन्य के पास कम, फिर भी हर एक ने अपनी सामर्थ्य के अनुसार कुछ भेजने का संकल्प लिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 11:29 (#2)

"भाइयों की सेवा के लिये"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथी विश्वासियों के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 11:30 (#1)

"प्राचीनों के"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि वह यरूशलेम में कलीसिया के प्राचीनों का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के प्राचीनों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

प्रेरितों के काम 11:30 (#2)

"बरनबास और शाऊल के हाथ"

यहाँ, हाथ, जो व्यक्ति का एक हिस्सा है, पूरे व्यक्ति की क्रिया का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बरनबास और शाऊल को इसे उनके पास ले जाने के लिए कहकर"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 11:30 (#3)

"बरनबास और शाऊल के हाथ"

यदि आप अपने अनुवाद में रूपक शब्द हाथ को बनाए रखते हैं, तो आपके भाषा में उस शब्द का बहुवचन रूप अधिक स्वाभाविक हो सकता है, यदि आप सामान्यतः दो लोगों के एक हाथ की बात नहीं करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बरनबास और शाऊल के हाथों द्वारा"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 12:1 (#1)

"उस समय"

लूका उस समय शब्द का उपयोग कहानी में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहा है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 12:1 (#2)

"उस समय"

वाक्यांश उस समय अप्रत्यक्ष रूप से उस समय को सन्दर्भित करता है जिसका लूका ने अभी वर्णन किया है, जब अन्ताक्रिया की कलीसिया ने यरूशलेम में विश्वासियों की सहायता के लिए बरनबास और शाऊल को दान के धनराशी के साथ भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब अन्ताक्रिया की कलीसिया ने यरूशलेम के विश्वासियों को सहायता भेजी थी,"

देखें: कल्पित ज्ञान और अप्रत्यक्ष जानकारी

प्रेरितों के काम 12:1 (#3)

"कलीसिया के कई एक व्यक्तियों को दुःख देने के लिये उन पर हाथ डाले"

शब्द हाथ डाले का अर्थ है किसी को पकड़ना, जैसे कि पकड़ने वाले अधिकारी किसी व्यक्ति को शारीरिक रूप से अपने हाथों से पकड़ सकते हैं। देखें कि आपने इसे 5:18 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया के कुछ लोगों को पकड़ा, उन्हें नुकसान पहुँचाने की मनसा रखते हुए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 12:1 (#4)

"कलीसिया के कई एक व्यक्तियों को दुःख देने के लिये उन पर हाथ डाले।"

हेरोदेस ने सम्भवतः यह स्वयं नहीं किया, बल्कि एक शासक के रूप में, उसने अपने सैनिकों को कलीसिया के कई एक व्यक्तियों को पकड़ने का आदेश दिया। लूका हेरोदेस का उल्लेख कर रहा है, जो इस कार्रवाई में शामिल एक व्यक्ति था, लेकिन इसका अर्थ है कि सभी जो इसमें शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने सैनिकों से कलीसिया के कई एक व्यक्तियों को पकड़वाया, उन्हें दुःख देने की मनसा से"

देखें: भागशब्द

प्रेरितों के काम 12:2 (#1)

"उसने याकूब को मरवा डाला"

यह सम्भवतः स्वयं हेरोदेस नहीं था जिसने याकूब को मरवा डाला। बल्कि, उसने संभवतः अपने सैनिकों को ऐसा करने का आदेश दिया होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने सैनिकों को याकूब को मरवा देने का आदेश दिया"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:3 (#1)

"कि यहूदी लोग"

लूका पूरे समूह, यहूदी, का नाम प्रयोग कर रहा है, ताकि उस समूह के एक हिस्से, इसके अगुआओं का उल्लेख कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुआओं को"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:3 (#2)

"अखमीरी रोटी के दिन"

वाक्यांश अखमीरी रोटी यहूदी धार्मिक पर्व का नाम है जो कई दिन तक चलता था। यदि आपके पाठक "रोटी" या "खमीर" के रूप में जानी जाने वाली वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप इसे एक सामान्य अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विशेष भोजन के दिन"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 12:4 (#1)

"और उसने उसे पकड़कर बन्दीगृह में डाला"

सर्वनाम उसे पतरस को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उसने हेरोदेस को सन्दर्भित करता है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने पतरस को पकड़ने के बाद, उसे बन्दीगृह में डाल दिया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 12:4 (#2)

"चार-चार सिपाहियों के चार पहरों में"

ये चार-चार सिपाहियों के समूह थे। वे दिन और रात के दौरान छः-छः घण्टे की पहरों में बारी-बारी से पतरस की पहरेदारी करते थे। दो सिपाही पतरस के पास होते और अन्य दो सिपाही प्रवेश द्वार पर होते। आपके भाषा और संस्कृति में चार सिपाहियों के समूह के लिए कोई शब्द हो सकता है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप "चतुष्क" शब्द का अर्थ भी समझा सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चार सिपाहियों के दल में"

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 12:4 (#3)

"इस मनसा से... उसे लोगों के सामने लाए"

वाक्यांश उसे लोगों के सामने लाए का अर्थ है पतरस को सार्वजनिक रूप से मुकद्दमे में प्रस्तुत करना। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने यहूदियों की उपस्थिति में पतरस का सार्वजनिक मुकद्दमा करने की योजना बनाई।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 12:5 (#1)

"पतरस की रखवाली हो रही थी"

यदि आपकी भाषा इस कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को कर्त्तवाच्य रूप में या अपनी भाषा

में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह स्पष्ट करना है कि यहाँ कर्ता क्या है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह सिपाही थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सिपाही पतरस की रखवाली कर रहे थे"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:5 (#2)

"उसके लिये लौ लगाकर कलीसिया परमेश्वर से प्रार्थना कर रही थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रीय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया उसके लिये लौ लगाकर परमेश्वर से प्रार्थना कर रही थी"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:6 (#1)

"उसे... सामने लाने को था"

यहाँ, जिस शब्द का अनुवाद उसे...सामने लाने को था किया गया है, वह 12:4 में उसी तरह अनुवादित शब्द से थोड़ा अलग है। इसका अर्थ है कि किसी को मुकद्दमे में खड़ा करना, और इसके निहितार्थ, इस तथ्य के आधार पर कि हेरोदेस ने देखा कि जब उसने याकूब को मरवा डाला तो यह यहूदी अगुआँ को प्रसन्न कर गया, यह है कि हेरोदेस ने इस मुकद्दमे के बाद पतरस को मारने की योजना बनाई। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस को मुकद्दमे में खड़ा करना और फिर उसे मरवा देना"

देखें: कल्पित ज्ञान और अप्रत्यक्ष जानकारी

प्रेरितों के काम 12:6 (#2)

"दो जंजीरों से बंधा हुआ"

यदि आपकी भाषा इस सक्रीय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को निष्क्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो जंजीरे जो उसे बाँध रही हैं"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:7 (#1)

"तब (देखो)... एक स्वर्गद्वृत"

लूका देखो शब्द का उपयोग पाठकों का ध्यान इस बात पर केन्द्रित करने के लिए कर रहे हैं कि यह स्वर्गद्वृत कितने अचानक प्रकट हुए। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक एक स्वर्गद्वृत"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 12:9 (#1)

"यह न जानता था कि जो कुछ स्वर्गद्वृत कर रहा है, वह सच है, बल्कि यह समझा (सोचा)"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना और एक वाक्य विराम जोड़ना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे यह समझ में नहीं आया, 'जो कुछ स्वर्गद्वृत कर रहे हैं वह सच है!' वह सोच (समझ) रहा था।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 12:9 (#2)

"जो कुछ स्वर्गद्वृत कर रहा है"

यदि आपकी भाषा इस सक्रीय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे निष्क्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ स्वर्गद्वृत कर रहा है"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:9 (#3)

"यह (वह) समझा कि मैं (वह) दर्शन देख रहा हूँ"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह (वह) समझा कि, 'मैं दर्शन देख रहा हूँ'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 12:10 (#1)**"वे पहले और दूसरे पहरे से निकलकर"**

इसका तात्पर्य यह है कि पहरे पतरस और स्वर्गदूत को नहीं देख पाए जब वे उनके पास से निकले। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले और दूसरे पहरे के पास से बिना दिखें निकल गए"

देखें: कल्पित ज्ञान और अप्रत्यक्ष जानकारी

प्रेरितों के काम 12:10 (#2)**"और दूसरे"**

शब्द **पहरे** को अगले वाक्यांश से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दूसरे पहरे"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 12:11 (#1)**"पतरस ने सचेत होकर कहा"**

वाक्यांश **सचेत होकर** का अर्थ है कि पतरस पूरी तरह जाग गया और वह जान गया कि वह केवल एक दर्शन नहीं देख रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पतरस पूरी तरह जाग गया और सतर्क हो गया, तो उसने कहा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 12:11 (#2)**"के हाथ"**

यहाँ, **के हाथ** एक व्यक्ति की क्षमता का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 12:11 (#3)**"यहूदियों की सारी आशा"**

यदि आपकी भाषा में **आशा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी यहूदी लोग आशा कर रहे थे कि हेरोदेस मेरे साथ करेगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 12:11 (#4)**"यहूदियों की"**

लूका सम्बवतः **यहूदियों** वाक्यांश का उपयोग उस समूह के एक भाग, उसके अगुओं का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुओं की"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:12 (#1)**"मरकुस कहलाता है"**

यदि आपकी भाषा इस सक्रीय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को निष्क्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग मरकुस कहते थे"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:12 (#2)**"बहुत"**

लूका विशेषण **बहुत** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के एक समूह को इंगित किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत लोग"

देखें: नाममात्र विशेषण

प्रेरितों के काम 12:13 (#1)**"जब उसने...खटखटाई"**

दरवाजे पर "**खटखटाई**" का मतलब है उसे कुछ बार थपथपाना या मारना ताकि घर के अन्दर उपस्थित व्यक्ति को पता चल सके कि आप बाहर खड़े हैं। आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद अपनी संस्कृति में उस तरीके से कर सकते हैं जिससे लोग यह दिखाते हैं कि वे घर पर आ गए हैं, जैसे "आवाज़ देना" या "खाँसना" या "ताली बजाना"।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 12:13 (#2)

"फाटक की खिड़की"

यहाँ, शब्द **फाटक** सम्भवतः सड़क से घर के सामने आँगन में प्रवेश का वर्णन करता है। यदि आपके संस्कृति में घरों में ऐसा प्रवेश द्वारा होता है, तो आपके अनुवाद में इसके लिए आपके भाषा में नाम का उपयोग कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप एक सामाज्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सड़क से आँगन में प्रवेश की खिड़की (द्वार)"

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 12:13 (#3)

"रूदे"

शब्द **रूदे** एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 12:14 (#1)

"आनन्द के मारे"

यदि आपकी भाषा में **आनन्द** के लिए कोई अमूर्त संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह बहुत ही आनंदित थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 12:15 (#1)

"उन्होंने उससे कहा"

सर्वनाम उन्होंने उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो घर के अन्दर प्रार्थना कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग घर के अन्दर प्रार्थना कर रहे थे उन्होंने कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 12:15 (#2)

"उसका स्वर्गदूत होगा"

कुछ यहूदी संरक्षक स्वर्गदूतों में विश्वास करते थे, और घर के अन्दर के लोग सोच रहे होंगे कि पतरस का **स्वर्गदूत** उनके पास आया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तूने देखा वह पतरस का संरक्षक स्वर्गदूत था"

देखें: कल्पित ज्ञान और अप्रत्यक्ष जानकारी

प्रेरितों के काम 12:16 (#1)

"उन्होंने खिड़की खोली, और उसे देखकर"

हालाँकि शब्द **उन्होंने** घर में उपस्थित लोगों को सन्दर्भित करता है, जैसा कि पिछले वचन में है, यह सम्भव है कि उनमें से केवल कुछ ही दरवाजे पर आए। वैकल्पिक अनुवाद: "तो घर के कुछ लोग आए और दरवाजा खोला, और उन्होंने उसे देखा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:17 (#1)

"याकूब...को"

पतरस यह मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि **याकूब** से उनका अर्थ यीशु के भाई से है, जो यरूशलाम में कलीसिया के अगुएँ थे। अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन इस अप्रत्यक्ष जानकारी को व्यक्त करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है। हालाँकि, चूँकि यह कुछ ऐसा है जिसे पतरस मानते हैं कि उनके श्रोता जानेंगे, आप इस वचन में जानकारी जोड़ने के बदले पाद टिप्पणी में समझाना अधिक उपयुक्त होगा।

देखें: कल्पित ज्ञान और अप्रत्यक्ष जानकारी

प्रेरितों के काम 12:17 (#2)

"भाइयों"

लूका **भाइयों** शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 12:18 (#1)

"भोर (अब)"

लूका **अब** शब्द का उपयोग इस कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में

किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नए विकास को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 12:18 (#2)

"बड़ी हलचल (न छोटी हलचल)"

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो नकारात्मक शब्द के साथ सकारात्मक अर्थ को व्यक्त करती है, साथ ही एक ऐसा शब्द भी शामिल करता है जो बांछित अर्थ का विपरीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ी हलचल"

देखें: पर्यायोक्ति (लाइटोटीज़)

प्रेरितों के काम 12:18 (#3)

"सिपाहियों में, कि पतरस कहाँ गया"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिपाहियों में: 'कि पतरस क्या बन गया ?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 12:18 (#4)

"कि पतरस कहाँ गया (बन जाना)"

अनुवादित शब्द **कहाँ गया (बन जाना)** का उपयोग यह बताने के लिए किया जा सकता है कि कोई व्यक्ति एक नई स्थिति में प्रवेश कर चुका है, और इस सन्दर्भ में यह संकेत करता है कि पतरस ने अपना स्थान बदल लिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर पतरस कहाँ गया"

प्रेरितों के काम 12:19 (#1)

"उसकी"

सर्वनाम **उसकी** पतरस को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस"

देखें: सर्वनाम — उन्हें कब उपयोग करें

प्रेरितों के काम 12:19 (#2)

"उसकी खोज की"

यह सम्भवतः स्वयं हेरोदेस नहीं था जिसने पतरस की खोज की। बल्कि, सबसे अधिक सम्भावना है कि उसने अपने सिपाहियों को यह काम करने का आदेश दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लिए खोज का आदेश दिया"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:19 (#3)

"को छोड़कर (नीचे गया)"

लूका हेरोदेस के यहूदिया को छोड़कर (नीचे गया) कैसरिया जाने की बात करते हैं क्योंकि वह शहर ऊँचाई में यहूदिया से कम था। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 12:20 (#1)

"तब"

लूका **तब** शब्द का उपयोग कहानी में एक नई घटना प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक रूप से एक नई घटना का परिचय दे।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 12:20 (#2)

"हेरोदेस (वह).....बहुत अप्रसन्न था"

सर्वनाम **हेरोदेस (वह)** हेरोदेस को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस झगड़ रहा था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 12:20 (#3)

"सोर के लोगों के साथ" - "सीदोन के लोग"

सौर के लोग सौर शहर के लोगों के लिए नाम है, और 'सीदोन के लोग' सीदोन शहर के लोगों को संदर्भित करता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 12:20 (#4)

"वे एक चित्त होकर उसके पास आए"

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में "आए" के बदले "गए" कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे एक चित्त से होकर उसके पास आए"

देखें: जाए और आए

प्रेरितों के काम 12:20 (#5)

"वे एक चित्त होकर उसके पास आए"

यह सम्भव नहीं है कि सौर और सीदोन के सभी लोग हेरोदेस के पास आए। इसके बदले, उन्होंने प्रतिनिधियों को भेजा। लूका उनके समूहों के नामों का उपयोग उन समूहों के एक हिस्से, इन प्रतिनिधियों, का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सर्वसम्मति से अपने प्रतिनिधियों को उनके पास भेजा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:20 (#6)

"वे एक चित्त होकर उसके पास आए"

शब्द एक चित्त यह दर्शाता है कि सौर और सीदोन के लोगों ने यह पहचाना कि उनके पास एक साझा हित है और उन्होंने उस हित को प्राप्त करने के लिए एक चित्त होकर कार्य करने का निर्णय लिया। देखें कि आपने 1:14 में उसी शब्द का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सहमति से अपने प्रतिनिधियों को उसके पास भजने का निर्णय लिया"

प्रेरितों के काम 12:20 (#7)

"बलास्तुस"

शब्द बलास्तुस एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 12:20 (#8)

"जो राजा का एक कर्मचारी था"

वाक्यांश यह संकेत करता है कि बलास्तुस एक कर्मचारी थे जिन पर राजा ने अपने व्यक्तिगत बातों की महत्वपूर्ण जिम्मेदारियों के लिए विश्वास किया था। आपके अनुवाद में, अपनी संस्कृति में सबसे समान भूमिका के लिए उपयुक्त शब्द या वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा के महल अधिकारी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 12:20 (#9)

"मनाकर मेल करना चाहा"

यदि आपकी भाषा में मेल के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे राजा से शान्तिपूर्ण सम्बन्ध बहाल करने की विनती कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 12:20 (#10)

"राजा के देश से उनके देश का पालन-पोषण होता था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रीय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका देश अपनी खाद्य आपूर्ति के लिए राजा के देश पर निर्भर था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:20 (#11)

"राजा के देश से उनके देश का पालन-पोषण होता था"

इसका तात्पर्य यह है कि हेरोदेस ने सौर और सीदोन के लोगों को भोजन की आपूर्ति बन्द कर दी थी क्योंकि वह उनसे अप्रसन्न था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा,

तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका देश अपने पालन-पोषण के लिए राजा के देश पर निर्भर था, और हेरोदेस ने उनसे अप्रसन्न होकर वह आपूर्ति बन्द कर दी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 12:21 (#1)

"ठहराए हुए दिन"

इसका तात्पर्य यह है कि यह वह दिन था जब हेरोदेस ने सोर के लोग और सीदोनी के प्रतिनिधियों से मिलने के लिए सहमति दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन हेरोदेस ने उनसे मिलने के लिए सहमति दी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 12:21 (#2)

"राजवस्तु पहनकर सिंहासन पर बैठा"

इस राजवस्तु को पहनकर, जो स्पष्ट रूप से महँगा था, और सिंहासन पर बैठकर, हेरोदेस ने प्रतीकात्मक कार्य किए जिनसे उन्होंने दिखाया कि वे एक समृद्ध और शक्तिशाली राजा थे। उन्होंने ये कार्य सोर और सीदोन के लोग को प्रभावित और भयभीत करने के लिए किए, जब वे बातचीत कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कितना समृद्ध और शक्तिशाली राजा था यह दिखाने के लिए राजवस्तु पहना और सिंहासन पर बैठा"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

प्रेरितों के काम 12:21 (#3)

"सिंहासन पर बैठा"

सिंहासन वह स्थान था जहाँ हेरोदेस औपचारिक रूप से उन लोगों को सम्बोधित करता था जो उससे मिलने आते थे।

प्रेरितों के काम 12:22 (#1)

"यह तो मनुष्य का नहीं ईश्वर का शब्द है"

लोग हेरोदेस के एक हिस्से, उनका शब्द, का उपयोग उसे बोलते समय उसके समग्र रूप में दर्शने के लिए कर रहे हैं।

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से कोई समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यक्ति जो हमसे बोल रहे हैं, एक ईश्वर हैं, मनुष्य नहीं।"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 12:23 (#1)

"क्योंकि उसने परमेश्वर की महिमा नहीं की"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस कारण को उस परिणाम (स्वर्गदूत ने तुरन्त उसे (हेरोदेस) आघात पहुँचाया) से पहले रख सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रांसलेशन करता है।

देखें: जोड़ना — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 12:23 (#2)

"कीड़े पड़ गए (कीड़े लगे) और वह मर गया"

जिस शब्द का अनुवाद **कीड़े पड़ गए (कीड़े लगे)** किया गया है, वह एक विशेषण है, इसलिए यह एक कर्मवाच्य क्रियात्मक रूप नहीं है। हालाँकि, यदि आपकी भाषा निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना उपयुक्त हो सकता है कि आप ऐसा वाक्यांश उपयोग करें जो कर्मवाच्य क्रिया रूप न लगे। **कीड़े पड़ गए (कीड़े लगे)** एक अलग प्रतिनिधि द्वारा क्रिया के परिणाम को दर्शाता है, इसलिए आप उस प्रतिनिधि को कर्ता बनाकर एक कर्तृवाच्य रूप का उपयोग कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रांसलेशन इसको करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:23 (#3)

"कीड़े पड़ गए और वह मर गया"

यह स्पष्ट नहीं है कि इसका अर्थ क्या है, और आप अपनी अनुवाद में कुछ और न कहने का विकल्प चुन सकते हैं। हालाँकि, इसका अर्थ हो सकता है: (1) जब स्वर्गदूत ने हेरोदेस को आघात पहुँचाया, तो इससे एक गहरा घाव हुआ,

और जब तक हेरोदेस घाव के कारण मरे, तब वह पहले से ही कीड़ों से संक्रमित हो चुका था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह इस घाव के संक्रमण के कारण मरा, जो कीड़ों से भरा हुआ था" (2) यह भी हो सकता है कि आधात शब्द रूपक है और यह एक बीमारी, गम्भीर आंत के कीड़ों के संक्रमण को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे आंत के कीड़ों का इतना गंभीर संक्रमण हुआ कि वह मर गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 12:24 (#1)

"परमेश्वर का वचन बढ़ता और फैलता गया"

लूका एक ही विचार को व्यक्त करने के लिए दो क्रियाओं का उपयोग कर रहे हैं जिन्हें और से जोड़ा गया है। **फैलता गया** क्रिया यह बताती है कि परमेश्वर का वचन किस प्रकार **बढ़ता** गया, अर्थात् बहुत तेजी से। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस विचार को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का वचन बहुत तेजी से फैल रहा था"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 12:24

"परमेश्वर का वचन बढ़ता और फैलता गया"

लूका यह बता रहे हैं कि यीशु के बारे में सन्देश किस प्रकार तेजी से फैल रहा था, मानो परमेश्वर का वचन स्वयं **बढ़ता** और **फैलता गया**। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक से अधिक लोग परमेश्वर का वचन सुनकर उस पर विश्वास कर रहे थे"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 12:24 (#3)

"परमेश्वर का वचन"

लूका **वचन** शब्द का उपयोग उस सुसमाचार के सन्दर्भ में कर रहे हैं, जिसे परमेश्वर ने विश्वासियों को यीशु के बारे में फैलाने के लिए कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 12:24 (#4)

"फैलता गया"

यदि आपकी भाषा इस कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इसे फैला रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 12:25 (#1)

"जब "

लूका ने जब शब्द का उपयोग हेरोदेस की मृत्यु के बाद हुई घटनाओं की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए किया है। यह उसके बारे में कहानी के इस हिस्से का अन्त है। आपकी भाषा में इस तरह की जानकारी को एक बड़ी कहानी के महत्वपूर्ण हिस्से से जोड़ने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अन्त

प्रेरितों के काम 12:25 (#2)

"जब(तब) बरनबास और शाऊल अपनी सेवा पूरी कर चुके"

इसे इस प्रकार भी अनुवादित किया जा सकता है, "जब(तब) बरनबास और शाऊल यरूशलेम में अपनी सेवा पूरी करके लौटे।" यदि यह सही अनुवाद है, तो लूका अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि वे अन्ताक्रिया **लौटे**। वैकल्पिक अनुवाद: "जब(तब) बरनबास और शाऊल यरूशलेम में अपनी सेवा पूरी करके अन्ताक्रिया लौटे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 12:25 (#3)

"जब बरनबास और शाऊल.....यरूशलेम से लौटे"

कुछ प्राचीन प्रतियों में कहा गया है कि बरनबास और शाऊल यरूशलेम "से" लौटे, जो समझ में आता है, क्योंकि अगले वचन में, बरनबास और शाऊल फिर से अन्ताकिया में हैं। यदि से(को) पढ़ना सही है, तो यह वचन यह संकेत दे सकता है कि वे यहूदिया के किसी और स्थान पर गए और फिर अन्ताकिया लौटने से पहले यरूशलेम लौट आए। यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस अनुवाद में पढ़ने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन और अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन के पठन का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य रूपांतर

प्रेरितों के काम 12:25 (#4)

"अपनी सेवा पूरी कर चुके"

यह अप्रत्यक्ष रूप से बरनबास और शाऊल के उस यात्रा की ओर संकेत करता है जो उन्होंने अन्ताकिया के विश्वसियों से दान को यरूशलेम में सौंपने के लिए की थी, जिसे लूका 11:29-30 में वर्णित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्ताकिया के विश्वसियों ने एकत्रित किया हुआ दान यरूशलेम में कलीसिया के अगुओं को सौंपा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 12:25 (#5)

"यूहन्ना को जो मरकुस कहलाता है"

यदि आपकी भाषा इस कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इसे 12:12 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना, जो मरकुस कहलाता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:1 (#1)

"(अब) अन्ताकिया की कलीसिया में"

लूका कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए अब अनुवादित शब्द का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 13:1 (#2)

"शमौन जो नीगर कहलाता है"

शब्द शमौन एक व्यक्ति का नाम है। शब्द नीगर एक और नाम है जिसके द्वारा उसे जाना जाता था। यह कोई जातीय अपशब्द नहीं है; यह "काला" के लिए लैटिन शब्द है, और यह सम्भवतः इंगित करता है कि वह अफ्रीकी था। वैकल्पिक अनुवाद: "अफ्रीकी शमौन"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:1 (#3)

"शमौन जो नीगर कहलाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन, जो नीगर कहलाता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:1 (#4)

"मनाहेम"

मनाहेम शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:1 (#5)

"लूकियुस कुरेनी"

लूकियुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है। कुरेनी शब्द उस व्यक्ति की पहचान है जो कुरेने शहर से आता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद 11:20 में कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:1 (#6)**"दूधभाई"**

इस संस्कृति में, शासक कभी-कभी अन्य माता-पिता के बच्चों को अपने घरों में लाकर अपने बच्चों के साथ पालन-पोषण और शिक्षा देते थे। इससे उनके बच्चों को खेलने के साथी और मित्र मिलते थे, और यह अन्य बच्चों के माता-पिता को सम्मानित करने या उनका धन्यवाद करने का एक तरीका भी था। एक लड़का जो एक शासक के पुत्र के साथ बड़ा होता है, उसे उस पुत्र का **दूधभाई** माना जाता था। आपके संस्कृति में शायद इसी तरह की भूमिका होगी, और आपके भाषा में इसके लिए एक शब्द हो सकता है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप "दूधभाई" शब्द का अर्थ भी समझा सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाल-मित्र" या "बचपन(लड़कपन) का मित्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 13:1 (#7)**"चौथाई देश के राजा हेरोदेस"**

रोमी साम्राज्य में, एक **चौथाई देश के राजा** एक देश या प्रान्त के चार भागों में से एक का राज्यपाल होता था। **चौथाई देश के राजा हेरोदेस** गलील पर शासन करता था, जो उसके पिता हेरोदेस महान के राज्य के चार क्षेत्रों में से एक था, जिसमें उसका राज्य उसकी मृत्यु के बाद विभाजित किया गया था। (अध्याय 12 में वर्णित हेरोदेस एक अलग व्यक्ति था, हेरोदेस महान का पोता और चौथाई देश के राजा हेरोदेस का भतीजा था।) यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप "चौथाई देश के राजा" के बदले एक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस शासक"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 13:2 (#1)**"जब वे.....प्रभु की उपासना कर रहे थे"**

उपासना कर रहे थे शब्द का अर्थ है कि अन्ताकिया के विश्वासियों ने परमेश्वर की आराधना की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे प्रभु की आराधना कर रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:2 (#2)**"प्रभु की"**

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, पतरस यहाँ यीशु को एक सम्मानजनक शीर्षक से सम्बोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक सम्बोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु की"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 13:2 (#3)**"अलग"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अलग करो"

प्रेरितों के काम 13:2 (#4)

"उस काम के लिये अलग करो जिसके लिये मैंने उन्हें बुलाया है"

पवित्र आत्मा अप्रत्यक्ष रूप से यीशु के सुसमाचार के प्रचार करने के काम का उल्लेख कर रहे हैं, जो नए क्षेत्रों, साइप्रस और एशिया माइनर(अनातोलिया प्रायद्वीप) में हो रहा है। चौंक लूका इस अध्याय के बाकी हिस्सों और अध्याय 14 में बरनबास और पौलस द्वारा किए जा रहे इस काम का वर्णन करते हैं, इसलिए यहाँ इस अर्थ को और अधिक समझाने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

प्रेरितों के काम 13:3 (#1)

"तब उन्होंने उपवास और प्रार्थना करके और उन पर हाथ रखकर उन्हें विदा किया"

सर्वनाम उन और उन्होंने अन्ताकिया के विश्वासियों को सन्दर्भित करते हैं, और सर्वनाम उन्हें बरनबास और शाऊल को सन्दर्भित करता है। वाक्यांश उपवास और प्रार्थना

करके सभी के लिए लागू होता है। यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन सभी ने मिलकर उपवास और प्रार्थना की, तब अन्ताकिया के विश्वासियों ने बरनबास और शाऊल पर अपना हाथ रखा, और फिर विश्वासियों ने उन्हें विदा किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:3 (#2)

"उन पर (उनका) हाथ रखकर"

अन्ताकिया के विश्वासियों ने बरनबास और शाऊल पर **(उनका) हाथ रखकर** एक प्रतीकात्मक क्रिया दिखाया कि वे उन्हें उनके प्रेरित कार्य पर पूरे कलीसिया की आशीष और समर्थन के साथ भेजे और उन्हें परमेश्वर की देखभाल में सौंप रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आशीष और समर्थन के संकेत के रूप में और उन्हें परमेश्वर की देखभाल में सौंपने के एक तरीके के रूप में उन पर अपना हाथ रखा"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 13:3 (#3)

"उन्होंने) उन्हें विदा किया"

इस सन्दर्भ में **विदा** शब्द का अर्थ मूल रूप से "भेजा गया" है, इसका तात्पर्य यह है कि अन्ताकिया के विश्वासियों ने बरनबास और शाऊल को कलीसिया की सभी जिम्मेदारियों से मुक्त कर दिया ताकि वे उस प्रेरित कार्य पर जा सकें जिस पर पवित्र आत्मा उन्हें भेज रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "(उन्होंने) उन्हें(बरनबास और शाऊल) उनके नए प्रेरित कार्य पर जाने की स्वतंत्रता दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:4 (#1)

"वे.....भेजे हुए"

सर्वनाम वे बरनबास और शाऊल को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बरनबास और शाऊल"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:4 (#2)

"पवित्र आत्मा के भेजे हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि पवित्र आत्मा ने उन्हें भेजा था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:4 (#3)

"गए(नीचे गए)"

लूका कहते हैं कि बरनबास और शाऊल कैसरिया गए(नीचे गए) क्योंकि वह शहर यहादिया से ऊँचाई में कम है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:4 (#4)

"सिलूकिया"

सिलूकिया शब्द एक शहर का नाम है जो समुद्र तट पर स्थित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:5 (#1)

"सलमीस"

सलमीस शब्द साइप्रस द्वीप पर एक शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:5 (#2)

"परमेश्वर का वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस सुसमाचार के लिए कर रहे हैं जिसे पवित्र आत्मा चाहते थे कि बरनबास और शाऊल वचनों के द्वारा साझा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:6 (#1)**"पाफुस"**

पाफुस शब्द साइप्रस के द्वीप पर एक प्रमुख शहर का नाम है। यह वह स्थान था जहाँ रोमी हाकिम रहते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:6 (#2)**"उन्हें....मिला"**

मिला शब्द का अर्थ यह नहीं है कि बरनबास, शाऊल, और मरकुस पूर्वनियोजित होकर किसी विशेष व्यक्ति की खोज कर रहे थे। वे उससे अचानक मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उससे अचानक मिले"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:6 (#3)**"बार-यीशु(एक व्यक्ति), एक जादूगर"**

यहाँ **जादूगर** शब्द का अर्थ उस व्यक्ति से नहीं है जो हाथ की सफाई और दृष्टि भ्रम पर आधारित करतबों से दूसरों का मनोरंजन करता है। इसका अर्थ उस व्यक्ति से है जो जादूटोना या अलौकिक जादुई कलाओं का अभ्यास करता है। आपकी भाषा और संस्कृति में ऐसे व्यक्ति के लिए एक शब्द हो सकता है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 13:6 (#4)**"बार-यीशु नामक"**

बार-यीशु शब्द एक नाम है जिसका अर्थ "यीशु का पुत्र" है। हालाँकि, इस व्यक्ति का यीशु मसीह से कोई सम्बन्ध नहीं था। उस समय यीशु एक सामान्य नाम था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:7 (#1)**"हाकिम"**

एक **हाकिम** एक रोमी प्रान्त के ऊपर राज्यपाल होते थे। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लफाइड ट्रान्सलेशन में है: "राज्यपाल"

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 13:7 (#2)**"सिरगियुस पौलुस"**

सिरगियुस और **पौलुस** शब्द एक व्यक्ति के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:7 (#3)**"बुद्धिमान पुरुष"**

लूका सिरगियुस पौलुस के बारे में यह पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में आगे क्या होता है। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 13:8 (#1)**"एलीमास जादूगर"**

एलीमास शब्द एक अरबी शब्द है जिसे बार-यीशु एक अन्य नाम के रूप में उपयोग कर रहा था। लूका इसे यूनानी अक्षरों में लिखता है ताकि उनके पाठक यह समझ सकें कि यह कैसे उच्चारित होता है, और फिर वे इसका अर्थ बताते हैं, **जादूगर**। आपके अनुवाद में आप इसे अपनी भाषा में इसके उच्चारण के अनुसार लिख सकते हैं और फिर इसका अर्थ समझा सकते हैं।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

प्रेरितों के काम 13:8 (#2)**"क्योंकि यही उसके नाम का अर्थ है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यही उसके नाम का अर्थ है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:8 (#3)**"हाकिम को विश्वास करने से रोकना चाहा"**

यहाँ, किसी को किसी चीज़ से रोकना एक रूपक है जिसका अर्थ है किसी को ऐसा न करने के लिए चाहा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने हाकिम को सुसमाचार पर विश्वास न करने के लिए मनाने का प्रयास किया।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:9 (#1)**"पवित्र आत्मा से परिपूर्ण होकर"**

लूका पौलुस के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक पात्र हों जिसे पवित्र आत्मा ने परिपूर्ण किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा द्वारा प्रेरित"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:9 (#2)**"पवित्र आत्मा से परिपूर्ण होकर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें पवित्र आत्मा प्रेरित कर रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:10 (#1)**"हे सारे कपट और सब चतुराई से भरे हुए"**

पौलुस विशेषण सारे का उपयोग एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि एलीमास को उस व्यक्ति के रूप में पहचाना जा सके जो उन नकारात्मक गुणों से भरा हुआ है जिनका वह वर्णन करते हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे तुम जो सारे कपट और सब चतुराई से भरे हुए"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 13:10 (#2)**"हे सारे कपट और सब चतुराई से भरे हुए"**

यदि आपकी भाषा में कपट और चतुराई के विचारों के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे तू जो हमेशा दूसरों को कपट और चतुराई से बहकाते रहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 13:10 (#3)**"हे सारे कपट और सब चतुराई से भरे हुए"**

पौलुस एलीमास के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह नकारात्मक गुणों से भरे एक पात्र हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हे तू जो सारे कपट और सब चतुराई का अभ्यास करनेवाला"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:10 (#4)**"सारे कपट और सब चतुराई"**

कपट और **चतुराई** शब्द समान अर्थ रखते हैं। पौलुस इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर सकते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप इसे एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारी दुष्ट विश्वासघात का"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

प्रेरितों के काम 13:10 (#5)**"सारे कपट और सब चतुराई से"**

पौलुस इन दोनों उदाहरणों में ज़ोर देने के लिए सारे शब्द का सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। (लेकिन जब वे एलीमास को सकल धार्मिकता के बैरी कहते हैं, तो उसे अधिक शाब्दिक रूप से समझा जा सकता है।) वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े कपट और बड़े चतुराई से"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 13:10 (#6)**"शैतान की सन्तान"**

यह अभिव्यक्ति की सन्तान किसी व्यक्ति को दर्शाता है जो किसी अन्य व्यक्ति या चीज़ की विशेषताओं में समान हो। पौलुस कह रहे हैं कि एलीमास शैतान की तरह व्यवहार कर रहा है, क्योंकि वह सिरगियुस पौलुस को यीशु पर विश्वास करने से रोकने की कोशिश कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू जो शैतान की तरह व्यवहार कर रहे हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:10 (#7)**"शैतान की सन्तान"**

पौलुस एलीमास को "यीशु का पुत्र" (बार-यीशु) होने के दावे और उसके वास्तविकता के बीच एक अप्रत्यक्ष विरोधाभास खींच रहे हैं, जो कि वह **शैतान की सन्तान** है। यदि आप अपने अनुवाद में "की सन्तान" के वाक्यांश(अलंकार) को बनाए रखते हैं, तो आप इस भेद को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो इसे एक अलग वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू यीशु की सन्तान नहीं है—तू शैतान की सन्तान है!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:10 (#8)**"सकल धार्मिकता के बैरी"**

पौलुस धार्मिकता को इस तरह से प्रस्तुत कर रहे हैं जैसे कि वह एक व्यक्ति हो, जिसका कोई बैरी हो सकता है। यदि

आपकी भाषा इस प्रकार के अलंकार का उपयोग नहीं होता है, तो आप अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सकल धार्मिकता का विरोधी"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 13:10 (#9)**"सकल धार्मिकता के बैरी"**

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर उस बात के बैरी जो उचित है" या "हर उस बात का विरोधी जो उचित है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 13:10 (#10)**"क्या तू प्रभु के सीधे मार्गों को टेढ़ा करना न छोड़ेगा"**

पौलुस प्रश्न रूप का उपयोग एलीमास को परमेश्वर का विरोध करने पर डाँटने के लिए कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे प्रभु के सीधे मार्गों को टेढ़ा करना बन्द करना होगा!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 13:10 (#11)**"प्रभु के सीधे मार्गों को टेढ़ा करना"**

पौलुस एलीमास के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह उन मार्गों को भौतिक रूप से टेढ़ा कर रहे हों जिन्हें परमेश्वर चाहते हैं कि लोग अनुसरण करें जो ये मार्ग अब **सीधे** न रहा। उनका मतलब है कि यदि लोग परमेश्वर में विश्वास करते हैं और उनकी आज्ञा का पालन करते हैं, तो वे सही तरीके से जीते हैं, और एलीमास लोगों को, विशेष रूप से सिरगियुस पौलुस को, ऐसा करने से रोकने की कोशिश कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को परमेश्वर में विश्वास करने, उनकी आज्ञा का पालन करने और सही तरीके से जीने से रोकना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:11 (#1)**"देख"**

पौलुस देख शब्द का उपयोग एलीमास का ध्यान अपनी बात पर केन्द्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वे कहने वाले हैं। आपकी भाषा में इसका एक समान भाव हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:11 (#2)**"प्रभु का हाथ तुझ पर पड़ा है"**

यहाँ हाथ शब्द परमेश्वर की शक्ति को दर्शाता है, और वाक्यांश तुझ पर दण्ड का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु तुझे दण्डित करने वाले हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:11 (#3)**"अंधा रहेगा और सूर्य को न देखेगा"**

पौलुस एक शब्द और एक वाक्यांश को एक साथ उपयोग कर रहे हैं ताकि एक ही विचार को व्यक्त किया जा सके। वाक्यांश सूर्य को न देखेगा यह बताता है कि एलीमास किस मात्रा तक अंधा रहेगा। यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समानार्थी वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इतना अंधा कि तू यह नहीं बोल सकेगा कि दिन है या रात"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

प्रेरितों के काम 13:11 (#4)**"धुंधलापन और अंधेरा उस पर छा गया"**

पौलुस इस धुंध और अंधेरा के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे एलीमास पर छाने वाला हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एलीमास देख सकता था वह धुंधला और फिर अंधेरा हो गया" या एक और सम्भावना को अगले टिप्पणी में देखें।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:11 (#5)**"धुंधलापन और अंधेरा उस पर छा गया"**

लूका शायद धुंधलापन और अंधेरा दो शब्दों का एक साथ उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर रहे हैं। धुंधलापन शब्द यह बता सकता है कि एलीमास किस प्रकार का अंधेरा देख रहा था। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जिसमें और का उपयोग नहीं हुआ हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एलीमास केवल एक धुंधला अंधकार ही देख सकता था"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

प्रेरितों के काम 13:12 (#1)**"हाकिम"**

एक हाकिम एक रोमी प्रान्त के राज्यपाल होते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्यपाल"

प्रेरितों के काम 13:12 (#2)**"प्रभु के उपदेश से चकित होकर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के उपदेश ने उसे चकित कर दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:12 (#3)**"प्रभु के उपदेश"**

लूका उपदेश शब्द का उपयोग यीशु के बारे में उपदेशों से शामिल सच्चाई और शक्ति के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के उपदेश के सहित सच्चाई और शक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और उनके संगी यात्री"

प्रेरितों के काम 13:12 (#4)

"प्रभु के उपदेश"

इस सम्बन्धवाचक में, प्रभु कर्ता नहीं, उपदेश का कर्म है। अर्थात्, इसका अर्थ यह नहीं है कि "प्रभु ने क्या सिखाया," बल्कि इसका मतलब है "बरनबास और पौलुस ने प्रभु के बारे में क्या सिखाया" है। आप इसे एक वैकल्पिक अनुवाद के रूप में कह सकते हैं।

देखें: अधिकारवाचक

प्रेरितों के काम 13:13 (#1)

"(अब) पौलुस और उसके साथी"

लूका कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए अनुवादित शब्द अब का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नए घटना का परिचय देना स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 13:13 (#2)

"पौलुस और उसके साथी"

पौलुस और उसके साथी वाक्यांश बरनबास और यूहन्ना (जो यूहन्ना मरकुस भी कहलाते हैं) को सन्दर्भित करता है। यह वाक्यांश यह दर्शाता है कि पौलुस समूह का अगुआ बन गया था, जो कहानी के बाकी हिस्सों के लिए उसकी पृष्ठभूमि प्रदान करता है। इसे जताना महत्वपूर्ण है कि जब पौलुस का उल्लेख दूसरों के साथ किया जाता है, तो उनका नाम पहले रखा जाए, उदाहरण के लिए, [13:46](#), [13:50](#) आदि में। नामों का क्रम महत्वपूर्ण है।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 13:13 (#3)

"पौलुस और उसके साथी"

प्रेरितों के काम 13:13 (#4)

"पंफूलिया के पिरगा"

पिरगा शब्द एक शहर का नाम है, और पंफूलिया शब्द उस प्रदेश का नाम है जिसमें वह शहर स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:14 (#1)

"(वे) सब्त के दिन"

सर्वनाम वे पौलुस और बरनबास को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और बरनबास"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:14 (#2)

"(वे) बैठ गए"

पौलुस और बरनबास सम्बवतः उस स्थान पर बैठ गए होंगे जहाँ रब्बी बैठते थे, या वैसे बैठे जैसे रब्बी बैठते हैं, ताकि सभा से बात करने की अनुमति माँगी जा सकें। ये सच था कि उन्हें बोलने के लिए कहला भेजा गया था, जो ([13:15](#)) दिखाता है कि ऐसा ही हुआ होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "रब्बियों की तरह बैठ गए, ताकि सभा से बात करने की अनुमति माँग सकें"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 13:15 (#1)

"व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं की"

इत्तमानी पवित्रशास्त्र का एक भाग व्यवस्था के नाम से जाना जाता है, और दूसरा भाग भविष्यद्वक्ताओं के नाम से जाना जाता है। यद्यपि ये जातिवाचक संज्ञाएँ हैं, लूका इन्हें विशेष अर्थों में प्रयोग कर रहे हैं। इसे आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से अनुवाद में दिखाएँ।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 13:15 (#2)

"हे भाइयों"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे भाइयों" या "आप हमारे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:15 (#3)

"भाइयों"

आराधनालय के अगुए भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे संगी विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:15 (#4)

"यदि लोगों के उपदेश के लिये तुम्हारे मन में कोई बात हो"

आराधनालय के अगुए बात शब्द का उपयोग उस अर्थ में कर रहे हैं जो बरनबास या पौलुस शब्दों का उपयोग करके कहना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप हमारे लोगों को प्रोत्साहित करने के लिए कुछ कहना चाहते हो"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:15 (#5)

"कहो"

यह एक आज्ञासूचक वाक्य है, लेकिन यह आदेश के बदले एक निमंत्रण व्यक्त करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप उपयोग करें जो निमंत्रण व्यक्त करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपको अब बोलने के लिए आमंत्रित करते हैं"

देखें: अन्य उपयोग — आदेश

प्रेरितों के काम 13:16 (#1)

"खड़े होकर"

यहाँ खड़े होकर का अर्थ है कि पौलुस उठे ताकि यह दिखा सकें कि वे वास्तव में बोलना चाहते थे, जैसा कि उन्हें आमंत्रित किया गया था। देखें कि आपने [2:14](#) में इसी तरह के वाक्यांश

का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "खड़े होकर यह दिखाया कि वे बोलना चाहते थे"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

प्रेरितों के काम 13:16 (#2)

"{उनके} हाथ से इशारा करके"

इसका अर्थ संभवतः यह है कि पौलुस ने दर्शकों का ध्यान आकर्षित करने और यह संकेत देने के लिए हाथ से इशारा किया कि वे बोलने वाले हैं। वे चाहते थे कि आराधनालय में सभी लोग उनके पहले शब्द से ही सुनें, इसलिए उन्होंने उन्हें(दर्शकों) शान्त करने के लिए ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हाथ से इशारा कर बोलने का संकेत दिया"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

प्रेरितों के काम 13:16 (#3)

"हे इसाएलियों, और परमेश्वर से डरनेवालों, सुनो"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन का रूप है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे इसाएलियों और साथ ही जो परमेश्वर का भय मानते हो"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:16 (#4)

"परमेश्वर से डरनेवालों"

नए नियम के समय में यहूदी परमेश्वर से डरनेवालों शब्द का उपयोग उन अन्यजातियों (गैर-यहूदी) के लिए करते थे जो इसाएल के परमेश्वर की उपासना करते थे और आराधनालय में जाते थे। यहीं बात पौलुस यहाँ कह रहे हैं। देखें कि आपने [10:2](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अन्यजातियों, जो इसाएल के परमेश्वर की सच्ची उपासना करते हो"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:16 (#5)

"सुनो"

यह एक आज्ञासूचक है, लेकिन यह एक विनती को व्यक्त करता है न कि आदेश को। अपनी भाषा में ऐसा रूप प्रयोग

करें जो एक विनती को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया सुनें कि मैं क्या कहने जा रहा हूँ"

देखें: आज्ञासूचक — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 13:17 (#1)

"इन इस्माएली लोगों के परमेश्वर"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिनकी उपासना इस्माएली लोग करते हैं"

प्रेरितों के काम 13:17 (#2)

"हमारे"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी के विवेचना देखें कि यहाँ और 32 और 33 वचन में **हमारे** शब्द का उपयोग समावेशी या विशिष्ट रूप में करना है या नहीं।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 13:17 (#3)

"पूर्वजों"

पौलुस **पूर्वजों** शब्द का उपयोग "पुरखों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरखा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:17 (#4)

"उनकी उत्तरति की"

जब पौलुस कहते हैं कि परमेश्वर ने मिस्र में **उनकी(इस्माएली लोगों) उत्तरति की**, तो वह इस बात का उल्लेख कर रहे हैं कि परमेश्वर ने उन्हें संख्या और सामर्थ्य में महान बनाया, जब की तभी वे दास थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी जनसंख्या को अत्यधिक बढ़ाया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:17 (#5)

"बलवन्त भुजा से"

यहाँ, **बलवन्त भुजा** से परमेश्वर की बड़े बल का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े सामर्थ्य के साथ"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:18 (#1)

"(वह) उनकी सहता रहा"

इसका अर्थ है "(वह) उनकी अवज्ञा सहन किया।" कुछ प्राचीन प्रतियों में एक भिन्न शब्द है जिसका अर्थ है "उन्होंने उनकी देखभाल की," जो उचित लगता है, क्योंकि अपने भाषण के इस भाग में, पौलुस उन सभी अच्छी बातों का वर्णन कर रहा है जो परमेश्वर ने इस्माएलियों के लिए कीं। पौलुस यहाँ एक प्रसिद्ध यूनानी अनुवाद से व्यवस्थाविवरण 1:13 का उद्धरण दे रहा है। यदि **उनकी सहता रहा** संस्करण सही है, तो हो सकता है कि पौलुस अपने भाषण के अन्त [13:40-41](#) में दी जाने वाली चेतावनी का संकेत दे रहा हो। यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद हो, तो आप उस अनुवाद में दिए गए संस्करण का उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन(ULT) और अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन(UST) के संस्करण का अनुसरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनकी देखभाल की"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 13:19 (#1)

"(वह) उनका देश इनकी विरासत में कर दिया"

सर्वनाम **(वह)** परमेश्वर के लिए है, सर्वनाम **इनकी** इस्माएलियों के लिए है, और सर्वनाम **उनका** उन सात जातियों के लिए है जिन्हें परमेश्वर ने नाश किया। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने इस्माएलियों को विरासत में वह देश दी, जिनमें सात जातियों ने पहले निवास किया था।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:20 (#1)**"इसके बाद(लगभग 450 वर्ष)"**

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को प्रसंग के अनुसार जोड़ सकते हैं। इसे एक अलग वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सभी घटनाएँ लगभग 450 वर्षों की अवधि में हुईं।"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 13:20 (#2)**"उसने शमूएल भविष्यद्वक्ता तक उनमें न्यायी ठहराए"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि परमेश्वर ने इस्साएलियों को न्यायियों की एक श्रृंखला दी और शमूएल उनमें से अन्तिम थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें न्यायियों की एक श्रृंखला दी, जिसका अन्त शमूएल के साथ हुआ, जो एक भविष्यद्वक्ता भी थे" (2) **शमूएल भविष्यद्वक्ता** वाक्यांश शमूएल से सम्बन्धित समय अवधि का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शमूएल भविष्यद्वक्ता के समय तक"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:21 (#1)**"चालीस वर्ष के लिये"**

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं, जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को पहले के वाक्य से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "40 वर्षों तक उनका राजा बनने के लिए"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 13:22 (#1)**"उसे अलग करके दाऊद को उनका राजा बनाया"**

यहाँ, **अलग करके** शब्द का प्रयोग परमेश्वर ने किसी को महत्वपूर्ण पद पर नियुक्त किया। देखें कि आपने इसे [3:22](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद को उनका राजा बनाया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:22 (#2)

"उसने गवाही दी, 'मुझे एक मनुष्य, यिशै का पुत्र दाऊद, मेरे मन के अनुसार मिल गया है। वही मेरी सारी इच्छा पूरी करेगा'

दूसरे स्तर के उद्धरण से बचने के लिए, आप पौलुस के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदल सकते हैं। (पौलुस 1 शमूएल [13:14](#) और भजन [89:20](#) से उद्धरण दे रहे हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: "उसने गवाही दी कि उन्हें एक मनुष्य, यिशै का पुत्र दाऊद, उनके मन के अनुसार मिल गया है, वही उनकी सारी इच्छा पूरी करेगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 13:22 (#3)**"मुझे....मिल गया है"**

हालाँकि परमेश्वर वास्तव में शाऊल के स्थान पर किसी को खोज रहे थे, यहाँ **मिल गया** शब्द उस खोज के परिणामों का उल्लेख नहीं करता, बल्कि परमेश्वर का दाऊद के प्रति मूल्यांकन को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने पहचाना कि दाऊद, यिशै का पुत्र, एक ऐसा व्यक्ति है जो मेरे मन के अनुसार है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:22 (#4)**"एक मनुष्य.....मेरे मन के अनुसार"**

यह एक मुहावरेदार अभिव्यक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जो मेरी इच्छा के अनुसार काम करता है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:23 (#1)**"उसी के वंश में से"**

यह जानकारी वाक्य के शुरुआत में रखी गई है ताकि इस पर जोर दिया जा सके कि उद्धारकर्ता को दाऊद के वंश में से

होना चाहिए। आपके अनुवाद में इस क्रम को बनाए रखना उचित होगा, बजाय इसके कि आप कहें, उदाहरण के लिए, "वादा के अनुसार, परमेश्वर ने इस व्यक्ति के वंश से इसाएल के लिए एक उद्धारकर्ता, यीशु को लाया।"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 13:23 (#2)

"वंश"

वंश शब्द का अर्थ है "वंशज।" वैकल्पिक अनुवाद: "वंशज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:23 (#3)

"उसी के"

संकेतवाचक सर्वनाम **उसी के** दाऊद को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:23 (#4)

"इस्माएल के पास"

यहाँ, **इस्माएल** का अर्थ इस्माएल के लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के लोगों के पास"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:24 (#1)

"यूहन्ना"

यहाँ पौलुस द्वारा **यूहन्ना** का उल्लेख अप्रत्यक्ष रूप से युहन्ना बपतिस्मा देने वाले के लिए किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:24 (#2)

"जिसके आने से पहले"

आपकी भाषा में, **जिसके आने से पहले** का अर्थ, "उनके सेवा में आने से पहले" (देखें: अगले दो टिप्पणी), यह अनावश्यक जानकारी व्यक्त करने जैसा प्रतीत हो सकता है, जिसे व्यक्त करना स्वाभाविक न लगे। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके आने से पहले" या "उनके अपनी सेवा में आने से पहले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 13:24 (#3)

"जिसके आने से पहले"

यहाँ **आने(चेहरा)** शब्द का अर्थ "आगमन" है। वैकल्पिक अनुवाद: "आगमन"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:24 (#4)

"जिसके आने से"

यहाँ **आने से**, पौलुस का तात्पर्य यीशु के अपनी सेवकाई की शुरुआत, से है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सेवकाई के शुरुआत से"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:24 (#5)

"जिसके आने से"

सर्वनाम **जिसके** यीशु को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के आने से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:24 (#6)

"सब इस्माएलियों को मन फिराव के बपतिस्मा"

यदि आपकी भाषा में मन **फिराव** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल

के सभी लोगों के लिए एक बपतिस्मा जिसमें लोग यह दिखाने के लिए प्राप्त करते हैं कि वे अपना मन बदल रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 13:25 (#1)

"अपनी सेवा(मार्ग)"

पौलुस यूहन्ना के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे उन्होंने दौड़ या मार्ग पूरा किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सेवा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:25 (#2)

"तो उसने कहा, 'तुम मुझे क्या समझते हो? मैं वह नहीं' वरन् देखो, मेरे बाद एक आनेवाला है, जिसके पाँवों की जूती के बन्ध भी मैं खोलने के योग्य नहीं"

यदि आपकी भाषा में आमतौर पर एक प्रत्यक्ष उद्धरण को दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण के भीतर रखना स्वाभाविक नहीं है, तो भी यहाँ युहन्ना बपतिस्मा देने वाले के उद्धरण को प्रत्यक्ष रूप में प्रस्तुत करना उपयोगी हो सकता है, क्योंकि इसमें कई प्रकार के अलंकार हैं जो अप्रत्यक्ष उद्धरण में स्वाभाविक नहीं लग सकते। (यदि इसे अप्रत्यक्ष रूप में प्रस्तुत किया जाता, तो यह इस प्रकार पढ़ा जाता: "उसने लोगों से पूछा कि वे उसे क्या समझते हैं, और उसने उन्हें बताया कि वो वह नहीं हैं और देखो, उसके बाद एक आ रहा है, जिसके पाँवों की जूती के बन्ध भी वह खोलने के योग्य नहीं हैं।") आप पौलुस के युहन्ना से उद्धरण की शुरुआत को अपनी भाषा में किसी विशेष विराम चिन्ह या परम्परा का उपयोग करके इंगित कर सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 13:25 (#3)

"तुम मुझे क्या समझते हो"

यूहन्ना प्रश्न का उपयोग करके अपने श्रोताओं की इस धारणा को चुनौती दे रहा है कि वह कौन है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वह नहीं हूँ जो तुम सोचते हो!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 13:25 (#4)

"मैं वह नहीं"

सर्वनाम वह मसीह के लिए सन्दर्भित है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मसीहा नहीं हूँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:25 (#5)

"देखो"

यूहन्ना देखो शब्द का उपयोग करके अपने श्रोताओं का ध्यान उस पर केन्द्रित कर रहा है जो वह कहने वाला है। आपकी भाषा में ऐसा ही कोई समान भाव प्रकट करने वाला शब्द हो सकता है, जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:25 (#6)

"जिसके पाँवों की जूती के बन्ध भी मैं खोलने के योग्य नहीं"

यूहन्ना जूती के बन्ध खोलने की क्रिया का प्रतीकात्मक रूप से उपयोग नम्र सेवा को दर्शने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे एक सामान्य अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी मैं नम्र सेवा करने के भी योग्य नहीं हूँ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 13:25 (#7)

"जिसके पाँवों की जूती"

आपकी भाषा में, जिसके पाँवों की जूती वाक्यांश अतिरिक्त जानकारी दे सकता है, जो स्वाभाविक नहीं लगेगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षेपित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी जूती"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारीको स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 13:26 (#1)

"भाइयों, तुम जो अब्राहम की सन्तान हो; और तुम जो परमेश्वर से डरते हो"

मूल भाषा में यहाँ 'पुरुषों' शब्द का उपयोग 'भाइयों' शब्द से पहले हुआ है, लेकिन हिन्दी बाइबल में इसका उपयोग नहीं किया गया है। लेकिन आपको समझाने के लिए यहाँ 'पुरुषों' शब्द का उपयोग किया गया है। पौलुस एक मुहावरेदार सम्बोधन का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों—अब्राहम के सन्तान के मेरे साथी पुत्रों—और आप अन्य लोग जो परमेश्वर से डरते हो"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:26 (#2)

"भाइयों, अब्राहम के परिवार के पुत्रों, और आप मैं से जो परमेश्वर से डरते हैं"

पौलुस भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:26 (#3)

"सन्तान"

पौलुस सन्तान शब्द का उपयोग "वंशज" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वंशज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:26 (#4)

"तुम्हारे पास"

यहाँ पर तुम्हारे पास(हमारे पास) शब्द में पौलुस और आराधनालय में उपस्थित उसके सभी श्रोता शामिल हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में इस अन्तर को दर्शने के लिए समावेशी रूप है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 13:26 (#5)

"इस उद्धार का वचन भेजा गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि कर्ता का उल्लेख करना आवश्यक हो, तो प्रसंग से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इस उद्धार के विषय में परमेश्वर ने वचन भेजे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:26 (#6)

"वचन"

पौलुस वचन शब्द का उपयोग उस सन्देश के अर्थ में कर रहे हैं जो परमेश्वर ने वचनों का उपयोग करके यीशु के बारे में भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:26 (#7)

"इस उद्धार का"

यदि आपकी भाषा में उद्धार के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता, तो आप इसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर लोगों को बचा रहे हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 13:27 (#1)

"न उसे पहचाना"

संकेतवाचक सर्वनाम उसे यीशु को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सरल हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को न पहचाना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:27 (#2)

"न उसे पहचाना"

पौलुस का तात्पर्य है कि यरूशलेम के लोग और उनके अगुए यह नहीं पहचान पाए कि परमेश्वर ने यीशु को मसीहा के रूप में भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं पहचाना कि परमेश्वर ने यीशु को मसीहा के रूप में भेजा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:27 (#3)

"भविष्यद्वक्ताओं की बातें"

पौलुस बातें शब्द का उपयोग उन भविष्यद्वाणियों के लिए कर रहे हैं जो भविष्यद्वक्ता अपनी बातों से बोलते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं की भविष्यद्वाणियाँ"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:27 (#4)

"के दिन पढ़ी जाती हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि कोई पढ़ता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:27 (#5)

""

पौलुस अप्रत्यक्ष रूप से यह सन्दर्भित कर रहे हैं कि हर सब्ज को आराधनालयों में कोई व्यक्ति भविष्यद्वक्ताओं की लिखी हुई बातों को कैसे पढ़ता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि प्रत्येक आराधनालय में कोई ऊँचे स्वर में पढ़ता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:28 (#1)

"उन्होंने...पिलातुस से विनती की, कि वह मार डाला जाए"

यहाँ शब्द उन्होंने...विनती की यहूदी लोगों और यरूशलेम में उनके धार्मिक अगुओं को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम वह यीशु को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सरल हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुओं ने पिलातुस से यीशु को मार डालने के लिए कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:28 (#2)

"कि वह मार डाला जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मार डालने के लिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:29 (#1)

"उसके विषय में लिखी हुई सब बातें"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब जो भविष्यद्वक्ताओं ने उनके बारे में लिखा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:29 (#2)**"उसे कूस पर से उतार कर"**

यह स्पष्ट रूप से कहना सरल हो सकता है कि यीशु की मृत्यु के बाद यह हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मृत्यु के बाद कूस पर से नीचे उतारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:29 (#3)**"कूस"**

मूल पाठ में 'पेड़' शब्द का सन्दर्भ कूस से है, लेकिन हमें हिन्दी बाइबल में 'पेड़' शब्द स्पष्ट रूप से नहीं मिलता। फिर भी, पाठकों के लिए इसे सरल रीति से समझने के लिए कूस को 'पेड़' के रूप में सन्दर्भित किया गया है। जिस शब्द का अनुवाद **पेड़(कूस)** किया गया है वह या तो एक वास्तविक पेड़ को या लकड़ी से बनी किसी वस्तु को दर्शा सकता है। पौलुस इस शब्द का उपयोग कूस के सन्दर्भ में कर रहे हैं, जो लकड़ी से बना था। वैकल्पिक अनुवाद: "कूस से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:30 (#3)**"उसे मरे हुओं में से जिलाया"**

पौलुस मरे विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों में से जो मृत थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 13:31 (#1)**"और वह उन्हें जो उसके साथ गलील से यरूशलेम आए थे, बहुत दिनों तक दिखाई देता रहा"**

सर्वनाम वह यीशु को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है, और यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना भी सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यीशु उन्हें जो उनके साथ गलील से यरूशलेम आए थे, बहुत दिनों तक दिखाई देते रहे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:30 (#1)**"परन्तु परमेश्वर ने... उसे... जिलाया"**

पौलुस **परन्तु** शब्द का उपयोग यह दर्शने के लिए करते हैं कि लोगों द्वारा और परमेश्वर द्वारा किए गए कार्यों के बीच एक गहरा विरोधाभास है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी"

देखें: जोड़ना — विरोधाभास सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 13:31 (#2)**"वह उन्हें जो उसके साथ गलील से यरूशलेम आए थे, बहुत दिनों तक दिखाई देता रहा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग उसके साथ गलील से यरूशलेम आए थे, उन्होंने उन्हें (यीशु को) कई दिनों तक देखा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:30 (#2)**"उसे... जिलाया"**

यहाँ, **जिलाया** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है किसी मृत व्यक्ति को फिर से जीवित करना। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मृत्यु के बाद उन्हें फिर से जीवित किया।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:31 (#3)**"बहुत दिनों"**

हम सुसमाचार से जानते हैं कि यह अवधि 40 दिनों की थी। इसलिए बहुत दिनों का अनुवाद इस अवधि के लिए उपयुक्त शब्द के साथ करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:31 (#4)

"उसके साथ... आए थे"

पौलुस आए थे शब्द का उपयोग करते हैं क्योंकि यरूशलेम की ओर यात्रा के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि यह शहर एक पहाड़ पर स्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ जो यात्रा करते थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:32 (#1)

"प्रतिज्ञा के विषय में जो पूर्वजों से की गई थी"

पौलुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता समझेंगे कि वह उस प्रतिज्ञा का सन्दर्भ दे रहे हैं जो परमेश्वर ने की थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह प्रतिज्ञा जो परमेश्वर ने हमारे पूर्वजों से की थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:32 (#2)

"पूर्वजों"

मूल पाठ में 'पूर्वजों' के लिए शब्द 'पिताओं' का उपयोग किया गया है, लेकिन हिन्दी बाइबल में हमें सीधे 'पूर्वजों' शब्द मिलता है। पाठकों की सहायता के लिए यहाँ 'पूर्वजों' का अर्थ 'पिताओं' से है। पौलुस पिताओं शब्द का उपयोग "पूर्वजों" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:33 (#1)

"कि परमेश्वर ने... हमारी सन्तान के लिये पूरी की"

यह सहायक हो सकता है कि वचन 32 को वचन 33 के पहले भाग के साथ जोड़ने के लिए एक वचन सम्मिलित करना चाहिए। आप कुछ इस प्रकार कह सकते हैं: "और हम तुमसे यह घोषणा कर रहे हैं कि यीशु को जिलाकर, परमेश्वर ने हमारी सन्तान के लिए वह प्रतिज्ञा पूरी कर दी है जो उन्होंने हमारे पूर्वजों से की थी।"

देखें: संयुक्त पद

प्रेरितों के काम 13:33 (#2)

"वही"

पौलुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता समझेंगे कि यहाँ वही से उनका मतलब उस प्रतिज्ञा से है जिसका वर्णन उन्होंने पिछले वचन में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वही प्रतिज्ञा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:33 (#3)

"हमारी सन्तान के लिये"

कुछ प्राचीन प्रतियों में लिखा है, "हमारे लिए, उनके सन्तान के लिए" जो समझ में आता है, क्योंकि पौलुस कह रहे हैं कि यह प्रतिज्ञा उनके अपने पीढ़ी में पूरी हुई थी, न कि आगली पीढ़ी में। यदि हमारी सन्तान के लिये पाठ सही है, तो पौलुस का मतलब हो सकता है "हम इसाएलियों के सन्तानों के लिए।" यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस अनुवाद में दिए गए पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन और अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन की पाठों का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 13:33 (#4)

"हमारी सन्तान के लिये"

यदि यह सही पाठ है, तो पौलुस सन्तान शब्द का उपयोग "वंशज" के अर्थ में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे वंशजों के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:33 (#5)**"यीशु को जिलाकर"**

यहाँ, जिलाकर(उठाकर) एक मुहावरा है जिसका अर्थ है किसी मृत व्यक्ति को फिर से जीवित करना। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे यीशु मरने के बाद फिर से जीवित हो गया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:33 (#6)**"सा दूसरे भजन में भी लिखा है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि हम दूसरे भजन में भी पढ़ सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:33 (#7)**"दूसरे भजन"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याएँ नहीं हैं, तो आप यहाँ पर गणनसंख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भजन 2"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 13:33 (#8)**"तू मेरा पुत्र है; आज मैं ही ने तुझे जन्माया है"**

यहाँ तक कि यदि आपकी भाषा सामान्यतः एक सीधी उद्धरण के अन्दर दूसरे उद्धरण का उपयोग नहीं करती है, तो यह अच्छा होगा कि आप इस उद्धरण को भजन 2 से एक सीधे उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करें, यदि सम्भव हो, क्योंकि परमेश्वर इसमें मसीहा को सीधे सम्बोधित कर रहे हैं। आप उद्धरण की शुरुआत को इंगित करने के लिए एक द्वितीय-स्तरीय उद्धरण चिन्ह या आपकी भाषा में किसी अन्य विराम चिन्ह या परम्परा का उपयोग कर सकते हैं, जो द्वितीय-स्तरीय उद्धरण की शुरुआत को दर्शाने के लिए उपयोग की जा सकती है। आप उद्धरण को अलग दिखाने के लिए विशेष

प्रारूपण का उपयोग भी कर सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन में किया गया है

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 13:33 (#9)**"तू मेरा पुत्र है; आज मैं ही ने तुझे जन्माया है"**

ये दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को भिन्न शब्दों में दोहराकर अधिक स्पष्ट करता है। इब्रानी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और यह अच्छा होगा कि आप अपने पाठकों को यह दिखाएँ कि आपके अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करें, बजाय इसके कि उन्हें एक में जोड़ दें। हालाँकि, यदि यह पुनरावृत्ति भ्रमित कर सकती है, तो आप दोनों वाक्यांशों को जोड़ने के लिए एक ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो दिखाएँ कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, न कि कुछ अतिरिक्त कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरा पुत्र है, हाँ, आज मैंने तुझे जन्माया है।"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 13:33 (#10)**"पुत्र;" - "तुझे जन्माया है"**

पुत्र एक महत्वपूर्ण पदवी है जो यीशु और परमेश्वर के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करती है। कृपया इस पदवी को अपने अनुवाद में बनाए रखें।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

प्रेरितों के काम 13:34 (#1)**"उसके... मरे हुओं में से जिलाने" - "उसने यह कहा है"**

सर्वनाम उसने परमेश्वर के लिए है, और सर्वनाम उसके यीशु के लिए है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने यीशु को जिलाया... परमेश्वर ने कहा है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:34 (#2)**"उसके... मरे हुओं में से जिलाने"**

जैसा कि [2:24](#) में है, मुहावरा **जिलाने(उठाने)** का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को उनके मृत्यु के बाद फिर से जीवित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने(परमेश्वर ने) उन्हें(यीशु को) फिर से जीवित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:34 (#3)**"मरे हुओं में से"**

पौलुस ने मरे विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ उन लोगों से है जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों में से जो मृतक थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 13:34 (#4)**"मैं दाऊद पर की पवित्र और अटल कृपा तुम पर करूँगा"**

यह उद्धरण भविष्यद्वक्ता यशायाह से है। भले ही आपकी भाषा में एक उद्धरण को दूसरे उद्धरण के भीतर न रखा जाता हो, फिर भी यह अच्छा होगा कि आप इसे सम्भवतः यशायाह से एक प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करें, क्योंकि इसमें परमेश्वर इस्साएलियों और अन्ततः मसीहा को सीधे सम्बोधित कर रहा है। आप इसके आरम्भ को एक दूसरे स्तर के उद्धरण चिन्ह या अन्य कोई विराम चिन्ह या परम्परा के साथ संकेत कर सकते हैं जो आपकी भाषा में दूसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत को दर्शनी के लिए उपयोग की जाती है। आप उद्धरण को अलग दिखाने के लिए विशेष प्रारूपण का भी उपयोग कर सकते हैं, जैसे कि अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन करता है।

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 13:34 (#5)**"दाऊद पर की पवित्र और अटल कृपा"**

पौलुस विशेषण पवित्र और अटल कृपा को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन ने इसे दिखाने के लिए **वस्तुएँ** शब्द जोड़ा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अटल कृपा प्रतिज्ञाएँ जो परमेश्वर ने पवित्र जन के पूर्वज दाऊद से किए थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 13:35 (#1)**"एक और भजन में"**

पौलुस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि **एक और भजन में** से उनका मतलब बाइबल में दूसरी जगह है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाइबल में दूसरी जगह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:35 (#2)**"उसने... भी कहा है"**

हालाँकि दाऊद भजन 16 के लेखक हैं, जिससे यह उद्धरण लिया गया है, सर्वनाम उसने परमेश्वर को सन्दर्भित करता है, जैसा कि [13:34](#) में है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर भी कहते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:35 (#3)**"तू अपने पवित्र जन"**

पवित्र जन शब्द मसीहा के लिए एक उपाधि है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मसीहा" या "अपने पवित्र मसीहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:35 (#4)**"अपने पवित्र जन"**

यह एक मसीही भविष्यद्वाणी है, और मसीहा स्वयं के लिए अन्य पुरुष (तीसरे पुरुष) में सन्दर्भित कर रहे हैं। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, अपने पवित्र जन" या "मैं, मसीहा"

देखें: प्रथम, मध्यम या अन्य पुरुष

प्रेरितों के काम 13:35 (#5)**"को सङ्गे न देगा"**

पौलुस देगा शब्द का उपयोग "अनुभव करना" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सङ्ग का अनुभव करना" या "सङ्ग से गुजरना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:35 (#6)**"को सङ्गे न देगा"**

सङ्गे शब्द का इस सन्दर्भ में अर्थ मृत्यु के बाद शरीर के विघटन से है। यदि आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे इस प्रकार कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शरीर में विघटन का अनुभव करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:36 (#1)**"सो गया"**

पौलुस शिष्टाचार के साथ सो गया वाक्यांश का उपयोग करके मृत्यु का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे शिष्ट रूप में व्यक्त कर सकते हैं या स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग सिधार गए" या "मृत्यु हो गई"

देखें: व्यंजनात्मक

प्रेरितों के काम 13:36 (#2)**"और अपने पूर्वजों में जा मिला और... गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उन्हें उनके पूर्वजों के साथ गाड़ दिया और... गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:36 (#3)**"अपने पूर्वजों में"**

मूल पाठ में 'पूर्वजों' के लिए शब्द 'पिता' है, लेकिन हिन्दी बाइबिल में हम 'पूर्वजों' का शब्द पाते हैं। पाठकों को सरल रीति से समझने के लिए, यहाँ 'पूर्वजों' के रूप में 'पिता' का उपयोग किया है। पौलुस पूर्वजों(पिताओं) शब्द का उपयोग "पुरखों" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पूर्वजों में"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:36 (#4)**"सङ्ग भी गया"**

पौलुस गया शब्द का उपयोग "अनुभव किया" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सङ्ग का अनुभव किया" या "सङ्ग से गुजरे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:36 (#5)**"सङ्ग"**

यहाँ, सङ्ग शब्द मृत्यु के बाद शरीर के विघटन को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शरीर का विघटन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:37 (#1)

"जिसको परमेश्वर ने जिलाया"

सर्वनाम **जिसको** यीशु को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जिन्हें परमेश्वर ने जिलाया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:37 (#2)

"परमेश्वर ने जिलाया"

मुहावरा उठाकर जिलाया का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को उनके मृत्यु के बाद फिर से जीवित किया। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने फिर से जीवित किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:37 (#3)

"सङ्घने नहीं पाया"

पौलुस शब्द **पाया** का उपयोग "अनुभव करना" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सङ्घन का अनुभव करना" या "सङ्घन से गुजरना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:37 (#4)

"सङ्घने"

इस सन्दर्भ में **सङ्घने** शब्द का अर्थ मृत्यु के बाद शरीर का विघटन है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शरीर का विघटन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:38 (#1)

"तुम जान लो"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का अन्य पुरुष(तृतीय पुरुष) का आज्ञावाचक नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको यह ज्ञात हो" या "आपको यह जानना चाहिए"

देखें: अन्य पुरुष(तृतीय पुरुष) के आज्ञावाचक

प्रेरितों के काम 13:38 (#2)

"भाइयों"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन है। अपनी भाषा में किसी विशेष समूह को सम्बोधित करने के लिए एक ऐसा तरीका अपनाएँ जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:38 (#3)

"भाइयों"

पौलुस **भाइयों** शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। वह उन लोगों को सम्बोधित कर रहे हैं, जो यहूदी सभा में उपस्थित यहूदी और यहूदी धर्म के अनुयायी हैं। उस समय वे मसीही विश्वासी नहीं हैं। वह **भाइयों** शब्द का उपयोग उपस्थित अन्य जातियों के लोगों के लिए मित्रता के एक शब्द के रूप में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि UST(अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में है: "मेरे साथी इसाएली और अन्य मित्र"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:38 (#4)

"यीशु"

मूल पाठ में 'यह' शब्द 'यीशु' को सन्दर्भित करता है, जिन्हें हम हिन्दी बाइबल में स्पष्ट रूप से देख सकते हैं। इसलिए 'यह' शब्द 'यीशु' को सन्दर्भित करता है। संकेतवाचक सर्वनाम **यीशु(यह)** को सन्दर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:38 (#5)

"पापों की क्षमा का समाचार तुम्हें दिया जाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपको पापों की क्षमा का समाचार दे रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:38 (#6)

"पापों की क्षमा का समाचार तुम्हें दिया जाता है"

वाक्यांश 'उन्हीं सबसे' अगले वचन 39 में पाया जाता है, जहाँ पौलुस उसी शब्दों को छोड़ रहे हैं जिसके बारे में वे वचन 38 में बता रहे हैं। पौलुस कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को प्रसंग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पापों की क्षमा का समाचार आपको दी जाती है, और उन्हीं सबसे हर एक विश्वास करनेवालों को निर्दोष ठहराया है।"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 13:38 (#7)

"जिन बातों से तुम मूसा की व्यवस्था के द्वारा निर्दोष नहीं ठहर सकते थे"

यदि आपकी भाषा इस प्रकार का निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब बातें जो आप मूसा की व्यवस्था का पालन नहीं कर सके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:39 (#1)

"उन्हीं सबसे हर एक विश्वास करनेवाला उसके द्वारा निर्दोष ठहरता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन सभी को निर्दोष ठहराते हैं जो उन पर विश्वास करते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:39 (#2)

"उसके"

संकेतवाचक सर्वनाम उसके यीशु का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:40 (#1)

"चौकस रहो"

पौलुस चौकस रहो शब्द का उपयोग "सावधान रहो" के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि सजगता से चारों ओर देखना सावधान रहने से जुड़ा होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहो"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:40 (#2)

"जो भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तक में लिखित है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भविष्यद्वक्ताओं ने पुस्तक में लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:40 (#3)

"कि" - "ऐसा न हो... तुम पर भी आ पड़े"

पौलुस भविष्यद्वक्ताओं कहीं गई बातों को इस तरह प्रस्तुत कर रहे हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो उसके श्रोताओं पर पड़ सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि ... आप के साथ ऐसा न हो"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 13:41 (#1)

"“हे निन्दा करनेवालों, देखो, और चकित हो, और मिट जाओ!”

यह उद्धरण भविष्यवक्ता हबक्कूक से है। भले ही आपकी भाषा में आमतौर पर एक प्रत्यक्ष उद्धरण के भीतर दूसरा प्रत्यक्ष उद्धरण न हो, फिर भी इसे हबक्कूक से एक प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करना अच्छा होगा, क्योंकि इसमें परमेश्वर सीधे इसाएलियों को सम्बोधित कर रहे हैं। आप इसके आरम्भ को दूसरे स्तर के उद्धरण चिन्ह के साथ या अपनी भाषा में दूसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत को इंगित करने के लिए किसी अन्य विराम चिन्ह या परम्परा का उपयोग कर सकते हैं। आप उद्धरण को अलग दिखाने के लिए विशेष प्रारूपण का भी उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन में किया गया है।

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 13:41 (#2)

"देखो"

पौलुस देखो शब्द का उपयोग "सावधान रहो" के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि चारों ओर सजगता से देखना सावधान रहने से सम्बन्धित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहो"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:41 (#3)

"मिट जाओ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाश करना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:41 (#4)

"मैं... एक काम करता हूँ" - "ऐसा काम"

परमेश्वर काम शब्द का उपयोग उस न्याय के अर्थ में कर रहे हैं जिसे वे पूरा करने के लिए काम करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक न्याय को करने जा रहा हूँ ... एक न्याय"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:41 (#5)

"तुम्हारे दिनों में"

परमेश्वर दिनों शब्द का उपयोग एक विशिष्ट समय को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके जीवनकाल में"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:42 (#1)

"उनके बाहर निकलते समय"

यहाँ सर्वनाम उनके पौलुस और बरनबास को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पौलुस और बरनबास बाहर निकल रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:42 (#2)

"लोग उनसे विनती करने लगे"

यहाँ सर्वनाम लोग उन समूह को सन्दर्भित करता है जो आराधनालय में थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय में लोग उनसे विनती करने लगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:42 (#3)

"हमें ये बातें फिर सुनाई जाएँ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें ये बातें सुनने के लिए उनसे कहें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:42 (#4)**"ये बातें"**

यहाँ, बातें उस सन्देश को सन्दर्भित करता है जो पौलुस ने शब्दों का उपयोग करके कहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सन्देश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:43 (#1)**"जब आराधनालय उठ गई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों ने आराधनालय की सभा समाप्त की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:43 (#2)**"यहूदी मत"**

ये यहूदी मत के लोग गैर-यहूदी थे जिन्होंने यहूदी मत को अपनाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी मत में परिवर्तित"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 13:43 (#3)**"पौलुस और बरनबास के पीछे हो लिए"**

इस सन्दर्भ में, किसी का पीछे हो लिए, उस व्यक्ति का शिष्य बनना या उस व्यक्ति को शिक्षक के रूप में स्वीकार करना होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और बरनबास को अपने शिक्षक के रूप में स्वीकार किया।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:43 (#4)**"कि परमेश्वर के अनुग्रह में बने रहो"**

यदि आपकी भाषा में अनुग्रह के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के प्रति विश्वासयोग्य बने रहें, जिन्होंने अनुग्रह से उन्हें बचाया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 13:44 (#1)**"नगर के प्रायः"**

नगर वहाँ के लोगों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के प्रायः सब लोग"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:44 (#2)**"इकट्ठे हो गए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठे हो गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:44 (#3)**"परमेश्वर का वचन सुनने को"**

इसका अर्थ यह है कि पौलुस और बरनबास परमेश्वर का वचन बोलने जा रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और बरनबास को परमेश्वर का वचन बोलते हुए सुनने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:44 (#4)**"परमेश्वर का वचन"**

लूका वचन शब्द का उपयोग उस सन्देश के लिए कर रहे हैं जो पौलुस और बरनबास शब्दों के माध्यम से बाँटने जा रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सन्देश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:45 (#1)**"यहूदी"**

लूका यहूदी, नाम का उपयोग एक पूरे समूह के लिए कर रहा है, लेकिन वह इस समूह के एक हिस्से, उनके अगुए, की ओर संकेत कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुए"
देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 13:45 (#2)**"ईर्ष्णा से भर गए"**

जोर देने के लिए, लूका यहूदी अगुओं के उल्लेख इस तरह कर रहे हैं जैसे वे एक पात्र हों जिसे ईर्ष्णा ने भर दिया हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए इसे किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ईर्ष्णालिंग हो गए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:45 (#3)**"पौलुस की बातों"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस जो बातें कह रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:46 (#1)**"परमेश्वर का वचन... सुनाया जाता"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए परमेश्वर का वचन बोलना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:46 (#2)**"अवश्य था, कि परमेश्वर का वचन पहले तुम्हें सुनाया जाता"**

पौलुस और बरनबास वचन शब्द का उपयोग उस सुसमाचार के लिए कर रहे हैं जिसे परमेश्वर ने उन्हें शब्दों के माध्यम से बाँटने की आज्ञा दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:46 (#3)**"पहले तुम्हें"**

पौलुस का अर्थ है कि यहूदियों से पहले बात करना आवश्यक था क्योंकि वे परमेश्वर के चुने हुए लोग थे, और परमेश्वर ने सबसे पहले मसीहा को उनके पास भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले आप यहूदियों के लिए, क्योंकि आप परमेश्वर के चुने हुए लोग हो, और परमेश्वर ने सबसे पहले मसीहा को आपके पास भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:46 (#4)**"जबकि तुम उसे दूर करते हो"**

परमेश्वर के वचन को दूर करने का वर्णन इस प्रकार किया गया है जैसे उन्होंने उसे दूर धकेल दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप परमेश्वर के वचन को अस्वीकार करते हो"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:46 (#5)**"अपने को अनन्त जीवन के योग्य नहीं ठहराते"**

पौलुस गम्भीरता से नहीं मानते कि यहूदी अगुए स्वयं को अनन्त जीवन के योग्य नहीं समझते। वास्तव में, पौलुस अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत वचन देना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा व्यवहार कर रहे हैं जैसे आप स्वयं को अनन्त जीवन के योग्य नहीं ठहराते"

देखें: विडम्बना

प्रेरितों के काम 13:46 (#6)**"तो अब"**

पौलुस और बरनबास **तो अब** शब्द का उपयोग यहूदी अगुओं का ध्यान उस बात पर केन्द्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वे कहने वाले हैं। आपकी भाषा में ऐसा कोई समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:46 (#7)**"हम अन्यजातियों की ओर फिरते हैं"**

पौलुस और बरनबास ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे शारीरिक रूप से **अन्यजातियों की ओर फिरने** जा रहे हैं। उनका अर्थ है कि वे यहूदी आराधनालाय में प्रचार करना बन्द कर देंगे और अन्यजातियों की सभाओं में प्रचार करना शुरू करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आप लोगों को छोड़कर अन्यजातियों में प्रचार करना शुरू करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 13:46 (#8)**"हम... फिरते हैं"**

हम से पौलुस और बरनबास अपने आपको सन्दर्भित कर रहे हैं, लेकिन उन यहूदी अगुओं को नहीं जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा इस भेद को चिह्नित करती है, तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 13:47 (#1)**"हमें"**

हमें, पौलुस और बरनबास अपने आपको सन्दर्भित कर रहे हैं, लेकिन उन यहूदी अगुओं को नहीं जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा इस भेद को चिह्नित करती है,

तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 13:47 (#2)**"मैंने तुझे अन्यजातियों के लिये ज्योति ठहराया है"**

यह उद्धरण भविष्यद्वक्ता यशायाह से है। भले ही आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण को दूसरे में सामान्यतः नहीं रखा जाता, फिर भी इस उद्धरण को यशायाह से प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करना अच्छा होगा, यदि सम्भव हो, क्योंकि इसमें परमेश्वर सीधे मसीहा को सम्बोधित कर रहे हैं। (पौलुस और बरनबास कह रहे हैं कि चूँकि वे मसीहा के शिष्य हैं, यह उद्धरण उनके सेवकाई के लिए भी सन्दर्भित करता है।) आप इसके प्रारम्भ को दूसरे स्तर के उद्धरण चिन्ह के साथ या कुछ अन्य विराम चिन्ह या परम्परा के साथ सूचित कर सकते हैं जिसे आपकी भाषा दूसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत को दर्शाने के लिए उपयोग कर सकती है। आप उद्धरण को अलग से प्रस्तुत करने के लिए विशेष प्रारूपण का भी उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन करता है।

देखें: उद्धरण चिन्ह

प्रेरितों के काम 13:47 (#3)**"मैंने तुझे... ज्योति ठहराया है"**

यशायाह के इस उद्धरण के माध्यम से, पौलुस और बरनबास कह रहे हैं कि वे जो सत्य यीशु के बारे में प्रचार कर रहे हैं, वह एक **ज्योति** के समान है जो लोगों को देखने की अनुमति देता है। आप अपनी अनुवाद में इसी उपमा का उपयोग कर सकते हैं, या आप किसी और चीज़ से भिन्न तुलना कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानते हैं, जिससे लोगों को समझने में मदद मिलती है।

देखें: उपमा

प्रेरितों के काम 13:47 (#4)**"तुझे"**

यहाँ तुझे शब्द एकवचन है क्योंकि यह मसीहा को सन्दर्भित करता है।

देखें: 'तू' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 13:47 (#5)

"के लिये" - "पृथ्वी की छोर तक उद्धार का द्वार हो"

यदि आपकी भाषा उद्धार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को उद्धार पाने में सहायता करने के लिए जाना चाहिए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 13:47 (#6)

"पृथ्वी की छोर तक"

यह वाक्यांश एक मुहावरा है। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर हर जगह"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 13:48 (#1)

"परमेश्वर के वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस सुसमाचार के लिए कर रहे हैं जो पौलुस और बरनबास ने शब्दों के माध्यम से बाँटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के बारे में सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:48 (#2)

"ठहराए गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह सुझाव देता है कि यह उन लोगों ने किया जिन्होंने यीशु पर विश्वास किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने ठहराया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:49 (#1)

"प्रभु का वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस सुसमाचार के लिए कर रहे हैं जो पौलुस और बरनबास ने शब्दों के माध्यम से बाँटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के बारे में सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:49 (#2)

"प्रभु का वचन... फैलने लगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह सुझाव देता है कि यह उन लोगों ने किया जिन्होंने यीशु पर विश्वास किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने यीशु पर विश्वास किया उन्होंने प्रभु का वचन फैलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 13:50 (#1)

"यहूदियों"

लूका यहूदियों के नाम का उपयोग कर रहे हैं, लेकिन वे इस समूह के एक विशेष भाग, उनके अगुओं, को सन्दर्भित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुए"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 13:50 (#2)

"भड़काया"

लूका कहते हैं कि यहूदी अगुओं ने इन स्त्रियों और पुरुषों को भड़काया, जैसे शान्त पानी को अशान्त किया जा रहा हो। यह रूपकात्मक अभिव्यक्ति यह दर्शाती है कि अगुओं ने ऐसी बातें की जिससे वे पौलुस और बरनबास के प्रति बहुत अप्रसन्न हो गए। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तेजित किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:50 (#3)**"कुलीन स्त्रियों"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय में उपासना करने वाली अन्यजातीय स्त्रियों में से कुलीन स्त्रियाँ"

प्रेरितों के काम 13:50 (#4)**"प्रमुख लोगों"**

लूका प्रमुख विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है महत्वपूर्ण लोग। (ULT अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल टान्सलेशन इसको दर्शाने के लिए लोग शब्द को जोड़ता है।) आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे महत्वपूर्ण पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 13:50 (#5)**"उन्हें अपनी सीमा से बाहर निकाल दिया"**

सर्वनाम अपनी कुलीन स्त्रियों और प्रमुख लोगों को सन्दर्भित करता है, यह यहूदी अगुओं को नहीं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुलीन स्त्रियों और प्रमुख लोगों ने उन्हें सीमा से बाहर निकाल दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:50 (#6)**"उन्हें अपनी सीमा से बाहर निकाल दिया"**

लूका सम्भवतः शाब्दिक रूप से नहीं कह रहे हैं कि उन्होंने उन्हें... सीमा से बाहर निकाल दिया। यह सम्भावना नहीं है कि उन्होंने पौलुस और बरनबास को उठाकर हवा में फेंक दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पौलुस और बरनबास को अपनी सीमा से बाहर जाने के लिए विवश किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 13:50 (#7)**"अपनी सीमा"**

लूका पिसिदिया के अन्ताकिया शहर का वर्णन इस रूप में कर रहे हैं कि उसकी सीमा थीं और उसके प्रमुख लोग यह निर्धारित कर सकते थे कि उन सीमाओं के भीतर कौन रह सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका शहर" या "वह देश जिस पर उनका नियंत्रण था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 13:51 (#1)**"वे"**

सर्वनाम वे पौलुस और बरनबास को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और बरनबास"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 13:51 (#2)**"उनके सामने अपने पाँवों की धूल झाड़कर"**

यह प्रतीकात्मक क्रिया इस संस्कृति में कठोर अस्वीकृति का प्रतीक थी। इससे यह दिखाया जाता था कि कोई व्यक्ति उस नगर की धूल भी अपने ऊपर नहीं रखना चाहता। यदि आपकी संस्कृति में ऐसा कोई संकेत है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 13:52 (#1)**"चेले"**

यहाँ, चेले का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से उन नए विश्वासियों से है जिन्हें पौलुस और बरनबास पिसिदिया के अन्ताकिया में छोड़ रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पिसिदिया के अन्ताकिया में नए विश्वासी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 13:52 (#2)**"आनन्द से और पवित्र आत्मा से परिपूर्ण होते रहे"**

लूका इन चेलों का वर्णन ऐसे कर रहे हैं जैसे वे एक पात्र हों जिसे आनन्द और पवित्र आत्मा से परिपूर्ण कर दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े आनन्द और पवित्र आत्मा की उपस्थिति का गहरा अनुभव किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 14:1 (#1)**"और ऐसा हुआ कि"**

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 14:1 (#2)**"बातें की"**

यह स्पष्ट रूप से कहना सहायक हो सकता है कि उन्होंने यीशु के बारे में बात की। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में बातें की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 14:2 (#1)**"विश्वास न करनेवाले यहूदियों"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे यहूदी जिन्होंने यीशु के सन्देश पर विश्वास नहीं किया।"

प्रेरितों के काम 14:2 (#2)**"भड़काए"**

लूका कहता है कि इन यहूदियों ने अन्यजातियों को भड़काया, जैसे शांत जल को अशांत किया जा रहा हो। इसका अर्थ है कि यहूदियों ने ऐसी बातें कहीं जिससे

अन्यजाति पौलुस और बरनाबास से बहुत नाराज़ हो गए। वैकल्पिक अनुवाद: "उकसाया" या "क्रोधित किया।"

देखें: रूपक

Acts 14:2 (#3)**"अन्यजातियों के मन"**

लूका अन्यजातियों के एक भाग, उनके मन का उपयोग उन सभी का अर्थ बताने के लिए कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 14:2 (#4)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 14:4 (#1)**"परन्तु"**

लूका यहाँ "परन्तु" शब्द का उपयोग उस विरोध को दर्शनी के लिए कर रहे हैं जो अविश्वासी यहूदियों ने किया और इसके जवाब में पौलुस और बरनाबास ने क्या किया। इस विरोधाभास को दर्शनी के लिए इसे "फिर भी" भी कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी"

देखें: जोड़ें — विपरीत संबंध

प्रेरितों के काम 14:3 (#2)**"प्रभु के"**

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने का एक रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के बारे में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 14:3 (#3)**"वचन पर"**

लूका "वचन" शब्द का उपयोग उस संदेश के अर्थ में कर रहे हैं जिसे पवित्र आत्मा ने पौलुस और बरनबास से बाँटने के लिए कहा था। इसे सरलता से कहा जा सकता है: "संदेश के समर्थन में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:3 (#4)**"अनुग्रह के"**

यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर कृपापूर्वक हमें बचाते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 14:3 (#5)**"चिन्ह और अद्भुत"**

शब्द **चिन्ह** और **अद्भुत काम** समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [4:30](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अद्भुत काम"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

प्रेरितों के काम 14:3 (#6)**"उनके हाथों से"**

यहाँ, **हाथों** व्यक्ति की क्षमता का प्रतिनिधित्व करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके माध्यम से"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:4 (#1)**"नगर के लोगों में फूट पड़ गई थी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के लोग एक-दूसरे से असहमत थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 14:4 (#2)**"प्रेरितों की ओर"**

पौलुस कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरितों के साथ थे"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 14:5 (#1)**"उनका अपमान और उन्हें पथराव करने"**

लूका एक ही विचार को व्यक्त करने के लिए **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग कर रहे हैं। शब्द **पथराव** यह बताता है कि इकुनियुम में उनके विरोधी पौलुस और बरनबास के साथ अपमान करना चाहते थे। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक "उन्हें पथर मारकर मार डालना"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

प्रेरितों के काम 14:6 (#1)**"लुकाउनिया के"**

शब्द **लुकाउनिया** एशिया का उपद्वीप में एक जिले का नाम है

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 14:6 (#2)**"दिरबे"**

शब्द **दिरबे** एशिया का उपद्वीप में एक नगर का नाम है। यह इकुनियुम और लुस्ता के दक्षिण में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 14:8 (#1)**"एक मनुष्य बैठा था"**

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए एवं पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 14:8 (#2)**"जो पाँवों का निर्बल था"**

लूका इस व्यक्ति के पैरों की ताकत का संदर्भ दे रहे हैं, यह बताते हुए कि लोग अपने पाँवों पर खड़े होने में सक्षम होते हैं जब उनके पैर मज़बूत होते हैं। आपके भाषा में इसे और स्पष्ट करने के लिए यह कहा जा सकता है: "जिसके पैर उसे सहारा नहीं दे सकते थे।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:8 (#3)**"वह जन्म ही से लँगड़ा था"**

मूल पाठ में 'वह अपनी माँ के गर्भ से जन्मा' का प्रयोग करके लूका इस व्यक्ति के जन्म के समय का उल्लेख कर रहा है, कि जब वह अपनी माँ के गर्भ से जन्मा, तब से ही वह लँगड़ा था। आपके भाषा में इसे और स्पष्ट करने के लिए यह कहा जा सकता है: "जन्म से ही लँगड़ा था।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:9 (#1)

"वह पौलुस को बातें करते सुन रहा था और पौलुस ने उसकी ओर टकटकी लगाकर देखा कि इसको चंगा हो जाने का विश्वास है।"

सर्वनाम वह और उसकी लँगड़ा मनुष्य को संदर्भित करते हैं, और मूल पाठ सर्वनाम कौन पौलुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है, और इसे दो वाक्यों में बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस मनुष्य ने पौलुस को बोलते हुए सुना। पौलुस ने उस मनुष्य को गौर से देखा और देखा कि उसमें विश्वास है।"

देखें: सर्वनाम

प्रेरितों के काम 14:9 (#2)**"इसको चंगा हो जाने का विश्वास है"**

यदि आपकी भाषा में विश्वास के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यीशु पर भरोसा कर सकता था कि वह उसे चंगा कर देगा।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 14:9 (#3)**"इसको चंगा हो जाने का विश्वास है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य कौन करेगा, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु करेंगे। (यहाँ लूका उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जिसका अक्सर अनुवाद "उद्धार" किया जाता है, इसके विशेष अर्थ में चंगा करने के लिए।) वैकल्पिक अनुवाद: "वह यीशु पर भरोसा कर सकते थे कि वे उन्हें चंगा करेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 14:10 (#1)**"(वह) ऊँचे शब्द से कहा" - "वह उछलकर"**

मूल भाषा में वचन के पहले भाग में वह सर्वनाम का पहला उदाहरण पौलुस को दर्शाता है, और दूसरा उदाहरण उस व्यक्ति को दर्शाता है जो लँगड़ा था। अपने पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने कहा ... व्यक्ति उछल पड़ा!"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 14:10 (#2)**"अपने पाँवों के बल सीधा खड़ा हो"**

यह कोई ऐसा आदेश नहीं था जिसका पालन करने में वह व्यक्ति सक्षम था। इसके बजाय, यह एक ऐसा आदेश था जिसके कारण वह व्यक्ति सीधे चंगा हो गया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीहा आपको चलने की क्षमता देते हैं।"

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 14:10 (#3)

"अपने पाँवों के बल सीधा खड़ा हो"

यह लग सकता है कि अपने पाँवों पर खड़े हो जाओ अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में अंतर्निहित होगी। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उठ जाओ!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 14:10 (#4)

"वह उछलकर"

इसका तात्पर्य यह है कि उस व्यक्ति के पैर पूरी तरह से चंगे हो गए थे। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति पूरी तरह से चंगा हो गया और वह उछल पड़ा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 14:11 (#1)

"ऊँचे शब्द से कहा"

चूंकि लूका एक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, आपके भाषा में "ऊँचे शब्द" का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी आवाज़ें उठाईं"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 14:11 (#2)

"ऊँचे शब्द से कहा"

वाक्यांश "ऊँचे शब्द से कहा" एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि भीड़ ने जोर से बोला। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने जोर से कहा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 14:11 (#3)

"लोगों ने... देखकर लुकाउनिया भाषा में ऊँचे शब्द से कहा, "देवता मनुष्यों के रूप में होकर हमारे पास उतर आए हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लुकाउनिया में कहते हुए कि देवता, मनुष्य के समान बनकर, उनके पास आए हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 14:11 (#4)

"लुकाउनिया भाषा में"

शब्द लुकाउनिया शब्द उस भाषा का नाम है जो लुकाउनिया जिले में बोली जाती थी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 14:11 (#5)

"मनुष्यों के रूप में होकर"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो इस विचार को सक्रिय रूप में या अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के समान हो गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 14:12 (#1)

"ज्यूस"

शब्द ज्यूस एक मूर्तिपूजक देवता का नाम है जिन्हें सभी अन्य मूर्तिपूजक देवताओं का शासक माना जाता था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 14:12 (#2)

"हिर्मेस"

शब्द हिर्मेस उस मूर्तिपूजक देवता का नाम है जिसे यह माना जाता था कि वे ज्यूस और अन्य देवताओं से लोगों तक संदेश लाते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 14:12 (#3)

"और पौलुस को "हर्मेस"

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे लोग पौलुस को 'हर्मेस,' कह रहे थे"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 14:12 (#4)

"वह बातें करने में मुख्य था"

लूका बातें शब्द का उपयोग यीशु के बारे में उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे पौलुस और बरनबास साझा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश का अगुवा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:12 (#5)

"बातें करने में मुख्य"

लूका यीशु के संदेश के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु ही जिसका नेतृत्व पौलुस कर सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुख्य वक्ता"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 14:13 (#1)

"ज्यूस के उस मन्दिर का पुजारी जो उनके नगर के सामने था"

लूका ज्यूस नाम का उपयोग उस मन्दिर के लिए कर रहे हैं जो ज्यूस की उपासना से संबंधित था। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करने से सहायता मिलती है, तो इसका अर्थ सीधा भी बताया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्यूस का वह मन्दिर, जो नगर के सामने था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:13 (#2)

"ज्यूस के उस मन्दिर का पुजारी जो उनके नगर के सामने था"

यहाँ "सामने" का अर्थ "प्रवेश द्वार के सामने" है। लूका यहाँ उस ज्यूस के मन्दिर का संदर्भ दे रहे हैं, जो इकोनियम नगर के प्रवेश द्वार के ठीक बाहर स्थित था। यदि पाठकों के लिए यह जानकारी आवश्यक हो तो इसे वाक्य में शामिल किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्यूस के उस मन्दिर का, जो नगर के प्रवेश द्वार के ठीक बाहर स्थित था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 14:13 (#3)

"बैल और फूलों के हार"

यहाँ तात्पर्य यह है कि पुजारी ने इन बैलों पर फूलों के हार पहनाई थीं क्योंकि उन्हें बलिदान के रूप में अर्पित किया जाना था। इस संस्कृति में यह प्रथा थी। यदि पाठकों को यह समझने के लिए यह जानकारी आवश्यक हो, तो इसे वाक्य में शामिल किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बैल जिन पर बलिदान के पशु के रूप में पुष्पमालाएँ डाली गई थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 14:13 (#4)

"लोगों के साथ बलिदान करना चाहता था"

यहाँ लूका का तात्पर्य है कि ज्यूस का पुजारी उन बैलों को पौलुस और बरनबास के लिए बलि के रूप में अर्पित करना चाहता था, जिन्हें लोग ज्यूस और हर्मिस देवता समझ रहे थे। यदि पाठकों को वाक्य को समझने के लिए यह जानकारी आवश्यक हो, तो इसे शामिल किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ के साथ पौलुस और बरनबास के लिए ज्यूस और हर्मेस देवताओं के रूप में बलि अर्पित करने की इच्छा कर रहा था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 14:14 (#1)

"अपने कपड़े फाड़े"

बरनबास और पौलुस ने प्रतीकात्मक रूप से अपने कपड़े फाड़े, ताकि यह दिखाया जा सके कि वे बहुत दुखी और परेशान थे क्योंकि भीड़ उन्हें बलिदान देना चाहती थी। अगर यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस कार्रवाई के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने कपड़े फाड़ना, यह दिखाने के लिए कि वे कितने दुखी थे क्योंकि भीड़ उन्हें बलिदान देना चाहती थी"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 14:14 (#2)

"पुकारकर कहने लगे"

अगली आयत में "कहते हुए" शब्द के साथ, वाक्यांश "चिल्लाते हुए" एक ही विचार को व्यक्त करता है। वाक्यांश **पुकारकर** बताता है कि बरनबास और पौलुस क्या कह रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "जोर से कहते हुए"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

प्रेरितों के काम 14:15 (#1)

"मनुष्य"

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुरुषवाचक है, पौलुस और बरनबास संभवतः इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रीयों दोनों को शामिल करता है, क्योंकि लुस्ता के पुरुष और महिलाएँ संभवतः उस भीड़ में थे जो उनकी बलि चढ़ाना चाहती थी। अपने पाठकों को यह स्पष्ट करने के लिए, आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में महिलाएँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 14:15 (#2)

"हे लोगो, तुम क्या करते हो?"

बरनबास और पौलुस को उनके लिए बलि चढ़ाने का प्रयास करने के लिए फटकार रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करने में मदद मिले, तो इस प्रश्न को एक कथन या विस्मय के रूप में व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगो, तुम्हें ये सब नहीं करना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 14:15 (#3)

"हम भी तो तुम्हारे समान दुःख-सुख भोगी मनुष्य हैं"

इस संस्कृति के लोग मानते थे कि देवता ओं में मनुष्यों की तरह भावनाएँ नहीं होतीं। इसलिए इस कथन का तात्पर्य यह है कि पौलुस और बरनबास मनुष्य हैं और देवता नहीं हैं। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की

आवश्यकता है, तो आप इसे अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम भी आप ही की तरह मनुष्य हैं। हम देवता नहीं हैं!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

प्रेरितों के काम 14:15 (#4)

"तुम इन व्यर्थ वस्तुओं से अलग होकर जीविते परमेश्वर की ओर फिरो"

पौलुस और बरनबास ऐसे बोल रहे हैं मानो वे चाहते हैं कि लुस्ता के लोग शारीरिक रूप से मूर्ति पूजा से **फिरे** जाएँ और एक सच्चे परमेश्वर पर विश्वास करें। उनका मतलब है कि लोगों को एक तरह से जीना बंद कर देना चाहिए और दूसरे तरीके से जीना शुरू कर देना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसका मतलब स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें इन झूठे देवताओं की पूजा करना बंद करने और इसके बजाय जीवित परमेश्वर की पूजा करने के लिए प्रेरित करने के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 14:15 (#5)

"इन व्यर्थ वस्तुओं"

पौलुस और बरनबास ने लुस्ता के लोगों के झूठे देवताओं की उपासना करने के लिए **व्यर्थ** शब्द का इस्तेमाल किया था। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। लेकिन पौलुस ने यह भी कहा कि वे व्यर्थ देवताओं की उपासना करते थे। यूएलटी. इस बात को दिखाने के लिए **वस्तुओं** शब्द जोड़ता है। आपकी भाषा में विशेषणों का प्रयोग भी इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस वाक्यांश का अनुवाद एक समान वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये झूठे देवता"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 14:15 (#6)

"जीविते परमेश्वर"

यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा है। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एकमात्र परमेश्वर जो वास्तव में अस्तित्व में हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 14:15 (#7)

"जिसने स्वर्ग और पृथ्वी और समुद्र और जो कुछ उनमें है बनाया"

पौलुस और बरनबास सृष्टि के सभी घटकों का नाम लेकर पूरी सृष्टि का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारी सृष्टि"

देखें: (मेरिज्म) विभज्योतक

प्रेरितों के काम 14:16 (#1)

"अपने मार्गों में चलने दिया"

यह एक रूपक है जो इस बात को संदर्भित करता है कि लोग अपने जीवन कैसे जीते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जीवन को वैसे जीना जैसे वे चाहते थे" या "जो वे करना चाहते थे वह करना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 14:17 (#1)

"उसने अपने आपको बे-गवाह न छोड़ा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक को अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण न और नकारात्मक पूर्वसर्ग बे- शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने खुद को एक गवाह के रूप में छोड़ दिया" या "उसने आपको दिखाया कि वह कैसा था"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

प्रेरितों के काम 14:17 (#2)

"आपको... आकाश से वर्षा"

यह लग सकता है कि आकाश से वर्षा वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्षा प्रदान करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 14:17 (#3)

"तुम्हारे मन को भोजन और आनन्द से भरता रहा"

पौलुस और बरनबास इन लोगों के एक हिस्से, उनके मन, का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ उनकी इच्छाएँ हैं, उनके पूरे अस्तित्व को दर्शनि के लिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें संतुष्ट करना"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 14:17 (#4)

"भोजन और आनन्द"

यह वाक्य दो शब्दों को और के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **आनन्द** बताता है कि परमेश्वर द्वारा प्रदान किया गया भोजन इन लोगों को कैसा महसूस कराता था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आनंददायक भोजन"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

प्रेरितों के काम 14:19 (#1)

"लोगों को अपनी ओर कर लिया"

यह स्पष्ट रूप से बताना सहायक हो सकता है कि लोगों को अपनी ओर कर लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ को पौलुस और बरनबास पर विश्वास न करने और उनके विरुद्ध हिंसक रूप से आगे बढ़ने के लिए राजी किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 14:20 (#1)

"उसकी" - "वह उठकर नगर में गया" - "चला गया"

"उसकी" और "वह" का तात्पर्य पौलुस से है। अपने पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ... वह प्रवेश किया ... पौलुस चला गया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 14:21 (#1)**"बहुत से चेले बनाकर"**

लूका विशेषण **बहुत** से का उपयोग संज्ञा के रूप में उन लोगों के लिए कर रहा है जो शिष्य बन गए। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोगों को शिष्य बनने में मदद की"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 14:22 (#1)**"चेलों के मन को स्थिर करते रहे"**

लूका यहाँ चेलों के एक भाग, उनकी मन का उपयोग कर रहे हैं, जिससे उनके पूरे अस्तित्व का प्रतिनिधित्व हो सके, जो यीशु में विश्वास रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करने के लिए कोई समान अभिव्यक्ति हो, तो उसका उपयोग किया जा सकता है या अर्थ को सीधे भी बताया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चेलों को दृढ़ कर रहे थे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 14:22 (#2)**"यह उपदेश देते थे कि विश्वास में बने रहो"**

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें यीशु में विश्वास बनाए रखने के लिए प्रोत्साहित करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 14:22 (#3)**"और यह कहते थे, "हमें बड़े क्लेश उठाकर परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना होगा"**

आप यहाँ एक अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना चाह सकते हैं, अगर यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह कहते हुए कि उन सभी के लिए बहुत से कष्टों के माध्यम से परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना आवश्यक था"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 14:22 (#4)**"हमारे लिए परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना आवश्यक है"**

प्रेरितों के काम की सामान्य परिचय के भाग 2 में **परमेश्वर के राज्य** की अवधारणा पर चर्चा देखें। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप **राज्य** जैसे भाववाचक संज्ञा के पीछे के विचार को "राजा" जैसे संज्ञा के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें परमेश्वर के प्रति अपने सच्चे राजा के रूप में निष्ठा में जीने के लिए अनेक कष्ट सहना आवश्यक है।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 14:22 (#5)**"हमें बड़े क्लेश उठाकर परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना होगा"**

हमें, पौलुस और बरनबास का तात्पर्य स्वयं और उन विश्वासियों से है जिनसे वे बात कर रहे थे, इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है, तो अपने अनुवाद में उस शब्द के अनन्य रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 14:23 (#1)**"ठहराए" - "उन्हें प्रभु के हाथ सौंपा" - "उन्होंने विश्वास किया था"**

सर्वनाम **उन्होंने** लुस्त्रा, इकुनियुम और अन्ताकिया के शहरों में नए विश्वासियों को संदर्भित करता है, और सर्वनाम **उन्हें** पौलुस और बरनबास को संदर्भित करता है। अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन शहरों में नए विश्वासियों के लिए ... पौलुस और बरनबास ने इन विश्वासियों को सौंपा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 14:23 (#2)**"कलीसिया में"****वैकल्पिक अनुवाद: "हर नए विश्वासियों के समूह में"****प्रेरितों के काम 14:23 (#3)****"प्रभु के"**

लूका यीशु को सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहा है। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए किसी रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु को"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 14:25 (#1)

"वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के अर्थ में कर रहे हैं जो पवित्र आत्मा पौलुस और बरनबास से यीशु के बारे में साझा करवाना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 14:25 (#2)

"अत्तलिया में आए"

लूका कहते हैं कि पौलुस और बरनबास **अत्तलिया** में [उत्तार] आए क्योंकि वह नगर पिरगा से ऊँचाई में नीचे है। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्तलिया की यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 14:26 (#1)

"जहाँ वे उस काम के लिये जो उन्होंने पूरा किया था परमेश्वर के अनुग्रह में सौंपे गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ विश्वासियों ने उन्हें परमेश्वर की कृपा के लिए समर्पित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 14:26 (#2)

"जहाँ वे उस काम के लिये जो उन्होंने पूरा किया था परमेश्वर के अनुग्रह में सौंपे गए"

यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ

विश्वासियों ने परमेश्वर से उनके प्रति अनुग्रहपूर्वक देखभाल करने के लिए प्रार्थना की थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 14:27 (#1)

"उन्होंने बताया" - "उन्हें" - "(उसने) खोला दिया"

यहाँ "उन्होंने" सर्वनाम पौलुस और बरनबास को संदर्भित करते हैं, और मूल भाषा में "उसने" सर्वनाम का उपयोग किया गया है जो परमेश्वर को संदर्भित करता है। पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और बरनबास बता रहे थे ... उन्हें ... परमेश्वर ने खोला था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 14:27 (#2)

"परमेश्वर ने हमारे साथ होकर कैसे बड़े-बड़े काम किए"

कई भाषाओं में यह एक मुहावरा होगा यह कहने के लिए कि परमेश्वर ने पौलुस और बरनबास के साथ कुछ **किए**। इसका अर्थ होगा कि वे परमेश्वर की क्रिया के विषय थे। लेकिन यहाँ यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा नहीं है। इसका अर्थ है कि पौलुस और बरनबास परमेश्वर के साथ साझेदारी में काम करने में सक्षम थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे परमेश्वर के साथ मिलकर काम करके कितना कुछ करने में सक्षम थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 14:27 (#3)

"और अन्यजातियों के लिये विश्वास का द्वार खोल दिया"

यहाँ, अधिकारवाचक रूप विश्वास से युक्त द्वार का वर्णन नहीं करता है, बल्कि विश्वास की ओर ले जाने वाले द्वार का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वास की ओर ले जाने वाला द्वार"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 14:27 (#4)

"और अन्यजातियों के लिये विश्वास का द्वार खोल दिया"

यहाँ अभिव्यक्ति ने एक द्वार खोल दिया का अर्थ है कि परमेश्वर ने एक अवसर बनाया, मानो इस अवसर तक पहुँचने का द्वार पहले बंद कर दिया गया था। यदि यह आपकी भाषा

में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अन्यजातियों को विश्वास का अवसर दिया था"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 14:27 (#5)

"उसने अन्यजातियों के लिए विश्वास का द्वार खोल दिया था"

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अन्यजातियों को यीशु पर विश्वास करने का अवसर दिया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 14:28 (#1)

"साथ बहुत दिन तक रहे"

यहाँ लूका एक मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं जो नकारात्मक शब्द के साथ विपरीत शब्द जोड़कर सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है। यदि आपकी भाषा में इसे सीधे बताना अधिक सहायक हो, तो इसका अर्थ सीधे ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यू.एस.टी में है: "लंबे समय के लिए"।

देखें: (लाइटोटीज़) कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 15:1 (#1)

"कुछ लोग"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक यह पहचानेंगे कि ये यहूदी थे जो यीशु में विश्वास करते थे। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता होगी, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदी जो यीशु पर विश्वास करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:1 (#2)

"यहूदिया से आना"

लूका इन यहूदियों के बारे में बात करते हैं जो अंताकिया **आ रहे थे** क्योंकि वह नगर यहूदिया से ऊँचाई में कम है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने यात्रा की थी"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:1 (#3)

"भाइयों को सिखाने लगे"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों को सिखा रहे थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:1 (#4)

"यदि तुम्हारा खतना न हुआ हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कोई तुम्हारा खतना नहीं करता"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:1 (#5)

"तुम उद्धार प्राप्त करने में असमर्थ हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य कौन करेगा, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यू.एस.टी में: "परमेश्वर तुम्हारा उद्धार नहीं करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:2 (#1)

"बहुत मतभेद और विवाद हुआ"

लूका अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो नकारात्मक शब्द, नहीं, के साथ शब्द, **थोड़ा**, का उपयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है, जो कि इच्छित अर्थ के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो सकता है, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ा मतभेद और विवाद"

देखें: लाईटोटिस

प्रेरितों के काम 15:2 (#2)**"मतभेद और विवाद"**

मतभेद और विवाद दोनों शब्द समान अर्थ रखते हैं। हो सकता है कि लुका ज़ोर देने के लिए दो शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहा हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप ज़ोर देने के लिए इसे एक शब्द या वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाद"

देखें: प्रतिलिपि

प्रेरितों के काम 15:2 (#3)**"उनके साथ" - "यह ठहराया गया" - "उनमें से"**

सर्वप्रथम उनके सर्वनाम यहूदिया से आए यहूदी विश्वासियों के लिए है, और यह तथा उनमें का दूसरा उदाहरण अन्ताकिया की कलीसिया के विश्वासियों के लिए है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया से आए यहूदी विश्वासियों के साथ ... अन्ताकिया के विश्वासियों ने नियुक्त किया ... वहाँ की कलीसिया से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:2 (#4)**"ऊपर" - "यरूशलेम को जाएँ"**

लूका ऊपर जाने के लिए कहते हैं क्योंकि यरूशलेम की यात्रा के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि वह नगर पहाड़ पर स्थित है। अधिक ऊचाई पर यात्रा के संदर्भ में अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:3 (#1)**"कलीसिया ने उहँनें कुछ दूर तक पहुँचाया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्हें कलीसिया ने कुछ दूर तक पहुँचाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:3 (#2)**"कलीसिया"**

लूका कलीसिया वाक्यांश का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो कलीसिया से जुड़े हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया के लोग"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:3 (#3)**"अन्यजातियों के मन फिराने का समाचार सुनाते गए"**

यदि आपकी भाषा में मन फिराने के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य रीति से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वर्णन करना कि कैसे कुछ अन्यजातियों ने झूठे देवताओं की उपासना करना बन्द कर दिया था और अब सच्चे परमेश्वर की आराधना कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:3 (#4)**"सब भाइयों को बहुत आनन्दित किया"**

यदि आपकी भाषा में आनन्द के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य रीति से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भाइयों को बहुत आनन्दित करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:3 (#5)**"सब भाइयों को"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी विश्वासियों में"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:3 (#6)**"सब भाइयों को"**

यहाँ सब शब्द जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो इस सामान्य कथन को व्यक्त करने के लिए अलग तरीका अपनाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन स्थानों में विश्वासियों में"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 15:4 (#1)

"जब वे यस्तुशलेम में पहुँचे, तो वे कलीसिया और प्रेरित और प्राचीन उनसे आनन्द के साथ मिले"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य रीति से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया, प्रेरित और प्राचीन उनका स्वागत करते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:4 (#2)

"कलीसिया और प्रेरित और प्राचीन"

लूका कलीसिया शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो कलीसिया से जुड़े हुए थे। चूंकि वह प्रेरितों और प्राचीनों का अलग से उल्लेख करता है, यहाँ उसका तात्पर्य कलीसिया के सामान्य सदस्यों से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया के सदस्य"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:4 (#3)

"परमेश्वर ने उनके साथ होकर कैसे-कैसे काम किए थे"

देखें कि आपने इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद [14:27](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे परमेश्वर के साथ मिलकर कितना काम करने में सक्षम हुए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:5 (#1)

"जिन्होंने विश्वास किया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने यीशु पर विश्वास किया था"

प्रेरितों के काम 15:5 (#2)

"उठकर"

इन विश्वासियों ने उठकर यह संकेत दिया कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "उठकर यह दिखाने के लिए कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 15:5 (#3)

"उन्हें" - "आज्ञा देनी चाहिए"

उन्हें सर्वनाम का दोनों बार उल्लेख उन गैर-यहूदियों के लिए है जिन्होंने सच्चे परमेश्वर में विश्वास करने के लिए परिवर्तन किया था, जैसा कि [15:3](#) में वर्णित है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये अन्यजाति जो परिवर्तित हो गए हैं...उन्हें आज्ञा दें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:6 (#1)

"इकट्ठे हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:6 (#2)

"इस बात के विषय में"

यहाँ यह वाक्यांश इस बात के विषय में मुहावरा है जिसका अर्थ है "विचार करना।" यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विचार करना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:6 (#3)

"इस बात"

लूका बात शब्द का उपयोग उस दावे के अर्थ में कर रहा है जो यहूदी विश्वासी जो कि फरीसी थे, उन्होंने शब्दों का उपयोग

करके किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दावा यहूदी विश्वासियों ने, जो फरीसी थे, किया था"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:7 (#1)

"पतरस, खड़े होकर"

पतरस खड़े होकर, यह संकेत दे सका कि उसके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है। यदि आपके पाठक इस क्रिया के महत्व को नहीं समझ सकते हैं, तो आप इसे अपने अनुवाद में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, यह दिखाने के लिए खड़ा हुआ कि उसके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 15:7 (#2)

"उनसे"

सर्वनाम उनसे प्रेरितों और प्राचीनों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेरितों और प्राचीनों"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:7 (#3)

"हे भाइयों"

यह मुहावरेदार संबोधन का रूप है। किसी विशेष समूह के लोगों को संबोधित करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:7 (#4)

"हे भाइयों"

पतरस भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यूएस.टी. में है: "सह-विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:7 (#5)

"तुम" - "तुम"

तुम दोनों बार बहुवचन हैं क्योंकि वे प्रेरितों और प्राचीनों को संदर्भित करते हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 15:7 (#6)

"तुम जानते हो"

जोर देने के लिए, पतरस तुम सर्वनाम का उल्लेख कर रहे हैं, जिसका अर्थ पहले से ही क्रिया जानते हो में निहित है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए निहित सर्वनामों को स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप यहाँ उस संरचना का उपयोग करना चाह सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम बहुत अच्छी तरह से जानते हो"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:7 (#7)

"बहुत दिन हुए"

पतरस मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं जो उस समय की ओर इशारा करता है जब कुछ शुरू हुआ या उसकी उत्पत्ति हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब अन्यजातियों ने पहली बार यीशु पर विश्वास करना शुरू किया था,"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:7 (#8)

"मेरे मुँह से"

पतरस अपने एक हिस्से, अपने मुँह, का उपयोग कर रहे हैं, अपने पूरे अस्तित्व को बोलने के कार्य में प्रस्तुत करने के लिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति या सामान्य भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझसे"

देखें: अंगांगिवाचन

प्रेरितों के काम 15:7 (#9)

"वचन"

पतरस वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो उन्होंने शब्दों का उपयोग करके साझा किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:8 (#1)

"मन के जाँचने वाले"

यहाँ, मन शब्द का अर्थ एक व्यक्ति के चरित्र और इरादों से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रत्येक व्यक्ति के चरित्र और इरादों को समझते हैं"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:8 (#2)

"उनकी गवाही दी"

इसका तात्पर्य यह नहीं है कि परमेश्वर ने अन्यजातियों को यीशु के बारे में गवाही दी, बल्कि यह कि अन्यजातियों को पवित्र आत्मा देकर, परमेश्वर ने पतरस और उनके साथियों को यह गवाही दी कि वे सच्चे विश्वास में हो सकते हैं। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता हो, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सच्चे विश्वास की गवाही दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:8 (#3)

"उनको भी हमारे समान"

पतरस कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को वाक्य में पहले से दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उसने हमारे लिए भी पवित्र आत्मा दिया।"

देखें: एलिप्सिस

प्रेरितों के काम 15:8 (#4)

"हमारे समान"

पतरस शब्द हमारे का उपयोग स्वयं और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को चिह्नित किया जाता है, तो समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 15:9 (#1)

"उन्होंने (परमेश्वर) हम में और उनमें कुछ भेद न रखा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण न और नकारात्मक क्रिया भेदभाव शामिल है, जिसका इस संदर्भ में अर्थ है "भेदभाव करना।" वैकल्पिक अनुवाद: "उसने हमें और उन्हें एक समान माना।"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 15:9 (#2)

"हम"

पतरस हम शब्द का उपयोग स्वयं और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को दर्शाने वाला समावेशी रूप है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 15:9 (#3)

"विश्वास के द्वारा उनके मन शुद्ध करके"

पतरस परमेश्वर के बारे में बात करते हैं कि उन्होंने अन्यजाति विश्वासियों के पापों को क्षमा कर दिया जैसे कि परमेश्वर ने सचमुच उनके हृदयों को शुद्ध कर दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु पर विश्वास करने के कारण उन्हें निर्दोष बना दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:9 (#4)**"विश्वास के द्वारा उनके मन शुद्ध करके"**

यहाँ, मन शब्द अन्यजातियों के आंतरिक अस्तित्व को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु पर विश्वास करने के कारण उन्हें क्षमा किया"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:10 (#1)**"तो अब तुम क्यों"**

अब इस संदर्भ में "इस क्षण" का अर्थ नहीं है। पतरस इस शब्द का उपयोग उस महत्वपूर्ण बिंदु की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए कर रहे हैं जो आगे आता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मुझे बताओ, इसलिए: क्यों"

प्रेरितों के काम 15:10 (#2)

"तुम क्यों परमेश्वर की परीक्षा करते हो, कि चेलों की गर्दन पर ऐसा जूआ रखो, जिसे न हमारे पूर्वज उठा सकते थे और न हम उठा सकते हैं"

पतरस उन विश्वासियों को, जो फरीसी हैं, चुनौती देने के लिए प्रश्न प्रपत्र का उपयोग कर रहा है कि वे अन्यजातियों से क्या कराना चाहते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न प्रपत्र का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं, वाक्य को पूर्ण विराम या विस्मयादिबोधक चिह्न के साथ समाप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें चेलों की गर्दन पर ऐसा जूआ डालने के लिए परमेश्वर की परीक्षा नहीं करनी चाहिए जिसे न तो हमारे पिता और न ही हम पूरा कर सके!"

देख आलंकारिक प्रश्न

प्रेरितों के काम 15:10 (#3)**"हमारे" - "हम"**

पतरस अपने और अपने श्रोताओं के लिए **हमारे** और **हम** शब्दों का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को चिह्नित किया जाता है, तो समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 15:10 (#4)**"तुम क्यों परमेश्वर की परीक्षा करते हो"**

यहाँ **परीक्षा** शब्द का अर्थ **चुनौती देना** है। पतरस कह रहे हैं कि परमेश्वर ने अन्यजातियों को बिना खतना किए या व्यवस्था का पालन किए स्वीकार कर लिया है, परन्तु फरीसी जो विश्वासी हैं, वे परमेश्वर के निर्णय को चुनौती दे रहे हैं कि अन्यजातियों को इस आधार पर स्वीकार किया जाना चाहिए। देखें कि आपने 5:9 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम परमेश्वर को क्यों चुनौती दे रहे हो?"

प्रेरितों के काम 15:10 (#5)

"चेलों की गर्दन पर ऐसा जूआ रखो, जिसे न हमारे पूर्वज उठा सकते थे और न हम उठा सकते हैं"

पतरस ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि जो विश्वासी फरीसी हैं, वे सचमुच अन्यजाति विश्वासियों की गर्दन पर **जूआ** रखना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चेलों से एक भारी बोझ उठाने की मांग की गई जिसे न तो हमारे पिता और न ही हम पूरा कर पाए हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:10 (#6)**"गर्दन"**

चूंकि पतरस लोगों के समूह का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में **गर्दन** के बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गर्दन"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:10 (#7)**"हमारे पूर्वज"**

पतरस **पूर्वज** शब्द का उपयोग "**पूर्वजों**" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:11 (#1)**"हमारा यह तो निश्चय है कि हम भी उद्धार पाएँगे"**

पतरस निर्माण का उपयोग कर रहे हैं जिसमें वस्तु का संकेत है। चौंके वस्तु किया के कर्ता के समान है, इसलिए निर्माण के लिए संबंधवाचक सर्वनाम हमारा की आवश्यकता होती है। आपकी भाषा में इसी अर्थ को व्यक्त करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम विश्वास करते हैं कि हम उद्धार पाएँगे"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 15:11 (#2)**"हमारा यह तो निश्चय है कि हम भी उद्धार पाएँगे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करेगा, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि वह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "हम मानते हैं कि परमेश्वर हमारा उद्धार करेगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:11 (#3)**"हमारा यह तो निश्चय है कि हम भी उद्धार पाएँगे"**

पतरस सर्वनाम हमारा और निहित सर्वनाम स्वयं का उपयोग अपने और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा उस अंतर को चिह्नित करती है तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हमारा'

प्रेरितों के काम 15:11 (#4)**"प्रभु यीशु के अनुग्रह से"**

यदि आपकी भाषा में अनुग्रह के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के द्वारा परमेश्वर ने हमारे लिए जो उसके माध्यम से अनुग्रहकारी कार्य किया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:11 (#5)**"प्रभु यीशु के अनुग्रह से उद्धार पाएँगे"**

पतरस का तात्पर्य है कि हम प्रभु यीशु के अनुग्रह के द्वारा उद्धार पाते हैं, न कि मूसा की व्यवस्था का पालन करके। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता हो, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के अनुग्रह के द्वारा, न कि मूसा की व्यवस्था का पालन करके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:11 (#6)**"जिस रीति से वे भी"**

पतरस कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को वाक्य में पहले से दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस रीति से भी उद्धार पाएँगे"

देखें: पद्धलोप

प्रेरितों के काम 15:11 (#7)**"वे भी"**

पतरस मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेगे कि वह वे सर्वनाम का उपयोग अन्यजातियों के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजाती भी उद्धार पाएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:12 (#1)**"चिन्ह और अद्भुत काम"**

शब्द चिन्ह और अद्भुत काम समान अर्थ रखते हैं। लूका इन्हें जोर देने के लिए एक साथ उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने 2:43 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि यू.एस.टी. में है: "महान चमत्कार" या "अद्भुत काम"

देखें: प्रतिलिपि

प्रेरितों के काम 15:13 (#1)**"तो याकूब कहने लगा"**

साथ में उत्तर दिया और कहने लगा शब्द का अर्थ है कि याकूब ने उस समय तक बैठक में सभी ने जो कहा था, उसका उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

प्रेरितों के काम 15:13 (#2)**"हे भाइयों"**

यह मुहावरेदार संबोधन का रूप है। ऐसा तरीका अपनाएँ जो आपकी भाषा में किसी विशेष समूह को संबोधित करने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी विश्वासियों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:14 (#1)**"शमौन"**

शमौन व्यक्ति का नाम है। यह नाम का इब्रानी रूप है जिसका यूनानी रूप शिमोन है। याकूब पतरस को उसके इब्रानी नाम से संदर्भित कर रहा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रामक हो सकता है, तो आप अपने अनुवाद में शमौन या पतरस नाम का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 15:14 (#2)**"परमेश्वर" - "कृपादृष्टि"**

याकूब इस बात की चर्चा कर रहे हैं कि परमेश्वर ने अन्यजातियों के प्रति चिंता कैसे दिखाई, जैसे कोई व्यक्ति किसी स्थिति को ध्यान से देखता है जिसके बारे में वह चिंतित होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को अपनी चिंता हुई"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:14 (#3)**"उनमें से अपने नाम के लिये एक लोग बना ले"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि परमेश्वर ने अन्यजातियों को अपने लिए चुना। याकूब नाम का उपयोग एक व्यक्ति, परमेश्वर, के संदर्भ में कर रहे होंगे, जैसे प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो उनके होंगे" (2) कि परमेश्वर ने अन्यजातियों को उनकी आराधना करने के लिए चुना। याकूब नाम का उपयोग आराधना के संदर्भ में कर रहे होंगे, जैसे आराधक परमेश्वर के नाम को पुकारते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो उनकी आराधना करेंगे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:15 (#1)**"भविष्यद्वक्ताओं की बातें"**

याकूब बातें का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ताओं के माध्यम से कहा था। (यह भविष्यद्वक्ता अमोस का एक उद्धरण है) यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं का संदेश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:15 (#2)**"जैसा लिखा है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि भविष्यद्वक्ताओं में से एक ने लिखा था" या "जैसा कि भविष्यद्वक्ता आमोस ने लिखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:16 (#1)**"इसके बाद मैं फिर आकर"**

इस अध्याय के सामान्य नोट्स में चर्चा देखें कि इसे तीसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत के रूप में प्रस्तुत करना है या दूसरे स्तर के उद्धरण के रूप में, या आपकी भाषा में उपलब्ध किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा का उपयोग करना है ताकि यह संकेत दिया जा सके कि पद 16–18 में विभिन्न वक्ता कौन हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 15:16 (#2)**"मैं फिर आकर"**

सर्वनाम मैं परमेश्वर को संदर्भित करता है, जो भविष्यद्वक्ता आमोस के माध्यम से बोल रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, परमेश्वर, वापस लौटूँगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:16 (#3)**"मैं फिर आकर"**

परमेश्वर इस्साएलियों पर फिर से कृपा दिखाने की बात कर रहे हैं, जैसे कि वे कहीं और चले गए थे परन्तु अब **वापस** आएंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस्साएलियों पर फिर से कृपा दिखाऊँगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:16 (#4)

"मैं फिर आकर दाऊद का गिरा हुआ डेरा उठाऊँगा, और उसके खंडहरों को फिर बनाऊँगा, और उसे खड़ा करूँगा"

ये दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले का अर्थ दोहराकर उसे विभिन्न शब्दों में जोर देता है। इब्रानी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और यह आपके पाठकों को दिखाना अच्छा होगा कि अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल किया जाए बजाय उन्हें मिलाने के। हालाँकि, अगर पुनरावृत्ति भ्रमित कर सकती है, तो आप वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, न कि कुछ अतिरिक्त कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं दाऊद के गिरे हुए डेरे को फिर से बनाऊँगा, हाँ, मैं उसके खंडहरों को फिर से बनाऊँगा और उसे पुनर्स्थापित करूँगा।"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 15:16 (#5)

"मैं फिर आकर दाऊद का गिरा हुआ डेरा उठाऊँगा,"

परमेश्वर दाऊद के राजवंश के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह डेरा हो जो गिर गया हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक

हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं दाऊद के राजवंश को पुनः स्थापित करूँगा, जो अब इसाएल के लोगों पर शासन नहीं कर रहा है, हाँ, मैं दाऊद के वंशजों में से एक को फिर से राजा बनाऊँगा और उनके राजवंश को पुनः स्थापित करूँगा।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:16 (#6)**"दाऊद का गिरा हुआ डेरा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद का वह डेरा जो गिर चुका है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:17 (#1)**"शेष मनुष्य"**

हालाँकि मनुष्य शब्द पुलिंग है, परमेश्वर इस शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। आप अपने अनुवाद में इसे इंगित करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानवता के बचे हुए लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 15:17 (#2)**"प्रभु को ढूँढ़ें"**

परमेश्वर तीसरे व्यक्ति में अपने बारे में बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, मुझे ढूँढ़ें"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

प्रेरितों के काम 15:17 (#3)**"प्रभु को ढूँढ़ें"**

परमेश्वर ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि अन्यजाति सचमुच ढूँढ़ेगे या उनकी तलाश करेंगे। इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि अन्यजाति परमेश्वर की उपासना करना शुरू करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु की आराधना करने लगें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:17 (#4)**"सब अन्यजाति जो मेरे नाम के कहलाते हैं"**

जो मेरे नाम के कहलाते हैं" ऐसा लग सकता है कि इस वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो इसे संक्षिप्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन पर मेरा नाम पुकारा गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 15:17 (#5)**"सब अन्यजाति जो मेरे नाम के कहलाते हैं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें मैंने अपने नाम से बुलाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:17 (#6)**"सब अन्यजाति जो मेरे नाम के कहलाते हैं"**

देखें कि आपने [15:14](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। (1) वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरे होंगे" (2) वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरी आराधना करेंगे"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:18 (#1)**"ज्ञात"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग जानते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:19 (#1)**"अन्यजातियों में से जो लोग परमेश्वर की ओर फिरते हैं, हम उन्हें दुःख न दें"**

अपने अनुवाद में, आप स्पष्ट कर सकते हैं कि याकूब किस प्रकार इन अन्यजातियों को दुःख नहीं देना चाहते। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हमें अन्यजातियों में से उन लोगों से, जो परमेश्वर में विश्वास कर रहे हैं, खतना करवाने और मूसा की विधियों का पालन करने की अपेक्षा नहीं करनी चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:19 (#2)**"परमेश्वर की ओर फिरते हैं"**

याकूब इन अन्यजातियों के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे वे शारीरिक रूप से परमेश्वर की ओर फिर रहे हों। उनका मतलब है कि वे सच्चे परमेश्वर में विश्वास कर रहे हैं और इस तरह से जीवन जीना शुरू कर रहे हैं जो उन्हें प्रसन्न करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस अभिव्यक्ति का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर में विश्वास करना और उनकी आज्ञा का पालन करना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:20 (#1)

याकूब इस पद में चार नियमों की सूची देते हैं और अगले पद में उनके कारण बताते हैं। यदि कारण को परिणाम से पहले रखना हो, तो आप पद 19-21 के लिए संयुक्त पद बना सकते हैं। यह कुछ इस प्रकार कह सकता है: "इसलिए, मैं यह निर्णय करता हूँ कि हमें उन अन्यजातियों को कष्ट नहीं देना चाहिए जो परमेश्वर की ओर मुड़ रहे हैं। हालाँकि, क्योंकि मूसा का प्रचार प्राचीन पीढ़ियों से हर नगर में किया गया है—उन्हें हर सब्त के दिन आराधनालयों में पढ़ा जाता है—हमें अन्यजातियों को लिखना चाहिए कि वे मूर्तियों की अशुद्धता, व्यभिचार, गला धोंटकर मारे गए पशुओं और लहू से दूर रहें।"

देखें: संयुक्त पद

प्रेरितों के काम 15:20 (#2)**"मूरतों की अशुद्धताओं"**

यदि आपकी भाषा में **अशुद्धताओं** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूर्तियों से अशुद्ध की गई वस्तुओं से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:20 (#3)

"मूरतों की अशुद्धताओं"

यदि आपकी भाषा यहाँ पर स्वामित्व का रूप नहीं उपयोग करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूर्तियों द्वारा अशुद्ध की गई वस्तुओं से"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 15:20 (#4)

"मूरतों की अशुद्धताओं"

याकूब संभवतः उस भोजन के बारे में बात कर रहे हैं जो मूरतों को अर्पित किया गया है, और वे ऐसे बोल रहे हैं जैसे मूरतों को अर्पित करने से इस भोजन को अशुद्ध कर दिया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूरतों को चढ़ाए गए भोजन को खाने से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:20 (#5)

"गला घोंटा हुआ और लहू"

परमेश्वर ने यहूदियों को किसी भी रूप में लहू का सेवन करने की अनुमति नहीं दी। इसलिए, एक बात के लिए, वे उस पशु का मांस नहीं खा सकते थे जिसे गला घोंटकर मारा गया हो, क्योंकि उस पशु की देह से लहू ठीक से नहीं निकाला गया होगा। दूसरी बात के लिए, जबकि याकूब यह नहीं कह रहे हैं कि गेर-यहूदियों को लहू के साथ बिल्कुल भी संपर्क नहीं होना चाहिए, वह अप्रत्यक्ष रूप से यह कह रहे हैं कि उन्हें लहू का सेवन नहीं करना चाहिए। यदि आपके पाठकों को वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पशुओं के मांस को खाने से बचें जिन्हें गला घोंटकर मारा गया हो, क्योंकि इस मांस में अभी भी लहू होता है, और लहू का सेवन करने से बचें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:20 (#6)

"और गला घोंटे हुओं"

याकूब विशेषण गला घोंटे हुओं का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे पशु जो गला घोंटकर मारे गए हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पशु जो गला घोंटकर मारे गए हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 15:20 (#7)

"गला घोंटे हुओं"

याकूब गला घोंटकर मारे गए पशुओं के मांस का संदर्भ दे रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गला घोंटकर मारे गए पशुओं के मांस को खाने से"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:21 (#1)

"क्योंकि पुराने समय से नगर-नगर मूसा की व्यवस्था के प्रचार करनेवाले होते चले आए हैं, और वह हर सब्त के दिन आराधनालय में पढ़ी जाती है"

याकूब अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि अविश्वासियों को कम से कम उन चार नियमों का पालन करना चाहिए जो उन्होंने सूचीबद्ध किए हैं, क्योंकि वे मूसा की व्यवस्था के आवश्यक पहलुओं को समाहित करते हैं (मूरतों की पूजा न करना, व्यभिचार का अभ्यास न करना, और बलिदानों के लहू का सम्मान करना), और मूसा की व्यवस्था अच्छी तरह से जानी जाती है क्योंकि इसे यहूदी सभाओं में नियमित रूप से पढ़ा जाता है। यदि अविश्वासी इन नियमों का पालन नहीं करते, तो यह यहूदी विश्वासियों को परेशान करेगा और उन यहूदियों को, जो अभी तक विश्वास में नहीं आए हैं, मसीहत के प्रति अधिक शत्रुतापूर्ण बना देगा। यदि आपके पाठकों को यह समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है कि याकूब क्या कह रहे हैं, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। यू.एस.टी. ऐसा करने का एक तरीका बताता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:21 (#2)

"क्योंकि पुराने समय से नगर-नगर मूसा की व्यवस्था के प्रचार करनेवाले होते चले आए हैं, और वह हर सब्द के दिन आराधनालय में पढ़ी जाती है"

याकूब, मूसा नाम का उपयोग मूसा से संबंधित व्यवस्था के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग प्राचीन काल से प्रत्येक नगर में मूसा की व्यवस्था का प्रचार कर रहे हैं; इसे हर सब्द के दिन पढ़ा जाता है!"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:21 (#3)

"पढ़ी जाती है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग उन्हें पढ़ते हैं" या "लोग मूसा की व्यवस्था से पढ़ते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:21 (#4)

"नगर-नगर"

नगर-नगर का अर्थ है "हर नगर में," और याकूब का अप्रत्यक्ष अर्थ है हर वह नगर जिसमें यहूदी हैं। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर उस नगर में जहाँ यहूदी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:22 (#1)

"सारी कलीसिया"

यहाँ कलीसिया शब्द उन लोगों का वर्णन करता है जो कलीसिया का हिस्सा थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया के सभी लोग"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:22 (#2)

"सारी कलीसिया"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेगे कि वह यरूशलेम में कलीसिया का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में कलीसिया" या "यरूशलेम में कलीसिया के सभी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:22 (#3)

"यहूदा, जो बरसब्बास कहलाता है"

यहूदा और बरसब्बास शब्द पुरुषों के नाम हैं। बरसब्बास वह दूसरा नाम था जिससे यहूदा को जाना जाता था। बरसब्बास संभवतः पितृनाम है, अर्थात् यह संकेत करता है कि उनके पिता कौन थे। यदि आपकी भाषा और संस्कृति लोगों की पहचान पितृनामों से करती है, तो इस नाम का अनुवाद "सब्बास का पुत्र" के रूप में करना सहायक हो सकता है, जैसा कि यू.एस.टी. करता है। देखें कि आपने 1:23 में अन्य व्यक्ति के लिए इस नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 15:22 (#4)

"यहूदा, जो बरसब्बास कहलाता है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा, जिन्हें लोग बरसब्बास के नाम से जानते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:22 (#5)

"अपने में से कुछ मनुष्य"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया के सदस्य"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:23 (#1)**"उन्होंने उनके हाथ यह लिख भेजा"**

लूका का यह मतलब नहीं है कि प्रेरित और प्राचीन यहूदा और सीलास से यह पत्र लिखने के लिए कहते हैं। बल्कि, लूका हाथ शब्द का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि यहूदा और सीलास पत्र को लेकर गए और उसे पहुँचाया। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करने में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ निम्नलिखित पत्र भेजा"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:23 (#2)**"उनके हाथ"**

चूँकि लूका दो व्यक्तियों का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपके भाषा में यहाँ द्विवचन या बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, जैसा कि आपकी भाषा की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके हाथ"

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

प्रेरितों के काम 15:23 (#3)

"अन्ताकिया और सीरिया और किलिकिया के रहनेवाले भाइयों को जो अन्यजातियों में से हैं, प्रेरितों और प्राचीन भाइयों का नमस्कार!"

यह पत्र का परिचय है। उस समय की संस्कृति में, पत्र लेखक पहले अपना नाम देते थे। आपकी भाषा और संस्कृति में पत्र के लेखक का परिचय देने और यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि यह किसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पत्र आपके भाइयों, प्रेरितों और प्राचीनों की ओर से है। हम आप अन्यजाति विश्वासियों को जो अन्ताकिया, सीरिया, और किलिकिया में हैं, यह पत्र लिख रहे हैं। आप सभी को नमस्कार" या "अन्ताकिया, सीरिया और किलिकिया में स्थित हमारे अन्यजाति भाइयों के नाम, प्रेरितों और प्राचीनों, अर्थात् आपके भाइयों की ओर से नमस्कार"

प्रेरितों के काम 15:23 (#4)**"भाइयों को जो अन्यजातियों में से हैं"**

प्रेरित और प्राचीन लोग भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। ऐसा करके, वे अन्यजाति विश्वासियों को आश्वस्त कर रहे हैं कि वे उन्हें सह-विश्वासी के रूप में स्वीकार करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे सह-विश्वासियों के लिए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:24 (#1)**"हमने सुना है" - "हम," - "हमने उनको आज्ञा नहीं दी थी"**

यहाँ, और पत्र के बाकी हिस्सों में, हम और हमें (और "हमारा") से प्रेरित और प्राचीन स्वयं को और संभवतः यरूशलेम की बाकी कलीसिया को संदर्भित करते हैं, परन्तु उन अन्यजातियों को नहीं जिनको वे लिख रहे हैं, इसलिए अनुवाद में उन शब्दों के विशेष रूपों का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 15:24 (#2)**"हम में से"**

प्रेरितों और प्राचीनों का ऐसा प्रतीत होता है कि ये लोग उनके समुदाय से बाहर गए हैं, परन्तु उनके बीच से नहीं। अर्थात्, शब्द कुछ उन लोगों को संदर्भित करता है जो यरूशलेम की कलीसिया का हिस्सा थे, परन्तु जो प्रेरित या प्राचीन नहीं थे। यदि आपके पाठकों को वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे समुदाय से" या "यहाँ यहूदिया से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:24 (#3)**"अपनी बातों से"**

प्रेरित और प्राचीन "बातों" का उपयोग उस शिक्षा के संदर्भ में कर रहे हैं जिसे उन लोगों ने, जो उनसे निकलकर गए हैं, शब्दों के माध्यम से सिखाया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने सिखाया है उसके माध्यम से"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:24 (#4)**"तुम्हारे मन उलट दिए हैं"**

प्रेरित और प्राचीन जिन लोगों को लिख रहे हैं, उनके एक हिस्से, उनके **मन**, का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको परेशान कर रहा हूँ"

देखें: अंगांगिवाचन

प्रेरितों के काम 15:26 (#1)**"ये तो ऐसे मनुष्य हैं, जिन्होंने अपने प्राण जोखिम में डाले हैं"**

मनुष्य द्वारा, पत्र में अंतर्निहित रूप से पौलुस और बरनबास का उल्लेख है। यदि आपके पाठकों को वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दोनों पुरुषों ने सौप दिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:26 (#2)**"अपने प्राण जोखिम में डाले हैं"**

पत्र में प्राण शब्द का उपयोग पौलुस और बरनबास के जीवन के लिए किया जा रहा है, जैसे कि जीवित व्यक्ति की आत्मा होती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी जान जोखिम में डाल दी"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:26 (#3)**"अपने प्राण जोखिम में डाले हैं"**

पत्र ऐसा बोल रहा है जैसे पौलुस और बरनबास ने सचमुच अपने जीवन सौप दिए हैं। इसका मतलब है कि वे अपने जीवन को जोखिम में डालने के लिए तैयार थे। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने प्राण को जोखिम में डाल दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:26 (#4)**"हमारे प्रभु यीशु मसीह के नाम के लिए"**

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि यीशु का **नाम** उनके व्यक्तित्व का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रभु यीशु मसीह के प्रति निष्ठा के कारण" (2) कि यीशु का **नाम** उनके संसार में उद्देश्य का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रभु यीशु मसीह के उद्देश्य के लिए"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:27 (#1)**"जो अपने मुँह से भी ये बातें कह देंगे"**

पत्र में संज्ञा के रूप में **समान** विशेषण का उपयोग किया गया है, जिसका अर्थ है वह विवरण जो प्रेरितों और प्राचीनों ने निर्णय के रूप में लिया है। यू.एल.टी.ने इसे स्पष्ट करने के लिए बातें जोड़ा है। आपकी भाषा में विशेषण का ऐसा ही उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुष्टि करते हुए कि यह हमारा निर्णय है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 15:27 (#2)**"बातें"**

यह पत्र बातें शब्द का उपयोग "मुँह से भी ये बातें," अर्थात् "व्यक्तिगत रूप" के अर्थ में कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्तिगत रूप से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:28 (#1)**"और बोझ न डालें"**

पत्र उन प्रतिबंधों के बारे में बात कर रहा है जैसे कि वे भौतिक बोझ हों जिसे अन्यजातियों को उठाना पड़ेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई बड़ा दायित्व नहीं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:28 (#2)**"तुम पर और बोझ न डालें"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पर कोई बड़ा बोझ न डाला जाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:29 (#1)**"मूरतों के बलि किए हुओं से,"**

पत्र में विशेषण **बलि** का उपयोग **मूरतों के**, के विशेषण के साथ संज्ञा के रूप में किया गया है, जिसका अर्थ उन पशुओं का मांस है जिन्हें मूरतों को बलिदान किया गया है। (यू.एल.टी. इसे दिखाने के लिए **वस्तुएं जोड़ता है**) आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे समानार्थी वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पशुओं का मांस जिन्हें मूरतों को बलि किया गया है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 15:29 (#2)**"लहू"**

देखें कि आपने **लहू** का [15:20](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लहू का सेवन करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:29 (#3)**"गला घोटे हुओं"**

देखें कि आपने **गला घोटे हुओं** का [15:20](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पशुओं का मांस जिन्हें गला घोटकर मारा गया है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 15:29 (#4)**"आगे शुभकामना"**

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, परन्तु यह आदेश के बजाय मैत्रीपूर्ण इच्छा को व्यक्त करता है। इस संस्कृति में पत्र समाप्त

करने का यह प्रचलित तरीका था। आपकी भाषा में पत्र समाप्त करने का अपना तरीका हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 15:30 (#1)**"फिर वे विदा होकर अन्ताकिया में पहुँचे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब प्रेरितों और प्राचीनों ने उन्हें विदा किया, तो वे नीचे चले गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:30 (#2)**"वे"**

सर्वनाम वे पौलुस, बरनबास, यहूदा, और सीलास को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस, बरनबास, यहूदा, और सीलास"

देखें: सर्वनाम

प्रेरितों के काम 15:30 (#3)**"नीचे अन्ताकिया में पहुँचे"**

लूका बताते हैं कि ये चार व्यक्ति **निचे अंताकिया** में पहुँचे क्योंकि यह शहर यहूदिया की तुलना में निचाई पर स्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:30 (#4)**"नीचे अन्ताकिया में पहुँचे"**

आप शायद निचली ऊँचाई की यात्रा के लिए मुहावरे को बनाए रखना चाहें, और यदि ऐसा है, तो आपकी भाषा में **आए** के बजाय "पहुँचे" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नीचे पहुँचे"

देखें: जाएँ और आएँ

प्रेरितों के काम 15:30 (#5)**"सभा"**

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि **सभा** से उनका मतलब अन्ताकिया की कलीसिया के लोगों से है। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्ताकिया की कलीसिया के लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:31 (#1)**"अति आनन्दित हुए"**

सर्वनाम वे अन्ताकिया के विश्वासियों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्ताकिया में विश्वासी आनन्दित हुए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:31 (#2)**"उपदेश की बात से अति आनन्दित हुए"**

यदि आपकी भाषा में **आनन्दित होना** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे अति आनन्दित हुए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:32 (#1)**"जो आप भी भविष्यद्वक्ता थे"**

जब लूका **भी** कहता है, तो उसका अप्रत्यक्ष रूप से यह अर्थ होता है कि यहूदा और सिलास भी भविष्यद्वक्ता थे, जैसे पौलुस और बरनबास थे [13:1](#)। आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं यदि आपके पाठकों को वाक्य को समझने के लिए इसकी आवश्यकता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भविष्यद्वक्ता थे जैसे पौलुस और बरनबास भविष्यद्वक्ता थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:32 (#2)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सह-विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:32 (#3)**"बहुत बातों से भाइयों को उपदेश देकर स्थिर किया"**

लूका बातों शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो यहूदा और सीलास ने अन्ताकिया के विश्वासियों को प्रोत्साहन देने के लिए शब्दों का उपयोग करके दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें लंबे समय तक बोलकर उन्हें सशक्त किया।"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:32 (#4)**"स्थिर किया"**

लूका का यह मतलब नहीं है कि यहूदा और सीलास ने विश्वासियों को शारीरिक रूप से मजबूत किया, बल्कि उन्होंने उन्हें आत्मिक रूप से मजबूत किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें उनके विश्वास में स्थिर किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:33 (#1)**"वे कुछ दिन रहकर भाइयों से शान्ति के साथ विदा हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाइयों ने उन्हें शान्ति के साथ विदा किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:33 (#2)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:33 (#3)

"अपने भेजनेवालों के पास जाएँ"

लूका अप्रत्यक्ष रूप से यरूशलेम के प्रेरितों और प्राचीनों का उल्लेख कर रहे हैं, जिन्होंने यहूदा और सीलास को अन्ताकिया भेजा था। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के प्रेरितों और प्राचीनों के पास वापस जाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 15:34 (#1)

""

जैसा कि प्रेरितों के काम की सामान्य प्रस्तावना में बताया गया है, यह पद बाइबल के कई पारंपरिक संस्करणों में पाया जाता है, परन्तु यह बाइबल के सबसे स्पष्ट प्राचीन पांडुलिपियों में नहीं पाया जाता है। यू.एल.टी. और यू.एस.टी. इसे कोष्ठकों में डालकर इंगित करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप इस पद को शामिल करने पर विचार कर सकते हैं यदि उस अनुवाद में यह पद है। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो हम अनुशंसा करते हैं कि आप किसी प्रकार से यह इंगित करें कि यह संयुक्त पद नहीं हो सकता है, जैसे इसे कोष्ठकों में डालकर या फुटनोट में।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 15:35 (#1)

"परन्तु"

लूका परन्तु शब्द का उपयोग यह बताने के लिए करते हैं कि जब कलीसिया ने यह प्रश्न सुलझा लिया कि क्या अन्यजाति लोगों को मूसा की सभी विधियों का पालन करना आवश्यक है, तब क्या हुआ। आपकी भाषा में यह बताने का अपना तरीका हो सकता है कि ऐसी जानकारी कहानी से कैसे संबंधित है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 15:35 (#2)

"प्रभु के वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे परमेश्वर ने विश्वासियों को शब्दों के माध्यम से साझा करने के लिए कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु का सन्देश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:35 (#3)

"प्रभु के"

लूका यीशु को सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के विषय में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 15:36 (#1)

"दिन"

लूका दिन शब्द का उपयोग "समय" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 15:36 (#2)

"भाइयों"

पौलुस भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो यीशु में विश्वास करते थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 15:36 (#3)

"प्रभु का वचन"

पौलुस वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो उन्होंने और बरनबास ने शब्दों के माध्यम से साझा किया।

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु का संदेश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:36 (#4)

"प्रभु का"

लूका यीशु को सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के विषय में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 15:36 (#5)

"वे कैसे हैं"

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, बिना किसी अत्यविराम के: "यह देखने के लिए कि वे कैसे हैं"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 15:38 (#1)

"पौलुस ने उसे साथ ले जाना अच्छा न समझा"

लूका अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो नकारात्मक शब्द के साथ उस शब्द का उपयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस सोच रहे थे कि उन्हें अपने साथ ले जाना मूर्खता होगी।"

देखें: लाइटोटिस

प्रेरितों के काम 15:39 (#1)

"अतः ऐसा विवाद उठा कि वे एक दूसरे से अलग हो गए; और बरनबास, मरकुस को लेकर जहाज से साइप्रस को चला गया"

यदि आपकी भाषा में अलग हो गए के लिए निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस जा रहे थे"

व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे एक-दूसरे से अलग हो गए; और बरनबास, मरकुस को अपने साथ लेकर, साइप्रस के लिए रवाना हो गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:40 (#1)

"भाइयों द्वारा प्रशंसा की गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाइयों ने उसकी प्रशंसा करने के बाद"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 15:40 (#2)

"अनुग्रह में"

यदि आपकी भाषा में अनुग्रह के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दयालु देखभाल के लिए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 15:40 (#3)

"परमेश्वर के"

लूका यीशु को सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 15:41 (#1)

"से होते हुए निकला"

सर्वनाम वह पौलुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस जा रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 15:41 (#2)**"से होते हुए निकला"**

लूका कहते हैं **वह**, जिसका अर्थ है पौलुस, पौलुस और सीलास दोनों का उल्लेख करने के लिए, जो उनके साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे वहां से गुजरे" या "पौलुस और सीलास वहां से गुजरे"

देखें: अंगांगिवाचन

प्रेरितों के काम 15:41 (#3)**"कलीसियाओं को स्थिर करता हुआ"**

लूका **कलीसियाओं** शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो कलीसियाओं से जुड़े हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसियाओं के लोगों को स्थिर करना"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 15:41 (#4)**"कलीसियाओं को स्थिर करता हुआ"**

लूका का मतलब यह है कि पौलुस और सीलास ने कलीसियाओं के लोगों को शारीरिक रूप से मजबूत नहीं किया, बल्कि उन्होंने उन्हें आभिक रूप से मजबूत किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसियाओं के लोगों को उनके विश्वास में मजबूत करना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:1 (#1)**फिर वह दिरबे और लुस्ता में भी गया**

लूका कहते हैं **वह**, अर्थात पौलुस, पौलुस और सिलास दोनों के लिए, जो उनके साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और सिलास भी गए"

देखें: अंगांगिवाचन

प्रेरितों के काम 16:1 (#2)**"वह भी गया"**

लूका कहते हैं कि पौलुस **गए** दिरबे और लुस्ता क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र यात्रा के बाद कहीं पहुंचने का वर्णन करने का यही प्रचलित तरीका था। पौलुस संभवतः समुद्र के द्वारा सीरिया से किलिकिया की यात्रा किए, और लूका कह रहे हैं कि वे फिर दिरबे और लुस्ता भी गए। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भी यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:1 (#3)**"वह भी गया"**

यदि आप मुहावरे को बनाए रखते हैं, तो आपकी भाषा में "गया" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है बजाय **आया**। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भी चला गया"

देखें: जाएँ और आएँ

प्रेरितों के काम 16:1 (#4)**"देखो"**

लूका पाठकों का ध्यान उस नए चरित्र पर केंद्रित करने के लिए **देखो** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जिसे वह प्रस्तुत करने वाले हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:1 (#5)**"वहाँ तीमुथियुस नामक एक चेला था। उसकी माँ यहूदी विश्वासी थी, परन्तु उसका पिता यूनानी था"**

लूका वाक्यांश **एक चेला** का उपयोग **तीमुथियुस** को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक चेला था जिसका नाम तीमुथियुस था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 16:1 (#6)

"वहाँ"

लूका का वहाँ से मतलब लुस्ता शहर है। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लुस्ता में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:1 (#7)

"उसकी माँ यहूदी विश्वासी थी"

विश्वासी होने के करण, लूका का अर्थ यीशु पर विश्वास करना है। यदि आपके पाठकों को वाक्य को समझने के लिए इसकी आवश्यकता है तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक यहूदी महिला जो यीशु में विश्वास करती थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:1 (#8)

"परन्तु उसका पिता यूनानी था"

लूका तीमुथियुस के पिता का वर्णन एक मुहावरेदार तरीके से कर रहे हैं। आपकी भाषा में किसी विशेष प्रकार के व्यक्ति का उल्लेख करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उसका पिता यूनानी था"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:2 (#1)

"वह लुस्ता और इकुनियुम के भाइयों में सुनाम था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लुस्ता और इकुनियुम के भाइयों ने उसकी प्रशंसा की।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:2 (#2)

"भाइयों में"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:3 (#1)

"उसका खतना किया"

यह संभव है कि पौलुस ने स्वयं तीमुथियुस का खतना किया हो, लेकिन यह अधिक संभावना है कि उन्होंने किसी और से उसका खतना करवाया हो। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसका खतना करवाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:3 (#2)

"उसका"

संकेतवाचक सर्वनाम उसका तीमुथियुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तीमुथियुस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:3 (#3)

"जो यहूदी लोग उन जगहों में थे उनके कारण"

उन जगहों से, लूका का मतलब उन क्षेत्रों से है जहाँ पौलुस और तीमुथियुस यात्रा करेंगे। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन क्षेत्रों में जहाँ पौलुस और तीमुथियुस यात्रा करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:3 (#4)

"क्योंकि वे सब जानते थे, कि उसका पिता यूनानी था"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि यूनानी पुरुष अपने पुत्रों का खतना नहीं कराते थे, और इसलिए यहूदी जानते थे कि तीमुथियुस का खतना नहीं हुआ था। परिणामस्वरूप, वे मसीह के बारे में उनका संदेश सुनने से

पहले पौलुस और तीमुथियुस को अस्वीकार कर देते। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में इस पर चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे सभी जानते थे कि उसका पिता यूनानी था और इसलिए उसका खतना नहीं हुआ था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:3 (#5)

"वे सब जानते थे"

लूका यहाँ **सब** को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत अच्छी तरह जानते थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 16:4 (#1)

"नगर-नगर जाते हुए वे" - "उन्हें पहुँचाते जाते थे"

सर्वनाम वे पौलुस, सिलास, और तीमुथियुस को संदर्भित करता है, और सर्वनाम **उन्हें** उन शहरों के विश्वासियों को संदर्भित करता है जहाँ वे जा रहे थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस, सिलास, और तीमुथियुस जा रहे थे... वे उन शहरों के विश्वासियों को दे रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:4 (#2)

"मानने के लिए"

लूका संक्षेप में लिख रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उनके अर्थ को अधिक विस्तार से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों को वे आदेश जो यरूशलेम में प्रेरितों और प्राचीनों द्वारा तय किए गए थे, और वे विश्वासियों को उन्हें मानने के लिए निर्देश दे रहे थे।"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 16:4 (#3)

"जो यरूशलेम के प्रेरितों और प्राचीनों ने ठहराई थीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यरूशलेम में प्रेरितों और प्राचीनों ने निर्णय लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:5 (#1)

"कलीसियाँ विश्वास में स्थिर होती गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह पौलुस, सिलास और तीमुथियुस थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस, सिलास और तीमुथियुस विश्वास में कलीसियाँ आंखों को मजबूत कर रहे थे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:6 (#1)

"और वे फ्रूगिया और गलातिया प्रदेशों में से होकर गए, क्योंकि पवित्र आत्मा ने उन्हें आसिया में वचन सुनाने से मना किया"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा द्वारा आसिया में वचन बोलने से मना किए जाने पर, वे फ्रूगिया और गलातिया क्षेत्र से होकर गए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

प्रेरितों के काम 16:6 (#2)

"फ्रूगिया" - "गलातिया प्रदेशों" - "आसिया"

शब्द **फ्रूगिया** उत्तर-पश्चिमी एशिया उपद्वीप के एक क्षेत्र का नाम है। देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद 2:10 में कैसे किया। शब्द **गलातिया** मध्य एशिया उपद्वीप के गलातिया क्षेत्र का वर्णन करता है। शब्द **आसिया** पश्चिमी एशिया उपद्वीप में एक रोमी प्रांत का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 16:6 (#3)**"फूगिया और गलातिया प्रदेश"**

पौलुस, सिलास, और तीमुथियुस को वास्तव में फूगिया पहुँचने के लिए गलातिया से होकर जाना पड़ा, इसलिए गलातिया के बारे में जानकारी पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गलातिया प्रदेश और फूगिया"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 16:6 (#4)**"पवित्र आत्मा ने उन्हें आसिया में वचन सुनाने से मना किया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि पवित्र आत्मा ने उन्हें मना किया था" या "क्योंकि पवित्र आत्मा ने उन्हें अनुमति नहीं दी थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:6 (#5)**"पवित्र आत्मा ने उन्हें मना किया"**

चूंकि लूका इसके तुरंत बाद बताते हैं कि पवित्र आत्मा वास्तव में चाहते थे कि पौलुस, सिलास और तीमुथियुस दो अन्य प्रदेशों में यीशु के बारे में सुसमाचार साझा करें, इसलिए आपको यहां यह समझाने की आवश्यकता नहीं है कि पवित्र आत्मा ने उन्हें इस समय आसिया प्रदेश में सुसमाचार साझा करने से क्यों मना किया।

देखें: सूचना को अन्तार्निहित कब रखें

प्रेरितों के काम 16:6 (#6)**"वचन"**

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे परमेश्वर चाहते थे कि विश्वसियों द्वारा शब्दों का उपयोग करके साझा किया जाए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:7 (#1)**"मूसिया," - "बितूनिया"**

शब्द मूसिया और बितूनिया एसिया उपद्वीप के दो और प्रदेशों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 16:7 (#2)**"यीशु के आत्मा"**

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि यीशु के आत्मा से उनका मतलब पवित्र आत्मा है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप उस नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:8 (#1)**"वे आए"**

लूका कहते हैं कि पौलुस, सिलास, और तीमुथियुस त्रोआस में आए क्योंकि वह नगर मूसिया की तुलना में ऊँचाई में नीचे है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यात्रा किए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:8 (#2)**"वे आए"**

ऐसे संदर्भ में, यदि आप मुहावरे को बनाए रखते हैं, तो आपकी भाषा में "गए" के बजाय आए कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नीचे गए"

देखें: जाएँ और आएँ

प्रेरितों के काम 16:9 (#1)**"पार उत्तरकर मकिदुनिया में आ"**

दर्शन में व्यक्ति आने के वाक्यांश का उपयोग करता है क्योंकि मकिदुनिया त्रोआस से समुद्र के उस पार है। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र के पार"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:9 (#2)**"एक मकिदुनी पुरुष खड़ा हुआ"**

लूका इस व्यक्ति का वर्णन एक मुहावरेदार तरीके से कर रहे हैं। अपने भाषा में किसी विशेष प्रकार के व्यक्ति का उल्लेख करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मकिदुनिया का एक पुरुष"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:10 (#1)**"उसके यह दर्शन देखते ही"**

सर्वनाम उसके पौलुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने देखा था"

देखें: सर्वनाम — उनका कब उपयोग करें

प्रेरितों के काम 16:10 (#2)**"यह समझकर कि परमेश्वर ने हमें उन्हें सुसमाचार सुनाने के लिये बुलाया है"**

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि वह हमें इसलिए कहते हैं क्योंकि वह इस कहानी के इस बिंदु पर पौलुस और उनके अन्य साथियों के साथ जुड़ गए थे। यदि आपके पाठकों को यह समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है कि क्या हो रहा है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:10 (#3)**"यह समझकर कि परमेश्वर ने हमें उन्हें सुसमाचार सुनाने के लिये बुलाया है"**

लुका हम और हमें सर्वनामों का उपयोग स्वयं और अपने यात्रा साथियों को संदर्भित करने के लिए कर रहा है, लेकिन अपने पाठकों को नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा उस अंतर को चिह्नित करती है तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 16:10 (#4)**"उन्हें"**

सर्वनाम उन्हें मकिदुनिया के लोगों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मकिदुनिया के लोगों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:11 (#1)**"सुमात्राके," - "नियापुलिस"**

शब्द सुमात्राके एक द्वीप का नाम है, और शब्द नियापुलिस एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 16:11 (#2)**"दूसरे दिन नियापुलिस में आए"**

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अगले दिन हम नियापुलिस के लिए जहाज पर चढ़े।"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 16:12 (#1)**"वहाँ से हम फिलिप्पी में पहुँचे"**

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ से हम फिलिप्पी गए।"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 16:12 (#2)**"एक बस्ती"**

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि बस्ती से उनका मतलब रोमी बस्ती है। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू

करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिष्टी एक रोमी बस्ती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:12 (#3)

"एक बस्ती"

रोमी साम्राज्य में, एक **बस्ती** इटली के बाहर एक शहर था जहाँ रोम से आए कई लोग रहते थे। वहाँ के लोगों को वही अधिकार और स्वतंत्रताएँ प्राप्त थीं जो इटली के शहरों में रहने वाले लोगों को थीं। वे स्वयं का शासन कर सकते थे और उन्हें कर नहीं देना पड़ता था। यह जानकारी कहानी में आगे महत्वपूर्ण हो जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: "एक रोमी बस्ती, जहाँ रोमी नागरिकों को विशेष अधिकार प्राप्त थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:14 (#1)

"लुदिया नाम की, एक भक्त स्त्री"- सुन रही थीं"

लूका एक स्त्री का प्रयोग कर रहे हैं ताकि **लुदिया** को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया जा सके। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्त्री थी जिसका नाम लुदिया था ... जो सुन रही थीं"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 16:14 (#2)

"लुदिया"

शब्द **लुदिया** एक महिला का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 16:14 (#3)

"बैंगनी कपड़े बेचनेवाली"

यहाँ कुछ अनुवाद केवल **बैंगनी** शब्द का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैंगनी रंग के कपड़ों की विक्रेता"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:14 (#4)

"थुआतीरा की"

शब्द **थुआतीरा** एक शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 16:14 (#5)

"भक्त"

यहाँ पर **भक्त** का अर्थ वही है जो "परमेश्वर का भय मानने" का है, जिसे नए नियम के समय में यहूदी उन अन्यजातियों (गैर-यहूदी) के लिए प्रयोग करते थे जो इस्राएल के परमेश्वर की उपासना करते थे और आराधनालय में जाते थे। देखें कि आपने [10:2](#) में "परमेश्वर से डरता था" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गैर-यहूदी जो सच्चे मन से इस्राएल के परमेश्वर की उपासना करती थी"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:14 (#6)

"प्रभु ने उसका मन खोला"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे प्रभु ने शारीरिक रूप से लुदिया का हृदय खोल दिया ताकि वह उस संदेश को ग्रहण कर सकें जो पौलुस सुना रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें प्रभु ने ग्रहण करने योग्य बना दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:14 (#7)

"प्रभु ने उसका मन खोला"

यहाँ, **मन** एक व्यक्ति की इच्छा और स्वभाव का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें प्रभु ने इच्छुक बनाया"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:14 (#8)

"ताकि पौलुस की बातों पर ध्यान लगाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "उन बातों पर जो पौलुस कह रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:15 (#1)

"जब उसने अपने घराने समेत बपतिस्मा लिया"

इसका तात्पर्य यह है कि लुदिया ने यीशु में विश्वास किया और फिर बपतिस्मा लिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने यीशु में विश्वास किया और बपतिस्मा लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:15 (#2)

"जब उसने अपने घराने समेत बपतिस्मा लिया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह संभावना है कि यह पौलुस थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पौलुस ने उसे बपतिस्मा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:15 (#3)

"अपने घराने समेत"

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके परिवार ने भी बपतिस्मा लिया"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 16:15 (#4)

"अपने घराने समेत"

यहाँ, अपने घराने का अर्थ लुदिया के घर में रहने वाले सभी लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके घराने के सदस्य" या "उसके परिवार और घराने के सेवक"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:15 (#5)

"तुम मुझे समझते हो"

शब्द 'तुम' यहाँ बहुवचन है। लुदिया पौलुस और उनके साथियों को संबोधित कर रही हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 16:15 (#6)

"प्रभु को"

लुदिया यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रही हैं। आपकी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने का रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु को"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 16:15 (#7)

"तो चलकर मेरे घर में रहो"

यह एक आदेश नहीं, बल्कि एक विनम्र अनुरोध है। आपकी भाषा में ऐसा रूप प्रयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे घर आइए और मेरे अतिथि के रूप में मेरे साथ रहें"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 16:15 (#8)

"हमें"

लूका सर्वनाम 'हमें' का उपयोग स्वयं और अपने साथी यात्रियों के लिए कर रहे हैं, लेकिन अपने पाठकों के लिए नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो उस शब्द का विशेष रूप से उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 16:16 (#1)

"तो हमें"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नयी घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 16:16 (#2)

"तो हमें एक दासी मिली, जिसमें भावी कहनेवाली आत्मा थी"

लूका इस महिला को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए **एक दासी** (कुछ अनुवाद में जवान दासी पाया जाता है) वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक (युवा) दासी थी, जिसमें भावी कहनेवाली आत्मा थी और जो हमसे मिली"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 16:16 (#3)

"भावी कहनेवाली आत्मा"

लूका उस आत्मा का वर्णन कर रहे हैं, जिसने इस स्त्री को भविष्य बताने की सामर्थ दी, जो प्राचीन यूनानियों के विश्वास के अनुसार डेल्फी में भविष्यद्वानी के स्थान की रक्षा करने वाले पायथियन सर्प से जुड़ी हुई थी। यह वास्तव में पायथन नामक कोई देवता नहीं था; यह एक दुष्ट आत्मा थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वानी की आत्मा" या "एक दुष्ट आत्मा जिसने उसे भविष्य बताने की क्षमता दी"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:16 (#4)

"भावी" (पायथन)

शब्द पायथन मूर्तिपूजकों के एक देवता का नाम है। हालांकि, लूका यहाँ इस नाम का उपयोग इसके संदर्भ में एक भविष्यद्वानी करने वाली दुष्ट आत्मा का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 16:17 (#1)

"उद्धार के मार्ग"

यह महिला ऐसे बोल रही हैं जैसे उद्धार कोई मार्ग या रास्ता हो जिस पर लोग चलते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उद्धार कैसे प्राप्त कर सकते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:17 (#2)

"उद्धार के मार्ग"

यदि आपकी भाषा में उद्धार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यू. एस. टी. में: "परमेश्वर तुम्हें कैसे बचा सकते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 16:18 (#1)

"परन्तु पौलुस परेशान हुआ, और मुड़कर उस आत्मा से कहा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पौलुस को बहुत परेशान किया, इसलिए उन्होंने मुड़कर कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:18 (#2)

"यीशु मसीह के नाम से"

यहाँ यीशु का नाम उनके अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीह के अधिकार से"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:18 (#3)

"वह उसी घड़ी निकल गई"

प्राचीन दुनिया में, घड़ी वह सबसे छोटा समय था जिसे लोग कल्पना करते थे। इस संदर्भ में, यह शब्द 60 मिनट के एक वास्तविक घड़ी का अर्थ नहीं रखता; इसका अर्थ है सबसे

छोटा समय जो कल्पना की जा सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसी क्षण बाहर निकल गई"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:19 (#1)

"हमारी कमाई की आशा जाती रही"

इसका तात्पर्य यह है कि स्वामी अब महिला से लाभ नहीं कमा सकते थे क्योंकि वह अब भविष्यद्वानी नहीं कर सकती थी। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी लाभ की आशा समाप्त हो गई थी क्योंकि उनकी युवा दासी अब भविष्यद्वानी नहीं कर सकती थी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:19 (#2)

"चौक में"

चौक एक सार्वजनिक क्षेत्र था जहाँ व्यापार के लिए वस्तुओं और सेवाओं की खरीद और बिक्री होती थी। यदि आपकी भाषा में ऐसे क्षेत्र के लिए कोई शब्द है, तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक चौक में"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

Acts 16:19 (#3)

"प्रधानों के पास"

इसका तात्पर्य यह है कि उस (युवा) दासी के स्वामियों ने पौत्रुस और सीलास को प्रधानों के सामने इसलिए प्रस्तुत किया, ताकि उन पर अपराध का आरोप लगाया जा सके और उन्हें दंडित किया जा सके। यदि यह जानकारी पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधानों के पास, ताकि वे उनका न्याय करें और दंड दें।"

See: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:20 (#1)

"हमारे नगर"

दासी लड़की के स्वामी नगर के लोगों का उल्लेख नगर के साथ उनके संबंध के माध्यम से कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे नगर के लोग"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:20 (#2)

"ये लोग जो यहां हैं, हमारे नगर में बड़ी हलचल मचा रहे हैं"

दासी लड़की के स्वामी अपने और अपने श्रोताओं के लिए सर्वनाम हमारे का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को चिह्नित किया जाता है, तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 16:21 (#1)

"ग्रहण करना या मानना"

ग्रहण करना और मानना शब्दों का अर्थ समान है। फिलिप्पी की भीड़ इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर रही है। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार का अभ्यास"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

प्रेरितों के काम 16:22 (#1)

"तब भीड़ के लोग उनके विरोध में इकट्ठे होकर चढ़ आए"

लूका ऐसे बोल रहे हैं मानो फिलिप्पी की भीड़ सचमुच पौलुस और सीलास के खिलाफ़ उठ खड़ी हुई हो। उसका मतलब है कि भीड़ में मौजूद लोग उनके प्रति शत्रुतापूर्ण हो गए और उनके खिलाफ़ अपने ही आरोप चिलाने लगे। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका मतलब साफ़-साफ़ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ उग्र हो गई और और भी आरोप लगाने लगी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:22 (#2)

"उनके," - "उन्हें" - "उन्हें आज्ञा दी"

सर्वनाम उनके और उन्हें दोनों ही स्थानों पर पौलुस और सिलास के लिए हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और सिलास ... उन्हें ... पौलुस और सिलास को बेत मारने की आज्ञा दी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:22 (#3)

"उन्हें बेत मारने की आज्ञा दी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिकों को आदेश दिया कि वे उन्हें बेत से पीटें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:23 (#1)

"और बहुत बेत लगवाकर"

यह एक मुहावरा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको बेतों से कई बार मारा।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:23 (#2)

"उन्होंने उन्हें बन्दीगृह में डाल दिया"

लूका यह कहते हुए बोल रहे हैं कि हाकिमों ने **उन्हें बन्दीगृह में डाल दिया**। उन्होंने पौलुस और सिलास को उठाकर हवा में नहीं फेंका। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पौलुस और सिलास को जेल में बंद कर दिया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:24 (#1)

"काठ"

काठ शब्द एक लकड़ी के फ्रेम का वर्णन करता है जिसमें व्यक्ति के पैरों को पकड़ने के लिए छेद होते हैं और उन्हें हिलने से रोकते हैं। यूएसटी मॉडल उन पाठकों के लिए काठ का वर्णन करने का एक अच्छा तरीका है जो उनसे परिचित नहीं है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 16:24 (#2)

"उन्हें भीतर की कोठरी में रखा"

लूका बोल रहे हैं जब वह कहता है कि दरोगा ने उन्हें भीतर की कोठरी में रखा। उसने पौलुस और सीलास को उठाकर कहीं भी ऐसे ही फेंक नहीं दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और सीलास को भीतर की कोठरी में रखा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:26 (#1)

"एक बड़ा भूकम्प हुआ, यहाँ तक कि बन्दीगृह की नींव हिल गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भयंकर भूकंप ने जेल की नींव को हिला दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:26 (#2)

"बन्दीगृह की नींव हिल गई"

लूका बन्दीगृह के एक हिस्से, उसकी **नींव**, का उपयोग पूरे बन्दीगृह को हिलने की स्थिति में संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बन्दीगृह की नींव में शुरू हुए एक कंपन ने पूरे बन्दीगृह को हिला दिया"

देखें: अंगांगिवाचन

प्रेरितों के काम 16:26 (#3)

"सब द्वार खुल गए"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी दरवाजे खुल गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:26 (#4)

"सब के बन्धन खुल गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी की जंजीरें खुल गईं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:26 (#5)

"सब"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि सब से उनका मतलब सभी कैटियों से है। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी कैदी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:27 (#1)

"समझा कि कैदी भाग गए, अतः उसने तलवार खींचकर अपने आपको मार डालना चाहा"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि रोमी साम्राज्य में कैदियों को भागने देने की सजा मृत्यु थी। दरोगा ने सोचा कि उसके कैदी भाग गए हैं, और उसने आत्महत्या करना पसंद किया बजाय इसके कि वह मुकदमे और फांसी का सामना करे। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह खुद को मारने वाला था, क्योंकि उसने सोचा कि उसके कैदी भाग गए हैं और वह जानता था कि उन्हें भागने देने के लिए उसे मुकदमे और फांसी का सामना करना पड़ेगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:27 (#2)

"बन्दीगृह के द्वार खुले देखकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि बन्दीगृह के दरवाजे खुले थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:28 (#1)

"हम सब"

पौलुस द्वारा हम का अर्थ दरोगा नहीं, परन्तु स्वयं और अन्य कैदी हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस शब्द के लिए विशेष रूप का उपयोग होता है, तो अनुवाद में उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 16:28 (#2)

"अपने आपको कुछ हानि न पहुँचा"

यह एक आग्रह है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक तात्कालिक अनुरोध को व्यक्त करता है। कृपया ऐसा रूप उपयोग करें जो इस प्रकार के अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द का उपयोग करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया स्वयं को हानि न पहुँचा"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 16:29 (#1)

"तब वह दिया मङ्गवाकर"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि दरोगा ने दिया मङ्गवाया क्योंकि आधी रात थी और अंधेरा था, और वह यह सुनिश्चित करना चाहते थे कि उनके कैदी अभी भी बन्दीगृह में हैं। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य को समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:29 (#2)

"पौलुस और सीलास के आगे गिरा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि दरोगा गलती से नहीं गिरा। वह पौलुस और सीलास के चरणों में सम्मान प्रकट करने के लिए ज़ुका। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पौलुस और सीलास के सामने आदरपूर्वक घुटने टेके"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 16:30 (#1)**"उद्धार पाने के लिए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि परमेश्वर मेरा उद्धार करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:31 (#1)**"उन्होंने"**

सर्वनाम उन्होंने पौलुस और सीलास को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और सीलास"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:31 (#2)**"प्रभु यीशु मसीह पर विश्वास कर, तो तू उद्धार पाएगा"**

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक उत्साहजनक निमंत्रण को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो इस प्रकार के निमंत्रण को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम प्रभु यीशु पर विश्वास करते हो, तो तुम उद्धार पाओगे"

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 16:31 (#3)**"तू उद्धार पाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम सबको बचाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:31 (#4)**"तेरा घराना"**

यहाँ तेरा घराना का अर्थ दरोगा के घर में रहने वाले सभी लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे घराने के सभी सदस्य" या "तुम्हारा परिवार"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:32 (#1)**"वचन"**

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो पौलुस और सीलास फिलिप्पी में साझा करने के लिए आए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:32 (#2)**"प्रभु का"**

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। आपके भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के बारे में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 16:33 (#1)**"रात को उसी घड़ी"**

लूका घड़ी शब्द का उपयोग एक विशेष समय के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के उस समय"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 16:33 (#2)**"उसने बपतिस्मा लिया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से पता चलता है कि पौलुस और सीलास ने दरोगा और उसके परिवार को बपतिस्मा दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और सीलास ने उसको बपतिस्मा दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 16:34 (#1)

"उनके आगे भोजन रखा"

लूका भोजन का उल्लेख उस तरीके से कर रहे हैं, जैसे इस संस्कृति में एक मेज पर भोजन परोसा जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनके सामने भोजन परोसा" या "उसने उन्हें भोजन परोसा"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:35 (#1)

"जब"

लूका इस कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास को प्रस्तुत करने के लिए अनुवादित शब्द **जब** का उपयोग कर रहे हैं। यहाँ लूका उस कहानी का अंतिम भाग बताते हैं जो [16:16](#) में शुरू हुई थी। अपनी भाषा में कहानी में एक नए विकास को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 16:36 (#1)

"बातें"

लूका **बातें** का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो अधिकारियों ने हाकिमों द्वारा भेजे गए शब्दों के माध्यम से संप्रेषित किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेश"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:36 (#2)

"निकलकर कुशल से चले जाओ"

शब्द **जाओ** एक आदेशात्मक क्रिया है, लेकिन यह आदेश के बजाय अनुमति को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप उपयोग करें जो अनुमति को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम बन्दीगृह से बाहर आ सकते हो और शांति से जा सकते हो"

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 16:36 (#3)

"कुशल से चले जाओ"

यदि आपकी भाषा में **कुशल** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शांति से जाओ" या "बिना इस चिंता के जाओ कि अधिकारी तुमको और परेशान करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 16:37 (#1)

"उन्होंने"

इसका तात्पर्य यह है कि जिन अधिकारियों को हाकिमों ने भेजा था, वे दरोगा के साथ बन्दीगृह में आए थे। यही कारण है कि लूका **उन्होंने** कहता है, न कि केवल **उसे**, जिसका अर्थ है दरोगा। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारियों को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:37 (#2)

"उन्होंने, ""वे हमे बन्दीगृह में डालते हैं" - "वे चुपके से निकाल देते हैं" - "वे आप आकर हमें बाहर ले जाएँ"

सर्वनाम का पहला उदाहरण **उन्होंने** उन अधिकारियों को संदर्भित करता है जिन्हें हाकिमों ने जेल भेजा था, और सर्वनाम **वे** और सर्वनाम का दूसरा उदाहरण **वे** हाकिमों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारी ... हाकिमों ने हमें बन्दीगृह में डाल दिया ... वे हमे चुपके से निकाल देते हैं ... हाकिम हमें बाहर ले जाएँ"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:37 (#3)

"हमें" - "हमें बन्दीगृह में डाला" - "हमें" - "हमें

पौलुस द्वारा **हमें** का अर्थ स्वयं और सिलास है, लेकिन वो अधिकारियों को नहीं जिनसे वह बात कर रहे हैं, इसलिए अपने अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 16:37 (#4)

"उन्होंने हमें जो रोमी मनुष्य हैं, दोषी ठहराए बिना लोगों के सामने मारा और बन्दीगृह में डाला, और अब क्या चुपके से निकाल देते हैं? ऐसा नहीं, परन्तु वे आप आकर हमें बाहर ले जाएँ"

पौलुस प्रश्न रूप का उपयोग यह विरोध करने के लिए कर रहा है कि हाकिम जो करना चाहते हैं वह उचित या निष्पक्ष नहीं है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाकिमों ने हमें सार्वजनिक रूप से बिना मुकदमे के पीटा, जबकि हम रोमी नागरिक हैं, और फिर उन्होंने हमें बन्दीगृह में डाल दिया; ऐसा करने के बाद, मैं उन्हें हमें गुप्त रूप से बाहर निकालने की अनुमति नहीं द्यूँगा!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

प्रेरितों के काम 16:37 (#5)

"लोगों के सामने मारा"

हाकिमों ने यह स्वयं नहीं किया। उन्होंने सैनिकों को इसे करने का आदेश दिया। पौलुस हाकिमों की बात कर रहे हैं, जो इस कार्य में शामिल कुछ लोगों में से थे, जिससे उनका मतलब है कि सभी लोग जो इसमें शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को हमें सार्वजनिक रूप से पीटने का आदेश दिया"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:37 (#6)

"ऐसा नहीं"

पौलुस एक ऐसे वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं जिसमें कुछ शब्द छोड़े गए हैं, जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, क्योंकि वे ऐसा नहीं करेंगे।"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 16:37 (#7)

"वे आप आकर हमें बाहर ले जाएँ"

पौलुस जोर देने के लिए **आप** (स्वयं) का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस जोर को व्यक्त करने का कोई और तरीका अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें स्वयं आकर हमें बाहर ले जाने दें।"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 16:37 (#8)

"वे आप आकर हमें बाहर ले जाएँ"

यदि आपकी भाषा में तीसरे-पुरुष आदेश का इस प्रकार उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे हमें बाहर ले जाएँ" या "उन्हें हमें बाहर ले जाना चाहिए"

देखें: तीसरे-पुरुष आदेश

प्रेरितों के काम 16:37 (#9)

"वे आप आकर हमें बाहर ले जाएँ"

यह संभावना है कि पौलुस चाहते थे कि हाकिम उन्हें और सिलास को बन्दीगृह से बाहर लाएं, जो उनके साथ हुए दुर्घटनाक के लिए प्रभावी रूप से माफी होगी, ताकि फिलिप्पी के विश्वासियों को कानून की सुरक्षा मिल सके, भले ही पौलुस और उनके साथी शाहर छोड़ दें। हालांकि, यह अधिक व्याख्या का विषय है न कि अन्तार्निहित जानकारी का, इसलिए इसे आपके अनुवाद में समझाने की आवश्यकता नहीं है। आप इसे समझाने के लिए बाइबल के शिक्षकों और प्रचारकों पर छोड़ सकते हैं।

देखें: सूचना को अन्तार्निहित कब रखना चाहिए

प्रेरितों के काम 16:38 (#1)

"यह बातें"

लूका बातें का उपयोग उन बातों के लिए कर रहे हैं जो पौलुस ने अधिकारियों से शब्दों के माध्यम से कही थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पौलुस ने कहा था"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:38 (#2)

"वे यह सुनकर कि रोमी हैं, डर गए"

रोम की नागरिकता ने यातना से मुक्ति और निष्पक्ष सुनवाई का अधिकार प्रदान किया। इसलिए यह संकेत मिलता है कि हाकिम **भयभीत** थे कि कहीं अधिक महत्वपूर्ण रोम के अधिकारी यह न जान जाएं कि उन्होंने पौलुस और सीलास के साथ कैसा दुर्व्यवहार किया था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भयभीत हो गए जब उन्होंने सुना कि वे रोमी नागरिक हैं, क्योंकि हाकिम के रूप में उन्हें यह सुनिश्चित करना था कि नागरिकों को यातना न दी जाए और उन्हें निष्पक्ष सुनवाई मिले, और वे चिंतित थे कि अधिक महत्वपूर्ण अधिकारी उन्हें पौलुस और सीलास के साथ किए गए व्यवहार के लिए दंडित करेंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:38 (#3)

"वे यह सुनकर कि रोमी हैं, डर गए"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने सुना, 'वे रोमी हैं!' तो वे भयभीत हो गए।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 16:39 (#1)

"वे आकर उन्हें मनाया," - "बाहर ले जाकर बिनती की"

सर्वनाम वे हाकिमों को संदर्भित करता हैं, और सर्वनाम उन्हें पौलुस और सिलास को संदर्भित करता है। यह आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाकिमों ने पौलुस और सीलास से बिनती की... उन्हें बाहर लाकर हाकिमों ने पौलुस और सीलास से बिनती की।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 16:39 (#2)

"बिनती की"

लूका का मतलब है कि हाकिम ने पौलुस और सिलास से बिनती की या उनसे अनुरोध किया कि वे उनके साथ किए गए व्यवहार के बारे में कोई विरोध न करें। वास्तव में, उन्होंने उनसे माफी मांगी और उनसे अपराध को नजरअंदाज करने के लिए कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे माफी मांगी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 16:40 (#1)

"तो"

कुछ अनुवाद यहाँ शब्द **तो** का उपयोग करते हैं ताकि पौलुस और सीलास की कैद की कहानी के अंत में जो हुआ उसके बारे में जानकारी प्रस्तुत की जा सके। आपकी भाषा में इस प्रकार की जानकारी प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 16:40 (#2)

"लुदिया"

लूका वहाँ रहने वाली स्त्री के नाम के साथ **लुदिया** के घर का उल्लेख कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लुदिया के घर आए।"

देखें: अलंकार

प्रेरितों के काम 16:40 (#3)

"लुदिया के यहाँ गए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में **आये** के बजाय "गए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे गए"

देखें: जाओ और आओ

प्रेरितों के काम 16:40 (#4)

"भाइयों"

लूका **भाइयों** शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 16:40 (#5)

"निकलकर ... गए"

लूका कहते हैं कि वे ... निकलकर गए, जिसका अर्थ है पौलुस और सिलास, उन दो व्यक्तियों और तीमुथियुस को

संदर्भित करने के लिए, जो अभी भी उनके साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर पौलुस, सिलास और तीमुथियुस फिलिप्पी से चले गए"

देखें: अंगांगिवाचन

प्रेरितों के काम 16:40 (#6)

"और चले गए"

चूंकि लूका कहते हैं "चले गए", न कि "हम बाहर गए," इसका तात्पर्य यह है कि लूका कुछ समय के लिए फिलिप्पी में रहे, संभवतः वहां के नए विश्वासियों को मजबूत और प्रोत्साहित करने के लिए। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इस अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:1 (#1)

"फिर"

लूका कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए अनुवादित शब्द फिर का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 17:1 (#2)

"अम्फिपुलिस और अपुल्लोनिया"

शब्द अम्फिपुलिस और अपुल्लोनिया रोमी प्रांत मकिदुनिया के तटीय शहरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 17:1 (#3)

"यहूदियों का एक आराधनालय"

ऐसा लग सकता है कि यहूदियों का एक आराधनालय वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आराधनालय"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 17:2 (#1)

"उनके," - "उनके साथ"

सर्वनाम उनके थिस्सलुनीके के आराधनालय में उपस्थित यहूदियों को सन्दर्भित करता है। अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय में यहूदी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:3 (#1)

"और उनका अर्थ खोल-खोलकर समझाता"

यह वाक्य और से साथ जुड़े दो अभिव्यक्तियों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। वाक्यांश उनका अर्थ खोल-खोलकर यह बताता है कि पौलुस शास्त्रों से यह समझा रहे थे कि यीशु ही मसीह हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को किसी ऐसे समतुल्य वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जिसमें "और" का प्रयोग न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "शास्त्रों को पूरी तरह खोलकर, समझाते"

देखें: हेंडियाडिस

प्रेरितों के काम 17:3 (#2)

"उनका अर्थ खोल-खोलकर"

लूका ऐसे बोल रहा है मानो पौलुस ने शास्त्रों को पूरी तरह से खोल रहे हों, जैसे एक पुस्तक को खोलते हैं, ताकि आराधनालय में यहूदी उन्हें (पुस्तक को) समझ सकें। लूका का मतलब है कि पौलुस पवित्र शास्त्रों को पूरी तरह से समझा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें पूरी तरह से समझा रहे थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:3 (#3)

"जी उठना"

लूका शब्द जी उठना का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि यीशु अपनी मृत्यु के बाद फिर से जीवित हुए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से जीवित होना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 17:3 (#4)**"मरे हुओं में से"**

लूका विशेषण मरे हुओं (मृतकों) को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मर चुके हैं उन में से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 17:4 (#1)**"उनमें से कितनों ने...मान लिया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदी विश्वास करते थे" या "कुछ यहूदियों ने समझा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 17:4 (#2)**"भक्त यूनानियों"**

यहाँ पर अभिव्यक्ति 'भक्त यूनानियों' गैर-यहूदी (जो यहूदी नहीं हैं) का वर्णन करती है जो इसाएल के परमेश्वर की आराधना करते थे और आराधनालय में जाते थे। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [16:14](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूनानी जो सच्चे मन से इसाएल के परमेश्वर की आराधना करते थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 17:4 (#3)**"बहुत सारी"**

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एक सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है, जो कि इच्छित अर्थ के विपरीत होता है (हालाँकि इसका प्रयोग हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में नहीं किया गया है)। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से"

देखें: लिटोट्स

प्रेरितों के काम 17:5 (#1)**"यहूदियों"**

लूका एक पूरे समूह, यहूदियों, के नाम का इस्तेमाल उस समूह के एक हिस्से, उनके अगुवों को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुवों"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:5 (#2)**"बाजार से"**

बाजार व्यापार के लिए एक सार्वजनिक क्षेत्र था जहाँ वस्तुओं और सेवाओं की खरीद-बिक्री होती थी। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [16:20](#) में कैसे किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 17:5 (#3)**"नगर"**

शब्द नगर नगर के लोगों को दर्शाता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के लोग"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:5 (#4)**"यासोन के"**

लूका हमें इस यासोन के बारे में और कुछ नहीं बताते, परन्तु यह संकेत मिलता है कि यहूदी अगुओं का मानना था कि पौलुस और सीलास उसके घर में ठहरे हुए थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यासोन के, जहाँ उनका मानना था कि पौलुस और सीलास ठहरे हुए थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:5 (#5)**"यासोन के"**

शब्द यासोन एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 17:5 (#6)

"उन्हें"

सर्वनाम उन्हें पौलुस और सीलास को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस और सीलास"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:6 (#1)

"कुछ भाइयों"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ अन्य विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:6 (#2)

"ये लोग जिन्होंने जगत को उलटा पुलटा कर दिया है"

यहूदी अगुवे पौलुस और सीलास के प्रभाव और उनकी शिक्षा को बढ़ा-चढ़ाकर बता रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग जहाँ भी गए हैं, अशान्ति फैलाई हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 17:8 (#1)

"वे परेशान हो गये"

सर्वनाम वे थिस्सलुनीके के यहूदी अगुवों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:9 (#1)

"जमानत"

जमानत वह राशि थी जो नगर के अधिकारियों ने यासोन और बाकी विश्वासियों से अच्छे आचरण की प्रत्याभूति के रूप में

मांगी थी। अगर वे लोग आगे कोई परेशानी नहीं पैदा करते तो नगर के अधिकारी वह राशि वापस कर देते। आपके भाषा और संस्कृति में इस प्रकार की आर्थिक प्रत्याभूति के लिए एक शब्द हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 17:9 (#2)

"और उन्होंने ... छोड़ दिया"

सर्वनाम उन्होंने नगर अधिकारियों को सन्दर्भित करता है, आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर अधिकारियों ने उन्हें रिहा किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:10 (#1)

"भाइयों"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:10 (#2)

"यहूदियों के आराधनालय"

यह लग सकता है कि यहूदियों के आराधनालय वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 17:11 (#1)

"ये लोग तो..."

मूल भाषा में, लूका ने बिरीया में यहूदियों के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अब शब्द का इस्तेमाल किया है ताकि पाठकों को यह समझने में मदद मिल सके कि कहानी में आगे क्या होता है। हिंदी अनुवाद में, इसका उपयोग नहीं

किया गया है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 17:11 (#2)

"ये ... थिस्सलुनीके के"

लूका बिरीया के यहूदियों के लिए संकेतवाचक सर्वनाम ये का उपयोग कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बिरीया के यहूदी ... थिस्सलुनीके के यहूदी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:11 (#3)

"से भले थे"

लूका शब्द भले का उपयोग कर रहे हैं, जो वास्तव में एक विशेष वंश के व्यक्ति का वर्णन करता है, उस वंश के लोगों के लिए उपयुक्त अनुग्रहपूर्ण व्यवहार को दर्शाने के लिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक अनुग्रहपूर्ण" या "अधिक विचारशील"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:11 (#4)

"वचन"

लूका वचन शब्द का इस्तेमाल यीशु के बारे में उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे पौलुस वचनों का इस्तेमाल करके साझा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में संदेश"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:11 (#5)

"बड़ी लालसा"

लूका यहाँ जोर व्यक्त करने के लिए बड़ी शब्द को एक सामान्यीकरण के रूप में कह रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप जोर व्यक्त करने के लिए एक अलग

तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े तत्परता के साथ"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 17:11 (#6)

"ये बातें"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक यह समझेंगे कि पौलुस बिरीया के लोगों को शास्त्रों से यह दिखा रहे थे कि यीशु ही मसीह हैं, ठीक वैसे ही जैसे पौलुस ने थिस्सलुनीकियों के लिए किया था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बातें पौलुस यीशु के बारे में सिखा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:11 (#7)

"ये बातें ऐसी ही हैं कि नहीं"

लूका कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पता लगाने के लिए कि क्या ये बातें सच हो सकती हैं कि नहीं"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 17:12 (#1)

"पुरुषों में से बहुतों"

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 17:13 (#1)

"पौलुस बिरीया में भी परमेश्वर का वचन सुनाता है"

यदि आपकी भाषा में इस सक्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को निष्क्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस अब भी परमेश्वर का वचन सुना रहे थे"

देखें: क्रियात्मक वाक्य या अक्रियात्मक वाक्य

प्रेरितों के काम 17:13 (#2)**"परमेश्वर का वचन"**

लूका वचन शब्द का उपयोग उस सन्देश के लिए कर रहे हैं जिसे पौलुस शब्दों के माध्यम से साझा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सन्देश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 17:13 (#3)**"लोगों को भड़काने और हलचल मचाने लगे"**

शब्द भड़काने और हलचल समान अर्थ रखते हैं। लूका समझता: इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप इस जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक प्रेरणात्मक"

देखें: द्विरावृति

प्रेरितों के काम 17:14 (#1)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका मतलब साफ-साफ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:14 (#2)**"समुद्र के किनारे चला जाए"**

यह लग सकता है कि समुद्र के किनारे का प्रयोग आपके भाषा में अतिरिक्त जानकारी प्रदान करता है जो अस्वाभाविक हो सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र तट की ओर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 17:15 (#1)

"और सीलास और तीमुथियुस के लिये यह निर्देश लेकर विदा हुए कि मेरे पास अति शीघ्र आओ"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सीलास और तीमुथियुस को यह आज्ञा देकर उन्हें विदा किया, कि मेरे पास शीघ्र आओ।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 17:16 (#1)**"जब"**

लूका कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए अनुवादित शब्द जब का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 17:16 (#2)**"उनकी"**

सर्वनाम "उनकी" सीलास और तीमुथियुस को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सीलास और तीमुथियुस"

देखें: सर्वनाम - उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:16 (#3)

"तो नगर को मूरतों से भरा हुआ देखकर उसका जी जल उठा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने देखा कि नगर मूर्तियों से भरा हुआ है, तो उनकी आत्मा भड़क उठी।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 17:16 (#4)**"उसका जी जल उठा"**

यदि आपकी भाषा इस अक्रियात्मक रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को क्रियात्मक रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उनकी आत्मा भड़क उठी।"

देखें: क्रियात्मक वाक्य या अक्रियात्मक वाक्य

प्रेरितों के काम 17:16 (#5)

"उसका जी जल उठा"

यहाँ जी एक व्यक्ति की भावनाओं और संवेदनशीलताओं का विशेष रूप से आत्मिक प्रकृति का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे उनकी आत्मिक संवेदनाएं आहत हुईं"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:17 (#1)

"भक्तों से"

देखें कि आपने [16:14](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यूनानी जो सच्चे मन से इस्माएल के परमेश्वर की आराधना करते थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 17:17 (#2)

"चौक में"

देखें कि आपने [16:19](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक चौक में"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 17:18 (#1)

"उससे" - "यह बकवादी" - "वह...सुनाता था"

सर्वनाम उससे, यह और वह सभी पौलुस को सन्दर्भित करते हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस के साथ ... यह प्रतीत होते हैं ... पौलुस प्रचार कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:18 (#2)

"इपिकूरी" - "दार्शनिकों"

इपिकूरी शब्द एक विशेष प्रकार के दार्शनिक का नाम है। इपिकूरी मानते थे कि सभी चीजें संयोग से बनी हैं और देवता खुश रहने में इतने व्यस्त हैं कि उन्हें सम्पूर्ण जगत पर राज्य करने की चिन्ता नहीं है। वे पुनरुत्थान को अस्वीकार करते थे और केवल सरल सुखों की इच्छा रखते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 17:18 (#3)

"स्तोईकी"

शब्द स्तोईकी एक अन्य प्रकार के दार्शनिक का नाम है। स्तोईकी मानते थे कि स्वतंत्रता स्वयं को भाग्य के भरोसे छोड़ देने से मिलती है। उन्होंने एक व्यक्तिगत, प्रेमी परमेश्वर और पुनरुत्थान को अस्वीकार किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 17:18 (#4)

"बकवादी"

यह एथेंस वासी दार्शनिक अपनी संस्कृति में एक आम अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जो उस व्यक्ति को नकारात्मक रूप से सन्दर्भित करता है जो केवल थोड़ी सी जानकारी जानता है। यह अभिव्यक्ति एक ऐसे व्यक्ति को दर्शाती है जो शब्दों या विचारों को उसी तरह उठाता है जैसे एक पक्षी बीज उठाता है। दार्शनिक कह रहे हैं कि पौलुस के पास केवल कुछ जानकारी के टुकड़े हैं जो सुनने लायक नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अशिक्षित व्यक्ति"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 17:18 (#5)

"अन्य देवताओं का"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि एथेंस वासी दार्शनिक पौलुस को गलत समझ बैठे और यह सोचा कि वह दो नए देवताओं, यीशु और अनास्तासिस (पुनरुत्थान के लिए यूनानी शब्द) का परिचय करा रहे हैं जिन्हें यूनानी और रोमी पहले नहीं जानते थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो नए देवताओं, यीशु और अनास्तासिस"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:19 (#1)

"अरियुपगुस"

शब्द अरियुपगुस का अर्थ युनानी में "एरेस की पहाड़ी" होता है। इसका नाम उस मूर्तिपूजक देवता के नाम पर रखा गया था जिसका नाम युनानी में एरेस और लैटिन में मार्स था। लूका इस शब्द का अर्थ नहीं समझते, क्योंकि उनके पाठक पहले से ही युनानी समझते हैं। आई.आर.वी. हिंदी अनुवाद में इस नाम को अरियुपगुस वर्तन किया गया है। आपके अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में जैसे सुनाई देता है वैसे लिख सकते हैं। आप इस शब्द का अर्थ भी अनुवाद कर सकते हैं। या आप शब्द को जैसे सुनाई देता है वैसे लिख सकते हैं और फिर उसका अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एरेस की पहाड़ी" या "अरियुपगुस, अर्थात्, एरेस की पहाड़ी"

देखें: शब्दों की नकल करना या उधार लेना

प्रेरितों के काम 17:19 (#2)

"अरियुपगुस पर"

लूका सम्भवतः यह कहना चाहते हैं कि बाजार से आए दार्शनिक पौलुस को अरियुपगुस पर दार्शनिकों के मुख्य समूह से मिलने के लिए लाए थे, न कि वे पौलुस को सिर्फ पहाड़ी पर लाए थे। लूका अरियुपगुस शब्द का प्रयोग उन दार्शनिकों के लिए किया था जो वहाँ एकत्र हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दार्शनिकों के पास जो अरियुपगुस पर मिलते थे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 17:19 (#3)

"क्या हम जान सकते हैं, कि यह नया मत जो तू सुनाता है, क्या है?"

यह वास्तव में एक अलंकारिक प्रश्न नहीं है, क्योंकि दार्शनिक सचमुच जानना चाहते हैं कि क्या पौलुस समूह के सामने अरियुपगुस में अपने विचारों को और अधिक स्पष्ट रूप से समझाने के लिए तैयार हैं। हालाँकि, यदि आपकी भाषा में यह एक आलंकारिक प्रश्न प्रतीत हो रहा है, तो आप इसे एक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम जानना चाहते हैं कि यह नई शिक्षा क्या है जो तू बोल रहा है।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

प्रेरितों के काम 17:19 (#4)

"क्या हम जान सकते हैं"

हम से तात्पर्य दार्शनिक स्वयं से करते हैं, परन्तु पौलुस से नहीं, जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 17:19 (#5)

"जो तू सुनाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आप बोल रहे हैं" या "जो तुम बोल रहे हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 17:20 (#1)

"क्योंकि तू अनोखी बातें हमें सुनाता है"

दार्शनिक यीशु और पुनरुत्थान के बारे में पौलुस की शिक्षाओं के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे कि वे ऐसी वस्तुएँ हैं जिन्हें एक व्यक्ति दूसरे व्यक्ति के पास ला सकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कुछ चौकाने वाली बातें कह रहे हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:20 (#2)

"क्योंकि तू अनोखी बातें हमें सुनाता है"

दार्शनिक सुनाता शब्द का उपयोग करते हैं कुछ अनुवाद यहाँ कानों का शब्द का उल्लेख करते हैं, जिसका उपयोग लोग सुनने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे कुछ चौकाने वाली बातें सुन रहे हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 17:20 (#3)**"हमें" - "हम जानना चाहते हैं"**

हमें और हम से, दार्शनिक स्वयं को सन्दर्भित करते हैं, न कि पौलुस को जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उन शब्दों के विशेष रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 17:20 (#4)**"इनका अर्थ क्या है"**

दार्शनिक एक मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी एक समान मुहावरा हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। या, यदि आपकी भाषा में इस स्पष्ट रूप से कहना अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन चीजों का क्या अर्थ है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 17:21 (#1)**"इसलिए"**

लूका ने एथेंस के लोगों के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए इसलिए शब्द का इस्तेमाल करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि कहानी में आगे क्या होता है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को ऐसे तरीके से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 17:21 (#2)

"सब एथेंस वासी और परदेशी जो वहाँ रहते थे नई-नई बातें कहने और सुनने के सिवाय और किसी काम में समय नहीं बिताते थे"

लूका यहाँ सब शब्द का उपयोग जोर व्यक्त करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर व्यक्त करने के लिए अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एथेंस वासी परदेशी अपना अवकाश यहाँ बिताना पसंद करते थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 17:21 (#3)**"एथेंस वासी"**

शब्द **एथेंस वासी** उन लोगों के लिए है जो एथेंस शहर में रहते हैं या वहाँ से आते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 17:21 (#4)

"सुनने के सिवाय और किसी काम में समय नहीं बिताते थे"

यहाँ, लूका और किसी काम में समय नहीं बिताते कहकर सामान्यीकरण के लिए जोर व्यक्त कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर व्यक्त करने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे अपना पसंदीदा अवकाश गतिविधि बना लिया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 17:21 (#5)**"नई-नई बातें"**

इसका मतलब यह हो सकता है: (1) इसका तात्पर्य यह है कि एथेंस वासी पिछली बार कही या सुनी गई नई बात से कुछ नया खोज रहे थे। अगर यह जानकारी आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिछली बार कही या सुनी गई नई बात से कुछ नया" (2) हो सकता है कि लूका तुलनात्मक रूप से सरल सकारात्मक अर्थ के साथ नई का उपयोग कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ नया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:22 (#1)

"तब पौलुस ने अरियुपगुस के बीच में खड़ा होकर कहा"

यदि आपकी भाषा में खड़ा होकर का निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब दार्शनिकों ने पौलुस को अरियुपगुस के बीच में खड़ा किया, तो वह कहने लगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 17:22 (#2)**"अरियुपगुस के बीच में"**

जैसा कि [17:19](#) में है, लूका अरियुपगुस शब्द का उपयोग वहाँ इकट्ठा होने वाले दाशनिकों के सन्दर्भ में करते हैं। उनका मतलब यह नहीं है कि दाशनिकों ने पौलुस को उस पहाड़ी के बीच में रखा था जिसे अरियुपगुस के नाम से जाना जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाशनिकों के समूह के बीच में जो अरियुपगुस पर मिलते थे" या "दाशनिकों के समूह के बीच में जो ऐसे के पहाड़ पर मिलते थे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 17:22 (#3)**"हे एथेंस के लोगों"**

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन है। किसी विशेष समूह के लोगों को सम्बोधित करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे एथेंसवासियों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 17:22 (#4)**"बड़े माननेवाले"**

पौलुस जोर देने के लिए **बड़े माननेवाले** शब्दों का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी इसी तरह से तुलनात्मक रूपों का उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत धार्मिक"

प्रेरितों के काम 17:22 (#5)**"हर बात में"**

पौलुस यहाँ **हर बात में** का उपयोग जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। वह एथेंस के लोगों के देवताओं का सम्मान करने के सार्वजनिक प्रदर्शन का उल्लेख कर रहे हैं, जो प्रार्थनाओं, वेदियों का निर्माण और बलिदान चढ़ाने के माध्यम से होता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई विभिन्न तरीकों से"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 17:23 (#1)**"एक ऐसी वेदी भी पाई, जिस पर लिखा था, 'अनजाने ईश्वर के लिये"**

यद्यपि इसे प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करना बेहतर होगा (देखें: अगली टिप्पणी), आप इसे अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में भी अनुवाद कर सकते हैं ताकि एक प्रत्यक्ष उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक वेदी जिसका शिलालेख इसे एक अज्ञात देवता को समर्पित करता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 17:23 (#2)**"ऐसी वेदी भी पाई, जिस पर लिखा था, 'अनजाने ईश्वर के लिये"**

भले ही आपकी भाषा में आमतौर पर एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अन्दर दूसरा उद्धरण नहीं रखा जाता हो, परन्तु अगर सम्भव हो तो इसे प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करना अच्छा होगा, क्योंकि यह वेदी पर लिखा गया शिलालेख है जिसका वर्णन पौलुस कर रहे हैं। आप इस उद्धरण को दूसरे स्तर के उद्धरण चिह्नों में रख सकते हैं या दूसरे स्तर के उद्धरण को इंगित करने के लिए अपनी भाषा में उपलब्ध किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 17:23 (#3)**"जिस पर लिखा था"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पर किसी ने लिखा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 17:24 (#1)**"स्वर्ग और पृथ्वी का"**

पौलुस सृष्टि के दो मुख्य घटकों का नाम लेकर पूरी सृष्टि का ज़िक्र कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी अस्तित्व में है"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 17:24 (#2)**"हाथ के बनाए हुए मन्दिरों"**

पौलुस निर्माण कार्य में व्यक्ति के एक अंग, **हाथ** का उपयोग करके व्यक्ति के सम्पूर्ण व्यक्तित्व का प्रतिनिधित्व ए कर रहे हैं। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपने संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर जो मनुष्यों ने बनाए हैं"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:25 (#1)**"मनुष्यों के हाथों की सेवा लेता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मनुष्यों के हाथ उनकी देखभाल करते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 17:25 (#2)**"किसी वस्तु की आवश्यकता"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उन्हें किसी चीज की आवश्यकता थी"

प्रेरितों के काम 17:25 (#3)**"मनुष्यों के हाथों की"**

पौलुस व्यक्ति के एक अंग, हाथों का उपयोग करके, परमेश्वर की सेवा करने के कथित कार्य में व्यक्ति के सभी अंगों का प्रतिनिधित्व कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों द्वारा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 17:25 (#4)**"वह तो आप ही"**

पौलुस जोर देने के लिए **आप ही** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह स्वयं देते हैं"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 17:25 (#5)**"जीवन और श्वास"**

शब्द **जीवन** और **श्वास** समान अर्थ रखते हैं। पौलुस इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप इस जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्तित्व स्वयं"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 17:25 (#6)**"सब को"**

पौलुस **सब** शब्द से अप्रत्यक्ष रूप से "सभी लोगों" का अर्थ निकालते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:26 (#1)**"एक"**

एक से, पौलुस का तात्पर्य स्पष्ट रूप से "एक मनुष्य" से है। उनका मतलब आदम से है, जो परमेश्वर द्वारा बनाए गए पहले व्यक्ति थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति" या "आदम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:26 (#2)**"मनुष्यों की सब जातियाँ"**

हालाँकि **पुरुष (मनुष्यों)** शब्द पुलिंग है, पौलुस इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है (हालाँकि हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में पुरुष के बजाय मनुष्यों शब्द का प्रयोग हुआ है)। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप

से पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मानवता या मनुष्यों की सब जातियाँ"
देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल हों

प्रेरितों के काम 17:27 (#1)

"परमेश्वर को छूँढ़े"

पौलुस का तात्पर्य स्पष्ट रूप से यह है कि परमेश्वर ने वही किया जो उन्होंने पिछले पद में वर्णित किया था, मनुष्यों की सब जातियों को विशेष स्थानों पर रहने के लिए विशेष समय दिया, ताकि वे परमेश्वर को छूँढ़े। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने ऐसा इसलिए किया ताकि लोग उन्हें खोजें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:27 (#2)

"कि वे परमेश्वर को छूँढ़े, और शायद वे उसके पास पहुँच सकें"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं मानो लोग परमेश्वर को छूँढ़ सकते हैं और उनके पास पहुँच सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे परमेश्वर को सच्चे मन से जानने का प्रयास कर सकते हैं और उन्हें जान सकते हैं।"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:27 (#3)

"वह हम में से किसी से दूर नहीं है"

पौलुस एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एसे शब्द का प्रयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निकट"

देखें: कटाक्षणीय उक्ति

प्रेरितों के काम 17:27 (#4)

"हम में से"

पौलुस स्वयं को और अपने श्रोताओं को सन्दर्भित करने के लिए सर्वनाम 'हम' का प्रयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो उस शब्द के समावेशी रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 17:28 (#1)

"उसी में" - "वंश"

सर्वनाम उसी में और उसी के परमेश्वर को सन्दर्भित करता है। अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर में ... परमेश्वर के वंश"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 17:28 (#2)

"हम उसी में जीवित रहते" - "हैं"

पौलुस सर्वनाम हम का उपयोग स्वयं और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो उस शब्द के समावेशी रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 17:28 (#3)

"क्योंकि हम उसी में जीवित रहते, और चलते फिरते, और स्थिर रहते हैं; जैसे तुम्हारे कितने कवियों ने भी कहा है,"

यहाँ पौलुस यूनानी दार्शनिक-कवि एपिमेनिडेस और यूनानी कवियों अराटस और क्लेथेस से उद्धरण दे रहे हैं। जबकि यह बेहतर होगा कि इन दो उद्धरणों को प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत किया जाए (देखें: अगली टिप्पणी), आप उन्हें अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं ताकि प्रत्यक्ष उद्धरण के भीतर प्रत्यक्ष उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम्हारे ही कुछ कवियों ने कहा है कि हम उसी में जीवित रहते, और चलते फिरते, और स्थिर रहते हैं, और हम भी उसी के वंश भी हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 17:28 (#4)

"क्योंकि हम उसी में जीवित रहते, और चलते फिरते, और स्थिर रहते हैं; जैसे तुम्हारे कितने कवियों ने भी कहा है,"

भले ही आपकी भाषा में आमतौर पर एक प्रत्यक्ष उद्धरण के अन्दर दूसरा प्रत्यक्ष उद्धरण न रखा जाता हो, परन्तु अगर सम्भव हो तो इन दोनों उद्धरणों को प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करना अच्छा होगा, क्योंकि इससे यह दिखेगा कि पौलुस एथेस में दाशीनिकों से बात करते समय यूनानी कवियों को उद्धृत कर रहे हैं। आप इन उद्धरणों को दूसरे स्तर के उद्धरण विहीनों में बन्द कर सकते हैं या दूसरे स्तर के उद्धरणों को दशानि के लिए अपनी भाषा में उपलब्ध किसी अन्य विराम चिह्न या शैली का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 17:28 (#5)

"क्योंकि हम उसी में जीवित रहते, और चलते फिरते, और स्थिर रहते हैं"

शब्द **जीवित रहते** और **चलते फिरते** और **स्थिर रहते हैं** समान अर्थ रखते हैं। एपिमेनिडेस काव्यात्मक प्रभाव के लिए तीनों शब्दों का एक साथ प्रयोग कर रहे हैं। यदि सम्भव हो तो उस प्रभाव को बनाए रखना अच्छा होगा, परन्तु आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, आप एक ही वाक्यांश के साथ उसी विचार को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे हमारे पूरे अस्तित्व का स्रोत हैं"

देखें: द्विरावृति

प्रेरितों के काम 17:28 (#6)

"क्योंकि हम उसी में जीवित रहते, और चलते फिरते, और स्थिर रहते हैं"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप चलते फिरते का प्रयोग नहीं किया गया है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि 'वे वह ही हैं' जिनमें हम जीवित रहते हैं और जो हमें चलाते हैं और जिनमें हम अस्तित्व में हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

Acts 17:28 (#7)

"हम तो उसी के वंश भी हैं"

एराटस और क्लेथेस का मतलब यह नहीं है कि लोग सचमुच में परमेश्वर के वंश या सन्तान हैं। वे काव्यात्मक रूप से बोल रहे हैं। यदि सम्भव हो तो काव्यात्मक प्रभाव को बनाए रखना अच्छा होगा, परन्तु यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट होगा,

आप इस रूपक को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि ऐसा लगता है जैसे हम भी उनके वंश हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:29 (#1)

"परमेश्वर का वंश होकर"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे लोग सचमुच में परमेश्वर का वंश या सन्तान हों। उनका मतलब है कि परमेश्वर ने लोगों को बनाया है, और वे उनकी सृष्टि हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इस रूपक को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के सन्तानों के समान होना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 17:29 (#2)

"ईश्वरत्व"

पौलुस विशेषण **ईश्वरत्व** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है परमेश्वर, जो ईश्वरीय है। आपकी भाषा में भी इसी तरह के विशेषणों का इस्तेमाल हो सकता है। अगर नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 17:29 (#3)

"सोने या चाँदी या पत्थर"

पौलुस मूर्तियों का ज़िक्र उन सामग्रियों के साथ कर रहा है जिनसे लोग मूर्तियाँ बनाते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसके बराबर की अभिव्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोने, चाँदी या पत्थर से बनी मूर्तियों के समान हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 17:29 (#4)

"मनुष्य की कारीगरी और कल्पना से गढ़े गए"

पौलुस यहाँ अधिकारावाचक रूप का प्रयोग उन छवियों के लिए नहीं कर रहे हैं जो मनुष्य की कारीगरी और कल्पना से

मिलती-जुलती है, बल्कि उन गुणों का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जिनका उपयोग लोग छवियों या मूर्तियों को बनाने के लिए करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे छवियाँ जो लोग अपने कारीगरी और कल्पना का उपयोग करके बनाते हैं"

देखें: अधिकार

प्रेरितों के काम 17:29 (#5)

"मनुष्य की"

हालाँकि शब्द 'पुरुष' (हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में मनुष्य) पुल्लिंग है, पौलुस मनुष्य शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप अपनी भाषा में ऐसे शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं जिसमें स्पष्ट रूप से पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हों। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 17:30 (#1)

"अज्ञानता के समयों"

पौलुस यहाँ अधिकारवाचक रूप का प्रयोग ऐसे समयों का वर्णन करने के लिए नहीं रहे हैं, जो स्वयं अज्ञानी था, बल्कि ऐसे समयों का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जब लोग आध्यात्मिक अज्ञानता से ग्रसित थे। पौलुस उन समयों का उल्लेख कर रहे हैं जब परमेश्वर ने स्वयं को पूर्ण रूप से यीशु मसीह के माध्यम से प्रकट नहीं किया था और जब लोग वास्तव में नहीं जानते थे कि परमेश्वर की आज्ञा का पालन कैसे किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "वे समय जब लोग सच्चे परमेश्वर से अनजान थे"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 17:30 (#2)

"मनुष्यों के लिए"

हालाँकि शब्द 'पुरुष' (हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में मनुष्य) पुल्लिंग है, पौलुस मनुष्य शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप अपनी भाषा में ऐसे शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं जिसमें स्पष्ट रूप से पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हों। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों" या "लोगों"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 17:31 (#1)

"जगत"

यहाँ जगत शब्द का मतलब दुनिया में रहने वाले लोगों से है। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होता तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "दुनिया या संसार के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 17:31 (#2)

"धार्मिकता से"

अगर आपकी भाषा में धार्मिकता के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अपने धार्मिकता के मानकों द्वारा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 17:31 (#3)

"उस मनुष्य के द्वारा धार्मिकता से जगत का न्याय करेगा, जिसे उसने ठहराया है"

मनुष्य से पौलुस का तात्पर्य यीशु से है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु द्वारा, वह मनुष्य जिन्हें उन्होंने नियुक्त किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 17:31 (#4)

"यह बात सब पर प्रमाणित कर दी है"

अगर आपकी भाषा में प्रमाणित के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर किसी को निश्चित रूप से विश्वास करने का कारण दिया है"

See: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 17:31 (#5)**"मरे हुओं में से"**

पौलुस लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण **मरे हुओं** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों में से जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 17:32 (#1)**"मरे हुओं के"**

लूका लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण **मरे हुओं** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 17:32 (#2)**"हम तुझ से फिर कभी सुनेंगे"**

हम से इन दार्शनिकों का तात्पर्य स्वयं से है, परन्तु पौलुस से नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है, तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 17:32 (#3)**"फिर कभी"**

ऐसा लग सकता है कि **फिर कभी** अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से" या "एक और बार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 17:32 (#4)

""

यह पौलुस के एथेंस में होने की कहानी का अन्त है।

देखें: कहानी का अन्त

प्रेरितों के काम 17:32 (#5)**"बात सुनकर"**

ये वे लोग हैं जो अरियुपगुस में उपस्थित थे और पौलुस को सुन रहे थे।

प्रेरितों के काम 17:32 (#6)**"कितने तो उपहास करने लगे"**

वे यह विश्वास नहीं कर रहे थे कि किसी व्यक्ति का मरने के बाद पुनरुत्थान हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ने पौलुस का उपहास किया" या "कुछ ने पौलुस पर हँसी उड़ाई"

प्रेरितों के काम 17:34 (#1)**"परन्तु"**

लूका ने एथेंस में पौलुस द्वारा किए गए कार्य की कहानी के अन्त में जो हुआ, उसके बारे में जानकारी देने के लिए 'परन्तु' शब्द का इस्तेमाल करते हैं। आपकी भाषा में इस तरह की जानकारी प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अन्त

प्रेरितों के काम 17:34 (#2)**"कुछ मनुष्य"**

पौलुस **मनुष्य** शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हैं, जैसा कि **दमरिस** का उल्लेख दिखाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप अपनी भाषा में ऐसे शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं जिसमें स्पष्ट रूप से पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हों। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 17:34 (#3)**"उसके साथ मिल गए, और विश्वास किया"**

लूका जिन लोगों का यहाँ वर्णन करते हैं, उन्होंने विश्वास किया इससे पहले कि वे पौलुस के साथ मिल गए, इसलिए उनके विश्वास करने की जानकारी पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वास किया और उनके साथ जुड़ गए"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 17:34 (#4)

"उसके साथ मिल गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे जुड़ गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 17:34 (#5)

"दियुनुसियुस जो अरियुपगुस का सदस्य था"

शब्द **दियुनुसियुस** एक व्यक्ति का नाम है। शब्द **अरियुपगुस** का सदस्य उन लोगों के लिए सम्बोधित है जो अरियुपगुस पर मिलने वाले राज्य और न्यायियों की सभा के सदस्य थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 17:34 (#6)

"दमरिस"

शब्द **दमरिस** एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:1 (#1)

"इसके बाद"

लूका वाक्यांश **इसके बाद** का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 18:1 (#2)

"पौलुस {वे}...आया"

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है जो पौलुस के लिए है। आप चाहे तो इसका अनुवाद इस प्रकार से भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ...गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 18:2 (#1)

"मिला"

शब्द **मिला** का अर्थ यह नहीं है कि पौलुस जानबूझकर किसी व्यक्ति की खोज कर रहे थे; वे उनसे संयोगवश मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब पौलुस संयोगवश मिले"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:2 (#2)

"एक यहूदी"

लूका वाक्यांश एक यहूदी का उपयोग अकिला को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वहाँ एक यहूदी था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 18:2 (#3)

"पुन्तुस"

शब्द **पुन्तुस** उस व्यक्ति के लिए नाम था जो काले सागर के दक्षिणी तट पर स्थित प्रान्त पुन्तुस से आया था। देखें कि आपने "पुन्तुस" नाम का [2:9](#) में कैसे अनुवाद किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:2 (#4)

"अपनी पत्नी प्रिस्किल्ला के साथ इतालिया से हाल ही में आया था, क्योंकि क्लौदियुस ने सब यहूदियों को रोम से निकल जाने की आज्ञा दी थी"

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि अकिला के इतालिया छोड़ने की सारी जानकारी एक साथ रखी जाए और उसके बाद यह उल्लेख किया जाए कि पौलुस ने उसकी पत्नी

प्रिस्किल्ला से भी मुलाकात की। वैकल्पिक अनुवाद: "क्लौदियुस ने सभी यहूदियों को रोम से निकलने का आदेश दिया था, इसलिए वह हाल ही में अपनी पत्नी प्रिस्किल्ला के साथ इतालिया से आया था"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 18:2 (#5)

"क्लौदियुस"

शब्द **क्लौदियुस** उस व्यक्ति का नाम है जो उस समय रोम का सम्राट था। देखें कि आपने उसका नाम [11:28](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:5 (#1)

सामान्य जानकारी: \n\n सिलास और तीमुथियुस पौलुस से फिर मिलते हैं।

प्रेरितों के काम 18:5 (#2)

"{नीचे} आए"

लूका कहते हैं कि सीलास और तीमुथियुस कुरिच्युस में {नीचे} आए (अंग्रेजी अनुवाद इसे निचे आए कहता है) क्योंकि कुरिच्युस का शहर मकिटुनिया से ऊँचाई में नीचा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:5 (#3)

"पौलुस वचन सुनाने की धून में"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस को तुरन्त यह महसूस हुआ कि उन्हें वचन के प्रति खुद को समर्पित करने की अत्यावश्यकता है!"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 18:5 (#4)

"पौलुस वचन सुनाने की धून में"

लूका वचन के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो पौलुस को बाध्य कर सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस को तत्काल महसूस हुआ कि उन्हें स्वयं को वचन के प्रति समर्पित करने की आवश्यकता है!"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 18:5 (#5)

"पौलुस वचन सुनाने की धून में"

लूका वचन का उपयोग यीशु के बारे में सन्देश का प्रचार करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस को यह अत्यावश्यक लगा कि उन्हें यीशु के बारे में वचन के प्रचार के लिए स्वयं को समर्पित करना चाहिए।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:6 (#1)

"कपड़े झाड़कर"

यह प्रतीकात्मक कार्य इस संस्कृति में एक तीव्र अस्वीकृति की अभिव्यक्ति थी। यह दर्शाता है कि कोई व्यक्ति किसी स्थान, इस मामले में आराधनालाय, की धूल भी अपने ऊपर नहीं रखना चाहता था। यदि आपकी संस्कृति में ऐसा कोई समान संकेत है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने [13:51](#) में इस समान संकेत के साथ क्या किया।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 18:6 (#2)

"तुम्हारा लहू तुम्हारी सिर पर रहे"

यहाँ, **लहू** दण्ड का प्रतीक है, विशेष रूप से यीशु को अस्वीकार करने के लिए। पौलुस यहूदियों से कह रहे हैं कि यदि वे पश्चाताप करने से इनकार करते हैं तो वे अपनी जिद के लिए ईश्वरीय न्याय का सामना करने के लिए पूरी तरह से जिम्मेदार हैं।। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर तुम्हे यीशु

को अस्वीकार करने के लिए दण्डित करेंगे, तो केवल तुम ही इसके जिम्मेदार होंगे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:6 (#3)

"तुम्हारा लहू तुम्हारी सिर पर रहे"

पौलुस एक व्यक्ति के एक हिस्से, सिर, का उपयोग निर्णय लेने के कार्य में पूरे व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अपनी सजा के जिम्मेदार स्वयं होगे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 18:6 (#4)

"तुम्हारा लहू तुम्हारी सिर पर रहे"

शब्द तुम्हारा बहुवचन है। पौलुस आराधनालय में सभी यहूदियों से बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 18:6 (#5)

"तुम्हारी सिर"

क्योंकि पौलुस एक समूह से बात कर रहे हैं, आपकी भाषा में सिर का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब के सिर"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 18:6 (#6)

"मैं निर्दोष {शुद्ध} हूँ"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह शारीरिक रूप से शुद्ध हों। (अंग्रेजी बाइबल में शुद्ध शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में निर्दोष) उनका मतलब है कि वह अपने विवेक में संतुष्ट हैं कि उन्होंने इन यहूदियों को सुसमाचार सुनाने का अपना कर्तव्य पूरा किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम लोगों को सुसमाचार सुनाने का अपना कर्तव्य पूरा किया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 18:7 (#1)

"परमेश्वर के एक भक्त"

देखें कि आपने 16:14 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गैर-यहूदी व्यक्ति जो ईमानदारी से इसाएल के परमेश्वर की आराधना करता था"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:7 (#2)

"तीतुस यूस्तुस"

शब्द तीतुस यूस्तुस एक व्यक्ति के नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:8 (#1)

"क्रिस्पुस"

क्रिस्पुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:8 (#2)

"प्रभु पर"

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से सम्बोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक सम्बोधित करने का एक रूप प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 18:8 (#3)

"अपने सारे घराने समेत"

यहाँ, घराने का अर्थ एक साथ रहने वाला पूरा परिवार है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका पूरा परिवार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:8 (#4)**"बपतिस्मा लिया"**

यदि आपकी भाषा इसके निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बपतिस्मा प्राप्त कर रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 18:9 (#1)**"मत डर"**

यीशु का अर्थ है कि पौलुस को इस बात का डर नहीं होना चाहिए कि यदि वे सुसमाचार का प्रचार करते रहें तो लोग उनके साथ क्या कर सकते हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बात से मत डर कि यदि तू सुसमाचार का प्रचार करेगा तो लोग तेरे साथ क्या कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:9 (#2)**"प्रभु"**

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से सम्बोधित कर रहे हैं। आपकी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक सम्बोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 18:9 (#3)**"कहे जा और चुप मत रह"**

अभिव्यक्तियाँ कहे जा और चुप मत रह समान अर्थ रखती हैं। यीशु इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे निश्चित रूप से बोलते रहना चाहिए"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

प्रेरितों के काम 18:9 (#4)**"चुप मत रह"**

यीशु का अर्थ है कि पौलुस को सुसमाचार के बारे में मौन नहीं रहना चाहिए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकता है, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार के बारे में चुप न रह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:10 (#1)**"मैं तेरे साथ हूँ"**

यीशु जोर देने के लिए सर्वनाम मैं का उल्लेख कर रहे हैं, जिसका अर्थ क्रिया हूँ में पहले से ही निहित है। यदि आपकी भाषा में निहित सर्वनामों को जोर देने के लिए स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप यहाँ उस संरचना का उपयोग कर सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चित रूप से तेरे साथ हूँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 18:10 (#2)**"इस नगर में मेरे बहुत से लोग हैं"**

इसका अर्थ है "इस नगर में बहुत से लोग मेरे हैं।" यीशु स्वामित्व का रूप उपयोग कर रहे हैं यह दर्शनि के लिए कि ये लोग उनके प्रति वफादार हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस नगर में बहुत से लोग हैं जो मेरे प्रति वफादार हैं।"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 18:11 (#1)**"परमेश्वर का वचन"**

लूका वचन शब्द का उपयोग उस सन्देश के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर चाहते थे कि पौलुस शब्दों के माध्यम से सिखाएँ। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सन्देश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:12 (#1)

"गल्लियो"

गल्लियो शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:12 (#2)

"अखाया देश का"

अखाया शब्द उस रोमी प्रान्त का नाम था जिसमें कुरिन्युस स्थित था। कुरिन्युस दक्षिणी यूनान का सबसे बड़ा शहर और प्रान्त की राजधानी थी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:12 (#3)

"यहूदी लोग"

लूका एक पूरे समूह का नाम, यहूदी, उस समूह के एक हिस्से, उसके अगुवों का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुवे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 18:12 (#4)

"चढ़ आए"

यहाँ चढ़ आए का अर्थ है कि यहूदी अगुवे सक्रिय हो गए, विशेष रूप से पौलुस का विरोध करने के लिए। इसका अर्थ यह नहीं है कि वे किसी स्थान पर चढ़ गए। वैकल्पिक अनुवाद: "के खिलाफ कार्रवाई की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:12 (#5)

"एका करके"

शब्द एका करके यह दर्शाता है कि कुरिन्युस के यहूदी यह समझ गए थे कि उनका एक साझा हित है और वे उस हित को प्राप्त करने के लिए एक साथ कार्य करने के लिए सहमत हुए थे। देखें कि आपने उसी शब्द का [1:14](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी एक साथ"

प्रेरितों के काम 18:12 (#6)

"उसे न्याय आसन के सामने लाकर"

न्याय आसन शब्द उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ गल्लियो राज्यपाल न्यायालय में कानूनी निर्णय लेते समय बैठते थे। इसका तात्पर्य यह है कि यहूदी अगुवे चाहते थे कि गल्लियो पौलुस का न्याय करें और उन्हें दण्डित करें। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें न्याय आसन के सामने लाए ताकि राज्यपाल उनका न्याय करें और उन्हें दण्डित करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:13 (#1)

"यह"

संकेतवाचक सर्वनाम यह पौलुस को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यक्ति पौलुस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 18:13 (#2)

"यह {पुरुष} लोगों को"

(अंग्रेजी बाइबल में पुरुष शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का उपयोग ही नहीं किया गया है) हालांकि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यहूदी अगुवे इस शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में महिलाएँ शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 18:13 (#3)

"व्यवस्था के विपरीत"

व्यवस्था से, यहूदी अगुवों का तात्पर्य "रोमी कानून" से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी कानून के विपरीत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:14 (#1)

"बोलने पर (अपना मुँह खोलता) था"

लूका "बोलने" का उल्लेख उस व्यक्ति के साथ कर रहे हैं, जो बोलने के लिए अपना मुँह खोलता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बोलना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:14 (#2)

"यहूदियों"

लूका एक पूरे समूह का नाम, यहूदियों, उस समूह के एक हिस्से, उसके अगुवों, को सन्दर्भित करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुवे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 18:14 (#3)

"यदि यह कुछ अन्याय या दुष्टता की बात होती"

गल्लियो कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो सकता है, तो आप इन शब्दों को सन्दर्भ से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वास्तव में यह पौलुस का कोई अपराध या बुरा गलत काम था जो आपको आज यहाँ लाया है"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 18:14 (#4)

"कुछ अन्याय या दुष्टता"

अन्याय और दुष्टता शब्द समान अर्थ रखते हैं। गल्लियो ने जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग किया। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई गम्भीर अपराध"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

प्रेरितों के काम 18:15 (#1)

"यदि"

गल्लियो ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि जो आगे कहा जा रहा है वह एक काल्पनिक सम्भावना है, लेकिन उनका मतलब है कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा किसी बात को शर्त के रूप में नहीं बताती है, जब वक्ता जानता है कि यह निश्चित या सत्य है, तो आप उसके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

प्रेरितों के काम 18:15 (#2)

"शब्दों"

शब्दों से, गल्लियो संभवतः भाषण का अर्थ निकालते हैं, जो शब्दों में व्यक्त होता है, न कि क्रिया में। वह कह रहा है कि आगर पौलुस ने वास्तव में कोई अपराध नहीं किया है तो जो कुछ भी वह कह रहा है वह बहुत महत्वपूर्ण बात नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिक्षण"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:15 (#3)

"नामों"

नामों से, गल्लियो संभवतः यह प्रश्न पूछ रहे हैं कि क्या यीशु को मसीहा कहा जा सकता है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। अनफोल्डिंग वर्ड सिमिलफाइड ट्रान्सलेशन एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे ऐसा किया जा सकता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:15 (#4)

"तुम ही जानो"

गल्लियो एक भविष्यवाणी का उपयोग करके आदेश दे रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप आदेश देने के लिए एक अधिक प्राकृतिक रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम स्वयं देख लो"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 18:15 (#5)

"तुम ही जानो"

जानो, से गल्लियो का मतलब है मामले की जांच करना और इसे सुलझाना। आपकी भाषा में ऐसा ही कोई मुहावरा हो सकता है जिसका उपयोग आप अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको इसे स्वयं देखना होगा" या "तुमको इसे स्वयं जांचना होगा"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:16 (#1)

"उसने उन्हें न्याय आसन के सामने से निकलवा दिया"

यहाँ न्याय आसन उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ गल्लियो अदालत में कानूनी निर्णय लेने के लिए बैठते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गल्लियो ने उन्हें अदालत में अपनी उपस्थिति से बाहर कर दिया" या "गल्लियो ने उन्हें अदालत से बाहर कर दिया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:17 (#1)

"सोस्थिनेस"

सोस्थिनेस शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:17 (#2)

"आराधनालय के सरदार"

चूंकि लूका 18:8 में कहते हैं कि क्रिस्पुस कुरिन्युस में आराधनालय के सरदार थे, इसका तात्पर्य यह है कि उसके बाद के डेढ़ साल में, एक और व्यक्ति, सोस्थिनेस, सरदार बन गए थे। चूंकि पौलुस के प्रति शत्रुतापूर्ण यहूदी अगुवे उनके प्रति भी शत्रुतापूर्ण थे, इसका और यह तात्पर्य भी है कि, क्रिस्पुस की तरह, सोस्थिनेस भी यीशु में विश्वास करने वाले बन गए थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। (हालांकि, कुछ व्याख्याकारों द्वारा दी गई अन्य संभावना के लिए अगला लेख देखें।) वैकल्पिक अनुवाद: "नए आराधनालय के सरदार, जो यीशु में विश्वास करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:17 (#3)

"तब सब लोगों ने आराधनालय के सरदार सोस्थिनेस को पकड़ के न्याय आसन के सामने मारा"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि यहूदी अगुवे सोस्थिनेस को पीट रहे थे क्योंकि वह यीशु में विश्वास करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी यहूदी अगुवे उन्हें पीट रहे थे" (2) यह कि जो गैर-यहूदी अदालत में उपस्थित थे, उन्होंने सोस्थिनेस को पीटा क्योंकि यहूदियों ने गल्लियो को एक महत्वहीन मामले से परेशान करके समस्या उत्पन्न की थी और सोस्थिनेस आराधनालय के सरदार थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जो गैर-यहूदी अदालत में थे, वे सभी उन्हें पीट रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:17 (#4)

"सब लोगों ने आराधनालय के सरदार सोस्थिनेस को पकड़ के न्याय आसन के सामने मारा"

लूका संभवतः यहाँ सब को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब क्रोधित होकर उन्हें पीट रहे थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 18:18 (#1)

"अतः पौलुस बहुत दिन तक वहाँ रहा"

लूका यहाँ अतः शब्द का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह विरोधाभास प्रस्तुत किया जा सके कि पौलुस से क्या अपेक्षा की जा सकती थी—शहर छोड़ देना क्योंकि वे खतरे में थे और विश्वासियों को भी खतरे से बचाना, जैसा उन्होंने थिस्सलुनीके और बिरिया में किया था—और पौलुस ने वास्तव में क्या किया—शहर में बने रहे। आपके अनुवाद में, इस विरोधाभास को इस तरह से व्यक्त करें जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी, पौलुस कई दिनों तक वहाँ रहे"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 18:18 (#2)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 18:18 (#3)**"किंचिया"**

किंचिया शब्द एक शहर का नाम है। यह शहर बड़े अंतर्देशीय शहर कुरिन्चुस का समुद्री बन्दरगाह था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:18 (#4)**"किंचिया में इसलिए सिर मुँड़ाया, क्योंकि उसने मन्त्र मानी थी"**

पौलुस ने {अपने} **सिर** के बाल काट दिए ताकि यह दिखा सके कि उन्होंने परमेश्वर से की गई एक मन्त्र को पूरा किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने किंचिया में अपने बाल काट दिए ताकि यह दिखा सके कि उन्होंने परमेश्वर से की गई एक मन्त्र को पूरा किया है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 18:18 (#5)**"क्योंकि उसने मन्त्र मानी थी"**

ऐसा लगता है कि लूका यह जानकारी देते हैं कि पौलुस ने एक मन्त्र मानी थी, जो इस बात का स्पष्टीकरण था कि वह खतरे में होने के बावजूद कुरिन्चुस में **बहुत दिन तक** क्यों रुके। आपके अनुवाद में यह जानकारी उस वाक्यांश के ठीक बाद रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, जो यह समझता है कि, **बहुत दिन तक रहा**।

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 18:18 (#6)**"क्योंकि उसने मन्त्र मानी थी"**

लूका हमें यह नहीं बताते कि पौलुस ने यह मन्त्र क्यों ली या इसे पूरा करने के लिए उन्होंने क्या किया, इसलिए आपके अनुवाद में यह जोड़ना उचित नहीं होगा कि पौलुस ने इसे क्यों लिया।

देखें: जानकारी को अन्तर्निहित कब रखना चाहिए

प्रेरितों के काम 18:18 (#7)**"मन्त्र"**

यह **मन्त्र** उस संस्कृति में एक व्यक्ति द्वारा परमेश्वर से किया गया एक वादा था कि वे एक निश्चित अवधि तक दाखमधु नहीं पीएंगे और अपने बाल नहीं कटवाएंगे। कोई व्यक्ति ऐसा इसलिए कर सकता था ताकि वे किसी चीज़ के लिए प्रार्थना करते समय अपनी गम्भीरता को व्यक्त कर सकें, परमेश्वर द्वारा उनके लिए किए गए किसी कार्य को स्वीकार कर सकें, या कुछ समय के लिए परमेश्वर के प्रति गहरी भक्ति के लिए स्वयं को समर्पित कर सकें। आपके अनुवाद में, आप अपनी संस्कृति में एक तुलनीय प्रथा के लिए शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से विशेष वादा किया कि कुछ समय के लिए अपने बाल नहीं कटवाएंगे ताकि अधिक भक्ति कर सकें"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 18:19 (#1)**"उसने इफिसुस में पहुँचकर उनको वहाँ छोड़ा और आप ही ... जाकर"**

सर्वनाम उसने पौलुस, प्रिस्किल्ला और अकिला को सन्दर्भित करता है, सर्वनाम **उनको** प्रिस्किल्ला और अकिला को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम **आप** पौलुस को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे तीनों इफिसुस आए और पौलुस ने प्रिस्किल्ला और अकिला को वहाँ छोड़ दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 18:19 (#2)**"इफिसुस में पहुँचकर"**

लूका कहते हैं कि पौलुस, प्रिस्किल्ला, और अकिला इफिसुस में पहुँचकर क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र यात्रा के बाद कहीं पहुँचने का वर्णन करने का यही प्रचलित तरीका था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इफिसुस के लिए जहाज से आए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:20 (#1)

"जब उन्होंने उससे विनती की"

सर्वनाम उन्होंने इफिसुस के आराधनालय में यहूदियों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आराधनालय के यहूदियों ने उनसे विनती की"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 18:22 (#1)

"कैसरिया में उत्तरकर"

लूका कहते हैं कि पौलुस कैसरिया में उत्तरकर आए थे क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र यात्रा के बाद किसी के कहीं पहुँचने का वर्णन करने का यही प्रचलित तरीका था। आपकी भाषा में इसका वर्णन करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसरिया में उत्तरने के बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:22 (#2)

"{ऊपर} गया"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि {ऊपर} गया का अर्थ है कि पौलुस यरूशलेम की यात्रा पर गए। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 18:22 (#3)

"{ऊपर} गया"

मूल भाषा में लूका कहते हैं कि पौलुस {ऊपर} गया क्योंकि यरूशलेम की यात्रा के बारे में बात करने का यही प्रचलित तरीका था क्योंकि वह नगर एक पहाड़ पर स्थित है। आपकी भाषा में ऊँचाई की ओर यात्रा करने का एक स्वाभाविक

तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम की यात्रा की"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:22 (#4)

"कलीसिया"

लूका कलीसिया का उल्लेख उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो कलीसिया से जुड़े हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कलीसिया के सदस्य"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:22 (#5)

"{नीचे} आया"

लूका कहते हैं कि पौलुस अन्ताकिया में {नीचे} आया क्योंकि वह नगर यरूशलेम की तुलना में ऊँचाई में नीचे है। आपकी भाषा में ऊँचाई में नीचे यात्रा करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:23 (#1)

"वहाँ से चला गया, और एक ओर से गलातिया और फूगिया में...फिरा"

लूका का मतलब है कि पौलुस ने एक और से गलातिया और फूगिया के क्षेत्र में कलीसियाओं का दौरा किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलातिया और फूगिया के क्षेत्र से होकर गुजरते हुए और वहाँ की कलीसियाओं का क्रमशः दौरा करते हुए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:23 (#2)

"सब चेलों को स्थिर करता फिरा"

लूका यहाँ सब को जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों को अत्यधिक स्थिर किया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 18:24 (#1)

"अब अपुल्लोस नामक एक यहूदी"

लूका अब शब्द का उपयोग अपुल्लोस के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए करते हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, इसे समझने में मदद करेगा। (यह शब्द हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में उपयोग नहीं किया गया है।) अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 18:24 (#2)

"एक यहूदी"

लूका वाक्यांश एक यहूदी का उपयोग अपुल्लोस को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक यहूदी व्यक्ति था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 18:24 (#3)

"एक" - "यहूदी"

लूका विशेषण यहूदी का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है एक व्यक्ति जो यहूदी है। अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन ने इसे दिखाने के लिए पुरुष जोड़ा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद एक समकक्ष शब्द या वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 18:24 (#4)

"जिसका जन्म सिकन्दरिया में हुआ था"

सिकन्दरिया में हुआ था वाक्य उन लोगों का नाम है जो मिस के सिकन्दरिया नगर में रहते हैं या वहाँ से आते हैं। देखें कि आपने [6:9](#) में इस नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 18:24 (#5)

"इफिसुस में आया"

लूका यह नहीं बताते कि अपुल्लोस कहाँ से यात्रा करके इफिसुस आए थे। हालांकि, वे शायद यह कहते हैं कि अपुल्लोस इफिसुस में आया क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र के रास्ते यात्रा करके किसी स्थान पर पहुँचने का यहीं प्रचलित तरीका था। आपकी भाषा में इसे वर्णित करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इफिसुस के बन्दरगाह पर पहुँचे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:24 (#6)

"पवित्रशास्त्र को अच्छी तरह से जानता था"

लूका अपुल्लोस के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे उनके पास शास्त्रों के सम्बन्ध में शारीरिक शक्ति हो। लूका का मतलब है कि वे शास्त्रों को बहुत अच्छी तरह जानते थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शास्त्रों के बारे में महान ज्ञान होना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 18:25 (#1)

"सुनाता और सिखाता था"

यह वाक्यांश दो शब्दों को और के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। शब्द सुनाता यह बताता है कि अपुल्लोस यीशु के बारे में सिखा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वह बोल कर सिखा रहा था"

देखें: हेंडियाडिस

प्रेरितों के काम 18:25 (#2)

"उसने प्रभु के मार्ग की शिक्षा पाई थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य विश्वासियों ने उसे सिखाया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 18:25 (#3)

"प्रभु के मार्ग की शिक्षा"

लूका इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि परमेश्वर ने यीशु के माध्यम से जो उद्धार प्रदान किया है, वह एक मार्ग या पथ है जिस पर लोग चलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस उद्धार के बारे में जो परमेश्वर ने यीशु के माध्यम से प्रदान किया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 18:25 (#4)

"प्रभु के"

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से सम्बोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक सम्बोधित करने का एक रूप प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 18:25 (#5)

"मन लगाकर"

यहाँ मन एक व्यक्ति की भावनाओं और प्रेरणा का प्रतिनिधित्व करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत उत्साही होकर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 18:25 (#6)

"यूहन्ना का बपतिस्मा"

लूका यहाँ पर स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, यह बताने के लिए नहीं कि बपतिस्मा जो यूहन्ना ने प्राप्त किया था, बल्कि वह बपतिस्मा जो यूहन्ना ने दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बपतिस्मा जो यूहन्ना ने दिया"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 18:26 (#1)

"परमेश्वर का मार्ग"

लूका इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि परमेश्वर ने यीशु के माध्यम से जो उद्धार प्रदान किया है, वह एक मार्ग या पथ है जिस पर लोग चलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस उद्धार के बारे में जो परमेश्वर ने यीशु के माध्यम से प्रदान किया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 18:27 (#1)

"जब उसने निश्चय किया"

सर्वनाम उसने अपुल्लोस के लिए प्रयुक्त होता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अपुल्लोस ने ठान लिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 18:27 (#2)

"कि पार उत्तरकर अखाया को जाए"

लूका यहाँ पार उत्तरकर शब्द का प्रयोग करते हैं क्योंकि अपुल्लोस को इफिसुस से अखाया जाने के लिए एजियन सागर को पार करना पड़ा था। आपकी भाषा में सागर को पार करने के लिए अपनी विशेष अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र को पार करके अखाया जाना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 18:27 (#3)

"भाइयों"

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 18:27 (#4)

"जिन्होंने अनुग्रह के कारण विश्वास किया था"

यदि आपकी भाषा में अनुग्रह के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने कृपापूर्वक विश्वास करने के लिए प्रेरित किया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 18:28 (#1)

"सार्वजनिक रूप से"

यदि आपकी भाषा में सार्वजनिक शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक रूप से" या "जहाँ कोई भी सुन सकता था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 19:1 (#1)

"जब अपुल्लोस कुरिन्युस में था, तो"

लूका वाक्यांश जब अपुल्लोस कुरिन्युस में था, तो का उपयोग कहानी में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्याश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 19:1 (#2)

"ऊपर के सारे देश से होकर"

लूका कहते हैं कि पौलुस ने एशिया प्रांत के ऊपर के सारे देश से यात्रा की, यह दर्शनी के लिए कि उन्होंने इफिसुस के लिए एक अधिक सीधा मार्ग अपनाया जो मुख्य मार्ग की तुलना में ऊँची भूमि से होकर जाता था। इसका तात्पर्य यह है कि पौलुस गलातिया और फ्रूगिया की कलीसियाओं का दौरा करने के बाद सीधे इफिसुस जाना चाहते थे (18:23), जैसा कि उन्होंने वादा किया था कि यदि यह परमेश्वर की इच्छा होगी तो वे ऐसा करेंगे (18:21)। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे सीधा मार्ग लेकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:1 (#3)

"में आया"

लूका कहते हैं कि पौलुस इफिसुस में आया क्योंकि वह ऊँचे स्थान से होकर तट की ओर आ रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पहुंचे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 19:1 (#4)

"कुछ चेले"

लूका वाक्यांश कुछ चेले का उपयोग करके इन विश्वासियों को कहानी में नए प्रतिभागियों के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि शहर में पहले से ही कुछ विश्वासी थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 19:2 (#1)

"उसने कहा, "क्या तुम ने विश्वास करते समय पवित्र आत्मा पाया?"

लूका यह दर्ज कर रहे हैं कि पौलुस ने अपनी भाषा में प्रश्न पूछने के लिए सामान्य रूप का उपयोग कैसे किया। आपके भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनसे पूछा कि क्या उन्होंने विश्वास करते समय पवित्र आत्मा को प्राप्त किया था।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 19:3 (#1)

"तो फिर तुम ने किसका बपतिस्मा लिया?"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर तुमने किस प्रकार का बपतिस्मा लिया?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:3 (#2)

"यूहन्ना का बपतिस्मा"

इफिसुस के विश्वासियों ने कुछ शब्द छोड़ दिए हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने उसी प्रकार का बपतिस्मा प्राप्त किया जो यूहन्ना ने दिया था"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 19:3 (#3)

"यूहन्ना का"

यूहन्ना से, विश्वासी अप्रत्यक्ष रूप से यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले का अर्थ लेते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले का"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:4 (#1)

"यूहन्ना ने यह कहकर मन फिराव का बपतिस्मा दिया"

पौलुस एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका कर्म एक ही मूल से आते हैं। आपकी भाषा में भी ऐसा किया जा सकता है। लेकिन यदि आपकी भाषा में यह अस्वाभाविक लगे, तो आप अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने एक बपतिस्मा दिया था"

प्रेरितों के काम 19:4 (#2)

"मन फिराव का बपतिस्मा"

यदि आपकी भाषा में मन फिराव के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को क्रिया "पश्चाताप करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बपतिस्मा जो लोग तब मांगते थे जब वे पश्चाताप करना चाहते थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 19:5 (#1)

"यह सुनकर उन्होंने प्रभु यीशु के नाम का बपतिस्मा लिया"

सर्वनाम उन्होंने इफिसुस के विश्वासियों को संदर्भित करता है जो पौलुस से बात कर रहे थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन विश्वासियों ने बपतिस्मा लिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:5 (#2)

"बपतिस्मा लिया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने बपतिस्मा प्राप्त किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:5 (#3)

"प्रभु यीशु के नाम का"

यहाँ यीशु का नाम उनके अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। बपतिस्मा लेकर, ये विश्वासियों ने अपने जीवन पर प्रभु और उद्धारकर्ता के रूप में यीशु के अधिकार को स्वीकार किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने प्रभु के रूप में यीशु के प्रति अपनी निष्ठा व्यक्त करने के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:6 (#1)

"जब पौलुस ने उन पर हाथ रखे"

पौलुस ने इन विश्वासियों पर अपने हाथ रखे, जो एक प्रतीकात्मक क्रिया थी यह दिखाने के लिए कि वे चाहते थे कि परमेश्वर उन्हें पवित्र आत्मा प्रदान करें। यदि आपकी संस्कृति में इसी अर्थ वाला कोई प्रतिक है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। देखें कि आपने 8:17 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 19:6 (#2)

"तो उन पर पवित्र आत्मा उत्तरा"

लूका ऐसा बोल रहे हैं जैसे पवित्र आत्मा शारीरिक रूप से इन विश्वासियों पर उत्तर गया। यदि आपकी भाषा में यह अधिक

स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पवित्र आत्मा को प्राप्त किया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 19:6 (#3)

"वे भिन्न-भिन्न भाषा बोलने"

इसका तात्पर्य यह है कि ये विश्वासी उन भाषाओं में बोल रहे थे जिन्हें वे नहीं जानते थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन भाषाओं में बोल रहे थे जिन्हें वे नहीं जानते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:7 (#1)

(और)

लूका ने जिस शब्द का अनुवाद **और** किया है, उसका उपयोग इस कहानी के इस भाग को समाप्त करने के लिए किया गया है कि पौलुस ने इफिसुस में क्या किया। आपकी भाषा में इस प्रकार की जानकारी प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 19:8 (#1)

"वह आराधनालय में जाकर तीन महीने तक निडर होकर बोलता रहा"

सर्वनाम **वह** पौलुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस निर्भीकता से बोल रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:8 (#2)

"विवाद करता और समझाता रहा"

यह वाक्यांश दो शब्दों को और के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। वाक्यांश **विवाद करता** यह बताता है कि पौलुस इफिसुस की आराधनालय में लोगों को कैसे समझा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर

सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "तर्क वितर्क के साथ राजी करना"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 19:8 (#3)

"परमेश्वर के राज्य के विषय में"

यदि आपकी भाषा में राज्य के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर ने राजा के रूप में राज्य करना शुरू किया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 19:8 (#4)

"परमेश्वर के राज्य के विषय में"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि पौलुस यह सिखा रहे थे कि जब यीशु मसीह के रूप में आए, तो परमेश्वर का राज्य पृथ्वी पर आरंभ हो गया था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे, जब यीशु मसीह के रूप में आए, परमेश्वर ने राजा के रूप में राज्य करना आरंभ किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:9 (#1)

"कठोर होकर उसकी नहीं मानी"

यह वाक्यांश **परन्तु** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। **कठोर होकर** वाक्यांश बताता है कि कैसे इफिसुस के आराधनालय में कुछ लोग परमेश्वर की **आज्ञा का उल्लंघन** कर रहे थे, जो पौलुस की शिक्षा के अनुसार उनसे करवाना चाहते थे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समान वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जिसमें "परन्तु" का उपयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हठपूर्वक अवज्ञा करना"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 19:9 (#2)

"कठोर होकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वयं को कठोर कर रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:9 (#3)

"पंथ को"

जैसा कि अध्याय 9 के सामान्य लेख में समझाया गया है, **पंथ** उन पहले शब्दों में से एक था जिसका उपयोग लोगों ने यीशु में विश्वासियों के समुदाय का वर्णन करने के लिए किया था। यदि आपकी भाषा में "मार्ग" या "पंथ" के लिए कोई शब्द है जिसे आप नाम के रूप में उपयोग कर सकते हैं, तो इसे यहां उपयोग करना उपयुक्त होगा। देखें कि आपने 9:2 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इस मार्ग पर चलते थे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:9 (#4)

"तुरन्त्रस की"

शब्द **तुरन्त्रस** एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:10 (#1)

"आसिया के रहनेवाले क्या यहूदी सब...ने सुन लिया"

लूका यहाँ सब का उपयोग जोर देने के लिए सामान्यकरण के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एशिया प्रांत के सभी निवासियों ने वचन सुना"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 19:10 (#2)

"वचन"

लूका **वचन** शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे पौलुस शब्दों के माध्यम से प्रचार कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:10 (#3)

"प्रभु का"

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने का रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के बारे में"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 19:10 (#4)

"प्रभु का वचन"

यहाँ, वचन एक संदेश के लिए इस्तेमाल किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के बारे में संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:11 (#1)

"अद्भुत काम"

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एक ऐसे शब्द का उपयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "असाधारण"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 19:11 (#2)

"पौलुस के हाथों से"

लूका पौलुस के एक हिस्से, उनके **हाथों**, का उपयोग चमत्कार करने के कार्य में पूरे पौलुस का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस के माध्यम से"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 19:12 (#1)

"यहाँ तक कि रूमाल और अँगोछे उसकी देह से स्पर्श कराकर बीमारों पर डालते थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग पौलुस के शरीर से रूमाल या अँगोछे स्पर्श करा कर बीमारों के पास ले जाते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:12 (#2)

"रूमाल और अँगोछे उसकी देह से स्पर्श कराकर"

इसका अप्रत्यक्ष अर्थ हो सकता है: (1) कि ये कपड़े थे जो दूसरों ने पौलुस की देह पर रखे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "रूमाल या अँगोछे जो पौलुस की देह को छू चुके थे" (2) कि ये कपड़े थे जो पौलुस ने पहने या उपयोग करे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "रूमाल या अँगोछे जो पौलुस ने पहने या उपयोग किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:12 (#3)

"रूमाल"

ये रूमाल छोटे कपड़े के टुकड़े होते थे जिनका उपयोग चेहरे को पोंछने के लिए किया जाता था। आपकी भाषा और संस्कृति में इस तरह की वस्तु के लिए एक शब्द हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:12 (#4)

"अँगोछे"

ये अँगोछे शरीर के सामने पहने जाने वाले वस्त्र थे ये अँगोछे पहनने वालों के कपड़ों की सुरक्षा करते थे। आपकी भाषा और संस्कृति में इस तरह की वस्तु के लिए एक शब्द हो सकता है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:12 (#5)

"बीमारों पर"

लूका विशेषण **बीमारों** का उपयोग एक संज्ञा के रूप में लोगों के एक समूह का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग बीमार थे" देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 19:12 (#6)

"उनकी बीमारियाँ दूर हो जाती थीं"

लूका इन **बीमारियों** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे जीवित चीजें हों जो किसी व्यक्ति से दूर हो सकती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें उनकी बीमारियों से ठीक किया।"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 19:13 (#1)

"परन्तु"

लूका **परन्तु** शब्द का उपयोग कहानी में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यह एक अन्य घटना की शुरुआत है जो पौलुस के इफिसुस में रहने के दौरान हुई थी। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 19:13 (#2)

"जो" - "झाड़ा फूँकी करते फिरते थे"

ये **झाड़ा फूँकी** करने वाले वे लोग थे जो लोगों या स्थानों से बुरी आत्माओं को दूर करते थे। आपकी भाषा और संस्कृति में इस प्रकार के व्यक्ति के लिए एक शब्द हो सकता है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप "भूत भगाने वाले" शब्द का अर्थ भी समझा सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:13 (#3)

"नाम"

यहाँ, नाम यीशु की शक्ति और अधिकार को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकार"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:13 (#4)

"यीशु"

झाड़ा फूँकी करने वाले यीशु मसीह का उल्लेख उनकी अधिकारिता के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मसीह के अधिकार द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:14 (#1)

"और"

लूका और शब्द का उपयोग करके स्विकावा के सात पुत्रों के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करते हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, इस समझने में मदद करेगी। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 19:14 (#2)

"स्विकावा नाम के एक यहूदी प्रधान याजक के सात पुत्र थे, जो ऐसा ही करते थे"

लूका वाक्यांश एक यहूदी प्रधान याजक का उपयोग कर रहे हैं ताकि उनके सात पुत्रों को कहानी में नए प्रतिभागियों के रूप में प्रस्तुत किया जा सके। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक यहूदी प्रधान याजक था जिसके सात पुत्र यह कर रहे थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 19:14 (#3)

"स्विकावा"

शब्द स्विकावा एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:15 (#1)

"दुष्टात्मा ने उत्तर दिया"

शब्द उत्तर दिया का अर्थ है कि दुष्टात्मा ने स्विकावा के पुत्रों से कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्मा ने उत्तर दिया"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 19:15 (#2)

"दुष्टात्मा"

लूका का मानना है कि उनके पाठक समझेंगे कि वह पद 14 में पृष्ठभूमि सामग्री प्रदान करने के बाद पद 13 में शुरू की गई कहानी को जारी रख रहे हैं। दुष्टात्मा से उनका मतलब उस आत्मा से है कि, एक विशेष अवसर पर स्विकावा के कुछ पुत्र कह रहे थे, "जिस यीशु का प्रचार पौलस करता है, मैं तुम्हें उसी की शपथ देता हूँ।" लूका पद 16 में संकेत देते हैं कि इस अवसर पर दो पुत्र शामिल थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। यू.एस.टी. एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे ऐसा किया जा सकता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:15 (#3)

"परन्तु तुम कौन हो?"

दुष्टात्मा प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रही है कि वह स्विकावा के इन पुत्रों को उस प्रकार नहीं जानती या सम्मान करती जैसे वह यीशु और पौलस, जो यीशु के प्रतिनिधि हैं, को जानती और सम्मान करती है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैं तुम लोगों को नहीं जानती या सम्मान नहीं करती!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 19:15 (#4)**"परन्तु तुम कौन हो?"**

दुष्टामा जोर देने के लिए सर्वनाम तुम का उल्लेख कर रही है, जिसका अर्थ पहले से ही क्रिया हो में निहित है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए निहित सर्वनामों को स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप यहां उस संरचना का उपयोग कर सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चित रूप से तुम को नहीं जानती!"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:16 (#1)**"उन पर"**

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि इस विशेष अवसर पर केवल स्विकवा के सात पुत्रों में से दो ही शामिल थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्विकवा के दो पुत्र जो दुष्ट आत्मा को निकालने का प्रयास कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:17 (#1)**"और"**

लूका ने शब्द **और** का उपयोग किया है ताकि स्विकवा के सात पुत्रों की कहानी के अंत में जो हुआ उसके बारे में जानकारी प्रस्तुत की जा सके। आपकी भाषा में इस प्रकार की जानकारी प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 19:17 (#2)**"यह बात इफिसुस के रहनेवाले यहूदी और यूनानी भी सब जान गए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इफिसुस में रहने वाले सभी लोग इसके बारे में जान गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:17 (#3)**"यह बात इफिसुस के रहनेवाले यहूदी और यूनानी भी सब जान गए"**

लूका यहाँ **सब** को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह बात इफिसुस में रहने वालों के बीच व्यापक रूप से फैल गई"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 19:17 (#4)**"उन सब पर भय छा गया"**

लूका **भय** के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे कि यह इफिसुस के लोगों पर शारीरिक रूप छा सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी बहुत डर गए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 19:17 (#5)**"उन सब पर भय छा गया"**

लूका यहाँ **सब** का उपयोग सामान्यीकरण के लिए जोर देने के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने इसके बारे में सुना, वे सभी बहुत डर गए"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 19:17 (#6)**"प्रभु यीशु के नाम की बड़ाई हुई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने प्रभु यीशु के नाम को महिमा दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:17 (#7)**"प्रभु यीशु के नाम की बड़ाई हुई"**

यहाँ नाम शब्द यीशु की प्रतिष्ठा के लिए खड़ा है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु की बड़ी महिमा हुई"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:18 (#1)

"मान लिया और प्रगट किया"

यह वाक्यांश दो शब्दों को और से जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। मान लिया वाक्यांश बताता है कि कैसे विश्वासियों ने जो गलतियाँ की थीं, उन्हें प्रकट कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक रूप से स्वीकार करना"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 19:19 (#1)

"जादू-टोना करनेवालों"

लूका विशेषण जादू-टोना को संज्ञा के रूप में कुछ प्रथाओं का वर्णन करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। कुछ अंग्रेजी अनुवादों ने इसे दिखाने के लिए कला शब्द जोड़ा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का ऐसा ही उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथाएं जो जादू से संबंधित थीं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 19:19 (#2)

"अपनी-अपनी पोथियाँ"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि पोथियाँ शब्द उन चर्मपत्रों को संदर्भित करता है जिन पर जादुई मंत्र और सूत्र लिखे गए थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जादुई मंत्रों के चर्मपत्रों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:19 (#3)

"पचास हजार चाँदी के सिक्कों के बराबर"

इनमें से प्रत्येक चाँदी के सिक्के एक साधारण मजदूर की दैनिक मजदूरी के बराबर थे। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने की कोशिश कर सकते हैं, लेकिन इससे आपकी बाइबिल का अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय, आप कुछ अधिक सामान्य कह सकते हैं या मजदूरी के समकक्ष दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक राशि जो सौ से अधिक वर्षों की मजदूरी के बराबर है"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

प्रेरितों के काम 19:19 (#4)

"चाँदी के सिक्कों"

चाँदी का प्रत्येक सिक्का एक साधारण मजदूर की दैनिक मजदूरी के लगभग बराबर थे।

देखें: बाइबिल की मुद्रा

प्रेरितों के काम 19:20 (#1)

"प्रभु का वचन सामर्थ्यपूर्वक फैलता गया और प्रबल होता गया"

लूका इस बात का वर्णन कर रहे हैं कि प्रभु का वचन कैसे अधिक व्यापक रूप से जाना और स्वीकार किया जा रहा था, मानो वह एक जीवित वस्तु हो जो बढ़ रही और प्रबल हो रही हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक से अधिक लोग परमेश्वर का वचन सुन रहे थे और उस पर विश्वास कर रहे थे"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 19:20 (#2)

"वचन"

लूका वचन शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जिसे पौलुस शब्दों के माध्यम से प्रचार कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:20 (#3)**"प्रभु का"**

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने का रूप प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के बारे में" देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 19:21 (#1)**"जब"**

लूका कहानी में एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए अनुवादित शब्द **जब** का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम की शुरुआत

प्रेरितों के काम 19:21 (#2)

"जब ये बातें हो चुकी तो पौलुस ने आत्मा में ठाना कि... जाऊँ"

शब्द **हो चुकी** यह अर्थ प्रकट करता है कि पौलुस ने वह कार्य पूरा कर लिया था जो परमेश्वर ने उनके लिए इफिसुस में करने के लिए दिया था। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब ये सब बातें हो चुकीं, तो आत्मा ने पौलुस को दिखाया कि उसने इफिसुस में अपना कार्य पूरा कर लिया है और उसे यात्रा करनी चाहिए।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 19:21 (#3)**"मुझे रोम को भी देखना अवश्य है"**

इस संदर्भ में, शब्द **देखना** का अर्थ किसी स्थान का दौरा करना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे रोम भी जाना चाहिए।"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 19:22 (#1)**"इरास्तुस"**

शब्द **इरास्तुस** एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:23 (#1)**"बड़ा हुल्लड़ हुआ"**

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ उस शब्द का उपयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ा उपद्रव"

देखें: कठाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 19:23 (#2)**"पन्थ"**

जैसा कि अध्याय 9 के सामान्य लेख में समझाया गया है, **पन्थ** उन पहले नामों में से एक था जिसका उपयोग लोगों ने यीशु में विश्वासियों के समुदाय का वर्णन करने के लिए किया था। यदि आपकी भाषा में "पन्थ" या "पथ" के लिए कोई शब्द है जिसे आप नाम के रूप में उपयोग कर सकते हैं, तो इसे यहां उपयोग करना उपयुक्त होगा। देखें कि आपने [19:9](#) में क्या किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:24 (#1)**"एक सुनार" - "काम दिलाया करता था"**

लूका वाक्यांश **एक सुनार** का उपयोग **देमेत्रियुस** को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सुनार था... जो काम दिलवाता था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 19:24 (#2)**"दिमेत्रियुस"**

शब्द **दिमेत्रियुस** एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:24 (#3)

"एक सुनार अरतिमिस के चाँदी के मन्दिर बनवाकर"

लूका दिमेत्रियुस के बारे में यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करते हैं ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में आगे क्या होता है। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 19:24 (#4)

"अरतिमिस के चाँदी के मन्दिर"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक यह जानते होंगे कि इफिसुस में देवी अरतिमिस को समर्पित एक बड़ा मंदिर था। (उसे लतीनी में डायना के नाम से जाना जाता था; वह उर्वरता की झूठी देवी थी।) चूंकि दिमित्रियुस इस मंदिर का वर्णन 27वें पद में करते हैं, इसलिए आपको यहां इसके बारे में जानकारी देने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

प्रेरितों के काम 19:24 (#5)

"एक" - "सुनार"

एक सुनार वह कारीगर होता है जो चांदी धातु के साथ काम करके मूर्तियाँ और आभूषण बनाते हैं। आपकी भाषा और संस्कृति में इस प्रकार के कार्यकर्ता के लिए एक शब्द हो सकता है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:24 (#6)

"बहुत काम"

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक सकारात्मक शब्द के साथ उस शब्द का उपयोग करता है जो अभिप्रेत अर्थ के साथ होता है, ताकि सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया जा सके। कई अनुवाद इसे नकारात्मक तरीके से भी व्यक्त करते हैं यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सारा व्यापार"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 19:25 (#1)

"ऐसी वस्तुओं के कारीगरों को इकट्ठे करके कहा"

यहां एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कारीगरों को, साथ ही समान व्यवसायों में काम करने वालों को भी एकत्र किया, और कहा"

प्रेरितों के काम 19:25 (#2)

"ऐसी वस्तुओं"

लूका विशेषण ऐसी को संज्ञा के रूप में एक विशेष प्रकार के कार्य का अर्थ देने के लिए उपयोग कर रहे हैं। आई.आर.वी. ने यह दिखाने के लिए वस्तुओं शब्द जोड़ा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद एक समतुल्य वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समान व्यवसायों में" या "जो समान शिल्प करते थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 19:26 (#1)

"तुम देखते और सुनते हो"

दिमेत्रियस दो प्रमुख साधनों का नाम लेकर धारणा का उल्लेख कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम स्पष्ट रूप से समझते हो"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 19:26 (#2)

"बहुत लोगों को समझाया और भरमाया"

दिमेत्रियस ऐसे बोल रहा है जैसे पौलस ने शारीरिक रूप से उस भीड़ को हटा दिया हो जो इफिसुस में कारीगरों की सहायता कर रही थी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक बड़ी भीड़ को हमारे मंदिरों को खरीदने से रोक दिया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 19:26 (#3)**"कि जो हाथ की कारीगरी है"**

दिमेत्रियुस कारीगरों के एक हिस्से, उनके हाथों, का उपयोग मूर्तियाँ बनाने के कार्य में सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कारीगर चिल्ला रहे थे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 19:27 (#1)**"महान देवी अरतिमिस का मन्दिर तुच्छ समझा जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लोग महान देवी अरतिमिस के मंदिर को कुछ नहीं समझेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:27 (#2)**"जिसे सारा आसिया और जगत पूजता है"**

यह दिखाने के लिए एक अतिशयोक्ति थी कि देवी अरतिमिस कितनी लोकप्रिय थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसकी एशिया प्रांत और दुनिया भर के लोग पूजा करते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 19:27 (#3)**"जिसे सारा आसिया और जगत पूजता है"**

यहां आसिया और जगत शब्द आसिया और ज्ञात जगत के लोगों को संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसकी आसिया और दुनिया के अन्य हिस्सों में कई लोग पूजा करते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:28 (#1)**"वे...चिल्ला चिल्लाकर कहने लगे"**

सर्वनाम वे उन कारीगरों को संदर्भित करता है जो मूर्तियाँ बना रहे थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कारीगर चिल्ला रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:28 (#2)**"क्रोध से भर गए"**

लूका कारीगरों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे बर्तन हों जिन्हें क्रोध ने भर दिया हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत क्रोधित हो गए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 19:29 (#1)**"सारे नगर में बड़ा कोलाहल मच गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शहर में भ्रम फैल गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:29 (#2)**"सारे नगर में बड़ा कोलाहल मच गया"**

लूका नगर के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक पात्र हो जिसे उलझन ने भर दिया हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शहर में हर जगह उलझन थी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 19:29 (#3)**"सारे नगर में बड़ा कोलाहल मच गया"**

यदि आपकी भाषा में कोलाहल के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे शहर के लोग भ्रमित थे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 19:29 (#4)**"रंगशाला"**

इफिसुस में रंगशाला एक बाहरी अर्धवृत्ताकार क्षेत्र था जिसमें बैच सीटें थीं जो हजारों लोगों को समायोजित कर सकती थीं। इसका उपयोग सार्वजनिक बैठकों और नाटकों और संगीत जैसे मनोरंजन के लिए किया जाता था। यदि आपकी भाषा में "रंगशाला" शब्द गलत विचार संप्रेषित करेगा, तो आप अपने पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यू.एस.टी. में: "स्टेडियम"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:29 (#5)**"गयुस" - "अरिस्तर्खुस"**

शब्द गयुस और अरिस्तर्खुस पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:31 (#1)**"आसिया के हाकिमों में से"**

शब्द आसिया के हाकिम एशिया के रोमी प्रांत पर शासन करने वाले प्रांतीय अधिकारियों के लिए नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:31 (#2)**"उसके कई मित्रों ने उसके पास कहला भेजा और विनती की, कि रंगशाला में जाकर जोखिम न उठाना"**

यहाँ सर्वनाम उसके का प्रयोग दो स्थानों पर किया गया है जो पौलुस के लिए हैं। यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस के कई मित्र पौलुस से आग्रह कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:31 (#3)**"रंगशाला में जाकर जोखिम न उठाना"**

यहाँ जाकर जोखिम उठाना का अर्थ है "जाना," लेकिन यह जोखिम और खतरे का संकेत देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं।

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रंगशाला में जाने का जोखिम उठाना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 19:33 (#1)**"सिकन्दर को... आगे बढ़ाया"**

इसका तात्पर्य यह है कि कुछ लोगों ने सिकन्दर को निर्देश दिया कि वे रंगशाला में सभी से कैसे बात कर सकता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सिकन्दर को निर्देश दिया कि वो सब लोगों से बात करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:33 (#2)**"सिकन्दर"**

शब्द सिकन्दर एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:33 (#3)**"हाथ से संकेत करके"**

इसका संभवतः अर्थ है कि सिकन्दर अपने हाथ को हिला रहा था ताकि दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकें और संकेत दे सकें कि वह बोलने वाला है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में विशेष रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने हाथ को हिला रहा था ताकि संकेत दे सके कि वह बोलने वाला है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 19:33 (#4)**"लोगों के सामने उत्तर देना चाहता था"**

इसका तात्पर्य यह है कि सिकन्दर यह समझाना चाहते थे कि यद्यपि वह और उसके साथी यहूदी स्वयं मूर्तियों की पूजा नहीं करते थे, वे अरतिमिस के चांदी के मंदिर बनाने के व्यवसाय का विरोध नहीं कर रहे थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को यह समझाने के लिए कि वह और उसके साथी यहूदी कारीगरों के व्यवसाय खोने के लिए जिम्मेदार नहीं थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:34 (#1)

"जब उन्होंने जान लिया कि वह यहूदी है"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहचानते हुए, 'वह यहूदी है'!"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 19:34 (#2)

"तो सब के सब एक स्वर से... चिल्लाते रहे"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे रंगशाला में लोग सामूहिक रूप से केवल **एक ही आवाज़** में बोल रहे हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी एक साथ चिल्लाएं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 19:35 (#1)

"नगर के मंत्री"

यह नगर के मंत्री इफिसुस की सरकार में एक उच्च अधिकारी था। वह केवल जानकारी मात्र रखने वाले व्यक्ति नहीं था। आपके अनुवाद में, आप अपनी संस्कृति में समान भूमिका निभाने वाले व्यक्ति के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक उच्च अधिकारी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:35 (#2)

"कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

प्रेरितों के काम 19:35 (#3)

"हे, इफिसियों"

यह संबोधन का एक मुहावरेदार रूप है। एक ऐसा तरीका उपयोग करें जो आपकी भाषा में एक विशेष समूह को संबोधित करने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इफिसुस के नागरिकों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 19:35 (#4)

"कौन नहीं जानता"

यहाँ नगर का मंत्री कुछ शब्द छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हे इस हङ्गामे को रोकना चाहिए क्योंकि, आखिरकार, कौन है जो यह नहीं जानता"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 19:35 (#5)

"कौन नहीं जानता, कि इफिसियों का नगर महान देवी अरतिमिस के मन्दिर, और आकाश से गिरी हुई मूरत का रखवाला है"

यहाँ नगर का मंत्री प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है ताकि यह जोर दिया जा सके कि इफिसुस के लोगों को चिंता करने की आवश्यकता नहीं है कि अरतिमिस की पूजा संकट में है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कोई व्यक्ति नहीं है जो यह नहीं जानता कि इफिसुस नगर महान अरतिमिस और आकाश से गिरी हुई द्यूस की प्रतिमा का रक्षक है!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 19:35 (#6)

"कौन नहीं जानता"

यहाँ नगर के मंत्री का प्रश्न एक दोहरे नकारात्मक रूप में बदल जाता है जब यह एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में आता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके बजाय एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोग जानते हैं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 19:35 (#7)

"कौन नहीं जानता"

नगर के मंत्री के प्रश्न में जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण निहित है, और यह सामान्यीकरण स्पष्ट हो जाता है जब प्रश्न एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में आता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग बहुत अच्छी तरह जानते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 19:35 (#8)

"कौन नहीं जानता"

कुछ अनुवाद यहाँ **कौन पुरुष** शब्द को जोड़ते हैं, नगर का मंत्री इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहा है जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कौन व्यक्ति है" या, एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में, "सभी लोग जानते हैं" या "लोग बहुत अच्छी तरह जानते हैं"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को शामिल करते हैं

प्रेरितों के काम 19:35 (#9)

"इफिसियों का नगर महान देवी अरतिमिस के मन्दिर... का रखवाला है"

यह शब्द मन्दिर का रखवाला एक मानद उपाधि थी जो शहरों को दी जाती थी जब वे उन देवताओं के मन्दिरों का निर्माण और रखरखाव करते थे जिनकी यूनानियों और रोमी लोगों ने पूजा की था वह सम्राट के लिए हैं। आपके अनुवाद में, एक ऐसै वाक्यांश का प्रयोग करें जो दर्शाता है कि नगर का मंत्री सम्मानजनक भाषा का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इफिसुस शहर को महान अरतिमिस के मन्दिर की मेजबानी का सम्मान प्राप्त है।"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 19:35 (#10)

"आकाश से गिरी हुई मूरत"

नगर के मंत्री विशेषण **आकाश से गिरी हुई** का उपयोग एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ एक विशेष प्रकार की वस्तु है। यूएलटी. ने यह दिखाने के लिए **मूरत** शब्द जोड़ा है। (अरतिमिस के मंदिर में देवी की एक प्रतिमा थी। इसे एक उल्कापिंड से बनाया गया था जो आकाश से गिरा था। इफिसुस के लोग सोचते थे कि यह पत्थर सीधे ज्यूस से आया था, जिसे वे अपने मूर्तिपूजक देवताओं का शासक मानते थे।) आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह प्रतिमा जो ज्यूस द्वारा आकाश से गिरी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 19:35 (#11)

"आकाश से गिरी हुई मूरत"

आकाश से गिरी हुई इस मूरत का नाम **ज्यूस** है जो एक मूर्तिपूजक देवता का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 19:36 (#1)

"तुम शान्त रहो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शान्त होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:36 (#2)

"बिना सोचे-विचारे कुछ न करो"

यहाँ नगर के मंत्री का तात्पर्य अप्रत्यक्ष रूप से यह है कि लोगों के लिए यह **जल्दबाजी** होगी कि वे गयुस और अरिस्तर्खुस को कोई नुकसान पहुँचाएँ, जैसा कि वे अगले पद में कहता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जल्दबाजी में कुछ मत करो और उन दो व्यक्तियों को नुकसान मत पहुँचाओ जिन्हें तुम यहाँ लाए हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 19:36 (#3)**"बिना सोचे-विचारे कुछ न करो"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक शब्द **कुछ न** और नकारात्मक विशेषण **बिना सोचे-विचारे** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम करते हो उसके प्रति सावधान रहना"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएं

प्रेरितों के काम 19:37 (#1)

""

इस पद में, नगर के मंत्री यह कारण बता रहा है कि इफिसुस के लोगों को गयुस और अरिस्तर्खुस को बिना सोचे-समझे नुकसान नहीं पहुँचाना चाहिए। परिणाम से पहले कारण रखने के लिए, आप पद 36-37 के लिए एक संयुक्त पद बना सकते हैं। यह कुछ इस प्रकार कह सकता है: "तुम इन दो व्यक्तियों को यहाँ लाए हो, जबकि वे न तो मंदिर के लुटेरे हैं और न ही हमारी देवी का अपमान करने वाले। इसलिए यह आवश्यक है कि तुम शांत रहो और जल्दबाजी में कोई भी कार्य मत करो, क्योंकि यह निर्विवाद है कि दुनिया भर के लोग अरतिमिस की पूजा करने के लिए इफिसुस आते हैं।"

देखें: संयुक्त पद

प्रेरितों के काम 19:37 (#2)**"इन मनुष्यों"**

सर्वनाम **इन** गयुस और अरिस्तर्खुस, पौलुस के यात्रा साथी ([प्रेरि 19:29](#)) को संदर्भित करता है। जबकि नगर के मंत्री उनका नाम लेकर नहीं बोलते, आप अपने पाठकों के लिए उन्हें पहचानने का एक तरीका ढूँढ सकते हैं। यू.एस.टी. एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:38 (#1)**"वे एक दूसरे पर आरोप लगाए"**

यहाँ नगर का मंत्री **आरोप** का उपयोग उस दोष के लिए कर रहा है जो दिमेत्रियुस, गयुस और अरिस्तर्खुस के खिलाफ शब्दों का उपयोग करके लगा सकता है। यदि यह आपकी

भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के खिलाफ आरोप लगाना चाहते हैं" या "किसी पर दोष लगाना चाहते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:38 (#2)**"कचहरी खुली है, और हाकिम भी है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाकिमों द्वारा न्यायालय सत्र चला रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:38 (#3)**"हाकिम"**

हाकिम रोमी राज्यपाल के प्रतिनिधि थे जो अदालत में कानूनी निर्णय लेते थे। आपके अनुवाद में, आप अपनी संस्कृति में समान भूमिका निभाने वाले व्यक्ति के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायाधीश"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:38 (#4)**"वे एक दूसरे पर आरोप लगाए"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-व्यक्ति आदेश नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे एक-दूसरे पर आरोप लगा सकते हैं"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यता एँ

प्रेरितों के काम 19:38 (#5)**"वे एक दूसरे पर आरोप लगाए"**

सर्वनाम **वे** का संदर्भ दिमेत्रियुस और उसके सहयोगियों के साथ-साथ गयुस और अरिस्तर्खुस से भी है। नगर के मंत्री का यह मतलब नहीं है कि दिमेत्रियुस और उनके सहयोगी एक-दूसरे पर आरोप लगाएंगे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दिमेत्रियुस और कारीगर इन व्यक्तियों के खिलाफ आरोप लगाएं, और ये व्यक्ति जवाब दें" या "दिमेत्रियुस और कारीगर

इन व्यक्तियों के खिलाफ आरोप लगा सकते हैं, और ये व्यक्ति जवाब दे सकते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 19:39 (#1)

"परन्तु यदि तुम किसी और बात के विषय में कुछ पूछना चाहते हो"

यहाँ शब्द पूछना का अर्थ यह नहीं है कि दिमेत्रियुस और उसके सहयोगी कुछ पूछना चाह रहे होंगे। नगर मंत्री बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यदि तुम्हारे पास अन्य विषयों पर चर्चा करने के लिए कुछ है"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 19:39 (#2)

"तो नियत सभा में फैसला किया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नियमित सभा इसे सुलझाएगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:39 (#3)

"तो नियत सभा में फैसला किया जाएगा"

यहाँ शहर का मंत्री एक आदेश देने के लिए भविष्यकालीन वक्तव्य का उपयोग कर सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप आदेश देने के लिए एक अधिक स्वाभाविक रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हे इसे नियमित सभा में निपटाना चाहिए"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 19:39 (#4)

"नियत सभा"

यह नियत सभा नागरिकों की एक सार्वजनिक सभा को संदर्भित करती है, जिस पर नगर के हाकिम अध्यक्षता करते थे। आपके अनुवाद में, आप अपनी संस्कृति में एक तुलनीय विचार-विमर्श करने वाली संस्था के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर सभा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 19:40 (#1)

"हम पर दोष लगाए जाने का डर है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य कौन करेगा, तो संदर्भ से पता चलता है कि यह रोमी अधिकारी होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "हम इस खतरे में हैं कि रोमी अधिकारी हम पर आरोप लगाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 19:40 (#2)

"आज"

शहर का मंत्री एक शब्द छोड़ रहा है जो यूनानी में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होता है। मंत्री "आज का दिन" की अभिव्यक्ति को संक्षेप में प्रस्तुत कर रहा है, जिसका अर्थ है "यह दिन।" यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा तो आप अपने अनुवाद में ऐसा कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दिन"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 19:40 (#3)

"आज के"

शहर का मंत्री उन घटनाओं का उल्लेख कर रहा है जो लगभग दंगा बन गई थीं, उस दिन के संदर्भ में जब वे हुई थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दिन की घटनाएँ"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 19:40 (#4)

"इसलिए कि इसका कोई कारण नहीं... कोई उत्तर न दे सकेंगे"

यूनानी में यह जोर देने के लिए एक दोहरा नकारात्मक है, "ऐसा कोई कारण नहीं है जिसके बारे में हम हिसाब दे सकें।"

दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। यदि आपके भाषा में जोर देने के लिए ऐसे दोहरे नकारात्मक का उपयोग होता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते, तो यहां उस संरचना का उपयोग करना उपयुक्त होगा। आप अर्थ को सकारात्मक रूप से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हमें हिसाब देने के लिए एक कारण होना चाहिए"

देखें: दोहरा नकारात्मक

प्रेरितों के काम 20:2 (#1)

"चेलों"

यहाँ शब्द **चेलों** मकिदुनिया के **क्षेत्रों** में विश्वासियों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे यू.एस.टी. में: "वहां के विश्वासी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:3 (#1)

"यहूदी"

लूका एक पूरे समूह का नाम, **यहूदी**, उस समूह के कुछ सदस्यों को संदर्भित करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदियों द्वारा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:3 (#2)

"उसने यह निश्चय किया कि मकिदुनिया होकर लौट जाए"

निश्चय किया का अर्थ यह है कि पौलुस ने कुछ करने का निर्णय किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मकिदुनिया के रास्ते लौटने का निश्चय किया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 20:3 (#3)

"जहाज पर सीरिया की ओर जाने पर था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही वह सीरिया के लिए जहाज पर चढ़ने को तैयार था"

प्रेरितों के काम 20:4 (#1)

"पुर्स का पुत्र सोपत्रुस," - "सिकुन्दुस" - "तुखिकुस" - "त्रोफिमुस"

ये शब्द पांच पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:4 (#2)

"पुर्स का पुत्र सोपत्रुस"

यहाँ, अधिकारवाचक रूप इंगित करता है कि **सोपत्रुस** पुर्स का पुत्र है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे विशेष रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोपत्रुस, जिसके पिता का नाम पुर्स था"

देखें: अधिकार

प्रेरितों के काम 20:4 (#3)

"बिरीया के," - "थिस्सलुनीकियों में से," - "दिरबे का," - "आसिया का"

बिरीया के शब्द बेरिया शहर के किसी व्यक्ति का नाम है। शब्द **थिस्सलुनीकियों** थिस्सलुनीका शहर के लोगों का वर्णन करता है। शब्द **दिरबे** एक शहर का नाम है। शब्द **आसिया** आसिया प्रांत के लोगों का वर्णन करता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:4 (#4)

"अरिस्तर्खुस" - "गयुस"

शब्द **अरिस्तर्खुस** और **गयुस** पुरुषों के नाम हैं। देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद [19:29](#) में कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:5 (#1)

"हमारी"

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य लेख में चर्चा की गई है, यहाँ लूका अपने और अपने यात्रा साथियों के लिए सर्वनाम हम और हम लोग का उपयोग करना शुरू करते हैं, लेकिन अपने पाठकों के लिए नहीं। इसलिए यदि आपकी भाषा में इस भेद को चिह्नित किया जाता है, तो इस अध्याय में उन शब्दों के विशेष रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 20:5 (#2)

"वे"

सर्वनाम वे उन सात पुरुषों को संदर्भित करता है जो पौलुस के साथ यात्रा कर रहे थे, जिनका उल्लेख लूका ने पिछले पद में किया है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सात पुरुष"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:5 (#3)

"हमारी"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि वह हम इसीलिए कहते हैं क्योंकि वह इस कहानी के इस बिंदु पर पौलुस और उनके अन्य साथियों के साथ जुड़ गए थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों को यह समझने में मदद करेगी कि क्या हो रहा है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। यू.एस.टी. इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:6 (#1)

"अखमीरी रोटी के दिन"

शब्द अखमीरी रोटी यहूदी धार्मिक पर्व का नाम है जो कई दिनों तक चलता था। देखें कि आपने इसे [12:3](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:7 (#1)

"सप्ताह के पहले दिन"

लूका विशेषण पहले को संज्ञा के रूप में एक विशेष सप्ताह के दिन का अर्थ देने के लिए उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं,

तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सप्ताह का पहला दिन" देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 20:7 (#2)

"सप्ताह के पहले दिन"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि विश्वासियों ने सप्ताह के पहले दिन मुलाकात की क्योंकि उसी दिन यीशु मृतकों में से जी उठे थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सप्ताह का पहला दिन, जब यीशु मृतकों में से जी उठे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:7 (#3)

"हम... इकट्ठे हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने एकत्र होकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:7 (#4)

"उनसे"

सर्वनाम उनसे त्रोआस के विश्वासियों को संदर्भित करता है जिनसे पौलुस और उनके यात्रा साथी मिल रहे थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "त्रोआस के विश्वासी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:7 (#5)

"रोटी तोड़ने के लिये"

लूका शब्द तोड़ने का उपयोग "खाना" के अर्थ में कर सकते हैं, और वह शब्द रोटी का उपयोग "भोजन" के अर्थ में कर सकते हैं। प्रत्येक मामले में वह किसी चीज़ के एक हिस्से का उपयोग पूरी चीज़ के अर्थ में कर रहे होंगे। रोटी तोड़ना वह चीज़ है जो लोग इसे खाते समय करते हैं, और रोटी एक प्रकार का भोजन है। इसलिए यह विश्वासियों के साथ मिलकर भोजन

साझा करने का संदर्भ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन साझा करना" या अगले लेख में एक और संभावना देखें।

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:7 (#6)

"रोटी तोड़ने के लिये"

रोटी तोड़ने कहकर, लूका का यह मतलब भी हो सकता है कि यीशु की मृत्यु को उस तरीके से याद करना जैसा यीशु ने आदेश दिया था, अर्थात् सचमुच एक रोटी तोड़कर और उसे बांटकर (और एक प्याला दाखरस भी बांटकर)। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु भोज का पालन करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:7 (#7)

"बातें"

लूका बातें शब्द का उपयोग उस संदेश के लिए कर रहे हैं जो पौतुस शब्दों के माध्यम से साझा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:8 (#1)

"जिस अटारी पर हम इकट्ठे थे, उसमें बहुत दीये जल रहे थे"

इसका तात्पर्य यह है कि यह अटारी गर्म हो गई क्योंकि उसमें कई दीये जल रहे थे, और यह बताता है कि क्यों यूतुखुस को नींट आ गई, जैसा कि लूका अगले पद में वर्णन करते हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपरी कक्ष में, जहाँ हम एकत्रित हुए थे, कई दीपक जल रहे थे, इसलिए वहाँ गर्मी थी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:8 (#2)

"अटारी"

इस संस्कृति में, कुछ घरों में, कमरे अन्य कमरों के ऊपर बनाए जाते थे। अगले पद के अनुसार, यह कमरा वास्तव में एक कमरे के ऊपर बनाया गया था जो एक अन्य कमरे के ऊपर बना था। यदि आपके समुदाय में ऐसे घर नहीं हैं, तो आप एक बड़े स्थान का वर्णन करने के लिए कोई अन्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जहाँ लोग मिल सकते हैं। देखें कि आपने इसे [9:37](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 20:8 (#3)

"हम इकट्ठे थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम एकत्र हुए थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:9 (#1)

"यूतुखुस"

शब्द यूतुखुस एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:9 (#2)

"खिड़की पर"

यह खिड़की दीवार में एक ऐसा स्थान था जिसमें एक चौड़ी मुँड़ेर थी जिस पर कोई व्यक्ति बैठ सकता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे और अधिक विस्तार से वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दीवार में खिड़की के मुँह की मुँड़ेर पर"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 20:9 (#3)

"गहरी नींद से झुक रहा था," - "नींद के झोके में"

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होते हैं, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरी नींद ने उसे घेर लिया ... नींद से भर गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:9 (#4)

"गहरी नींद से झूक रहा था," - "नींद के झोंके में"

लूका नींद के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित चीज हो जो यूतुखुस को झूका सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरी नींद में जाना ... पूरी तरह से सो जाना"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 20:9 (#5)

"तीसरी अटारी"

इस संस्कृति में, **तीसरी अटारी** का अर्थ था जमीन के तल से दो मंजिल ऊपर का स्तर। कुछ भाषाएँ और संस्कृतियाँ "पहली मंजिल" को जमीन के तल से एक स्तर ऊपर मानती हैं, और इसलिए वे इस स्तर को, जो जमीन के तल से दो मंजिल ऊपर है, "दूसरी मंजिल" मानेंगी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में ऐसा कह सकते हैं।

प्रेरितों के काम 20:9 (#6)

"मरा हुआ उठाया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ यह सुझाव देता है कि यह विश्वासियों ने किया था जो पौतुस के साथ मिल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों ने उसे मृत उठाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:9 (#7)

"मरा हुआ उठाया गया"

इसका तात्पर्य यह है कि कुछ विश्वासियों ने यूतुखुस की सहायता के लिए नीचे दौड़ लगाई, लेकिन उन्होंने पाया कि वह गिरने से मर चुका था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे जमीन से उठाया, लेकिन वह मर चुका था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:10 (#1)

"घबराओ नहीं"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे परेशान मत हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:10 (#2)

"उसका प्राण उसी में है"

पौतुस ऐसे बोल रहे हैं मानो यूतुखुस का जीवन उनके भीतर समाहित हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जीवित है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:11 (#1)

"रोटी तोड़ी और खाकर"

लूका शब्दों **तोड़ी** और **खाकर** का उपयोग "खाना" के अर्थ में कर सकते हैं, और वह शब्द **रोटी** का उपयोग "भोजन" के अर्थ में कर सकते हैं। प्रत्येक मामले में वह किसी चीज के एक हिस्से का उपयोग पूरी चीज के अर्थ में कर रहे होंगे। रोटी तोड़ना और उसका स्वाद लेना वे चीजें हैं जो लोग रोटी खाते समय करते हैं, और रोटी एक प्रकार का भोजन है। इसलिए यह विश्वासियों के साथ भोजन साझा करने का संदर्भ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों के साथ भोजन साझा करना" या अगले लेख में एक और संभावना देखें।

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:11 (#2)

"रोटी तोड़ी और खाकर"

रोटी तोड़ी और खाकर, लूका का यह भी अर्थ हो सकता है कि यीशु की मृत्यु को उस प्रकार स्मरण करना जैसा यीशु ने आदेश दिया था, अर्थात् सचमुच रोटी का एक टुकड़ा

तोड़कर और उसे साझा करके (और एक प्याला दाखरस भी साझा करके)। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों के साथ प्रभु भोज का पालन करते हुए" देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:11 (#3)

"वह चला गया"

सर्वनाम वह पौलुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस चले गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:12 (#1)

"और"

लूका शब्द **और** का उपयोग करता है ताकि यूतुखुस की कहानी के अंत में जो हुआ उसके बारे में जानकारी प्रस्तुत की जा सके। आपकी भाषा में इस प्रकार की जानकारी प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 20:12 (#2)

"जवान"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि **जवान** से उनका मतलब यूतुखुस है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप उसका नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूतुखुस"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:12 (#3)

"बहुत शान्ति पाई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसने उन्हें सांत्वना दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:12 (#4)

"बहुत शान्ति पाई"

लूका एक अलंकार का प्रयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एक ऐसे शब्द का प्रयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अधिक"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 20:13 (#1)

"हम पहले से जहाज पर चढ़कर अस्सुस को इस विचार से आगे गए, कि वहाँ से हम पौलुस को चढ़ा लें क्योंकि उसने यह इसलिए ठहराया था, कि आप ही पैदल जानेवाला था"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश द्वारा वर्णित परिणाम का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने पैदल अस्सुस जाने का इरादा किया और उन्होंने हमारे लिए वहाँ से उन्हें जहाज पर लेने की व्यवस्था की, इसलिए हम जहाज की ओर बढ़े और अस्सुस के लिए रवाना हो गए।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 20:13 (#2)

"अस्सुस"

शब्द **अस्सुस** एजियन सागर के तट पर स्थित एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:13 (#3)

"आप ही पैदल जानेवाला था"

पौलुस के 20:23 में कहे अनुसार, कि पवित्र आत्मा उन्हें दिखा रहे थे कि वे जल्द ही कष्ट सहेंगे और कैद होंगे, इसका संकेत यह लगता है कि पौलुस **स्वयं पैदल जाना चाहते** थे ताकि वे कुछ समय अकेले रह सकें और चिंतन और प्रार्थना कर सकें। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं पैदल जाने का इरादा क्योंकि वे चिंतन और प्रार्थना के लिए कुछ समय अकेले रहना चाहते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:14 (#1)

"मितुलेने"

शब्द मितुलेने एजियन सागर के तट पर स्थित एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:15 (#1)

"हम... पहुँचे"

लूका कहते हैं कि वे और उनके यात्रा साथी मुख्य भूमि पर एक स्थान पर उतरे जो खियुस के सामने हैं क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र यात्रा के बाद किसी स्थान पर पहुँचने का यहीं प्रचलित तरीका था। आपकी भाषा में इसे वर्णित करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उतरे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 20:15 (#2)

"खियुस"

यह शब्द खियुस एजियन सागर में एक द्वीप का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:15 (#3)

"सामुस"

सामुस शब्द एजियन सागर में खियुस के दक्षिण में स्थित एक द्वीप का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:15 (#4)

"मीलेतुस"

शब्द मीलेतुस एक बंदरगाह शहर का नाम है जो पश्चिमी एशिया उपद्वीप में स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 20:16 (#1)

"कि कहीं ऐसा न हो, कि उसे... देर लगे"

लूका देर लगे के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक वस्तु हो जो खो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि उन्हें कुछ समय के लिए रुकना न पड़े"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:17 (#1)

"उसने ... बुलवाया"

सर्वनाम उसने पौलुस को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने बुलवाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:18 (#1)

"तुम जानते हो, कि पहले ही दिन से जब मैं आसिया में पहुँचा, मैं हर समय तुम्हारे साथ किस प्रकार रहा"

आपकी भाषा में इन वाक्यांशों के क्रम को उलटना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम खुद जानते हो कि जिस दिन से मैंने एशिया में कदम रखा, उस दिन से लेकर पूरे समय मैं तुम्हारे साथ रहा हूँ"

देखें: सूचना संरचना

प्रेरितों के काम 20:18 (#2)

"तुम जानते हो"

पौलुस जोर देने के लिए सर्वनाम तुम का उल्लेख कर रहे हैं, जिसका अर्थ पहले से ही क्रिया जानते हो में निहित है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए निहित सर्वनामों को स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप यहां उस संरचना का उपयोग करना चाह सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम निश्चित रूप से जानते हो"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:18 (#3)

"जब मैं आसिया में पहुँचा"

पौलुस एशिया में पहुँचने के कार्य में अपने पूरे व्यक्तित्व को दर्शाने के लिए अपने एक अंग, अपने पैर का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने एशिया में प्रवेश किया"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:19 (#1)

"प्रभु"

पौलुस यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 20:19 (#2)

"बड़ी दीनता से"

पौलुस यहाँ बड़ी का उपयोग जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महान विनम्रता के साथ"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 20:19 (#3)

"बड़ी दीनता से"

यदि आपकी भाषा में दीनता के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत विनम्रतापूर्वक"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 20:19 (#4)

"आंसू"

पौलुस गहरी भावना का उल्लेख उस तरीके से कर रहे हैं जिस तरह एक व्यक्ति जो गहराई से महसूस करता है, आंसू बहाता है, चाहे वह दुख के हों या खुशी के। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग

कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरी भावना" या "सच्ची भावना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:19 (#5)

"उन परीक्षाओं में जो... मुझ पर आ पड़ी"

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो परीक्षाएँ मुझ पर आईं, उन्हें मैंने कैसे सहन किया"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 20:19 (#6)

"यहूदियों के... कारण"

पौलुस एक पूरे समूह का नाम, यहूदियों, उस समूह के कुछ सदस्यों को संदर्भित करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदियों के"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:20 (#1)

"जो-जो बातें तुम्हारे लाभ की थीं, उनको बताने... सिखाने से कभी न झिझका"

पौलुस यहाँ जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कभी न झिझका कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बातें तुम्हारे लिए उपयोगी थीं उनको बताने से मैं कभी नहीं रुका"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 20:20 (#2)

"जो-जो बातें तुम्हारे लाभ की थीं, उनको बताने और... सिखाने से कभी न झिझका"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरा नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक शब्द कभी न और नकारात्मक कण झिझका

शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे मैंने उत्सुकता से वह सब कुछ प्रस्तुत किया जो उपयोगी है ताकि मैं इसे तुम तक प्रकट कर सकूँ"

देखें: दोहरा नकारात्मक

प्रेरितों के काम 20:21 (#1)

"चेतावनी देता रहा" - "कि परमेश्वर की ओर मन फिराए, और हमारे प्रभु यीशु मसीह पर विश्वास करे"

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के प्रति पश्चाताप और हमारे प्रभु यीशु में विश्वास की आवश्यकता के बारे में गवाही देना"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 20:21 (#2)

"परमेश्वर की ओर मन फिराए, और हमारे प्रभु यीशु मसीह पर विश्वास करे"

यदि आपकी भाषा में मन फिरना और विश्वास के विचारों के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के प्रति पश्चाताप करने और हमारे प्रभु यीशु पर विश्वास करने की आवश्यकता के बारे में"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 20:21 (#3)

"हमारे"

पौलुस सर्वनाम हमारे का उपयोग स्वयं और अपने श्रोताओं के लिए कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 20:22 (#1)

"और अब"

पौलुस और अब शब्द का उपयोग अपने श्रोताओं का ध्यान उस पर केंद्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वह कहने वाले हैं।

आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:22 (#2)

"आत्मा में बंधा हुआ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा मुझे बांधे हुए है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:22 (#3)

"आत्मा में बंधा हुआ"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं मानो आत्मा ने उन्हें बांध लिया हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा द्वारा मुझे बाध्य किया गया" या "आत्मा द्वारा मुझे ऐसे मार्गदर्शन किया जा रहा है जिसे मैं मना नहीं कर सकता"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:22 (#4)

"और नहीं जानता, कि वहाँ मुझ पर क्या-क्या बीतेगा"

क्योंकि पौलुस अगले पद में कहते हैं कि उन्हें एक बात पता है जो यरूशलेम में उनके साथ होगी, यह आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो सकता है कि वे स्वयं का विरोध कर रहे हैं। यदि ऐसा है, तो आप इसे पुनः शब्दों में बदल सकते हैं ताकि अपवाद वाक्यांश का उपयोग न हो। आप यहाँ एक नया वाक्य शुरू कर सकते हैं जो अगले पद में जारी रहता है, अगले पद को शुरूआत में "केवल" शब्द को छोड़कर। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बात जो मुझे पता है कि मेरे साथ वहाँ होगी वह है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

प्रेरितों के काम 20:22 (#5)

"वहाँ"

सर्वनाम वहाँ यरूशलेम नगर को संदर्भित करता है। परंपरागत रूप से, यूनानी भाषा में नगरों के लिए स्त्रीलिंग

सर्वनाम का प्रयोग होता था। आपकी भाषा में भिन्न लिंग का प्रयोग हो सकता है। आप एक संज्ञा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें" या "उस नगर में"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 20:23 (#1)

"बन्धन और क्लेश तेरे लिये तैयार है"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे ये बन्धन और क्लेश जीवित वस्तुएं हाँ जो यरूशलेम में पौलुस के लिए तैयार हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं वहां पहुंचूंगा, तो मुझे बन्धन और क्लेश सहने होंगे।"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 20:23 (#2)

"बन्धन"

पौलुस कैद के एक पहलू उस समय कैदियों को बांधने वाले बन्धन, का उपयोग कैद होने के पूरे अनुभव को व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैद"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:24 (#1)

"मैं अपने प्राण को कुछ नहीं समझता कि उसे प्रिय जानूँ"

यहाँ पौलुस कुछ नहीं समझता का उपयोग यह दर्शनि के लिए कर रहे हैं जो वह शब्दों के प्रयोग से कह सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं किसी भी बात में अपने जीवन को अपने लिए किसी भी मूल्य का नहीं मानता, जिसके बारे में बात की जा सके।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:24 (#2)

"मैं अपनी दौड़ को, और उस सेवा को पूरी करूँ, जो मैंने... प्रभु यीशु से पाई है"

शब्द दौड़ और सेवा का अर्थ एक ही है; दौड़ रूपक है और सेवा शाब्दिक है। पौलुस इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट होगा, तो आप दिखा सकते हैं कि दूसरा शब्द पहले का शाब्दिक समकक्ष है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दौड़ को समाप्त करना, अर्थात् वह सेवा जो मैंने प्रभु यीशु से प्राप्त की"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 20:24 (#3)

"मैं अपनी दौड़ को, और उस सेवा को पूरी करूँ, जो मैंने... प्रभु यीशु से पाई है"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि सेवा जो यीशु ने उन्हें दी थी, वह एक दौड़ हो जिसे वह दौड़ रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना कार्य पूरा करने के लिए, अर्थात् वह सेवा जो मुझे प्रभु यीशु से प्राप्त हुई"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:24 (#4)

"मैं अपनी दौड़ को, और उस सेवा को पूरी करूँ, जो मैंने... प्रभु यीशु से पाई है"

यदि आप रूपक दौड़ के बजाय एक साधारण अभिव्यक्ति का उपयोग करने का निर्णय लेते हैं, तो आप दो समान शब्दों का उपयोग करके पौलुस द्वारा व्यक्त किए जा रहे जोर को व्यक्त करने का एक और तरीका भी अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी सेवा को पूरा करना जो मैंने प्रभु यीशु से प्राप्त की"

देखें: द्विरावृत्ति

प्रेरितों के काम 20:24 (#5)

"मैं अपनी दौड़ को, और उस सेवा को पूरी करूँ, जो मैंने... प्रभु यीशु से पाई है"

पौलुस इस दौड़ और सेवा के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे ये वस्तुएं हाँ जो यीशु ने उन्हें दीं और उन्होंने प्राप्त कीं। उनका मतलब है कि यीशु ने उन्हें यह सेवा करने की आज्ञा दी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेवा को पूरा करना जो प्रभु यीशु ने मुझे करने की आज्ञा दी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:24 (#6)**"परमेश्वर के अनुग्रह के सुसमाचार पर"**

यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुसमाचार कि परमेश्वर अनुग्रहपूर्वक उन लोगों को बचाते हैं जो यीशु में विश्वास करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 20:25 (#1)**"और अब"**

पौलुस शब्द **और अब** का उपयोग अपने श्रोताओं का ध्यान उस पर केंद्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वह कहने वाले हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका उपयोग आप अपने अनुवाद में कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:25 (#2)**"परमेश्वर का राज्य"**

पौलुस यह मानते हैं कि उनके श्रोता समझेंगे कि **राज्य** से उनका मतलब परमेश्वर का राज्य है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:25 (#3)**"राज्य"**

यदि आपकी भाषा में **राज्य** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर ने राजा के रूप में राज्य करना प्रारंभ किया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

प्रेरितों के काम 20:25 (#4)**"मेरा मुँह फिर न देखोगे"**

पौलुस अपने एक हिस्से, अपने **मुँह**, का उपयोग करके अपने पूरे अस्तित्व का प्रतिनिधित्व कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अब दोबारा नहीं देखोगे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:26 (#1)**"आज के दिन"**

यह एक मुहावरेदार अभिव्यक्ति है। आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दिन"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 20:26 (#2)**"मैं सब के लहू से निर्दोष हूँ"**

पौलुस मृत्यु को उस दंड के रूप में संदर्भित कर रहे हैं जो अक्सर किसी व्यक्ति के रक्त के बहने से जुड़ा होता है जब उन्हें मृत्युदंड दिया जाता है। इस मामले में मृत्यु शारीरिक नहीं बल्कि आत्मिक है। यह आत्मिक मृत्यु दंड है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम में से किसी को मिलने वाले आत्मिक मृत्यु दंड के लिए जिम्मेदार नहीं हूँ।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:26 (#3)**"मैं सब के लहू से निर्दोष हूँ"**

पौलुस यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि वे पाप के दोष से उद्धारकर्ता के रूप में यीशु को अस्वीकार करने के लिए आत्मिक मृत्यु की सजा प्राप्त करेंगे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उस आत्मिक मृत्यु की सजा के लिए जिम्मेदार नहीं हूँ जो तुम में से कोई भी पाप के दोष से उद्धारकर्ता के रूप में यीशु को अस्वीकार करने के लिए प्राप्त कर सकते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:27 (#1)

””

इस पद में, पौलुस यह कारण बता रहे हैं कि वे इफिसुस के लोगों को मिलने वाले किसी भी आत्मिक दंड के लिए जिम्मेदार नहीं हैं। कारण को परिणाम से पहले रखने के लिए, आप पद 26-27 के लिए एक संयुक्त पद बना सकते हैं। यह कुछ इस प्रकार कह सकता है: ”मैं तुम्हे परमेश्वर की सारी मनसा बताने से झिझका नहीं। इसलिए मैं आज के दिन तुम सभी के रक्त से निर्दोष होने की गवाही देता हूँ।“

देखें: संयुक्त पद

प्रेरितों के काम 20:27 (#2)

”मैं... तुम्हें पूरी रीति से बताने से न झिझका“

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरी नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण न और नकारात्मक क्रिया झिझका शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ”क्योंकि मैंने तुमसे स्पष्ट रूप से कहा था“

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

प्रेरितों के काम 20:27 (#3)

”परमेश्वर की सारी मनसा को तुम्हें पूरी रीति से“

पौलुस यहाँ जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में सारी कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ”सब कुछ जो तुम्हें उद्धार पाने के लिए जानना आवश्यक था“

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 20:28 (#1)

”पूरे द्वृण्ड की देख-रेख करो; जिसमें पवित्र आत्मा ने तुम्हें अध्यक्ष ठहराया है कि तुम परमेश्वर की कलीसिया की रखवाली करो“

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे विश्वासी भेड़ों का एक झूँड हो और जिन प्राचीनों से वे बात कर रहे हैं, वे उनके चरवाह हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ”वे विश्वासी जिनके अगुवे पवित्र आत्मा ने तुमको बनाया है, ताकि तुम परमेश्वर की कलीसिया की देखभाल करो।“

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:28 (#2)

”परमेश्वर की कलीसिया... जिसे उसने अपने लहू से मोल लिया है“

पौलुस उस मृत्यु का उल्लेख कर रहे हैं जो लोगों के अपने लहू बहाने के तरीके से जुड़ी होती है जब वे मरते हैं। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ”परमेश्वर की कलीसिया, जिसे उन्होंने अपनी मृत्यु के माध्यम से खरीद लिया“

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:28 (#3)

”परमेश्वर की कलीसिया... जिसे उसने अपने लहू से मोल लिया है“

इस अनुवादित शब्द मोल लिया का अर्थ है अपनी संपत्ति बनाना। सर्वनाम उसने यीशु का संदर्भ दे सकता है, और इसका अर्थ होगा कि यीशु ने कलीसिया के लोगों के लिए मरकर उनको अपनी संपत्ति बना लिया। वैकल्पिक अनुवाद: ”परमेश्वर की कलीसिया के लोग, जिनके लिए यीशु ने मरकर उन्हें अपनी संपत्ति बना लिया“ या आगले लेख में एक और संभावना देखें।

देखें: सर्वनाम

प्रेरितों के काम 20:28 (#4)

”परमेश्वर की कलीसिया... जिसे उसने अपने लहू से मोल लिया है“

इसका यह भी अर्थ हो सकता है कि परमेश्वर ने अपने पुत्र को उनके लिए मरने के लिए भेजकर कलीसिया के लोगों को अपना बना लिया। उस स्थिति में अनुवाद होगा ”अपने ही लहू के द्वारा“ और पौलुस विशेषण अपने का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे होंगे, जिसका अर्थ है परमेश्वर का अपना पुत्र। वैकल्पिक अनुवाद: ”कलीसिया के लोग, जिन्हें परमेश्वर ने अपने ही पुत्र की मृत्यु के द्वारा अपना बना लिया“

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 20:28 (#5)

”परमेश्वर की कलीसिया“

यहाँ **कलीसिया** शब्द उन लोगों को संदर्भित करता है जो कलीसिया से संबंधित हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की कलीसिया के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:29 (#1)

"फाड़नेवाले भेड़िए तुम में आएंगे, जो झूण्ड को न छोड़ेंगे"

पौलुस लगातार इस तरह बोल रहे हैं मानो विश्वासी भेड़ों का झूण्ड हों और मानो झूठे शिक्षक जिनका वर्णन अगले पद में किया है, वे **फाड़नेवाले भेड़िए हों**। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठे शिक्षक तुम्हारे विश्वासियों के समूह में आएंगे और वे तुम में से बहुतों को नुकसान पहुंचाएंगे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:30 (#1)

"तुम्हारे ही बीच में से भी"

पौलुस जोर देने के लिए **तुम्हारे ही** शब्द जोड़ रहे हैं। इस जोर को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अपने समूह के भीतर से"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 20:30 (#2)

"ऐसे-ऐसे मनुष्य उठेंगे,... जो टेढ़ी-मेढ़ी बातें कहेंगे"

इस संदर्भ में, उठेंगे का अर्थ है किसी उद्यम को शुरू करने के लिए कार्रवाई करना, न कि बैठने या लेटने की स्थिति से उठना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग टेढ़ी-मेढ़ी बातें बोलना शुरू करेंगे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:30 (#3)

"टेढ़ी-मेढ़ी बातें"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्य का बिगड़ कर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:30 (#4)

"चेलों को अपने पीछे खींच लेने को"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे ये झूठे शिक्षक शारीरिक रूप से लोगों को अपनी ओर खींच लेंगे अपने पीछे क्योंकि वे स्वयं यीशु में सच्चे विश्वासियों की संगति छोड़ चुके हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चेलों को प्रभावित करने के लिए ताकि वे यीशु की शिक्षा के बजाय उनकी शिक्षा का अनुसरण करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:31 (#1)

"चितौनी देना न छोड़ा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरी नकारात्मकता के वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण न और नकारात्मक शब्द **छोड़ा** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चेतावनी देता रहा"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

प्रेरितों के काम 20:31 (#2)

"आँसू बहा-बहाकर"

पौलुस गहरी भावना का उल्लेख उस तरीके से कर रहे हैं जैसे कोई व्यक्ति जो गहराई से महसूस करता है, वह **आँसू बहाता** है, चाहे वह दुख के हों या खुशी के। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरी भावना के साथ" या "सच्ची भावना के साथ"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:31 (#3)

"रात दिन"

पौलुस एक पूरे दिन के दो हिस्सों, **रात** और **दिन**, का उपयोग सभी समय को दर्शनी के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी

भाषा में सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी समय"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 20:31 (#4)

"रात दिन"

पौलुस यहाँ रात और दिन को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिना कभी हार माने"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 20:32 (#1)

"परमेश्वर को, और उसके अनुग्रह के वचन को... कर सकता है"

पौलुस परमेश्वर के अनुग्रह के वचन के बारे में इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो उन कार्यों को करने में सक्षम हो जिनका वह वर्णन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को, जो उनके अनुग्रह के वचन के माध्यम से सक्षम हैं"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 20:32 (#2)

"उनके अनुग्रह के वचन को"

पौलुस वचन शब्द का उपयोग परमेश्वर के अनुग्रह के संदेश के लिए कर रहे हैं, जिसे यीशु और उनके प्रेरितों ने शब्दों के माध्यम से साझा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अनुग्रह के संदेश के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:32 (#3)

"उसके अनुग्रह के वचन को"

यदि आपकी भाषा में अनुग्रह के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस संदेश के लिए कि कैसे परमेश्वर ने कृपापूर्वक हमें बचाया है" देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 20:32 (#4)

"जो तुम्हारी उन्नति कर सकता है"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे ये विश्वासी एक दीवार या इमारत या अन्य संरचना हों और परमेश्वर के अनुग्रह का वचन उन्हें ऊँचा और मजबूत बना रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम्हें तुम्हारे विश्वास में अधिक आत्मविश्वासी और परिपक्व बना सकता है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:32 (#5)

"विरासत"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि आशीर्वाद जो परमेश्वर विश्वासियों को देते हैं, वे धन या संपत्ति हों जो एक बच्चा अपने पिता से विरासत में प्राप्त करता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आशीर्वादें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 20:32 (#6)

"सब पवित्र किए गये लोगों"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें परमेश्वर ने पवित्र किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 20:33 (#1)

"मैंने किसी के चाँदी, सोने या कपड़े का लालच नहीं किया"

इसका तात्पर्य यह है कि पौलुस इन चीजों की इच्छा नहीं रखते थे और इफिसियों के प्रति अपनी सेवकाई के लिए शुल्क लेकर इन्हें प्राप्त करने का प्रयास नहीं किया। यदि यह आपके

पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने काम के लिए भुगतान पर जोर नहीं दिया" या "मैंने तुमको सिखाकर धनवान बनने का प्रयास नहीं किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

प्रेरितों के काम 20:33 (#2)

"मैंने किसी के चाँदी, सोने या कपड़े का लालच नहीं किया"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक वाक्यांश **नहीं किया** और नकारात्मक शब्द **लालच** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम्हारी सेवा बिना किसी दाम के करी"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

प्रेरितों के काम 20:33 (#3)

"चाँदी, सोना"

पौलुस पैसे का उल्लेख इस संस्कृति में उस तरीके से कर रहे हैं, जिसमें लोग चांदी और सोना पैसे के रूप में उपयोग करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पैसा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:33 (#4)

"चाँदी, सोना या कपड़े"

इस संस्कृति में, महंगे **कपड़े** रखना धन को संचित और प्रदर्शित करने का एक तरीका था। पौलुस धन का उल्लेख करते समय इसके दो मुख्य घटकों का नाम ले रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धन"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 20:34 (#1)

"तुम आप ही जानते हो"

पौलुस जोर देने के लिए **तुम आप** शब्द जोड़ रहे हैं। इस जोर को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम भली-भांति जानते हो" देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 20:34 (#2)

"इन्हीं हाथों ने मेरी...आवश्यकताएँ पूरी की"

पौलुस अपने हाथों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे एक जीवित वस्तु हों जो उनकी **आवश्यकताओं** की सेवा कर रहा हो, अर्थात् उनके खर्चों को चुकाने के लिए काम कर रहा हों। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने खर्चों को चुकाने के लिए अपने हाथों से काम किया"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 20:34 (#3)

"मेरे साथियों की"

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन लोगों की आवश्यकताओं के लिए जो मेरे साथ थे"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 20:35 (#1)

"मैंने तुम्हें सब कुछ करके दिखाया... अवश्य है"

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम सब को यह प्रदर्शित करने के लिए सभी चीजों को दिखाया कि यह आवश्यक है"

देखें: पदलोप

प्रेरितों के काम 20:35 (#2)

"सब कुछ... अवश्य है"

पौलुस यहाँ **सब** का उपयोग जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो

आप जोर देने के लिए एक अलग तरीके उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निरंतर, कि यह आवश्यक है"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 20:35 (#3)

"सब कुछ"

पौलुस विशेषण सब का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। कुछ अनुवाद यह दिखाने के लिए चीजें शब्द जोड़ते हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी प्रकार की चीजें"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 20:35 (#4)

"निर्बलों को सम्भालना"

पौलुस लोगों की मदद करने के बारे में बात कर रहे हैं, उस तरीके से जुड़ने के द्वारा जिस तरह कोई व्यक्ति किसी निर्बल व्यक्ति को सम्भाल सकता है ताकि उसे गिरने से बचाया जा सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों की मदद करना जो कमज़ोर है"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:35 (#5)

"प्रभु यीशु के वचन... उसने आप ही कहा है"

पौलुस जोर देने के लिए आप शब्द जोड़ रहे हैं। अपनी भाषा में इस जोर को व्यक्त करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शब्द जो हमारे प्रभु यीशु के अलावा किसी और ने नहीं बोले"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 20:35 (#6)

"प्रभु यीशु के वचन"

पौलुस वचन का उपयोग उस कथन के लिए कर रहे हैं जो यीशु ने शब्दों का उपयोग करके कहा था। यदि यह आपकी

भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु का कथन"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:35 (#7)

"उसने आप ही" - "कहा है, लेने से देना धन्य है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा कि देना लेने से अधिक आशीर्वादित है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 20:36 (#1)

"उसने घुटने टेके"

पौलुस ने घुटने टेक दिए ताकि यह दिखा सके कि वह प्रार्थना में विनम्रता से परमेश्वर के पास जा रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विनम्रता से घुटने टेकना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 20:37 (#1)

"पौलुस के गले लिपटकर"

यह अभिव्यक्ति लिपटकर का अर्थ है कि इफिसुस के प्राचीनों ने पौलुस को गले लगाया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस को गले लगाना" या "पौलुस के ऊपर अपनी बाहें डालना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 20:37 (#2)

"उसे चूमने लगे"

इस संस्कृति में गाल पर चुम्बन देना भाईचारे या मित्रता के प्रेम का एक अभिव्यक्ति था। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके प्रति अपने भाईचारे के प्रेम को व्यक्त करने के लिए उनके गाल पर चुम्बन कर रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 20:38 (#1)

"इस बात... जो उसने कही थी"

लूका बात शब्द का उपयोग उस कथन के लिए कर रहे हैं जो पौलुस ने शब्दों का उपयोग करके कहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कथन जो उन्होंने कहा था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 20:38 (#2)

"तुम मेरा मुँह फिर न देखोगे"

अपने भाषण में, पौलुस अपने एक हिस्से, अपने मुँह, का उपयोग अपने पूरे अस्तित्व का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे उन्हें फिर कभी नहीं देखेंगे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 20:38 (#3)

"जो उसने कही थी, कि तुम मेरा मुँह फिर न देखोगे"

आपकी भाषा में यहां प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा था, 'तुम मेरा मुँह अब और नहीं देखोगे'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 21:1 (#1)

"हमने" - "[हम] आए"

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा की गई है, इस पूरे अध्याय में लूका हम (साथ ही "हमें" और "हमारा" सर्वनाम) का उपयोग स्वयं और उनके यात्रा साथियों के लिए करते हैं, लेकिन अपने पाठकों के लिए नहीं। इसलिए यदि आपकी भाषा में उन शब्दों के लिए विशेष रूप का अन्तर होता है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 21:1 (#2)

"जब हमने उनसे अलग होकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे अलग होकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:1 (#3)

"कोस"

शब्द कोस दक्षिण एजियन सागर में एक द्वीप का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:1 (#4)

"रुदुस"

शब्द रुदुस दक्षिण एजियन सागर में कोस के दक्षिण में एक द्वीप का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:1 (#5)

"पतरा"

शब्द पतरा एशिया उपद्वीप के दक्षिण-पश्चिम तट पर स्थित एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:2 (#1)

"एक जहाज फीनीके को जाता हुआ"

लूका इस जहाज के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो अपने आप भूमध्य सागर को पार कर फीनीके जा रही हो। लूका का मतलब है कि इस जहाज का दल इसे फोनीशिया ले जा रहा था। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इस अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जहाज जिसका दल इसे फीनीके ले जाएगा"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 21:3 (#1)

"उसे बाएँ हाथ छोड़ा"

अभिव्यक्ति उसे बाएँ हाथ छोड़ा का अर्थ है जहाज के बाईं ओर। चूंकि जहाज पूर्व की ओर जा रहा था, इसका मतलब है कि यह साइप्रस द्वीप के दक्षिण की ओर चला गया। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप उस अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। हालांकि, यदि आपके संस्कृति के लोग समुद्री यात्रा से परिचित हैं, तो आप अपने भाषा में सबसे स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके दक्षिण की ओर रवाना हुए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:3 (#2)

"सोर में {नीचे} उतरे"

लूका कहते हैं कि वे और उनके साथी सोर में {नीचे} उतरे क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र यात्रा के बाद कहीं पहुंचने का यहीं प्रचलित तरीका था। आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सोर पर उतरे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:3 (#3)

"वहाँ जहाज का बोझ उतारना था"

लूका प्रक्रिया के अन्तिम भाग का उपयोग पूरी प्रक्रिया को दर्शनी के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज वहाँ अपना माल उतारने जा रहा था"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 21:3 (#4)

"जहाज का बोझ उतारना था"

लूका इस जहाज के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो अपना बोझ खुद उतार रही हो। लूका का मतलब है कि इस जहाज का दल सामान उतार रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को स्पष्ट

रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज का दल उसका सामान उतारने वाला था"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 21:4 (#1)

"उन्होंने ...पौलुस से कहा"

सर्वनाम उन्होंने सोर के चेलों को सन्दर्भित करता है। यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करना सहायक हो सकता है, और आप एक नया वाक्य शुरू कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चेले पौलुस से कहते रहे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:4 (#2)

"यरूशलेम में पाँव न रखना"

चेलों ने पौलुस के एक हिस्से, उनके पाँव, का उपयोग उन्हें यरूशलेम जाने के सम्बाबित कार्य में प्रस्तुत करने के लिए किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम जाना"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 21:5 (#1)

"जब वे दिन पूरे हो गए"

लूका उन सात दिनों की बात कर रहे हैं जब वह और उनके यात्रा साथी सोर में थे, जैसे कि वे दिन कुछ ऐसे थे जिसे उन्होंने पूरा किए। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सात दिनों के अन्त में"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:5 (#2)

"सब"

लूका सब का उल्लेख सामान्यीकरण के रूप में करते हैं। उनका मतलब उन सभी विश्वासियों से है जिनसे वह और उनके साथी सोर में मिल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सोर के विश्वासी"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 21:5 (#3)**"हमने किनारे पर घुटने टेककर प्रार्थना की"**

यात्रियों और उनके मेजबानों ने घुटने टेक दिए, यह एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो दिखाती थी कि वे प्रार्थना में विनम्रता से परमेश्वर के पास आ रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किनारे पर विनम्रता से घुटने टेककर प्रार्थना की"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 21:6 (#1)**"वे"**

सर्वनाम वे सोर के विश्वासियों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सोर के विश्वासी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:7 (#1)**"हम," - "उनके साथ ...रहे"**

यहाँ हम शब्द लूका, पौलुस और उनके साथ यात्रा करने वालों को सन्दर्भित करता है, लेकिन पाठक को नहीं।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 21:7 (#2)**"पतुलिमियिस"**

पतुलिमियिस शब्द एक शहर का नाम है जो सोर के दक्षिण में था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:7 (#3)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 21:8 (#1)**"सातों में से"**

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि सात से उनका मतलब उन सात पुरुषों से है जिन्हें 6:5 में विधवाओं के बीच भोजन और अन्य सहायता वितरित करने के लिए चुना गया था। आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सात पुरुषों में से एक जिन्हें विधवाओं को प्रदान की जा रही सहायता की देखरेख के लिए चुना गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:8 (#2)**"सुसमाचार प्रचारक"**

लूका शीर्षक सुसमाचार प्रचारक का उपयोग फिलिप्पुस के विशेष कार्य को मान्यता देने के लिए कर रहे हैं, जो उन्होंने सुसमाचार का प्रचार करने में किया। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अपने अनुवाद में शीर्षक के बजाय एक वर्णानामक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, जो एक अत्यविराम से पहले हो। वैकल्पिक अनुवाद: ", एक व्यक्ति जो सुसमाचार का प्रचार करने के लिए प्रसिद्ध हैं"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

प्रेरितों के काम 21:9 (#1)**"{अब} उसकी चार कुँवारी पुत्रियाँ"**

लूका अब शब्द का उपयोग फिलिप्पुस की पुत्रियों के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए करते हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, यह समझने में मदद करेगी। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 21:9 (#2)**"उसकी चार कुँवारी पुत्रियाँ थीं"**

सर्वनाम उसकी फिलिप्पुस को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस की चार बेटियाँ थीं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:10 (#1)

"तो अगबुस नामक एक भविष्यद्वक्ता ...आया"

लूका वाक्यांश एक भविष्यद्वक्ता का उपयोग अगबुस को कहानी में लौटने वाले प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में लौटने वाले प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भविष्यद्वक्ता थे जिनका नाम अगबुस था जो यहूदिया से आए"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 21:10 (#2)

"अगबुस"

अगबुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है। देखें कि आपने इसे [11:28](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:10 (#3)

"एक" - "यहूदिया से {नीचे} आया"

लूका कहते हैं कि अगबुस यहूदिया से नीचे आए क्योंकि वह प्रांत कैसरिया से ऊँचाई पर है। आपके भाषा में निचली ऊँचाई की यात्रा का उल्लेख करने का एक प्राकृतिक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर यहूदिया से आए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:11 (#1)

"पौलुस का कमरबन्द लिया, और अपने हाथ पाँव बाँधकर"

अगबुस ने पौलुस की कमरबन्द लेकर अपने ही पाँव और हाथ बांध लिए, यह एक प्रतीकात्मक कार्य था जिससे वह अपनी भविष्यवाणी को दर्शा रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट न हो, तो आप इस कार्य के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस की कमरबन्द लेकर अपने ही पाँव और हाथ बांध लिए ताकि वह अपनी भविष्यवाणी को दर्शा सकें"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 21:11 (#2)

"पवित्र आत्मा यह कहता है, कि जिस मनुष्य का यह कमरबन्द है, उसको यरूशलैम में यहूदी इसी रीति से बाँधेंगे, और अन्यजातियों के हाथ में सौंपेंगे"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा कहते हैं कि यरूशलैम में यहूदी इस प्रकार उस व्यक्ति को बांध देंगे जो इस कमरबन्द का मालिक है और वे उसे अन्यजातियों के हाथों में सौंप देंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 21:11 (#3)

"यहूदी"

अगबुस एक पूरे समूह का नाम, यहूदी, उस समूह के एक भाग, उसके अगुवों, को सन्दर्भित करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुवे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 21:11 (#4)

"अन्यजातियों के हाथ में"

यहाँ, हाथ किसी की शक्ति का प्रतिनिधित्व करता है, इस मामले में एक प्राधिकरण की शक्ति किसी आरोपी व्यक्ति को हिरासत में रखने की। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों की हिरासत में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:11 (#5)

"अन्यजातियों के"

अगबुस एक पूरे समूह का नाम, अन्यजातियों, का उपयोग उस समूह के एक हिस्से को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं, जो उनके सदस्य हैं जो सत्ता में हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजाति अधिकारियों के"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 21:12 (#1)**"वहाँ के स्थानीय लोगों ने"**

लूका विशेषण स्थानीय का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे विश्वासी जो उस स्थानीय क्षेत्र में रहते थे, अर्थात् कैसरिया में। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थी वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे विश्वासी जो कैसरिया में रहते थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 21:12 (#2)**"हमने" - "विनती की"**

लूका का अप्रकट अर्थ है कि इस विनती में इस बात पर रोना भी शामिल था कि अगर पौलुस यरूशलेम गए तो उनका क्या होगा, जैसा कि अगला वचन इंगित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को यहाँ शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रो रहे थे और विनती कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:12 (#3)**"यरूशलेम को {ऊपर} न जाए"**

लूका कहते हैं ऊपर न जाए क्योंकि यरूशलेम की यात्रा के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि वह नगर एक पहाड़ पर स्थित है। कैसरिया ऊँचाई में नीचे है। अपनी भाषा में ऊँचाई पर यात्रा करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:13 (#1)**"तुम क्या करते हो, कि रो-रोकर मेरा मन तोड़ते हो"**

पौलुस प्रश्न रूप का उपयोग करके जोर दे रहे हैं कि कैसरिया के विश्वासियों को यह सोचकर रोने की आवश्यकता नहीं है कि यदि वह यरूशलेम जाते हैं तो उनके साथ क्या होगा। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया इस तरह मत रोइए, मेरा दिल तोड़ते हुए"

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 21:13 (#2)**"मेरा मन तोड़ते हो"**

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे कैसरिया के विश्वासियों ने सचमुच उनका मन तोड़ दिया हो। उनका मतलब है कि वे उन्हें बहुत दुखी कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बहुत दुखी कर रहे हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 21:13 (#3)**"मेरा मन तोड़ते हो"**

इस सदर्भ में, मन भावनाओं का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे इतना दुखी कर रहे हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:13 (#4)**"न केवल बाँधे जाने ही के लिये"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल उनके द्वारा मुझे बाँधने के लिए नहीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:13 (#5)**"प्रभु यीशु के नाम के लिये"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि यीशु का नाम उनके व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के प्रति निष्ठा के कारण" (2) कि यीशु का नाम दुनिया में उनके उद्देश्य का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु के उद्देश्य के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:14 (#1)**"जब उसने न माना"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उन्हें मना नहीं कर पाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:14 (#2)**"जब" - "न माना"**

लूका यह मानकर चलते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि वह और अन्य लोग पौलुस को किस बारे में नहीं मना रहे थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यरूशलेम न जाने के लिए नहीं मान रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:14 (#3)**"प्रभु की इच्छा पूरी हो"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आदेश नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु की इच्छा पूरी हो जाए!"

देखें: तृतीय-पुरुष आदेश

प्रेरितों के काम 21:15 (#1)**"यरूशलेम को {ऊपर} चल दिए"**

लूका कहते हैं कि वे और उनके यात्रा साथी ऊपर चल दिए क्योंकि यरूशलेम की यात्रा के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि वह नगर एक पहाड़ पर स्थित है। अपनी भाषा में ऊँचाई पर यात्रा करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:16 (#1)**"साइप्रस के एक पुराने चेले"**

लूका वाक्यांश एक पुराने चेले का उपयोग मनासोन को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। वाक्यांश पुराने चेले उन्हें यीशु में विश्वास करने वाले पहले लोगों में से एक के रूप में प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साइप्रस के पहले विश्वासियों में से एक था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 21:16 (#2)**"मनासोन के ...आए," - "साइप्रस के"**

शब्द मनासोन एक व्यक्ति का नाम है। शब्द साइप्रस के उस व्यक्ति के लिए है जो साइप्रस द्वीप पर रहता है या वहाँ से आता है। देखें कि आपने इसे [11:20](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:16 (#3)**"कि हम उसके यहाँ टिकें"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हमें आतिथ्य देगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:17 (#1)**"भाइयों"**

लूका भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के विश्वासियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 21:20 (#1)**"उन्होंने ... महिमा की" - "उन्होंने... उससे कहा"**

इन मामलों में सर्वनाम उन्होंने याकूब और प्राचीनों को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उससे पौलुस को सन्दर्भित

करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और प्राचीन महिमा कर रहे थे ... उन्होंने पौलुस से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:20 (#2)

"तू देखता है"

पौलुस इन हजारों यहूदी विश्वासियों को शारीरिक रूप से नहीं देखते हैं। याकूब और प्राचीनों का मतलब है कि वे उनके बारे में जानते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जानते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 21:20 (#3)

"भाई"

याकूब और प्राचीन भाई शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अर्थ है कोई जो एक ही विश्वास साझा करता है। चूंकि यह अभिव्यक्ति सीधे संवाद में होती है, आप इसे अपने अनुवाद में संरक्षित कर सकते हैं ताकि यह दिखा सकें कि ये विश्वासियों ने एक-दूसरे को कैसे सम्बोधित किया।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 21:20 (#4)

"और {वे} सब व्यवस्था"

इस सन्दर्भ में सर्वनाम वे (जो हिन्दी आई.आर.टी में नहीं है) उन विश्वास करने वाले यहूदियों को सन्दर्भित करता है जिनका याकूब और प्राचीन वर्णन कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये विश्वास करने वाले यहूदी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:20 (#5)

"{वे} सब व्यवस्था के लिये धुन लगाए हैं"

याकूब और प्राचीन सब को एक सामान्यकरण के रूप में जोर देने के लिए कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे व्यवस्था के लिए बहुत धुन लगाए हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 21:21 (#1)

"उनको तेरे विषय में सिखाया गया है"

याकूब और प्राचीन लोग अप्रत्यक्ष रूप से यह कहना चाहते हैं कि लोगों को पौलुस के बारे में यह बताया गया है, भले ही यह सत्य नहीं है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही यह सत्य नहीं है, उन्हें आपके बारे में बताया गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:21 (#2)

"उनको ...सिखाया गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उन्हें बताया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:21 (#3)

"मूसा से फिर जाने को"

याकूब और प्राचीन यहूदी व्यवस्था का उल्लेख मूसा के माध्यम से कर रहे हैं, जिनके द्वारा परमेश्वर ने व्यवस्था दी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा के व्यवस्था से फिरना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:21 (#4)

"मूसा से फिर जाने को"

यदि आपकी भाषा में फिर जाने को के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा की व्यवस्था का पालन न करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 21:21 (#5)**"न रीतियों पर चलो"**

याकूब और प्राचीन यह कह रहे हैं जैसे यहूदी **रीतियाँ** एक मार्ग हीं जिस पर लोग चलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही रीतियों का पालन करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 21:21 (#6)**"न रीतियों पर चलो"**

रीतियों से, याकूब और प्राचीन अप्रत्यक्ष रूप से उन रीतियों का मतलब लेते हैं जिन्हें यहूदी सामान्यतः मानते हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही हमारे यहूदी रीतियों का पालन करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:22 (#1)**"तो फिर क्या किया जाए"**

याकूब और प्राचीन कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में इससे स्पष्टता आती है, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर आपको क्या करना चाहिए" या "तो आपको इसके बारे में क्या करना चाहिए"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 21:22 (#2)**"तो फिर क्या किया जाए"**

याकूब और प्राचीन उस प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह प्रस्तुत कर सकें कि वे सोचते हैं कि पौलुस को उस स्थिति के जवाब में क्या करना चाहिए जिसे उन्होंने वर्णित किया है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको इस बारे में कुछ करना चाहिए!"

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 21:23 (#1)**"हम ... कहते हैं"**

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ से संकेत मिलता है, **हम** से, याकूब और प्राचीन का मतलब खुद से है, पौलुस से नहीं, जिससे वे बात कर रहे हैं, इसलिए अपने अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस अन्तर को चिन्हित करती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 21:23 (#2)**"मन्त्रत मानी है"**देखें कि आपने **मन्त्रत** शब्द का [18:18](#) में कैसे अनुवाद किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 21:23 (#3)**"जिन्होंने {खुद से} मन्त्रत मानी है"**

कुछ प्राचीन पाण्डुलिपियों में **खुद** से लिखा गया है। इसका अर्थ होगा कि इन पुरुषों ने अपनी पहल पर प्रतिज्ञा की। यू.एल.टी उस पाठ का अनुसरण करती है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "अपने ऊपर" लिखा गया है। इसका अर्थ होगा कि पुरुषों को अभी भी मन्दिर में भेट चढ़ाने की प्रतिज्ञा की शर्तों के प्रभावी रहने की अवधि के अंत में उस प्रतिबद्धता को पूरा करने की आवश्यकता थी। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 21:24 (#1)**"उसके साथ अपने आपको शुद्ध कर"**

याकूब और प्राचीन मानते हैं कि पौलुस को यह पता होगा कि अपनी मन्त्रतों की अवधि के अन्त में भेट चढ़ाने के लिए, इन व्यक्तियों को धार्मिक रूप से शुद्ध किया जाना आवश्यक होगा ताकि वे मन्दिर के क्षेत्र में जा सकें। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ शुद्ध हो जाएँ ताकि आप सब मिलकर मन्दिर के क्षेत्र में जा सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:24 (#2)

"शुद्ध कर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शुद्धिकरण समारोह में भाग लें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:24 (#3)

"उनके लिये खर्चा दे"

याकूब और प्राचीन यह मानकर चलते हैं कि पौलुस को पता होगा कि एक मन्त्र के अन्त में खर्चों में एक नर और मादा भेड़ का मेंगा, एक मेंढ़ा, अनाज, और अर्पण के लिए दाखमधु खरीदना शामिल था। वे यह भी मानते हैं कि पौलुस को पता होगा कि यहूदी उन लोगों के लिए जो इन खर्चों को वहन नहीं कर सकते थे, इन खर्चों का भुगतान करना एक महान धर्मपरायणता का कार्य मानते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मपरायणता से उनकी मदद करें कि वे अर्पण के लिए आवश्यक पशु और खाद्य सामग्री खरीद सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:24 (#4)

"कि वे {अपने} सिर मुँड़ाएँ"

पुरुष अपने सिरों के बाल काटते थे ताकि यह दिखा सकें कि उन्होंने परमेश्वर से किए गए मन्त्रों को परा कर लिया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। देखें कि आपने इसे [18:18](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 21:24 (#5)

"कि वे {अपने} सिर मुँड़ाएँ"

हालांकि याकूब और प्राचीन भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं, वे वास्तव में उस उद्देश्य को बता रहे हैं जिसके लिए पौलुस

इन चार व्यक्तियों के साथ शुद्ध होंगे और उनके खर्चों का भुगतान करेंगे। आपके भाषा में उद्देश्य व्यक्त करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे अपने सिर मुँड़ाएँ" या "ताकि वे अपने सिर मुँड़ाएँ" यह दिखाने के लिए कि उन्होंने अपनी मन्त्रों पूरी कर ली हैं"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

प्रेरितों के काम 21:24 (#6)

"जो बातें उन्हें तेरे विषय में सिखाई गईं, उनकी कुछ जड़ नहीं हैं"

अभिव्यक्ति कुछ जड़ नहीं है का अर्थ है कि वे सत्य नहीं हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बातें उन्होंने आपके बारे में सुनी हैं, वे सत्य नहीं हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:24 (#7)

"उन्हें तेरे विषय में सिखाई गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उन्हें आपके बारे में बताया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:24 (#8)

"परन्तु तू आप भी व्यवस्था को मानकर"

याकूब और प्राचीन जोर देने के लिए आप भी शब्द का उपयोग कर रहे हैं। इस जोर को दर्शनी के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक तरीका अपनाएँ। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप भी बहुत ध्यान से व्यवस्था का पालन करें।"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 21:25 (#1)

"हमने ... भेजा है कि ... बचे रहें।"

याकूब और प्राचीन कुछ शब्द छोड़ रहे हैं (जो हिन्दी आई.आर.वी में जोड़ा गया है) जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा

में यह स्पष्ट होता है, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने उन्हें एक पत्र भेजा जिसमें बताया कि उन्हें स्वयं को इससे बचाना चाहिए"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 21:25 (#2)

"मूर्तियों के सामने बलि किए हुए माँस से" - "गला घोंटे हुओं के माँस से"

याकूब और प्राचीन मूर्तियों के सामने बलि किए हुए माँस से और गला घोंटे हुओं के माँस से विशेष प्रकार के पशुओं के लिए संज्ञा के रूप में विशेषणों का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समकक्ष वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पशु जो गला घोंटकर मारे गए हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 21:25 (#3)

"मूर्तियों के सामने बलि किए हुए माँस से" - "गला घोंटे हुओं के माँस से"

याकूब और प्राचीन माँस के सन्दर्भ में उन पशुओं का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें मूर्तियों के लिए अर्पित किया गया है या गला घोंटकर मारा गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पशुओं के माँस को खाने से जो मूर्तियों को अर्पित किए गए हैं ... जो गला घोंटकर मारे गए हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:25 (#4)

"गला घोंटे हुओं के माँस से"

परमेश्वर ने यहूदियों को किसी भी रूप में रक्त का सेवन करने की अनुमति नहीं दी। इसलिए, वे उस पशु का माँस नहीं खा सकते थे जिसे गला घोंटकर मारा गया हो, क्योंकि उस पशु के शरीर से रक्त ठीक से नहीं निकाला गया होगा। याकूब और प्राचीन चाहते थे कि यीशु में विश्वास करने वाले गैर-यहूदी भी रक्त का सेवन न करें। यदि आपके पाठकों को वाक्य समझने के लिए इस जानकारी की आवश्यकता है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पशुओं का

माँस जो गला घोंटकर मारे गए हैं, क्योंकि इस माँस में अभी भी रक्त होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:26 (#1)

"मनुष्यों"

लूका का अप्रत्यक्ष अर्थ उन चार मनुष्यों से है जिन्होंने एक मन्त्र मानी थी। आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मनुष्य जिन्होंने प्रत्येक ने एक मन्त्र मानी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:26 (#2)

"शुद्ध होकर"

लूका अप्रत्यक्ष रूप से उस शुद्धिकरण समारोह का उल्लेख कर रहे हैं जिसने पौलुस और इन मनुष्यों को मन्दिर क्षेत्र में प्रवेश करने की अनुमति दी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर क्षेत्र में प्रवेश करने के लिए शुद्ध किए गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:26 (#3)

"शुद्ध होकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शुद्धिकरण समारोह में भाग लेकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:26 (#4)

"मन्दिर"

केवल याजकों को मन्दिर के भवन के अन्दर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका मन्दिर का उल्लेख करते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से जुड़े अंगन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर का अंगन"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:26 (#5)

"वहाँ बता दिया, कि शुद्ध होने के दिन, ...कब पूरे होंगे"

लूका शुद्ध होने के दिन का स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे दिन जब पुरुषों की प्रतिज्ञाएँ प्रभावी थीं, जिनके अन्त में **शुद्धिकरण** समारोह की आवश्यकता थी। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा करते हुए कि मनुष्यों ने उतने दिनों के लिए अपनी प्रतिज्ञाएँ निभाई थीं जितने दिनों का उन्होंने वादा किया था और अब वे शुद्ध हो सकते थे"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 21:26 (#6)

"बता दिया, कि शुद्ध होने के दिन"

यदि आपकी भाषा में शुद्ध होने के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा करना कि मनुष्यों ने जितने दिनों के लिए मन्त्र लिया था, वे पूरा कर चुके हैं और अब वे शुद्ध हो सकते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 21:26 (#7)

"शुद्ध होने के दिन"

इस मामले में लूका अप्रत्यक्ष रूप से उस अलग शुद्ध होने प्रक्रिया का उल्लेख कर रहे हैं, जिसे मनुष्यों ने मन्दिर के क्षेत्र में प्रवेश करने के लिए पूरा किया था। उनका मतलब उस शुद्धिकरण प्रक्रिया से है जो एक मन्त्र के अन्त में आती है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मन्त्रों के अन्त में शुद्धिकरण के दिनों का"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:26 (#8)

"उनमें से हर एक के लिये चढ़ावा चढ़ाए जाने तक के"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक प्रत्येक ने अपने लिए एक भेट नहीं चढ़ाई।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:27 (#1)

"सात दिन"

लूका यह मानकर चलते हैं कि उनके पाठक समझ जायेंगे कि उनका मतलब **सात दिन** है, जो आमतौर पर एक मन्त्र के अन्त में भेट और शुद्धिकरण समारोह के लिए आवश्यक होते थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सात दिन जो इन मनुष्यों को शुद्ध करने में लगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:27 (#2)

"आसिया के यहूदियों"

लूका का तात्पर्य कुछ आसिया के यहूदियों से है जो पिन्तेकुस्त पर्व के लिए यरूशलेम आए थे, जैसा कि [20:16](#) में वर्णित है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ आसिया के यहूदी जो पिन्तेकुस्त पर्व के लिए यरूशलेम आए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:27 (#3)

"मन्दिर में"

केवल याजकों को मन्दिर भवन के अन्दर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका **मन्दिर** का उल्लेख करते हैं, तो उनका अर्थ मन्दिर से सम्बन्धित प्रांगण है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर प्रांगण"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:27 (#4)

"सब लोगों को भड़काया"

लूका यहाँ सब शब्द का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में जोर देने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ में कई लोगों को बहुत भड़का रहे थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 21:27 (#5)**"सब लोगों"**

लूका द्वारा लोगों का अर्थ है उन लोगों की भीड़ जो पिन्तेकुस्त उत्सव के लिए पूरे रोमी साम्राज्य से यरूशलेम आए थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिन्तेकुस्त पर्व के लिए यरूशलेम आए हुए लोगों की पूरी भीड़"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:27 (#6)**"उसको पकड़ लिया"**

पकड़ लिया का अर्थ है किसी को गिरफ्तार करना या रोकना, जैसा कि गिरफ्तार करने वाले अधिकारी या चिंतित नागरिक किसी व्यक्ति को अपने हाथों से पकड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पौलुस को पकड़ा" या "उन्होंने पौलुस को रोका"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:28 (#1)**"हे इस्माएलियों"**

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन का रूप है। एक ऐसा तरीका अपनाएँ जो आपकी भाषा में किसी विशेष समूह को सम्बोधित करने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप इस्माएली लोग"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:28 (#2)**"हर जगह"**

आसिया के यहूदी हर जगह सामान्यीकरण के रूप में जोर देने के लिए कह रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साम्राज्य भर के लोगों को"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 21:28 (#3)**"लोगों के, और व्यवस्था के, और इस स्थान के"**

आसिया के यहूदी मानकर चलते हैं कि उनके श्रोता समझ जाएँगे कि वे परमेश्वर के चुने हुए लोगों के रूप में इसाएल के लोगों की विशेष स्थिति, मूसा की व्यवस्था और यरूशलेम में मन्दिर के बारे में बात कर रहे हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के लोग और मूसा की व्यवस्था और यह मन्दिर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:28 (#4)**"मन्दिर में"**

आसिया के यहूदी यह मानकर चलते हैं कि उनके श्रोता समझ जाएँगे कि यरूशलेम के मन्दिर के आंगन के कुछ क्षेत्रों में केवल यहूदी पुरुषों को ही जाने की अनुमति थी और वे पौलुस पर आरोप लगा रहे हैं कि उन्होंने उन क्षेत्रों में यूनानियों को लाए। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आंगन के उन क्षेत्रों में जहाँ उन्हें जाने की अनुमति नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:28 (#5)**"मन्दिर"**

केवल याजकों को मन्दिर भवन के अन्दर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका यहाँ मन्दिर का उल्लेख करते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से जुड़े आँगन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर आँगन"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:29 (#1)

..."

इस वचन में, लूका यह कारण बता रहा है कि आसिया प्रांत के यहूदियों ने क्यों सोचा कि पौलुस ने "यूनानियों" को लाकर मन्दिर क्षेत्र को "अपवित्र" किया है। परिणाम से पहले कारण को रखने के लिए, आप वचन 28-29 के लिए एक वचन पुल बना सकते हैं। यह कुछ इस प्रकार कह सकता है: "अब आसिया के कुछ यहूदियों ने त्रुफिमुस को पौलुस के साथ नगर में देखा था। जब उन्होंने पौलुस को मन्दिर में देखा जब सात दिन पूरे होने वाले थे, तो वे सोच रहे थे कि पौलुस त्रुफिमुस को मन्दिर में ले आए हैं। इसलिए वे पूरी भीड़ को भड़का रहे थे,

और उन्होंने उन्हें पकड़कर, चिल्लाते हुए, 'हे इस्त्राएलियों, सहायता करो; यह वही मनुष्य है, जो लोगों के, और व्यवस्था के, और इस स्थान के विरोध में हर जगह सब लोगों को सिखाता है, यहाँ तक कि यूनानियों को भी मन्दिर में लाकर उसने इस पवित्रस्थान को अपवित्र किया है।'"

देखें: वचन पुल

प्रेरितों के काम 21:29 (#2)

"त्रोफिमुस"

त्रोफिमुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है। देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद [20:4](#) में कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:30 (#1)

"सारे नगर में कोलाहल मच गया"

यहाँ, **नगर** शब्द का अर्थ यरूशलेम नगर में रहने वाले लोग हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के सभी लोगों में कोलाहल मच गया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:30 (#2)

"सारे नगर में कोलाहल मच गया"

लूका यहाँ **सारे** को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के लोग बहुत उत्साहित थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 21:30 (#3)

"सारे नगर में कोलाहल मच गया"

यदि आपकी भाषा इसके निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के लोग बहुत क्रोधित थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:30 (#4)

"मन्दिर के बाहर"

केवल याजकों को मन्दिर भवन के अन्दर जाने की अनुमति थी, इसलिए जब लूका **मन्दिर** का उल्लेख करते हैं, तो उनका मतलब मन्दिर से जुड़े आँगन से होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आँगन"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:30 (#5)

"द्वार बन्द किए गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो सन्दर्भ से यह पता चलता है कि यह मन्दिर के द्वारपालों ने किया होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वारपालों ने द्वार बन्द कर दिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:30 (#6)

"द्वार बन्द किए गए"

इसका तात्पर्य यह है कि द्वारपालों ने मन्दिर के आँगन के **द्वार बन्द** कर दिए जब भीड़ पौलुस को बाहर खींच ले गई ताकि भीड़ पौलुस को भीतर मारकर मन्दिर के परिसर को अपवित्र न कर दे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वारपालों ने द्वार बन्द कर दिए ताकि भीड़ पौलुस को वहाँ मारकर मन्दिर के आँगन को अपवित्र न कर दे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:31 (#1)

"जब वे उसे मार डालना चाहते थे"

सर्वनाम वे भीड़ के लिए है, और सर्वनाम **उसे** पौलुस के लिए है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भीड़ पौलुस को मार डालना चाहते थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:31 (#2)**"सैन्य-दल के सरदार को सन्देश पहुँचा"**

लूका इस सन्देश के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो स्वयं सरदार के पास आ गई। (हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यह स्पष्ट नहीं है लेकिन अंग्रेजी अनुवाद में सन्देश शब्द का उपयोग इसी तरह, मानो एक जीवित वस्तु के समान हुआ है) यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूत सैन्य-दल के सरदार के पास एक रिपोर्ट लाया"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 21:31 (#3)**"सैन्य-दल के सरदार को [ऊपर आकर] सन्देश पहुँचा [पहुँचाया]"**

हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यह स्पष्ट नहीं है लेकिन अंग्रेजी अनुवाद में ऊपर आकर शब्द का उपयोग इसी तरह किया गया है। लूका ने **ऊपर आकर** वाक्यांश का उपयोग किया क्योंकि सरदार एक किले में था जो मन्दिर से जुड़ा हुआ था और मन्दिर के आँगन से ऊँचाई में अधिक था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक संदेशवाहक ने मन्दिर के किले में ऊपर आकर सैन्य-दल के सरदार को एक सन्देश पहुँचाया"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 21:31 (#4)**"सैन्य-दल के सरदार को"**

एक सरदार {चिलिआर्क} रोमी सेना में एक अधिकारी थे जो 1,000 सैनिकों के समूह के प्रभारी होते थे। एक सैन्य-दल {कोहोर्ट} एक बड़ा सैन्य रक्षक दल था। वैकल्पिक अनुवाद: "सैन्य दल के सेनापति को"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 21:31 (#5)**"सारे यरूशलेम में कोलाहल मच रहा है"**

यहाँ, यरूशलेम शब्द का अर्थ उन लोगों से है जो यरूशलेम नगर में रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम नगर में रहने वाले सभी लोगों में कोलाहल मच रहा है"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 21:31 (#6)**"सारे यरूशलेम में कोलाहल मच रहा है"**

लूका यहाँ जोर देने के लिए सारे का सामान्यीकरण करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम नगर में रहने वाले लोगों में कोलाहल मच रहा है" या "यरूशलेम नगर में रहने वाले लोग दंगा कर रहे थे"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 21:31 (#7)**"सारे यरूशलेम में कोलाहल मच रहा है"**

यदि आपकी भाषा इसका निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में रहने वाले लोगों को कुछ अत्यधिक परेशान कर रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:32 (#1)**"तब वह तुरन्त सिपाहियों और सूबेदारों को लेकर उनके पास नीचे दौड़ आया"**

सर्वनाम वह चिलिआर्क (रोमी सरदार) को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उनके उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो कोलाहल मचा रहे थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सरदार ने तुरन्त सिपाहियों और सूबेदारों को लिया और उनके पास दौड़ पड़े"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:32 (#2)**"सूबेदारों"**

एक सूबेदार रोमी सेना में एक अधिकारी था जो 100 सैनिकों के समूह का प्रभारी होता था। देखें कि आपने इसे [10:1](#) में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सूबेदार"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 21:33 (#1)

"दो जंजीरों से बाँधने की आज्ञा देकर"

इसका अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से यह है कि सरदार ने अपने सिपाहियों को आदेश दिया कि वे पौलुस को उसके दोनों ओर एक-एक सैनिक से जंजीरों से बाँध दें। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें आदेश दिया कि उसे उसके दोनों ओर एक-एक सैनिक से जंजीरों से बाँध दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:33 (#2)

"बाँधने की आज्ञा देकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को उन्हें बाँधने का आदेश दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:33 (#3)

"पूछने लगा, "यह कौन है, और इसने क्या किया है"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पूछ रहे थे, 'यह कौन है? इसने क्या किया है?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 21:33 (#4)

"पूछने लगा"

लूका का मतलब है कि सरदार भीड़ में लोगों से ये प्रश्न पूछ रहा था, न कि वे पौलुस से पूछ रहा था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भीड़ में लोगों से पूछ रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 21:34 (#1)

"तो उसे गढ़ में ले जाने की आज्ञा दी"

सर्वनाम उसने हिन्दी आई.आर.वी में नहीं है पर अंग्रेजी अनुवाद में पाया जाता है। सर्वनाम उसने सरदार के लिए है, और सर्वनाम उसे पौलुस के लिए है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सरदार ... पौलुस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:34 (#2)

"ठीक सच्चाई"

लूका विशेषण **ठीक सच्चाई** का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि पौलुस के बारे में जो विश्वसनीय या सत्य था। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस के बारे में सत्य"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 21:34 (#3)

"उसे गढ़ में ले जाने की आज्ञा दी"

यदि आपकी भाषा इसमें निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सिपाहियों को पौलुस को लाने का आदेश दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:35 (#1)

"सिपाहियों को उसे उठाकर ले जाना पड़ा"

यदि आपकी भाषा इसमें निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सिपाहियों ने उन्हें उठाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:35 (#2)

"भीड़ के दबाव के मारे"

यदि आपकी भाषा में **दबाव** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि भीड़ बहुत हिंसक थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 21:36 (#1)

"उसका अन्त कर दो।"

भीड़ पौलुस की मृत्यु की मांग करने के लिए कुछ हल्की और कम सटीक भाषा का उपयोग कर रही है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे हल्के तरीके से व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मृत्यु दण्ड दें"

देखें: व्यंजना भाषा

प्रेरितों के काम 21:37 (#1)

"जब वे पौलुस को गढ़ में ले जाने पर थे, तो उसने"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही सिपाही पौलुस को किले के अन्दर ले जाने वाले थे, तो उसने"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 21:37 (#2)

"उसने (पौलुस ने)...कहा {कहता है}"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका ने अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग किया है। हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में भूतकाल ही का उपयोग किया गया है पर अंग्रेजी अनुवाद में वर्तमान काल का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

प्रेरितों के काम 21:37 (#3)

"पौलुस ...ने सरदार से कहा, "क्या मुझे आज्ञा है कि मैं तुझ से कुछ कहूँ?"

लूका यह दर्ज कर रहे हैं कि पौलुस ने अपनी भाषा में प्रश्न पूछने के लिए सामान्य रूप का उपयोग कैसे किया। आपके भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने सरदार से पूछा कि क्या पौलुस लिए उनसे कुछ कहने की अनुमति है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 21:37 (#4)

"क्या तू यूनानी जानता है"

सरदार प्रश्न के रूप में आक्षर्य व्यक्त कर रहे हैं कि पौलुस वह नहीं हैं जो उन्होंने सोचा था। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप यूनानी जानते हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 21:38 (#1)

"क्या तू वह मिस्री नहीं, जो इन दिनों से पहले बलवाई बनाकर चार हजार हथियार-बन्द लोगों को जंगल में ले गया"

सरदार प्रश्न रूप का उपयोग करके उस निष्कर्ष पर जोर दे रहे हैं जो उन्होंने पौलुस के बारे में निकाला है। जो यहूदी यूनानी बोलते थे, वे आमतौर पर फिलिस्तीन के बाहर से आते थे, और चूंकि पौलुस को यरूशलेम के यहूदी बहुत खतरनाक मानते हैं, इसलिए सरदार निष्कर्ष निकालते हैं कि वह अवश्य ही मिस्री होंगे जिनके बारे में उन्हें पता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो आप वह मिस्री नहीं होंगे जो इन दिनों से पहले बलवाई बनाकर चार हजार हथियार-बन्द लोगों को जंगल में ले गए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 21:38 (#2)

"बलवाई"

सिकारी शब्द एक लैटिन शब्द है। लूका इसे यूनानी अक्षरों का उपयोग करके लिखते हैं ताकि उनके पाठक जान सकें कि यह कैसे सुनाई देता है। इस शब्द का अर्थ हत्यारा होता है और यह लैटिन शब्द से आता है जिसका अर्थ है खंजर। इस सन्दर्भ में, यह उन यहूदी विद्रोहियों के समूह को सन्दर्भित

करता है जो अपनी चादरों के नीचे खंजर रखते थे और रोमियों और रोमियों का समर्थन करने वाले लोगों को मारते थे। आपके अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में जैसा सुनाई देता है वैसा लिख सकते हैं, या आप समान अर्थ वाला शब्द उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हत्यारों का"

देखें: शब्दों की नकल या उधार लें

प्रेरितों के काम 21:39 (#1)

"तरसुस का"

शब्द तरसुस का उस व्यक्ति के लिए नाम है जो तरसुस नगर से आता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 21:39 (#2)

"प्रसिद्ध नगर का निवासी"

पौलुस एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एक सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है, जो कि इच्छित अर्थ के विपरीत होता है। अंग्रेजी अनुवाद में इस प्रकार के नकारात्मक शब्द का इस्तेमाल हुआ है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में नकारात्मक शब्द का उपयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बहुत प्रतिष्ठित नगर"

देखें: कटाक्षणू उक्ति

प्रेरितों के काम 21:39 (#3)

"बातें करने दे"

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन जैसा कि पौलुस के वाक्यांश मैं **तुझ से विनती करता हूँ** से पता चलता है, यह एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता है न कि एक आदेश को। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे बातें करने की अनुमति दें"

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 21:40 (#1)

"जब उसने आज्ञा दी"

सर्वनाम उसने रोमी सरदार को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सरदार ने अनुमति दी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 21:40 (#2)

"लोगों को हाथ से संकेत किया"

इसका संभवतः अर्थ है कि पौलुस ने श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करने और संकेत देने के लिए हाथ हिलाया कि वह बोलने वाले हैं। उन्होंने ऐसा उन्हें शांत करने के लिए किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को संकेत देने के लिए हाथ हिलाया कि वह बोलने वाले हैं"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 22:1 (#1)

"हे भाइयों और पिताओं"

यह एक मुहावरेदार सम्बोधन का रूप है। एक ऐसा तरीका उपयोग करें जो आपकी भाषा में लोगों के एक विशेष समूह को सम्बोधित करने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो मेरे भाई और पिता हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 22:1 (#2)

"हे भाइयों और पिताओं"

पौलुस अपने साथी इस्लाएलियों को सन्दर्भित करने के लिए **भाइयों** शब्द का उपयोग यहूदी अगुवों के लिए कर रहे हैं जो उपस्थित हो सकते हैं या उन यहूदी पुरुषों के लिए जो उनसे बड़े हैं। दोनों ही मामलों में वह सम्मानपूर्वक बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी इस्लाएलियों और इस्लाएल के अगुवों" या "मेरे साथी इस्लाएलियों जो युवा और वृद्ध हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:1 (#3)

"मेरा प्रत्युत्तर सुनो"

यह एक आज्ञार्थक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता

है। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द का उपयोग करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया सुनें जब मैं अपनी बात समझाऊं"

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 22:2 (#1)

"वे चुप रहे"

यदि आपकी भाषा में चुप के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे और भी अधिक शान्त हो गए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 22:3 (#1)

"जो किलिकिया के तरसुस में जन्मा"

यदि आपकी भाषा इसमें निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किलिकिया के तरसुस का निवासी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:3 (#2)

"परन्तु इस नगर में गमलीएल के पाँवों के पास बैठकर शिक्षा प्राप्त की...सिखाया गया"

पौलुस पाँवों के पास वाक्यांश का उपयोग गमलीएल के लिए कर रहे हैं, जो इस संस्कृति में एक छात्र के शिक्षक के पाँवों के पास (अर्थात्, शिक्षक के सामने जमीन पर) बैठकर उनसे सीखने के तरीके को दर्शाता है। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु इस नगर में गमलीएल द्वारा शिक्षित, निर्देशित"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:3 (#3)

"परन्तु इस नगर में गमलीएल के पाँवों के पास बैठकर शिक्षा प्राप्त की, ...सिखाया गया"

यदि आपकी भाषा इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूपों का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ नए वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि, गमलीएल ने मुझे इस नगर में शिक्षित किया। उन्होंने मुझे निर्देशित किया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:3 (#4)

"गमलीएल के"

गमलीएल शब्द उस व्यक्ति का नाम है जो इस समय यहूदी व्यवस्था के सबसे प्रमुख शिक्षकों में से एक थे। देखें कि आपने उनका नाम [5.34](#) में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 22:3 (#5)

"ठीक रीति पर"

यदि आपकी भाषा में ठीक रीति पर के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कठोर व्याख्या के अनुसार"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 22:3 (#6)

"पूर्वजों की"

पतरस पूर्वजों की शब्द का उपयोग "पितरों" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पितरों की"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:3 (#7)

"जैसे तुम सब आज लगाए हो"

पौलुस अपनी तुलना भीड़ से करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी प्रकार जैसे कि आप सब आज हैं"

प्रेरितों के काम 22:4 (#1)**"इस पथ को यहाँ तक सताया, कि उन्हें मरवा भी डाला"**

यदि आपकी भाषा में मरवा भी डाला के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पथ का अनुसरण करने वालों को मार डालने तक उनका सताव करता था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 22:4 (#2)**"(जिसने) यहाँ तक सताया"**

मूल भाषा में पौलुस अपने लिए **जिसने** सर्वनाम का उपयोग कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सताया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 22:4 (#3)**"इस पथ"**

यहाँ, इस पथ उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो मार्ग नामक समूह से सम्बन्धित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उन लोगों को सताया जो मार्ग नामक समूह से सम्बन्धित थे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:4 (#4)**"इस पथ"**

जैसा कि अध्याय 9 के सामान्य टिप्पणी में समझाया गया है, **मार्ग {पथ}** उन पहले नामों में से एक था जिनका उपयोग लोग यीशु में विश्वास करने वाले लोगों के समुदाय का वर्णन करने के लिए करते थे। यदि आपकी भाषा में "मार्ग" या "पथ" के लिए कोई शब्द है जिसे आप नाम के रूप में उपयोग कर सकते हैं, तो इसे अपने अनुवाद में उपयोग करना उपयुक्त होगा। देखें कि आपने [9.2](#) में क्या किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 22:5 (#1)**"गवाह हैं"**

पौलुस महायाजक के बारे में शिष्टता से बोल रहे हैं, मानो यह माना जा सकता है कि वे जो सत्य जानते हैं, उसके बारे में स्वेच्छा से गवाही देंगे। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो किसी के अच्छे इरादे का संकेत देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मेरे बारे में बताएंगे"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 22:5 (#2)**"पुरनिए"**

पौलुस यहूदियों के प्राचीनों से मिलकर बने महासभा का उल्लंख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:5 (#3)**"भाइयों"**

पौलुस **भाइयों** शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे साथी यहूदी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:5 (#4)**"बाँधकर यरूशलेम में लाऊँ" - "जो वहाँ हों"**

यदि आपकी भाषा में **बाँधकर** का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वहाँ थे उन्हें बाँधकर यरूशलेम वापस लाऊँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:5 (#5)**"उन्हें दण्ड दिलाने के लिये"**

यदि आपकी भाषा इसमें निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी

भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे दण्ड प्राप्त कर सकें" देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:6 (#1)

"तो {मेरे साथ} ऐसा हुआ कि"

पौलुस इस वाक्यांश का उपयोग अपनी कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 22:7 (#1)

"यह वाणी सुनी, 'हे शाऊल, हे शाऊल, तू मुझे क्यों सताता है'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मुझे नाम से सम्बोधित करता है और मुझसे पूछता है कि मैं उन्हें क्यों सताता था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:7 (#2)

"यह वाणी सुनी" {एक वाणी ने मुझसे कहा}

पौलुस इस वक्ता के एक हिस्से, उनकी वाणी, का उपयोग कर रहे हैं, उन्हें बोलते समय पूरी तरह से प्रस्तुत करने के लिए। यह अंग्रेजी अनुवाद में समझा जा सकता है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मुझसे कह रहा है"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 22:7 (#3)

"तू मुझे क्यों सताता है"

यह वाणी सवाल के रूप में शाऊल को फटकार रही है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक प्रश्न का उपयोग

नहीं करेंगे, तो आप इसके शब्दों को एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और फटकार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मेरा सताव नहीं करना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 22:8 (#1)

"मैंने उत्तर दिया, 'हे प्रभु, तू कौन है?' उसने मुझसे कहा, 'मैं यीशु नासरी हूँ, जिसे तू सताता है'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और उत्तर में मैंने इस ईश्वरीय व्यक्ति से पूछा कि वे कौन थे, और उन्होंने मुझे बताया कि वे यीशु नासरी हैं, जिन्हें मैं सताने का प्रयास कर रहा था।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:8 (#2)

"हे प्रभु, तू कौन है"

पौलुस अभी तक यह स्वीकार नहीं कर रहे थे कि यीशु प्रभु हैं। उन्होंने इस सम्मानजनक उपाधि का उपयोग किया क्योंकि उन्होंने यह पहचाना कि वे किसी ईश्वरीय सामर्थ्य से बात कर रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप सम्मान का एक समान शब्द उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कौन हैं, महोदय"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 22:9 (#1)

"उसकी वाणी न सुनी"

इस सन्दर्भ में सुनी शब्द का अर्थ संभवतः "समझना" है, क्योंकि लूका 9:7 में कहते हैं कि पौलुस के साथ यात्रा कर रहे लोग वास्तव में आवाज सुनते थे। आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे वाणी को नहीं समझ पाए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 22:10 (#1)

"तब मैंने कहा, 'हे प्रभु, मैं क्या करूँ?' प्रभु ने मुझसे कहा, 'उठकर दमिश्क में जा, और जो कुछ तेरे करने के लिये ठहराया गया है वहाँ तुझे सब बता दिया जाएगा'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैंने प्रभु से पूछा कि मुझे क्या करना चाहिए, और प्रभु ने मुझे उठकर दमिश्क जाने के लिए कहा, क्योंकि वहाँ मुझे बताया जाएगा कि मुझे क्या-क्या करने के लिए नियुक्त किया गया है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:10 (#2)

"तुझे सब बता दिया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई आपको बताएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:10 (#3)

"जो कुछ तेरे करने के लिये ठहराया गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जो परमेश्वर ने नियुक्त किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:11 (#1)

"उस ज्योति के तेज के कारण"

यदि आपकी भाषा में तेज के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह प्रकाश इतना उज्ज्वल था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 22:11 (#2)

"तो मैं अपने साथियों के हाथ पकड़े हुए दमिश्क में आया" [जो मेरे साथ थे उनके द्वारा हाथ पकड़कर ले जाया जा रहा था]

अंग्रेजी अनुवाद में निष्क्रिय रूप का उपयोग है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि आपकी भाषा इसमें निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरे साथ हैं, वे मेरा हाथ पकड़कर मुझे ले जा रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:11 (#3)

"मैं ...आया"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "आया" के बजाय "गया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं गया"

देखें: जाएँ और आएँ

प्रेरितों के काम 22:12 (#1)

"एक भक्त मनुष्य"

पौलस वाक्यांश एक भक्त मनुष्य का उपयोग हनन्याह को अपनी कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 22:12 (#2)

"वहाँ के रहनेवाले सब यहूदियों में सुनाम"

अंग्रेजी अनुवाद में निष्क्रिय रूप का उपयोग है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि आपकी भाषा इसमें निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी वहाँ के सभी यहूदी गवाही देते थे" या "जिनके बारे में वहाँ के सभी यहूदी अच्छी बातें कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:13 (#1)

"मुझसे कहा, हे भाई शाऊल, फिर देखने लग"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे भाई कहकर सम्बोधित किया और देखने के लिए कहा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:13 (#2)

"हे भाई शाऊल"

हनन्याह भाई शब्द को शाऊल के लिए एक उपाधि के रूप में उपयोग कर रहे थे। दोनों व्यक्ति वास्तविक भाई नहीं थे। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि हनन्याह पहले से ही शाऊल को उसी विश्वास को साझा करने वाले व्यक्ति के रूप में सम्बोधित कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल, मेरे सह-विश्वासी" (2) कि हनन्याह शाऊल को एक सह-इसाएली के रूप में सम्बोधित कर रहे हैं, जैसा कि इस पुस्तक के [3:17](#) और कई अन्य स्थानों में "भाई" शब्द का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल, मेरे सह-इसाएली"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:13 (#3)

"फिर {ऊपर} देखने लग"

एक अर्थ में, यह ऐसा आदेश नहीं था जिसे पौलुस मानने में सक्षम थे, क्योंकि वे देख नहीं सकते थे। इसके बजाय, यह ऐसा आदेश था जो सीधे उन्हें चंगा कर सकता था, यदि वे **ऊपर देखें** जैसे कि वे देख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप ऊपर देखें, तो आप देख सकेंगे" या अगले टिप्पणी में एक और सम्भावना देखें।

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 22:13 (#4)

"फिर {ऊपर } देखने लग"

अभिव्यक्ति **ऊपर देखने** का अर्थ "फिर से देखना" भी हो सकता है, अर्थात् किसी की दृष्टि को पुनः प्राप्त करना। यदि यह अर्थ है, तो हनन्याह पौलुस से कह रहे थे कि यीशु उनके लिए क्या करने जा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु आपकी दृष्टि को पुनः स्थापित कर रहे हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 22:13 (#5)

"उसी घड़ी"

प्राचीन विश्व में, **घड़ी {घण्टे}** वह सबसे छोटा समय था जिसकी लोग कल्पना करते थे। इस सन्दर्भ में, यह शब्द 60 मिनट का वास्तविक घण्टा नहीं है, बल्कि इसका अर्थ है सबसे छोटा समय जिसकी कल्पना की जा सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी क्षण"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 22:13 (#6)

"और" - "मैंने उसे देखा"

पौलुस का मतलब अप्रत्यक्ष रूप से यह है कि जब उन्होंने हनन्याह की **और देखा**, तो वे उन्हें स्पष्ट रूप से देख सके। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और ... जब मैंने उनकी ओर देखा, तो मैं उन्हें देख सका" या अगले टिप्पणी में एक और सम्भावना देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:14 (#1)

"तब उसने कहा, 'हमारे पूर्वजों के परमेश्वर ने तुझे इसलिए ठहराया है कि तू उसकी इच्छा को जाने, और उस धर्मी को देखे, और उसके मुँह से बातें सुने'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुझे बताया कि हमारे पूर्वजों के परमेश्वर ने मुझे उनकी इच्छा जानने, धर्मी जन को देखने और उनके मुख से आवाज़ सुनने के लिए नियुक्त किया है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:14 (#2)

"के" - "पूर्वजों"

पौलुस पूर्वजों शब्द का उपयोग "पितरों" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:14 (#3)**"उस {एक} धर्मी"**

हनन्याह विशेषण धर्मी का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है एक विशेष व्यक्ति जो धर्मी है। अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रांसलेशन ने इसे दिखाने के लिए एक शब्द जोड़ा है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो धर्मी हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 22:14 (#4)**"उस धर्मी"**

जिस तरह से मसीहा धर्मी थे, उससे जुड़कर हनन्याह मसीहा का जिक्र कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीहा"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:14 (#5)**"उसके मुँह से बातें"**

ऐसा लग सकता है कि उसके मुँह से बातें का प्रयोग आपके भाषा में अतिरिक्त जानकारी प्रदान करता है जो स्वाभाविक नहीं है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी अपनी आवाज़"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 22:15 (#1)**"क्योंकि तू उसकी ओर से सब मनुष्यों के सामने उन बातों का गवाह होगा, जो तूने देखी और सुनी हैं"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। पिछले वचन से जारी वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जो कुछ मैं ने देखा और सुना है, मैं सब मनुष्यों के सामने उसका गवाह ठहरूँगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:15 (#2)**"सब मनुष्यों के"**

हालांकि मनुष्यों शब्द यहाँ अंग्रेजी अनुवाद में पुलिंग है, हनन्याह इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे थे जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों के लिए"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को शामिल करते हैं

प्रेरितों के काम 22:16 (#1)**"अब क्यों देर करता है? उठ, बपतिस्मा ले, और उसका नाम लेकर अपने पापों को धो डाल"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझसे पूछा कि मैं क्यों देरी कर रहा था, और उन्होंने मुझे उठने, बपतिस्मा लेने और यीशु के नाम को पुकारकर अपने पापों को धोने के लिए कहा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:16**"अब"**

यहाँ अब का अर्थ "इस क्षण" नहीं है; हनन्याह इस शब्द का उपयोग उस महत्वपूर्ण बिन्दु की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए कर रहे हैं जो आगे आता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो सुनिए"

प्रेरितों के काम 22:16 (#3)**"उठ"**

यहाँ उठ का अर्थ यह है कि हनन्याह चाहते थे कि पौलस कार्बाई करें, न कि वह चाहते थे कि वह बैठने या लेटने की स्थिति से खड़े हों। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे बढ़ें"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 22:16 (#4)**"बपतिस्मा ले"**

अंग्रेजी अनुवाद में निष्क्रिय रूप का उपयोग है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बपतिस्मा प्राप्त करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:16 (#5)**"अपने पापों को धो डाल"**

हनन्याह ऐसे बोल रहे हैं जैसे पौलुस सचमुच अपने पापों को धो सकते हैं। वे अपने अर्थ को व्यक्त करने के लिए एक चित्र का उपयोग कर रहे हैं। उनका मतलब है कि जैसे शरीर को धोने से गन्दगी हट जाती है, वैसे ही अगर पौलुस पश्चाताप करते हैं और यीशु से क्षमा मांगते हैं, तो यीशु उन्हें पाप के दोष और शक्ति से मुक्त कर देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाने के लिए कि आप यीशु से पाप से मुक्त करने के लिए प्रार्थना कर रहे हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:16 (#6)**"उसका नाम लेकर"**

यहाँ, नाम एक व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जैसे कि प्रत्येक व्यक्ति का एक नाम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको पुकारकर"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:16 (#7)**"उसका नाम"**

उसका नाम से, हनन्याह अप्रत्यक्ष रूप से यीशु का नाम इंगित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु का नाम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:17 (#1)**"जब मैं फिर"**

पौलुस इस वाक्यांश का उपयोग अपनी कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नए विकास को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 22:18 (#1)

"और उसको देखा कि मुझसे कहता है, 'जल्दी करके यरूशलैम से झट निकल जा; क्योंकि वे मेरे विषय में तेरी गवाही न मानेंगे'

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैंने उन्हें यह कहते हुए देखा कि मुझे जल्दी से यरूशलैम से दूर चले जाना चाहिए क्योंकि वे मेरे द्वारा उनके बारे में दी गई गवाही को स्वीकार नहीं करेंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:18 (#2)**"उसको"**

सर्वनाम उसको यीशु को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 22:18 (#3)**"जल्दी करके ... झट निकल जा"**

शब्द जल्दी और झट समान अर्थ रखते हैं। यीशु इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे थे जोर देने के लिए। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितनी जल्दी हो सके चले जाओ"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 22:19 (#1)

"मैंने कहा, 'हे प्रभु वे तो आप जानते हैं, कि मैं तुझ पर विश्वास करनेवालों को बन्दीगृह में डालता और जगह-जगह आराधनालय में पिटवाता था'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैंने प्रभु से कहा कि वे स्वयं जानते थे कि मैं उन लोगों को बन्दी बना रहा था और आराधनालयों में उन्हें पीट रहा था जो उन पर विश्वास करते थे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:19 (#2)

"वे तो आप जानते हैं"

सर्वनाम वे ...आप यरूशलेम के अविश्वासी यहूदियों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ यरूशलेम के यहूदी जो आप में विश्वास नहीं करते, जानते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 22:19 (#3)

"वे तो आप [स्वयं] जानते हैं"

पौलुस जोर देने के लिए आप [स्वयं] शब्द जोड़ रहे हैं। इस जोर को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भली-भांति जानते हैं"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 22:20 (#1)

"और जब तेरे गवाह स्तिफनुस का लहू बहाया जा रहा था तब भी मैं वहाँ खड़ा था, और इस बात में सहमत था, और उसके हत्यारों के कपड़ों की रखवाली करता था"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उनसे कहा कि जब उनके गवाह स्तिफनुस का लहू बहाया गया, तब मैं स्वयं भी वहाँ खड़ा था और सहमति दे रहा था और उसे मारने वालों के बाहरी वस्तों की रक्षा कर रहा था।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:20 (#2)

"जब तेरे गवाह स्तिफनुस का लहू बहाया जा रहा था"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो अध्याय 7 से याद करें कि यह स्तिफनुस के शत्रु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके गवाह स्तिफनुस के शत्रुओं ने उनका रक्त बहाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:20 (#3)

"तेरे गवाह स्तिफनुस का लहू बहाया जा रहा था"

पौलुस स्तिफनुस की मृत्यु का उल्लेख इस प्रकार कर रहे हैं जैसे उनके लहू को बहाया गया जब उनके शत्रुओं ने उन्हें मार डाला। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके गवाह स्तिफनुस के शत्रुओं ने उन्हें मार डाला"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:21 (#1)

"और उसने मुझसे कहा, 'चला जा: क्योंकि मैं तुझे अन्यजातियों के पास दूर-दूर भेजूँगा।'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने मुझे जाने के लिए कहा क्योंकि वे मुझे दूर अन्यजातियों के पास भेजेंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:22 (#1)

"इस बात"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि भीड़ तब नाराज़ हो गई जब उन्होंने विशेष बात "जातियों" को सुना। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने 'जातियों' शब्द सुना" (2) कि बात का अर्थ है जो पौलुस ने शब्दों का उपयोग करके कहा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस यह कहते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:22 (#2)

"तब ऊँचे शब्द से चिल्लाए"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे यरूशलेम की भीड़ ने सचमुच अपनी आवाज ऊँची की। उनका मतलब है कि उन्होंने जोर से बोला। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने चिल्लाया"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 22:22 (#3)

"वे ... ऊँचे शब्द"

यदि आप "ऊँचे शब्द" के रूपक को अपने अनुवाद में बनाए रखना चाहते हैं, लेकिन आपकी भाषा में यह असामान्य होगा कि जैसे एक पूरे समूह की एक **आवाज {शब्द}** हो, तो आप इसे बहुवचन बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आवाजें"

प्रेरितों के काम 22:22 (#4)

"ऐसे मनुष्य का अन्त करो" {पृथ्वी से हटा दो}

भीड़ पौलुस की मृत्यु का उल्लेख उस तरीके से कर रही है जिससे वे उसे **पृथ्वी से हटा देते** यदि वे उसे मार डालते। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे व्यक्ति को मार डालो"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:22 (#5)

"उसका जीवित रहना उचित नहीं"

भीड़ का तात्पर्य था कि पौलुस के लिए **जीवित रहना उचित नहीं** था, यहाँ तक कि उस स्पष्टीकरण को देने के लिए भी जो वह दे रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें उसे मार देना चाहिए था, यहाँ तक कि उसके बात करने से पहले ही"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:23 (#1)

"{अपने} कपड़े फेंकते"

जब भीड़ में लोगों ने अपने बाहरी वस्त्र उतारे, तो यह कम से कम एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो यह दर्शाती थी कि वे महसूस करते थे कि उन्हें पौलुस को पत्थरों से मार डालना चाहिए। उन्होंने अपने लम्बे वस्त्र उतार दिए जैसे कि वे पौलुस पर पत्थर फेंकने के लिए आसानी से कर सकें। लेकिन कुछ लोग वास्तव में पौलुस को पत्थरों से मारने का प्रयास करने का इरादा रखते थे, भले ही वह रोमी सैनिकों की हिरासत में थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बाहरी वस्त्र उतारते हुए जैसे कि वे पौलुस को मारने के लिए पत्थर फेंकने जा रहे हों"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 22:23 (#2)

"आकाश में धूल उड़ाते थे"

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि भीड़ में लोग **आकाश में धूल उड़ाते** थे यह दर्शने के लिए कि वे पौलुस पर पत्थर फेंकना चाहते थे, जो उनके ऊपर सीढ़ियों पर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा में धूल उछाल रहे थे जैसे कि वे पौलुस पर पत्थर फेंक रहे हों" (2) कि भीड़ में लोग यह दिखाने के लिए ऐसा कर रहे थे कि वे कितने क्रोधित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्रोधित होकर हवा में धूल उछाल रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 22:24 (#1)

"सूबेदार ने कहा, "इसे गढ़ में ले जाओ" {उसे लाए जाने का आदेश दिया}

अंग्रेजी अनुवाद में यह कथन निष्क्रिय रूप का उपयोग करता है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को उन्हें लाने का आदेश दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:24 (#2)

"गढ़"

यह गढ़ बाहरी मन्दिर के आँगन से जुड़ा हुआ था। देखें कि आपने इसे [21:34](#) में कैसे अनुवादित किया।

प्रेरितों के काम 22:24 (#3)

"कोड़े मारकर जाँचो"

अंग्रेजी अनुवाद में यह कथन निष्क्रिय रूप का उपयोग करता है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को आदेश देते हुए कि वे उसे कोड़े मारकर जाँचें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:24 (#4)

"कोड़े मारकर जाँचो" {उसे कोड़ों द्वारा जांच करने का आदेश दिया गया}

अंग्रेजी अनुवाद में कोड़ों का उल्लेख एक जीवित प्राणी के रूप में किया गया है। हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। सूबेदार नहीं चाहते थे कि कोड़े इस जाँच को करें। लूका किसी को कोड़े मारने के कार्य की बात कर रहे हैं, जिसमें उन उपकरणों, कोड़े, का प्रयोग शामिल है, जिन्हें सूबेदार ने मारने के लिए अपने सैनिकों को उपयोग करने का आदेश दिया था। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को उसे कोड़े मारकर जाँचने का आदेश दिया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 22:24 (#5)

"कोड़ों {द्वारा}"

कोड़ों शब्द चमड़े की पट्टियों का वर्णन करता है जिनमें छोटे धातु के टुकड़े जुड़े होते थे ताकि अधिक क्षति पहुँचाई जा सके। आपकी भाषा में इस प्रकार की वस्तु के लिए एक समान शब्द हो सकता है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चाबुकों द्वारा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 22:25 (#1)

"उन्होंने...तसमों से बाँधा"

सर्वनाम उन्होंने उन सिपाहियों को सन्दर्भित करता है जो पौलुस को कोड़े मारने जा रहे थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिपाहियों"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 22:25 (#2)

"पौलुस ने उस सूबेदार से जो उसके पास खड़ा था कहा, "क्या यह उचित है, कि तुम एक रोमी मनुष्य को, और वह भी बिना दोषी ठहराए हुए कोड़े मारो"

लूका यह दर्ज कर रहे हैं कि पौलुस ने अपनी भाषा में प्रश्न पूछने के लिए सामान्य रूप का उपयोग कैसे किया। आपके भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ने पास खड़े सूबेदार से पूछा कि क्या उसके और उसके सिपाहियों के लिए यह उचित था कि वे एक ऐसे व्यक्ति को कोड़े मारें जो रोमी था और जिसे दोषी नहीं ठहराया गया था।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 22:25 (#3)

"क्या यह उचित है, कि तुम एक रोमी मनुष्य को, और वह भी बिना दोषी ठहराए हुए कोड़े मारो"

पौलुस प्रश्न रूप का उपयोग सूबेदार और उसके सिपाहियों के उसे कोड़े मारने के अधिकार को चुनौती देने के लिए कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपके लिए उचित नहीं है कि आप एक रोमी नागरिक को, बिना दोषी ठहराए, कोड़े मारें!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 22:25 (#4)

"रोमी मनुष्य को, और वह भी बिना दोषी ठहराए हुए"

इस सन्दर्भ में, रोमी शब्द का अर्थ रोमी नागरिकता से है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो रोमी नागरिक है और जिसे दोषी नहीं ठहराया गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:26 (#1)

"तू यह क्या करता है"

सूबेदार प्रश्न रूप का उपयोग करके सरदार को चेतावनी दे रहे हैं कि उन्हे पौलुस को कोडे नहीं मारने चाहिए। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको यह नहीं करना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 22:26 (#2)

"तू यह क्या करता है"

सूबेदार सरदार के बारे में बात कर रहा है, जो एक व्यक्ति था जो पौलुस को कोडे लगवाने में शामिल था, लेकिन इसका मतलब है कि सभी लोग जो इसमें शामिल थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें यह नहीं करना चाहिए!"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 22:26 (#3)

"रोमी"

जैसा कि पिछले वचन में है, यहाँ **रोमी** शब्द अप्रत्यक्ष रूप से रोमी नागरिकता को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक रोमी नागरिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:27 (#1)

"उसके" - "उसने"

सर्वनाम **उसके** और **उसने** पौलुस के लिए हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ... उसने"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 22:28 (#1)

"मैंने रोमी होने का पद बहुत रुपये देकर पाया है"

सरदार अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि उन्हें विश्वास नहीं है कि पौलुस रोमी नागरिक हैं, क्योंकि पौलुस इतने धनी नहीं लगते कि उन्होंने नागरिकता खरीदी हो। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नागरिकता खरीदने के लिए बड़ी धनराशि की आवश्यकता होती है, और आप धनी नहीं लगते, इसलिए मुझे विश्वास नहीं है कि आप नागरिक हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:28 (#2)

"मैंने रोमी होने का पद बहुत रुपये देकर पाया है"

यदि आपकी भाषा में **पद** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने बड़ी राशि का भुगतान करके नागरिकता प्राप्त की"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 22:28 (#3)

"मैं तो जन्म से"

पौलुस कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वास्तव में एक नागरिक के रूप में जन्मा था।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 22:28 (#4)

"मैं तो जन्म से"

अंग्रेजी अनुवाद में यह कथन निष्क्रिय रूप का उपयोग करता है परन्तु हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वास्तव में जन्म से ही नागरिक हूँ" या "मैंने वास्तव में अपने पिता से नागरिकता प्राप्त की है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 22:29 (#1)**"डर गया"**

इसका तात्पर्य यह है कि सरदार डरे हुए थे कि उच्च रोमी अधिकारी उन्हें दण्डित करेंगे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "डरे हुए थे कि उच्च रोमी अधिकारी उन्हें दण्डित करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 22:30 (#1)**"ठीक-ठीक"**

लूका विशेषण ठीक-ठीक को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि पौलुस के बारे में जो विश्वसनीय या सत्य था। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थी वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्य"

देखें: नामवाचक विशेषण

प्रेरितों के काम 22:30 (#2)**"उसके बन्धन खोल दिए"**

इसका अर्थ यह नहीं है कि सरदार ने पौलुस को हिरासत से रिहा कर दिया, बल्कि यह कि उन्होंने पौलुस को उन जंजीरों से मुक्त कर दिया जो उन्हें दोनों ओर के एक-एक सैनिक से बान्ध रही थीं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने सिपाहियों को पौलुस की बन्धन खोलने का आदेश दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:1 (#1)**"भाइयों"**

यह एक मुहावरेदार संबोधन का रूप है। किसी विशेष समूह को संबोधित करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 23:1 (#2)**"पुरुषों, भाइयों"**

पौलुस भाइयों शब्द का प्रयोग अपने साथी इसाएलियों को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी इसाएलियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 23:1 (#3)**"बिलकुल सच्चे विवेक से"**

पौलुस यहाँ बिलकुल को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप जोर के लिए किसी अलग अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधानीपूर्वक व्यवस्था की आज्ञाकारिता से"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 23:2 (#1)**"हनन्याह"**

हनन्याह एक व्यक्ति का नाम है। ध्यान दे कि [5:1](#) और [9:10](#) में इसी नाम के दो अन्य व्यक्तियों के लिए आप इसका अनुवाद कैसे करेंगे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 23:2 (#2)**"उसके मुहँ पर थप्पड़ मरने की आज्ञा "**

हनन्याह ने यह आज्ञा एक प्रतीक के रूप में यह दिखने के लिए दी कि उन्हें विश्वास था कि पौलुस ने अपने मुहँ से कुछ ऐसा कहा था जो उन्हें नहीं कहना चाहिए था। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं होता, तो आप इस कार्य की विशेषता को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मुहँ पर थप्पड़ मरने की आज्ञा इसलिए दी क्योंकि उन्हें विश्वास j+

था कि पौलुस ने कुछ ऐसा कहा था जो उन्हें नहीं कहना चाहिए था"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

प्रेरितों के काम 23:3 (#1)

"हे चूना फिरी हुई दीवार"

पौलुस चर्चा कर रहे हैं कि जिस प्रकार दीवार की सफाई के लिए चुने से सफेदी करी जाती है, उसी प्रकार पौलुस सुझाव दे रहे हैं कि, हनन्याह नैतिक रूप से निर्दोष दिखने का प्रयास कर रहे थे, परंतु वास्तव में उनके इरादे बुरे थे। यदि यह आपके भाषा में ये अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसे सामान्य रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो अच्छे होने का दिखावा करते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 23:3 (#2)

"तू व्यवस्था के अनुसार मेरा न्याय करने को बैठा है, और फिर क्या व्यवस्था के विरुद्ध मुझे मारने की आज्ञा देता है?"

पौलुस प्रश्न का प्रयोग करते हुए हनन्याह को उनके किए कार्य पर चुनौती दे रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपने भाषा में प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मय वाचक रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप निश्चित रूप से कानून के अनुसार न्याय करने के लिए नहीं बैठ सकते, जबकि आप कानून के विपरीत कार्य करते हुए मुझे मारने का आदेश देते हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 23:3 (#3)

"मुझे मारने की आज्ञा देता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी को मुझे मारने का आदेश देते हो "

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:4 (#1)

"क्या तू परमेश्वर के महायाजक को बुरा-भला कहता है?"

पौलुस के पास खड़े पुरुष डांट कर उनके कहे गए वाक्यों पर प्रश्न उठा रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस प्रकार के लिए प्रश्न रूप का प्रयोग नहीं करते, तो आप इसे एक कथन या विस्मय वाचक रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "आपको परमेश्वर के महायाजक को भला-बुरा नहीं कहना चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 23:5 (#1)

"भाइयों"

पौलुस भाइयों शब्द का प्रयोग अपने यहूदि साथियों के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कुटुंबियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 23:5 (#2)

"क्योंकि लिखा है, 'अपने लोगों के प्रधान को बुरा न कह।'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करे कि एक उद्धरण के भीतर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह लिखा है कि हमें अपनी प्रजा के प्रधान के बारे में बुरा नहीं बोलना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 23:5 (#3)

"क्योंकि लिखा है"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मूसा ने व्यवस्था में लिखा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:5 (#4)

"अपने लोगों के प्रधान को बुरा न कह।"

मूसा भविष्यवाणी का प्रयोग कर एक आदेश दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने लोगों के प्रधान के बारे में बुरा नहीं बोलो"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 23:6 (#1)

"एक दल "

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप संदर्भ बता इन शब्दों को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिषद का एक हिस्सा"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 23:6 (#2)

"भाइयों"

यह एक मुहावरेदार संबोधन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 23:6 (#3)

"भाइयों"

पौलुस भाइयों शब्द का प्रयोग अपने यहूदी साथियों के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कुटुंबियों"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 23:6 (#4)

"फरीसियों के वंश का"

पौलुस वंश से यह अर्थ निकालते हैं कि वह एक फरीसी का वास्तविक पुत्र है और वह फरीसियों की एक वंशावली का वंशज है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता और पूर्वज फरीसी थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 23:6 (#5)

"आशा और पुनरुत्थान"

यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** से जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। **पुनरुत्थान** फरीसियों की **आशा** का वर्णन करता है। यदि आपकी स्वाभाविक भाषा में ये हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो

"और" शब्द का प्रयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनरुत्थान की आशा"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 23:6 (#6)

"मेरे हुओं की आशा और पुनरुत्थान"

यदि आपकी भाषा में पुनरुत्थान के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आशा कि परमेश्वर मेरे हुओं को फिर से जीवित करेगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 23:6 (#7)

"मेरे हुओं की"

पौलुस मृत शब्द जो विशेषण हैं, का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे जिनकी मृत्यु हो चुकी हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का ऐसा ही प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 23:6 (#8)

"मेरा मुकद्दमा हो रहा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मेरा न्याय कर रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:8 (#1)

"क्योंकि"

लूका क्योंकि शब्द का प्रयोग सदूकियों और फरीसियों के पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए करते हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होगा, इसे समझने में मदद करेगी। अपने अनुवाद में इस जानकारी को आप अपनी भाषा और संस्कृति के अनुसार जो स्वाभाविक हो प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

प्रेरितों के काम 23:8 (#2)

"न पुनरुत्थान है, न स्वर्गद्वृत और न आत्मा है"

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो अन्य कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनरुत्थान नहीं है, और कोई स्वर्गद्वृत और आत्मा भी नहीं है।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 23:8 (#3)

"सब "

लूका का सब से तात्पर्य है कि फरीसीयों का विश्वास (1) पुनरुत्थान और (2) स्वर्गद्वृतों और आत्माओं में था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब", पुनरुत्थान वास्तव है और स्वर्गद्वृत और आत्मा भी हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:9 (#1)

"उठकर"

उठकर (अर्थात्, खड़े होकर), फरीसियों ने यह संकेत दिया कि वे कुछ महत्वपूर्ण बात कहना चाहते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खड़े हो यह दिखाना चाहते थे कि उनके पास कहने के लिए कुछ महत्वपूर्ण बात है।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 23:9 (#2)

"और यदि कोई आत्मा या स्वर्गद्वृत उससे बोला है"

ये फरीसी ऐसे बोल रहे हैं जैसे, वे जो कह रहे हैं वह एक काल्पनिक संभावना है, लेकिन वे मानते हैं कि वास्तविकता में यह सत्य है। यदि आपकी भाषा में कुछ ऐसे अभिव्यक्ति नहीं होती जब वक्ता इसे सत्य मानता है, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्योंकि आत्मा या स्वर्गद्वृत ने उनसे बात की होगी।"

देखें: जुड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

प्रेरितों के काम 23:9 (#3)

"और यदि कोई आत्मा या स्वर्गद्वृत उससे बोला है"

फरीसी मानते थे कि सदूकी उनके कथन का अर्थ समझेंगे कि, जब पौलुस यरूशलेम मंदिर था जहाँ उसने दर्शन पाया था, आत्मा या स्वर्गद्वृत उससे बोला, जिसका उसने 22:17-21 में वर्णन किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने यरूशलेम में दर्शन पाया था, तब आत्मा या स्वर्गद्वृत ने उनसे बात की होगी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:9 (#4)

"और यदि कोई आत्मा या स्वर्गद्वृत उससे बोला है"

फरीसी एक सशर्त बयान का पहला भाग कह दूसरा भाग सदूकियों को स्वयं समझने के लिए छोड़ रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अस्पष्ट हो, तो स्वयं से अनुवाद कर इस सशर्त बयान का दूसरा भाग प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यदि कोई आत्मा उनसे बोली, या कोई स्वर्गद्वृत, तो आपको इस व्यक्ति में भी कोई बुराई नहीं देखना चाहिए।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 23:10 (#1)

"वे पौलुस के टुकड़े-टुकड़े न कर डालें"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पौलुस के टुकड़े-टुकड़े कर देते"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:10 (#2)

"पौलुस के टुकड़े-टुकड़े न कर डालें"

लूका यहाँ, यह व्यक्त करने के लिए कि पौलुस किस खतरे में थे, अतिशयोक्ति का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए किसी भिन्न तरीके

का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहीं वे पौलुस को गंभीर शारीरिक हानि न पहुँचाएँ"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 23:11 (#1)

"उसी रात"

यह अभिव्यक्ति उस रात, उस दिन को दर्शाती है, जब पौलुस सभा के सामने गए थे। आपके अनुवाद में इसे आपके संस्कृति के समय गणना के तरीके से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, रात के दौरान"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 23:11 (#2)

"प्रभु"

लूका यीशु को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 23:11 (#3)

"रोम में भी गवाही देनी होगी"

यीशु, पौलुस से ये आशा रखते हैं कि, पौलुस जाने की रोम में भी उनके बारे में गवाही दें। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बारे में रोम में गवाही देना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:12 (#1)

"यहूदियों"

लूका समस्त यहूदी समूह का नाम इस्तेमाल कर, कुछ सदस्यों को संबोधित करने के लिए प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदी"

देखें: सिनेकडोकी/उपलक्ष्य अलंकार

प्रेरितों के काम 23:12 (#2)

"हम पर धिक्कार"

इस श्राप का तात्पर्य यह था कि, "यदि हम पौलुस को मारने से पहले खाएँ या पिएँ, तो परमेश्वर हमसे ऐसा करें," अर्थात्, "परमेश्वर हमें मार डालें।" यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि उन्होंने जो शापथ खाए थे, उसे पूरा नहीं किया, तो परमेश्वर से उन्हेंने मार डालने की प्रार्थना की।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:12 (#3)

"जब तक हम पौलुस को मार न डालें"

आपकी भाषा में यहां प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम तब तक न तो खाएंगे और न ही पीएंगे जब तक हम पौलुस को मार नहीं देते"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 23:14 (#1)

"हम पर धिक्कार है"

यह संभव है कि हम पर धिक्कार है की अभिव्यक्ति में आपकी भाषा में अतिरिक्त जानकारी हो जिसे व्यक्त करना अस्वाभाविक हो। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर धिक्कार हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

प्रेरितों के काम 23:14 (#2)

"यदि कुछ भी खाएँ,"

क्योंकि उन पुरुषों ने वास्तव में शापथ ली थी कि वे कुछ खाएँगे या पीएँगे नहीं, वे अपनी शापथ के एक भाग का प्रयोग पूरे शापथ को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी न खाएँ और न पीएँ"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 23:15 (#1)**"हम"**

हम से, षड्यंत्रकारी स्वयं को संबोधित करते हैं ना की महायजक और सरदारों जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा इसका भेद अनन्य रूप से दर्शाती है तो उसका प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 23:15 (#2)**"ले आए"**

यह एक आज्ञार्थक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक अनुरोध को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा रूप प्रयोग करें जो अनुरोध को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम चाहेंगे कि आप उसे ले आए"

देखें: आज्ञार्थक (आदेश) — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 23:16 (#1)**"सुना कि वे उसकी घात में हैं"**

इससे लूका का अर्थ है कि, पौलुस के भांजे ने कुछ षड्यंत्रकारियों को घात के बारे में बात करते हुए सुना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को घात के बारे में बात करते हुए सुनना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 23:16 (#2)**"पौलुस की बहन का पुत्र"**

लूका हमें यह नहीं बताते कि यह **बहन** पौलुस से बड़ी थी या छोटी थी, इस संबंध का वर्णन आपके भाषा और संस्कृति के अनुसार सबसे स्वाभाविक तरीके से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस का भांजा" या "पौलुस का भतीजा"

देखें: रिश्तेदारी

प्रेरितों के काम 23:17 (#1)**"ले"**

यह एक आदेश नहीं, बल्कि एक विनम्र अनुरोध है। अपनी भाषा में ऐसा रूप का प्रयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध को व्यक्त करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द का प्रयोग करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया ले"

देखें: आज्ञार्थक वाक्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 23:18 (#1)**"इसे उसके पास ले जा"**

सर्वनाम इसे पौलुस के भतीजे को संबोधित करता है, और सर्वनाम उसके सैन्य दल के सरदार को संबोधित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस के भतीजे को लेकर, सैन्य दल के सरदार के पास ले जाओ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 23:18 (#2)**"कहना चाहता है"**

कहानी में विकास के लिए और ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका अतीत की कथा को वर्तमान काल में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

प्रेरितों के काम 23:19 (#1)**"उसका हाथ पकड़कर"**

पौलुस के भांजे का **हाथ पकड़ना** का अर्थ सैन्य-दल के सरदार के लिए केवल भांजे को **निजी स्थान** पर ले जाने से अधिक था। यह एक प्रतीकात्मक कार्य था जो भांजे को आश्वस्त करता था कि सेनापति उनकी रक्षा करेंगे, इसलिए वह सुरक्षित है और हियाव के साथ बोल सकता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं हो, तो आप इस कार्य के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें आश्वस्त करने के लिए उनका हाथ पकड़ना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 23:20 (#1)**"यहूदियों"**

पौलुस के भांजे ने यहूदियों का प्रयोग पूरे समूह के कुछ सदस्यों को संबोधित करने के लिए किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदी"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 23:21 (#1)**"परन्तु उनकी मत मानना"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको न मनाएं" या "उन्हें आपको मनाने न दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:21 (#2)**"तेरे वचन की प्रतीक्षा"**

वचन शब्द से, पौलुस के भांजे का तात्पर्य है कि सैन्य बल के सरदार ने अगले दिन पौलुस को महासभा में लाने की सहमति दी और वास्तव में उसे लाया। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप पौलुस को महासभा में लाने के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 23:22 (#1)**"निर्देश देकर विदा किया, "किसी से न कहना कि तूने मुझ को ये बातें बताई हैं।"**

यहाँ लूका एक अप्रत्यक्ष उद्धरण शुरू करते हुए इसे प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में समाप्त करते हैं। आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि पूरा उद्धरण अप्रत्यक्ष या प्रत्यक्ष हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें यह आदेश देते हुए कि उन्होंने जो बातें उन्हें बताई हैं, वह किसी को न बताएं" या "उन्हें आदेश देते हुए कहा, 'किसी को ये बातें न बताएं जो आपने मुझे बताई हैं'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 23:23 (#1)**"दो सौ भालैत"**

वैकल्पिक अनुवाद: "200 सैनिक जो भालों से लैस हैं"

देखें: गिनती

प्रेरितों के काम 23:23 (#2)**"रात के तीसरे पहर"**

अनुवाद करते समय, आपके संस्कृति में समय सीमा के अनुसार, आप इसे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आज रात नौ बजे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 23:24 (#1)**"घोड़े तैयार रखो कि उसे फेलिक्स राज्यपाल के पास सुरक्षित पहुँचा दें"**

यहाँ लूका पिछले पद में शुरू हुए प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में समाप्त करते हैं। आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इसे प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में ही रखे या समाप्त कर दें। वैकल्पिक अनुवाद: "और घोड़े की व्यवस्था कर ताकि, पौलुस को उस पर बैठाकर, उन्हें सुरक्षित रूप से गवर्नर फेलिक्स के पास ले जा सकें।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 23:24 (#2)**"(वे, उन्हे, मूल्य भाषा में इन सर्वनामों का प्रयोग हुआ हैं) सुरक्षित पहुँचा दें"**

सर्वनाम वे सैनिकों, घुड़सवारों, और भालैतों को संबोधित करता है जो पिछले पद में वर्णित हैं। आपके पाठकों को इस का स्पष्टीकरण देना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सैनिक उन्हें सुरक्षित ले जा सकते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 23:24 (#3)**"फेलिक्स"**

फेलिक्स एक व्यक्ति का नाम है जो उस समय रोमन साम्राज्य में यहूदिया के राज्यपाल थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 23:25 (#1)

"चिट्ठी भी लिखी"

लूका का अर्थ है कि सैनिकों के सरदार ने पिछले दो पदों में वर्णित निर्देश "दो सूबेदारों को बुलाकर" पद 26-30 को उद्धृत करते पत्र लिखकर दिए। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पत्र भी लिखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:26 (#1)

"महाप्रतापी फेलिक्स राज्यपाल को क्लौडियुस लूसियास को"

इस पत्र की शुरुआत सैन्य दल के सरदार अपने बारे में और जिस व्यक्ति को वह लिख रहे हैं उन्हे संबोधित कर, तृतीय पुरुष के रूप में लिख रहे हैं। यह इस संस्कृति में प्रचलित था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे प्रथम और द्वितीय पुरुष में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, क्लौडियुस लूसियास, आप, महाप्रतापी फेलिक्स राज्यपाल के लिए"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

प्रेरितों के काम 23:26 (#2)

"महाप्रतापी फेलिक्स राज्यपाल को क्लौडियुस लूसियास को नमस्कार"

जैसा कि इस संस्कृति में भी प्रचलित था, पत्र-लेखक, स्वयं के बारे में यह स्पष्ट नहीं करता कि वही लेखक है परंतु यह समझ लिया जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप शब्दों का समावेश सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, क्लौडियुस लूसियास, आप, महाप्रतापी फेलिक्स राज्यपाल, को लिख रहा हूँ।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 23:26 (#3)

"क्लौडियुस लूसियास"

शब्द "क्लौडियुस लूसियास" सैन्य-बल के सरदार का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 23:26 (#4)

"महाप्रतापी फेलिक्स राज्यपाल को"

शब्द महाप्रतापी एक औपचारिक उपाधि थी जिससे लोग रोमन अधिकारियों को संबोधित करते थे। आपकी भाषा और संस्कृति में समतुल्य उपाधि हो सकती है जिसका प्रयोग आप अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "माननीय राज्यपाल फेलिक्स को"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 23:27 (#1)

"इस मनुष्य को यहूदियों ने पकड़कर मार डालना चाहा,"
- "मैंने.. छुड़ा लाया"

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप में प्रयोग नहीं होते हैं, तो आप इन विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जानकर कि यहूदी इस व्यक्ति को पकड़ चुके थे और वे उसे मारने वाले थे ... मैंने उसे बचाया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:27 (#2)

"यहूदियों"

सैन्य दल का सरदार यहूदियों शब्द का प्रयोग एक पूरे समूह के कुछ सदस्यों को संबोधित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यहूदी"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 23:27 (#3)

"रोमी"

यहाँ रोमी शब्द का अर्थ रोमन नागरिकता से है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक रोमन नागरिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 23:28 (#1)**"ले गया"**

सैन्य-बल का सरदार कहते हैं कि उन्होंने पौलुस को सैनहेड्रिन/ महासभा के पास ले गए क्योंकि उन्होंने उसे रोमन किले से मंदिर के आंगन तक सीढ़ियों से नीचे लाया। हो सकता है कि इस विवरण को आपके अनुवाद में पुनः प्रस्तुत करना आवश्यक न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसे लाया"

देखें: जानकारी को अप्रकट कब रखना चाहिए

प्रेरितों के काम 23:29 (#1)

"वे अपनी व्यवस्था के विवादों के विषय में उस पर दोष लगाते हैं, परन्तु मार डाले जाने या बाँधे जाने के योग्य उसमें कोई दोष नहीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यहां एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पता चला कि यहूदी उन्हें अपनी व्यवस्था के प्रश्नों के बारे में आरोपित कर रहे थे, लेकिन उनके पास मृत्यु या बंधन बनाने के योग्य कोई आरोप नहीं था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:29 (#2)**"मार डाले जाने या बाँधे जाने"**

सैन्य-बल का सरदार मर डाले शब्द का प्रयोग मृत्यु दंड के अर्थ में कर रहे हैं। वह कैदियों को सुरक्षित रखने के लिए रोमीयों द्वारा बाँधे जाने (जंजीरों मूल भाषा में जंजीर का प्रयोग किया गया है) का इस्तमल सुरक्षा करने के सदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समतुल्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फाँसी या कारावास" या "मृत्यु दंड दिया जाना या जेल में डाला जाना"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 23:30 (#1)

"जब मुझे बताया गया, कि वे इस मनुष्य की घात में लगे हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब किसी ने मुझे बताया कि उस व्यक्ति के खिलाफ एक साजिश रची जा रही थी "

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:31 (#1)**"जैसे सिपाहियों को आज्ञा दी गई थी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा सैन्य-बल के सरदार ने, उन्हें आदेश दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 23:31 (#2)**"अन्तिपत्रिस"**

शब्द **अन्तिपत्रिस** एक शहर का नाम है। यह यरूशलेम और कैसरिया के बीच लगभग आधे रास्ते में स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 23:32 (#1)**"आप गढ़ को लौटे"- "उसके"**

सर्वनाम आप (वे: मूल्य भाषा में प्रयोग शब्द) सैनिकों को संबोधित करता है, और सर्वनाम उसके पौलुस को संबोधित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस, सैनिक लौट आए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 23:33 (#1)

"उन्होंने कैसरिया में पहुँचकर राज्यपाल को चिट्ठी दी; और पौलुस को भी उसके सामने खड़ा किया"

सर्वनाम उन्होंने उन घुड़सवारों को संबोधित करता है जो पौलुस के साथ कैसरिया तक गए थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है, और यहां एक नया वाक्य शुरू करना भी सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब घुड़सवार कैसरिया पहुँचे, तो उन्होंने राज्यपाल को पत्र सौंपा और पौलुस को भी उनके सामने प्रस्तुत किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 23:34 (#1)

"पूछा, 'यह किस प्रदेश का है'

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस से पूछा, 'आप किस प्रांत से हैं?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 23:35 (#1)

"पहरे में रखने की आज्ञा दी"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को उनकी रक्षा करने का आदेश दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 24:1 (#1)

"तिरतुल्लुस नामक किसी वकील"

लूका किसी वकील वाक्यांश का उपयोग कर तिरतुल्लुस को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 24:1 (#2)

"एक" - "वकील" (वक्ता : मूल भाषा में इस्तमाल किया गया शब्द)

इस संदर्भ में, वकील शब्द का अर्थ, एक ऐसे व्यक्ति से हैं जो अच्छी रीति से बोलता था और जो रोमी कानून से भली-भांति परिचित था। एक अभियोजक या प्रतिवादी ऐसे व्यक्ति को अदालत में नियुक्त कर सकते थे जो उनके मामले को प्रस्तुत कर सके। आपके अनुवाद में, आप अपनी संस्कृति में समान भूमिका निभाने वाले व्यक्ति के लिए अन्य शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अदालत का वकील, एक वक्ता"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 24:1 (#3)

"किसी" - "तिरतुल्लुस"

शब्द तिरतुल्लुस एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:1 (#4)

"लेकर आया"

लूका कहते हैं कि ये लोग कैसरिया से लेकर आया क्योंकि उस समय यरूशलेम से यात्रा करने के बारे में ऐसा कहना प्रचलित था, क्योंकि वह शहर एक पहाड़ी पर स्थित था। अपनी भाषा में यात्रा के दौरान नीचे की ओर जाने को व्यक्त करने के लिए एक स्वाभाविक तरीके का प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 24:2 (#1)

"जब वह बुलाया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब राज्यपाल ने पौलुस को बुलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 24:2 (#2)

"उस पर दोष लगाकर"

सर्वनाम उस पौलुस को संबोधित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस पर आरोप लगाने के लिए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:2 (#3)

"हमें जो बड़ा कुशल होता है"

तिरतुल्लुस का हम से तात्पर्य है, स्वयं और उनके यहूदी साथी, लेकिन महाप्रतापी फेलिक्स नहीं, जिनसे वह बात कर रहे हैं,

इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में उस शब्द का विशेष रूप से प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 24:2 (#4)

"तेरे," - "तेरे"

यहाँ शब्द तेरे का प्रयोग महाप्रतापी फेलिक्स को संबोधित करने के लिए किया गया है। इसे आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे महाप्रतापी फेलिक्स ... तेरे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:2 (#5)

"इस जाति के लिये"

तिरतुल्लुस मानते हैं कि महाप्रतापी फेलिक्स, समझेंगे कि इस जाति से उनका मतलब यहूदी लोग हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोगों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 24:3 (#1)

"हर जगह और हर प्रकार"

तिरतुल्लुस इन बातों को जोर देने के लिए अतिशयोक्ति के रूप में कहते हैं। चूंकि लूका उनके भाषण से सीधे उद्धृत कर रहे हैं, इसलिए आपके अनुवाद में इन अतिशयोक्तियों को बनाए रखना उचित होगा।

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 24:2 (#2)

"महाप्रतापी फेलिक्स"

शब्द महाप्रतापी एक औपचारिक उपाधि थी जिससे लोग रोमी अधिकारियों को संबोधित करते थे। आपकी भाषा और संस्कृत में इसके तुलनीय उपाधि हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। देखें कि प्रेरितों के काम 23:26 में इसी तरह के शब्द का अनुवाद आपने कैसे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे महामहिम, राज्यपाल फेलिक्स"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 24:3 (#3)

"हर प्रकार से धन्यवाद के साथ"

यदि आपकी भाषा में धन्यवाद शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत आभार के साथ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 24:4 (#1)

"हमारी"

हमारी से तिरतुल्लुस का मतलब स्वयं से एवं यहूदी नेताओं से है, जिनकी ओर से वह बोल रहे हैं। उनका मतलब महाप्रतापी फेलिक्स नहीं है, जिनसे वह बात कर रहे हैं। इसलिए आपकी भाषा में "हमारी" शब्द के विशेष रूप का प्रयोग करें जो अनुवाद करते समय उसके भेद को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 24:4 (#2)

"कृपा करके हमारी दो एक बातें सुन ले"

यदि आपकी भाषा में सुन ले के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संक्षेप में, यह जानते हुए कि आप हमारे मामले का न्याय निष्पक्षता से करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 24:5 (#1)

"उपद्रवी"

तिरतुल्लुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे पौलुस सचमुच बीमारी फैला रहे हैं। उनका मतलब है कि पौलुस परेशानी पैदा कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परेशानी पैदा करने वाला"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 24:5 (#2)**"जगत के सारे यहूदियों में"**

तिरतुल्लुस इसे जोर देने के लिए अतिशयोक्ति के रूप में कहते हैं। चूंकि लूका उनके भाषण से सीधे उद्धरण ले रहे हैं, इसलिए आपके अनुवाद में इस अतिशयोक्ति को बनाए रखना उचित होगा।

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 24:5 (#3)**"नासरियों के"**

इस संदर्भ में नासरियों शब्द का प्रयोग उस समय में यीशु पर विश्वास करने वालों का वर्णन करने के लिए किया जाता था। स्वयं यीशु को नासरी कहा जाता था क्योंकि वे नासरत नगर से आए थे। देखें कि आपने इसी शब्द का अनुवाद [2:22](#) में कैसे किया है, जहाँ इसका वही अर्थ है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:6 (#1)**"हमने उसे बन्दी बना लिया"**

तिरतुल्लुस, पौलुस के विरोध यह मामला बना रहे हैं कि वो एक अपराधी हैं, लेकिन वे फेलिक्स पर छोड़ रहे हैं कि पौलुस को क्या सजा दी जानी चाहिए, इसलिए वे जानबूझकर इस वाक्य को यहाँ तोड़ रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अस्पष्ट हो, तो आप अपने अनुवाद में उनके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें हमने गिरफ्तार किया, और जो दंड के योग्य हैं, लेकिन हम आप पर छोड़ते हैं कि उनकी सजा क्या होनी चाहिए।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 24:6 (#2)

जैसा कि प्रेरितों के काम की सामान्य भूमिका में यह स्पष्ट किया गया है, इस पद का दूसरा भाग, पूरा पद 7, और पद 8 का पहला भाग कई पारंपरिक बाइबल संस्करणों में पाया जाता है, परंतु ये बाइबल के सबसे प्राचीन और मूल पांडुलिपियों में नहीं मिलता। यू.एल.टी. और यू.एस.टी. इन्हे कोष्ठकों में रखकर यह संकेत देते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से ही बाइबल का अनुवाद मौजूद है, और यदि वह उचित अनुवाद है, तो आप इनहे शामिल करने का विचार कर

सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो हम सुझाव देते हैं कि आप किसी प्रकार से यह संकेत दें कि यह मूल भाषा में नहीं है, और इसे कोष्ठकों में रखे या फुटनोट में उल्लेख करें।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 24:8 (#1)**"इस "**

सर्वनाम इस पौलुस को संबोधित करता है। इसे आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करना सहायक हो सकता है, और यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना भी सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर "

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:9 (#1)**"यहूदियों"**

लूका "यहूदियों" शब्द का प्रयोग एक पूरे समूह के कुछ सदस्यों को संबोधित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी नेता जो पौलुस पर आरोप लगाने के लिए कैसरिया आए थे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 24:11 (#1)**"मुझे बारह दिन से ऊपर नहीं हुए"**

पौलुस एक अलंकार का उपयोग करते हुए एक नकारात्मक शब्द को एक सकारात्मक अर्थ में व्यक्त कर रहे हैं, जो कि इच्छित अर्थ के विपरीत होता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह केवल 12 दिन पहले की बात है "

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 24:12 (#1)**"उन्होंने"**

सर्वनाम उन्होंने यहूदियों को संबोधित करता है जो पौलुस पर आरोप लगा रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना

सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये यहूदी जो मुझ पर आरोप लगा रहे हैं, उन्होंने पाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:14 (#1)

"जिस पथ"

जैसा कि अध्याय 9 के सामान्य नोट्स में समझाया गया है कि, सब से पहले **जिस पथ** शब्द का प्रयोग लोगों ने उस समुदाय का वर्णन करने के लिए, जिन्हे ने प्रारंभ में यीशु पर विश्वास किया था। यदि आपकी भाषा में "मार्ग" या "पथ" के लिए कोई शब्द है जिसे आप नाम के रूप में उपयोग कर सकते हैं, तो इसे आपके अनुवाद में उपयोग करना उपयुक्त होगा। देखें कि आपने [9:2](#) में क्या किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:14 (#2)

"भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तकों में लिखी है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो भविष्यद्वक्ताओं ने लिखीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 24:14 (#3)

"भविष्यद्वक्ताओं"

शब्द भविष्यद्वक्ताओं का नाम बाइबल के एक खंड का है जिसमें वे पुस्तकें शामिल हैं जिनमें भविष्यद्वक्ताओं ने वे संदेश दर्ज किए जो परमेश्वर ने उन्हें दिए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पुस्तक जो भविष्यद्वक्ताओं ने लिखीं"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:15 (#1)

"वे"

सर्वनाम ये यहूदी नेताओं को संबोधित करता है जो पौलस पर आरोप लगा रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे आरोप लगाने वाले"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:15 (#2)

"धर्मी और अधर्मी दोनों का जी उठाना होगा"

यदि आपकी भाषा में जी उठाना विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि परमेश्वर धर्मियों और अधर्मियों दोनों के मृत्यु के बाद उन्हे फिर से जीवित करंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 24:15 (#3)

"धर्मी और अधर्मी दोनों का"

पौलस विशेषण **धर्मी** और **अधर्मी** का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जो विभिन्न समूहों के लोगों को दर्शाते हैं। आपकी भाषा में यह एक विशेषण के रूप में प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समानार्थी वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों के लिए जिन्होंने सही कार्य किया है और उन लोगों के लिए जिन्होंने सही कार्य नहीं किया है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 24:16 (#1)

"इससे "

सर्वनाम इससे उन बात की ओर संकेत करता है जो पौलस ने अपी-अपी 14 और 15 पदों में कही है कि वे क्या मानते हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं इन बातों पर विश्वास करता हूँ,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:16 (#2)

"परमेश्वर की ओर "

पौलस इस वाक्यांश का उपयोग परमेश्वर और मनुष्यों के विचार या निर्णय का संदर्भ देने के लिए कर रहे हैं, की अगर कोई परिस्तिथि उनके सामने आती हैं, तो वे उसका आकलन कैसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के दृष्टिकोण में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 24:16 (#3)

"मनुष्यों"

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुलिंग है, पौलुस इस शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में महिलाएं शामिल होती हैं

प्रेरितों के काम 24:17 (#1)

"अब" (मूल्य भाषा "बहुत वर्षों बाद के" पहले प्रयोग किया शब्द)

पौलुस अपने बचाव के एक नए चरण को प्रस्तुत करने के लिए अनुवादित शब्द **अब** का उपयोग कर रहे हैं। इस उद्देश्य के लिए आपकी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का प्रयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 24:17 (#2)

"आया"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "आया" के बजाय "गया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"

देखें: जाएँ और आएँ

प्रेरितों के काम 24:17 (#3)

"अपने लोगों को"

अपने लोगों को वाक्यांश से पौलुस वास्तव में उस स्थान का उल्लेख कर रहे हैं जहाँ यहूदी लोग रहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ मेरे यहूदी भाई रहते हैं।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 24:17 (#4)

"दान पहुँचाने, और भेंट चढ़ाने"

पौलुस का दान से तात्पर्य उन उपहारों से है जो गैर यहूदियों की कलीसियाओं ने गरीबों के लिए एकत्र किए थे और जिन्हें वह पहुँचा रहे थे। बलिदान से उनका तात्पर्य उन बलियों से है जो उन्होंने और चार अन्य पुरुषों ने उपवास के उपरांत चढ़ने का प्रण किया था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गरीबों के लिए उपहार लाना और उपवास के अंत में बलिदान चढ़ाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 24:18 (#1)

"इस"

सर्वनाम **इस** उन भेंटों को संबोधित करता है जिसके विषये पौलुम ने पिछले पद में वर्णित किया था अथरिथ दान और भेट। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करे, या यहाँ पद 17 को एक पूर्ण विराम के साथ समाप्त कर, एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं उन भेंटों को चढ़ा रहा था,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:19 (#1)

"उनकी (मूल अर्थ: एशिया के कुछ यहूदी) —यहाँ तेरे सामने आकर"

अपना बचाव करते हुए जब, पौलुस यरूशलेम में घटित घटना को व्यक्त कर रहे थे, तो अवानक उन्हें एहसास हुआ कि उनके वास्तविक अभियुक्त वहाँ उपस्थित नहीं हैं। इसलिए वह अपनी बात को बीच में ही रोक देते हैं ताकि राज्यपाल फेलिक्स का ध्यान इस तथ्य की ओर आकर्षित कर सकें। यदि यह आपके पाठकों के लिए अस्पष्ट हो, तो आपके अनुवाद में आप कहानी के इस भाग को समाप्त कर, एक नया वाक्य शुरू कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एशिया के कुछ यहूदीयों ने मुझे यरूशलेम में एक गैर-यहूदी के साथ देखा और उन्होंने सोचा कि मैंने उसे मंदिर में प्रवेश कराया हैं था। अब उन्हे यहाँ उपस्थित होना चाहिए"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 24:20 (#1)

"ये आप ही कहें"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आदेश नहीं होता, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये स्वयं कहें" या "वे स्वयं कहें"

देखें: तृतीय-पुरुष आज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 24:20 (#2)

"आप ही"

ये सर्वनाम यहूदी नेताओं को संबोधित करता हैं जो पौलुस पर आरोप लगाने के लिए कैसरिया आए। आपके पाठकों के लिए इसे और स्पष्ट रूप से कहना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये यहूदी नेता जो यहाँ आए हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:20 (#3)

"जब मैं महासभा के सामने खड़ा था"

पौलुस यह बता रहे हैं कि उन्होंने महासभा के सामने खड़े होकर अपने बचाव में क्या कहा था। आपकी भाषा में इसके अर्थ को आप सीधे व्यक्त कर सकते हैं, या किसी समकक्ष अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैंने महासभा में अपना बचाव किया"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 24:21 (#1)

"इस एक बात को छोड़ जो मैंने उनके बीच में खड़े होकर पुकारकर कहा था, मरे हुओं के जी उठने के विषय में आज मेरा तुम्हारे सामने मुकद्दमा हो रहा है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा जब मैं उस दिन उनके बीच खड़ा था, मैंने चिल्लाकर मृतकों के पुनरुत्थान के विषय में कहा था और आज उनके द्वारा मेरा न्याय किया जा रहा है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 24:21 (#2)

"मरे हुओं के जी उठने के विषय में"

यदि आपकी भाषा में जी उठाने के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं विश्वास करता हूँ कि परमेश्वर मरे हुओं को, फिर से जीवित करेंगे,"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 24:21 (#3)

"मेरा तुम्हारे सामने मुकद्दमा हो रहा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं होता, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप आज मेरा न्याय कर रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 24:22 (#1)

"आएगा" (मूल भाषा में: नीचे आएगा)

आएगा शब्द का प्रयोग फेलिक्स यरूशलेम से यात्रा करने के विषय में प्रचलित अभिव्यक्ति का इस्तेमाल करते हुए कह रहे हैं, क्योंकि उन समय यरूशलेम शहर एक पहाड़ पर स्थित था। आपके भाषा में निचले स्थान की यात्रा का उल्लेख करने का एक प्राकृतिक तरीका प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 24:23 (#1)

"सेवा करने से न रोकना"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक काण न रोकना और नकारात्मक क्रिया रोकना शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबको अनुमति देना"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 24:23 (#2)

"उनके" (मूल भाषा में: उसके अपने)

लूका उनके शब्द से अप्रत्यक्ष रूप से पौलुस के अपने मित्रों को संबोधित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मित्रों का"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 24:24 (#1)

"द्रुसिल्ला"

शब्द द्रुसिल्ला एक महिला का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:24 (#2)

"यहूदिनी"

शब्द यहूदिनी एक महिला के लिए नाम है जो यहूदी है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एक यहूदी महिला थीं"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:25 (#1)

"वह "

सर्वनाम वह पौलुस को संबोधित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 24:26 (#1)

"पौलुस से कुछ धन मिलने"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस उन्हें पैसे देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 24:27 (#1)

"दो वर्ष बीत गए"

लूका इस समय अवधि का, उस समय की संस्कृति और भाषा के अनुरूप वर्णन कर रहे हैं। यह अभिव्यक्ति एक वर्ष से लेकर दो वर्षों के बीच की किसी भी समय अवधि को संबोधित कर सकती है। आपकी भाषा में एक समतुल्य अभिव्यक्ति हो

सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ वर्षों के बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 24:27 (#2)

"पुरकियुस फेस्तुस"

शब्द पुरकियुस फेस्तुस एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 24:27 (#3)

"यहूदियों को"

लूका यहूदियों शब्द से यहूदी समाज के कुछ सदस्यों को संबोधित करने के लिए प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यहूदी जो पौलुस के प्रति दुश्मनी रखते थे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 24:27 (#4)

"बन्दी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बंधन में"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 24:27 (#5)

"बन्दी"

लूका ने रोमियों द्वारा पौलुस को बन्दी बनाए रखने के लिए की गई एक बात का इस्तेमाल किया, जो कि उनके द्वारा किए गए सभी कार्यों को दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से समतुल्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैदी के रूप में"। वैकल्पिक अनुवाद: "एक कैदी के रूप में"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 25:1 (#1)**"अब"**

मूल भाषा में लूका कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए अनुवादित शब्द **अब** का प्रयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय स्वाभाविक रूप से दे सके।

देखें: एक नए घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 25:1 (#2)**"पहुँचकर"**

लूका पहुँचकर शब्द का प्रयोग फेस्टस के आगमन को दर्शाने के लिए कर रहे हैं कि वह यहूदिया में होने वाली क्रिया में संपूर्ण रूप से उपस्थित हैं। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आ चुके हैं"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 25:1 (#3)**"प्रांत में"**

प्रांत से, लूका का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से यहूदिया प्रांत से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 25:1 (#4)**"कैसरिया से यरूशलेम को गया"**

लूका कहते हैं कि फेस्टस यरूशलेम को गया क्योंकि यरूशलेम की यात्रा के बारे में बोलने का यह प्रचलित तरीका था, क्योंकि वह शहर एक पहाड़ पर स्थित है। अपनी भाषा में ऊँचाई की ओर यात्रा करने का एक स्वाभाविक तरीका प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 25:2 (#1)**"यहूदियों के प्रमुख लोगों"**

लूका विशेषण प्रमुख का प्रयोग एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ एक विशेष समूह के लोग हैं। यहाँ, प्रमुख का अर्थ प्रथम है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों में सबसे प्रमुख"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 25:3 (#1)**"उससे, " - "उसे" - "उसे "**

सर्वनाम उसे प्रत्येक उदाहरण में पौलुस को संबोधित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ... उन्हें ... पौलुस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 25:3 (#2)**"उसे रास्ते ही में मार डालने की धात लगाए हुए थे"**

यहूदी अगुवे गुप्त रूप से धात लगाए हुए थे। यह योजना, फेस्टस से किए गए **अनुरोध** का हिस्सा नहीं था। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना, या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यहूदी नेता गुप्त रूप से पौलुस को रास्ते में मारने के लिए धात लगाने की तैयारी कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 25:4 (#1)**"फेस्टस ने उत्तर दिया, "पौलुस कैसरिया में कैदी है, और मैं स्वयं जल्द वहाँ जाऊँगा"**

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फेस्टस ने उत्तर दिया, 'पौलुस कैसरिया में बंदी है, पर मैं स्वयं वहाँ के लिए शीघ्र ही प्रस्थान करने वाला हूँ'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 25:4 (#2)**"पौलुस कैसरिया में कैदी है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "वह पौलुस को पकड़े हुए थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:4 (#3)

"जाऊँगा"

इस शब्द से फेस्टुस का अर्थ है कि वे येरूशलेम से प्रस्थान कर के, कैसरिया की ओर यात्रा करने या जाने वाले हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी, तो आप इसे अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसरिया जाने के लिए येरूशलेम से प्रस्थान करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 25:5 (#1)

"तुम से जो अधिकार रखते हैं"

फेस्टुस विशेषण अधिकार का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ एक विशेष समूह के लोग हैं। इस संदर्भ में, अधिकार का अर्थ है यहूदी राष्ट्र के वे प्रतिनिधित्व जिन्हे कानूनी शक्ति प्राप्त हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का ऐसा प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप में से वे जिनके पास इस मामले में कानूनी अधिकार है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 25:5 (#2)

"वे साथ चलें"

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहाँ फेस्टुस कहते हैं साथ चले क्योंकि यह येरूशलेम शहर, एक पहाड़ पर स्थित और उसकी ओर यात्रा करने के बारे में व्यक्त करने का यह प्रचलित तरीका था। आपके भाषा में निचले स्थान की यात्रा का जिक्र करने का एक स्वाभाविक तरीका प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 25:5 (#3)

"उस पर दोष लगाएँ"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तीसरे व्यक्ति का आदेशात्मक रूप नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन पर आरोप लगाएँ" या "उन्हें उन पर आरोप लगाना चाहिए"

देखें: तीसरे व्यक्ति के लिए आदेश

प्रेरितों के काम 25:6 (#1)

"उनके बीच कोई आठ दस दिन"

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एक ऐसे शब्द का प्रयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत होता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आठ या दस दिनों से कम"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 25:6 (#2)

"न्याय आसन पर बैठकर"

फेस्टुस प्रतीकात्मक रूप से न्याय आसन पर बैठकर, यह व्यक्त करना चाहते थे कि वे पौलुस के खिलाफ मामले में न्यायाधीश के रूप में कार्य करने के लिए तैयार थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायासन पर बैठकर यह दिखाने के लिए कि वे पौलुस के खिलाफ मामले में न्यायाधीश के रूप में कार्य करने के लिए तैयार थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

प्रेरितों के काम 25:6 (#3)

"पौलुस को लाने"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सैनिक पौलुस को उनके पास लाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:7 (#1)**"वह" - "उस"**

सर्वनाम वह और उस पौलुस के लिए प्रयुक्त होते हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस ... उन्हें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 25:7 (#2)**"बहुत से गम्भीर दोष"**

आपकी भाषा में इन विशेषणों के बीच से शब्द का प्रयोग न करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई गंभीर आरोप" या "कई आरोप, सभी जो गंभीर थे"

प्रेरितों के काम 25:8 (#1)**"कैसर के विरुद्ध"**

पौलुस रोमी सरकार के अगुवों का प्रयोग पूरी सरकार का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से समतुल्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी सरकार के खिलाफ"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 25:9 (#1)**"यहूदियों को खुश करने की इच्छा"**

लूका यहूदियों शब्द का प्रयोग एक पूरे समूह के कुछ सदस्यों को संबोधित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी नेता जो पौलुस का विरोध कर रहे थे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 25:9 (#2)**"यहूदियों को खुश करने"**

लूका ऐसे बोल रहे हैं की, मानो फेस्तुस यहूदी नेताओं को खुश करने के लिए कुछ करना चाहते थे, ताकि वे उसे स्वीकार करे और उसके बदले में कुछ और छोड़ दे। यदि

आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी नेताओं के लिए ऐसा एहसान करना जिसे वे बाद में लौटाए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 25:9 (#3)**"पौलुस को उत्तर दिया"(मूल भाषा में: उत्तर देता हुए कहा)**

उत्तर देते हुए और कहा के एकसाथ होने का अर्थ है कि फेस्तुस ने पौलुस को उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "फेस्तुस ने पौलुस को उत्तर दिया"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 25:9 (#4)**"यरूशलेम को जाए"**

फेस्तुस इसलिए कहते हैं यरूशलेम को जाए, क्योंकि यरूशलेम एक पहाड़ पर स्थित था और उसकी ओर यात्रा करने के बारे में व्यक्त करने का यह प्रचलित तरीका था। अपनी भाषा में ऊँचाई पर यात्रा करने का एक स्वाभाविक तरीका प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 25:9 (#5)**"यरूशलेम को जाए; और वहाँ मेरे सामने तेरा यह मुकद्दमा तय किया जाए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम आकर इन बातों के विषय में मुझसे न्याय करवाएं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:10 (#1)**"मैं कैसर के न्याय आसन के सामने खड़ा हूँ"**

पौलुस कैसर के न्यायालिक अधिकार का उल्लेख उनके न्याय आसन के साथ जोड़कर कर रहे हैं, जहाँ वे मामलों का न्याय करते समय बैठते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या

अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा न्याय कैसर द्वारा किया जा रहा है"
देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 25:10 (#2)

"मैं कैसर के न्यायासन के सामने खड़ा हूँ"

पौलुस कैसर, जो रोमी सरकार के नेता हैं, का उल्लेख पूरी सरकार का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा न्याय रोमी सरकार द्वारा किया जा रहा है"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 25:10 (#3)

"मेरे मुकद्दमे का यही फैसला होना चाहिए"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहां किसी को मेरा न्याय करना आवश्यक है"; या, यदि आपने पिछली वाक्यांश का अनुवाद "मेरा न्याय रोमी सरकार द्वारा किया जा रहा है" के रूप में किया है: "जो अधिकारी है उसे मेरा न्याय करना चाहिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:11 (#1)

"तो मरने से नहीं मुकरता"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण नहीं और नकारात्मक क्रिया मुकरता शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मरने के लिए तैयार हूँ"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

प्रेरितों के काम 25:12 (#1)

"मंत्रियों की सभा"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि यहाँ सभा से उनका मतलब यहूदी महासभा नहीं है। उनका मतलब उन अधिकारियों के समूह से है जो फेस्तुस को सलाह देते थे। यदि

यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सरकारी सलाहकारों के साथ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 25:12 (#2)

"तू कैसर के पास ही जाएगा"

फेस्तुस पौलुस के मामले में निर्णय देने के लिए भविष्यकालीन कथन का प्रयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे निर्णय देने के लिए एक अधिक स्वाभाविक रूप में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैं आपका निवेदन स्वीकार करता हूँ और मैं आपको न्याय के लिए कैसर के पास भेजता हूँ।"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

प्रेरितों के काम 25:13 (#1)

"कुछ" (मूल भाषा में:अबा)

लूका कहानी में एक नए घटना का परिचय देने के लिए अनुवादित शब्द कुछ का प्रयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का प्रयोग करें जो एक नई घटना का स्वाभाविक परिचय दे।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 25:13 (#2)

"अग्रिष्मा राजा और बिरनीके"

शब्द अग्रिष्मा एक व्यक्ति का नाम है। वे उस क्षेत्र में कुछ प्रदेशों पर शासन करते थे जहाँ फेस्तुस रोमी गवर्नर थे। शब्द बिरनीके एक महिला का नाम है। वे राजा अग्रिष्मा की बहन थीं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 25:13 (#3)

"कैसरिया में आकर"

लूका ने अग्रिष्मा और बेर्निस के कैसरिया आने का उल्लेख किया है क्योंकि वह नगर यरूशलेम के तराई में स्थित हैं, जहाँ वे निवास करते थे। आपके भाषा में तराई की ओर पर यात्रा करने का उल्लेख करने का एक स्वाभाविक तरीका प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 25:14 (#1)

"एक मनुष्य है, जिसे फेलिक्स बन्दी छोड़ गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फेलिक्स ने एक व्यक्ति को कैदी के रूप में छोड़ दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:14 (#2)

"एक मनुष्य है, जिसे फेलिक्स बन्दी छोड़ गया है"

फेस्टुस वाक्यांश एक मनुष्य का प्रयोग पौलुस को अग्रिष्ठा और बिरनीके के सामने प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में लोगों और उनकी कहानियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहां अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जिनका नाम पौलुस है, जिन्हें फेस्टुस ने कैदी के रूप में छोड़ दिया है।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

प्रेरितों के काम 25:15 (#1)

"चाहा, कि उस पर दण्ड की आज्ञा दी जाए"

यदि आपकी भाषा में दण्ड के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस ने मुझे से न्याय करने का अनुरोध किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 25:16 (#1)

"आरोपी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से स्वाभाविक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जिसके विरुद्ध लोग आरोप लगा रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:16 (#2)

"दोष लगाने वालों के सामने खड़े होकर"

यहाँ, शब्द सामने किसी व्यक्ति की उपस्थिति को दर्शाता है, जिस प्रकार लोग किसी उपस्थित व्यक्ति का चेहरा देख सकते हैं। आपकी भाषा में ऐसा ही कोई अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आरोप लगाने वालों के साथ आमने-सामने मिल सकते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 25:17 (#1)

"जब वे यहाँ उपस्थित हुए"

सर्वनाम वे यहूदियों के महायाजकों और प्राचीनों को संबोधित करता है, जिनका उल्लेख फेस्टुसने पद 15 में किया था। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यहूदियों के महायाजक और प्राचीन एकत्र हुए थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 25:17 (#2)

"न्याय आसन पर बैठकर"

फेस्टुस एक प्रतीकात्मक रूप न्याय आसन पर बैठकर यह दर्शना चाह रहे थे कि वे पौलुस के खिलाफ मामले में न्यायाधीश के रूप में कार्य करने के लिए तैयार थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायासन पर बैठकर यह दिखाने के लिए कि मैं इस मामले में न्यायाधीश के रूप में कार्य करने के लिए तैयार था"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 25:17 (#3)

"उस मनुष्य को लाने की आज्ञा दी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सैनिकों को उस व्यक्ति को लाने का आदेश दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:19 (#1)

"परन्तु अपने मत के"(मूल भाषा मे: अपने धर्म के)

यदि आपकी भाषा में मत विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी धार्मिक मान्यताएँ" या "उनकी ईश्वर और आध्यात्मिक मान्यताएँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 25:20 (#1)

"इसलिए मैंने उससे पूछा, 'क्या तू यरूशलेम जाएगा, कि वहाँ इन बातों का फैसला हो'"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूछा, 'क्या आप यरूशलेम जाने और इन बातों के बारे में वहाँ न्याय किए जाने के लिए तैयार होंगे?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 25:20 (#2)

"फैसला हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से स्वाभाविक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझे उनका न्याय करने दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:21 (#1)

"जब पौलुस ने दुहाई दी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पौलुस ने मुझसे उन्हें अपने पास रखने का निवेदन किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:21 (#2)

"महाराजाधिराज के"

फेस्टुस रोमी सम्राट को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। आपकी भाषा और संस्कृति इसके समतुल्य उपाधि हो सकती है जिसका आप अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महामहिम सम्राट की"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 25:21 (#3)

"मैंने आज्ञा दी, ... उसकी रखवाली की जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने पहरेदारों को आदेश दिया कि वे उसे हिरासत में रखें।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:22 (#1)

"मैं भी उस मनुष्य की सुनना चाहता हूँ।"

अग्रिम्या जोर देने के लिए निजवाचक संज्ञा मैं का प्रयोग कर स्वयं को संबोधित कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस जोर को व्यक्त करने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी निश्चित रूप से इस व्यक्ति को सुनना चाहूँगा।"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

प्रेरितों के काम 25:22 (#2)

"उसने कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका अतीत की कथा के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का प्रयोग कर सकते हैं या एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

प्रेरितों के काम 25:23 (#1)

"पौलुस को ले आएँ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिक पौलुस को लाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 25:24 (#1)

"सब मनुष्यों"

हालांकि मनुष्य शब्द पुलिंग है, फेस्टुस इस शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। (यह स्पष्ट है कि महिलाएं भी उपस्थित हैं, क्योंकि लूका ने 23वें पद में बिरनीके का उल्लेख किया गया है जो अग्रिष्ठा के साथ प्रवेश करती हैं।) यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में ऐसे शब्द प्रयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप सभी"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को शामिल करते हैं

प्रेरितों के काम 25:24 (#2)

"हमारे साथ"

फेस्टुस द्वारा हमारे शब्द स्वयं एवं राजा अग्रिष्ठा को संबोधित करने के लिए प्रयोग करते हैं, बाकी भीड़ के लिए नहीं, जिससे वह बात कर रहे हैं, इसलिए अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का प्रयोग करें जो आपकी भाषा उसका भेद दर्शाती है। देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 25:24 (#3)

"सारे यहूदियों ने यरूशलेम में और यहाँ भी चिल्ला चिल्लाकर मुझसे विनती की"

फेस्टुस यहाँ सारे को जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए किसी अलग तरीके का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों की भीड़ ने मुझसे तत्काल आग्रह किया"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 25:24 (#4)

"चिल्ला चिल्लाकर मुझसे विनती की, कि इसका जीवित रहना उचित नहीं"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चिल्लाते हुए कहा, 'उन्हें अब और जीवित नहीं रहना चाहिए!'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 25:24 (#5)

"इसका जीवित रहना उचित नहीं"

मूल भाषा ग्रीक में दोहरे नकारात्मक शब्दों का इस्तेमाल, जोर देने के लिए किया जाता था, "इसका जीवित रहना उचित नहीं।" ग्रीक में, दूसरा नकारात्मक पहले नकारात्मक को रद्द करके एक सकारात्मक अर्थ बनाता है। यदि आपके भाषा में जोर देने के लिए दोहरे नकारात्मक रूप का प्रयोग होता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते, तो यहाँ उस संरचना का प्रयोग करना उचित होगा। आप अर्थ को सकारात्मक रूप से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें तुरंत मर जाना चाहिए"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 25:25 (#1)

"महाराजाधिराज" (मूल भाषा में : औगूस्तुस)

फेस्टुस रोम के सम्राट को एक सम्माननीय उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। आपकी भाषा और संस्कृति में भी कोई समतुल्य उपाधि हो तो आप उसे अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय सम्राट की"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 25:26 (#1)

"हे राजा"

फेस्टुस सम्राट को एक सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। आपके भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए समतुल्य शब्द का प्रयोग उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे सम्राट को"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 25:26 (#2)**"तुम्हारे," - "तेरे"**

यहाँ पहला उदाहरण **तुम्हारे**, बहुवचन में है और यह सभाग्राह में एकत्रित सभी लोगों को संबोधित करता है। दूसरा तेरे एकवचन है और केवल अप्रिप्पा को संबोधित करता है। यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अपने अनुवाद में बहुवचन और एकवचन रूपों का प्रयोग करें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 25:27 (#1)**"जो दोष उस पर लगाए गए, उन्हें न बताना, मुझे व्यर्थ समझ पड़ता है"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण न और नकारात्मक विशेषण **व्यर्थ** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ", मुझे यह उचित लगता है, कि कैदी को भेजते समय में यह कहूँ"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 26:1 (#1)**"तुझे.. अनुमति है"** (इस वाक्य का अर्थ है कि राजा अग्रीप्पा ने पौलुस को अपनी बात रखने और अपनी आस्था के विषय में स्पष्ट करने का अवसर दिया है। यह एक आधिकारिक स्वीकृति है, जिससे पौलुस को अपने खिलाफ लगे आरोपों का जवाब देने का मौका मिलता है।)

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे अनुमति देता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:1 (#2)**"हाथ बढ़ाकर"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि पौलुस ने श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करने और यह संकेत देने के लिए हाथ हिलाया कि वे बोलने वाले हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह संकेत देने के लिए हाथ हिलाते हुए कि वे बोलने वाले हैं" (2) कि जब पौलुस बोल रहे थे, तो वे अपने विचारों को स्पष्ट करने के लिए हाथ के

इशारे कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "बोलते समय हाथ से इशारे करते हुए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

प्रेरितों के काम 26:2 (#1)**"जितनी बातों का यहूदी मुझ पर दोष लगाते हैं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके करने का यहूदी मुझ पर दोष लगाते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:2 (#2)**"यहूदी"**

पौलुस पूरे समूह, **यहूदी**, के नाम का उपयोग उस समूह के कुछ सदस्यों को संदर्भित करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई यहूदी अगुवे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 26:3 (#1)**"यहूदियों के सब प्रथाओं और विवादों को जानता है"**

पौलुस यहाँ जोर देने के लिए **सब** का सामान्यीकरण करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के बीच विभिन्न प्रथाओं और विवादों में"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 26:4 (#1)**"सभी यहूदी जानते हैं"** (का अर्थ है कि पौलुस जोर देकर कह रहा है कि यहूदी इस बात को भली-भांति जानते हैं।)

पौलुस यहाँ **सभी** को जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी बहुत अच्छी तरह जानते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 26:4 (#2)

"अपनी जाति के बीच और यरूशलेम में"

जाति से, पौलुस संभवतः अपनी जाति के लोगों, अर्थात् यहूदियों का संदर्भ देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के बीच, विशेष रूप से यरूशलेम नगर में"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 26:5 (#1)

"अपने धर्म के" (का मतलब यहाँ पौलुस के और उसके यहूदी साथियों के विश्वास और परंपराओं का संदर्भ है, जिन्हें उसने अपने जीवन में निभाया है।)

पौलुस द्वारा अपने का अर्थ है स्वयं और उनके साथी यहूदी, परन्तु वह अग्रिमा को नहीं शामिल कर रहे हैं, जिनसे वह बात कर रहे हैं, इसलिए आपके अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा में वह भेद किया जाता है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 26:6 (#1)

"अब"

पौलुस अब शब्द का उपयोग अपनी रक्षा के नए चरण को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

प्रेरितों के काम 26:6 (#2)

"मुझ पर मुकद्दमा चल रहा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मेरा न्याय कर रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:6 (#3)

"और अब उस प्रतिज्ञा की आशा के कारण जो परमेश्वर ने हमारे पूर्वजों से की थी"

यदि आपकी भाषा में आशा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं हमारे पूर्वजों से परमेश्वर द्वारा की गयी प्रतिज्ञा में आशा रखता हूँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 26:6 (#4)

"प्रतिज्ञा की आशा के कारण जो परमेश्वर ने हमारे पूर्वजों से की थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस प्रतिज्ञा की आशा परमेश्वर ने हमारे पूर्वजों से की थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:6 (#5)

"प्रतिज्ञा की आशा के कारण जो परमेश्वर ने हमारे पूर्वजों से की थी"

क्योंकि पौलुस पद 8 में समझाते हैं कि जिस प्रतिज्ञा की उन्हें आशा है वह मृतकों में से पुनरुत्थान है, यहाँ आपको और अधिक समझाने की आवश्यकता नहीं है कि पौलुस का क्या अर्थ है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना है

प्रेरितों के काम 26:6 (#6)

"हमारे पूर्वजों" (इसका मतलब है हमारे पूर्वज, जिनसे हमारी धार्मिक विरासत और आशाएँ जुड़ी हुई हैं।)

मूल भाषा में पौलुस पिताओं शब्द का उपयोग "पूर्वजों" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:6 (#7)**"हमारे पूर्वजों"**

पौलुस द्वारा हमारे कहने का अर्थ है कि वह स्वयं और उनके साथी यहूदियों की बात कर रहे हैं, परन्तु वह अग्रिष्ठा की बात नहीं कर रहे हैं, जिससे वह बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस शब्द का विशेष रूप से अलग रूप है, तो उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 26:7 (#1)**"हमारे बारहों गोत्र"**

पौलुस इस्पाएल के लोगों का उल्लेख उस तरीके से कर रहे हैं जिस तरह ऐतिहासिक रूप से वह जाती बारह गोत्रों से बना था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे यहूदी लोग"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 26:7 (#2)**"हमारे बारहों गोत्र"**

हमारे द्वारा, पौलुस अपने और अपने साथी यहूदियों का उल्लेख करते हैं, परन्तु जिस अग्रिष्ठा से वह बात कर रहे हैं, उन्हें नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है तो अनन्य रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 26:7 (#3)**"अपने सारे मन से रात-दिन परमेश्वर की सेवा करते आए हैं"**

यदि आपकी भाषा में सारे मन से के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारे मन से सेवा करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 26:7 (#4)

"रात - दिन" (यहाँ "रात और दिन" का अर्थ है निरंतर भक्ति भाव से सेवा करना, जिसमें दिन और रात का हर समय शामिल है।)

पौलुस पूरे दिन के दो हिस्सों, रात - दिन, का उपयोग पूरे दिन की निरंतर गतिविधि को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निरंतर" या, यदि आपने सारे मन से सेवा करना का अनुवाद "सारे मन से सेवा करना" किया है: "और निरंतर"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 26:7 (#5)**"यहूदी मुझ पर दोष लगाते हैं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी मुझ पर दोष लगा रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:7 (#6)**"यहूदी मुझ पर"**

पौलुस पूरे समूह, **यहूदी**, के नाम का उपयोग उस समूह के कुछ सदस्यों को संदर्भित करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन यहूदी अगुवों द्वारा"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 26:8 (#1)**"जबकि परमेश्वर मरे हुओं को जिलाता है, तो तुम्हारे यहाँ यह बात क्यों विश्वास कै योग्य नहीं समझी जाती?"**

पौलुस यहूदी अगुवों को चुनौती देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं जो उन पर आरोप लगा रहे हैं। उनमें से कई फरीसी हैं जो मानते हैं कि परमेश्वर मृतकों को जीवित करते हैं, फिर भी वे यह नहीं मानते कि परमेश्वर ने यीशु को मृतकों में से जीवित किया। यदि आप अपने भाषा में इसे उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे

कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ पर आरोप लगाकर, आप ऐसे कार्य कर रहे हैं जैसे आप यह नहीं मानते कि परमेश्वर मृतकों को जीवित करते हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 26:8 (#2)

"तुम्हरे यहाँ"

अब तक पौलुस ने अग्रिष्ठा के लिए **तुम्हारे** शब्द का उपयोग एकवचन में किया है, यहाँ वह उपस्थित यहूदी अगुवों के लिए बहुवचन में इसका उपयोग करते हैं। इसलिए यहाँ नाम शब्द यीशु की प्रतिष्ठा और प्रभाव का प्रतिनिधित्व करता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की प्रतिष्ठा और प्रभाव"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

प्रेरितों के काम 26:8 (#3)

"परमेश्वर मरे हुओं को जिलाता है"

पौलुस ऐसा बोल रहे हैं जैसे कि वह जो कह रहे हैं वह काल्पनिक संभावना है, परन्तु वह मानते हैं कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा में कुछ ऐसा नहीं कहा जाता है जब वक्ता मानते हैं कि यह सत्य है, तो आप इन शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि परमेश्वर मृतकों को जीवित करते हैं"

देखें: जुङे — तथ्यात्मक स्थितियाँ

प्रेरितों के काम 26:8 (#4)

"मरे हुओं को जिलाता है"

यहाँ, मरे हुओं को जिलाता है मुहावरा है जो किसी मरे व्यक्ति को फिर से जीवित करने का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मृतकों को फिर से जीवित करते हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 26:8 (#5)

"मरे हुओं"

पौलुस विशेषण मरे हुए का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार प्रयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो

आप इस शब्द का अनुवाद समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 26:9 (#1)

"यीशु नासरी के नाम"

जबकि ऐसे संदर्भों में नाम शब्द अक्सर उस व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जिसका वह नाम है, पौलुस उस समय का वर्णन कर रहे हैं जब उन्हें विश्वास नहीं था कि यीशु अभी भी जीवित हैं। इसलिए यहाँ नाम शब्द यीशु की प्रतिष्ठा और प्रभाव का प्रतिनिधित्व करता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की प्रतिष्ठा और प्रभाव"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 26:10 (#1)

"पवित्र लोगों को"

पौलुस पवित्र लोगों शब्द का उपयोग विश्वासियों के लिए कर रहे हैं जो यीशु में विश्वास करते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 9:32 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में विश्वासियों का"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 26:10 (#2)

"वे मार डाले जाते थे"

पौलुस एक व्यक्ति को गंभीर अपराध के लिए मुकदमे में डालने और दोषी पाए जाने पर उसे दंडित करने की प्रक्रिया के हिस्से का उपयोग पूरे प्रक्रिया का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। चूँकि वह फांसी के पक्ष में अपना मत डालने की बात करते हैं, इसलिए यहाँ वह विशेष रूप से प्रक्रिया के मुकदमे वाले हिस्से का मतलब रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्हें मृत्यु दंड के अपराधों के लिए मुकदमे में डाला जा रहा था"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 26:10 (#3)

"जब वे मार डाले जाते थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब महासभा यह विचार कर रही थी कि उन्हें मृत्युदंड देना है या नहीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:10 (#4)

"मैं भी उनके विरोध में अपनी सम्मति देता था"

इसका तात्पर्य यह है कि पौलुस ने महासभा के सदस्य के रूप में अपनी सम्मति दी। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो आप इसे अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा के सदस्य के रूप में, मैंने उनके विरुद्ध अपनी सम्मति दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 26:11 (#1)

"हर आराधनालयों में मैं उन्हें ताड़ना दिला-दिलाकर यीशु की निन्दा करवाता था"

पौलुस यहाँ हर को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें दण्डित करने के लिए एक आराधनालय से दूसरे आराधनालय में जाना"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 26:12 (#1)

"अधिकार और आज्ञापत्र लेकर"

यह वाक्यांश दो शब्दों को और के साथ जोड़कर एक ही विचार व्यक्त करता है। शब्द **अधिकार** यह बताता है कि महायाजकों ने पौलुस को किस प्रकार का आज्ञापत्र दिया। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारिक आज्ञापत्र के साथ"

देखें: द्विपद

प्रेरितों के काम 26:14 (#1)

"मैंने इब्रानी भाषा में, मुझसे कहते हुए यह वाणी सुनी, हे शाऊल, हे शाऊल, तू मुझे क्यों सताता है? पैने पर लात मारना तेरे लिये कठिन है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने एक आवाज सुनी जो मुझसे इब्रानी भाषा में बोल रही थी, मुझे दो बार नाम से पुकार रही थी, मुझसे पूछ रही थी कि मैं उनका उत्पीड़न क्यों कर रहा था, और मुझे बता रही थी कि मेरे लिए अंकुश के खिलाफ लात मारना कठिन था।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 26:14 (#2)

"मुझसे कहते हुए यह वाणी सुनी"

पौलुस इस वाणी के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह जीवित वस्तु हो जो स्वयं बोल सकती हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने किसी को मुझसे कहते सुना"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 26:14 (#3)

"तू मुझे क्यों सताता है?"

यह आवाज सवाल के रूप में शाऊल को फटकार रही है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक प्रश्नवाचक वाक्य का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसके शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से फटकार को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे मुझे सताना नहीं चाहिए!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 26:14 (#4)

"पैने पर लात मारना तेरे लिये कठिन है"

यह आवाज ऐसे बोल रही है जैसे पौलुस सचमुच एक अंकुश के खिलाफ लात मार रहे हों, जो कि नुकीली वस्तु होती है जिसका उपयोग लोग पशु को हांकने के लिए करते हैं। आवाज का मतलब है कि यीशु का विरोध करके और विश्वासियों को सताकर, पौलुस खुद को नुकसान पहुँचा रहे हैं। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप

इसका अर्थ सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तु जो कर रहा है उससे तु खुद को चोट पहुँचा रहा है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:15 (#1)

"मैंने कहा, 'हे प्रभु, तू कौन है?' प्रभु ने कहा, 'मैं यीशु हूँ, जिसे तू सताता है।'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैंने प्रभु से पूछा कि वे कौन थे, और प्रभु ने कहा कि वे यीशु थे, जिन्हें मैं सताता था।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 26:15 (#2)

"हे प्रभु, तू कौन है?"

जब पौलुस ने उस आवाज़ का जवाब दिया, तब तक उन्होंने यह स्वीकार नहीं किया था कि यीशु प्रभु हैं। उन्होंने उस सम्मानजनक उपाधि का उपयोग किया क्योंकि उन्होंने यह पहचाना कि वे किसी दिव्य शक्ति से बात कर रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आपके अनुवाद में आप इसी तरह के सम्मानजनक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कौन हैं, महोदय"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 26:15 (#3)

"प्रभु ने कहा"

इस मामले में पौलुस यीशु को सम्मानजनक उपाधि से संबोधित कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए एक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु ने कहा"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 26:16 (#1)

"परन्तु तू उठ, अपने पाँवों पर खड़ा हो; क्योंकि मैंने तुझे इसलिए दर्शन दिया है कि तुझे उन बातों का भी सेवक

और गवाह ठहराऊँ, जो तुने देखी हैं, और उनका भी जिनके लिये मैं तुझे दर्शन द्लगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझसे कहा कि मैं उठकर अपने पैरों पर खड़ा हो जा, क्योंकि इसी के लिए उन्होंने मुझे दर्शन दिया था, ताकि मुझे सेवक और गवाह नियुक्त करें, उन बातों का जिनमें मैंने उन्हें देखा था और उन बातों का जिनमें वे मुझे दिखाए जायेंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 26:16 (#2)

"तू उठ, अपने पाँवों पर खड़ा हो"

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति उठो और अपने पैरों पर खड़े हो जाओ में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खड़े हो जाओ" या "खड़ा हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 26:16 (#3)

"मैंने तुझे इसलिए दर्शन दिया है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं को तुझ पर प्रकट करूँगा" या "मैं स्वयं को तुझ दिखाऊँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:17 (#1)

"और मैं तुझे तेरे लोगों से और अन्यजातियों से बचाता रहूँगा, जिनके पास मैं अब तुझे इसलिए भेजता हूँ"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझसे कहा कि वे मुझे लोगों और अन्यजातियों से बचाएँगे, जिनके पास वे मुझे भेज रहे थे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 26:17 (#2)

"लोगों"

लोगों से यीशु का तात्पर्य विशेष रूप से यहूदी लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 26:18 (#1)

"कि तू उनकी आँखें खोले, कि वे अंधकार से ज्योति की ओर, और शैतान के अधिकार से परमेश्वर की ओर फिरें; कि पापों की क्षमा, और उन लोगों के साथ जो मुझ पर विश्वास करने से पवित्र किए गए हैं, विरासत पाएँ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आँखें खोलने के लिए ताकि वे अंधकार से ज्योति की ओर और शैतान के अधिकार से परमेश्वर की ओर मुड़ें, ताकि वे पापों की क्षमा और उनमें से एक विरासत प्राप्त करें जो उनमें विश्वास द्वारा पवित्र किए गए हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 26:18 (#2)

"उनकी आँखें खोले, कि वे अंधकार से ज्योति की ओर फिरें"

यीशु यह कह रहे हैं कि पौलुस लोगों को उनके बारे में सत्य समझने में मदद कर रहे हैं, जैसे कि पौलुस सचमुच इन लोगों की आँखें खोल देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मेरे बारे में सत्य समझने में मदद करना ताकि वे फिर सकें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:18 (#3)

"अंधकार से ज्योति की ओर"

यीशु पौलुस के बारे में कह रहे हैं कि वे लोगों की मदद कर रहे हैं ताकि वे गलत काम करना छोड़ दें और परमेश्वर की आज्ञा मानना शुरू करें, जैसे कि पौलुस सचमुच इन लोगों की मदद कर रहे हों कि वे अपना ध्यान अंधकार से हटाकर ज्योति की ओर लगाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे गलत काम करना छोड़ दें और परमेश्वर की आज्ञा मानना शुरू करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:18 (#4)

"और शैतान के अधिकार से परमेश्वर की ओर फिरें"

अधिकार से, यीशु अप्रत्यक्ष रूप से उस नियंत्रण का अर्थ करते हैं जो शैतान उन लोगों पर रखता है जो उसके अधिकार के अधीन हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अब शैतान उन पर नियंत्रण न रखे बल्कि परमेश्वर उन पर नियंत्रण रखे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 26:18 (#5)

"ताकि वे पापों की क्षमा प्राप्त करें और"

यदि आपकी भाषा में क्षमा शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को क्रिया "क्षमा करना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि परमेश्वर उनके पापों को क्षमा करके उन्हें फल दे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 26:18 (#6)

"विरासत पाएँ"

यीशु उन आशीर्वादों की बात कर रहे हैं जो वे उन लोगों को देते हैं जो उन पर विश्वास करते हैं, जैसे कि वे विरासत हों जो बच्चों को उनके माता-पिता से मिलती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आशीर्वाद जो मैं देता हूँ"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:18 (#7)

"उन लोगों के साथ जो मुझ पर विश्वास करने से पवित्र किए गए हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें मैं पवित्र करता हूँ क्योंकि उनका विश्वास मुझ पर है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:19 (#1)**"मैंने उस स्वर्गीय दर्शन की बात न टाली"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण **नहीं** और नकारात्मक विशेषण **अवज्ञाकारी** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आज्ञाकारी था" या "मैं बात ना टालता था"

देखें: दोहरी नकारात्मक

प्रेरितों के काम 26:19 (#2)**"स्वर्गीय दर्शन की बात"**

पौलुस यीशु का उल्लेख उस तरीके से कर रहे हैं जिस तरीके से यीशु ने इस **दर्शन** में उनसे बात की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जिन्होंने इस दर्शन में स्वर्ग से मुझसे बात की"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 26:20 (#1)**"परमेश्वर की ओर फिरकर"**

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे उन्होंने घोषणा की कि लोगों को शारीरिक रूप से परमेश्वर की ओर फिरना चाहिए। उनका मतलब है कि उन्होंने यह प्रचार किया कि उन्हें एक तरीके से जीना बन्द कर देना चाहिए और दूसरे तरीके से जीना शुरू करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आज्ञा मानना शुरू करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:20 (#2)**"मन फिराव के योग्य काम करो"**

यदि आपकी भाषा में **मन फिराव** शब्द के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को क्रिया "मन फिरना" के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे काम करना जो दिखाते थे कि उन्होंने वास्तव में मन फिराया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 26:21 (#1)**"यहूदी"**

पौलुस पूरे समूह का नाम, **यहूदी**, उस समूह के कुछ सदस्यों को संदर्भित करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यहूदी जिन्होंने मेरा विरोध किया"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 26:22 (#1)**"छोटे बड़े सभी"**

पौलुस हर प्रकार के लोगों का उल्लेख कर रहे हैं दो चरम सीमाओं का नाम लेकर। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के लोगों के लिए"

देखें: विभज्योतक

प्रेरितों के काम 26:22 (#2)**"उन बातों को छोड़ कुछ नहीं कहता"**

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि पौलुस स्वयं का विरोध कर रहे थे यह कहकर कि उन्होंने कुछ नहीं कहा और फिर यह वर्णन करते हुए कि उन्होंने क्या कहा, तो आप इसे अपवाद वाक्यांश का उपयोग किए बिना पुनः शब्दों में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही बातें जो कहता था"

देखें: जोड़े — अपवाद खंड

प्रेरितों के काम 26:23 (#1)

"कि मसीह को दुःख उठाना होगा, और वही सबसे पहले मरे हुओं में से जी उठकर, हमारे लोगों में और अन्यजातियों में ज्योति का प्रचार करेगा"

पौलुस यह कह सकते हैं कि यह वही है जो मूसा और भविष्यद्वक्ताओं ने मसीह के बारे में कहा था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इस प्रश्न को संबोधित किया कि क्या मसीह पीड़ित होंगे, कि

क्या वे, मृतकों में से पुनरुत्थान के पहले, घोषणा करने जा रहे हैं" या अगले नोट में एक और संभावना देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 26:23 (#2)

"कि मसीह को दुःख उठाना होगा, और वही सबसे पहले मरे हुओं में से जी उठकर, हमारे लोगों में और अन्यजातियों में ज्योति का प्रचार करेगा"

पौलुस ऐसे बोल सकते हैं जैसे कि वह जो कह रहे हैं वह काल्पनिक संभावना है, भले ही उन्हें विश्वास हो कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा में कुछ ऐसा नहीं कहा जाता है जब वक्ता को विश्वास होता है कि यह सत्य है, तो आप इन शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। यहाँ नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब चूँकि मसीह दुख भोगने वाले थे, चूँकि वे मृतकों में से पुनरुत्थान के पहले थे, तो वे ज्योति का प्रचार करने वाले थे।"

देखें: जोड़े — तथ्यात्मक शर्तें

प्रेरितों के काम 26:23 (#3)

"सबसे पहले मरे हुओं में से जी उठकर" (का अर्थ है "वह पहला व्यक्ति जिसे परमेश्वर ने पुनर्जीवित किया)

यदि आपकी भाषा में जी उठकर के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे पहला व्यक्ति जिसे परमेश्वर ने मरने के बाद फिर से जीवित किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 26:23 (#4)

"मरे हुओं में से"

पौलुस मरे हुओं विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ उन लोगों से है जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो मर चुके हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 26:23 (#5)

"वही," - "ज्योति का प्रचार करेगा"

पौलुस कह रहे हैं कि यीशु ने परमेश्वर के बारे में जो सत्य घोषित किया, वह एक ज्योति के समान था जिसने लोगों को देखने की अनुमति दी। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के बारे में सत्य घोषित करने वाले थे"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:23 (#6)

"लोगों में"

पौलुस लोगों से विशेष रूप से यहूदी लोगों का मतलब रखते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोगों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 26:24 (#1)

"फेस्तुस ने ऊँचे शब्द से कहा"

कहानी में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यहाँ लूका ने अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फेस्तुस ने कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

प्रेरितों के काम 26:24 (#2)

"बहुत विद्या ने तुझे पागल कर दिया है"

फेस्तुस विद्या के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह जीवित वस्तु हो जो पौलुस को समझदारी से पागलपन की ओर मोड़ रही हो। यदि आपके भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू बहुत अधिक ज्ञान प्राप्त करने के कारण पागल हो गया है"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 26:25 (#1)

"मैं पागल नहीं"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक

अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण नहीं और नकारात्मक विशेषण पागल शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पूरी तरह से समझदार हूँ"

देखें: दोहरी नकारात्मक

प्रेरितों के काम 26:25 (#2)

"हे महाप्रतापी फेस्तुस"

अभिव्यक्ति हे महाप्रतापी फेस्तुस औपचारिक उपाधि थी जिससे लोग रोमी अधिकारियों को संबोधित करते थे। आपकी भाषा और संस्कृति में समान उपाधि ही सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने [प्रेरितों के काम 23:26](#) में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "माननीय अधिकारी फेस्तुस"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 26:25 (#3)

"सच्चाई और बुद्धि की बातें कहता हूँ"

पौलुस स्वामित्व रूप का उपयोग करके उन बातें के चरित्र का वर्णन कर रहे हैं जिन्हें वह बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शब्द जो सत्य और विवेकपूर्ण हैं"

देखें: स्वामित्व

प्रेरितों के काम 26:26 (#1)

"जिसके सामने मैं निडर होकर बोल रहा हूँ"

पौलुस यह स्वीकार करते हैं कि वह राजा अग्रिप्पा के निमंत्रण पर अपने लिए बोलते हुए बहुत स्पष्टवादी हो रहे हैं, इसलिए वह अप्रत्यक्ष रूप से क्षमा माँगते हैं। आपके अनुवाद में, आप अपनी भाषा और संस्कृति से उपयुक्त अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं आशा करता हूँ कि वह मुझे इतनी निर्भक्ति से बोलने के लिए क्षमा करेंगे जब मैं उनसे बात कर रहा हूँ।"

देखें: विनम्रता

प्रेरितों के काम 26:26 (#2)

"मुझे विश्वास है, कि इन बातों में से कोई उससे छिपी नहीं"

यूनानी में यह जोर देने के लिए दोहरा नकारात्मक है, "मुझे विश्वास नहीं है कि इनमें से कोई भी बात उनसे नहीं छिपी।" यूनानी में, दूसरा नकारात्मक पहले नकारात्मक को रद्द करके सकारात्मक अर्थ बनाता है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए दोहरे नकारात्मक का उपयोग होता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते, तो यहाँ उस संरचना का उपयोग करना उपयुक्त होगा। आप अर्थ को सकारात्मक रूप में भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे विश्वास है कि इनमें से कोई भी बात उनसे बिल्कुल नहीं छिपती।"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

प्रेरितों के काम 26:26 (#3)

"नहीं" - "वह घटना" - "तो कोने में नहीं हुई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह किसी कोने में नहीं हुआ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 26:26 (#4)

"नहीं" - "वह घटना" - "तो कोने में नहीं हुई"

पौलुस अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो नकारात्मक शब्द के साथ सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है, जो कि इच्छित अर्थ के विपरीत होता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह खुले तौर पर किया गया है"

देखें: कठाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 26:26 (#5)

"कोने में"

पौलुस ऐसे बोल रहे हैं जैसे यीशु ने बातें गुप्त रूप से की हों, जैसे उन्होंने बातें कमरे के कोने में किया हो जहाँ कोई उहें देख नहीं सकता था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गुप्त रूप से"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 26:27 (#1)

"हे राजा अग्रिष्ठा, क्या तू भविष्यद्वक्ताओं का विश्वास करता है?"

पौलुस यह प्रश्न पूछते हैं ताकि राजा अग्रिष्ठा को चुनौती दे सकें कि यदि वे मानते हैं कि भविष्यद्वक्ताओं ने जो लिखा है, तो उन्हें यह भी मानना चाहिए कि यीशु मृतकों में से जी उठे। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इस प्रश्न को कथन के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा अग्रिष्ठा, चूँकि तू भविष्यद्वक्ताओं पर विश्वास करता है, इसलिए तुझे यीशु के बारे में मेरी बातों पर विश्वास करना चाहिए।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 26:28 (#1)

"क्या तू थोड़े ही समझाने से मुझे मसीही बनाना चाहता है?"

अग्रिष्ठा प्रश्न रूप का उपयोग पौलुस को चुनौती देने के लिए कर रहे हैं। वे यह कह रहे हैं कि पौलुस ने अब तक जो कहा है, वह पर्याप्त रूप से प्रभावशाली नहीं है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। **थोड़े** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) थोड़ा प्रमाण। वैकल्पिक अनुवाद: "तु मुझे इतने कम प्रमाण के साथ मसीही बनने के लिए प्रेरित नहीं कर सकता।" (2) थोड़ा समय। वैकल्पिक अनुवाद: "तु मुझे इतने कम समय में मसीही बनने के लिए प्रेरित नहीं कर सकता।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

प्रेरितों के काम 26:29 (#1)

"क्या थोड़े में, क्या बहुत में"

शब्द **थोड़े** का अर्थ हो सकता है: (1) थोड़ा प्रमाण। वैकल्पिक अनुवाद: "चाहे मैंने जो कहा है वह पर्याप्त है या आपको और प्रमाण की आवश्यकता है" (2) थोड़ा समय। वैकल्पिक अनुवाद: "चाहे इसमें कम समय लगे या अधिक समय"

प्रेरितों के काम 26:29 (#2)

"इन बन्धनों को छोड़"

पौलुस कैद के पहलू का उपयोग कर रहे हैं, उस समय कैदियों को बांधने वाले **बन्धनों** का, जिससे पूरे कैद की स्थिति का अर्थ निकलता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक

होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैद किए बिना" या "बिना बन्धन के"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 26:31 (#1)

"यह मनुष्य ऐसा तो कुछ नहीं करता, जो मृत्यु-दण्ड या बन्दीगृह में डाले जाने के योग्य हो"

राजा और राज्यपाल मृत्यु के साथ सम्बन्ध के कारण मृत्यु दण्ड का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस व्यक्ति को मृत्यु दण्ड प्राप्त करने या बन्दीगृह में बन्ध रहने का हकदार नहीं है।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 26:31 (#2)

"बन्दीगृह में"

जिन लोगों ने पौलुस को बोलते सुना, वे कारावास के एक पहलू का उपयोग कर रहे हैं, इस समय कैदियों को बांधने वाली **जंजीरों** का अर्थ कैद होने की पूरी स्थिति से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैद होने की स्थिति"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 26:32 (#1)

"यदि यह मनुष्य... छूट सकता था"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तु इस व्यक्ति को रिहा कर सकता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:1 (#1)

"जब यह निश्चित हो गया कि हम जहाज द्वारा... जाएँ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी अधिकारियों ने यह निश्चित किया कि हम जहाज द्वारा... जाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:1 (#2)

"यह निश्चित हो गया कि हम जहाज द्वारा... जाएँ"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि उन्होंने हम का प्रयोग इसलिए किया है क्योंकि इस समय पर वे पौलुस के साथ जुड़ गए थे। यदि आपके पाठकों को यह समझने की आवश्यकता है कि क्या हो रहा है तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन इसे करने का एक उदाहरण प्रस्तुत करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:1 (#3)

"हम"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी के अनुसार, यहाँ और कई अन्य स्थानों पर लूका "हम," हमें, और "हमारा" का उपयोग अपने और उनके साथ यात्रा कर रहे अन्य लोगों के लिए करता है, लेकिन अपने पाठकों के लिए नहीं। इसलिए यदि आपकी भाषा इस भेद को दर्शाती है, तो उन शब्दों का विशिष्ट रूप उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 27:1 (#4)

"यूलियुस नामक, एक सूबेदार"

लूका वाक्यांश एक सूबेदार का उपयोग यूलियुस को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने पात्रों का परिचय

प्रेरितों के काम 27:1 (#5)

"यूलियुस"

यूलियुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:1 (#6)

"औगुस्तुस की सैन्य-दल के"

औगुस्तुस की सैन्य-दल उस सैन्य दल का नाम था जिससे यह सेनापति आया था। कुछ संस्करण इसे "राज दल" के रूप में अनुवादित करते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:2 (#1)

"अद्रमुत्तियुम के"

**अद्रमुत्तियुम ** शब्द एक शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:2 (#2)

"एक जहाज" - "जाने पर था"

लूका उस जहाज का उल्लेख कर रहे हैं जिसका चालक दल इसके साथ कुछ करने वाला था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जहाज जिसका चालक दल इसे चलाने वाला था।"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 27:2 (#3)

"अरिस्तर्खुस"

अरिस्तर्खुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है जो मकिदुनिया से आया था, लेकिन वह पौलुस के संगी यात्री, जो इफिसुस में थे। देखें कि आपने उसका नाम [19:29](#) में कैसे अनुवाद किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:3 (#1)**"हमने सीदोन में लंगर डाला"**

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी बताते हैं, लूका कहते हैं कि वे और अन्य यात्री **सीदोन में लंगर डाले** क्योंकि यह इस संस्कृति में समुद्र के द्वारा यात्रा करके कहीं पहुँचने का एक पारम्परिक तरीका था। आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सीदोन में उतरे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:3 (#2)**"उसका सत्कार किया जाए"**

यदि आपकी भाषा में **सत्कार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे उनका सत्कार कर सकें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 27:4 (#1)**"हम साइप्रस की आड़ में होकर चले"**

आड़ में होकर चले अभिव्यक्ति का अर्थ यह नहीं है कि यात्रियों ने साइप्रस द्वीप के दक्षिण में यात्रा की, जैसा कि लूका 21:3 में वर्णन करते हैं, यद्यपि वह सबसे छोटा मार्ग होता। बल्कि, **आड़ में होकर चले** का अर्थ है कि जहाज द्वीप के उत्तरी तट के आड़ में रहा, जो जहाज से ऊँचा था और हवा को रोकता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। हालाँकि, यदि आपके संस्कृति के लोग समुद्री यात्रा से परिचित हैं, तो आप अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम साइप्रस के उत्तरी तट के आड़ में रहे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:5 (#1)**"लूसिया के मूरा में उतरे"**

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि यात्री **मूरा** में जहाज से उतरे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम लूसिया के मूरा में आए, जहाँ हम जहाज से उतरे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:5 (#2)**"लूसिया के मूरा"**

मूरा शब्द एक शहर का नाम है, और **लूसिया** शब्द उस प्रान्त का नाम है जिसमें वह शहर स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:6 (#1)**"सिकन्दरिया का एक जहाज इतालिया जाता हुआ"**

लूका उस जहाज का उल्लेख कर रहे हैं जिसका चालक दल जहाज के सन्दर्भ में कुछ कर रहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जहाज जिसका चालक दल इसे इतालिया ले जा रहा था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 27:6 (#2)**"सिकन्दरिया"**

सिकन्दरिया शब्द उन व्यक्तियों या वस्तुओं के लिए नाम है जो सिकन्दरिया शहर से आते हैं। देखें कि आपने इसे 18:24 में कैसे अनुवादित किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:7 (#1)

"बहुत दिनों तक धीरे धीरे चलकर कठिनता से कनिदुस के सामने पहुँचे"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि जहाज धीरे धीरे और कठिनता से चल रहा था क्योंकि वह हवा के विपरीत दिशा में चल रहा था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत दिनों तक धीरे धीरे चलकर कनिदुस के सामने पहुँचे क्योंकि हम हवा के विरुद्ध चले रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:7 (#2)

"कनिदुस"

कनिदुस शब्द एक शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:7 (#3)

"सलमोने" - "क्रेते"

क्रेते शब्द एक द्वीप का नाम है। देखें कि आपने 2:11 में "क्रेती" शब्द का अनुवाद कैसे किया। सलमोने शब्द क्रेते द्वीप के पूर्वी छोर पर स्थित एक अंतरीप का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:8 (#1)

"उसके किनारे-किनारे... चलकर"

सर्वनाम उसके क्रेते द्वीप का सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्रेते द्वीप के किनारे-किनारे... चलकर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 27:8 (#2)

"कठिनता से"

इसका तात्पर्य यह है कि क्रेते द्वीप की शरण में होने के बावजूद, हवा इतनी तेज थीं कि पश्चिम की ओर यात्रा करना

कठिन था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इस जानकारी को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कठिनता से क्योंकि वहाँ भी पश्चिम से आने वाली हवा तेज थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:8 (#3)

"शुभलंगरबारी"

शुभलंगरबारी शब्द क्रेते द्वीप के दक्षिणी तट पर स्थित एक बन्दरगाह का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:8 (#4)

"लसया नगर" - "था"

लसया शब्द क्रेते द्वीप के तट पर स्थित एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:9 (#1)

"कि उपवास के दिन अब बीत चुके थे"

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि इस उपवास के बाद, जो पश्चिमी कैलेंडर के अनुसार सितम्बर के अन्त या अक्टूबर के शुरुआत में आता था, मौसमी तूफानों का जोखिम और भी अधिक हो जाता था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि उपवास भी बीत चुका था और मौसमी तूफानों का जोखिम ज्यादा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:9 (#2)

"उपवास"

लूका प्रायश्चित्त के दिन का सन्दर्भ दे रहे हैं, क्योंकि यहूदी इस पवित्र दिन के साथ उपवास रखते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रायश्चित्त का दिन"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 27:9 (#3)

"पौलुस ने उन्हें... चेतावनी दी"

सर्वनाम उन्हें सूबेदार और जहाज के कप्तान और स्वामी को सन्दर्भित करता है, जैसा कि वचन 11 स्पष्ट करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज के स्वामी और कप्तान सूबेदार को जो वे कह रहे थे, उससे पौलुस की तुलना में अधिक मनाने की कोशिश कर रहे थे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 27:10 (#1)

"मुझे ऐसा जान पड़ता है"

पौलुस इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे वह उन चीजों को सचमुच जानते हैं जिन्हें वह वर्णित कर रहे हैं। उनका मतलब है कि परमेश्वर ने उन्हें यह प्रकट किया है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका सीधा अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे यह प्रकट किया है"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 27:10 (#2)

"इस यात्रा में विपत्ति और बहुत हानि, न केवल माल और जहाज की वरन् हमारे प्राणों की भी होनेवाली है"

यदि आपकी भाषा में विपत्ति और हानि के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा नहीं हैं, तो आप उन विचारों को अन्य तरीकों से व्यक्त कर सकते हैं। इसे दो वाक्यों में कहना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस यात्रा में, हम में से कई खो देंगे। हम केवल माल और जहाज नहीं खो देंगे, बल्कि हम अपने प्राण भी खो देंगे।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 27:11 (#1)

"परन्तु सूबेदार ने कप्तान और जहाज के स्वामी की बातों को पौलुस की बातों से बढ़कर माना"

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप नहीं हैं, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज के स्वामी और कप्तान सूबेदार को जो वे कह रहे थे, उससे पौलुस की तुलना में अधिक मनाने की कोशिश कर रहे थे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:11 (#2)

"कप्तान... की"

यहाँ कप्तान शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) कोई व्यक्ति जो जहाज का प्रधान था। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज का प्रधान" (2) कोई व्यक्ति जो जहाज का स्वामी था और उसका प्रधान भी था। हालाँकि, यह शब्द का सामान्य अर्थ है, लेकिन इस सन्दर्भ में यह सामान्य नहीं है। कहानी से हमें पता चलता है कि यह जहाज मिस से इतालिया तक अनाज ले जा रहा था और इसलिए यह राजा के अपने जहाज हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज का स्वामी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:12 (#1)

"बन्दरगाह"

एक बन्दरगाह तट पर एक ऐसा स्थान होता है जिसकी स्थिति और आकार जहाजों को सुरक्षित रूप से भूमि के निकट आने की अनुमति देते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसे स्थान के लिए कोई शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य वर्णन का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तट तक पहुँचने का स्थान"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:12 (#2)

"जाड़ा काटने के लिये," - "जाड़ा काटें"

जाड़ा काटने के लिये और जाड़ा काटें शब्दों का अर्थ है एक ऐसे स्थान पर रहना जो जाड़ा के दौरान सुरक्षित हो, जो इस

स्थान पर एक ठण्डी और तूफानी ऋतु होती है। यदि आपके स्थान पर ऋतुओं में ज्यादा बदलाव नहीं होता है या ठण्डी और तूफानी ऋतु नहीं होती है, तो आप इसे एक सामान्य अभिव्यक्ति के साथ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ठण्डी और तूफानी ऋतु के दौरान रहना ... ठण्डी और तूफानी ऋतु के दौरान वहाँ रहना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:12 (#3)

"फीनिक्स"

फीनिक्स शब्द क्रेते के दक्षिणी तट पर स्थित एक बन्दरगाह शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:12 (#4)

"दक्षिण-पश्चिम और उत्तर-पश्चिम की ओर खुलता है"

यह अभिव्यक्ति का अर्थ है कि फीनिक्स बन्दरगाह ने जहाजों को **दक्षिण-पश्चिम** और **उत्तर-पश्चिम** से आने वाली हवा की दिशा में बाहर निकलने की अनुमति दी। अर्थात, जहाज बन्दरगाह से उत्तर-पूर्व और दक्षिण-पूर्व की ओर निकलते थे, और वे उत्तर-पूर्व या दक्षिण-पूर्व से बन्दरगाह में प्रवेश करते थे। आपकी भाषा और संस्कृति में इसकी समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा, आप इसे सामान्य शब्दों में वर्णित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर-पश्चिमी हवा और दक्षिण-पश्चिमी हवा की ओर देखते हुए"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:12 (#5)

"दक्षिण-पश्चिम और उत्तर-पश्चिम की ओर खुलता है"

लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे फीनिक्स का बन्दरगाह सचमुच इन दिशाओं की ओर खुलता रहा था। उनका मतलब है कि यह जहाजों को उन दिशाओं में चलाने की अनुमति देता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर-पूर्व या दक्षिण-पूर्व की ओर चलने के लिए अनुमति देना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 27:12 (#6)

"दक्षिण-पश्चिम" - "उत्तर-पश्चिम"

ये दिशाएँ सूर्य के उदय और अस्त पर आधारित हैं। **दक्षिण-पश्चिम** सूर्य के अस्त होने के दिशा से थोड़ा बाईं ओर है, और **उत्तर-पश्चिम** सूर्य के अस्त होने के दिशा से थोड़ा दाईं ओर है। यदि आप पिछले दो टिप्पणी के आधार पर "उत्तर-पूर्व" और "दक्षिण-पूर्व" के शब्दों का उपयोग करने का निर्णय लेते हैं, तो उत्तर-पूर्व सूर्य के उदय के दिशा से थोड़ा बाईं ओर है और दक्षिण-पूर्व सूर्य के उदय के दिशा से थोड़ा दाईं ओर है। आपकी भाषा और संस्कृति में इन दिशाओं के लिए अपने शब्द हो सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:13 (#1)

"उन्होंने... लंगर उठाया"

लंगर एक भारी वस्तु होती है जो एक रस्सी से बनी होती है और जहाज से जुड़ी होती है। जहाज का दल लंगर को पानी में फेंकता है और यह समुद्र के तल में झूब जाता है, जिससे जहाज को बहने से रोका जाता है। जब जहाज को चलने का समय होता है, तो दल लंगर को पानी से बाहर निकालता है। आपकी भाषा में इस क्रिया के लिए एक विशेष अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "लंगर उठाना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:13 (#2)

"उन्होंने... किनारे के किनारे, समुद्र तट के पास चल दिए"

सर्वनाम उन्होंने जहाज के दल का सन्दर्भ देता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दल जहाज चला रहा था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 27:14 (#1)

"थोड़ी देर में"

लूका ऐसे अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो नकारात्मक शब्द के साथ विपरीत शब्द जोड़कर सकारात्मक अर्थ व्यक्त

कर रहे हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सरल रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़े समय के बाद"

देखें: कटाक्षर्पूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 27:14 (#2)

"यूरकुलीन कहलाती है"

यूरकुलीन यूनानी शब्द पूर्वी हवा और लैटिन शब्द उत्तरी हवा का संयोजन है। लूका इस शब्द को यूनानी अक्षरों में लिखते हैं ताकि उनके पाठक जान सकें कि यह कैसे उच्चारित होता है। ऐसा लगता है कि यह नाम लूका ने मल्लाहों से सुना था जब उन्होंने इस हवा को बुलाया। आपकी अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में इसके उच्चारण के अनुसार लिख सकते हैं। आप यह भी बता सकते हैं कि इसका अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे उत्तरपूर्वी कहा जाता है"

देखें: शब्दों की नकल या उधार लें

प्रेरितों के काम 27:14 (#3)

"कहलाती है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे मल्लाहों ने बुलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:14 (#4)

"जमीन की ओर" ("यहाँ")

मूल भाषा में 'यहाँ' शब्द जमीन को सन्दर्भित करती है जो क्रेते द्वीप है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्रेते द्वीप"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 27:15 (#1)

"जब औँधी जहाज पर लगी, तब वह हवा के सामने ठहर न सका"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब जहाज़ को औँधी ने ऐसा पकड़ लिया कि हम औँधी का सामना न कर सके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:15 (#2)

"जब औँधी जहाज पर लगी, तब वह हवा के सामने ठहर न सका"

लूका हवा का वर्णन ऐसे कर रहे हैं मानो वह कोई जीवित वस्तु हो जो जहाज को लग गया हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा इतनी तेजी से चल रही थी कि उसने जहाज को उस दिशा में जाने से रोक दिया, जहाँ से वह आ रही थी"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 27:15 (#3)

"हवा के सामने ठहर"

मूल पाठ में 'देखा' शब्द का उपयोग किया गया है, जिसका अर्थ है 'सामना करना', जो हिन्दी बाइबिल में सीधे तौर पर दिया गया है। 'मुख' अंग्रेजी में एक रूपकात्मक भाषा है, जिसका अर्थ है किसी वस्तु या किसी की ओर देखना' या 'सामना करना'। यहाँ पाठकों को सरलता से समझाने के लिए 'मुख' का अर्थ 'सामना करना' है। लूका ऐसे बोल रहे हैं जैसे जहाज के पास सचमुच एक मुख हो, जिसे वह हवा की ओर मोड़ सकता हो। आपकी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा हो सकता है जो इस सन्दर्भ में उपयुक्त हो और जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा का सामना करना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 27:15 (#4)**"इसी तरह बहते हुए चले गए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा ने हमें बहा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:16 (#1)**"कौदा नामक एक छोटे से टापू की आड़ में बहते-बहते"**

बहते-बहते एक जलयात्रा शब्द है जिसका अर्थ किसी भूमि के एक विशेष भाग(क्षेत्र) से जाना ताकि हवा को रोका जा सके। आपकी भाषा में इस क्रिया के लिए एक विशेष अभिव्यक्ति हो सकती है। यदि नहीं, तो आप सामान्य रूप से इसका अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कौदा नामक एक विशेष द्वीप के आड़ में बहाना" या "कौदा नामक द्वीप के उस तरफ बहना जहाँ हवा तेज नहीं थी"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:16 (#2)**"तब कौदा नामक एक छोटे से टापू"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक टापू जिसे लोग कौदा कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:16 (#3)**"कौदा"**

कौदा शब्द एक छोटे टापू का नाम है जो क्रेते के दक्षिणी तट के पास स्थित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:16 (#4)**"डोंगी को"**

डोंगी एक छोटी नाव होती है जिसे चालक दल कभी-कभी अपने बड़े जहाज के पीछे खींचते हैं और कभी-कभी जहाज पर लाकर बान्ध देते हैं। वे इस छोटी नाव का उपयोग विभिन्न कारणों से करते हैं, जिसमें बड़े जहाज यदि झूब रहा हो, तो उसमें से बच निकलना भी शामिल है। यदि आपकी भाषा में इस तरह की छोटी नाव के लिए कोई शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस छोटी उपयोगिता का नाव जो जहाज खींच रहा था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:17 (#1)**"मल्लाहों... अनेक उपाय करके जहाज को नीचे से बाँधा"**

अनेक उपाय एक जहाजी शब्द है जिसका अर्थ रस्सियाँ या मोटी तार होती हैं। **नीचे से बाँधा** शब्द उस प्रक्रिया का वर्णन करता है जिसमें एक जहाज के निचले हिस्से के चारों ओर रस्सियाँ या मोटी तार बाँधी जाती हैं ताकि तूफान के दौरान जहाज टूट न जाए। यदि आपकी भाषा में समान जहाजी शब्द नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तूफान के दौरान जहाज को टूटने से बचाने के लिए उसके निचले हिस्से के चारों ओर रस्सियाँ बाँध रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:17 (#2)**"मल्लाहों ने... अनेक उपाय करके"**

मूल पाठ में 'वे' शब्द का सन्दर्भ मल्लाहों से है, जो हिन्दी बाइबिल में स्पष्ट रूप से दिया गया है। इसलिए यहाँ पाठकों को सरलता से समझाने के लिए 'वे' का अर्थ मल्लाहों के रूप में लिया गया है। यहाँ और अगले दो वचन में, सर्वनाम **मल्लाहों(वे)** जहाज के मल्लाहों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मल्लाहों ने... अनेक उपाय करके"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 27:17 (#3)

"सुरतिस के रेत पर टिक जाने के भय से"

टिक अभिव्यक्ति एक जहाजी शब्द है जो इस सन्दर्भ में एक जहाज के रेत में फँस जाने का वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में कोई समान जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सुरतिस के रेत पर फँस जाने के भय से"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:17 (#4)

"सुरतिस"

सुरतिस शब्द एक बड़े दलदल का नाम है जो अफ्रीका के उत्तरी तट के पास स्थित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:17 (#5)

"सुरतिस"

सुरतिस शब्द द्वारा वर्णित दलदल, वह बालू है जो पानी से भरा होता है। यह व्यक्ति का वजन सहन नहीं करता, इसलिए यदि जहाज दलदल में फँस जाता है तो मल्लाह जहाज से बाहर नहीं निकल सकते। यदि आपके पाठक दलदल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में इसे सामान्य रूप से वर्णित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अफ्रीका के उत्तर तट के पास स्थित बड़े जलमग्न बालू का क्षेत्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:17 (#6)

"पाल और सामान उतार कर"

पाल और सामान शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) जहाज के पाल और रस्सियाँ जो मल्लाह पाल को उठाने और नीचे करने के लिए उपयोग करते हैं। यदि इसका यही अर्थ है, तो लूका यह कह रहे हैं कि बिना पाल के, मल्लाह जहाज को नहीं चला सकते और इसे हवा के अनुसार ही जाना पड़ेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "पालों को नीचे करना" (2) एक समुद्री लंगर, यानी कोई वस्तु जिसे मल्लाह जहाज के पीछे पानी में खींचते हैं ताकि जहाज की गति धीमी हो सके। यदि इसका यही अर्थ है,

तो मल्लाहों ने इस समुद्री लंगर को इस उम्मीद में नीचे किया कि तूफान समाप्त हो जाएगा इससे पहले कि वे दलदल तक पहुँचें। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्री लंगर को पानी में डालना"

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:17 (#7)

"मल्लाहों... बहते हुए चले गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा मल्लाहों(उन्हें) को बहा रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:18 (#1)

"हमने आँधी से बहुत हिचकोले और धक्के खाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तूफान हमें बहुत हिचकोले और धक्के दे रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:18 (#2)

"वे जहाज का माल फेंकने लगे"

जहाज का माल फेंकने लगे एक जहाजी शब्द है जो मल्लाहों द्वारा जहाज के माल (वह सामान जो जहाज ले जा रहा है) को समुद्र में फेंकने का वर्णन करता है ताकि जहाज के वजन को हल्का किया जा सके और उसे ढूबने से बचाया जा सके। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई समान जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अनुवाद में इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जहाज का माल समुद्र में फेंक रहे थे ताकि जहाज हल्का हो जाए और उसे ढूबने से बचाया जा सके"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:19 (#1)**"तीसरे दिन"**

इस संस्कृति की भाषा में, आज को "पहला दिन," कल को "दूसरा दिन," और परसों को "तीसरा दिन" कहा जाता था। तो यहाँ "तीसरे दिन" का अर्थ है कि यह वह दिन था जो मल्लाहों द्वारा जहाज के चारों ओर रसियाँ बाँधने के दो दिन बाद और माल को समुद्र में फेंकने के एक दिन बाद था। आप अपने अनुवाद में समय की गणना को अपनी संस्कृति के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अगले दिन"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:19 (#2)**"तीसरे दिन"**

यदि आप इस मुहावरे को बनाए रखते हैं लेकिन आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक मूलवाचक संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो दिन बाद"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 27:19 (#3)**"उन्होंने... जहाज का साज-सामान भी फेंक दिया"**

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि मल्लाहों ने जहाज का साज-सामान भी फेंक दिया ताकि जहाज को और हल्का किया जा सके। इस सन्दर्भ में, साज-सामान का अर्थ है वह सब कुछ जो मल्लाहों को जहाज चलाने के लिए चाहिए था: यन्त्र, पाल उठाने के यन्त्र, लकड़ी की बीम, गुणात्मक यन्त्र, रसियाँ, कड़िया, पाल, आदि। यह दर्शाता है कि उन्होंने जहाज चलाने की आशा छोड़ दी थी और केवल जीवित रहने की आशा कर रहे थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकती है, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इतने निराश हो गए कि केवल जीवित रहने की आशा करते हुए उन्होंने जहाज चलाने के लिए जो कुछ भी आवश्यक था, उसे समुद्र में फेंक दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:19 (#4)**"अपने हाथों से"**

लूका मल्लाहों के एक भाग, उनके हाथों, सभी लोगों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहा है जब वे सामान को समुद्र में फेंक रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 27:20 (#1)**"बहुत दिनों तक न सूर्य न तारे दिखाई दिए"**

लूका यह मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि सूर्य और तारे दिखाई नहीं दिए क्योंकि घने तूफानी बादलों ने उन्हें ढक लिया था। लूका यह भी मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि मल्लाहों को यह जानने के लिए सूर्य और तारों को देखना आवश्यक था कि वे कहाँ हैं और किस दिशा में जा रहे हैं। इसलिए, यह स्थिति की गम्भीरता को और अधिक दर्शाता है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि घने तूफानी बादलों ने कई दिनों तक सूर्य और तारों को दिखाई देने से रोक दिया, मल्लाह अपनी स्थिति का निर्धारण या जहाज को दिशा नहीं दे सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:20 (#2)**"बड़ी औँधी"**

मूल पाठ में, इस वाक्यांश को 'कोई छोटी औँधी नहीं' के रूप में व्यक्त किया गया है, जिसमें लूका ने नकारात्मक शब्दों का उपयोग करके एक गम्भीर स्थिति का संकेत दिया है। यहाँ, पाठकों को समझाने के लिए हम हिन्दी बाइबल में प्रयोग किए गए शब्दों का उपयोग कर रहे हैं, जो लूका के अभिव्यक्ति को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर रहा है। लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ उस शब्द का उपयोग करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत होता है, ताकि सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया जा सके। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ी औँधी"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 27:20 (#3)**"चल रही थी"**

मूल पाठ में 'हम' शब्द को सर्वनाम के रूप में उपयोग किया गया है, जो हिन्दी बाइबल के इस वर्चन के इस वाक्यांश में नहीं मिलता। और वाक्यांश '(हम पर) चल रही थी' को मूल पाठ में 'हम पर था' के रूप में व्यक्त किया गया है। पाठकों के लिए इसे समझना आसान बनाने हेतु '(हम पर) चल रही थी' का प्रयोग इस सन्दर्भ में अधिक स्पष्ट होगा। लूका औँधी के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे एक जीवित वस्तु हों जो जहाज (हम) पर चल रही हों। उनका मतलब है कि औँधी लगातार जहाज को मारता रहा बिना रुके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगातार जहाज को मारते रहा"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 27:20 (#4)**"अन्त में हमारे बचने की सारी आशा जाती रही"**

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप नहीं हैं, तो आप इन्हीं विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्त में हमने बचाने की सारी आशा खो दी कि हम स्वयं को बचा सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:20 (#5)**"अन्त में हमारे बचने की सारी आशा जाती रही"**

यदि आपकी भाषा में **आशा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने अन्त में यह मानना बन्द कर दिया कि हम स्वयं को बचा सकते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 27:20 (#6)**"अन्त में हमारे बचने की सारी आशा जाती रही"**

लूका यहाँ **सारी** शब्दों का उपयोग सामान्यीकरण के लिए कर रहा है ताकि इसे जोर दिया जा सके। यदि आपकी भाषा

में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्त में यह आशा करना बहुत कठिन हो गया कि हम स्वयं को बचा सकते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 27:21 (#1)**"बहुत दिन तक भूखे रह चुके"**

यदि आपकी भाषा में **भूखे(भूख)** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम बहुत दिन तक भोजन किए बिना रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 27:21 (#2)**"उनके बीच में खड़ा होकर"**

पौलुस **खड़ा होकर** यह संकेत दिया कि उनके पास कुछ महत्वपूर्ण कहने के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बीच में खड़े होकर यह दिखाया कि उनके पास कहने के लिए कुछ महत्वपूर्ण बात है"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

प्रेरितों के काम 27:21 (#3)**"यह विपत्ति... और... हानि"**

विपत्ति और **हानि** शब्द के अर्थ समान हैं। पौलुस इन दोनों शब्दों का उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस महत्व को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इतनी बड़ी हानि"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 27:22 (#1)**"तुम में से किसी के प्राण की हानि न होगी, पर केवल जहाज की"**

पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप में से किसी के प्राण की हानि न होगी, केवल जहाज का नुकसान होगा।"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 27:23 (#1)

"परमेश्वर जिसका मैं हूँ, और जिसकी सेवा करता हूँ"

जिसका मैं हूँ और जिसकी सेवा करता हूँ वाक्यांशों समान अर्थ रखते हैं। पौलुस जोर देने के लिए पुनरावृत्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इन वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वो परमेश्वर जिनकी मैं उपासना करता हूँ"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 27:24 (#1)

"हे पौलुस, मत डर! तुझे कैसर के सामने खड़ा होना अवश्य है। और देख, परमेश्वर ने सब को जो तेरे साथ यात्रा करते हैं, तुझे दिया है"

यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत ने मुझसे कहा कि मुझे डरने की आवश्यकता नहीं है, क्योंकि मुझे कैसर के सामने खड़ा होना आवश्यक था, और देखो, परमेश्वर ने सब को जो मेरे साथ यात्रा करते हैं, मुझे दिया है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 27:24 (#2)

"देख"

स्वर्गदूत देख शब्द का उपयोग पौलुस का ध्यान उस पर केन्द्रित करने के लिए कर रहे हैं जो वह कहने जा रहे हैं। आपकी भाषा में ऐसा कोई समकक्ष अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 27:24 (#3)

"तुझे कैसर के सामने खड़ा होना अवश्य है"

स्वर्गदूत मुकद्दमा के प्रक्रिया का एक पहलू उपयोग कर रहे हैं, अर्थात् एक आरोपी व्यक्ति का न्यायाधीश के सामने खड़ा होना, ताकि पूरी प्रक्रिया का प्रतिनिधित्व किया जा सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको कैसर की कचहरी में उपस्थित होना होगा ताकि वह आपका न्याय कर सके।"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 27:25 (#1)

"जैसा मुझसे कहा गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे स्वर्गदूत ने मुझसे कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:26 (#1)

"किसी टापू पर जा टिकना"

यह अभिव्यक्ति टिकना एक जहाजी शब्द है जो इस सन्दर्भ में एक जहाज के किसी टापू के तट पर फँस जाने का वर्णन करती है। यदि आपकी भाषा में कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी टापू पर फँस जाना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:27 (#1)

"चौदहवीं रात"

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याएँ नहीं हैं, तो आप यहाँ पर गणन संख्याएँ या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रात 14 या 14 रात"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 27:27 (#2)

"हम... भटक रहे थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आँधी हमें भटका रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:27 (#3)

"अद्विया"

अद्विया वह शब्द है जिसका उपयोग इस संस्कृति के लोग पश्चिम में इतालिया और माल्टा और पूर्व में यूनान और क्रेते के बीच के खुले भूमध्य सागर का वर्णन करने के लिए करते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 27:27 (#4)

"हम किसी देश के निकट पहुँच रहे हैं"

मूल पाठ में 'कुछ भूमि उनके निकट आ रही थी' वाक्यांश दिया गया है। लैकिन हिन्दी बाइबल में इसका अर्थ 'वे किसी देश के निकट पहुँच रहे थे' है। पाठकों को समझाने के लिए हिन्दी बाइबल में लिखा गया प्रत्यक्ष अर्थ देखें, जो इस सन्दर्भ में सही है और मूल पाठ के अर्थ को स्पष्ट करता है। लूका इस देश के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जो जहाज पर मल्लाहों के पास पहुँच रहे हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे किसी देश के निकट पहुँच रहे थे"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 27:28 (#1)

"थाह लेकर"

यह अभिव्यक्ति थाह लेकर एक जहाजी शब्द है जो मल्लाहों द्वारा पानी की गहराई का निर्धारण करने का वर्णन करता है। मल्लाह इसे एक चिह्नित रस्सी को, जिसके अन्त में एक वजन बन्धा होता है, पानी में डालकर मापते हैं। यदि आपकी भाषा में कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र के पानी की गहराई मापना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:28 (#2)

"बीस पुरसा गहरा," - "पन्द्रह पुरसा"

पुरसा पानी की गहराई मापने की एक मात्रक है। एक पुरसा लगभग दो मीटर या लगभग छह फीट के बराबर होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "40 मीटर ... 30 मीटर" या "120 फीट ... 90 फीट"

देखें: गिनती

प्रेरितों के काम 27:29 (#1)

"पड़ने के डर से उन्होंने"

यह अभिव्यक्ति पड़ने एक जहाजी शब्द है जो इस सन्दर्भ में एक जहाज के पत्थरीली जगहों पर फँसने का वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम किसी जगह पर फँस सकते हैं"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:29 (#2)

"जहाज के पीछे"

जहाज के पीछे शब्द एक जहाजी शब्द है जिसका अर्थ जहाज का पिछला भाग होता है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज का पिछला भाग"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:30 (#1)**"गलही"**

गलही शब्द एक जहाजी शब्द है जिसका अर्थ जहाज के आगे वाला भाग है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज के आगे वाला भाग"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:31 (#1)**"तो तुम भी नहीं बच सकते"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप स्वयं को बचा नहीं पाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:32 (#1)**"गिरा दी"**

यह अभिव्यक्ति गिरा दी एक जहाज सम्बन्धी शब्द है जो इस सन्दर्भ में निम्नलिखित अर्थ में हो सकता है: (1) कि सैनिकों ने डोंगी को पानी में गिरने दिया, जहाँ कोई भी मल्लाह उसमें नहीं जा सकता था, क्योंकि यह जहाज से बन्धी नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी में गिरना" (2) कि सैनिकों ने डोंगी को, जो पहले से ही पानी में थी, बह जाने दिया जहाँ कोई भी मल्लाह उसमें नहीं जा सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: "बह जाना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:33 (#1)**"आज चौदह दिन हुए कि तुम आस देखते-देखते... रहे"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याएँ नहीं हैं, तो आप यहाँ पर गणन संख्याएँ या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आज 13 दिन बीत गए हैं कि आप आस देखते-देखते... रहे"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

प्रेरितों के काम 27:33 (#2)**"भूखे रहे, और कुछ भोजन न किया"**

भूखे रहे और कुछ भोजन न किया शब्द समान अर्थ रखते हैं। पौलुस इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप इस महत्वपूर्ण बात को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिल्कुल कुछ नहीं खाया"

देखें: दोहराव

प्रेरितों के काम 27:34 (#1)**"जिससे तुम्हारा बचाव हो"**

यदि आपकी भाषा में बचाव के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपको बचाएगा" या "यह आपको जीवित रखेगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 27:34 (#2)**"तुम में से किसी के सिर का एक बाल भी न गिरेगा"**

पौलुस अपने प्रत्येक श्रोता के एक हिस्से, अपने सिर के एक बाल, का उपयोग सभी श्रोताओं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप में से प्रत्येक व्यक्ति बिना किसी हानि के जीवित रहेंगे"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 27:36 (#1)**"वे सब भी ढाढ़स बाँधकर"**

ढाढ़स बाँधकर वाक्यांश वास्तव में यूनानी में एक निष्क्रिय रूप नहीं है। यहाँ **ढाढ़स बाँधकर** का अनुवाद एक विशेषण के रूप में किया गया है। हालाँकि, यह वाक्यांश अन्य भाषाओं में एक कर्मवाच्य क्रियात्मक रूप की तरह लग सकता है। यदि आपकी भाषा कर्मवाच्य रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तवाच्य रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बात ने सभी को ढाढ़स दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:37 (#1)

"हम सब मिलकर जहाज पर दो सौ छिह्नतर जन थे"

यह जहाज पर लोगों की संख्या के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी है। आपकी अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से व्यक्त करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 27:37 (#2)

"जन"

लूका जहाज पर लोगों के एक हिस्से, **जन** का उपयोग उनके सम्पूर्ण व्यक्तित्व का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 27:38 (#1)

"भोजन करके तृप्त हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने तृप्ति पाने के लिए पर्याप्त भोजन किया"

देखें: कर्तवाच्य या कर्मवाच्य

प्रेरितों के काम 27:39 (#1)

"उन्होंने... नहीं पहचाना"

यहाँ और इस वचन के बाकी हिस्से में और अगले वचन में, सर्वनाम **उन्होंने** मल्लाहों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मल्लाहों... ने नहीं पहचाना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 27:39 (#2)

"एक खाड़ी"

खाड़ी एक बड़ा जलक्षेत्र है जो भूमि से आंशिक रूप से घिरा हुआ होता है लेकिन एक बड़े जलक्षेत्र के लिए खुला होता है। आपकी भाषा में इस प्रकार के क्षेत्र के लिए एक विशेष अभिव्यक्ति हो सकती है। यदि नहीं, तो आप सामान्य रूप से अर्थ को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि द्वारा सुरक्षित एक जलक्षेत्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:40 (#1)

"पतवारों के बन्धन"

पतवारों और **बन्धन** जहाजी शब्द हैं। पतवारों जहाज के पिछले हिस्से में बड़े लकड़ी के टुकड़े होते थे जिनका उपयोग मल्लाह जहाज को दिशा देने के लिए करते थे। बन्धन वे रस्सियाँ या डोरियाँ होती थीं जो पतवारों को पानी से बाहर रखती थीं जब लंगर जहाज को एक स्थान पर स्थिर रखते थे। यदि आपकी भाषा में समकक्ष जहाजी शब्द नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रस्सियाँ जो उन लकड़ी के टुकड़ों को पानी से बाहर रखती थीं, जिनका उपयोग मल्लाह जहाज को दिशा देने के लिए करते थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:40 (#2)**"अगला पाल"**

मूल पाठ में 'आगे का पाल' लिखा गया है न कि 'ऊपर का पाल'। इसलिए सन्दर्भ को अधिक स्पष्ट बनाने के लिए यहाँ 'आगे का पाल' वाक्यांश का उपयोग किया जाएगा जिसे हिन्दी बाइबल में भी देखा जा सकता है। यह आमतौर पर वह पहला पाल होता है जिसे जहाज को चलाने के लिए उठाया जाता है और यह जलयान की दिशा को नियंत्रित करने के लिए महत्वपूर्ण होता है। **अगला पाल** विशेष रूप से उस पाल का सन्दर्भ है जो जहाज के सामने(या आगे) लगाया जाता है, जो कई बार आगे के मस्तूल से जुड़ा होता है। आगे का मस्तूल जहाज पर एक महत्वपूर्ण संरचना है। यह वह ऊर्ध्वाधर खम्भा होता है जो जहाज के आगे के हिस्से पर स्थित होता है। इसका मुख्य उद्देश्य विभिन्न प्रकार के पाल और अन्य उपकरणों को थामना और समर्थन देना है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पाल जिसे मल्लाह खम्भे पर, जहाज के आगे लगाते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 27:40 (#3)**"उन्होंने... किनारे की ओर चले"**

इस सन्दर्भ में, **उन्होंने...** की ओर चले एक जहाजी शब्द है जो एक जहाज के विशेष दिशा में चलने का वर्णन करती है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जहाज को किनारे की ओर चला रहे थे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:41 (#1)**"गड़ गई"**

गड़ गई अभिव्यक्ति एक जहाजी शब्द है जो इस सन्दर्भ में एक जहाज के भूमि से टकराने का वर्णन करती है। यदि आपकी भाषा में इसके समान कोई जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टकराना"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:41 (#2)**"दो समुद्र के संगम की जगह"**

दो समुद्र के संगम की जगह एक जहाजी शब्द है जो उस रेत की पट्टी का वर्णन करती है जो भूमि से बाहर बढ़ती है। एक रेत की पट्टी तब बनती है जब एक दिशा से आने वाली समुद्री धारा दूसरी दिशा से आने वाली समुद्री धारा पर बहती है। इससे पानी के नीचे की रेत एकत्रित होती है, जिससे पानी उथला हो जाता है और जहाजों के लिए खतरनाक हो जाता है। यदि आपकी भाषा में कोई समकक्ष जहाजी शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि से बाहर की ओर बढ़ने वाली रेत की पट्टी"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 27:41 (#3)**"जहाज का पीछला भाग लहरों के बल से टूटने लगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन लहरें जहाज के पिछले भाग को तोड़ रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 27:41 (#4)**"लहरों के बल से"**

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि वे जहाज का पीछला भाग से टकरा रही लहरों के बल का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरों के बल के कारण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 27:41 (#5)**"लहरों के बल"**

यदि आपकी भाषा में बल के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जो लहरें जहाज से टकरा रही थीं, उनमें बहुत बल था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 27:44 (#1)

"और बाकी"

लूका कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके भाषा में यह अधिक स्पष्ट करना हो, तो आप ये शब्द पिछले वचन से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तैर सकते हैं, पहले कूदकर किनारे पर निकल जाएँ, और बाकी लोग कई पटरों पर"

देखें: न्यूनपद

प्रेरितों के काम 28:1 (#1)

"सुरक्षित रूप से लाए जाने के बाद"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया, तो ऐसा लगता है कि लूका यह कहना चाहते हैं कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर द्वारा हमें सुरक्षित रूप से लाए जाने के बाद"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:1 (#2)

"यह टापू माल्टा कहलाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने द्वीप को माल्टा कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:1 (#3)

"माल्टा"

शब्द माल्टा एक द्वीप का नाम है जो सिसिली द्वीप के दक्षिण में स्थित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:2 (#1)

"जंगली (बर्बर) लोग"

लूका जंगली (बर्बर) शब्द का उपयोग उस विशेष अर्थ में कर रहे हैं जो उनके संस्कृति में था। उनका मतलब उन लोगों से है जो यूनानी या लैटिन नहीं बोलते थे। उनके और उनके साथियों के वृष्टिकोण से, वे "विदेशी" थे, लेकिन उनके अपने वृष्टिकोण से, वे द्वीप के "स्थानीय" थे। आपके अनुवाद में उन्हें इस तरह से वर्णित करना उपयुक्त हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्थानीय लोग"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:2 (#2)

"हम पर अनोखी कृपा की"

लूका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक शब्द के साथ एसे शब्द का प्रयोग करके सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "असाधारण परोपकार"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

प्रेरितों के काम 28:3 (#1)

"एक साँप"

एक साँप खतरनाक विषेला साँप होता है। यदि आपके पाठक इस नाम को नहीं पहचानते हैं, तो आप किसी अन्य विषेले सांप का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे वे पहचान सकते हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साँप जिसका विष जहरीला था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 28:4 (#1)

"न्याय"

शब्द न्याय एक झूठे देवता का नाम है, जिनमें इस समय के लोग विश्वास करते थे कि वे अपराधों का बदला लेंगे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:6 (#1)

"वह सूज जाएगा, या एकाएक गिरकर मर जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि विष के प्रभाव से उसका शरीर सूजने लगेगा या वह अचानक मरकर गिर जाएगा" या "कि विष का प्रभाव उनके शरीर को सूजन करने लगेगा या वह अचानक मृत गिर जाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:6 (#2)

"उसके साथ कुछ भी असामान्य नहीं हो रहा है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण **कुछ नहीं** और नकारात्मक विशेषण **असामान्य** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ सब कुछ सामान्य रूप से हो रहा है"

देखें: दोहरी नकारात्मक

प्रेरितों के काम 28:6 (#3)

"तो और ही विचार कर कहा" (अपने आप को बदल रहे थे)

मूल भाषा में लूका ऐसा बोल रहे हैं जैसे माल्टा के निवासी सचमुच अपने आप को बदल रहे थे। उनका मतलब है कि उन्होंने पौलुस के बारे में अपनी राय बदल ली। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अपनी भाषा से कोई अभिव्यक्ति उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना मन बदलना"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:6 (#4)

"उन्होंने कहा कि वह एक देवता थे"

आपकी भाषा में यहाँ एक सीधा उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा, 'वह एक देवता है!'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

प्रेरितों के काम 28:7 (#1)

("अब")

मूल भाषा में लूका शब्द **अब** का उपयोग **पुबलियुस** के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि कहानी में आगे क्या होता है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

प्रेरितों के काम 28:7 (#2)

"प्रधान"

लूका विशेषण **प्रधान** का उपयोग संज्ञा के रूप में एक विशेष प्रकार के व्यक्ति को दर्शनी के लिए कर रहे हैं। इस संदर्भ में, **प्रधान** का अर्थ सबसे प्रमुख है। चूंकि **पुबलियुस** एक रोमन नाम है, यह व्यक्ति संभवतः द्वीप का रोमी अधिकारी था। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे प्रमुख व्यक्ति का" या "रोमी अधिकारी का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 28:7 (#3)

"पुबलियुस"

पुबलियुस शब्द एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:8 (#1)

"बुखार और पेचिश से रोगी पड़ा था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें बुखार और पेचिश पीड़ित कर रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:8 (#2)

"पेचिश"

पेचिश शब्द एक संक्रामक आंत रोग का वर्णन करता है। आपके अनुवाद में, आप एक समान बीमारी के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आंतों की बीमारी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 28:9 (#1)

"चंगे किए गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस उन्हें चंगा कर रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:10 (#1)

"उन्होंने हमारा बहुत आदर किया"

लूका मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि ये आदर संभवतः उपहार भी शामिल करते थे। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक होगी तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें कई उपहार दिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 28:11 (#1)

""

शब्द दियुस्कूरी दो झूठे देवताओं, कास्टोर और पोलक्स, का नाम है, जिन्हें कुछ नाविक अपने संरक्षक देवता मानते थे। यह नाम यूनानी में "ज्यूस के पुत्र" का अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "कास्टोर और पोलक्स को अपने प्रतीक के रूप में लेकर"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:11 (#2)

""

एक चिन्ह एक देवता, मानव, पशु, या वस्तु की छवि थी, जिसे जहाज के अग्रभाग (सामने) पर शुभ संकेत के रूप में चित्रित या मूर्तिकृत किया जाता था। यदि आपके पाठक इससे परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रमुख भाग पर कास्टोर और पोलक्स की मूर्तियों के साथ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

प्रेरितों के काम 28:12 (#1)

"सुरकूसा में लंगर डाल करके"

लूका कहते हैं कि वे और उनके साथ यात्रा करने वाले अन्य लौग सुरकूसा आए थे क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र द्वारा यात्रा करने के बाद किसी के कहीं पहुँचने का वर्णन करने का यही प्रचलित तरीका था। आपकी भाषा में इसका वर्णन करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुरकूसा में उतरने के बाद"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:12 (#2)

"सुरकूसा"

शब्द सुरकूसा सिसिली द्वीप के दक्षिणपूर्वी तट पर स्थित एक शहर का नाम है, जो इटली के दक्षिण-पश्चिम में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:13 (#1)

"हम घूमकर रेगियम में आए"

लूका कहते हैं कि वे और उनके साथ यात्रा करने वाले रेगियम आए क्योंकि इस संस्कृति में समुद्र से यात्रा करके किसी जगह पहुँचने वाले व्यक्ति का वर्णन करने का यही पारंपरिक तरीका था। आपकी भाषा में इसे वर्णन करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम रेगियम पहुँचे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:13 (#2)

"रेगियम"

रेगियुम शब्द एक बंदरगाह शहर का नाम है जो इतालिया के दक्षिण-पश्चिमी सिरे पर स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:13 (#3)

"पुतियुली"

पुतियुली शब्द इतालिया के पश्चिमी तट पर स्थित एक शहर का नाम था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:14 (#1)

"भाई"

लूका भाई शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:14 (#2)

"उनके कहने से"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने हमसे विनती की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:14 (#3)

"और इस रीति से हम रोम को चले"

चूंकि लूका अगले पद में वर्णन करते हैं कि रोम के विश्वासियों ने कुछ दूरी तय करके पौलुस और उनके साथियों से मिलने के लिए रोम की ओर जाते समय मुलाकात की, इस रीति उनका मतलब है कि पुएतोली में विश्वासियों के साथ सात दिन बिताने के बाद, वे रोम की ओर अपने मार्ग पर आगे बढ़े। इस प्रकार के संदर्भ में, आपकी भाषा में को चले के बजाय "आए या गए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम रोम के निकट आए"

देखें: जाएँ और आएँ

Acts 28:15 (#1)

"वहाँ से"

वहाँ से, लूका अप्रत्यक्ष रूप से रोम का उल्लेख करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोम से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 28:15 (#2)

"भाई"

लूका ने भाई शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ विश्वासी"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:15 (#3)

"हमारा समाचार सुनकर"

इसका तार्यक यह है कि इन विश्वासियों ने पुतियुली के विश्वासियों से सुना था, जब पौलुस और उनके साथी उनके साथ रह रहे थे, कि वे रोम की ओर जा रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुतियुली के विश्वासियों से यह जानकर कि हम आ रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 28:15 (#4)

"ढाढ़स बाँधा"

यहाँ ढाढ़स बाँधा की बात ऐसे की गई है जैसे यह कोई वस्तु हो जिसे कोई व्यक्ति ले सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रोत्साहित हो गए"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:15 (#5)

"अप्पियुस के चौक" - "तीन सराय"

वाक्यांश अप्पियुस के चौक रोम जाने वाले मुख्य राजमार्ग पर स्थित एक प्रासिद्ध बाजार का नाम है, जिसे एपियन वे कहा जाता था। एपियस का फोरम रोम से लगभग 40 मील या लगभग 60 किलोमीटर दक्षिण में था। वाक्यांश **तीन सराय** उसी राजमार्ग पर स्थित एक सराय का नाम है, जो रोम से लगभग 30 मील या लगभग 45 किलोमीटर दक्षिण में था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

प्रेरितों के काम 28:16 (#1)

"पौलुस... की आज्ञा हुई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी अधिकारियों ने पौलुस को अनुमति दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:16 (#2)

"अकेले रहने"

क्योंकि पौलुस के साथ एक सिपाही था जो उसकी रखवाली करता था, लूका का यह मतलब नहीं है कि पौलुस अकेले रहे। बल्कि, उनका मतलब है कि रोमी अधिकारियों ने पौलुस को जेल में डालने के बजाय उन्हें किराए के घर में रहने की अनुमति दी (जैसा कि पद 30 में संकेत मिलता है)। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किराए के घर में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 28:17 (#1)

"और जब वे इकट्ठे हुए"

लूका इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

प्रेरितों के काम 28:17 (#2)

"यहूदियों के प्रमुख लोगों"

लूका विशेषण प्रमुख को एक संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ एक विशेष समूह के लोग है। यहाँ प्रमुख का अर्थ सबसे मुख्य है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों में सबसे प्रमुख"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

प्रेरितों के काम 28:17 (#3)

"हे भाइयों"

यह संबोधन का एक मुहावरेदार रूप है। एक ऐसा तरीका उपयोग करें जो आपकी भाषा में किसी विशेष समूह को संबोधित करने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाइयों"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:17 (#4)

"भाइयों"

पौलुस भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी यहूदी"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:17 (#5)

"पूर्वजों की प्रथाओं के विरोध में कुछ भी नहीं किया"

पौलुस पूर्वजों के शब्द का उपयोग उन प्रथाओं का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो पीढ़ियों के माध्यम से यहूदियों के बीच चले आ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पैतृक रीति-रिवाजों को"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:17 (#6)

"लोगों के "

लोगों से पौलुस का मतलब खास तौर पर यहूदी लोगों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोगों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

प्रेरितों के काम 28:17 (#7)

"फिर भी बन्दी बनाकर यरूशलेम से रोमियों के हाथ सौंपा गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में यहूदी प्रधानों ने मुझे बन्दी के रूप में सौंप दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:17 (#8)

"हाथ"

यहाँ, **हाथ** किसी व्यक्ति की शक्ति को दर्शाता है, इस मामले में किसी आरोपी व्यक्ति को हिरासत में रखने के लिए किसी अधिकारी की शक्ति। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिरासत"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 28:18 (#1)

"मुझ में मृत्यु के योग्य कोई दोष न था"

पौलुस मृत्यु के साथ संबंध के कारण मृत्यु दंड का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने ऐसा कुछ नहीं किया था जिससे मुझे मृत्यु दंड मिलना चाहिए था"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 28:19 (#1)

"यहूदी "

पौलुस पूरे समूह का नाम, **यहूदी**, कुछ सदस्यों को संदर्भित करने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के यहूदी प्रधान"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 28:19 (#2)

"देनी पड़ी"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी सुरक्षा के लिए मेरी चिंता ने मुझे मजबूर किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:19 (#3)

"अपने लोगों"

पौलुस यहूदी राष्ट्र के लोगों का संदर्भ दे रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोग"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 28:20 (#1)

"इस्राएल की आशा"

यदि आपकी भाषा में **आशा** के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसकी इस्राएल आशा कर रहा है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 28:20 (#2)

"इस्राएल की आशा के लिये"

पौलुस इस्राएल के लोगों की **आशा** से संबंधित कुछ बात कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है:

(1) वह आशा कि परमेश्वर मसीह को भेजेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं विश्वास करता हूँ कि परमेश्वर ने मसीह को भेजा है" (2) वह आशा कि परमेश्वर मृतकों को फिर से जीवित करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं विश्वास करता हूँ कि परमेश्वर मृतकों को फिर से जीवित करेंगे"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 28:20 (#3)

"इस्साएल की"

पौलुस इस्साएल के सभी लोगों को इस तरह संदर्भित कर रहा है मानो वे एक ही व्यक्ति हों, उनके पूर्वज, इस्साएल। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साएल के लोगों के"

देखें: मानवीकरण

प्रेरितों के काम 28:20 (#4)

"इस जंजीर से जकड़ा हुआ हूँ।"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जंजीर मुझे जकड़ रही है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:20 (#5)

"इस जंजीर से जकड़ा हुआ हूँ।"

पौलुस कैद के एक पहलू, उस जंजीर का उपयोग कर रहे हैं जिससे वे बंधे हुए हैं, पूरे कैद की स्थिति को दर्शाने के लिए। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमियों ने मुझे कैदी बनाकर रखा है"

देखें: उपलक्षण

प्रेरितों के काम 28:21 (#1)

"हमने"

हमने से इन यहूदी अगुवों का मतलब स्वयं से है, न कि पौलुस से, जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए आपके अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

प्रेरितों के काम 28:21 (#2)

"भाइयों में"

ये यहूदी प्रधान भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे साथी यहूदियों के"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:21 (#3)

"और न भाइयों में से किसी ने आकर तेरे विषय में कुछ बताया, और न बुरा कहा!"

शब्द कुछ बताया और कहा समान अर्थ रखते हैं। यहूदी नेता जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना हो, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही किसी भाई ने आकर हमें कुछ भी बताया है"

देखें: दोहरा

प्रेरितों के काम 28:22 (#1)

"क्योंकि हम जानते हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम जानते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:22 (#2)

"के विरोध में लोग बातें करते हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग इसके विरुद्ध बोलते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:22 (#3)**"हर जगह"**

यहूदी प्रधानों ने जोर देने के लिए **हर जगह** का सामान्यीकरण किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साम्राज्य के विभिन्न स्थानों में"

देखें: अतिशयोक्ति

प्रेरितों के काम 28:23 (#1)**"बहुत"**

लूका विशेषण **बहुत** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है उन अधिक लोगों की संख्या जो पौलुस को बोलते सुनने आए थे। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक लोग"

देखें: संज्ञा विशेषण

प्रेरितों के काम 28:23 (#2)**"परमेश्वर के राज्य की गवाही देता हुआ"**

यदि आपकी भाषा में **राज्य** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गवाही देना कि कैसे परमेश्वर ने राजा के रूप में शासन करना शुरू किया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 28:23 (#3)**"मूसा की व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं दोनों से"**

लूका सभी इब्रानी शास्त्रों का उल्लेख कर रहे हैं, उनके दो प्रमुख भागों का नाम लेकर। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शास्त्रों के विभिन्न अंशों से"

देखें: (मेरिज़म) विभज्योतक

प्रेरितों के काम 28:24 (#1)**"कुछ ने विश्वास न किया"**

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप नहीं हैं, तो आप इन विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस जो बातें कह रहा था, उससे कुछ लोग आश्वस्त हो गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:25 (#1)**"एक बात के"**

लूका बात शब्द का उपयोग उस कथन के लिए कर रहे हैं जो पौलुस ने शब्दों का उपयोग करके दिया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अंतिम कथन करने के बाद"

देखें: लक्षणालंकार

प्रेरितों के काम 28:25 (#2)**"तुम्हारे पूर्वजों"**

पौलुस **पूर्वजों** शब्द का उपयोग "पुरुखों" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पूर्वज"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:26 (#1)**"जाकर इन लोगों से कह, कि सुनते तो रहोगे"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे इस प्रकार अनुवादित कर सकते हैं कि एक उद्धरण के भीतर एक और उद्धरण न हो और फिर पहले उद्धरण के अंदर एक और उद्धरण न हो। यहां एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने यशायाह से कहा कि वे इसाएल के लोगों के पास जाएं और उन्हें बताएं कि सुनते तो रहोगे, परन्तु न समझाएं, और देखते तो रहोगे, परन्तु न बूझोगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 28:26 (#2)**"जाकर इन लोगों से कह"**

यह एक उद्धरण के भीतर उद्धरण की शुरुआत है। आप इसे दूसरे स्तर के उद्धरण चिह्न के साथ या अपनी भाषा में दूसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत को संकेत करने के लिए किसी अन्य विराम चिह्न या प्रथा का उपयोग करके संकेत कर सकते हैं। आप विशेष स्वरूपण का उपयोग करके उद्धरण को अलग भी कर सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 28:26 (#3)

"कह,"

यह एक उद्धरण के भीतर उद्धरण के भीतर उद्धरण की शुरुआत है। आप इसे तीसरे स्तर के उद्धरण चिह्न के साथ या किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा के साथ संकेत कर सकते हैं जो आपकी भाषा तीसरे स्तर के उद्धरण की शुरुआत को संकेत करने के लिए उपयोग कर सकती है।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 28:26 (#4)

"कि सुनते तो रहोगे, परन्तु न समझोगे, और देखते तो रहोगे, परन्तु न बूझोगे"

यशायाह एक इब्रानी मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं, क्रिया की पुनरावृत्ति के माध्यम से एक क्रिया की तीव्रता को व्यक्त करना। इस इब्रानी अभ्यास को क्रिया की पुनरावृत्ति के रूप में कई भाषाओं में सीधे अनुवाद करना संभव नहीं हो सकता है। अपनी भाषा में क्रिया को मजबूत करने के एक प्राकृतिक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आप सुनने के लिए बहुत प्रयास करेंगे ... आप देखने के लिए बहुत प्रयास करेंगे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:26 (#5)

"कि सुनते तो रहोगे, परन्तु न समझोगे,"

ये दोनों वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इन्हें जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप" अपने आस-पास क्या हो रहा है, इसके बारे में जागरूक हो जाओगे लेकिन जो हो रहा है, उसके महत्व को नहीं समझ पाओगे"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 28:26 (#6)

"परन्तु न बूझोगे,"

इन दोनों वाक्यांशों का मूल रूप से एक ही अर्थ है। वे इस बात पर जोर देते हैं कि यहूदी लोग परमेश्वर की योजना को नहीं समझेंगे।

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 28:26 (#7)

"परन्तु न बूझोगे"

यह एक उद्धरण के भीतर एक उद्धरण के भीतर एक उद्धरण का अंत है। आप इसे तीसरे स्तर के उद्धरण चिह्न के समाप्त के साथ या किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा के साथ संकेत कर सकते हैं जो आपकी भाषा तीसरे स्तर के उद्धरण के अंत को संकेत करने के लिए उपयोग कर सकती है।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 28:27 (#1)

"क्योंकि इन लोगों का मन मोटा,"

पवित्र आत्मा ने यशायाह से कहा कि उस लोगों का हृदय कठोर हो गया था, और उनके कानों से वे मुश्किल से सुन पाए थे, और उन्होंने अपनी आँखें बंद कर ली थीं। अन्यथा वे अपनी आँखों से देख सकते थे, और अपने कानों से सुन सकते थे, और अपने हृदय से समझ सकते थे और लौट सकते थे, और परमेश्वर उन्हें चांगा कर देते।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

प्रेरितों के काम 28:27 (#2)

"क्योंकि इन लोगों का मन मोटा,"

ये तीन वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि ये लोग अपनी समझ का उपयोग करने से जिद्दी रूप से इनकार कर रहे हैं"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 28:27 (#3)

"इन लोगों का मन मोटा"

यशायाह इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि इस्साएल के लोगों का मन सचमुच **मोटा** हो गया है। उनका मतलब है कि वे लोग परमेश्वर का हठपूर्वक विरोध कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग कठोर हो गए हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:27 (#4)

"मन"

यशायाह ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि इस्साएल के लोगों का मन सचमुच **मोटा** हो गया है। उनका मतलब है कि वे लोग परमेश्वर का कठोर होकर विरोध कर रहे हैं। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग कठोर हो गए हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:27 (#5)

"इन लोगों का मन"

यदि आपकी भाषा में ऐसा बोलना स्वाभाविक नहीं होगा कि जैसे एक समूह के लोगों का केवल एक मन हो, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों का मन"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 28:27 (#6)

"मन" - "मन से"

यहाँ, मन लोगों के विचारों का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सोच ... उनकी सोच के साथ"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:27 (#7)

"मोटा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य प्राकृतिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मोटा हो गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:27 (#8)

"उनके कान भारी हो गए हैं,"

यशायाह ऐसे बोल रहे हैं जैसे इस्साएल के लोग सुनने में असमर्थ हो गए हैं और उन्होंने अपनी आँखें बन्द की हैं ताकि वे न देख सकें। उनका मतलब है कि वे यह मानने से इनकार कर रहे हैं कि परमेश्वर उन्हें क्या बताना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे यह मानने से इनकार कर रहे हैं कि परमेश्वर उन्हें क्या बताना चाहते हैं"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:27 (#9)

"उनके कान भारी हो गए हैं,"

ऐसा लग सकता है कि ये अभिव्यक्तियाँ आपके भाषा में व्यक्त करने के लिए अस्वाभाविक अतिरिक्त जानकारी रखती हैं। यदि ऐसा है, तो आप उन्हें संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने शायद ही कुछ सुना है ... वे स्पष्ट रूप से देख सकें ... वे स्पष्ट रूप से सुन सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

प्रेरितों के काम 28:27 (#10)

"ऐसा न हो कि वे कभी आँखों से देखें,"

ये दोनों वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इन्हें जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपनी इंद्रियों का उपयोग कर सकते हैं"

देखें: समानांतरता

प्रेरितों के काम 28:27 (#11)

"और फिरें"

यशायाह इस्साएल के लोगों के बारे में इस तरह बात कर रहा है मानो वे कहीं यात्रा कर रहे थे और गलत रास्ता पकड़ लिया था और उन्हें वापस सही रास्ते पर फिरने की आवश्यकता थी। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से प्रभु की आज्ञा का पालन करना शुरू करें"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:27 (#12)**"मैं उन्हें चंगा करूँ"**

इसका अर्थ यह नहीं है कि परमेश्वर केवल लोगों को शारीरिक रूप से चंगा करेंगे। वे उनके पापों को क्षमा करके उन्हें आत्मिक रूप से भी चंगा करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें चंगा करूँगा और उन्हें क्षमा करूँगा"

देखें: रूपक

प्रेरितों के काम 28:27 (#13)**"मैं उन्हें चंगा करूँ"**

यह एक उद्धरण के भीतर उद्धरण का अंत है। आप इसे दूसरे स्तर के उद्धरण चिह्नों के समापन के साथ या किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा के साथ संकेत कर सकते हैं, जो आपकी भाषा दूसरे स्तर के उद्धरण के अंत को इंगित करने के लिए उपयोग कर सकती है।

देखें: उद्धरण चिह्न

प्रेरितों के काम 28:28 (#1)**"अतः तुम जानो"**

यदि आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेश का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपको ज्ञात हो"

देखें: तीसरे व्यक्ति के लिए आदेश

प्रेरितों के काम 28:28 (#2)**"परमेश्वर के इस उद्धार की कथा अन्यजातियों के पास भेजी गई है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि यह कार्य किसने किया है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर ने किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे यह उद्धार अन्यजातियों को सुनाने के लिए भेजा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

प्रेरितों के काम 28:28 (#3)**"परमेश्वर का यह उद्धार"**

यदि आपकी भाषा में उद्धार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह संदेश कि कैसे परमेश्वर लोगों को बचाते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 28:28 (#4)**"वे सुनेंगे"**

इस संदर्भ में सुनना शब्द का अर्थ संभवतः "समझना और पालन करना" है, क्योंकि पौलुस कई यहूदियों की हठी प्रतिक्रिया के साथ एक विरोधाभास खींच रहे हैं। आप अपनी अनुवाद में इसे स्पष्ट करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे संदेश को समझेंगे और उसका पालन करेंगे"

देखें: मुहावरा

प्रेरितों के काम 28:29 (#1)

""

जैसा कि प्रेरितों के काम के सामान्य परिचय में बताया गया है, यह पद बाइबिल के कई पारंपरिक संस्करणों में पाया जाता है, लेकिन यह बाइबिल की सबसे प्राचीन और सटीक हस्तलिपियों में नहीं मिलता है। यू.एल.टी. और यू.एस.टी. इस आयत को कोष्ठक में रखकर इंगित करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद पहले से मौजूद है, तो आप इस आयत को शामिल करने पर विचार कर सकते हैं, यदि वह अनुवाद मौजूद है, तो आप इस पद को शामिल करने पर विचार कर सकते हैं यदि उस अनुवाद में यह है। यदि आपके क्षेत्र में पहले से बाइबिल का अनुवाद नहीं है, तो हम अनुशंसा करते हैं कि आप किसी प्रकार से यह इंगित करें कि यह पद मूल नहीं हो सकता है, जैसे इसे कोष्ठकों में रखना या पाद टिप्पणी में देना।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

प्रेरितों के काम 28:30 (#1)**"पौलुस पूरे दो वर्ष अपने किराये के घर में रहा"**

यह उस जानकारी की शुरूआत है जिसे लूका प्रेरितों के काम की पुस्तक की कहानी की समाप्त करने के लिए प्रस्तुत करता

है। आपकी भाषा में ऐसी जानकारी प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

प्रेरितों के काम 28:30 (#2)

"पौलुस (वह) ... रहा"

मूल भाषा में सर्वनाम वह पौलुस को संदर्भित करता है। यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पौलुस रहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

प्रेरितों के काम 28:31 (#1)

"परमेश्वर के राज्य"

यदि आपकी भाषा में राज्य के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे परमेश्वर ने राजा के रूप में शासन करना शुरू किया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 28:31 (#2)

"बिना रोक-टोक बहुत निडर होकर"

यदि आपकी भाषा में बिना रोक-टोक और निडर के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को अन्य तरीकों से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत साहसपूर्वक, बिना किसी के बाधा दिए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

प्रेरितों के काम 28:31 (#3)

"सबसे...बिना रोक-टोक बहुत निडर होकर"

लूका यहाँ सबसे को जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर व्यक्त करने के लिए एक अलग तरीके का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अतिशयोक्ति